

BIBLIOTHECA
SCRIPTORUM MEDII RECENTISQUE AEVORUM

SERIES NOVA

REDIGUNT CLARA PAJORIN ET LADISLAUS SZÖRÉNYI

ANDREAS DUDITHIUS
EPISTULAE

EDITAE CURANTIBUS

LECHO SZCZUCKI ET TIBURTIO SZEPESSY

PARS V
1576

EDIDIT

URSULA BÁTHORY

COMMENTARIIS INSTRUXIT

HALINA KOWALSKA

AKADÉMIAI KIADÓ • ARGUMENTUM KIADÓ
BUDAPEST, 2005

ANDREAS DUDITHIUS

EPISTULAE

PARS V

1576

(Bibliotheca Scriptorum Medii
Recentisque Aevorum. Series Nova.
Tomus XIII/V

Andreas Dudith, célèbre humaniste du 16^e siècle (1533–1589), nous a laissé, outre ses traités et traductions, une vaste correspondance dont la plupart n'a jamais été publiée et qui compte plus de mille lettres. Parmi les correspondants de Dudith on relève les plus illustres personnages de la vie culturelle et politique de l'époque et les lettres traitent des sujets les plus variés, ce qui confère à cette correspondance une valeur documentaire. C'est pour cette raison que l'Institut de Philosophie et de Sociologie de l'Académie Polonaise des Sciences et l'Institut d'Etudes Littéraires de l'Académie Hongroise des Sciences ont envisagé de rassembler et d'éditer en coopération toute la correspondance d'Andreas Dudith; l'édition complète comprendra sept volumes. Le présent volume contient 162 lettres de 1576. Cette année marque un tournant décisif dans la vie de Dudith: l'avènement d'Etienne Báthory au trône polonais et la mort de Maximilien II mettent fin à sa mission diplomatique.

AKADÉMIAI KIADÓ
ARGUMENTUM KIADÓ
BUDAPEST

ANDREAS DUDITHIUS

EPISTULAE

V

BIBLIOTHECA SCRIPTORUM MEDII RECENTISQUE AEVORUM

CONDITA A LADISLAO JUHÁSZ

SERIES NOVA

TOMUS XIII/V

CONSILIUM EDITORUM

A. PIRNÁT praeses

ST. BORZSÁK, J. JANKOVICS, P. KULCSÁR, G. SZÉKELY

SERIEM REDIGUNT

CLARA PAJORIN ET LADISLAUS SZÖRÉNYI

CURAM HUIUS VOLUMINIS EDENDI SUSCEPERUNT
INSTITUTUM LITTERARUM
ACADEMIAE SCIENTIARUM HUNGARICAE
SECTIO LITTERARUM RENASCENTIUM
ET INSTITUTUM PHILOSOPHIAE ET SOCIOLOGIAE
ACADEMIAE SCIENTIARUM POLONAE
SECTIO HISTORIAE PHILOSOPHIAE MODERNAE

ANDREAS DUDITHIUS

EPISTULAE

EDITAE CURANTIBUS

LECHO SZCZUCKI ET TIBURTIO SZEPESSY

PARS V

1576

EDIDIT

URSULA BÁTHORY

COMMENTARIIS INSTRUXIT

HALINA KOWALSKA

AKADÉMIAI KIADÓ • ARGUMENTUM KIADÓ
BUDAPEST, 2005

**Manuscriptum praesentis voluminis
examinaverunt**

Lechus Szczucki et Tiburtius Szepessy

Epistularum Germanicarum

Josephus Ladislaus Kovács, Geysa Pálffy, Stephanus Tringli

Epistularum Italicarum Susanna Kovács

**Epistularum Polonicarum Lucina Wilczewska, Michael Kulecki
constituerunt textum**

Indices composuit

Ursula Báthory

Praefationem et commentarios

in Francogallicum transtulit

Sbignaeus Jamrozik

Introductionem editricis atque compendia epistularum Hungaricarum

in Francogallicum transtulit

Enikő Sepsi

**The publication of the present volume has been sponsored
by the OTKA (Hungarian Scientific Research Fund) Budapest
and the Committee for Scientific Research (Warsaw).**



*Jg kut
12.036*

ISBN 963 446 328 2

HU ISSN 0133-6711

Edit Argumentum Kiadó, Budapest

Editio princeps: 2005

**© The editors of the letters, the author of the commentaries,
and the French translator of the latter, etc., 2005
All rights reserved**

Printed in Hungary by Argumentum Publishing House

TABLE DES MATIÈRES

Introduction au volume V	11
Préface	13
I	13
II	19
Abréviations et signes	22
Le chiffre employé par Dudith et la Chancellerie de Vienne (en 1576)	25
Liste des ouvrages cités	27
Textes et commentaires	33
 <i>1576</i>	
710. Maximilien II à Dudith, le 1 ^{er} janvier	35
711. G. Bekes à Dudith, le 2 janvier	37
712. P. Myszkowski à Dudith, le 2 janvier	39
713. J. Górski à Dudith, [janvier]	40
714. J. Secygniowski à Dudith, le 4 janvier	41
715. Maximilien II à Dudith, le 6 janvier	43
716. W. Ręczajski à Dudith, le 8 janvier	45
717. S. Drohojowski à Dudith, le 8 janvier	46
718. Maximilien II à Dudith, le 9 janvier	48
719. K. Warszewicki à Dudith, le 9 janvier	50
720. Dudith à K. von Promnitz, le 12 janvier	53
721. Maximilien II à Dudith, le 12 janvier	54
722. S. Drohojowski et J. Herbut à Dudith, le 12 janvier	56
723. G. Bekes à Dudith, le 13 janvier	59
724. J. Rokossowski à Dudith, le 13 janvier	61
725. K. Warszewicki à Dudith, le 15 janvier	62
726. J. Górski à Dudith, [janvier]	64
727. J. Karczewski à Dudith, le 18 janvier	65
728. Maximilien II à Dudith, le 19 janvier	66
729. J. Uchański à Dudith, le 19 janvier	69
730. K. Zborowski à Dudith, [janvier]	71

731. M. Milanesi à Dudith, le 20 janvier	73
732. P. Myszkowski à Dudith, [vers le 20 janvier]	74
733. Dudith à [J. Crato]	77
734. J. Secygniowski à Dudith, le 21 janvier	77
735. M. Grzybowski à Dudith, le 22 janvier	79
736. K. Warszewicki à Dudith, le 23 janvier	81
737. Maximilien II à Dudith, le 24 janvier	84
738. F. Krasieński à Dudith, le 24 janvier	85
739. W. Starożrebski à Dudith, le 24 janvier	86
740. K. Warszewicki à Dudith, le 24 janvier	90
741. Maximilien II à Dudith, le 25 janvier	91
742. J. Górski à Dudith, [janvier]	92
743. G. Bekes à Dudith, le 26 janvier	93
744. Dudith à K. von Promnitz, le 27 janvier	95
745. G. Bekes à Dudith, le 30 janvier	96
746. M. Grzybowski à Dudith, le 30 janvier	98
747. J. Secygniowski à Dudith, le 30 janvier	100
748. J. Górski à Dudith, [vers le 31 janvier]	101
749. Dudith à J. Górski	103
750. Dudith à J. Crato, le 31 janvier	104
751. A. Gostomski à Dudith, le 31 janvier	104
752. J. Rokossowski à Dudith, le 31 janvier	108
753. Maximilien II à Dudith, le 1 ^{er} février	109
754. J. Secygniowski à Dudith, le 1 ^{er} février	110
755. Dudith à J. Rueber, le 12 février	111
756. J. Górski à Dudith, [le 2 ou 3 février]	112
757. Dudith à K. von Promnitz, le 7 février	113
758. Dudith à Maximilien II, le 7 février	114
759. J. Rueber à Dudith, le 7 février	116
760. G. Bekes à Dudith, le 10 février	117
761. Dudith à J. Crato, le 12 février	118
762. S. Tarnowski à Dudith, le 14 février	119
763. Maximilien II à Dudith, le 15 février	120
764. W. Goślicki à Dudith, le 18 février	121
765. M. Mielecki à Dudith, le 19 février	122
766. J. Secygniowski à Dudith, le 20 février	124
767. M. Mielecki à Dudith, le 22 février	126
768. S. Tarnowski à Dudith, le 22 février	129
769. S. Tarnowski à Dudith, le 23 février	130
770. Maximilien II à Dudith, le 24 février	131
771. S. Tarnowski à Dudith, le 24 février	131
772. Dudith à Maximilien II, le 26 février	133
773. Dudith à Maximilien II, le 27 février	135
774. S. Tarnowski à Dudith, le 27 février	137
775. Dudith à Maximilien II, le 28 février	139
776. NN. à Dudith, le 29 février	140

777. Dudith à Maximilien II, le 2 mars	144
778. Dudith à J. Crato, le 5 mars	146
779. Dudith à Maximilien II, le 7 mars	147
780. Dudith à Maximilien II, le 11 mars	149
781. M. Dłuski à Dudith, le 14 mars	151
782. S. Tarnowski à Dudith, le 14 mars	154
783. J. Secygniowski à Dudith, le 15 mars	157
784. S. Tarnowski à Dudith, le 15 mars	158
785. P. Provana à Dudith, le 17 mars	160
786. Maximilien II à Dudith, le 22 mars	161
787. Dudith à J. Simler, le 23 mars	163
788. P. Cellari à Dudith, le 26 mars	164
789. :Dudith: à [J.B. Weber]	165
790. Maximilien II à Dudith, le 28 mars	165
791. S. Tarnowski à Dudith, le 29 mars	167
792. Maximilien II à Dudith, le 30 mars	168
793. Dudith à Maximilien II, le 31 mars	169
794. S. Stadnicki à Dudith, le 31 mars	172
795. Dudith à Maximilien II, le 1 avril	173
796. Dudith à Maximilien II, le 4 avril	174
797. Dudith à J. Crato, le 4 avril	175
798. Maximilien II à Dudith, le 6 avril	176
799. W. Starożrebski à Dudith, le 12 avril	177
800. S. Tarnowski à Dudith, le 12 avril	180
801. J. Secygniowski à Dudith, le 13 avril	181
802. Dudith à Maximilien II, le 16 avril	184
803. Les orateurs en Pologne (et parmi eux Dudith) à Maximilien II, le 16 avril	186
804. Maximilien II à Dudith, le 16 avril	190
805. J. Leśniowski à Dudith, le 16 avril	190
806. L. Poppel von Lobkowitz, F. de Žerotin, Dudith et J. Kobentzl à la Chambre de Silésie, le 18 avril	193
807. Les orateurs en Pologne (parmi eux Dudith) à Maximilien II, le 19 avril	193
808. L. Poppel et J. Kobentzl à Dudith, le 21 avril	195
809. E. Wołłowicz à Dudith, le 22 avril	198
810. Dudith à Maximilien II, le 24 avril	200
811. L. Poppel von Lobkowitz à Dudith, le 29 avril	204
812. Dudith à Maximilien II, le 30 avril	205
813. Maximilien II à Dudith, le 30 avril	207
814. NN. à Dudith, le 1 ^{er} mai	208
815. Dudith à Maximilien II, le 2 mai	211
816. K. Komorowski à Dudith, le 3 mai	211
817. Dudith à Maximilien II, le 5 mai	212
818. Dudith à Maximilien II, le 9 mai	214
819. S. Drohojowski à Dudith, le 12 mai	217

820. K. et J. Spytek Komorowski à Dudith, le 13 mai	218
821. Dudith à Maximilien II, le 17 mai	221
822. NN. à Dudith, le 17 mai	224
823. S. Palczowski à Dudith, le 18 mai	225
824. Dudith à Maximilien II, le 18 mai	227
825. Dudith à J. Crato, le 18 mai	228
826. K. von Promnitz à Dudith, le 18 mai	229
827. J. Spytek Komorowski à Dudith, le 21 mai	230
828. Dudith à Maximilien II, le 21 mai	232
829. Maximilien II à Dudith, le 21 mai	233
830. S. Palczowski à Dudith, le 21 mai	235
831. Dudith à Maximilien II, le 22 mai	238
832. Dudith à Maximilien II, le 24 mai	239
833. Dudith à Maximilien II, le 25 mai	241
834. Dudith à K. Krupka Przecławski, le 25 mai	242
835. M. Berzeviczy à Dudith, le 25 mai	244
836. F. Kovacsóczy à Dudith, le 25 mai	245
837. Dudith à Maximilien II, le 29 mai	247
838. Maximilien II à Dudith, le 30 mai	252
839. Dudith à Maximilien II, le 2 juin	253
840. Dudith à Maximilien II, le 3 juin	255
841. Maximilien II à Dudith, le 3 juin	256
842. S. Jordan à Dudith, le 6 juin	257
843. S. Stadnicki à Dudith, le 8 juin	258
844. P. Pieniążek à Dudith, le 8 juin	259
845. Maximilien II à Dudith, le 10 juin	260
846. Maximilien II à Dudith, le 14 juin	261
847. Dudith à la Chambre de Silésie, le 15 juin	262
848. Dudith à J. Crato, le 26 juin	264
849. Dudith à L. IV von Harrach, le 26 juin	264
850. Dudith à J. Crato, le 4 juillet	265
851. S. Drohojowski à Dudith, le 5 juillet	265
852. B. Młodnicki à Dudith, le 9 juillet	267
853. P. Tomicki à Dudith, le 9 juillet	270
854. Maximilien II à Dudith , le 15 juillet	271
855. S. Drohojowski à Dudith, le 17 juillet	271
856. J. Secygniowski à Dudith, le 18 juillet	273
857. Dudith à Maximilien II, le 19 juillet	275
858. M. Dłuski à Dudith, le 23 juillet	277
859. Dudith à Maximilien II, le 25 juillet	279
860. Dudith au Conseil municipal de Nuremberg, le 26 juillet	284
861. Dudith à H. Baumgartner, le 26 juillet	285
862. Dudith à Maximilien II, le 27 juillet	286
863. Dudith à J. Crato, le 27 juillet .	291
864. Th. de Bèze à Dudith, le 28 juillet	291
865. Dudith à Maximilien II, le 31 juillet	292

866. Dudith à Maximilien II, le 9 août	293
867. Dudith à Maximilien II, le 16 août	295
868. Dudith à L. IV von Harrach, le 23 août	297
869. Dudith à Rodolphe II, le 1 ^{er} novembre	299
870. Dudith à C. Hummerich, le 4 décembre	301
871. Dudith à J. Palaeologus, le 31 décembre	302
 Index	 303
Index des noms	305
Index des localités	320

INTRODUCTION AU VOLUME V

PREFACE

I

Le volume V de la correspondance d'André Dudith contient 162 lettres de 1576¹, écrites pour la plupart entre le mois de juin et la fin du mois de juillet. En effet, pour la période qui s'étend d'août à décembre, seules six lettres ont été répertoriées (trois en août, une en novembre et deux en décembre). En outre, la répartition des lettres de janvier à juin est inégale: la majorité date de janvier (43), de février (24) et de mai (25). On dénombre 59 lettres de Dudith (dont 31 à l'empereur et 3 lettres collectives, qu'il signe comme ambassadeur), et 103 lettres dont il est le destinataire, à savoir, par ordre décroissant, 22 lettres de l'empereur, 9 de Stanisław Tarnowski, 8 de Jakub Secygniowski, 5 de Gáspár Bekes, Stanisław Drohojowski et Jakub Górski, et 4 de Krzysztof Warszewicki. Relevons toutefois que la quantité des lettres ne va pas de pair avec la qualité et l'importance des renseignements qu'elles véhiculent; sous ce rapport il faut privilégier les lettres de Mikołaj Mielecki (2) et celles de Piotr Myszkowski (2). En règle générale, force est de constater que, pour être supérieures en nombre, les lettres des partisans de l'empereur et des amis de Dudith n'apportent aucun fait révélateur eu égard à la portée des événements auxquels elles se réfèrent.

C'est en effet dans les premiers mois de 1576 qu'est tranchée la question de savoir lequel des deux rois élus, dont les options politiques sont diamétralement opposées, de l'empereur Maximilien II ou du prince de Transylvanie Etienne Báthory, régnerait sur la Pologne et la Lituanie. Le bras de fer entre les partisans des deux candidats s'est extériorisé, entre autres, lors de quatre diètes successives: deux diètes à l'instigation des tenants d'Etienne Báthory (Jędrzejów, seconde moitié de janvier, et Cracovie, février), et deux diètes à l'initiative du parti de l'empereur (Łowicz, première moitié de février, et Varsovie, milieu du moi d'avril). La victoire des báthoriens aboutit à la diète de couronnement de Cracovie (mai) et est scellée par le triomphe définitif du prince de Transylvanie au cours de la seconde assemblée de Varsovie (juin) – quoiqu'elle ait été organisée par les césariens –, triomphe que symbolise le rattachement du colback lituanien à la couronne de Po-

¹ Dans la Préface de la p. IV (p. 14, n. 1) nous avons annoncé que les *Addenda* de la p. V comporteraient « quelques lettres de Dudith qui ont été retrouvées après la publication des p. I-II ». Cependant il nous paraît plus judicieux de regrouper tous les *addenda* à la p. VII. Nous informons par la même qu'après avoir compté toutes les lettres de/à Dudith, nous prévoyons de les réunir en sept tomes, au lieu des huit annoncés (voir p. I, p. 26). Bien entendu, le septième et dernier tome sera plus volumineux que les précédents.

logne, ce que les Lituaniens avaient refusé à Báthory lors de son couronnement de Cracovie.

Le silence des anciens collaborateurs de Dudith est encore plus éloquent que son courrier. Nul doute là-dessus. Le volume et la qualité de sa correspondance sont proportionnels à la défection progressive des partisans de Maximilien II et au discrédit qui le frappe: non seulement l'empereur rejette son projet de conquérir le trône de Pologne, mais le voilà expulsé de la République par le parti báthorien triomphant. Mais il faut donner aussi une autre explication, toute prosaïque, à la faiblesse numérique de sa correspondance, notamment la dispersion de ses archives et les pertes que subit en général tout fonds d'archives. Toutefois, si auparavant ces pertes n'affectaient que la correspondance de Dudith avec ses amis ou correspondants polonais, elles frappent cette fois son échange de lettres avec l'empereur, de loin le plus intéressant (32,7% de la correspondance de 1576).

Cela est vrai en particulier pour janvier 1576, mois virtuellement riche en faits, où Dudith se démène pour frayer à l'empereur, *manu militari*, les chemins qui mènent à Cracovie. Cependant les lettres de janvier ne nous apprennent quasiment rien, et indirectement, sur son action individuelle: nous n'avons pu retrouver aucune lettre de Dudith à l'empereur datant de cette période. Celles qui ont été conservées sont fragmentaires, les autographes ayant été perdus pendant la Deuxième guerre mondiale, et n'ont pour destinataires que Johannes Crato von Crafftheim et Karl Promnitz (1 lettre), dont Dudith sollicite l'aide pour rétablir la liaison avec Vienne, liaison rendue difficile en raison de la fermeture des frontières décrétée par la confédération des voïvodies de Cracovie et de Sandomir lors du premier interrègne (19 juillet 1572). Puisque les lettres de Dudith n'ont pas été interceptées, nous connaissons les dates de huit d'entre elles grâce au courrier retour de l'empereur. Les lettres de Gáspár Bekes, avec lequel Dudith entre en contact – décelant en lui un allié naturel contre Etienne Báthory –, constituent un témoignage intéressant de l'intense activité que Dudith déploie en cette période, de même que les lettres, particulièrement nombreuses, que lui adressent les partisans polonais de l'empereur. Citons celles de Krzysztof Warszawicki, qui s'érige dans ses lettres en champion de la cause impériale en Masovie, région d'où provient alors la majorité des correspondants de Dudith: Piotr Myszkowski, Anzelm Gostomski, Mikołaj Grzybowski, Wojciech Ręczajski.

Quant à ses collaborateurs de Grande-Pologne, seules les lettres de Jakub Seygniewski et de Krzysztof Zborowski ont été conservées. Rappelons toutefois que certains (notamment Jan Bogusz et Wojciech Popławski) sont en mission à Vienne. Il y a aussi une trace, peu nette à vrai dire, des agissements de Dudith à Cracovie, que nous livre sa correspondance avec Jakub Górski, professeur à l'université de Cracovie. Du côté de la Ruthénie, le mois de janvier n'apporte qu'une lettre, celle du châtelain de Przemyśl Stanisław Drohojowski, un parent par alliance de Dudith. Cependant, ce sont les lettres de Maximilien II qui contiennent le plus de renseignements sur le zèle de Dudith, y compris le mécontentement que manifeste l'empereur à l'égard de ces excès. Aussi Dudith se voit-il frustré de son poste d'ambassadeur de l'empereur à l'assemblée de Jędrzejów, ayant à se satisfaire du simple titre de conseiller (19 janvier). Toujours est-il que, faute de lettres, nous ne som-

mes pas à même de reconstituer pleinement les divergences d'opinion qui opposent Dudith à l'empereur, et à l'entourage de l'empereur.

En février, la situation évolue de manière beaucoup plus claire: les lettres désespérées de Dudith, dans lesquelles il annonce qu'il a été chassé de Cracovie et que le parti bathorien monte en force, semblent ne pas impressionner l'empereur qui attend toujours l'issue de l'assemblée de Jędrzejów et des négociations en cours avec Etienne Báthory. Pourtant le récit qu'il donne de son expulsion de Cracovie est des plus sobres: c'est à peine si nous apprenons qu'il se rend d'abord à Pless (Pszczyna), puis à Billitz (Bielsko), villes dont Karl Promnitz est le propriétaire. Bien que Billitz se trouve près de la frontière polonaise, l'exil a pour conséquence d'isoler Dudith des affaires: les lettres de Pologne se font de plus en plus rares. Certes, le châtelain de Czechów Stanisław Tarnowski (chassé lui aussi de Cracovie par arrêté de l'assemblée de Jędrzejów) ne manque pas de se manifester en réitérant ses offres de service, mais il se révèle bientôt que ses lettres n'ont d'autre objectif que de revendiquer des fonds pour rémunérer les troupes qu'il a du mal à payer. Dudith reçoit également deux lettres du voïvode de Podolie Mikołaj Mielecki, mais ce dernier, dans sa seconde lettre (22 janvier), signifie qu'il renonce à soutenir la cause de l'empereur. Dudith est mal tenu au courant de ce qui se passe à Jędrzejów, nous n'apprenons rien au sujet des rapports qu'il ait pu établir avec les ambassadeurs chargés de représenter les intérêts de l'empereur à l'assemblée. Nous pouvons juste conjecturer sur son bouleversement lorsque, talonné par d'incessantes demandes d'argent, il apprend que Vilém de Rožmberk retient à Pless (Pszczyna) 100.000 thalers débloqués par le trésor de l'empire. Nous découvrons aussi les raisons pour lesquelles Johann Kochtitzki, chargé de remettre une lettre au primat Jakub Uchański, arrive en retard à l'assemblée de Łowicz, ce qui s'est soldé par un désastre pour l'unité et la détermination du parti de l'empereur (voir *Uchański*, t. 5, p. 587).

La correspondance de mars contient des renseignements plus précis sur le recul du soutien pour Maximilien II. Peu nombreuse, elle a pour sujet principal la venue des ambassadeurs de Transylvanie, les préparatifs d'Etienne Báthory qui le 8 février prête serment de respecter les *pacta conventa*, l'arrivée de son ambassade à Cracovie, et la défection croissante des seigneurs polonais. En regard de ces faits, bien pâles sont les nouvelles de Vienne qui informent Dudith de ce que Maximilien II a accepté la couronne de Pologne (23 mars), d'autant que les proclamations que l'empereur adressent à ses nouveaux sujets ne trouvent aucun écho. C'est donc sans enthousiasme que Dudith accepte de participer à l'ambassade que l'empereur envoie à l'assemblée de Varsovie, convoquée pour le 9 mars par le primat Jakub Uchański. Les rapports privés de Dudith (deux lettres) et ceux qu'il signe avec les autres membres de l'ambassade n'apportent rien de neuf par rapport à ce que nous savons déjà au sujet de cette assemblée catastrophique pour les césariens. Par contre, nous découvrons que Dudith, accueilli sans grand enthousiasme par ses anciens amis, dont la plupart lui conseillent amicalement de quitter la Pologne au plus tôt, n'a joué qu'un rôle mineur au sein de l'ambassade. Il y a aussi un autre document d'importance, les comptes qu'ont à rendre à Varsovie de leurs dépenses les partisans de l'empereur, avec attestation de moult signatures et onze sceaux à l'appui. Comme il résulte de la correspondance ultérieure, ce document

ne certifie pas que l'argent leur ait été versé, vu que la Chambre de Silésie n'a pas trouvé moyen d'approvisionner en fonds les ambassadeurs de l'empereur qui se rendaient à Varsovie. Le découragement général qu'observe Dudith lors de son bref passage en Pologne ne fait qu'augmenter son amertume, il est disposé à donner sa démission. Mais l'empereur lui enjoint de rester sur place, aux frontières de la Pologne, et de suivre de près le développement des événements, reportant à plus tard sa décision de donner suite aux demandes de Dudith qui souhaite un changement d'affectation.

Le mois de mai vient en seconde position: il y a 25 lettres, dont 10 de Dudith à l'empereur. Celles du début du mois relatent le mariage et le couronnement d'Etienne Báthory, les serments de fidélité que lui prêtent les anciens partisans de l'empereur, et la montée des craintes de voir le nouveau roi punir sévèrement ses adversaires. Les considérations de Dudith, qui reposent entre autres sur les renseignements que lui fournit son espion de Cracovie, reflètent surtout l'atmosphère qui règne dans les milieux hostiles à Etienne Báthory. Le milieu du mois est dominé par une série de lettres consacrées à une action spectaculaire, celle de la reprise par Báthory du château de Lanckorona, domaine régalien, dont le voïvode de Siemradz Olbracht Łaski s'était emparé en août 1574 après la mort de son usufruitier Zygmunt Wolski, malgré le privilège de tenure perpétuelle que Sigismond II Auguste avait accordé à la veuve Barbara Wolska, fille du grand seigneur lituanien Jan Hlebowicz. Dudith donne une relation assez détaillée des accrochages (forces en présence: défenseurs et attaquants), par contre rien ne laisse supposer qu'il ait compris les calculs du nouveau roi qui visait à se concilier la Lituanie, encore réticente, du moins officiellement, à l'égard de son élection. Il interprète l'événement surtout sous l'angle des représailles que craignent les partisans de l'empereur (confiscation des biens et offices), mais il y voit également la perte d'une place forte stratégique qui aurait pu servir de tremplin à une intervention armée de l'empereur en Pologne. D'où l'intensification de ses contacts avec les Komorowski, propriétaires de la ville frontalière de Żywiec.

Il est frappant de constater qu'à l'époque l'entourage hongrois d'Etienne Báthory, par la plume de Márton Berzeviczy et de Farkas Kovácsóczy, se soit adressé à Dudith. Non moins captivant est l'échange de lettres qui s'opère entre Dudith et le secrétaire de Piotr Zborowski, Konrad Krupka Przecławski. C'est également en ce mois de mai que Dudith se voit refuser, sans raison apparente, l'audience qu'il demande à l'empereur. Celui-ci l'informe uniquement des ambassades qu'il entend envoyer en Pologne pour surveiller la bonne marche des affaires et recommande à Dudith de découvrir, dans la résolution (Dudith en reçoit une copie) qu'il a remise aux ambassadeurs polonais venus faire pression sur lui à Vienne, la réponse à la question de savoir pourquoi il diffère sa décision d'organiser une expédition en Pologne pour prendre possession du trône auquel il a été élu. Maximilien II donne également une réponse évasive à la demande que lui réitère Dudith d'être muté à Breslau (Wrocław): il préfère que Dudith se trouve plus près de la Pologne, mais si ce dernier se sent menacé, libre à lui de changer de lieu de résidence.

Au début du mois de juin Dudith informe l'empereur qu'Etienne Báthory est en route pour Varsovie et que les anciens partisans de l'empereur se rangent massive-

ment au côté du nouveau roi. A la fin de son rapport, il fait remarquer que, coupé de la Pologne et abandonné par ses collaborateurs, il a peu de chance de collecter des renseignements de valeur, bref il voudrait se rendre utile dans d'autres missions. Dans ce contexte, la lettre suivante ne manque pas de surprendre: Dudith annonce que Marcin Skrzetuski apportera des nouvelles importantes et constate qu'après le départ du roi il sera facile de prendre Cracovie. En juin, Dudith reçoit trois lettres de l'empereur dans lesquelles Maximilien II soutient ses droits au trône de Pologne, tout en rappelant qu'il ne pourra donner sa décision qu'à l'issue des résolutions de la diète de Ratisbonne (Regensburg) et de l'assemblée de Varsovie. Le 15 juin, il demande à Dudith d'entrer en rapport avec Johannes Praetorius et Johann Trautson, et le laisse libre de choisir son lieu de résidence. Toutefois, avant que cette lettre n'arrive à Bielsko, Dudith en expédie encore deux, dans lesquelles il donne des nouvelles de Pologne, mais où il essaie surtout d'expliquer son malentendu avec Stanisław Drohojowski, ce dernier se disant outré du retard avec lequel a été acheminé à Padoue l'argent pour son fils et les jeunes Ossoliński. C'est aussi avec plus d'insistance que Dudith se plaint de ne pas avoir été rémunéré pour ses services: l'empereur lui doit de l'argent et devrait lui permettre de mener un train de vie honnête. Il formule même un vœu concret, il aimerait que l'empereur le gratifiât du château de Frýdek dans le duché de Teschen (Cieszyn).

La lettre que l'empereur écrit à Dudith de Ratisbonne (15 juillet) ne s'est pas conservée, à l'exception d'un "post scriptum" où demande est faite de remettre des lettres à ses partisans en Pologne. La réponse que donne Dudith – ses conjonctures sur l'avenir de la Pologne après qu'Etienne Báthory sera mort sans laisser de descendant, ainsi que ses remarques sur l'habileté avec laquelle le prince de Transylvanie, sans soutien militaire, a pris le trône – porte à croire qu'il ne désespère de convaincre Maximilien II de ce que l'erreur de taille a été de ne pas avoir exploité les chances qui s'offraient après l'élection de 1575. Dans cette lettre Dudith redemande à l'empereur de prendre une décision le concernant et l'informe de ce qu'il est prêt à faire ses comptes relativement à l'argent qui lui a été remis pour payer les partisans de l'empereur. Ni cette lettre ni la suivante (du 31 juillet) ne donnent de chiffres concrets, cependant dans la première Dudith explique qu'il n'est pas à même de produire tous les récépissés, vu que certains destinataires n'ont pas accusé réception des sommes qui leur ont été confiées.

La dernière lettre de l'empereur à Dudith, écrite de Ratisbonne dans la seconde moitié de juillet, est probablement perdue. Dudith confirme avoir reçu la lettre du 9 août, mais il nous est difficile de dire de quoi elle traitait. De son côté, il transmet à l'empereur le projet de Spytko Jordan qui prévoyait de conquérir la Pologne. Quoiqu'il n'ait pas l'air de le prendre trop au sérieux, Dudith y revient cependant dans la lettre suivante (16 août). Peut-être s'obstine-t-il par là à prouver, encore une fois, que l'empereur avait eu tort de laisser passer une occasion inouïe, ce que laisse suggérer son constat final, à savoir qu'il n'est plus en mesure, dans les conditions présentes, de s'acquitter de ses services envers l'empereur. C'est la dernière lettre de Dudith à Maximilien II. Il est une autre perte que nous ayons à explorer, celle de sa correspondance avec Crato; Dudith n'a sûrement pas manqué de lui écrire avant de se rendre en septembre à Ratisbonne dans l'espoir de consulter

l'empereur. Certes Dudith sera à Ratisbonne, mais la maladie mortelle de Maximilien II empêchera qu'il n'ait le moindre entretien.

De juin à août, nous ne connaissons que les lettres de Dudith à Leonhard IV von Harrach (26 juin, 23 août), au conseil municipal de Nürnberg et à Hieronim Baumgartner le jeune (26 juillet), qui prouvent qu'il était en rapport étroit avec Johannes Praetorius. La lettre de novembre et les deux lettres de décembre relatent les moyens que Dudith met en oeuvre pour affronter la nouvelle situation, mais elles n'apportent aucun élément concret. Il est même difficile de retracer ses déplacements: le 23 août il est encore à Bielsko; le 1^{er} novembre il écrit de Cieszyn au nouvel empereur Rodophe II, auquel il propose ses services et dont il escompte la bienveillance eu égard à ses longues années de dévouement pour l'empire; le 4 décembre il est à Cracovie, c'est la date que porte sa lettre, d'ailleurs assez obscure, au bourgmestre de Pless (Pszczyna); le 31 décembre il écrit une lettre de Teschen (Cieszyn), remarquable à maints égards, à Iacobus Palaeologus.

Halina Kowalska

Kraków, juin 2001

Le cinquième volume de l'Édition critique des correspondances d'André Dudith publie les lettres reçues ou écrites par Dudith au cours de l'année 1576. Cette date est un tournant important dans la vie de Dudith: l'élection d'István (Etienne) Báthory à la couronne polonaise et la défaite du parti Habsbourg a rendu dénuée de sens son activité diplomatique sur le territoire polonais, l'abandon de celle-ci étant dû aussi au fait qu'après la mort de Maximilien II, c'est Rodolphe, méfiant à l'égard de l'ancien évêque, qui est monté sur le trône. Ainsi Dudith, bien qu'il soit resté au service de la cour de Vienne jusqu'à sa mort, a-t-il pu presque entièrement se consacrer à ses études théologiques et scientifiques.

Le présent volume contient 162 lettres. La plupart de ces lettres sont écrites en latin (83) et en polonais (46), une (n° 808) moitié en latin et moitié en polonais, et, dans une moindre mesure, en italien¹ (14), en allemand² (13) et en hongrois (5). L'origine de l'édition de ces lettres a pour base 90 manuscrits autographes, 36 documents originaux qui sont écrits par un scribe et seulement signés par l'expéditeur – dans ces cas (p. ex. n° 795) les éventuelles notes autographes sont signalées dans l'appareil critique –, 18 brouillons de chancellerie, 4 copies d'époque, 13 éditions, une traduction manuscrite en allemand (n° 765).

Parmi les lettres restantes sous forme de manuscrits expédiées par Dudith figurent 25 manuscrits autographes, 20 documents originaux et 3 copies. Parmi les lettres de Dudith écrites en latin, on trouve 12 documents originaux, dont 10 écrits de la même main, un (n° 789) d'une autre, un troisième (n° 795) écrit par un tiers. L'auteur de ce dernier est le même que celui de la copie de la lettre adressée à Konrad Krupka Przecławski (n° 789). Le n° 549 est de même une copie, émanant probablement de la première main que nous avons déjà mentionnée, d'après une réponse de Dudith à Jakub Górski.

La plupart des 22 lettres de Maximilien II sont publiées sur la base de brouillons; pour ce qui est des 4 lettres de l'empereur publiées sur la base de documents originaux

¹ Les lettres écrites en italien ont été préparées par Mme le professeur Zsuzsanna Kovács.

² La lettre n° 776 a été préparée pour l'impression par professeur László József Kovács, les lettres n° 720, 744, 755, 757, 759, 826, 849 et 870 par professeur Géza Pálffy, les lettres n° 765, 803, 807 et 811 par professeur István Tringli.

(n^{os} 721, 790, 798, 829), nous avons souligné avec soin dans l'appareil critique les divergences, parfois non sans importance, entre le document original et le brouillon.

A l'occasion de l'édition du présent volume, nous nous sommes attachés dans la mesure du possible aux principes d'édition figurant dans la préface du premier volume. Si, dans la publication des lettres en allemand, nous n'avons pas entièrement suivi notre pratique antérieure, les changements ne concernent néanmoins que l'orthographe, tandis que les caractéristiques phonétiques et phonologiques ont été conservées (p. ex. n^o 759). Ainsi, pour faciliter la lecture et la compréhension, nous n'avons utilisé des majuscules que pour les nouvelles phrases, les noms communs, les adjectifs formés à partir des noms communs, les noms des mois et des fêtes, ainsi que les apostrophes. En général, nous appliquons une transcription littérale aux textes, néanmoins, pour les lettres „j” et „v”, nous les traitons comme des consonnes; pour ce qui est des doubles consonnes n'affectant ni la signification, ni la valeur phonétique, dans un esprit de simplification, nous n'en avons pas tenu compte (p. ex. *dorff* figurant dans l'original, est remplacé par *dorf* dans l'édition).

Dans certaines lettres en latin, la transcription a été rendue ardue en raison de l'écriture hâtive, parfois presque illisible de l'expéditeur (p. ex. n^o 756, n^o 764), ou de ses lacunes en latin, éventuellement de l'état d'usure de la lettre. Nous avons attiré l'attention sur ces circonstances, comme nous l'avons fait jusqu'ici, dans la partie destinataire; concernant les éventuels problèmes de lecture et les conjectures possibles, nous les avons signalés, selon la procédure habituelle, dans l'appareil critique. De telles difficultés se présentent de manière surabondante dans la lettre de Stanisław Tarnowski adressée à Dudith le 14 mars (n^o 782): les bordures de la lettre sont abîmées, chiffonnées, les dernières lettres de fin de lignes (en dépit de l'examen poussé de l'originale) sont d'ors et déjà illisibles. Bien que nous ayons été en mesure de compléter les parties manquantes, dans certains cas (p. ex. à la fin de la deuxième ligne) nous ne l'avons même pas tenté, à cause de l'obscurité grammaticale et sémantique du contexte. Or, l'insuffisante connaissance du latin de l'expéditeur (raison pour laquelle il a préféré de terminer sa lettre – à partir de la ligne 64 – dans sa langue maternelle) a rendu incertain le sens de quelques parties de la lettre, même à des endroits non endommagés (p. ex. dans les lignes 2-3, 4-5, 11 et 38). Ceci étant, nous avons considéré qu'il était plus juste d'insérer les parties de textes non-interprétables pour nous entre les croix selon la procédure habituelle, au lieu de nous essayer à des corrections problématiques. Pour rendre l'interprétation plus aisée, nous avons signalé la dernière lettre lisible à la fin de chaque ligne par un trait vertical après la lettre. Nous avons également conservé les caractéristiques ou les fautes de l'orthographe, en mentionnant systématiquement les divergences avec l'orthographe correcte.

Enfin, nous nous devons de remercier avec déférence d'une part Monsieur le Professeur Imre Ress qui nous a généreusement fourni deux lettres de Dudith qu'il avait trouvées (n^{os} 849 et no 868), d'autre part Monsieur le Professeur István Fazekas qui nous a guidées et soutenues au cours de nos recherches à Staatsarchiv de Vienne, et nous a apporté une aide précieuse pour la transcription de certaines lettres en allemand (n^{os} 803 et 807).

Nous sommes au regret de devoir rendre un dernier hommage douloureux à Mme le Professeur Halina Kowalska, un des membres les plus actifs et impliqués depuis longtemps dans l'équipe de Dudith hongroise et polonaise qui nous a quittés, *lux perpetua*

luceat ei, après la fin de la rédaction des commentaires de ce volume. Son souvenir est gravé pour toujours dans la mémoire de ses collègues hongrois et polonais, et plus encore sur les pages savantes des volumes des correspondances qui gardent sa signature³

Orsolya Báthory

³ Cf. Lech SZCZUCKI, *Halina Kowalska-Kossobudzka (1930-2002)*, „Odrodzenie i Reformacja w Polsce”, t. XLVI, 2002, pp. 237-239; Janusz TAZBIR, *Halina Kowalska-Kossobudzka (26 IX 1930-19 III 2002)*, „Kwartalnik Historyczny”, 1, 2003, pp. 173-175.

ABRÉVIATIONS ET SIGNES

1. abbr.	abbreviatio, abbreviationem
add.	addit, addunt, additum
adscr.	adscriptum
al. man.	alia manus, alia manu
app. crit.	apparatus criticus; appareil critique
aut.	autographum
av.	avant
Bd.	Band
cf.	confer
cod., codd.	codex, codices
col.	columna
coll.	collegit
cop.	copia; copie
corr.	correxit, correctum
del.	delevit, deletum
doc. orig.	documentum originale; document original
ed., edd.	editio, editiones, edidit
éd.	édition
élab.	élaboré(e)
f., ff.	folium, folia
fasc.	fasciculus
frg.	fragmentum
hrsg.	herausgegeben
ibid.	ibidem
id.	idem
imp.	impurum; brouillon
in marg.	in margine
l., ll.	linea, lineae
ms.	manuscriptum; manuscrit
n.	nota; note
om.	omittit, omittunt, omissum
op. cit.	opus citatum
orig.	documentum originale

p., pp.	pagina, paginae; page, pages
p. I	Pars prima Dudithii epistularum
p. II	Pars secunda Dudithii epistularum
p. III	Pars tertia Dudithii epistularum
p. IV	Pars quarta Dudithii epistularum
p.a.	post annum
p. ex.	par example
r	recto
rec.	recueilli
réd.	rédaction
repr.	reprint
s.	siècle
s.a.	sine anno
s.d.	sine dato
s.l.	sine loco
suiv.	suivant
suppl.	supplevit
suprascr.	suprascriptit, suprascriptum
s.v.	sub voce
t.	tome
trad.	traductio; traduction
v	verso
v.	vers
vol.	volumen; volume
*	littera illegibilis
2. AVA	Allgemeines Verwaltungsarchiv
GHFA	Gräfllich Harrach'sches Familienarchiv (Wien)
BUWr	Biblioteka Uniwersytecka (Wrocław)
FuHKA	Finanz- und Hauskammerarchiv (Wien)
HHStA	Haus-, Hof- und Staatsarchiv (Wien)
ZB	Zentralbibliothek (Zürich)
AGAD	Archiwum Główne Akt Dawnych (Warszawa)
AKK	Archiwum Krakowskiej Kapituły Katedralnej (Kraków)
APK	Archiwum Państwowe (Kraków)
AUJ	Archiwum Uniwersytetu Jagiellońskiego (Kraków)
BCz	Biblioteka Czartoryskich (Kraków)
BPAU-PAN	Biblioteka Naukowa Polskiej Akademii Umiejętności i Polskiej Akademii Nauk (Kraków)
3. [...]	Texte omis par l'éditeur du présent volume
<...>	Texte suppléé par l'éditeur du présent volume
	Figurant seulement aux suscriptions des lettres, cette parenthèse désigne que les données qui y sont incluses ne se trouvent pas dans le texte publié, mais ressortent de dates extérieures ou de considérations philologiques

|: :|
/!/

Text chiffré

Dates ou formes incontestablement erronées (que nous ne corrigeons pas dans le texte des manuscrits autographes et documents originaux)

† †
Φ

Texte corrompu

Ornement graphique, mis à la fin de la souscriptions de Dudith; Dudith l'emploie en général comme une sorte de "manu propria", mais quelquefois même avec la "manu propria" proprement dite.

LE CHIFFRE EMPLOYE PAR DUDITH
ET LA CHANCELLERIE DE VIENNE
(EN 1576)

a	U C N	r	T t
b	π 11	s	δ ϑ
c	♀ ♂	t	x 3º
d	— —	u, v	⊖
e	i 2 3	x	±
f	┐ ┌	y	Υ λ
g	4	z	♀
h	l	cc	— o —
i	6 4 5	ll	♂
k	σ	mm	o o
l	π ∞	pp	♀
m	✕ k	rr	δ
n	ℱ ‡	ss	♂
o	7 8 9	tt	♀
p	⋈ ⋈	et	K
q	∞		

Le chiffre employé par les orateurs en Pologne dans la lettre n° 803.

a	7 <	l	ω
b	Υ	m	6
c	γ	n	g
d	Ψ	o	⋈ ∘
e	⊥ ∂	r	Ω
f	8	t	2
g	e	u	ℱ
h	—	ü	ℱ
i	u ∞	und	ω
k	∇		

CHIFFRES LATINS

Basilus	sacratissima caesarea maiestas, maiestas vestra sacratissima
Benignus	archidux Ernestus
Brancatius	Dudith
Damianus	Rosembergius
Isidorus	capitaneus Casimiriensis
Melchiades	pocillator Lenciciensis
Polypinus	palatinus Cracoviensis
Pyrobolus	palatinus Podoliae
Stibarus	castellanus Czechowski, Czechoviensis
Telamon	Andreas Zborowski
Triphon	Christophorus Zborowski

CHIFFRES ITALIENS

Basilio	l'Imperatore
Berengario	Massimo Jesuita
Berillo	Fogelveder
Francesco	Transilvano
Frontino	il Turca
Laurenzo	Polonia maggior
Lilibei	polacchi
mandra	fazione
mercimonia	pratica
Natolia	Cracovia
Oligofronio	l'arcivescovo di Gnesna
Olocatio	il vescovo della Cuiavia
Orfanio (padre Orfanio)	il vescovo di Plotzka
Peregrino (padre Peregrino)	Dudith
Polipino	il palatino di Cracovia
Sibaro	il castellano di Czechów
Stanislao	Il castellano di Raciąż
Vitale	Secygniowski

LISTE DES OUVRAGES CITÉS

- Akta poselskie i korespondencje Franciszka Krasińskiego... = Akta poselskie i korespondencje Franciszka Krasińskiego 1558-1576* (Dossiers de député et correspondance de Franciszek Krasiński 1558-1576), réunies par Ignacy JANICKI, éd. Władysław KRASIŃSKI, Kraków 1872.
- Akta sejmikowe województwa krakowskiego*, t. 1: 1572-1620 (Dossiers des diétines de la voïvodie de Cracovie, vol. 1: 1572-1620), éd. Stanisław KUTRZEBA, Kraków 1932.
- Archiwum Jana Zamoyskiego kanclerza i hetmana wielkiego koronnego* (Archives de Jan Zamoyski, chancelier et grand hetman de la Couronne), t. 1: 1553-1579, éd. Wacław SOBIESKI, Warszawa 1904.
- BARYCZ Henryk, *Historia Uniwersytetu Jagiellońskiego w epoce humanizmu* (Histoire de l'Université Jagellonne à l'époque de l'humanisme), Kraków 1935.
- Báthory István *erdélyi fejedelem és lengyel király levelezése*, t. 1: 1556-1575, t. 2: 1576-1586 (La correspondance du prince de Transylvanie et du roi de Pologne, vol. 1: 1556-1575, vol. 2: 1576-1586), éd. Endre VÉRESS, Kolozsvár 1944.
- BESALA = BESALA Jerzy, *Stefan Batory* (Etienne Báthory), Warszawa 1992.
- BIBL Viktor, *Maximilian II. der rätshafte Kaiser. Ein Zeitbild*, Dresden [1929].
- BIDLO Jaroslav, *Jednota bratrská v prvním vyhnanství* (L'unité des frères bohèmes pendant son premier exil), část III: 1572-1586, Praha 1909.
- BONIECKI = BONIECKI Adam, *Herbarz polski* (Armorial polonais), t. 1-17, Warszawa 1899-1913.
- CHŁAPOWSKI Krzysztof, *Starostowie w Małopolsce 1565-1668*, in *Spółeczeństwo Staropolskie. Studia i szkice* (Starostes de Petite-Pologne 1565-1668, in La société de l'ancienne Pologne. Etudes et essais), t. IV, Warszawa 1986, pp. 105-178.
- CHROMIK Grzegorz Marek, *Feudalni panowie Czechowic* (Les seigneurs féodaux de Czechowice), Czechowice-Dziedzice 1997.
- Correspondance = Correspondance de Théodore de Bèze*, recueillie par Hippolyte AUBERT, publiée par Alain DUFOUR, Béatrice NICOLLIER et Reinhard BODENMANN, t. XVII, Genève 1994.

- COSTIL = COSTIL Pierre, *André Dudith humaniste hongrois 1533-1589. Sa vie, son oeuvre et ses manuscrits grecs*, Paris 1935.
- DOPIERAŁA = DOPIERAŁA Kazimierz, *Stosunki dyplomatyczne Polski z Turcją za Stefana Batorego* (Les relations diplomatiques entre la Pologne et la Hongrie sous Etienne Báthory), Warszawa 1986.
- DUBAS-URWANOWICZ = DUBAS-URWANOWICZ Ewa, *Koronne zjazdy szlacheckie w dwóch pierwszych bezkrólewicach po śmierci Zygmunta Augusta* (Assemblées nobiliaires de couronnement au cours des deux premiers interrègnes après la mort de Sigismond Auguste), Białystok 1998.
- DWORZACZEK = DWORZACZEK Włodzimierz, *Genealogia. Tablice* (Genealogie. Tableaux), Warszawa 1959.
- DWORZACZEK Włodzimierz, *Hetman Jan Tarnowski. Z dziejów możnowładztwa Małopolskiego* (L'Hetman Jan Tarnowski. Histoire des magnats de Petite-Pologne), Warszawa 1985.
- Dziennik Piotra Dunin-Wolskiego* = *Dziennik z lat 1561-1583 dyplomaty i biskupa płockiego, Piotra Dunin-Wolskiego* (Journal de Piotr Dunin-Wolski = Journal des années 1561-1583 de Piotr Dunin-Wolski, diplomate et évêque de Płock), éd. Andrzej OBREŃSKI, "Biuletyn Biblioteki Jagiellońskiej", 42, 1992, 1/2, pp. 99-127.
- ESTREICHER = ESTREICHER Karol, ESTREICHER Stanisław, *Bibliografia polska. Stulecie XV-XVIII* (Bibliographie polonaise. Siècles XV-XVIII), t. 8-9, 12-34, Kraków 1882-1951.
- Etienne Báthory* = *Etienne Báthory, roi de Pologne, prince de Transylvanie*, éd. Académie des Sciences Hongroise, Académie Polonaise des Sciences et des Lettres, Cracovie 1935.
- FERENC Marek, *Dwór Zygmunta Augusta. Organizacja i ludzie* (La cour de Sigismond Auguste. Les structures et les hommes), Kraków 1998.
- GILLET = GILLET J.F.A., *Crato von Crafftheim und seine Freunde* t. I-II, Frankfurt a.M. 1860-1861.
- GLEMMA = GLEMMA Tadeusz, *Piotr Kostka. Lata młodości i działalność polityczna 1532-1595* (Piotr Kostka. Se jeunesse et son activité politique, 1532-1595), Toruń 1959.
- HUMMEL = *Celebrium virorum epistulae ineditae*, ed. B. F. HUMMEL, Nürnberg 1777.
- KEMPA = KEMPA Tomasz, *Mikołaj Radziwiłł Sierotka (1549-1616) wojewoda wileński* (Mikołaj Radziwiłł Sierotka dit l'Orphelin (1549-1616), voïvode de Vilna), Warszawa 2000.
- KIENIEWICZ = KIENIEWICZ Leszek, *Senat za Stefana Batorego* (Le sénat sous Etienne Báthory), Warszawa 2000.
- KLOSE = KLOSE Samuel Beniamin, *Neue litterarische Unterhaltungen*, Breslau 1774.
- KOMONIECKI Andrzej, *Chronografia albo Dziejopis żywiecki* (Chronographie ou histoire de Żywiec), éd. Stanisław GRODZISKI et Irena DWORNICKA, Żywiec 1987.

- KRAUSHAR Aleksander, *Olbracht Łaski wojewoda sieradzki* (Olbracht Łaski voïvode de Sieradz), t. 2, Warszawa 1882.
- Księgi podskarbińskie* = *Księgi podskarbińskie z czasów Stefana Batorego 1576-1586 w dwóch częściach* (Registres de la trésorerie à l'époque d'Etienne Báthory, en 2 parties), éd. Adolf PAWIŃSKI, Warszawa 1881 (Źródła Dziejowe, 9).
- LAUREO = *Vincent Laureo, évêque de Mondovi, nonce apostolique en Pologne 1574-1578 et ses dépêches inédites au cardinal de Côme, Ministre-Secrétaire d'Etat du Pape Grégoire XIII (...)* recueillies aux archives secrètes du Vatican et publiées par Théodore WIERZBOWSKI, Varsovie 1887.
- Monumenta pietatis et litteraria* = *Monumenta pietatis et litteraria virorum in re publica et litteraria illustrium selecta*, pars II, Francoforti ad Moenum 1701.
- NBD III/8 = *Nuntiatgeberichte aus Deutschland nebst ergänzenden Aktenstücken*, III Abt. 8. Bd. *Nuntiat Giovanni Dolfins (1575-1576)*, bearb. von Daniela NERI, Tübingen 1997.
- NDB = *Neue Deutsche Biographie*, hrsg. von der Historischen Kommission bei der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Bd. 1-, Berlin 1953-.
- NIESIECKI = NIESIECKI Kasper, *Herbarz polski* (Armorial polonais), éd. J.N. BOBROWICZ, t. 1-10, Lipsk 1839-1846, éd. fotooffs.: Warszawa 1979.
- Nowa księga przysłów polskich* = *Nowa księga przysłów i wyrażeń przysłowiowych polskich* (Nouveau livre de proverbes et locutions proverbiales polonais), éd. Julian KRZYŻANOWSKI, t.1-4, Warszawa 1969-1978.
- ORZELSKI = *Świętosława Orzelskiego bezkrólewia ksiąg ośmioro 1572-1576* (Huit livres de l'interrègne par Świętosław Orzelski), éd. Edward KUNTZE, Kraków 1917 (Scriptores Rerum Polonicarum, 22).
- Ottův Slovník Naučný. Illustrovaná encyklopaedie obecných vědomostí*, t. 1-28, Praha 1888-1909.
- PAPROCKI = PAPROCKI Bartosz, *Herby rycerstwa polskiego* (Blasons de la chevalerie polonaise), éd. par Kazimierz Józef TUROWSKI, Kraków 1858.
- PAWIŃSKI = PAWIŃSKI Adolf, *Polska XVI wieku pod względem geograficzno-statystycznym* (La Pologne du XVI^e siècle; géographie et statistiques), t. III-IV: *Małopolska* (Petite-Pologne), Warszawa 1886, t. V: *Mazowsze* (Masovie), *ibid.* 1895 (Źródła Dziejowe, 12-16).
- Początki panowania w Polsce Stefana Batorego* = *Początki panowania w Polsce Stefana Batorego 1575-1577. Listy, uniwersały, instrukcje* (Les débuts du règne d'Etienne Báthory en Pologne 1575-1577. Lettres, proclamations, instructions), éd. Adolf PAWIŃSKI, Warszawa 1877 (Źródła Dziejowe, 4).

- PRZEZDZIECKI = *Jagiellonki polskie w XVI wieku...* (Les Jagellones polonais au XVI^e siècle), éd. Aleksander PRZEZDZIECKI, t. 5, Kraków 1878.
- PSB = *Polski Słownik Biograficzny* (Dictionnaire de Biographie Polonaise), t. 1-, Kraków 1935-.
- Słownik historyczno-geograficzny województwa krakowskiego w średniowieczu* (Dictionnaire historique et géographique de la voïvodie de Cracovie au moyen âge), sous la réd. de Antoni GAŚSIOROWSKI, p. II, z. 2, Kraków 1989; p. III, z. 2, Kraków 1997.
- Sprawy wojenne króla Stefana Batorego. Diariusze, relacje, listy i akta z lat 1576-1586* (Les guerres du roi Etienne Báthory. Journaux, relations, lettres et actes des années 1576-1586), réunis et édités par Ignacy POLKOWSKI, Kraków 1887 (*Acta Historica Res Gestas Poloniae Illustrantia*, t. 11).
- STIEFF = STIEFF Carl Benjamin, *Versuch einer ausführlichen und zuverlässigen Geschichte von Leben und Glaubens Meynungen Andreas Dudiths*, Breslau 1756.
- SZÁDECZKY = SZÁDECZKY Lajos, *Báthory István lengyel királyvá választása 1574-1576* (L'élection d'Etienne Báthory au trône de Pologne 1574-1576), Budapest 1887.
- Uchańsciana* = *Uchańsciana seu collectio documentorum illustrantium vitam et res gestas Jacobi Uchański...*, t. 1-5, éd. Teodor WIERZBOWSKI, Warszawa 1884-1895.
- UEBERSBERGER = UEBERSBERGER Hans, *Österreich und Russland seit dem Ende des 15. Jahrhunderts...*, *Erster Band von 1488-1605*, Wien u. Leipzig 1906 (Veröffentlichungen der Kommission für neuere Geschichte Österreichs, 2).
- URZĘDNICY = *Urzędnicy dawnej Rzeczypospolitej XII-XVIII w.* (Fonctionnaires de l'ancienne Respublica. XII^e - XVIII^e s.), sous la réd. de Antoni GAŚSIOROWSKI.
- URZĘDNICY I/2 = URZĘDNICY t. I, z. 2: *Urzędnicy wielkopolscy XVI-XVIII w.* (Fonctionnaires de Grande-Pologne XVI^e - XVIII^e s.), élab. par Adam BIENIASZEWSKI, Wrocław 1987.
- URZĘDNICY II/2 = URZĘDNICY t. II, z. 2: *Urzędnicy województw łęczyckiego i sieradzkiego XVI-XVIII w.* (Fonctionnaires des voïvodies de Łęczyca et Sieradz XVI^e - XVIII^e s.), élab. par Edward OPALIŃSKI, Hanka ŻEREK-KLESZCZ, Kórnik 1993.
- URZĘDNICY III/1 = URZĘDNICY t. III, z. 1: *Urzędnicy województwa ruskiego XIV-XVIII w.*, (Fonctionnaires de la voïvodie de Ruthénie), élab. par Kazimierz PRZYBOS, Wrocław 1987.
- URZĘDNICY IV/2 = URZĘDNICY t. IV, z. 2: *Urzędnicy województwa krakowskiego XVI-XVIII w.* (Fonctionnaires de la voïvodie de Cracovie XVI^e - XVIII^e s.), élab. par Stanisław CYNARSKI, Alicja FALNIOWSKA-GRADOWSKA, Kórnik 1990.
- URZĘDNICY X = URZĘDNICY t. X: *Urzędnicy centralni i nadworni Polski XIV-XVIII w.* (Hauts fonctionnaires et fonctionnaires de la cour en

- Pologne XIV^e - XVIII^e s.), élab. par Krzysztof CHŁAPOWSKI, Stefan CIARA, Łukasz KADZIELA, Tomasz NOWAKOWSKI, Edward OPALIŃSKI, Grażyna RUTKOWSKA, Teresa ZIELIŃSKA, Kórnik 1992.
- URZĘDNICY XI = URZĘDNICY t. XI: *Urzędnicy centralni i dygnitarze Wielkiego Księstwa Litewskiego XIV-XVI w.* (Hauts fonctionnaires et dignitaires du Grand Duché de Lituanie XIV^e - XVI^e s.), élab. par Henryk LULEWICZ et Andrzej RACHUBA, Kórnik 1994.
- Christophori VARSEVICII *Opuscula inedita...* = Christophori VARSEVICII *opuscula inedita...*, coll. et ed. a Theodoro WIERZBOWSKI, Warszawa 1883.
- Volumina legum* = *Volumina legum. Przedruk zbioru praw staraniem XX. Pi-jarów w Warszawie od roku 1732 do roku 1782 wydanego* (*Volumina legum. Réimpression du recueil des lois par les pères piaristes à Varsovie de 1732 à 1782 édité*), t. 2, Petersburg 1859.
- Wiadomości do dziejów polskich* = *Wiadomości do dziejów polskich z Archiwum Prowincji Śląskiej* (Informations pour l'histoire de Pologne, des Archives de la Province de Silésie), réunies par August MOSBACH, Wrocław 1860.
- WIERZBOWSKI, *Posolstvo* = WIERZBOWSKI Teodor, *Posolstvo Joanna Kobencelija v Moskvu v 1575-1576 gg.* (L'ambassade de Johannes Kobenzl à Moscou en 1575-1576), Varšava 1896 (Materiały k'istorii Moskovskago Gosudarstva v XVI i XVII stoletijach, випуск 1).
- WIERZBOWSKI Teodor, *Krzysztof Warszawicki 1543-1603 i jego dzieła* (Krzysztof Warszawicki 1543-1603 et son oeuvre), Warszawa 1887.
- WOTSCHKE = *Der Briefwechsel der Schweizer mit den Polen*, von Theodor WOTSCHKE, Leipzig 1908 (Archiv für Reformationsgeschichte. Texte und Untersuchungen, Ergänzungsband III).
- Złota księga szlachty polskiej* (Livre d'or de la noblesse polonaise), élab. par Teodor ŻYCHLIŃSKI, t. 1-31, Poznań 1879-1908.

TEXTES ET COMMENTAIRES

Maximilien II à Dudith
Wien, le 1 janvier 1576

Missive inconnue. Brouillon inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 29, 1-18 Jan. 1576, ff. 1r-2r.

Andreae Dudith Maximilianus etc. Magnifice, fidelis, dilecte.

Ex litteris tuis die 26 praeteriti mensis Decembris datis¹ intelleximus tuum de civitate Cracoviensi in nostram potestatem redigenda, tum etiam serenissima Poloniae infante² ne istuc veniat impedienda consilium et institutum. Etsi vero non dubitamus
5 bono animo atque zelo haec abs te fieri, tamen cum res in iis terminis constituta sibi esse videatur, ut tam cum serenissima infante quam iis, qui nostrae se hactenus electioni opposuerunt, ultiores tractatus suscipiendos ac eo incumbendum existimemus, ut tum ipsa serenissima infans a coniugio Transsilvanico³ in nostras partes reduci, tum alieniores illi animi mitiores reddi, Transsilvano vero ut delatum sibi regnum recuset
10 persuaderi queat ac proinde legatos nostros et ad infantem et eum qui 18 die praesentis mensis Jendrzoviae celebrabitur conventum⁴ ipsumque Transsilvaniae vayvodam (ad quem etiam ante plures dies eadem de re litteras, quarum exemplum cum his accipies, dedimus)⁵ ablegare sicque, antequam ad alia deveniatur, placidiora illa media temptare decrevimus. Equidem parum opportunum foret eodem tempore vi rem agere,
15 cum illud haud dubie secuturum esset, ut eorum, qui iam nunc parum in nos propensi sunt, animis magis etiam exacerbatis tanto minor conciliationi locus futurus adeoque causae nostrae plus incommodi quam adiumenti inde accessurum sit.

Tibi clementer iniungendum duximus, ut hoc tempore a violento illo Cracoviam intercipiendi vel serenissimam infantem quo minus istuc vel alio pro suo libito iter
20 faciat impediendi (neque enim dubium est serenitatem eius tale factum summae iniuriae loco habituram esse adeoque, cum alias non omnino nulla serenitatem suam a Transsilvani coniugio dimovendi spes sit, eo ipso prorsus abalienatum iri) proposito supersedeas neque nostro nomine quidquam vel contra civitatem Cracoviensem vel serenissimam infantem seu quemcumque alium sine nostra ulteriori iussione moliaris,

2 ianuarii post mensis del. Decembris suprascr.

3-4 tum ... impedienda in marg.

9-10 Transsilvano ... queat in marg.

11-13 ipsumque ... dedimus in marg.

16-17 adeoque plus in marg.

17 impedimenti inde accedat post plus del.

18 Tibi ... hoc in marg.

23 nostro nomine suprascr.

¹ La lettre manque.

² Anne Jagellon.

³ Le mariage d'Anne Jagellon et d'Etienne Báthory, élu roi de Pologne, prince de Transylvanie.

⁴ L'assemblée de Jędrzejów est convoquée pour le 18 janvier 1576, à l'issue de la décision prise le 15 décembre 1575 par les électeurs d'Anne Jagellon et d'Etienne Báthory (voir p. IV, n° 706, n. 4 et SZÁDECZKY, pp. 336-337; DUBAS-URWANOWICZ, p. 199).

⁵ Maximilien II à Etienne Báthory, Vienne, 22 décembre 1575 (*Akta poselskie*, pp. 301-310; Báthory István, t. I, n° 437, p. 385).

25 quin immo eas rationes ineas, ut aliis opportunis mediis et nostri studiosos confirmes, et illos qui adversae partis sunt ad saniolem mentem reducas. In quo benignam voluntatem nostram facturuss es.

Attamen equites qui iam conscripti sunt retineri poterunt, donec quis rei huius exitus futurus sit perspicere queat. Quemadmodum etiam si forte his, qui nostrarum partium
30 sunt, aliquid quod ad rem tanto facilius ex sententia conficiendam opportunum fore iudicent, sive proprio sive autem nostro nomine temptare libeat, illud haud impediendum, sed nec sine nostro scitu ac expresso ordine abs te promovendum erit. Ad alia litterarum tuarum capita per proximum veredarium respondebimus. Interim vero earum
35 litterarum, quas Cracoviensis⁶, Lublinensis⁷ et Belzensis palatini⁸ una cum mareschalco nobilitatis Poloniae⁹ ad nos dederunt¹⁰ nosque iisdem rescripsimus, exempla his annexa mittimus.¹¹

De his quae istic aguntur quam creberrime abs te certiores fieri cupientes, cui quod reliquum est, caesarea et regia nostra gratia benigne propensi sumus.

Datum Viennae, die prima Ianuarii 1576.

26-32 voluntatem ... erit in marg.

38 gratia in marg.

⁶ Piotr Zborowski, voïvode de Cracovie (voir p. II, n° 284, n. 3).

⁷ Jan Tarto, voïvode de Lublin (voir p. IV, n° 624, n. 11).

⁸ Andrzej Tęczyński, voïvode de Belz (voir p. IV, n° 624, n. 12).

⁹ Mikołaj Sienicki (v. 1520-1581), chambellan de Chełm en 1567, député à maintes diètes et plusieurs fois maréchal (président) de la chambre des députés, leader du parti des réformes sous Sigismond II Auguste. Dans les années 1572-1575, il est le représentant de la noblesse foncière et lutte contre la domination des sénateurs et du primat interrex Jakub Uchański. Vers la fin de 1575, il est maréchal de la diète électorale et, comme partisan d'un candidat national, d'un „Piast”, il se heurte souvent au parti de l'empereur Maximilien II. Après que le primat proclame Maximilien II roi de Pologne, il lance le 14 décembre 1575 une contre-proclamation qui valide l'élection d'Anne Jagellon et d'Etienne Báthory (Anna SUCHENI-GRABOWSKA, in *PSB*, t. 37, pp. 155-162).

¹⁰ *Exemplum litterarum palatinorum Cracoviensis, Lublinensis et Belzensis ac mareschalci nobilitatis Polonicae protestantium, ad Sacram Maiestatem Caesaream datarum*, Varsovie, 15 décembre 1575 (*Akta poselskie*, pp. 302-304; SZÁDECZKY, pp. 339-340; HHStA, Polen I, Kart. 27, Dez. 1575, ff. 108-109, 110-111).

¹¹ *Responsio Sacrae Caesareae Maiestatis ad dissentientium litteras*, Wien, 29 décembre 1575 (*Akta poselskie*, pp. 304-306; SZÁDECZKY, pp. 355-357; HHStA, Polen I, Kart. 28, 20-31 Dez. 1575, ff. 337-338v; ORZELSKI (p. 498) se trompe de date en donnant celle du 22 décembre).

Gáspár Bekes¹ à Dudith
Hranovnica, le 2 janvier 1576

Ms. autographe, inédit: HHStA Wien, Ungarn, Allgemeine Akten, fasc. 108, Jan. 1576, ff. 3/1r-3/2v.

Bekes reçoit en main propre la lettre de Dudith par laquelle il apprend que l'empereur a été élu roi de Pologne. Il ajoute cependant: Báthory n'abandonnera probablement pas la partie, puisqu'il a déjà beaucoup dépensé d'argent pour devenir roi de Pologne; de plus, il est soutenu par les turcs, parce qu'il n'est pas de leur intérêt que l'empereur obtienne le trône polonais. L'empereur doit donc, selon Bekes, attaquer Báthory en plus vite, d'autant plus que ce dernier ne pourra, à cause de la saison, compter sur l'aide des turcs; Bekes se propose de diriger cette entreprise (1-15). Par la suite, Bekes fait savoir à Dudith qu'il a envoyé la lettre de ce dernier à Rueber qui a fait suivre la lettre à l'empereur par son estafette. A cette occasion, comptant sur la tactique d'endurance de Báthory, il demande à Dudith de tâcher pour sa part d'amener l'empereur à déclencher une intervention armée rapide et de renvoyer son serviteur, Ferenc Kopátsy, sitôt les nouvelles seront favorables (16-44). Dans son postscriptum, Bekes, se référant à la lettre que Rueber lui a adressée et qu'il a envoyé à son tour à Dudith, demande aussi à ce dernier d'inciter Rueber à faire accélérer la décision impériale et à mentionner son offre de service, tant à Rueber qu'à l'empereur (51-55).

Nagysagos es ennekiem byzodalmas uram, eltemig valo zolgalathom ayanlasa uthan
kywanok az felseges myndenhatho Uristentul te ke>g<yelmed>nek aszonyommal es
mynden hozza tartozoywal ez uy eztendoben mynden jokath es jo egessegeth. Towabba
byzodalmas uram meg ada ennekiem az en zolgam az te k<e>g<yel>med leweleth,
5 kibwl immar byzonnyal ertem myben legyen az dolog, kirwl az mindenhatho
Uristennek nagy halath attam, hogy ew zenth felsege ebben meg halgattha konyor-
geswnket, hogy czyazarth ew felsegeth valasztottak kirallya.² Hyzem, hogy az vayda
ketseg nelkwl az myth mywelheth nem fogya magath hatva hadny, merth sokath
torokodik erte, sokatys koltoth, az torokys neki byztattja, myerth hogy az ellene va-
10 gyon az toroknek, hogy czazarth ew felsegeth valasztottak az parsokys. Hyzem, hogy az
mith mywelhethnek, erte lesznek, es myndennel byztathny fogyak az erdeli vaydath,
de ha ew felsege hertelen czelekednek, az Uristen ezt mynden yo veghoz vynne, merth
mostan tely udoben az torok nem mywelheth semmy derek dolgoth. Engem penig, ha
reya bochjathna ew felsege, nylwan gondoth adnek az waydanak, hogy el feleythene az
15 kiralysagoth.

¹ Gáspár Bekes, magnat de Hongrie, adversaire politique d'Etienne Báthory (voir p. II, n° 344, n. 4; p. III, *passim*; p. IV, n° 652, n. 6 et *passim*), se trouve alors à Hranovnica en Haute Hongrie (Lajos SZÁDECZKY, *Kormányati Bekes Gáspár, 1520-1579*, Budapest 1887, p. 75).

² La lettre de Dudith à Bekes manque. Elle est probablement en rapport avec le compte rendu qu'écrit le 15 janvier 1576 le domestique de Bekes selon lequel, vers fin décembre 1575, Dudith avait demandé à Bekes de prêter main forte à l'empereur pour empêcher qu'Etienne Báthory ne soit élu roi de Pologne. Dudith espérait aussi que Bekes agirait de concert avec Johann Rueber (HHStA, Ungarn, Allgemeine Akten, fasc. 108, Jan. 1576, ff. 24-25). Cf. COSTIL, p. 163.

En az te k<e>g<yel>med lewelwth meg kwltem vala myndyarasth Rhuber uram-
 nak,³ az mellyeth ennekemys irth vala k<e>g<yel>med, aztys kwltem vala, mely
 leweleketh myndyarasth tulaydon veredarjwussa altal postan fel kwldoth ew
 felsegenek, es amiath var. Aztys varyak, hogy az vayda myth felel, de jegyezze meg
 20 k<e>g<yel>med az en zomath, hogy igy jarnak az vaydawal Bathorywal,⁴ hogy addig
 valamy zoth nywjth yde fel ew felsegenek, az mig az toroknek valasza jw avagy
 erkezyk, merth ezt az vayda myndyarasth myenth ertenı attak Varsowyabul, myben
 vagyon az dolog, azonnal az portara hyzem hogy kuldoth. Nyilwan hyzem, hogy az
 torok nekiys indythy, azerth byzodalmas uram ewel gyorson kellene czelekedni
 25 merth meg lattja k<e>g<yel>med, hogy ha kesyk ewel ew felsege, nagy karara es
 gongyara leszen. Lathom penig uram, hogy igen kesedelmesek mynden dologgal,
 azerth igen yo volna, ha te k<e>g<yel>med ew felsegeth solycytalna. Ezt penig se ew
 felsege, se te k<e>g<yel>med bator ne vellye, hogy ezt az en hasznomerth awagy
 elomenetelemerth irom te k<e>g<yel>med>nek, hanem Isten lattja, hogy ha myth
 30 tudnek, nylwan myndenben leg elozer az ew felsege jawath keresnem. Azerth irom ezt
 k<e>g<yel>med>nek, hogy nylwan senki ennek incab eszeth nem veszthethne az vayda
 dolganak, minth en veszthethnem talam. Penig az felseges Isten erdeltys meg adna, es
 annywal az ew felsege dolga mynd erosb volna; mynd azon altal mynd ugy legyen,
 valamynth ew felsegenek tecik. De meg lattja k<e>g<yel>med, hogy az mynth fellulys
 35 iram k<e>g<yel>med>nek, az vayda zoth ad ew felsegenek, az mig ewys neki indulhath;
 mosth kellene annak eleyth venny.

Te kegelmedeth en kerem mynth ennekem felette igen byzodalmas uramath, az
 mynth te k<e>g<yel>med ennekem ayanlotta magath, mosth mwtassa meg, es az myth
 segytheth k<e>g<yel>med mostan segychjen, merth mostan az Urısten te k<e>g<yel>
 40 med>nek yo modoth adoth, hogy nagyoth segytheth ew felsegewel. Valamynth penig te
 k<e>g<yel>med en velem mywel, azt, mynth azt elottis montham, magawal s gyer-
 mekiwel mywely te k<e>g<yel>med. Zowalys izentem te k<e>g<yel>med>nek az en
 byzoth zolgamtul Kopatsi Ferencthul.⁵ Kerem byzoth uramath, k<e>g<yel>medeth,
 hygye meg zawath k<e>g<yel>med, es bochjassa gyorsasaggal k<e>g<yel>med hozzam.
 45 Ezek utan te k<e>g<yel>med>nek megys zolgalathomath ayanlom, es az felseges
 Istennek ayanlom te k<e>g<yel>medeth, tarchja yo egessegeben ew zenth felsege k<e>
 g<yel>medeth.

Irtham Hranownytson, 2 die Januari 1576.

Te k<e>g<yel>med zolgaya es igaz zegyeny attjaphya

50 Bekes Gaspar manu propria

Rhuber uram leweleth⁶ kultem te k<e>g<yel>med>nek. Te k<e>g<yel>medeth
 kerem ewtetys ingassa lewelebul k<e>g<yel>med, hogy zorgalmaztassa ew felsegeth.

28 bator legi dubitanter

³ Johann Rueber, capitaine suprême de Haute Hongrie (voir p. II, n° 309, n. 15).

⁴ Etienne Báthory.

⁵ Ferenc Kopátsy, domestique de Bekes (voir n° 745).

⁶ La lettre manque.

En rolamys iryon k<e>g<yel>med neki. Swth te k<e>g<yelmed>nek igen yo mogya
volna, hogy ew felsegenekis eleyben adna, hogy ne hygyen az vayda zawanak, hanem
55 venne ideyn eleyth, melyben en zolgalhathnek ew felsegenek.

Az en byzodalmas uramnak, az nagysagos Dudith Andrasnak, ew felsege tanachi es fw
oratoranak Lengyel orzagban etc., enekem myndenkoron byzodalmas uramnak adassek.

712

Piotr Myszkowski¹ à Dudith
Pułtusk, le 2 janvier 1576

Doc. orig., inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 29, 1-18 Jan.1576, f. 7r-v.

Molto Magnifico Signor mio osservandissimo.

Mi trovo molto di mala voglia per non aver nuova alcuna di Vostra Signoria, né delle
cose nostre. Io mi ritrovo esser ogni giorno predato e rubato dalla parte avversa, e di
continuo fanno conventicoli per farmi peggio.² Ma questo sarebbe niente, purché il
5 resto delle nostre cose abbi buon successo, sì come spero, e ne prego Dio continua-
mente, e non solo mi contento, sì per la patria mia, come per i meriti di Sua Maestà
Cesarea, metter la roba, ma la vita ancora.

Restami di far a Vostra Signoria strette e calde raccomandazioni nella persona del
signor Varsovischi,³ il quale in quest'elezione ha fatto per Sua Maestà Cesarea quel-
10 lo che molti altri parabolani, e che mostravano con parole di dover avanzar tutti gli altri,
fatto non hanno, sì come ancor oggi si scuoprono di quelli tali che si mostravano
favorir le nostre cose, e son pur contrarissimi. Conosco veramente che merita che Sua
Maestà Cesarea lo riconosca, sì come spero e non dubito punto, che Vostra Signoria
farà sì, che sarà contento di quanto per una sua scrive allegata a questa,⁴ sì come potrà
15 vedere, e tutto quello che Vostra Signoria farà per il sopradetto signor Varsovischi, lo
reputerò fatto nella persona mia propria. E finalmente La prego a darmi qualche nova
delle nostre cose, perché qua si dice che il vescovo di Vratislavia e l'altro suo com-
pagno⁵ erano stati maltratta<ti>, e molt'altre baie, le quali penso che venghino di bocca

56-57 *super inscriptionem alia manu*: Caspar Beghes

12 cose *corr. ex così*

¹ Piotr Myszkowski, évêque de Płock (p. I, n° 67, n. 12; p. III-IV, *passim*), collaborateur de Dudith, oeuvra activement en faveur de l'élection de Maximilien II.

² Les menaces que profèrent les adversaires de Maximilien II contre Myszkowski deviennent vite réalité: dans la seconde moitié de janvier ses domaines sont ravagés (voir n° 739, n. 20).

³ Krzysztof Warszewicki, écrivain politique, client fidèle des Habsbourgs (voir p. III, n° 455, n. 23 et *passim*; p. IV, *passim*).

⁴ La lettre manque.

⁵ Martin Gerstmann, évêque de Breslau (Wrocław) (voir p. II, n° 252, n. 1) et Mathes von Logau, staroste impérial des duchés de Schweidnitz (Świdnica) et de Jauer (Jawor) (voir p. III, n° 454, n. 25), ambassadeurs de l'empereur à la diète électorale de 1575.

de nostri avversari. E con ricordarLi // che io Gli sono affezionatissimo, di cuore
20 meGli offero e raccomando.

Di Pultowia⁶ il dì 2 di gennaro 1576.

Di Vostra Signoria molto magnifica come fratello <e> servitor

il vescovo di P<lotzka>.

Al molto Magnifico Signor mio osservandissimo, il Signor Andrea Duditii Imbasciator
25 di Sua Maestà Cesarea.

713

Jakub Górski¹ à Dudith

IKraków, janvier 1576I

Doc. orig., inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 28., Konv. 1575 s.d., f. 128r-v.

Magnifice Domine. Salutem plurimam.

Publicandi apud studiosos universalis² optimam occasionem nactus sum. Quidam
adierant palatinum³ gratulantes regnum Batoreo carminaque in eius laudem obtule-
runt,⁴ cuius officii 10 taleros abras[s]erunt. Horum nequitia ceteri cognita ad me vene-
5 runt questi de eorum impudentia hac occasione derepta. Ut turbatores damnavi, auc-

19 ricordarLi sic pro ricordarLa
22-23 servitor ... P<lotzka> manu Myszkowski

5 de eorum scripsi: delorum

⁶ Pułtusk, ville sur la Vistule, près de Płock, où se trouvait le château des évêques de Płock.

¹ Jakub Górski (v. 1525-1585), professeur et recteur de l'Université de Cracovie, humaniste, polémiste catholique, écrivain politique. Au cours du second interrègne, partisan actif des Habsbourgs, il soutient la candidature de l'empereur Maximilien II et milite en sa faveur parmi les étudiants; ce n'est qu'à l'automne 1576 qu'il rallie Etienne Báthory (Henryk BARYCZ, in *PSB*, t. 8, pp. 438-440; Id., *Historia Uniwersytetu Jagiellońskiego*, p. 468).

² On peut inférer de cette phrase que la lettre a été écrite dans les premiers jours de janvier 1576 (voire dans les derniers jours de décembre 1575), sous le coup de la nouvelle que le parti de l'Habsbourg a proclamé l'empereur Maximilien II roi de Pologne: *Litterae universales. Datum Varsoviae in conventu generali electionis regis, die 18 Decembris a.D. 1575 (Annales ecclesiastici...*, ed. Augustinus THEINER, t. 2, Romae 1856, pp. 101-105; cf. ORZELSKI, pp. 491-492).

³ Piotr Zborowski, voïvode de Cracovie.

⁴ Les poèmes publiés en hommage à Anne Jagellon et Etienne Báthory, dont certains sont des hymnes, ont été analysés par Juliusz NOWAK-DŁUŻEWSKI, *Okolicznościowa poezja polityczna w Polsce. Pierwsi królowie elekcyjni* [Poèmes politiques et de circonstance en Pologne. Les premiers rois électifs], [t. 3], Warszawa 1969, pp. 89-96. Ils ont été publiés en polonais sans nom d'auteurs, lieu ni date d'édition.

tori carminum, etsi profectus sit cum Niemstha,⁵ regressum in suum locum inhibui, quid studiosi deinceps sequi debeant et hiis qui ad me venerant aperte declaravi et universale bedellis dedi cum mandato ad seniores bursarum et scholarum, ut quisque suis convocatis quae in electione legit[t]ima constituta sunt et quae in universali continentur
 10 exponant legique curent; admonui, ut me respiciant, me sequantur. Et promittunt liberaliter. Recepi autem eis caesaream maiestatem⁶ rationem eorum habituram, et proven-
 tus bursarum aucturam, ut commodius deinceps vivere possint. Si mecum hoc nomine
 15 expostulabitur, dicam ab eis occasionem datam, corruptos mercede ab eis quosdam ad
 seditionem et turbas spectasse; ne ceteri ignari rerum er<er>ent, me voluisse quae acta
 20 legit[t]ime sunt exponere; ignosci mi[c]hi aequum esse, si excitatos ab eorum parte
 composcere volui pacique et rebus quietis consulere, dum constanter utram partem
 sequi debeamus, non est de nobis dubitandum.

De omnibus autem certior cupio assidue fieri, ut secundum rerum faciem consilia
 capiamus. Et parturimus. Aliquando pariamus cum fructu.

20 Bene valeat magnificentia vestra.

Magnificentiae vestrae servitor
 Iacobus Górski rector

Magnifico domino Andreae Dudicio caesareae maiestatis secretario et agenti.

714

Jakub Secygniowski¹ à Dudith
 Secygniów, le 4 janvier 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 29, 1-18 Jan. 1576, ff. 11r-12r.

Impressionné par la montée en force du parti d'Etienne Báthory, il déplore qu'on n'ait pas retenu les conseils qu'il avait prodigués encore pendant l'élection, lors de ses entretiens avec les ambassadeurs impériaux. Comme l'empereur a temporisé, on n'a pu recruter suffisamment d'hommes, ce qu'il postulait: aucune réponse ni directive ne lui ont été communiquées, et ce, quoiqu'il ait réitéré sa demande, en vain, par l'intermédiaire de Wojciech Popławski. Il attend impatiemment l'arrivée de Michowski, ou de ses nouvelles. Dès qu'il disposera de renseignements nouveaux, il en informera Dudith.

15 ex post excitatos del. l ab suprascr.

16 constanter corr. ex constanret

21-22 Magnificentiae ... rector manu Górski scriptum

In f. 128v scriptum est alia manu: Gorscii rectoris
 academiae Cracoviensis

⁵ Jerzy Niemsta, un des leaders du parti báthorien (voir p. IV, n° 541, n. 2). Dans sa jeunesse, le poète Jan Smolik, auteur d'hymnes et d'épigrammes en polonais, avait habité chez Niemsta. Ses poèmes n'ont pas été publiés, mais ils figurent dans un recueil de manuscrits établi au XVII^e s. (Halina KOWALSKA, in *PSB*, t. 39, pp. 286-288). Le recueil ne comporte pas d'hymne à la gloire d'Etienne Báthory, mais il ne contient certainement pas toute la production poétique de Smolik.

⁶ Maximilien II.

¹ Jakub Secygniowski, staroste de Szydłów, collaborateur intime de Dudith, oeuvre en faveur de l'élection du Habsbourg (voir p. II, n° 377, n. 30; p. III, n° 411, n. 14 et *passim*; p. IV, *passim*).

Wielmożny mnie Miłościwy Panie, moje służby zalecam Waszej Miłości.

Opinią moja o Waszej Miłości taka jest i była zawsze, że o żadnym znacym czelęce więcej i lepiej nigdy nie rozumiał. Rota żem spomniał, to mię do tego przywiodło, że jeszcze wnet na początku <w> Warszawie, przebacząc naturam tej traedyjej, mó-
5 wiłem a prawiem wołał, czego teraz było trzeba, w czymem dawał głupie zdania swe; pisałem i listy. Nie odpisano, nie nauczono, ani serca dodano, co w przypadkach czy-
nić i jako sperare; zacząłem począłem tuszyć i na terazniejsze me dyskursy, któreś mi
Wasza Miłość rozkazał wskazać za nieprędkim wyjazdem ku Panu,² że się także miały
wrażać wskazania moje; a niebezpieczeństwa przybywa, a wierzę by się to teraz przy-
10 dało, co się ono mówiło z Ich Miłość Pany Posły drugimi³ i z Waszą Miłością, gdyż na
tym należało wiele retundere hanc primam faciem rerum celeritate et expeditis viribus.
Ale podobno zwirchni panowie subtilius a securius rzeczy swe przeglądają i prowadzą.
Ja też tu stanę i swe dyskursy pod nogi ich kładę. Toć już jeno na oko baczę, że ad-
wersarze paratiores et fortiores numero evadent; czemu podobno trudno zabieżeć, bo
15 tam wszystek prawie zabieg nobilium. Także i ode mnie kilka ich odpadło et sunt
Batoriani⁴ facti; drugie jeszcze datkiem et promissis dzierzę, ale i tym poczynam oby-
czajnie wierzyć, ażeby się mogło niemało tego wywieść, już w tym wątplię, gdyż cunc-
tatio rzeczy spoździła i tego nie masz; a miano tak wiele, czym by się było mogło uch-
wycić cokolwiek ludzi i upewniać je w służbie także, gdy mandatu i wolej Pańskiej na
20 to nie mam i nie mam od Waszej Miłości na to la securtà, o com różnie ku Waszej
Miłości przez Pana Popławskiego⁵ wskazywał i, jako mam służbę przypowiedzieć,
tegom się domawiał. Iż tedy Wasza Miłość około tego pisać mi nic nie raczysz, mnie
tyż trudno z kim w tych rzeczach stanowić. Wszakże rozumiem temu, że drudzy Pano-
wie nostrae partis będą gotowszy, jeśli o rzeczach pierwszej wiedzą, abo dawniej to sobie
25 sposabiają.

Czekam jeszcze na Pana Michowskiego⁶ abo pisanie jego, które że do tego czasu
mię nie dochodzi, jest mi z podziwieniem. Co z niego wyrozumię i czego będę pewien
być mógł, Waszej Miłości oznajmić nie omieszkać et summam rei Deo a Cesarzowi
Jego Miłości poruczę.

³ Rota lectio incerta; fortasse Rosa
17 wierzyć sic aut. fortasse pro nie wierzyć

¹⁹ je *supraser*. I ludzi post służbie *del*. I także *supraser*.
In dorso annotatio adscripta: 4 Jan. 1576

² Maximilien II.

³ Les ambassadeurs de l'empereur à la diète électorale (voir n° 712, n. 5).

⁴ Les partisans du prince de Transylvanie Etienne Báthory.

⁵ Wojciech Popławski, collaborateur de Dudith, client des Habsbourgs (voir p. II, n° 347, n. 22; p. III-IV, *passim*). Son frère Marcin dit Siekierka était en 1575 au service du prince Konstanty Wasyl Ostrogski, voïvode de Kiev (APK, Castr. Crac., t. 112, p. 588).

⁶ Gentilhomme de la famille des Michowski (Mnichowski), originaire de la voïvodie de Sandomir (NIESIECKI, t. 6, p. 188). Jan Michowski, seigneur de Michów (Mnichów), Mzurowa Miąsowa et Ossowa, était le voisin de Secygniowski (PAWIŃSKI, t. IV, p. 558).

- 30 A z tym poruczam się łasce Waszej Miłości.
Dan <z> Secygniewa, 4 Ianuara Roku Bożego 1576.
Waszej Miłości mego Miłościwego Pana uprzymy sługa

Jacobus Secygniewski

- Wielmożnemu Panu, Panu Jędrzejowi Dudyczowi z Horchowiec, Posłowi i Radzie
35 Jego Cesarskiej Miłości, mnie Miłościwemu Panu.

715

Maximilien II à Dudith
Wien, le 6 janvier 1576

Brouillon inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 29, 1-18 Jan. 1576, ff. 39r-40v.

Andreae Dudith Maximilianus secundus etc. Magnifice fidelis dilecte.

Scriptis iam iis litteris, quas cum his accepturus es,¹ redditae nobis sunt alterae tuae, die 27 mensis proxime praeteriti datae.² Ex quibus cognovimus, quid palatini Cracoviensis³ nomine, nimirum ut civitate illa excederes, tibi indicatum sit.⁴ Nos vero illud
5 inde proficisci arbitramur, quod tractatus illi, quos te cum scholaribus sive studentibus, tum etiam civibus Cracoviensibus, contra eandem civitatem adeoque ipsum palatinum qui ei praeest habere scribis, illum non lateant.⁵ Neque enim fieri potest, ut quorum tam multi conscii sunt, secreta maneant.

Quod cum ita sit, atque insuper ea, quae de civitate illa in potestatem nostram redigenda ac serenissima infante,⁶ ne Cracoviam vel ad conventum Andreoviensem⁷ veniat, impedienda vel etiam capienda scribis, ad rem parum opportuna esse ac istuc potius pertinere videantur, ut — quo tempore nos in eo sumus, ut ablegatis ad iam dictum

6 palatinum *in marg.*

12 tum ad Transylvaniam, tum *post* ablegatis *del.*

¹ Le 5 janvier 1576, la chancellerie impériale prépare des lettres à certains sénateurs; in HHStA, Polen I, Kart. 29, 1-18 Jan. 1576, figurent les brouillons de lettres adressées au voïvode de Sandomir Jan Kostka de Sztemberk (ff. 23-25v), à l'évêque de Cracovie Franciszek Krasiński (ff. 26-29), au voïvode de Łęczyca Jan Sierakowski (f. 32) et aux états du Grand-Duché de Lituanie (ff. 30-31).

² La lettre manque.

³ Piotr Zborowski.

⁴ Cf. la résolution de la diétine de Cracovie, qui s'est tenue à Proszowice le 31 décembre 1575, en vertu de laquelle Dudith est chassé de Cracovie (ORZELSKI, p. 494); voir aussi COSTIL, p. 163. C'est sans aucun doute en prévision de son départ de Cracovie que Dudith se met dès janvier à régler ses affaires financières, voir n° 778, n. 4.

⁵ Cf. n° 713.

⁶ Anne Jagellon.

⁷ Voir n° 710, n. 4.

conventum Andreoviensem oratoribus, ut eorum, qui a nobis alieniores sunt, studia
 atque voluntates nobis, si qua ratione fieri possit, concilient, Transsilvanum⁸ vero, ne
 15 delatum sibi in nostram iniuriam regnum acceptet, litteris et nuntiis dehortamur⁹ —
 illorum animis utrimque magis exacerbatis omnia difficiliora reddantur, praesertim
 cum et intempestiva illa de Bekesio¹⁰ ac Transsilvania invadenda occupandaque con-
 silia accedant. Nam cum ea octennalibus indutiis, quarum confirmatio vix tandem
 magno labore atque sumptu a Turcharum principe¹¹ impetrata est, repugnent, adeoque
 20 easdem indutias mox primo mense — magno cum illorum regnorum et provinciarum
 nostrarum discrimine atque periculo — abrumpendi causam praepotenti illi hosti prae-
 bitura essent. Idcirco tibi clementer ac serio iniungimus, ut ab huiusmodi periculosus
 tam de civitate Cracoviensi intercipienda ac serenissima infante impedienda capien-
 dave quam de Transsilvania per Bekesium¹² occupanda consiliis supersedeas ac iis te
 25 accommodes, quae prioribus nostris litteris hisce annexis tibi commisimus. Neque
 Bekesio, ut contra Transsilvaniam quidquam molitur, animum addas, quin immo talia
 moliturum a suo isto proposito dimoveas ac retrahas. Quemadmodum etiam praefato
 Ruebero,¹³ ne quid eiusmodi temptari ullo pacto permittat, serio praecipimus.

Quod autem in omnem eventum militem compares, tum etiam eos, qui nobis addicti
 30 sunt, in officio retineas, alios vero nobis concilies, id quidem non improbamus. Ita ta-
 men, ne nobis insciis ac iniussu nostro huiusmodi milite utaris, sed si forte tale quid
 occurrat, quod ex re fore videatur, illud ad nos referas ac nostram resolutionem exspectes.

Ut promissa Varsoviae centum milium florenorum summa ad constitutum tempus
 istic esse possit, nobis curae est. Neque omittemus, quin de aliis etiam, quae necessaria
 35 fuerint, opportune prospiciamus: praesertim ubi eorum qui nos elegerunt statuum legati,¹⁴

¹³ alieniores animos mitigent nobisque si qua ratione fieri possit *post ut del.*

¹³⁻¹⁴ alieniores ... fieri possit *in marg.*

¹⁵ tam eorum eos, qui in Polonia nobis ac utrimque hominum animi magis exacerbentur *post dehortamur del.*

¹⁷ et periculosa illa ac *post cum del.*

²⁰⁻²¹ magno ... periculo *in marg.*

²¹⁻²² praepotenti ... praebitura *in marg.*

²⁹ militem *in marg.*

²⁹⁻³¹ tum tamen *in marg.*

⁸ Etienne Báthory.

⁹ L'ambassade de Christoph von Teuffenbach (voir p. IV, n° 708, n. 4). Sur ses efforts en vue de faire renoncer Etienne Báthory au trône de Pologne voir aussi SZÁDECZKY, p. 240 et *passim*; BESALA, pp. 114-115.

¹⁰ Gáspár Bekes.

¹¹ Le sultan turc Murad III (voir p. IV, n° 549, n. 28). Le 22 novembre 1575, le sultan et l'empereur Maximilien II signent un traité qui reconduit la trêve pour huit ans (BIBL. *Maximilian II.* p. 348).

¹² Gáspár Bekes.

¹³ Johann Rueber.

¹⁴ ORZELSKI (p. 480) cite le nom de treize ambassadeurs que l'assemblée de Varsovie désigna, sitôt après l'élection, auprès de l'empereur. En fait, ont pris part à l'ambassade de Vienne: le voïvode de Sieradz Olbracht Łaski, le châtelain de Belz Paweł Uchański, le châtelain de Chełmno Jan Dulski, le châtelain de Sochaczew Stanisław Gostomski, le référendaire de la Couronne Stanisław Sędziwój Czarnkowski, le staroste de Krzepice Mikołaj Wolski, le staroste de Kazimierz Mikołaj Firlej, l'échanson de Liczyca Jakub Ponętowski, le chambellan de Lublin Jan Bogusz et le greffier du Grand-Duché de Lituanie Wacław (Wenclaw) Agryppa (HHStA, Polen I, Kart. 33, [sans date], f. 79; BCZ, ms. 85, n° 10).

ex quibus Laskius¹⁵ heri advenit, reliqui vero intra paucos dies affuturi sunt, huc appu-
lerint. Neque enim ante quidquam certi statuere possumus.

Quodsi ut istic tuto manere tibi liceat, impetrari nequeat, adversariorum nostrorum
furori aliquantisper cedendum potius quam vitae periculum subeundum censemus.

40 Uxorem¹⁶ vero ac liberos¹⁷ tuos vel Vratislaviam, vel quocumque in ditionibus nostris
magis libuerit, mittere poteris.

Id, quod impraesentiarum litteris tuis clementer rescribendum duximus, in aliis
mentem nostram primo quoque tempore ulterius declaraturi.

Datum Viennae, die 6. Ianuarii 1576.

716

Wojciech Ręczajski¹ à Dudith
Ręczaje, le 8 janvier 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 29, 1-18 Jan. 1576, f. 55r.

Il suppose que Dudith a reçu sa lettre du 28 décembre 1575, par Satkowski. Il n'écrit pas à Dudith, vu
que celui-ci sera plus amplement informé par le chambellan de Varsovie Mikołaj Grzybowski. Il réaffirme
son allégeance à l'empereur et désire être informé lorsque l'empereur aura quitté Vienne.

Wielmożny a mój Miłościwy Panie, służby me życzliwe łasce Waszej Miłości zalecam.

Rozumiem temu, iż Waszej Miłości pisanie moje doszło przez Pana Satkowskiego.²
Natenczas co bym Waszej Miłości pisać miał szeroko już sam, to ci Jego Miłość Pan
Podkomorzy warszawski,³ ten szerzej Waszej Miłości o tym wszystkim znać da.

5 Jednakże sam to ci niemało przedniejszy, którzy to obiecowali stateczniej złożyć i w
ludziach drugich trwogę uczynili niemałą.

38 Interim vero palatinum Cracoviae quatenus *ante* *permittere plane recuset post liceat del. l. impetrari*
Quodsi *del. l. palatinus Cracoviensis tibi post* Quodsi *del. l.* *trorum in marg.*

¹⁵ Olbracht Łaski, voïvode de Sieradz, partisan de Maximilien II (voir p. I, n° 84, n. 4), est à Vienne
dès le 5 janvier, pourvu de lettres de créances fournies par le nonce apostolique de Varsovie Vincenzo Lauro
et l'archevêque de Gniezno Jakub Uchański, datées Varsovie, 20 décembre 1575 (*Uchańściana*, t. 1, p. 247;
NBD III/8, p. 443).

¹⁶ Elżbieta de Zborowski, *primo voto* Tarnowska, seconde femme de Dudith (voir p. III, n° 417, n. 1).

¹⁷ Au mois de janvier 1576 Dudith était père de quatre enfants: de son premier mariage il avait deux
fils, Andrzej et Maksymilian, et une fille, Magdalena, et de son second mariage, une fille, Regina (COSTIL,
p. 215; Wacław URBAN, *Spuścizna po Andrzeju Dudyczu [L'héritage d'André Dudith]*, „Odrodzenie i
Reformacja w Polsce”, 41, 1997, pp. 177-180; cf. p. II, n° 352, n. 4). En outre, il avait à sa charge sa belle-
fille Katarzyna Tarnowska (voir n° 823, n. 17).

¹ Wojciech Ręczajski, châtelain de Varsovie (voir p. IV, n° 531, n. 14).

² Satkowski avait été recommandé à Dudith par Ręczajski en décembre 1575 (voir p. IV, n° 706, l. 3).
Selon PAPROCKI (p. 337), les Satkowski seraient des nobles de la voïvodie de Rawa.

³ Mikołaj Grzybowski, chambellan de Varsovie depuis v. 1567 (voir p. IV, n° 531, n. 16).

Ja Waszej Miłości nie chcę się zalecać, ale jakom począł służyć Panu swemu Cesarzowi Jego Miłości, tak i do końca nie zawiodę; czego sam o sobie powiedzieć nie chcę, ale z ust czyich inszych Wasza Miłość snadniej się tego będziesz raczył dowiedzieć. Jednakże proszę, daj mi znać, co się tam około Waszej Miłości dzieje i jeśli się

Cesarz Jego Miłość już ruszył z Wiednia, bo tam rozmaitych nowin dosyć.

A z tym i po wtóre służby me łasce Waszej Miłości zalecam, życząc Waszej Miłości wszego po myśli, jako sobie.

Dan z Ręczaj,⁴ 8 Januarii 1576.

Waszej Miłości mego Miłościwego Pana życzliwy przyjaciel i sługa
Wojciech Ręczajski ręką swą

Wielmożnemu Panu a Panu Andrzejowi Dudyczemu, Posłowi Cesarza Jego Miłości, memu Miłościwemu Panu.

717

Stanisław Drohojowski¹ à Dudith
Przemyśl, le 8 janvier 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 29, 1-18 Jan.1576, f. 53r. Traduction latine, inédite: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 29, 1-18 Jan.1576, f. 54r-v (de Dudith)

Son fils Jan lui apprend qu'il n'a pas encore reçu l'argent que devait lui remettre Dudith. Drohojowski demande à Dudith d'intervenir et de lui procurer l'argent que Dudith lui avait promis à Varsovie. Il veut savoir si Stanisławski, le domestique du sous-chancelier Piotr Dunin Wolski, a remis à Dudith sa lettre de Klimontów. Il informe qu'une partie des délégués envoyés par le parti d'Etienne Báthory en Transylvanie est passée par Przemyśl; ils se rassemblent à Stryj avant de poursuivre leur chemin. Il craint les conséquences de la double élection et souhaite être informé d'un terrain d'entente possible. Il demande à ce que ses lettres soient remises à son fils et à Mihály Paksi Cormaeus.

Miłościwy Panie a Szwagrze² mnie wielce łaskawy, służby me w łaskę Waszej Miłości zaleciwszy, aby Pan Bóg w dobrym zdrowiu a w wielkich pociechach na czasy długie Waszą Miłość chować raczył, tego Waszej Miłości z prawej wiary życzę etc.

In dorso annotatio adscripta: 8 Jan. 1576.

Iuxta 2-9 in marg. manu Dudithii adscriptum: Mandatur Constantino Magno,³ ut promissis in hac parte satisfaciatur. Turpe enim est nos tam diu huic senatori verba dare. Sunt

enim iam 5 menses, ex quibus hanc pecuniam se missurum recepit.

⁴ Ręczaje, village de la voïvodie et du district de Varsovie, propriété de Ręczajski.

¹ Stanisław Drohojowski, châtelain de Przemyśl (voir p. III, n° 407, n. 32).

² Voir p. IV, n° 515, n. 25.

³ Costantino Magno, commerçant italien, banquier de l'empereur (voir p. III, n° 484, n. 2 et *passim*; p. IV, *passim*).

Dostałem listów od syna swego,⁴ który wielkie narzekanie czyni, iż jest bez pieniędzy, a ty pieniądze, którym był przez Waszą Miłość posłał, jeszcze nie doszły, co mnie jest w wielkim podziwieniu. A tak Waszej Miłości barzo pilnie proszę, racz Wasza Miłość łaskawie o tym się postarać, żeby ty pieniądze pewnie ich doszły, i te drugie, jako mi to Wasza Miłość w Warszawie obiecać raczył.

Z Klimuntowa⁵ pisałem list do Waszej Miłości przez Pana Stanisławskiego⁶, służebnika Jego Miłości Księdza Podkanclerzego⁷; jeśli jest Waszej Miłości oddan, proszę, racz mi Wasza Miłość oznajmić.

Nowego sam natenczas byłoby wiele pisać; to natenczas tylko, iż Panowie do Siedmigródzkiej Ziemi do Pana Batorego⁸ już jedni Przemyśl minęli, jako Pan Wojewoda lubelski,⁹ Pan żarnowski,¹⁰ Pan Podkomorzy lwowski¹¹ i inszych niemało; drudzy tu wczora przyjechali na noc, Pan Płaza¹², Pan Niemsta¹³ etc., snadź do Stryja mają się zjechać wszyscy; mają około siebie niemałe poczt. Wierz to Pan Bóg, na co to wynidzie. Czego dobrego próżno się spodziewać mamy za tak wielką niezgodą a szkodliwym rozerwaniem. Pan Bóg to sam może w lepsze obrócić z łaski swej, rozum ludzki nie wiem, aby w to ugodzić mógł a umiał, i nie widzę, aby się kto o to mocnie a statecznie starał.

A na koniec ludzie sam u nas non modo respiciunt remedia, sed infestis animis ne conspectum ferre quidem possunt, plena sunt omnia nimis !!! et maximis periculis.

22 nimis sic aut.; fortasse pro nimiis: minis versio Lat.

⁴ Jan Drohojowski fait ses études dans les universités occidentales, avec Zbigniew et Hieronim Ossoliński pour condisciples (voir p. IV, n° 647, n. 76; Zdzisław PIETRZYK, *W kręgu Strasburga. Z peregrynacji młodzieży w Rzeczypospolitej polsko-litewskiej w latach 1538-1621* [Le milieu de Strasbourg. Pérégrinations des étudiants polonais et lituaniens dans les années 1538-1621], Kraków 1997, p. 102).

⁵ Actuellement Klimontów (voir p. II, n° 284, n. 1).

⁶ Stanisławski, gentilhomme d'une famille qui avait quitté la voïvodie de Sieradz pour s'établir en Ruthénie. Peut-être s'agit-il de Kasper, futur échanton de Sanok (NIESIECKI, t. 8, p. 487; URZĘDNICY III/1, p. 273).

⁷ Piotr Dunin-Wolski (voir p. III, n° 399, n. 14).

⁸ Le 15 décembre 1575 la diète électorale nomme quinze ambassadeurs en mission pour la Transylvanie (ORZELSKI, p. 479). Ils devaient se réunir le 6 janvier 1576 à Drohobycz, près de Léopol, munis des directives préparées par le staroste de Belz Jan Zamoyski (*ibid.*, pp. 483-489). Finalement treize ambassadeurs se rendent à Medgyes: le voïvode de Lublin Jan Tarło, l'incisor de la Couronne Jerzy Mniszech, le chambellan de Léopol Wojciech Starzechowski, le staroste de Lubaczów Mikołaj Jazłowiecki, Jan Ostroróg, Marcin Ostroróg Lwowski, Jan Płaza, Jerzy Niemsta, Adam Gorajski, Stanisław Łaszcz, Stanisław Pstrokoński, Jan Beldowski et Jan Radziejowski (SZÁDECZKY, p. 377).

⁹ Jan Tarło.

¹⁰ Jan Sienieński de Pomorzany, châtelain de Żarnów (voir p. II, n° 296, n. 5). Drohojowski se trompe: Sienieński est nommé ambassadeur mais il se dérobe prétextant être empêché par „des affaires importantes”; il prend part à l'assemblée de Jędrzejów (Halina KOWALSKA, in *PSB*, t. 37, p. 185).

¹¹ Wojciech Starzechowski, fils du voïvode de Podolie Jan Starzechowski (voir p. I, n° 137, n. 9), de 1564 à 1576 chambellan de Léopol, en mai 1576 nommé staroste de Wyszogród. Il se joint à Etienne Báthory pendant la guerre contre Gdańsk en 1576, puis participe aux guerres contre la Moscovie (URZĘDNICY, III/1; PAPROCKI, p. 328, 383; AGAD, Metr. Kor., t. 114, ff. 29v-30v).

¹² Jan Płaza, partisan d'Etienne Báthory (voir p. IV, n° 668, n. 13).

¹³ Jerzy Niemsta.

Tam co by się też działo, racz Wasza Miłość wypisać et si aliqua est spes pacis et concordiae, to racz Panie Boże uczynić.

- 25 Te listy moje, proszę, racz Wasza Miłość do syna mego i do Paksyjusa¹⁴ przesłać.
Zatem i po wtóre zalecam się w łaskę Waszej Miłości.
Datum Przemyśla, 8 die mensis Ianuarii anno 1576.
Waszej Miłości na wszem życzliwy szwagier i sługa

30 Stanisław Drohojowski,
c<astellanus> P<raemisliensis> ręką swą

718

Maximilien II à Dudith

Wien, le 9 janvier 1576

Missive inconnue. Brouillon inédit: Wien, HHStA. Polen I, Kart. 29, 1-18 Jan. 1576, ff. 59r-60v.

Andreae Dudith Maximilianus etc. Magnifice, fidelis, dilecte.

Ternas tuas litteras die 30 proxime praeteriti ac prima et tertia praesentis mensis datas accepimus,¹ et quae de nostrae ad priores tuas resolutionis tarditate conquereris, benigne cognovimus.

- 5 Nos vero ab eo tempore, quo de electione nostra certiores facti sumus quaternas, et primas quidem per cursorem die 12 Decembris abs te et collegis tuis ad nos missum cum ducentis et ultra litteris tam ad eos <qui> adversae quam qui nostrarum partium sunt,² secundas vero per proprium veredarium³ cum aliis circiter 140 litteris ob allatum nobis de serenissimae infantis⁴ et Transsilvani⁵ nominatione (de qua cum priores expedirentur nihildum acceperamus) nuntium accuratius aliquanto scriptis, ac tertiis
10 denique et quartas per civem quendam Oppoliensem,⁶ qui nudius quartus hinc discessit, ad te litteras dedimus. Neque dubitamus, quin binas illas posteriores ante harum redditionem acceperis, priorum autem exempla una cum his habiturus es. Earum alterae ideo non fuerunt redditae, quod cum is, qui illas perferebat, ex itinere episcopum

In dorso annotatio archivistae adscripta: 8 Jan. 1576.

7 qui addendum putavi

12-14 Neque quod in marg.

¹⁴ Mihály Paksi Cormaeus (voir p. IV, n° 545, n. 7), un certain temps tuteur de Zbigniew et Hieronim Ossoliński pendant leurs études à l'étranger. Le fils de Stanisław Drohojowski les avait accompagnés dans leurs pérégrinations européennes (PIETRZYK, *op. cit.*, pp. 99-101).

¹ Les lettres de Dudith du 30 décembre 1575 et des 1^{er} et 3 janvier 1576 manquent.

² Le 13 décembre 1575 Dudith et les autres ambassadeurs de l'empereur à la diète élective, à savoir Martin Gerstmann et Mathes von Logau, dépêchent, par poste de relais, Zygmunt Kurzbach auprès de l'empereur (ORZELSKI, p. 473). Parmi les lettres que les partisans de l'empereur envoient de Varsovie les 12 et 13 décembre 1575 figurent celles d'Olbrecht Łaski, Stanisław Leżeński, Jan Konarski, Łukasz Podoski, Andrzej Patrycy Nidecki (HHStA, Polen I, Kart. 27, 1-19 Dez. 1575, ff. 62-74).

³ Andrzej Trzeciecki, humaniste, poète, partisan actif de la Réforme (voir p. III, n° 454, n. 11; ORZELSKI, p. 512).

⁴ Anne Jagellon.

⁵ Etienne Báthory.

⁶ Nous ignorons de qui il est question.

- 15 Vratislaviensem⁷ Varsovia redeuntem obvium habuisset, idem episcopus huiusmodi litteras secum huc retulerit. Ideoque eas, quae illis annexae fuerunt, cum his denuo mittimus.⁸ Quas si etiamnum reddendas existimes, moram excusare poteris.

Quod vero ad alterum cursorem attinet, cum illum a palatino Cracoviensi⁹ interceptum esse intelligamus, litterarum per eundem tam ad nostri studiosos quam adversarios datarum duplicata fieri iussimus, crastina die per alium cursorem Plessam perferenda ac inde per nostrum ibidem capitaneum, Carolum a Promnitz baronem¹⁰ etc., cui etiam has transmittimus, ad te dirigenda. Interim vero earum quoque exempla his adiuncta accipies, ut commodius de prioribus reddendis vel hisce posterioribus exspectandis statuere possis.

- 25 Ad pecuniam quod attinet, nos in eo sumus, ut illa ad diem constitutum istic adesse possit.

De legatione Andrzeoviam¹¹ destinanda antea mentem nostram declaravimus. Oratores autem futuri sunt regni nostri Bohemiae supremus burggravius, Guilelmus a Rosenberg etc. et Mathaeus a Logaw.¹² Qui etiam iter iam ingressi sunt.

- 30 De aliis nonnullis articulis, quos ad negotium hoc maxime necessarios existimas quique totius rei summam concernunt, utpote de nostro istuc adventu, de exercitu comparando ac Laskio¹³ istuc mittendo, cum destinatis ad nos a regni senatu ac nostrarum partium ordinibus legatis,¹⁴ quos cras hinc affuturos esse arbitramur, deliberabimus ac ipsorum consilio id statuemus, quod maxime ex usu fore videbitur. Interim vero tu iis, quae antea scripsimus, te accommodabis: nostros confirmabis ac nihil praetermites, quod ad eos qui nobis adversantur vel quam plurimos eorum nobis conciliandos opportunum esse queat. Qui vero conscripti sunt equites sive pedites, eos retinebis neque tamen sine ulteriori resolutione nostra quidquam de facto molieris.

16 eas ... fuerunt in marg.

19 litterarum corr. ex litteras

19-20 dederamus describi iussimus post adversarios
del.

20 datarum ... iussimus suprascr.

22 earum in marg.

22-23 adiuncta corr. ex adiungi iussimus post adiungi del.

23 accipies suprascr.

31-32 utpote mittendo in marg.

⁷ Martin Gerstmann.

⁸ Nous ne savons pas de quelles lettres il est question.

⁹ Piotr Zborowski.

¹⁰ Karl von Promnitz, propriétaire de Pless (Pszczyna), président de la Chambre de Silésie (voir p. IV, n° 518, n. 3; *Wiadomości do dziejów polskich*, p. 118; *Słownik biograficzny ziemi pszczyńskiej* [Dictionnaire biographique de la région de Pszczyna], éd. Alojzy LYSKO, Pszczyna 1996, pp. 224-225).

¹¹ L'assemblée de Jędrzejów (voir n° 710, n. 4). Sur l'importance que l'empereur accordait à cette assemblée voir *NBD* III/8, pp. 442-443.

¹² Vilém de Rožmberk, burgrave suprême du Royaume de Bohême (voir p. II, n° 279, n. 2) et Mathes von Logau. Les lettres de créance pour les ambassadeurs furent préparées par la chancellerie impériale dès le 7 janvier 1576; elles furent expédiées le 10 janvier (HHStA, Polen I, Kart. 29, 1-18 Jan. 1576, ff. 37, 67-72). Voir aussi *NBD* III/8, p. 452.

¹³ Olbracht Łaski.

¹⁴ Les ambassadeurs polonais nommés par la diète électorale (voir n° 715, n. 14) arrivent à Vienne dans la soirée du 14 janvier; c'est ce que dépêche à Rome le nonce Giovanni Dolfin (voir p. II, n° 335, n. 19; *NBD* III/8, p. 453).

Ad capitulum et civitatem Cracoviensem litteras mittemus.¹⁵ Ad rectorem¹⁶ autem
40 universitatis et ipsam academiam eiusque professores ut hoc tempore litteras daremus,
consideratione dignum visum est.¹⁷ Eos tu bono modo in suo erga nos studio con-
firmabis.

Ex Transsilvania <...> iam responsum exspectamus.¹⁸ Quo accepto te de eodem
quamprimum certiore faciemus.

45 Quod reliquum est gratia nostra caesarea et regia te benigne prosequimur.
Datum Viennae, die 9 Ianuarii 1576.

719

Krzysztof Warszewicki à Dudith
Warszawa, le 9 janvier 1576

Ms. autographe: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 29, 1-18 Jan. 1576, ff. 57r-58v (tout en écrivant en ita-
lien, Warszewicki utilise ça et là la graphie polonaise) = aut. Éd.: Christophori VARSEVICII *opuscula inedi-
ta* ..., pp. 157-160.

Illustrissimo Signor, Signor mio sempre colendissimo.

Secondo che Lei me ha scritto¹ nel partir Suo, mando a Vostra Signoria Illustre, non
tanto per interesse privato, quanto per intendere da Lei delle cosse publiche //!< in che ter-
mine stanno. Perché questo silenzio, come gelosi della cossa, czie //!< ha um //!< puoco
5 travagliato. Io sonno stato qui sempre fermo a Warsovia dappo la dieta,² insieme con
monsignor reverendissimo noncio,³ il qual non è stato poi dalla signora Infante,⁴ e se

39 Ad in marg. l una cum his scribemus post Cra-
coviensem del. l litteras mittemus *suprascr.*

40 ut ... daremus in. marg.

41 visum *suprascr.*

43 post Transsilvania propter scissuram papyri vocabu-

lum quoddam circiter trium vel quatuor litterarum legi (for-
tasse diu) non potest

Multo inferius alia manu adscr.: Herrn Secretari Obern-
burger

3 publice sic aut. pro publice

4 czie sic aut. pro ci l um sic aut. pro un

¹⁵ Les lettres de l'empereur au conseil municipal de Cracovie sont citées par ORZELSKI (p. 550), les
brouillons de lettres au chapitre cathédral de Cracovie en date du 19 janvier se trouvent in HHStA, Polen I,
Kart. 29, 18-31 Jan. 1576, ff. 24, 25.

¹⁶ Jakub Górski.

¹⁷ Le brouillon de la lettre aux professeurs de l'Université de Cracovie se trouve in HHStA, Polen I,
Kart. 29, 18-31 Jan. 1576, f. 26.

¹⁸ L'empereur attend des nouvelles de Christoph von Teuffenbach, son ambassadeur auprès d'Etienne
Báthory (voir n° 715, n. 9).

¹ La lettre de Dudith manque.

² La diète électorale de Varsovie s'achève le 18 décembre 1575 (DUBAS-URWANOWICZ, p. 305).

³ Vincenzo Lauro (voir p. III, n° 403, n. 3).

⁴ Anne Jagellon.

vede che non è più carezzato al solito. A me puoi il signor marsalco⁵ nell principio fece intender, che se doveva di me, che io aveva perlatò // mal del Transilvano⁶ suo eletto, e quasi minacciandome. Ma dapoi che hanno visto che io non aveva paura, incommin-
 10 corno a tentarme per altre vie. Ma né quella, né queste sonno a lor riuscite, né riusci-
 rano mai. Perché io non voglio perder cossì il lavor delle mani mie, e dove posso e
 quantuo più posso, non sparagno né dispesa, né fatica, mandar lettere qua là, avisar,
 confermar. Gli altri come in effetto sonno tutti per la grazia di Dio constantissimi,
 infuora di quelli duoi,⁷ li quali in presencja Sua ancora incomminciorno a protestar che
 15 volevano tutti dennari per quell servizio di cavalli. Ma nianche questi se sonno
 sco[o]perti ancora, e subito che sarò con loro, si nutano per sorte, li farò tornar alla
 devocione prima.

Hor con mandar questa lettera, me huo voluto tenier, finché avesse saputo qualche
 nuova di quell convento di Masovia sotto Ostrovia,⁸ del qual m'è venuto ieri la notte
 20 il servidore. Me diczi // che czie // stata puoca gente e, presidente il procurador Mę-
 zinski,⁹ hanno concluso che per trenta vloke nostre, vadi un uomo armato a cavallo
 sotto Jędreiova. Però hanno riclamato alcuni come a una cossa nuova e con gravezza.
 Poi non hanno voluto accettar, né approvar nessuna cossa fatta dalla banda nostra, né
 lettere mandate dal arcevescovo.¹⁰ E hanno deputato alcuni imbasciadori al signor
 25 Radziminski,¹¹ pregandolu // et esortandolu // che voglia esser capo loro, però es-
 sendo di una medesima sentencja in questa mostra che hanno ordinato sotto Varka¹² alli
 14 del presente andando a Jędrzeiova. Altrimente che si vogliono proveder di un altro
 capo, e surrogar in luoco suo un altro. Ma me scrive il signor Radziminski per questo

8 perlatò sic aut. pro parlato

20 diczi sic aut. pro dice | czie sic aut. pro c'è

20-21 Męzinski corr. ex Męzinki

25 pregandolu sic aut. pro pregandolo | esortandolu sic

aut. pro esortandolo

⁵ Andrzej Zborowski, maréchal de la cour de la Couronne (voir p. II, n° 297, n. 21).

⁶ Etienne Báthory.

⁷ Nous ignorons de qui il est question.

⁸ La diétine générale de Mazovie se tient à Ostrów le 9 janvier 1576 et décide que la noblesse de Mazovie prendra part à l'assemblée de Jędrzejów (Józef Andrzej GIEROWSKI, *Sejmik generalny księstwa mazowieckiego na tle ustroju sejmikowego Mazowsza* [La diétine générale du duché de Mazovie dans le contexte du système des diétines de Mazovie], Wrocław 1948, p. 70).

⁹ Marcin Mężyński († v. 1598), substitut du juge de Zambrów depuis le 29 mai 1564; à l'élection de 1575 il est d'abord partisan du tsar Ivan IV le Terrible, puis rallie le camp des báthoryens. Il prend part à l'assemblée de Jędrzejów où il est nommé membre de l'ambassade qui doit accueillir Etienne Báthory aux frontières de la Pologne. En 1582 il est nommé châtelain de Wizna (Halina KOWALSKA, in *PSB*, t. 20, pp. 517-518).

¹⁰ Le primat, l'archevêque de Gniezno Jakub Uchański (voir p. I, n° 67, n. 3) s'oppose dans sa proclamation du 28 décembre 1575 à ce que l'assemblée de Jędrzejów soit convoquée (*Uchańsciana*, t. 2, pp. 309-311).

¹¹ Stanisław Radziwiński, châtelain de Czersk, un des leaders de la noblesse de Mazovie (voir p. IV, n° 531, n. 13).

¹² La diétine d'Ostrów décide que la noblesse de Mazovie se rassemblera à Warka, près de Varsovie, avant de se rendre à l'assemblée de Jędrzejów (BPAU-PAN, ms. 8319, f. 4).

medesimo, che non solo questa dignità di burla, ma anche la vita aparizziato *!!* perder
 30 per iusta e onorata causa e servizio della Maestà Sua.¹³ Di modo che non bisogna
 dubitarne: che si della banda detta non mancate, noi semo per metter ciò che avemo,
 per difendere il nome della costancia nostra. Ma la region *!!* pur vorria, che Vostra
 Signoria alla occasion scrivesse a me qualche cossa, accioché io puoi puotesse com-
 municar con monsignor noncio, il quale non può intender da Lei, se non per questa via.
 35 E puoi Vostra Signoria Illustre sa quanto importa la persona sua e quanti servizi ha
 fatto, fa e può fare ogni uora. E sopra tutto desideroso quantuo se dir può de ogni vero
 onor e grandezza sua, e come vedo, non mancarà per certe vie, né ha mancato a farGli
 servizio, cossì appresso la Maestà Sua, come altrove.

Hor quantuo alle cosse mie, Vostra Signoria Illustre stessa può dare testimonio che
 40 non me huo fatto vincere di cortesia Benvero, che nell principio eramo un puoco
 in differenza sopra le cosse private. Ma puoi che huo visto il Suo leal procedere e la
 bontà della natura Sua, subito me huo avertito *!!* il petto (come se suol dire), e non me
 huo curato spogliarme di quello il che aveva acquistato con tanto stento, invidia, e dis-
 pese, e il che non me puoteva esser tolto senza gran pregiudicio, proprio da un Re di
 45 medzza Scytia. E in contracambio anche me ricordo delle amorevole promesse Sue
 speranze a me date, sopra le quale io me huo fundato tanto, quantuo se può fundar un
 cavaliere sopra la parola dell'altro. So che in più volte ancor inanzi che cedesse
 Sanniki,¹⁴ me sonno stati prommessi da Vostra Signoria Illustre in nome della Maestà
 Sua tre millia fiorini di pensione, e in casa del monsignor vescovo di Ploczka¹⁵ è stato
 50 concluso che io avesse referendariato dappo signor Czarnkowski.¹⁶ Adesso Vostra
 Signoria Illustre me prega che io me contenti di dui millia. Sonno contento per amor di
 Vostra Signoria, ma La prego che mela paghi adesso senza aspettar la incoronacione.
 E quando questo non fosse possibile, reduplici *!!* questo numero per il qual me ha
 scritto che mandasse, come ha fatto prima, e me mandi per questo servidor adesso, il
 55 resto alla incoronacion, la lettera de Maestà Sua anche, nella quale se averà a scriver
 questa pensione, e un'altra sopra il referendariato.

Che me pare che sonno domande queste non fuor di regione *!!*. E io mando anche
 a Vostra Signoria Illustre dui ricognicione di man mia, cioè che cossa se averà da scri-
 ver sopra questi dui membrane della Maestà Cesarea.

29 aparizziato *sic aut. pro* è apparecchiato per

31 noi *corr. ex nop*

32 region *sic aut. pro* ragion

36 puoi *ante sopra del.*

39 Lei *ante stessa del.*

40 Benvero *suprascr.*

42 avertito *sic aut. pro* aperto

47 inanzi *suprascr.*

53 reduplici *sic aut. pro* reduplici

54-55 adesso incoronacion *in marg.*

55 de Maestà Sua *suprascr.*

57 regione *sic aut. pro* ragione

¹³ Maximilien II.

¹⁴ Sanniki, tenure royale de la voïvodie de Rawa, que brigauit Warszawicki; il en fait part dans sa lettre (Varsovie, 31 décembre 1575) à Piotr Myszkowski (Christophori VARSEVICII *opuscula inedita*..., p. 156).

¹⁵ Piotr Myszkowski.

¹⁶ Stanisław Sędziwój Czarnkowski, référendaire de la Couronne (voir p. III, n° 420, n. 13).

60 La terza recognizione della recepta di dennari. E sopra tutto prego che me spedisca questo servitor quantuo prima, avisandome di tutto quello che occorre, accioché puossa poi communicar con monsignor reverendissimo noncio, il qual qui intorno dell signor marsalco molto solleato, e continua ogni giorno confermare il arcevescovo, e ha scritto ancor al vescovo di Cuiavia,¹⁷ non senza frutto.

65 Né restò dire altro per adesso, si non che Gli bacio le mani per mille volte e La suplico che me tenga nella Sua buona e solita grazia.

Di Warsovia 9 januarii 76.

Di Vostra Signoria Illustrissima affezionatissimo servitor

Varsawiczki manu propria

70 Il monsignor Ioseppo monaco¹⁸ tutto affezionato di Vostra Signoria Illustre se ricomanda a Lei pur assai.

Spectabili et Magnifico domino Andrea Dudicio de Horeiowicze Sacrae Caesararum et Regiae Maestatis Oratori et Consiliario, domino suo et amico colendissimo.

720

Dudith à Karl von Promnitz

Kraków, le 12 janvier 1576

Doc. orig., inédit: Wien, HHStA, Ungarn, Allgemeine Akten, Fasc. 108, Konv. A, Jan. 1576, ff. 47r-47v.

Wolgebormer, gnediger herr. E<uern> G<naden> seind mein freundlich dienst jeder zeit bevor.

Und kan E<uern> G<naden> nicht verhalten, wie ich Kayß<erlicher> Ma<iestät> etc. brief empfangen habe. Und dieweil ich auf solches ihrer Ma<iestät> schreiben
5 geantwortet, undt auch sonst andere sachen und brief darzu geordnet, daran ihrer Ma<iestät> vil und nötig gelegen. Gelanget mein bitt an E<uern> G<naden>, sie wollen eingeschloßne brief,¹ aufs eylendst auf der post fortschicken, und Ihr Ma<iestät> darneben berichten, welcher gestaltdt die posten versehen sein, damit daran kein mangel sey, und keyner unkosten icziger zeit gesparet werde.² Dann sich alle stunden können

61 avisandome *corr. ex che*

¹⁷ Stanisław Karnkowski, évêque de Cuiavie (voir p. I, n° 67, n. 14).

¹⁸ L'abbé Giuseppe Lippomano (voir p. III, n° 455, n. 21), probablement le frère de l'ambassadeur de Venise Girolamo Lippomano (voir p. III, n° 387, n. 11); le nonce en parle dans ses dépêches (LAUREO, pp. 137, 603, 604, 641).

¹ Nous ne connaissons pas cette lettre.

² Réactivée le 31 décembre 1575 à la diétine de Proszowice, la confédération des voïvodies de Cracovie et de Sandomir (juillet 1572) décide de fermer les frontières, de censurer et d'intercepter le courrier et les lettres venant de l'étranger (*Akta sejmikowe województwa krakowskiego*, pp. 9, 10).

10 solche sachen zutragen, das man durch kleine seumung als vil verlieren kan, welches man darnach in langer zeit nicht erholen mag. Von zeitungen kan ich E<uerm> G<naden> anders nicht berichten, den<n> das sich unsere feinde seer heuffen und überhand nemen, und in ihrem bösten vorhaben von tag zu tag zu nemen und gestercker werden; wie wir dessen nicht ohne kummernuß, alle stunden mher berichtet werden, und die
 15 that erweyset selbst, d<a>z der Battori sich mitt ernst (ob wol heimlich) deß königreichs annimbt, dieweil er geldt schicket.³ die seinen vertröstet auf sein zukunfft und stercket etc., und damit man diesem allem möcht vorko<m>men. Haben wir kein andere hoffnung, d<a>z unserer sachen möchte geholffen werden nechst göttlicher hülff. Den wan ihr Ma<iestät> aufs ehist in land ko<m>men möcht, und darneben nottdwendi-
 20 ge mittel verordnen.

Ist ferner mein dienstlich bitt, E<uer> G<naden> wollen mich berichten, was vor zeitung dieselben vernehmen, und ob man sich bey euch rustet, und aufgebotten hat, oder wie man sich sonsten zum hand schicket. Wir alhie und so an andern orten deß kaysers seyten sind, siczen in großer gefhar leibs und lebens, und müssen uns noch
 25 mher befharen, wo uns ihr Ma<iestät> nicht eylends zu hülff kombt.

Thue hiemitt E<uern> G<naden> in gottes schutz befahlen.

Datu<m> Cracaw den 12 Januarii 1576t<en>.

E<uern> G<naden> williger diener

Andreas Dudicz
 manu propria

30

Dem wolgebornen hern, hern Caroln von Pro<m>micz //!, freyhern etc., etc. Meinem gnedig<en> her<m>.

721

Maximilien II à Dudith
 Wien, le 12 janvier 1576

Doc. orig. (variante amplifiée du brouillon), inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 29, 1-18 Jan. 1576, f. 93r-v. Brouillon, inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 29, 1-18 Jan. 1576, f. 92r. Copie, inédite: Třeboň, Oblastní Archiv, Historica 4834, pp. 284-286 (de la même époque, sauf les formules usuelles de l'incipit et l'explicit faites sur le texte du brouillon) = cop.

11 kan post erholen del.

24 b post noch del.

14-17 und die that ... stercket etc. in marg. add.

Andrae Dudith 12 Ianuarii in p. 286 cop. 1 Dudithio in margine superiore orig.

³ On rapportait de la voïvodie de Ruthénie qu'Etienne Báthory acheminait des lettres et de l'argent (voir n° 722, ll. 24-26). Le 31 décembre 1575, à la diétine de Proszowice, Piotr Zborowski déclare que les ambassadeurs de Transylvanie lui ont remis de l'argent (*Akta sejmikowe województwa krakowskiego*, p. 63). Selon ORZELSKI (p. 543), les ambassadeurs d'Etienne Báthory ont emprunté de l'argent à Stanisław Szafranec de Pieskowa Skała.

Maximilianus secundus divin[in]a favente clementia electus Romanorum imperator
semper augustus etc. Magnifice, fidelis, dilecte.

Cum iam illustrissimum et magnificum fideles nobis dilectos Guilelmum de Rosen-
berg in Krumnaw, rectorem domus Rosenbergicae, supremum regni nostri Bohemiae
5 burggravium, et Mattheum a Logaw in Altendorff, principatum nostrorum Schweid-
nicensem et Jaurenssem capitaneum, consiliarios nostros, ad futurum proxime Andreoviae
conventum ablegemus,¹ quo adversae partis animis mitigandis ac eo adducendis, ut
nostrae electioni ipsi quoque assentiant, quanto maiori studio incumbant, existimemus
autem ad ea, quae sic a nobis in mandatis accipiunt, recte peragenda necessarium fore,
10 ut eorum etiam, quae sub conventu illo tam Cracoviae quam alibi palam vel occulte
agentur et tractabuntur, quoad fieri possit, notitiam habeant, tum et tuo pro re nata con-
silio iuventur, idcirco tibi clementer iniungimus, ut de singulis, quae vel istic Cracoviae
occurrerint vel aliunde ad te perferentur, praefatos oratores nostros quoquo tempore et
citra omnem moram (caute tamen ac ita, ne quid tuarum litterarum in alienas manus
15 incidat) certiores facias eisdemque non modo opportuna rei bene gerendae consilia
subministres, verum etiam si quid forte tibi committendum duxerint, in eo exsequendo
tuam fidem, operam atque dexteritatem haud desiderari patiaris. In quo nobis rem gra-
tam ac benignam voluntatem nostram factururus es.

Et quo in eum etiam eventum, quo praeter expectationem litteras vel abs te vel ora-
toribus nostris datas intercepti contingeret, tanto minus sit periculi, praefatis oratoribus
20 nostris cifrae seu occultiorum illorum characterum quibus uti soles exemplum trans-
mittimus, ut quae scribenda sunt iisdem characteribus utrinque fieri ac interceptae lit-
terae minus legi possint. Id quod tibi clementer quoque significandum duximus.

Datum in civitate nostra Vienna, die duodecima mensis Ianuarii, anno domini mil-
lesimo quingentesimo septuagesimo sexto. Regnorum nostrorum Romani decimo quar-
to, Hungarici decimo tertio, Bohemici vero vigesimo septimo.

1-2 Maximilianus ... dilecte: Maximilianus etc. Mag-
nifice etc. *cop.*, Maximilianus etc. Magnifice, fidelis, dilecte.
imp.

3-18 Cum iam ... factururus es. *imp.*, *orig.* et *cop.* pariter

7-8 quo adversae ... existimemus in *marg. imp.*

8 existimemus autem *post* incumbant *del.* | exis-
timemus autem *suprascr. orig.*

15 non modo in *marg. imp.*

17-18 In quo ... factururus es. in *marg. imp.*

19-23 Et quo duximus: in *marg. orig. Textum prae-
bet et cop.*, *deest* in *imp.*

24-26 Datum septimo *deest* in *imp.*, Datum Viennae,
die 12 Ianuarii anno <15>76 *cop.*

¹ Voir n° 712, n. 5. Les autres lettres de créance destinées aux ambassadeurs de l'empereur se rendant
à l'assemblée de Jędrzejów ont été préparées le 13 janvier 1576 (HHStA, Polen I, Kart. 29, 1-18 Jan. 1576,
ff. 97-101).

Stanisław Drohojowski et Jan Herburt¹ à IDudithl
Przemyśl, le 12 janvier 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 29, 1-18 Jan.1576, ff. 90r-91v. Traduction latine, inédite: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 29, 1-18 Jan.1576, ff. 83r-84v (de Dudith)

Ils lui écrivent suite à leur entretien avec Mikołaj Mielecki et Stanisław Herburt, car ils appréhendent l'action des tenants d'Etienne Báthory, pour lequel se prononce presque la totalité des nobles de Ruthénie et de Podolie. Le parti de Báthory a fait élire Hieronim Sieniawski voïvode de Ruthénie, dont le frère Mikołaj Sieniawski avait été désigné hetman de camp. Les partisans de l'empereur sont livrés à eux-mêmes et se sentent menacés par les báthoryens qui parlent de leur confisquer biens et offices. Les báthoryens sont en rapport constant avec la Transylvanie, où sont levées d'importantes forces militaires; le bruit court que le sultan turc prêtera son appui à Etienne Báthory. Aux dernières nouvelles, la Lituanie soutient Báthory et Eustachy Wołłowicz se range également de son côté. Cependant l'empereur ne manifeste pas ses intentions. La noblesse va se rendre en masse à Jędrzejów. Certains proposent d'annuler les deux élections et d'élire un troisième candidat, un „Piaśt” de préférence, voire même Anne Jagellon. Les partisans de l'empereur ne savent à qui s'adresser pour trouver conseil; l'évêque Franciszek Krasieński et Jan Kostka de Sztemberk leur ayant tourné le dos, ils se sentent comme „oves errantes sine pastore” Ils demandent à être renseignés, ils veulent surtout connaître les intentions de l'empereur et savoir si, à Jędrzejów, il essaiera d'arriver à un accord.

Miłościwy Panie, służby nasze w łaskę Wiaszej Miłości zaleciwszy, aby Pan Bóg z łaski swej przy dobrym zdrowiu na czasy długie Waszą Miłość wielkimi pociechami cieszyć raczył, tego Waszej Miłości uprzejmie życzym.

Dnia wczorajszego dla niektórych potrzeb będąc społu z Jego Miłością Panem Wojewodą podolskim² i z Jego Miłością Panem lwowskim,³ rozbieraliśmy między sobą te wszystkie trudności i niebezpieczeństwa, które się pod ten czas dzieją. Widzimy, iż ta strona, która się za Pana Wojewodę siedmigródzkiego⁴ ujęła, bardzo pilnie a prawie mocno a bez przestanku swego przedsięwzięcia popira, aby im ten pewnie, a nie kto inny królem u nas był. Do czego u nas w krajach ruskich i podolskich prawie wszystkę szlachtę 10 sobie sposobili, a Pana Kasztelana kamienieckiego za Wojewodę ruskiego obrali.⁵ Pan

¹ Jan Herburt, châtelain de Sanok (voir p. I, n° 78, n. 4).

² Mikołaj Mielecki, voïvode de Podolie (voir p. II, n° 298, n. 12).

³ Stanisław Herburt, châtelain de Léopol (voir p. I, n° 78, n. 4).

⁴ Etienne Báthory.

⁵ Hieronim Sieniawski (1519-1582), fils du grand hetman de la Couronne Mikołaj Sieniawski; dès sa jeunesse il guerroya contre les incursions tartares. En 1569 il est nommé châtelain de Kamieniec. Après la fuite de Henri de Valois, il est en Ruthénie dans les années 1574-1575 pour refouler les Tartares, c'est pourquoi il n'arrive à l'élection que le 30 novembre. D'abord partisan de l'empereur, il rallie promptement le camp d'Etienne Báthory. Le 31 décembre 1575, à la diétine de Sądowa Wisznia, il est mandaté au poste de voïvode de Ruthénie, le 28 juin 1576 il est investi de la fonction par Etienne Báthory (Marek PLEWCZYŃSKI, in *PSB*, t. 27, pp. 119-122).

Starosta strejski natenczas hetmanem będąc⁶ jest wszytek po nich, tak iż sam w tych krajach nie znajdujemy żadnego, kto by temu znacznie był przeciwny oprócz nas sztyrzech. Co oni w nas nie jedno ganią, nam złorzeczą, aliż tak nas do ludzi podają, żebyśmy wolność szlachecką w obiraniu Pana⁷ zdradzali i ony ze wszytkich praw a swobód
 15 złupić chcieli, będąc uwiedzeni nie wiem jakimiż niepodobnymi obietnicami. Czemu ludzie pospolicie wierzą, jako to bywa, iż więtsza jest levitas aniżeli prudentia et constantia in populo et in vulgo. Na czym wszytkim wielka się nam krzywda dzieje; jesteś Wasza Miłość tego dobry świadek. Tak nas falso wszytkiem ludziom ohydźili, <w> wielką nienawiść i nieprzyjaźń wprawili, zaczęli już się na nas dobrze zbuntowali, aby
 20 nas dostojenstwa, urzędów, majątności, a na koniec garła zbawili, i sługi nasze własne, i domesticos nostros sanguine coniunctissimos przeciwko nam poburzyli. Awa zewsząd jesteśmy omnibus malis circumsaepi, pociechy żadnej, ratunku a obrony niskąd nie widzimy, ani nadzieje mamy.⁸

Od Pana Batorego ustawicznie listy do swych przychodzą, czyniąc zupełną nadzieję
 25 swym, a nie jedno słowy abo pismem, ale ludźmi i pieniędzmi; jakoż do Krakowa i mało przedtem, i wczora tu tedy przez Przemyśl od niego niemałe pieniądze niesiono. Stąd też do niego często a gęsto wiele szlachty, wiele posłańców bieży a bieży, i pewna to już rzecz jest, że jest Pan Batory ze wszytkim gotów do nas ciągnąć z wielką mocą, a naszy przeciwko jemu wszyscy do granic się ruszą. Mało-li będzie na tym, Turek⁹
 30 pewną pomoc Turków, Wołochów, Multanów, Tatarów obiecuje, a jako sam piszą od wojewody siedmigródzkiego, i słudzy jego, którzy tu przyjeżdżają, tak powiedają, iżby dobrze Batory nie chciał, tedy musi, abowiem mu Turek pod mocą swej szable rozkazał, aby królestwo przyjął, ratunek pewny obiecując; co jakim sercem, łatwie rozumieć.

35 To też u nas za rzecz pewną twirdują, iż Batory ma ludzi gotowych: husarzów pięć tysięcy a janczarów pięć tysięcy. Ten sługa Batorego, który stąd wczora do Krakowa wyjechał,¹⁰ nie tań, iż niesie pieniądze, dziesięć tysięcy, sukna nakupić na te janczary etc. Aleć snadź tych pieniędzy więtsza suma z podobieństwa się ukazuje, co tam snadnie Wasza Miłość wyrozumie.

16 bod byli cze ante bywa del.

19 na *suprascr.*

21 poburzyli pobu *suprascr.*, corr. ex zb

29 initium alicuius vocabuli ante przeciwko del.

36 Batorego *suprascr.*

⁶ Mikołaj Sieniawski (v. 1520-1584), frère de Hieronim, staroste de Stryj depuis 1569; dans les années 1573-1574 il défend les frontières du Sud-Est de la Pologne contre les Tartares. Le 7 juin 1575, à l'assemblée de Stężyca, les sénateurs lui confient la mission de défendre la Ruthénie, et depuis, il remplit en fait la fonction d'hetman de camp, *campiductor Russiae*. Le 14 mai 1576 Etienne Báthory le nomme châtelain de Kamieniec (Id., *ibid.*, pp. 130-134).

⁷ Maximilien II.

⁸ A l'assemblée de Jędrzejów, la noblesse de Ruthénie a proféré des menaces contre les Herbut (ORZELSKI, p. 542).

⁹ Murad III.

¹⁰ Peut-être s'agit-il de Piotr Gałęcki (Golecki): Etienne Báthory le dépêche en Pologne le 30 décembre 1575 pour connaître le résultat de l'élection (HHSStA, Polen I, Kart. 28, 20-31, Dez. 1575, f. 340).

40 Wiele by o tym pisać, jako jest wielka czujność tej strony tak tu u nas, jako i w Siedmigródzkiej Ziemi.

Dnia wczorajszego do żupy po sól sługa Pana trockiego¹¹ przyjechawszy powiedział, że Litwa wszystka Cesarza odstąpiła a do Batorego przystała, i Pan trocki, jego pan. Zewsząd rzeczy pewne, nowiny, wieści przychodzą, jako barzo partes et vires tej
45 tam strony crescunt. Et modis omnibus Batorius suos confirmat et multos ad se pertrahit.

Na drugą stronę, to jest cesarską, sam u nas pozdrzawszy, widzimy altum silentium, nie inaczej jako kamień <w> wodę wrzucił. O Cesarzu nic nie słychamy, prosto jakoby nas zarzucił, a o nas już nic nie dbał. Nie jedno iż pomocy, retunku, tak intus, jako
50 foris, by namniej nie słyszeć, ale ani pisanim, ani słówkiem namniejszym, ani jakkolwiek nadzieją aby nas pocieszono, będąc expositi my tu omnibus periculis, jako oves inter lupos laniendae. Przestrzegamyć my pilnie i mocnie, adversus omnes procellas et tempestates, stateczności swojej in optima et iustissima causa Reipublicae, ale jeśli nas tak deserit Caesar, discedunt a nobis socii eiusdem sententiae. A co my sami uczynimy?
55 Jedno jako szaleni et temerarii, obicimus nos devorandos et in praedam infestissimis civibus nostris.

Ato się do Jędrzejowa zewsząd zjeżdżają jedni armati, a drudzy czekają, gdy dadzą znać, aby przybywali. To ze wszystkich zda się niektórych sentencyja tolerabilis: zahamować wyprawione posły tak do Cesarza, jako do Batorego, posławszy za nimi,
60 aby żadnego do nas nie prowadzili. Acz to do jakiego końca może przyść, trudno indicare. A drudzy chcą to medium do zgody mieć: Zaniechajcie wy Cesarza, a my Batorego, a znowu obierajmy Piastą,¹² a nie może-li być iny, więc Królownę¹³ samą.

Atoż wszyscy o sobie radzą, wszyscy tuta consilia quærunt, a ludzie wielcy: Książd Biskup krakowski,¹⁴ Wojewoda sandomierski,¹⁵ Litwa, a snadź i Prusowie;¹⁶ a my
65 sami jesteśmy tamquam oves errantes sine pastore.¹⁷ Atoż o tym do Waszej Miłości piszemy ex unanimi sententia. Racz nam Wasza Miłość dać radę, co dalej czynić mamy, omni ope, auxilio et consilio destitutis; miały być praesidia i na granicach et intus — ze wszystkiego nic. Saltem salvo honore nostro liceat nobis consulere, quandoquidem non possumus Reipublicae. Toć do Waszej Miłości wszyscy sztyrzej ex commu-
70 ni sententia piszemy. Raczysz Wasza Miłość nic nie mieszkając, ale co naprędzej nam

54 a nobis *supraser.*

55 *pre post devorandos del.*

68 consulere -re *supraser.*

¹¹ Eustachy Wołłowicz, châtelain de Troki (voir p. II, n° 225, n. 3), appelé le plus souvent Ostafi (voir *Urządnicy centralni i dygnitarze Wielkiego Księstwa Litewskiego XIV-XVIII wieku. Spisy* [Hauts fonctionnaires et dignitaires du Grand-Duché de Lituanie aux XIV^e-XVIII^e siècles. Index], élab. par Henryk LULEWICZ et Andrzej RACHUBA, Kórnik 1994, p. 251).

¹² En fait, Etienne Báthory est élu roi grâce aux voix des partisans du candidat national, d'un Piast, du nom de la première dynastie polonaise.

¹³ Anne Jagellon.

¹⁴ Franciszek Krasieński, évêque de Cracovie (voir p. I, n° 115, n. 8).

¹⁵ Jan Kostka de Sztemberk, voïvode de Sandomir (voir p. II, n° 294, n. 23).

¹⁶ Les habitants de la Prusse royale qui faisait partie de la République.

¹⁷ Cf. I P 2,25.

odpisać na wszystko dostatecznie, abyśmy o wszystkim wiedzieli i o tym, jeśliż w tym Jędrzejowie Cesarz Jego Miłość raczy co do zgody uczynić.

A zatem się łaskawej przyjaźni zalecamy.

Datum z Przemyśla, Ianuarii 12 hora noctis prima 1576.

75 Waszej Miłości życzliwi panowie i słudzy chętni.

Prosimy aby to nasze pisanie raczył mieć przy sobie w tajemnicy.

Stanisław Drohojowski, kasztelan przemyski,

reka swa subscripsit

Jan Herbort, kasztelan sanocki, starosta przemyski,

reka swa subscripsit

80

723

Gáspár Bekes à Dudith
Csavnik¹, le 13 janvier 1576

Ms. autographe: Wien, HHStA, Ungarn, Allgemeine Akten, fasc. 108, Jan. 1576, ff. 41r-v, 43r-v; sommaire en allemand: Wien, HHStA, Ungarn, Allgemeine Akten, fasc. 108, Jan. 1576, f. 42r. Éd.: KÁROLYI, *Magyar missilis levelek*, TT 1180, pp. 126-128, n° 13.

Bekes se plaint de son sort misérable: il craint d'être expulsé, voire d'être emprisonné, affirme qu'il ne peut plus aller en Pologne, et sollicite l'aide de Dudith, puisque c'est Dudith qui l'avait encouragé et que c'est par sa faute qu'il en est arrivé là; aussi, lui ayant fait confiance, était-il venu à Csavnik: que Dudith intervienne donc auprès de l'empereur pour qu'il ne soit pas expulsé (1-27). Par ailleurs, poursuit-il, Dudith peut apprendre par son serviteur Ferenc Kopátsy comment se sont déroulées les négociations entre l'empereur et Báthory. Il en arrive à la conclusion que ses services ne sont pas nécessaires, pourtant seule une intervention armée serait efficace, les négociations ne font qu'affermir Báthory (28-39).

Nagysagos es ennekem byzodalmas uram, eltemig valo zolgalathom ajanlasi utan kywanok Az myndenhatho Uristentul te K<e>g<yelmed>nek mynden sok jokath es yo egessegeth adatny.

5 Towabba byzodalmas uram nagy zwwem faydalmaval kel ennekem ezi irnom te k<e>g<yelmed>nek, az mynemw nyomorulth allapathban jutoth az my dolgwkn; mykor my vygaztalasth varnank es vartwnk az my kegyelmes Istenwnktul, akkor merwlnkel. Te k<e>g<yel>med meg erty Kopatsjtwl² mynemw allapathban legyen dolgwkn: byzony hogy wgy byztham vala az te k<e>g<yel>med lewelehoz, mynth egy eros kw falhoz es azerth jwtttem vala yde. Mostys penig Istennek utanna csjak te

¹ Csavnik, village en Haute Hongrie.

² Ferenc Kopátsy.

10 kegyelmedben vagyon myndem byzodalmam merth te kegyelmed mywelheth mynden
joth welwnk ew felsegenel. Immar ha ide jwttwnk az te k<e>g<yel>med byzatasara ne
hagy Uram az elo Istenerth, merth nyntsj howa fordwlwnk es howa lennwnk. Felwnk
penig fogsagtulis, ha meg erty ew felsege hogy yth wagywnk, merth meg nem erty. Te
15 k<e>g<yel>mednek jo mogya vagyon, hogy te k<e>g<yel>med nagyoth segytheth az
my dolgwknak. Im Rhueber³ uram lewele<th>is kultem k<e>g<yel>mednek, kibul
meg erty k<e>g<yel>med, ewys mynth fogtha az dolgoth. Te k<e>g<yel>med az elo
Istenerth irjon ew felsegenek, ne kergessen bennwnketh. Nam nagy dolog illyen nagy
feyedelem hogy annyira meg remülth hogy illyen nyomorulth hyweyth, kik ew felseg-
eyerth nyomorottwnk meg, birodalmaban nem marathathatwnk.

20 En azt hyzem hogy ha ez w<i>lagoth birnays ew felsege, ugyan igy csjelekednek
welwnk. De my nem twdwnk howa lenny valamyth mywel welwnk nem twdwnk howa
menny, merth immar lengyel orzagban sem mehetwnk. Azerth mégis az hatalmas
Istenerth kerem k<e>g<yel>medeth, irjon oly ratyokkal ew felsegenek hogy marathas-
swnk meg. Te k<e>g<yel>medben vagyon uram mynden remynsegwnk lsten utan,
25 minden joth mywelheth k<e>g<yel>med welwnk. Meg latod uram, ha az kegyelmes
isten wegeth ad az sok nyomorwsagnak, nem haladatlan zolgayawal mywelte k<e>-
g<yel>med az myth my welwnk mywel.

Te k<e>g<yel>med meg erty Kopatsjtul, ew felsege mynth tractaltath wajdawal⁴,
kywel inkab fel geryezthy, hogy nem mynth le csjendesytene; meg lattya k<e>g<yel>-
30 med hogy az ew felsege tanatsi meg annyra wyszyk az dolgoth, hogy fortelth mywel
az wayda ew felsegen. Nylwan uram az menyben az dolog wagyon, kard nelkwl nem
megyen ez weghez merth az torok⁵ nylwan nem hagra az waydath. En ennek mynd
eszet twdnam wesztenem, hogy el feleytene lengyel orzagoth, de lathom hogy nem kel
zolgalatwnk, immar csjak marathathnank bekewel meg birodalmaban. Te kegyelmed-
35 nek mynden dolgokrul bwwen yzentem Kopatsjtwl, kegyelmedeth kerem, hygye meg
kegyelmed zawath, minth tulaydon en magam zolnek te kegyelmeddel, es ne hagyon
kegyelmed bennwnketh, merth nyntsj howa lennwnk, hanem csjak te kegyelmedben
wagyon mynden byzodalmwnk. Te kegyedelmedet azonis kerem mynth byzodalmas
uramath, ne hagyon kegyelmed koltsjeg nelkwl merth myndenbwl ky fottwnk.

40 Ezekkel egyetembe ayanlom az felseges Uristennek es te kegyelmednek gracyayaban
magamath. Tartsja meg az mindenhatho Uristen te kegyelmedeth mynden jawaywal.
Ex Csjawnik, 13 Janwary 1576.

Te kegyelmed zolgaya es nyomorwlth zegyn attyafya:

Bekes Gaspar
manu propria

45

Az en byzodalmas uramnak, az nagysagos Dudith Andrasnak csja<szar ew> felsege
tanatsjanak <es orat>oranak lengyel orzagban adassek.

22 mennyi *aut.*: mennyi *ed.*

40-41 es te ... jawaywal: *om. ed.*

33 lathom *aut.*: tudom *ed.*

³ Johann Rueber. Nous ne connaissons pas cette lettre.

⁴ Etienne Báthory.

⁵ Murad III.

Jakub Rokossowski¹ à Dudith
Krzepice, le 13 janvier 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 29, 1-18 Jan. 1576, f. 103r-v.

Il s'excuse de s'être désisté de l'ambassade auprès de l'empereur. Stradomski, le porteur de la lettre, lui en expliquera les raisons.

Służby swe zalecam Waszej Miłości etc.

Wiem, że mi to Wasza Miłość bardzo poganisz, zem się wrócił.² A cóż Wasza Miłość chcesz? Vicit me amor meorum, uxoris et quidquid est, o czym nie chcę pisać wiele, ale o wszystkim Stradomski³ Waszej Miłości powie, któremu, proszę, racz Wasza Mi-
5 łość wiarę dać a na mię łaskaw być.

Datum z Krzepic,⁴ 13 Ianuarii roku 1576.

Waszej Miłości powolny przyjaciel i sługa

Jakub Rokossowski

Jego Miłości Panu Andrzejowi Dudyczowi <z> Orechowicz, Radzie i Posłowi Cesarza
10 Jego Miłości w Polsce, łaskawemu Panu a Przyjacielowi.

In dorso annotatio: 13 Jan. 1576, castellanus Scre-
mensis.

¹ Jakub Rokossowski, châtelain de Śrem et trésorier de la Couronne (voir p. II, n° 294, n. 7).

² Rokossowski est désigné pour faire partie de l'ambassade auprès de l'empereur Maximilien II, mais il se désiste (ORZELSKI, p. 480).

³ Probablement Marcin Stradomski, gentilhomme de la voïvodie de Cracovie (PAPROCKI, p. 527). Dans les années 1567-1569, il est à la cour au service du roi Sigismond II Auguste (FERENC, *Dwór Zygmunta Augusta*, p. 217). Les sources relatives aux années 1573-1576 citent également Maciej Stradomski (APK, *Castr. Crac.*, t. 112, pp. 904-905) ainsi que les frères Jan Stradomski (*ibid.*, pp. 197-199; t. 113, p. 686) et Mikołaj Stradomski (*ibid.*, t. 12, pp. 197-198; *Matricularum Regni Poloniae summaria...*, p. VI: *Henrici Valesii regis tempora complectens 1573-1574*, contexit Maria WOŹNIAKOWA, Varsoviae 1999, n° 379).

⁴ Krzepice, ville royale et chef-lieu de la starostie gérée par Mikołaj Wolski, tenant de l'empereur, se trouvait à la frontière entre la Petite Pologne et la Silésie impériale et de ce fait constituait un important point de contact entre l'empereur et ses partisans polonais (cf. *Wiadomości do dziejów polskich*, pp. 110-111, 136-137). Le 21 mai 1571, Jakub Rokossowski avait pris à bail le fief de Wolski (Halina KOWALSKA, in *PSB*, t. 31, p. 535).

Krzysztof Warszawicki à Dudith
Warsawa, le 15 janvier 1576

Ms. autographe: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 29, 1-18 Jan. 1576, ff. 122r-123v (tout en écrivant en italien, Warszawicki utilise ça et là la graphie polonaise). Ed: Christophori VARSEVICII *opuscula inedita* ..., pp. 160-162.

Illustrissimo Signor, Signor mio sempre colendissimo.

Ho receputo la Sua amorevol' e cortese lettera,¹ la quale me ha confermato nella opinione della grazia verso di me e la lealtà Sua. Agnosco veramente la affeccione che me puorta, dapoi che né in queste cosse che Gli vengono scritte di me, usa meco simulacione alcuna. Ma me scrive liberamente czio //!< che Gli vien alle orezzie //!<. Non me maraveglia, se Vostra Signoria Illustre ha avuto simil avisi, perché questi medesimi autori hanno fatto il medesimo intender a molti signori principali qui in Masovia, parte per metterli in più ansietà, parte per invidia che me hanno. In quantuo puoi alla verità, io sonno saldo come un scoglio e sarò finché se può più. Vostra Signoria Illustre in utramque aurem dormiat. Quantuo a me, io sonno più presto per lassar la vita che macziarme //!<, dappo tante prove fatte di simil incostancia. In caso che non czie //!< fosse né rimedio, né speranza più, credo che sarebbe escusato appresso il Dio e al mondo. Ma de questo non attinet ominari. Attendite pur a confirmar li altri, e di me non ve pigliato //!< fastidio, perché sonno in tutte le accione o tutto caldo o ngingente //!<. Non dubito che Vostra Signoria Illustre già me abbia conosciuto in parte, e conoscerà più per avenire. Ma per grazia non abiate fede alli malevoli e invidi, perché questi non hanno in sé né bontà, né regione //!<, e sotto questo pretekte hanno procurato alcuni di disviarve czierti //!< membri, li quali hanno conosciuto esser a questa causa necessari, favorendo Piasto. Queste lettere della Maestà Sua² me sonno venute per le mani oportunamente, mentre che siamo stati con il signor marsalco³ in un banchetto, con il quale io pratico ogni giorno, ma cossì ut illi qui in sole ambulant non colorentur. E quando fu letta quella lettera polaca che Su<a> Maestà scriveva non so a che, mandata al signor vescovo di Chelma,⁴ il signor marsalco subito disse che erano trame del Ponetovio,⁵ e mai la mente del Imperador. Io poi per verificar la cossa, e per dimostrar che il Imperador non era per lassar questo regno, subito mostrai queste lettere che Vostra Signo-

5 czio sic aut. pro ciò | orezzie sic aut. pro orecchie

9 saldo corr. ex salmo

11 macziarme sic aut. pro macchiarmi | fatte suprascr. |

czie sic aut. pro ci

14 pigliato sic aut. pro pigliate | ngingente sic aut. pro niente

16-17 non hanno ante non hanno del.

17 regione sic aut. pro ragione

18 czierti sic aut. pro certi | a questa corr. ex alla

21 ut corr. ex quod dat

22-23 mandata al signor vescovo di Chelma in marg. adscr.

¹ La lettre manque.

² Nous ignorons de quelles lettres de Maximilien II il est question.

³ Andrzej Zborowski, partisan d'Etienne Báthory.

⁴ Wojciech Starożrebski, évêque de Chelm (voir p. I, n° 121, n. 14).

⁵ Jakub Ponętowski, échanson de Łęczycza (voir p. II, n° 362, n. 50).

ria me manda, con gran satisfaccione de molti, infuora del vescovo, il qual ebbe a mal che alla sua lettera se levava il credito, ecc., ecc., secondo che pareva a lui. Ma queste cosse sonno da ngingente !/.

Aviso Vostra Signoria per cossa certa, come questo signor Raczięski⁶ doman arriva
30 qui con 200 cavalli, tutto battoriano, e czie !/ sonno qui in Warsovia già da 200 fanti e
da 150 cavalli di diversi, e massime delli signori Mnissek,⁷ 2 fratelli, bon in arnese. Né
si sa, dove abbia da riuscir questa pratica, se pensa bene che la vorrano menare a
Crocovia per incoronar fra puochi giorni, e vien spedito di qua per Litvania per ciò il
Lassoczki, capitan Gostinense⁸ dal marsalco. Molti masoviti non hanno voluto pigliar
35 quelli dinnari, di quelli proprio che se hanno sottoscritto. Imperò io La rendo sicura,
che in fuor di Carczewski,⁹ del qual ancora non despero, tutti sonno e saranno nostri.
Vediate pur che li dinnari non si diano a vento. Vento cziamo !/ che come se dà la pri-
ma paga e la seconda non, questi ve lassano a mezza campagna. Sopra tutto prego
Vostra Signoria Illustre che abbiamo avisi quantuo spesso si può. Il signor noncio¹⁰
40 tutto caldo più che mai, sollicita, manda, assicura, fa tutto quel che se può.

Vedo che Vostra Signoria cinna !/ di dar la culpa a me dal castellano Raczięski. Ma
certo quando Lei vorrà considerare bene il tutto, me darà la sentencia in favore. Bisog-
nava continuar per medzzo mio quello che se incominciò, che io era per metter la
vita, e me faceva mantener la parola. Ma praeteritum quam corrigi, facilius reprehendi
45 queat etc., etc. Bascio le mani di Vostra Signoria Illustre e La prego stia pur sicura di
me, come Lei vol che io ancora me assicuri della Sua grazia.

Varsovia 15 januari 76.

Di Vostra Signoria Illustre servitor affezionatissimo

Varsaviczki manu propria

50 All Illustrissimo Signor, Signor Andrea Dudicio de Horeiowicze, etc., etc., etc., mio
signor osservandissimo.

28 ngingente sic aut. pro niente
30 czie sic aut. pro ci

37 cziamo sic aut. pro chiamo
41 cinna sic aut. pro china

⁶ Stanisław Kryski, châtelain de Raciąż (voir p. IV, n° 522, n. 20). Le 1^{er} janvier 1576 Kryski com-
munique que l'archevêque Jakub Uchański a proclamé Maximilien II roi de Pologne contre la volonté de la
noblesse et de la majorité des sénateurs; il convoque également la noblesse à la diétine de Zakroczym pour
le 9 janvier 1576. C'est là que sont élus les députés à l'assemblée de Jędrzejów et que l'on décide d'invalider
l'élection de Maximilien II (BPAU-PAN, ms. 8358, ff. 39-40, 42 et 43v).

⁷ Probablement les frères cadets de Jerzy Mniszech, *incisor* de la Couronne — qui à l'époque était
ambassadeur en Transylvanie —, à savoir Jan (v. 1541-1612), en 1556 staroste de Łuków et en 1572 staroste
de Krasnostaw (Jerzy URWANOWICZ, in *PSB*, t. 21, pp. 461-463) et Mikołaj (v. 1550-1597), gentilhomme
à la cour de Sigismund II Auguste (Halina KOWALSKA, *ibid.*, p. 486).

⁸ Krzysztof Lasocki, staroste de Gostynin (voir p. IV, n° 564, n. 29).

⁹ Jan Karczewski († 1595), riche gentilhomme de la région de Czersk en Mazovie, seigneur de Wola
Karczewska et Jabłonna, copropriétaire de Glinianka, Osiny et Stara Ruda. En 1583 il obtient le poste
d'échanson de Czersk (BONIECKI, t. 9, p. 242). A l'élection de 1575, il vote pour Maximilien II; le 20
décembre il vient à Varsovie avec un groupe de gentilshommes pour déposer une lettre de protestation contre
tous les Mazoviens qui n'ont pas voté pour l'empereur (BCz, ms. 2579 IV, n° 78, pp. 383-384).

¹⁰ Vincenzo Lauro.

Jakub Górski à Dudith
|Kraków, seconde moitié de janvier 1576¹

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Ungarn, Allgemeine Akten, fasc. 105, Konv. 6, f. 74r-v.

Magnifice domine, salutem plurimam.

Podosius² noster monuit me, ut aliquid scriberemus. Quod ad rem praesentem pertineat, finxi haec nostris iuventutis. Si vacat, videat magnificentia vestra et quid facto opus sit significet.

- 5 Posnaniae quid actum sit,³ si magnificentia vestra audivit, communicet nobis. Sboroviani similem eventum Cechowiensi⁴ minantur, qualis est generalis Posnaniensis,⁵ quem asserunt minutim sectum esse a nobilitate illius regionis;⁶ hoc quid sit, non plane intelligo.

Valere opto magnificentiam vestram.

10

Rector

Magnifico domino Andreae Duditio, consiliario et oratori caesareae maiestatis.

¹ La lettre est écrite à Cracovie, probablement dans la seconde moitié de janvier 1576, pendant que la noblesse se réunit à l'assemblée de Jędrzejów, prévue pour le 18 janvier. C'est alors que parviennent à Cracovie les premiers récits sur le déroulement des diétines régionales préliminaires qui se tiennent dans tout le pays. La lettre de Górski se réfère à la diétine de Środa, en Grande Pologne (voir n. 6).

² Łukasz Podoski, chanoine de Cracovie (voir p. II, n° 212, n. 6).

³ Seule la ville de Poznań élit ses députés à l'assemblée de Jędrzejów, malgré les pressions et menaces de Wojciech Sędziwój Czarnkowski, staroste général de Grande Pologne, partisan fervent de l'empereur Maximilien II (*Dzieje Wielkopolski* [Histoire de Grande Pologne], t. I: *Do roku 1793*, sous la réd. de Jerzy TOPOLSKI, Poznań 1960, p. 529).

⁴ Stanisław Tarnowski, châtelain de Czechów (voir p. II, n° 294, n. 9).

⁵ Wojciech Sędziwój Czarnkowski, staroste général de Grande Pologne (voir p. III, n° 407, n. 30).

⁶ A la diétine des voïvodies de Poznań et de Kalisz, qui se déroule à Środa à partir du 5 janvier 1576, une violente querelle oppose les tenants d'Etienne Báthory et Wojciech Sędziwój Czarnkowski, partisan de l'empereur (ORZELSKI, pp. 495-498). Dans la nuit du 6 au 7 janvier, les domestiques de Hieronim Gostomski, chambellan de Rawa, attaquent l'auberge où Czarnkowski et Dobrogost Sobocki, *dapijer* de Poznań, passent la nuit. Sobocki est tué par balle. Mais on supposait que c'était Czarnkowski qui était visé (*Akta sejmikowe województw poznańskiego i kaliskiego* [Dossiers des diétines de la voïvodie de Poznań et Kalisz], t. I: 1572-1632, p. 1: 1572-1616, éd. Włodzimierz DWORZACZEK, Poznań 1957, p. 27).

Jan Karczewski à Dudith
Glinianka, le 18 janvier 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 29, 18-31 Jan. 1576, ff. 2r-3r. Traduction allemande, inédite: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 29, 18-31 Jan. 1576, ff. 1r-v, 4v (de la même époque).

Il a reçu une lettre de Dudith le 17 janvier. Il est prêt à se mettre au service de Dudith et de l'empereur mais pour ce faire il a besoin d'argent. La lettre de Leśniowski apportera plus de détails. Anne Jagellon était malade, mais elle va mieux. Les partisans d'Etienne Báthory arrivent à Varsovie. Stanisław Kryski va venir dans quelques jours. Karczewski appréhende l'issue de ces réunions; il considère que Varsovie devrait être mieux protégée.

Zalecam moje powolne służby do łaski Waszej Miłości mego Miłościwego Pana etc.

Za nawiedzenie listowne Waszej Miłości memu Miłościwemu Panu barzo dziękuję, które mię doszło XVII Ianuarii.¹ Mam to sobie za jeden znak łaski Waszej Miłości Pana mego Miłościwego; co daj Panie Boże, abym ja mógł w to potrafić, jakobym za
15 posługami mymi łaskę Waszej Miłości znał; jakoż się o to starać będę. A czemu bym nie sprostął, mam za to, że mię Wasza Miłość mój Miłościwy Pan ostatka, jakobym miał służyć Waszej Miłości, douczysz.

W tych rzeczach, któreś mi Wasza Miłość mój Miłościwy Pan oznajmić pisaniem swym raczył, tak się postępuje, że dalibóg Pan nasz na sercach i na służbach się
10 naszych nie zawiedzie. Ja według możności mej i jako mię stawać będzie, Jego Cesarskiej Miłości służyć-em gotów; aleć mi na tę służbę by pieniążka nie dano, co szerzej z listów Pana Leśniowskiego² Wasza Miłość wyrozumieć będziesz raczył; także i o innych rzeczach Waszej Miłości wiedzieć potrzebnych.

Królewna Jej Miłość³ niedobrze się miała, ale się Jej już polepszyło.⁴ Nasza też
15 Warszewa teraz dosyć ludna i co dzień to więcej do niej ludzi przybywa, a wszystko batoryjanów. Pan też racięski,⁵ tak powiadają, ma dziś albo jutro przyjechać z nie-małym pocztem ludzi, więc nie wiem, quis finis będzie tych zborów; trzeba było czym inszym i lepiej, tamto miejsce opatrzyć, aniż się opatrzyło; ale iż się tak podobało, fiat.

10 możności *supraser*.

18 i lepiej *supraser*.

¹ La lettre manque.

² Il est difficile d'établir duquel des frères Leśniowski il est question. Dudith est en relations suivies avec Marcin (voir p. II, n° 347, n. 11), mais il correspond aussi avec le frère aîné Jan († 1596), qui à l'élection de 1575 vote pour Maximilien II. En août 1576 il sert dans l'armée royale d'Etienne Báthory comme capitaine de hussards, en 1584 il est nommé châtelain de Zakroczym et le 12 mai 1588, sous le règne de Sigismond III Vasa, il est promu châtelain de Czersk (Henryk KOTARSKI, in *PSB*, t. 17, pp. 180-181).

³ Anne Jagellon.

⁴ A l'époque, de nombreuses sources mentionnent qu'Anne Jagellon est malade; le sous-chancelier de la Couronne Piotr Dunin Wolski en fait état dans sa lettre du 8 février 1576 à Marcin Kromer (BCz, ms. 85, n° 20, pp. 101-102).

⁵ Stanisław Kryski.

20 Z tym służby me powolne do łaski Waszej Miłości Pana mego Miłościwego zalecam.
Pisan w Gliniance, 18 Ianuarii 1576.
Waszej Miłości mego Miłościwego Pana uprzejmy sługa

Jan Karczewski

Wielmożnemu Panu, Panu Andrzejowi Dudyczewi z Orzechowic, Posłowi i Radzie
Jego Cesarskiej Miłości, Panu [Panu] mnie Miłościwemu.

728

Maximilien II à Dudith
Wien, le 19 janvier 1576

Missive inconnue. Brouillon inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 29, 18-31 Jan. 1576, ff. 30r-32v.

Andreae Dudith Maximilianus etc. Magnifice fidelis dilecte.

Quaternae nobis modico intervallo abs te redditae sunt litterae die 5, 7, 10 et 12 prae-
teriti mensis scriptae.¹ Ex quibus idem fere intelleximus, quod prioribus tuis ad quas
antea rescripsimus nuntiaveras. Sed quia non dubitamus te ab eo tempore cognovisse,
5 quis nobis hoc in negotio animus atque mens sit, cum non solum ad omnes tuas respon-
derimus, sed earum etiam, quas a palatino Cracoviensi² interceptas vel alias tibi minus
redditas esse suspicabantur, duplicata per Carolum Promnitz baronem etc., qui suam in
dirigendis ad te litteris operam ultro nobis obtulit, ante plures iam dies tibi transmise-
rimus, nunc eadem repetere supervacaneum fuerit.
10 De Laskio³ istuc mittendo cum oratoribus a statibus huc destinatis, quos heri primum
publice audivimus,⁴ deliberabimus, praesertim cum ipso Laskio agemus ac quod ad
rem maxime opportunum videbitur statuemus.⁵ Interim vero tu tam civitatis Craco-
viensis civibus quam aliis quos nostri studiosos esse noveris confirmandis, eorum vero

11 praesertim ... agemus *in marg.*

¹ Les lettres de Dudith du 5, 7, 10 et 12 janvier manquent.

² Piotr Zborowski.

³ Olbracht Łaski.

⁴ Voir n° 715, n. 14. Le nonce Giovanni Dolfin dépêche à Rome le 14 janvier 1576 que les ambas-
sadeurs de Pologne sont arrivés à Vienne dans la nuit et qu'ils ont aussitôt été reçus à la cour impériale (*NBD*
III/8, p. 453).

⁵ Les ambassadeurs sont reçus le 17 janvier en audience officielle. Comme le rapporte le nonce
Giovanni Dolfin, Olbracht Łaski prononce son discours en polonais, après en avoir remis la traduction latine
à l'empereur; ce dernier répond en tchèque (*ibid.*, p. 456). La traduction latine du discours de Łaski in
HHStA, Polen I, Kart. 29, 18-31 Jan. 1576, ff. 9-10v, 11-12v et in BCz, ms. 85, n° 10.

qui alieniores sunt animis mitigandis conciliandisque haud deeris. Quam ad rem mit-
timus eas quas diversis scribi petisti litteras una cum earundem exemplis.⁶

Praeterea iam aliquoties tibi significavimus nos non modo eos qui conscripti sunt
tam equites quam pedites retinendos censere, sed nec istud nobis displicere innuimus,
quod qui nobis addicti sunt, aliquid audeant vel temptant: modo illud suo proprio, non
autem nostro nomine ab ipsis fiat. Eadem etiamnum est nostra sententia. Et sane si hoc
pacto civitas Cracoviensis in illorum qui nostrarum partium sunt manus et potestatem
redigi posset, id rebus nostris haud parum momenti allaturum esse arbitramur.

De centum florenorum milibus capitaneum Casimiriensem⁷ cum thesaurario regni
istius⁸ egisse intelleximus, ita quod ille paucorum aliquot dierum moram aequale laturus
sit. Nos vero quod et antea scripsimus in eo sumus, ut summam istam primo quoque
tempore eidem thesaurario transmittamus. Interim vero te cum illo in id agere cupimus,
ut si forte per plures dies quam expectet res differatur, eiusmodi moram — quam
tamen quoad uspiam fieri poterit removebimus — minus inique ferre, de modo autem
ac via sive itinere, quibus pecuniam illam hoc turbulento rerum statu, quo et litterae
non sine periculo atque difficultate mittuntur, commodissime tutissimeque istuc per-
ferri posse existimet nos per te edocere velit id curaturos, ut quanto citius istic adsit,
praesertim ubi de rebus omnibus, quae cum statuum oratoribus hic tractandae ac deli-
berandae sunt, statuerimus. Et tum quidem de reliquis etiam quae necessaria esse scri-
bis providebimus. Mora vero tractatione illa atque deliberatione, quae merito praece-
dere debet, excusari poterit.

De legatione Andreoviam destinata ex prioribus nostris litteris te intellexisse arbitra-
mur. Neque dubitamus, quin oratores nostri Guillemus a Rosenberg et Matheus de
Logaw iam istic sunt.

Ne quis ex ditionibus nostris in Poloniam arma, pulveres vel instrumenta bellica
exportet, et iam antea nonnullis in locis a nobis interdictum fuit, et nunc denuo passim
edicimus.

Commeatus autem exportatio, nisi commercia, quae regnis et provinciis nostris cum
Polonia sunt, prorsus tollere velimus, interdici non poterit. De vino autem res uti ipse
nosti sic se habet, quod eius evehendi licentia a nobis impetranda est ac sine ea nemi-
ni illud conceditur.

¹⁹ Eadem etiamnum *in marg.*

²² florenorum *in marg.*

²⁶ quam expectet *in marg.*

²⁷ apud ceteros Nos autem quo pacto Nos autem de
modo *post ferre del.*

³⁵ litteris *in marg.*

⁴¹ exportatio *in marg.*

⁴²⁻⁴³ uti nosti *in marg.*

⁶ La chancellerie impériale prépare, en date du 19 janvier 1576, des lettres au sous-staroste de Cracovie Zygmunt Palczowski (voir p. III, n° 437, n. 6). (HHStA. Polen I, Kart. 29. 18-31 Jan. 1576, f. 16), à l'évêque de Cracovie Franciszek Krasinski (f. 27r-v — publiée dans *Akta poselskie*, pp. 311-312), au châtelain de Czechów Stanisław Tarnowski (f. 28), et à d'autres gentilshommes polonais, mais leurs noms sont illisibles en raison des détériorations du manuscrit. C'est alors que sont écrites les lettres citées au n° 718, n. 15.

⁷ Mikołaj Firlej de Dąbrowica (voir p. II, n° 361, n. 6).

⁸ Hieronim Bużeński, trésorier de la Couronne (voir p. II, n° 221, n. 4).

45 Et hoc quidem memoratis tuis litteris rescribenda duximus. De cetero autem gratia nostra caesarea et regia tibi benigne propensi sumus.

Datum Viennae, die 19 Ianuarii 1576.

Postscripta. Magnifice fidelis dilecte, alterae tuae die 12 datae, tum eae quas 14 scripsisti, nobis redditae sunt.⁹ Quibus hoc tempore breviter respondendum duximus
50 non eam fuisse vel esse mentem nostram quod illi, qui nostrarum partium sunt militemque conscriptum habent, nostrum nomen profiteri non debeant, sed eo saltem nos in prioribus nostris litteris spectasse, ut si quid illi vi aggredierentur, ad nostras quidem partes causamque nostram tuendam id fieret, attamen ipsi non tam nostro nomine vel
55 iussu quam per se illud fecisse viderentur. Et haec quidem etiamnum est nostra sententia.

De pecunia mentem nostram antea intellexisti et nunc denuo cognosces. In eo autem toti sumus, ut illa quanto citius istuc transmitti possit. Neque displicet tuum de eadem pecunia Opoliam aut in vicinorem aliquem locum advehenda consilium.

Omissio eius tituli, quem in proximis Varsoviensibus consiliis tibi cum ceteris oratoribus tribuimus, ex nulla indignatione sed inde proficiscitur, quod hoc rerum statu
60 parum convenire existimamus, ut nostro nomine continuus aliquis orator istic sit. Ideoque consiliiarii titulo contentus nec ipse rem hanc aliter accipies.

De non redditis palatino Sandomiriensi¹⁰ et Lenciciensi¹¹ litteris nostris res bene se habet. Quo in statu sit ea quae regni istius oratoribus coepta est tractatio, proxime tibi
65 significabimus. Interim vero extractum litterarum, quas basa Budensis¹² novissime ad nos scripsit,¹³ his adiungi iussimus, ut ex eo intelligas ac iis in locis ubi opportunum existimabis demonstrare possis, quodnam Turcae¹⁴ iamnunc sibi in regnum illud ius vendicent. Unde quid ulterius sui istius mancipii in regem assumptionem secuturum sit, non difficile est colligere.

70 Datum ut in litteris.

47 die ...1576 *in marg.*

49 breviter respondendum *in marg.*

53 causamque nostram *in marg.* | ipsi *in marg.*

60 rerum *in marg.*

61 nostro nomine *in marg.*

62 consiliiarii ... contentus *in marg.*

66 iis ... ubi *in marg.*

68 in regem *in marg.*

In f. 32v 19. Ian. 1576 | Hern hofvicekanczler.

⁹ Ces lettres manquent.

¹⁰ Jan Kostka de Sztemberk (cf. n° 715, n. 1).

¹¹ Jan Sierakowski, voïvode de Łęczyca (voir p. III, n° 458, n. 13); cf. n° 715, n. 1.

¹² Mustafa Pacha Sokollu, pacha de Buda (voir p. IV, n° 669, n. 5).

¹³ La traduction latine de la lettre du 12 janvier 1576 du pacha de Buda in HHSStA, Polen I, Kart. 29, 18-31 Jan. 1576, f. 43r-v.

¹⁴ Murad III. La traduction latine de la lettre du sultan à Maximilien II, en date du 15 janvier 1576, Constantinople, dans laquelle il déclare que le trône de Pologne reste sous la „protection” de la Turquie se trouve in HHSStA, Polen, Kart. 29, 1-18 Jan. 1576, ff. 124-125; cf. aussi BCz, ms 85, n°s 5 et 6 (version allemande). Le soutien qu’apporte la Turquie à Etienne Báthory est analysé par DOPIERAŁA (pp. 25-33).

Jakub Uchański à Dudith
Łowicz, le 19 janvier 1576

Doc. orig.: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 29, 18-31 Jan. 1576, f. 13r-v. Traduction allemande, inédite: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 29, 18-31 Jan. 1576, f. 14r-v (de la même époque). Éd.: *Uchańska*, pp. 251-253.

Il répond à la lettre de Dudith et commente les nouvelles qu'elle contient. Il déplore que Piotr Zborowski ait intercepté les lettres de l'empereur. Il remercie Dudith de la lettre de l'empereur: dommage qu'elle n'ait pas été connue avant l'assemblée de Jędrzejów, parce que les renseignements qui s'y trouvent, notamment celui de la reconduction du traité de paix entre l'empire et la Turquie, auraient pu capter bon nombre de partisans d'Étienne Báthory. Il rejette l'idée avancée par Dudith d'envoyer une protestation à l'assemblée de Jędrzejów: il faut se garder de provoquer l'ennemi. Il attend des nouvelles de Cracovie. Il se plaint des báthoriens qui ravagent et pillent ses terres.

Magnifice Domine, amice carissime ac observandissime. Po zaleceniu przyjacielskim i winszowaniu zdrowia i wszego dobrego Waszej Miłości od Pana Boga.

Za tę chęć Waszej Miłości ku mnie, o której mi w liście swym¹ pisać raczysz, Waszej Miłości barzo dziękuję, chcąc też rad Waszej Miłości także to po sobie pokazywać,
5 jakobyś Wasza Miłość znać raczył, że się ja w przyjaźni Waszej Miłości Kocham i onej szanuję.

Co się tycze zatrzymania i postarza, i listów Cesarza Jego Miłości² przez Jego Miłość Pana Wojewodę krakowskiego,³ dziwuję się temu i z serca żałuję, że się to tak dzieje etc. Ecce fructus illius Evangelii etc. Dziękuję jednak Waszej Miłości za przesła-
10 ńanie tych listów Jego Cesarskiej Miłości mnie należących;⁴ które mogłyby były, moim zdaniem, wiele pomóc i zbudować w ludziach tych, którzy nie są Cesarzowi Jego Miłości przychylni, żeby się byli mogli od zjazdu tego jędrzejowskiego zatrzymać, by
były dawniej między ludziami podane były. Ale już to tak Panu Bogu musi się poruczyć. Barzo by były ty listy Jego Cesarskiej Miłości wiele ludzi przeciwnego od nas rozu-
15 mienia tym przymierzem nowym z Cesarzem tureckim⁵ poglądzić, bo się oni nawiecej wojny z Turkiem boją. A naszych też którzy już wątpić byli poczęli o Cesarzu Jego Miłości, żeby królestwa tego nie raczył przyjąć, tym by się byli i sami utwierdzali, i ino do siebie przywozili, gdyby byli tę taką deklaracją i myśl Jego Cesarskiej

¹⁵ poglądzić sic orig. pro poglądzić

¹ Nous ne connaissons pas cette lettre.

² Voir n° 720, n. 2.

³ Piotr Zborowski.

⁴ Sûrement la lettre (Vienne, 28 décembre 1576) que Maximilien II a écrite à ses électeurs polonais (HHStA, Polen I, Kart. 28, 20-31 Dez. 1575, plusieurs copies ff. 289-290, 291-292, 295-296 et l'original f. 293r-v).

⁵ Murad III.

20 Miłości w przyjęciu Królestwa Polskiego wiedzieli przedtem, niż się do Jędrzejewa ruszyli. Ale już to tak przymować, jako Pan Bóg dopuszczać raczy.

Zdanie Waszej Miłości wyrozumiałem też około posłania z protestacyjami na ten zjazd jędrzejowski, ale tak się innym ludziami i mnie też samemu zda, że nam teraz in isto furore hominum nie trzeba irritare crabrones,⁶ a tym samym, gdybyśmy się protestowali, pewna rzecz, żebyśmy ich barzo poruszyli. Przeto consultum videtur, aby teraz 25 cicho się z strony naszej zachowało. Bo i tymi protestacyjami natenczas naszymi pokazałibyśmy to po sobie, iż diffidimus causae nostrae a ze się bojemy, et id genus. Skąd by onem serce rosło do popierania ich przedsięwzięcia, a my jednak nic byśmy protestacyjami naszymi u nich nie sprawili.

Dziękuję też Waszej Miłości za to, że mi pisać raczył o tym, co się tam w Krakowie 30 dzieje. Będziesz-li Wasza Miłość miał co drugiego od Jego Cesarskiej Miłości abo od posłów naszych,⁷ co by się mnie godziło a potrzebno było wiedzieć, proszę, racz mi Wasza Miłość dawać znać.

To też Waszej Miłości oznajmuję, iż już uxor Pilati co ucierpiała dla Pana Krystusa Odkupiciela naszego, tedy ja też teraz cierpię dla Cesarza Jego Miłości; co mi już źli a 35 swowolni ludzie imienie moje kościelne, wsi, folwarki i ubogie poddane gwałtem najeżdżając wyplądrowali, zniszczyli, spustoszyli, tak iż rzadka wioska we wszystkim imieniu moim arcybiskupim cała. Prawie mi stoją za poganina, jedno że wždy jeszcze nie palą a ubogich ludzi w niewolą nie wiodą, ale we wszystkim innym równają się poganom. Pan Bóg wie, co dalej będzie.

40 Z tym się Waszej Miłości łaskawej przyjaźni zalecam.

Dan z Łowicza, 19 Ianuarii anno Domini 1576.

Waszej Miłości jako z dawna życzliwy z serca

Jakub Uchański, łaską Bożą arcybiskup gnieźnieński etc.,
subscripsit

45 Magnifico domino Andreae Dudicio, sacrae caesareae maiestatis consiliario et oratori, amico carissimo et observandissimo.

*Inscriptio in duas partes abscisa invenitur in foliis:
15r et in quodam alio, cuius numerus deesse videtur.*

45 Magnifico domino f. 15r | Andreae Dudicio, sacrae
f. ? | caesareae maiestatis f. 15r | consiliario et oratori f. ?

46 amico f. 15r | carissimo et observandissimo f. ?

⁶ Cf. PLAUT *Amph.* 707 „Irritabis crabrones”

⁷ L'ambassade envoyée auprès de l'empereur après l'élection (voir n° 715, n. 13).

Krzysztof Zborowski¹ à lDudith²
s.l. et d., deuxième décade de janvier 1576³

Ms. autographe (?), inédit (fragmentaire): Wien, HHStA, Polen I, Kart. 33, Sept-Dez. 1576, f. 107r-v.

Anne Jagellon hésite. Il sait que l'évêque de Chelm Wojciech Starożrebski a écrit une lettre au voïvode de Rawa Anzelm Gostomski dans laquelle il suggère que l'empereur dépêche un envoyé spécial chez Anne Jagellon. L'élection donnent lieu à des controverses: les nobles seraient mécontents du résultat et voudraient une nouvelle élection. L'idée est née en réaction à l'assemblée de Jędrzejów, ce que lui apprend la lettre de l'évêque de Cracovie Franciszek Krasinski. Tout cela ne lui plaît guère, mais il n'en dira pas plus. Les bathoryens font des avances aux partisans de l'empereur, mais que Dudith ne s'en alarme pas. Ce sont des matamores juste capables d'intercepter les lettres de Dudith, rien de plus facile. Il espère qu'après la victoire ils pourront „s'en donner à coeur joie sur ces bêtes féroces”. Il attend la nouvelle de la venue de l'empereur, car il en fait dépendre son départ.

Sam co się dzieje, tak Waszej Miłości swemu Miłościwemu Panu oznajmuję. Królowa⁴ w swych myślach barzo rozerwana, o której stateczności jednak nie możemy i my, i tamci także obiecować sobie więcej, jedno co ten stan białogłowej zwykł. Tom widział, że Książd chełmski⁵ do Pana Wojewody rawskiego⁶ pisał potrzebno być, aby
⁵ tam kto od Cesarza Jego Miłości był przy niej, a na imię Pan Pruszkowski.⁷ Żal jej, słyszę, że z Waszymi Miłościami co pewnego nie postanowiła etc. Ale to wasz družba⁸ pilnie jej wybija z głowy, insze perswadując; co dalej będzie, trudno wiedzieć. Zasię batorczykowie w swych umysłach nihil certi statuunt, i owszem, truchleją im serca, częścią prze to, że ludzie o Batorym⁹ tak nie chcą wiedzieć, jako i o Cesarzu Jego
¹⁰ Miłości, i ganią utriusque partis postępki, częścią, że o Batorym wątpią, częścią, że niedostatek i gryz około nich wielki etc. Ślachta będąc z tej elekcyjnej male contenti, o drugiej chcą pomyśleć i tam ją w Jędrzejowie złożyć (jakom z listu Księdza krakow-

¹ Krzysztof Zborowski, échançon de la Couronne (voir p. II, n° 327, n. 32 et p. IV, n° 536, n. 4).

² Les données concrètes de la lettre indiquent clairement qu'elle est adressée à Dudith.

³ La lettre a sans doute été écrite à Varsovie dans la seconde décade de janvier 1576, comme le laisse supposer le renseignement portant sur l'action des césariens qui veulent convaincre Maximilien II d'envoyer un messager en mission auprès d'Anne Jagellon pour la gagner à sa candidature. Un autre renseignement vient étayer notre datation, celui de l'ouverture de l'assemblée de Jędrzejów.

⁴ Anne Jagellon.

⁵ Wojciech Starożrebski, évêque de Chelm. Cf. sa lettre à Dudith (n° 739).

⁶ Anzelm Gostomski, voïvode de Rawa (voir p. III, n° 412, n. 5).

⁷ Probablement Jan (Hans) Proškovský de Proškov et Altenburg, conseiller de l'empereur (voir p. IV, n° 635, n. 2).

⁸ Probablement Andrzej Zborowski, maréchal de la cour de la Couronne, qui était à Varsovie avant l'assemblée de Jędrzejów (cf. n° 725, n. 3).

⁹ Etienne Báthory.

skiego¹⁰ widział) i zowią to media wrócić nazad utriusque partis posty, a o trzecim namawiać. Co quomodo stare potest, Wasza Miłość to dobrze widzisz, a prawie wszystkie swe sprawy w niwecz obracają etc., czym ich subiecta i elekcyja samą rzeczą słabiej, a nasze mocnią się. A k temu, iż tak tanie zaceniają z dobrej woli, a cóż kiedy cięższej przydzie, facilis coniectura. Co tam za męstwo etc., wyłożyłbym to szyrzej, by ustnie, bo przysparzają mi serca tych tchórzów sprawy etc. Nie dawajcie Wasze Miłości sobie o ich dotarczywości nic powiadać, co famam spargere<n>t, choć falsam, by jedno ad rem pertinentem; acz potrzebna rzecz, ale i nadroższemu Hetmanowi¹¹ łatwiej. Tym-ci oni narabiają. Ja, Bóg zna, sam tego nie widzę w owych ludzioch, co ręką lepiej niż Pan Płaza¹² umieją robić. Ale listy przechwycić Waszej Miłości, tamquam inerim // przegrozki czynić, et nihil nec tentare — są to rzeczy każdej babie łatwie etc.¹³ Ujrzymy się u soli,¹⁴ a to tam denotabit virum etc. Tylko, proszę, kiedy już salva erunt omnia, niech nam pro praemiis wolno się nad tymi bestyjami ucieszyć etc.

Za tak pocieszne nowiny Waszej Miłości memu Miłościwemu Panu dziękuję; z strony Cesarza Jego Miłości — daj go nam Boże a rychło, o którego przyjeździe co Wasza Miłość wiesz, niech wždy ja też wiem, proszę, bo bym rad o wyjeździe swym wiedział, abych ani omięszkał, ani wśpieszył.¹⁵ Teraz więcej de nostris conatibus nie chcę Waszej Miłości memu Miłościwemu Panu pisać, tylko to, że nas ad vigilandum jędrzejowskiego zjazdu skutek pobudzi et consilium ea re capere.

22-23 inerim sic aut. pro interim

Infra in f. 107v manu Dudithii adscriptum: Christoph.

Zborowski Tryphon de factione Bathoriana.

¹⁰ Franciszek Krasieński, évêque de Cracovie. Voir sa lettre du 3 janvier 1576 à Jakub Uchański (*Akta poselskie*, pp. 295-298); cf. ORZELSKI, pp. 500-502. Uchański répond le 6 janvier de Łowicz, rejetant toute entente (*Uchańsciana*, t. 1, pp. 248-250).

¹¹ Jakub Secygniowski, qu' Henri de Valois, après avoir quitté la Pologne, avait nommé hetman de la cour.

¹² Nous ne savons pas de quel Płaza il s'agit; Zborowski évoque probablement le burgrave de Cracovie Stanisław Płaza (voir p. III, n° 510, n. 19).

¹³ Voir n° 720, n. 2.

¹⁴ Cf. *Nowa księga przysłów polskich*, t. 3, p. 273, 24.

¹⁵ Zborowski projetait de se rendre à Vienne; il y était le 18 février 1576 (*NBD* III/8, pp. 492-493).

Massimo Milanesi¹ à l:Dudithl²
Pułtusk, le 20 janvier 1576³

Ms. autographe, inédit: HHStA, Polen I, Kart. 26. f. 98 r-v.

Reverende in Christo pater etc.
Pax Christi etc.

Non vi scrivo con intenzione d'obbligazioni alla riposta, ma o per darvi conto delle cose nostre o havere qualche servizio per le mie lettere che vanno a diversi collegi, et
5 però attenda pure Vostra Signoria Reverenda al suo ministero, il prospero fine del quale darà lui conveniente risposta a tutti li nostri scritti. Le lettere del l:Dudith:l⁴ ci hanno tolto da molti pensieri et cure gravi, aspetteremo adesso che ci servi dall'assedio avanti che come la roba ci sia predata la vita, dandovi pruova che il nostro l:Imperatore:l si sia posto in via. Ancora del mese passato cominciorno li tartari l:di Mazovia:l per instigazione aiuto et consiglio del nostro l:castellano di Raciąż:l⁵ et l:Andrea Zborowski:l
10 a profanare et depredare li altari, rapire tutti li raccolti et bestiami del l:vescovo di Płock:l⁶ et delli altri suoi fratelli et spogliarne finalmente de villani stessi et delle case loro cosa che non hanno mai fatto li precopiensi o altro più tristo et scelerato Scita; nè contenti di tanto inaudita crudeltà et preda, minacciano venire in l:Poltovia:l et privare
15 l:il vescovo di Płock:l dell'havere et della vita, come autore et capo d'havere introdotto l:l'Imperatore:l nel l:regno di Polonia:l. Onde è stato forzato rinchiudersi, condurre con molta spesa amici che lo difendino et vivere in così novo travaglio et sospetto. Volere reprimere la forza con la forza sarebbe un voler fare un fatto d'arme et poi l:il vescovo di Płock:l è più dedito a Pallade che Marte. Mi meraviglio grandemente che
20 essendo questa cosa publica et dovendosi trovar qua molti de l:dispensatori di denaro:l dell'l:Imperatore:l che pure uno non si sia mosso a offerirli aiuto, pazienza. Ritragho che del medesimo era stato minacciato l:castellano halicki:l⁷ da suoi l:luteni:l se non si partiva dalla divozione dell'l:Imperatore:l, il quale rispose stare apparecchiato di perdere prima la vita, or andava provisto et cauto. l:Il vescovo di Gnesna:l⁸ era nei medesimi lacci co l:quelli della maggior Polonia:l, i quali lo travagliavano di mala maniera,
25 ma ancora lui stava forte come un muro; haveva riunito il suo l:regno:l di l:molta gente

¹ Massimo Milanesi, jésuite, collaborateur étroit (secrétaire) de l'évêque de Płock Piotr Myszkowski (voir p. I, n° 122, n. 2 et p. III, n° 477, n. 1).

² Le nom du destinataire découle de la teneur de la lettre Dudith, de toute évidence.

³ La date est chiffrée; si l'on se sert du code qu'employaient Myszkowski, Milanesi et Dudith, on obtient le 20 janvier 1576 (PRZEZDZIECKI, p. 194).

⁴ La lettre manque.

⁵ Stanisław Kryski.

⁶ Piotr Myszkowski.

⁷ Jan Sienieński, châtelain de Halicz (voir p. I, n° 137, n. 37; Halina KOWALSKA, in *PSB*, t. 37, pp. 182-183).

⁸ Jakub Uchański.

- a cavallo e a piedi:l, con che non haveva per all' hora molta paura della morte. Al l:vescovo della Cuiavia:l,⁹ ch'era andato a riprenderlo della egregia opera l:di Varsavia:l, indurlo con la severità al pentimento et a trovarsi al prossimo l:convento:l per celebrare
- 30 più legittime et salutifere l:elezioni:l, mostrò di maniera i denti che se ne partì tutto confuso et minacciante. Secondo che ci fu riferito prima, benché poi sentimmo il contrario, con l:il capitano di Radziejów:l¹⁰ s'intende che ne l:conventi di maggior Polonia:l habbi fatto pochi honesti offizi per l:l'Imperatore:l contrarii alli altri che fece il giudice del l:castellano di Calisia:l¹¹ o l:Radziejowski:l l:Radziejowski:l, tu ce ne fai troppe!
- 35 E'stata una offerta magnanima quella dell'l:Imperatore:l, la quale forse troverà il cervello in testa a chi se l'era posto sopra del cappuccio; aspetteremo il fine et pregheremo Iddio che ce lo mandi buono. Et resto per non mi esser più molesto.
- Dell'assedio di l:Poltovia:l alli XX di settembre 1575.
- Di Vostra Signoria Reverenda
- 40 Indegno servo nel Signore l:Massimo Milanesi:l

732

Piotr Myszkowski à Dudith
lPułtusk, vers le 20 janvier 1576¹

Doc. orig., inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 33, ff. 127r-128v.

Molto Reverendo Padre in Cristo ecc.
Pax Christi ecc.

A infiniti travagli che d'ogn'intorno ne circondano, per consolarne in parte, non conveniva meno offiziosa e copiosa lettera della vostra delli 8 di settembre,² ricevuta ier

In f. 98v. Massimo Jesuita Episcopo Plocensi

⁹ Stanisław Karnkowski.

¹⁰ Rafał Leszczyński, staroste de Radziejów (voir p. III, n° 467, n. 1). Dans sa lettre à Mathias Poley (6 janvier 1576, Gołuchów), il relate que la noblesse de Grande Pologne a Maximilien II en aversion, entre autres en raison du mandat qu'il a lancé le 5 octobre 1575 contre les Frères bohêmes (HHStA, Polen I, Kart. 29, 1-18 Jan. 1576, f. 35r-v). Cf. BIDLO, *Jednota bratrská*, pp. 33-34.

¹¹ Jan Konarski (après 1526-1599), frère cadet de l'évêque de Poznań Adam, nommé châtelain de Kalisz en 1572. Il débute dans la politique au cours du premier interrègne de 1572-1573 et fréquente à l'époque le duc de Liegnitz Henryk XI. Après la fuite de Henri de Valois, il se lie en 1574 avec le parti du Habsbourg. En 1575 il vote pour Maximilien II et poursuit ses rapports avec les Habsbourgs (Tadeusz KOWALSKI, in *PSB*, t. 13, pp. 462-463).

¹ Comme on peut en inférer de sa teneur, la lettre est écrite vers le 20 janvier 1576; notre hypothèse se trouve confirmée par la mention qu'il fait d'une lettre de Dudith du „8 septembre” (voir l. 4), lire du „8 janvier”.

² La lettre manque.

- 5 sera, dalla lettura della quale e dall'altre congiunte seco, aviamo preso tutti non mediocri refrigerio. Piaccia adesso al Signore che ci governa e regge, ispirare il nostro amorevolissimo l:Imperatore:³ a consolarne a pieno con la sua serena e desideratissima presenza, e morremo contenti l'altro giorno. l:Il palatino di Cracovia:⁴ non ne inganna di molto, fa secondo la sua trista natura, ma spero che e per lui ancora ci sarà mercede
10 conveniente alle opere. Seguite pur voi altri animosamente l'impresa, come avete cominciato, e promettinsi l:il castellano czechoviense,⁵ Jacobo Seczigniowski⁶ e il Dudith:⁷, che se l:il vescovo di Ploczka:⁸ averà mai grazia d'abboccarsi col l:Imperatore:⁹, terrà verde memoria de loro egregi fatti! Intanto Vi prego salutarli a nome nostro. Tutto si è diligentemente visto, e per quello che alla nostra provincia convenga, con quei pochi
15 amici che ne sono rimasti, si faranno offizi desiderabili, né senza frutto (come credo). Si erano smarriti molti per così lungo silenzio, i quali già temevano che il l:Imperatore:¹⁰, spaventato da quei noti e gravi pesi l:polacchi:¹¹, dalla feroce l:fazione:¹² che gli si faceva in contra, e dal timore di l:Transylvano¹³ e Turco¹⁴:¹⁵, cedesse al fato e si desse pace; che quando sentiranno le cose seguite, e che si muova o sia mosso, o venuto in
20 l:Cracovia:¹⁶, senza dubbio si ravviveranno a maggior confusione di l:Raczeski:¹⁷ e d'altri che li abbi // sedotti e pasciuti di bugie. Seguiti pure l:il Dudith:¹⁸ scrivere spesso e avvisarne delli eroici successi del l:Imperatore:¹⁹, unico rimedio per quanto a noi pare da consolare gli amici afflitti, riscaldare i dubitanti e tepidi, e confonder l'inferno, e tutti i suoi seguaci.
- 25 Per consiglio degli amici poco mi mostro fuori della cella, per cause che intenderà

7 (et 26-27, 38) Imperatore: in orig. Basilio, nomine eius secreto (sed v. 12)

8 Il palatino di Cracovia: in orig. Polipino, nomine eius secreto

11 il castellano czechoviense: in orig. Sibaro, nomine eius secreto | Jacobo Seczigniowski: in orig. Vitale, nomine eius secreto | Dudith: in orig. padre peregrino, nomine eius secreto (et 21 ac 47)

12 il vescovo di Ploczka: in orig. Orfan, nomine eius

secreto (sed v. 46) | Imperatore: in orig. p<adre> Basilio, nomine eius secreto (et 16-17 ac 22, sed v. 7)

17 polacchi: in orig. Lilibeï, secreto eorum nomine | fazione: in orig. mandra, nomine eius rei secreto

18 Transylvano e Turco: in orig. Franc<esco> e Frontino, nomine eorum secreto

20 Cracovia: in orig. Natolia, nomine civitatis secreto | Raczeski: in orig. Stanislaw, nomine eius secreto (et 39)

21 abbi sic aut. pro aveva

³ Maximilien II.

⁴ Piotr Zborowski.

⁵ Stanisław Tarnowski.

⁶ Jakub Secygniowski.

⁷ Piotr Myszkowski.

⁸ Etienne Báthory.

⁹ Murad III.

¹⁰ Stanisław Kryski. Dès janvier il rallie le camp d'Etienne Báthory, participe à l'assemblée de Jędrzejów, et appelle la noblesse de Płock à voter pour le prince de Transylvanie. La diétine qu'il convoque à Raciąż élit ses délégués à l'assemblée de Jędrzejów et décide d'appeler l'arrière-ban à Raciąż pour fin janvier (BPAU et PAN, ms. 8336, ff. 50-52v; voir aussi n° 725, n. 6).

più distesamente dal l:Massimo Jesuita:l,¹¹ né potrò, come speravo, incontrar l:l'Imperatore:l, scusimi seco. Forse che alla sua venuta si rasserenerà talmente il cielo, che senza pericolo o timore della tempesta potrò finire il resto del peregrinaggio. Non vedo altro modo o via, se non voglio porre me e questi altri miei fratelli in manifesto pericolo della vita.

Era officio e cura d'l:arcivescovo gnesnense:l¹² circa li universali, e molto importa questo capo, e però potendosi riassumere per qualche via, sarà ben fatto usarne diligenza e sollecitudine.

Quello che doveva andare in l:Maggior Polonia:l, andò, e scrisse a questi giorni aver profitato assai convertendo della gente. Il che per cosa più sicura riservava a dirmi in voce, e lo aspetto d'ora in ora con altri che erono andati in varie peregrinazioni. Si abboccò per sorte con l:episcopo cuiaviense:l¹³ e lo trovò inimico a spada tratta di l:Imperatore:l. Al suo ritorno e delli altri Vi si darà conto d'ogni cosa. Poche altre l:pratiche:l si sono possute fare per li sinistri tempi che sono corsi, e per avere l:il Raczieski:l e suoi seguaci conturbato il mondo. Non posso più e mene duole vie più che del molto danno che m'è fatto.

Quel più che ne manca il vino e fugge il tempo buono, Vi molesto per quella lettera impetrata da l:Fogelveder:l,¹⁴ la quale quanto più presto, tanto più grata. E resto pregando Vi con tutta l'anima consolarne spesso con le Vostre lettere.

Di Vostro Padre Reverendo servitore e fratello in Cristo

l:Episcopus Plocensis:l

Al molto reverendo Padre in Cristo, l:al Dudith:l ecc.

26 Massimo Jesuita: in orig. p<adre> Berengario, nomine eius secreto

31 arcivescovo gnesnense: in orig. Oligofronio, nomine eius secreto

34 Maggior Polonia: in orig. Lorenzo, nomine eius secreto

37 episcopo cuiaviense: in orig. Olocatio, nomine eius secreto

38-39 pratiche: in orig. mercimonie, earum rerum nomine secreto

43 Fogelveder: in orig. Berillo, nomine eius secreto

45-46 manu mittentis scriptum

46 Episcopus Plocensis: in orig. Orfanio, nomine eius secreto (sed v. 12)

In f. 128v legitur annotatio a quodam in cancellaria adhibita: Episcopus Plocensis ad Dudithium

¹¹ Massimo Milanese.

¹² Jakub Uchański.

¹³ Stanisław Karnkowski.

¹⁴ Stanisław Fogelweder, chancelier de Piotr Myszkowski (voir p. I, n° 9, n. 3 et p. IV, n° 515, n. 2).

Dudith à IJohannes Cratol¹
Kraków, le 21 janvier 1576

Missive inconnue. Éd. (fragmentaire): STIEFF, pp. 142-143 (Publica occubabit, ll. 1-5), p. 145 (mihi eiciat, ll. 6-7).

Publica sunt malo loco ob vestram cunctationem; erunt in horas peiore, si cessabitis ... furore percita est nobilitas, qui eo iam evasit ... procrastinatione, ut vix modum reparias. Sed ne nunc quidem desperata res esset, si caesar² cito huc advolaret; quodsi anticipabit Transsilvanus,³ non hanc tantum regionem, sed et vicinam nobis Hungariam
5 occupabit ...

mihi et publice et privatim inimicitiae denunciatur, insidiae parantur et opera datur, ut hinc⁴ cum ignominia eiciat.

Jakub Secygniowski à Dudith
Secygniów, le 21 janvier 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Polen III, Kart. 29, ff. 372r-v, 375r-v. Traduction allemande, inédite: Wien, HHStA, Polen III, Kart. 29, ff. 373r-374v (de la même époque).

Il écrit à Dudith sous le coup des nouvelles qui lui sont parvenues de l'assemblée de Jędrzejów. Sa fidélité à l'empereur lui attire une haine grandissante, le même sort est réservé aux autres partisans de l'empereur. Il est désespéré et espère que Dudith lui donnera des directives. Pour l'instant, l'argent a été dépensé en pure perte. Il exhorte Dudith, avant qu'il ne soit trop tard, à consolider leurs forces et à repousser les calomnies et diffamations odieuses contre l'empereur. Il appréhende la défection des partisans de l'empereur, si des mesures radicales ne sont pas mises en place.

Wielmożny mnie Miłościwy Panie, moje służby zalecam Waszej Miłości.

Już wiem, co się w Jędrzejowie dzieje i jako górę wylecieli ptacy. Disponunt, proponunt, co chcą, a wedle wolej dignitates i urzędy rozdają, aby cum auctoritate

7 post hinc: (Cracoviae) sic apud Stieff, recte Cracovia

¹ Johannes Crato von Crafftheim, médecin de Maximilien II, ami de Dudith (voir p. II, n° 258, n. 1).

² Maximilien II.

³ Etienne Báthory.

⁴ Allusion aux manœuvres des partisans de Báthory qui veulent chasser Dudith de Cracovie.

rzeczy prowadzili i nam się zmocnili.¹ W czym iż się im dopuszczą rozgaszczają, widzę,
5 że nam chodzić dołem. I acz ja jeszcze mogę tak się spodziewać, że starszy szermierze
mogą złożyć i wszystko sub praetextu pietatis i wielgich rozumów odmienić, rzeczy
jenak, kędy ją kolwiek obróć, con avantagio e autorita zostają.

A tak iżem ja tyż jeden odkrył się statecznie ku dobremu ojczyźnie przy Panie swym²
i zjednałem sobie wielgą inwidyją i pericula, a widzę, do czego się rzeczy ściągają,
10 a co za upuszczeniem czasu i na mnie, i na drugie przyść może, tedy gdyż do tego
czasu Pan nasz rozkazać nam nie raczy, jako opatrować rzeczy Jego Pańskie, i nasze
tyż, u Waszej Miłości tedy, Miłościwy Panie, jako u Posła a Rady Jego Pańskiej ja się
tego dowieduję, co dalej czynić mam i nauki żądam.

Wyrzuciły się pieniądze i musiał się człek wyciągać i wyrzędzać ludziom więcej, niż
15 możność znosi i stateczność cierpieć może; ale to by nic, gdyby to nie in vanum; abo
przydzie-li to ku pożytkowi po czasie, i nie upadną-li animi fidelium do końca? Cóż-
kolwiek jeszcze tedy czasu jest, succurramus rebus fessis, a nie przysłuchajmy się
więcej szarpaniu majestatu Pana naszego i tak cnej Osoby Jego.

Myśmy tyż są expositi iniuriae i acz nas jeszcze nie biją, ale ciężej to cierpieć, że
20 nas hydzą, szkalują, contemnunt, postponunt.³ Dla Boga, niecierpiane to rzeczy lu-
dziom bonae famae i ślacheckiej krwi! Odrażać się za tym od nas i ci, którzy nas naśla-
dują, i w rzeczach możem turpiter stanąć. Dla Boga tedy, niech już Pan ten węzeł
rozwiąże abo wręcz rozetnie, by potem nie było sero consilium. A Wasza Miłość racz
nas o tym resolwować rychło. Proszę ja, proszą i ci, którzy są i będą ze mną.

25 Z tym zalecam się łasce Waszej Miłości.

Z Secygniewa, 21 Januara Roku Bożego 1576.

Waszej Miłości mego Miłościwego Pana sługa

Jakub Secygniewski

Wielmożnemu Panu, Panu Jędrzejowi Dudyczemu <z> Orchowice, Radzie a Posłowi
30 Jego Cesarskiej Miłości, memu Miłościwemu Panu a Przyjacielowi.

15 to *suprascr.*

In dorso annotatio archivistae adscripta: 21 Jan. 1576.

¹ Ouverte comme prévu, à savoir le 18 janvier, l'assemblée de Jędrzejów est houleuse dès le début. En effet, les nobles manifestent tout haut leur hostilité au Habsbourg. Aux diétines préparatoires, ils ont déjà désapprouvé l'élection de l'empereur et exigent qu'on punisse ses partisans. Venus à Jędrzejów *viritim* et armés, comme pour l'arrière-ban (rares sont les diétines qui ont élu leurs représentants), ils espèrent trouver confirmation de leur droit à la libre élection du roi, droit qu'ils estiment avoir été bafoüé lorsque Maximilien II est proclamé roi sans l'assentiment de toute la diète. L'assemblée devrait selon eux légaliser l'élection d'Anne Jagellon et d'Etienne Báthory, et faire régner la paix jusqu'à l'avènement du nouveau roi. En outre, les nobles exigent que soient respectées les résolutions des diétines qui ont suppléé les postes restés vacants en raison de l'interrègne (seules deux nominations sont retenues: le châtelain de Kamieniec Hieronim Sieniawski garde la voïvodie de Ruthénie et le staroste de Sandomir Andrzej Firlej, la châtellenie de Lublin). Les débats de l'assemblée de Jędrzejów sont décrits avec minutie par ORZELSKI (pp. 511-548); l'étude fort documentée de DUBAS-URWANOWICZ (pp. 199-209) donne un aperçu général du déroulement et de la portée de l'assemblée.

² Maximilien II.

³ Cf. n° 715, n. 4.

Mikołaj Grzybowski à Dudith
Warszawa, le 22 janvier 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 29, 18-31 Jan.1576, f. 48r-v. Traduction allemande, inédite: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 29, 18-31 Jan.1576, ff. 47r-v, 50r-v (de la même époque).

Il donne des nouvelles de Varsovie, mais il sera bref puisque les deux lettres que Leśniowski a récemment expédiées à Dudith apportent plus de détails. Il paraît qu'Anne Jagellon va se rendre à Cracovie dans deux semaines. A Varsovie, il y a une foule de soldats contrariés de n'avoir pas touché leur solde: ce sont les hommes recrutés par le maréchal Andrzej Zborowski; il pourrait encore en faire venir d'autres de Jędrzejów. La noblesse de Mazovie demeure fidèle à l'empereur, malgré la propagande hostile de deux ou trois partisans d'Etienne Báthory, tels que Marcin Mężynski et Zaliwski. Le bruit court que certains seigneurs (Stanisław Karnkowski, Jan Kostka) voudraient une nouvelle élection, ce qui risque fort d'arriver, si l'empereur continue à temporiser. Anzelm Gostomski et l'archevêque Jakub Uchański soutiennent l'empereur de pied ferme, la noblesse se réglera sur les sénateurs.

Magnifice domine, domine observandissime, officia mea promptissima Magnificentiae Vestrae studiosissime commendo, simulque omnia fausta ac felicia illi ex animo precor etc.

Co tu w tych dniach Warszawa ma, Pan Raciborski¹ ten Waszej Miłości memu Miłościwemu Panu powie. Drugie też, abych pisanem niepotrzebnym Waszej Miłości nie zabawiał, z listu Pana Leśnowolskiego² wiedzieć Wasza Miłość będziesz raczył, niedawno też przez służę tegoż Pana Leśnowolskiego dwiema listy Waszej Miłości dał znać.³

Jest głos między ludźmi, aby Królowna Jej Miłość⁴ stąd ku Krakowu za dwie niedzieli wyjechać miała, jeśli jedno na prośbach i perswazyjach quorundam privatorum 10 raczej niżli Panów Rad Koronnych, Panna na wszem baczna, przestać będzie raczyła. Czemu ledwa się wierzyć może, acz podobieństwa wszystki wyjazd znaczą, któremu ledwa by Warszawa nierada, nie dla Królowny Jej Miłości, ale dla tych ucisków, które od żołnierzów, drabów, hejduków swowolnych mieszczenie mają i więtszych się mieć spodziewają, gdyż jem aż za dwie niedzieli pieniądze obiecują, a wszystko prawie 15 miasto na ty takie bezpienężne żołnierze z urzędu Pana Marszałka dwornego⁵ zapisowane. Którychci tu w liczbie i niewiele, i niegroźnych jeszcze, ale w nierzędzie i trocha się uprzykrzy, i snadź by ich z Andrzejowa⁶ więcej tu z Panem Marszałkiem przybyć dla prowadzenia miało.

¹ Probablement un gentilhomme de la famille des Raciborski, originaire de la région de Czersk en Mazovie (NIESIECKI, t. 8, p. 3). Nous n'avons pu établir son prénom, il était au service de l'évêque de Chełm Wojciech Starożrebski (voir n° 739).

² Marcin ou Jan Leśniowski.

³ Ces lettres manquent. Cf. n° 716.

⁴ Anne Jagellon.

⁵ Andrzej Zborowski.

⁶ Jędrzejów, où se tient dès le 18 janvier l'assemblée des partisans de Báthory.

- Mazowszanie naszy, jako spokojni, ci by Panu⁷ radzi a pokojowi; dwa albo trzech nie-
 20 spokojni ludzi podżegają, ale ich do Andrzejowa niewiele albo nic nie wyciągną, okro-
 mia iżby tam Mezeński⁸ a Żóławski⁹ pachołków pańskich co zwołali, ale ci od drugich
 zleconego tam nic nie mają i nic tam na drugie stanowić nie będą mogli. Bo powiaty
 drugie ani tam postać, ani poborów na to składać chciały, a w drugich, chocia je jedni
 25 uchwalili, tedy ich drudzy absentes et contradicentes dać nie chcieli, na takie zjazdy,
 które legitime złożone nie są, nie przyzwalając, i już by się, by Pan Bóg raczył, bez
 elekcyjnej czwartej obeszl radzi. Na którą, jako tu słyszeć, snadź niektórzy panowie,
 a jawniej Książd Biskup kujawski,¹⁰ Pan Wojewoda sandomirski,¹¹ podobno i ini,
 którzy na warszawskiej nie byli, zakładają. Czego jeśli jem i batoryjanowie, zwątpia-
 wszy o swym, pomogą, a przyjazd Cesarza Jego Miłości się odwlecze, maiores motus
 30 uczynić mogą. Książd Arcybiskup¹² stat immotus i obiecuje do końca. Królewny Jej
 Miłości, aby się stąd nie ruszała, napomnieć i hamować mu się nie zda. Książd Biskup
 chełmski¹³ był in diversa sententia, który sam Waszej Miłości pisać miał. Pan Woje-
 woda rawski¹⁴ z Księdzem Arcybiskupem jedno rozumie. Naszy drudzy do wszys-
 tkiego, co się starszem będzie zdało, gotowi.
- 35 Ostatek Panu Bogu poruczywszy commendo iterum magnificentiae vestrae in gra-
 tiam meaeque servitii fidelissima, cui laeta ac prospera omnia semper evenire opto.
 Varsoviae, die 22 Ianuarii 1576.

Eiusdem Vestrae Magnificentiae servitor deditissimus

Nicolaus Grzibowski, succamerarius Varsoviensis
 40 subscripsit

Magnifico domino Andreae Diduthio //, Sacrae Caesareae Maiestatis consiliario et per
 Poloniam legato etc., domino suo observandissimo.

⁷ Maximilien II.

⁸ Marcin Mężyrski, substitut de Zambrów.

⁹ Le nom est altéré; peut-être est-ce Michał Zaliwski, juge de Liw (ORZELSKI, p. 632).

¹⁰ Stanisław Karnkowski.

¹¹ Jan Kostka de Sztemberk.

¹² Jakub Uchański.

¹³ Wojciech Starożrebski.

¹⁴ Anzelm Gostomski.

Krzysztof Warszawicki à Dudith
Warszawa, 23 janvier 1576

Ms. autographe: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 29, 18-31 Jan. 1576, ff. 55r-v, 57r-v, 56r (tout en écrivant en italien, Warszawicki utilise ça et là la graphie polonaise). Ed.: Christophori VARSEVICII *Opuscula inedita* ..., pp. 162-166.

Illustre Signor, Signor mio osservandissimo.

Ieri a dui ore di notte huo riceputo la amorevol' e graciosia lettera di Vostra Signoria Illustre,¹ insieme con le altre di diversi signori, le quale quella istessa uora huo mandato a che toccavano.

- 5 Il aviso mio passato, vero è, che <è> stato breve, ma pur non senza succo e quelle particolarità, delle quale se poteva pigliare di molte occurenzzie, fermissima conietura. Uor che Lei vol, che io sia più copioso nell scriver, lu //!< farò volentieri, ma non senza materia. Perché la verbosità ignuda m'è stata sempre odiosissima. Czie //!< qui un rumor che avanti czinque //!< o sei giorni sia venuto un uomo a posta polaco di
10 Transylvania,² mandato dal palatino³ di costà a questa Signora,⁴ ma subito che arrivato, non avemo potuto saper che cossa portava o chi era, tanto lu //!< hanno secretamente saputo asconder. Uscita poi la fama incerto auctore in vulgus, che il Battori non vol acettar regno, ecc., ecc., questo si è fatto per artificio o per verità il giudicio si farà fra puoci //!< giorni.
- 15 Il signor marescalco Zborowski⁵ è partito di qui già 7 giorni sonno con 100 cavalli per Jędrzeiova, delli quali sonno stati 50 tartari di Volga di Litvania malissimo in ordine. La moglie sua⁶ <è> restata qui appresso la Signora, e allogia in castello. In luogo del signor marescalco è ordinato, finché torna, il signor Sigismondo Zebridowski⁷ uomo pratico della guerra, ma per uora amalato. Czie //!< sonno dui compagnie di fanti,
20 molto forfanti, qui in Warsovia per ordine del signor marsalco, una sotto Ruskowski,⁸

7 (et passim) lu sic aut. pro lo
8 (et passim) Czie sic aut. pro C'è
9 czinque sic aut. pro cinque

14 (et passim) puoci sic aut. pro pochi
15 sonno suprascr.
19 ma suprascr. 1 Czie sic aut. pro Cì (hic et passim)

¹ La lettre manque.

² Nous ignorons de qui il s'agit, peut-être de Piotr Gałęcki (voir n° 722, n. 10).

³ Etienne Báthory.

⁴ Anne Jagellon.

⁵ Andrzej Zborowski.

⁶ Barbara, fille du châtelain de Cracovie Spytek Jordan, *primo voto* Zbaraska, depuis 1574 épouse d'Andrzej Zborowski (BONIECKI, t. 9, p. 76).

⁷ Zygmunt Zebrzydowski, à l'époque *tribunus* de Cracovie (voir p. I, n° 157, n. 6; URZĘDNICY, X, p. 27).

⁸ Ruskowski, gentilhomme, probablement d'une famille de Cuiavie (NIESIECKI, t. 8, p. 199). Stanisław et Wincenty Ruskowski étaient soldats de la garde [stipatores] de Sigismond II Auguste (FERENC, *Dwór Zygmunta Augusta*, p. 203).

altra sotto Dimitrowski,⁹ li quali mangiano ogni giorno in casa mia, e vedo che se lamentano del general suo e de esser mal pagati. Cavagli czie //!< sonno molto puoci //!<.

Uor è venuto puoi qui il signor Criski <castellano> raczięski¹⁰ con il giudice di Ploczka,¹¹ e aveva da 150 persone con esso lui, partim ben in ordine, partim cossì, e
25 tutti quasi sulli cozzi //!< ben forniti di archebusi, il qual inanzi di me ex conscientia forse male facti non se mostrava nigente //!< alieno da noi. Ma altrove huo lu //!< trovato caminare di diverso passo. Costui essendo stato 2 giorni qui senne <è> andato domenica la mattina sotto Jędrzeiova, essendo stato ben visto dalla signora e nell secreto regionamento //!< forse dui volte. E questo è in quanto alle cosse di Warsovia.

30 Uor in quanto all resto della Masovia, già Vostra Signoria Illustre sa per la passata mia, come <è> usato quell convento di Ostrovia,¹² del qual devea seguir un altro sotto Varka,¹³ ma non è stato. Sonno ben andati sotto Jędreiova alcuni di Masovia, ma molto puochi e assai bassi, li quali sonno per straccarse molto presto.

Del resto in quegli, li quali se hanno dicziarato //!< per la parte della Maestà Sua,¹⁴
35 non bisogna dubitarne che saranno e li faremo esser costantissimi.

Vero è che fu alzzata la fama di quelli duoi¹⁵ che Vostra Signoria mi diczi //!<, come del signor Gloskowski¹⁶ e del signor Cargevski,¹⁷ e anche del signor Armek¹⁸ e forse anche del signor Paris e del fratello.¹⁹

Ma tutte erano cosse più presto per imaginacion che per verità o regione //!<. Il si-
40 gnor Gloskowski ha tolto dennari per assoldar gente, il signor Cargevski ha mandato anche al Palatino di Rava²⁰ per essi, ma non li ha voluto dare, dicendo che lui ha dili-

22 suo *suprascr.*

25 cozzi *sic aut. pro* cocchi

26 nigente *sic aut. pro* niente l noi *corr. ex* lui

29 regionamento *sic aut. pro* ragionamento

34 dicziarato *sic aut. pro* dichiarato

36 (*et passim*) diczi *sic aut. pro* dice

39 regione *sic aut. pro* ragione

41 anche *suprascr.*

41-42 una littera del. *post* deliberato

⁹ NIESIECKI (t. 3, p. 444-445) relève un capitaine de cavalerie dénommé Dimitrowski, gentilhomme de la voïvodie de Cracovie et de Podolie.

¹⁰ Stanisław Kryski, châtelain de Raciąż.

¹¹ Grzegorz Zieliński († 1601), juge de Plock, officiellement nommé châtelain de Plock le 4 mai 1576, et le 13 mai staroste de Zakroczym (AGAD, Metr. Kor., t. 114, ff. 4v-5, 14-15).

¹² Voir n° 719, n. 8.

¹³ Voir *ibid.*, n. 12.

¹⁴ Maximilien II.

¹⁵ Nous ignorons de qui il est question.

¹⁶ Stanisław Gloskowski, échanton de Varsovie, gentilhomme d'une famille peu fortunée de Głosków, voïvodie de Varsovie (BONIECKI, t. 6, p. 107). Il a pris part à l'assemblée de Varsovie organisée par les césariens (HHStA, Polen III, Kart. 30, f. 563).

¹⁷ Jan Karczewski.

¹⁸ Nous ignorons de qui il est question.

¹⁹ Probablement Stanisław Parys, *tribunus* de Czersk (voir p. IV, n° 531, n. 15) et le plus jeune de ses frères Hieronim (v. 1550-1605), futur (v. 1589) châtelain de Sochaczew, en 1592 châtelain de Rawa, puis en 1596 voïvode de Mazovie (Irena GIEYSZTOROWA, in *PSB*, t. 25, p. 233).

²⁰ Anzelm Gostomski.

berato un mese, se li doveva torre, e io deliberarò un altro mese, si li huo da dar. Cossa, al mio parer, che non se doveva far. Perché bisogna adesso cicurare e non esasperar li uomini in simil bisbigli e confusione. Il signor Armek non ha voluto pigliare dennari, 45 perché è stato assente aluora, quando se concludevano quelli partiti, e <è> andato in Litvania alli beni suoi. Colui non farà mal. Ma al signor Paris se ha scusato ancora con dire, che servirà alla Maestà Sua, ma senza obbligo di zoldo e dennari. Colui è fermissimo e di importanza grande, e io farò con lui di maniera che non se distaccherà da noi cossì facilmente, come li avversari se persuadeno. Il signor Radziminski²¹ è tutto fuoco, e dove 50 compare colui, prometto bene a Vostra Signoria che li battoriani, quanti quanti sonno in Masovia, vanno sotto. Perché <è> un uomo di puortata, prontto di lingua, ricco, nobile, ha gran seguito e tutte buone parte che può avere um /! / par suo, le have colui.

Con questo vivo io da fratello, e ogni giorno mandamo lettere fra noi avisandoczie /! / de ogni occurenzia. Il signor Ręczański,²² ancora lui se puorta benissimo. Il signor 55 Gioan Liesnovolski²³ tutto Marte. Il signor Grzybowski,²⁴ il notaro Zakroczimense²⁵ <e> infiniti altri sonno e saranno sempre devotissimi. E mentre che scrivo questa lettera, ecco me vien detto, che alcuni della Masovia sonno per venir qui con tumulto per la guardia della Signora. Ma non lu /! / credo ningente /! / , perché sempre se diczi /! / più di quello che l'è. Può ben esser che alcuni verranno, ma e puoci /! / , e durarano puoco. 60 E io in questo medzzo non perdonarò né alla fatica, né alla dispesa riducendoli ad meliorem viam.

Io vedo che Vostra Signoria Illustre non ha a male che io stia qui. Ma questo costa molto, perché bisogna fare disperse straordinarie, e la persona mia, cossì mal voluta degli avversari, ha bisogno della compagnia sempre e seguito grande. Ma però come 65 huo fatto sempre, cossì anche adesso dove importa il servizio di Maestà Sua, non sparagnarò né dispesa, né la vita dove occuresse. Di questo Vostra Signoria sia certa, e assicuri pur la Maestà Sua che si czie /! / un polaco affecionato alle divine qualità sue, io puosso passar ancor in quell numero.

Il monsignor reverendissimo noncio²⁶ come ha incominciato, non manca per diverse 70 vie, meddzzi e ordini promover la causa della Maestà Sua, e scrive spesso al arcivescovo²⁷ in questa materia, il qual come intendo <è> costantissimo.

42 deliberarò *corr.* ex deliberare l mese *suprascr.* l non post si *del.*

48 lu post io *del.* l lui *corr.* ex cui

52 buon post nobile *del.*

53 mandamo *corr.* ex avemo l avisandoczie *sic aut.*
pro avisandoci

54 ogni occurenzia *in marg.*

58 ningente *sic aut.* pro niente

59 puoci *sic aut.* pro pochi l puoco *corr.* ex puoi

65 in post cossì *del.* l Sua *suprascr.*

66 vit ante dispesa *del.*

67 czie *sic aut.* pro c'è

²¹ Stanisław Radziwiński.

²² Wojciech Ręczański.

²³ Probablement Jan Leśniowski.

²⁴ Mikołaj Grzybowski.

²⁵ Andrzej Mniszewski, gentilhomme, greffier de Zakroczym (BPAU-PAN, ms. 8353, f. 45).

²⁶ Vincenzo Lauro.

²⁷ Jakub Uchański.

Questo sodetto monsignor noncio, quando occorerà, con me insieme avisarà Vostra Signoria Illustre per mezzo mio di tutto quello che sarà necessario. Quantuo puoi a me, io sarò semper sollecito che Vostra Signoria abbia tutta quella certezza che se puor-
75 rà aver di queste cosse di qua, e La aviso como huo riceputo 400 scudi in nome Suo per man di mio servitor Camiensi.²⁸ In quanto poi al privilegio e alli dennari della pensione, non dubito che tutt'e due cosse averò da Lei con la prima commoditata, e me fido tantuo de una Sua lettera, quantuo di un instrumento publico. Del referen-
80 dario, siccome me <è> stato dato dal Re Cristianissimo²⁹ per li mei benemeriti, fede e costancia, e promessome poi da Vostra Signoria Illustre in più volte, spero unitamente che non me sarà diniegato, anzi supra esso mandatome un privilegio insieme con gli altri, che questa cossa non è di util nissuno, solo di fatica, dispeze e travaglio. Con questo bascio umilmente le mani di Vostra Signoria Illustre e Li // supplico che me tenga nella Sua buona grazia.

85 Di Warsovia 23 genaio 76.

Di Vostra Signoria Illustre servitor affezionatissimo

Warsaviczki manu propria

Huo avuto di dui papi alcuni brevi molto favoriti motu eorum proprio del Re Cristianissimo e della Regina madre³⁰ molte lettere, e di molti principi forestieri ancora.³¹ Aveva anche caro aver qualche parolina della Maestà Sua in risposta di quella mia
90 lettera, per conservarla insieme con le altre lettere ad sempiternam rei memoriam.

737

Maximilien II à Dudith
Wien, le 24 janvier 1576

Missive inconnue. Brouillon inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 29, 18-31 Jan. 1576, f. 63r.

Andreae Dudith Maximilianus etc. Magnifice fidelis dilecte.

Cum novissimis nostris litteris obtulerimus nos, quo in statu sit coepta cum regni
istius oratoribus tractatio, tibi proxime significaturos esse. Idcirco te latere nolumus
nos ad oblatas nobis per eosdem conditiones necdum certi quid statuisset, sed cum res
5 tanti momenti sit adeoque cetera nostra regna et dominia, quin etiam universam rem

74 se corr. ex sa

75 qua corr. ex que

4 per eosdem in marg.

81 supra esso *suprascr.*

83 Li sic aut. pro La

88-91 Huo ... memoriam in f. 56r

²⁸ Personne inconnue de nous.

²⁹ Henri de Valois, qui avait promis de nommer Warszewicki à ce poste avant que ce dernier ne quitte Paris en 1575 (WIERZBOWSKI, *Krzysztof Warszewicki*, p. 78).

³⁰ Catherine de Médicis.

³¹ Nous ignorons de quels documents il est question. Warszewicki collectionnait des documents historiques, dont des autographes de rois et de princes.

publicam Christianam tangat,¹ nos haud abs re fore existimasse, ut toto negotio, cum eorundem regnorum et dominiorum nostrorum consiliariis et praecipuis officialibus, quos ea de causa huc evocavimus, tum etiam cum serenissimis fratribus nostris² ac nonnullis sacri imperii electoribus, quorum res hoc quoque loci agitur, communicato,
10 ea consilia amplecteremur, quae maxime commoda atque salutaria visa fuerint.

Cumque intra paucos dies et ipsos consiliarios et officiales hic affuturos esse et praefatorum fratrum nostrorum primariorumque electorum sententias huc allatum iri nobis plane polliceamur, non omitemus, quin re pro eius magnitudine mature desiderata de eo, quod statuendum duxerimus, te quamprimum faciamus certiores. Interim vero Andreoviensis conventus exitum exspectamus.
15

Te autem, quem caesarea et regiae gratia benigne prosequimur, tuo nusquam officio defuturum esse plane confidimus.

Datum Viennae, die 24 Ianuarii 1576.

738

Franciszek Krasinski à Dudith
Bozantini, le 24 janvier 1576

Doc. orig.: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 29, Febr. 1576, ff. 145r-146v. Ed.: *Akta poselskie i korespondencje Franciszka Krasieńskiego* ..., pp. 318-319.

Magnifice domine.

Officium dominationis vestrae gratissimum mihi accidit. Perlatae sunt enim ad me tam dominationis vestrae litterae quam caesareae regiae<que> maiestatis.¹ Ad cuius causam quod quidem attinet, meae vero omnes cogitationes atque curae in eo sunt
5 potissimum defixae, quemadmodum hominum animi ad concordiam traducantur.² Quodsi

7 nostrorum *in marg.*

8-9 tum ... agitur *in marg.*

16 quem prosequimur *in marg.*

¹ La situation de l'empereur est délicate: il diffère sa réponse aux ambassadeurs polonais, escomptant entre autres obtenir le ferme appui du Vatican. Il attend aussi l'issue de l'ambassade de Christopher von Teuffenbach en Transylvanie et celle de l'assemblée de Jędrzejów; voir aussi les dépêches du nonce Giovanni Dolfi (NBD III/8, pp. 457, 462).

² Ferdinand von Habsburg, archiduc du Tyrol (voir p. III, n° 446, n. 18) et Karl von Steyermark, archiduc d'Autriche (voir p. II, n° 331, n. 10).

¹ Nous ne connaissons pas la lettre de Dudith. La lettre de l'empereur est probablement celle de Vienne, 5 janvier 1576 (*Akta poselskie*, pp. 298-302). L'empereur écrit aussi le 11 janvier une lettre à Krasinski dans laquelle il donne la liste de ses ambassadeurs à Jędrzejów (*ibid.*, pp. 310-311), puis le 19 janvier, avec l'accréditation de Dudith (*ibid.*, pp. 311-312).

² Krasinski a présenté un projet d'accord entre les partisans de l'empereur et Etienne Báthory dans une lettre à l'archevêque de Gniezno Jakub Uchański, Bodzentyn, 3 janvier 1576 (*ibid.*, pp. 295-298).

per valetudinem licuisset, Andreioviam ipse me contulissem, verum ita opprimor tan-
 10 taque vis distillationum paene in membra omnia increbuit, ut non modo iter ullum
 inire, sed ne aperto quidem caelo aut libero aeri tuto me committere possim. Quod
 unum restabat, litteras misi, sententiae iudiciiue mei testes; misi nuntios, quibus hoc
 15 idem negotii dedi.³ Ad reverendissimum praeterea episcopum Cuiaviensem⁴ et San-
 domiriensem palatinum⁵ in eam scripsi sententiam, ut omnem auctoritatis et gratiae
 suae vim ad revocandos ad concordiam hominum animos conferant. Ipse quidem si vel
 paululum modo relevabor, non parcam mihi et eo proficiscar, praesertim si spes erit
 20 posse rem convenire. Quae quidem nisi convenerit, nihil reliquum mihi quidem fore
 video, nisi ut miserrimum patriae occasum domi lugeam. Quod superest, dominatio-
 nem vestram cupio valere.

Datum Bozantini, IX Calendas Februarii anno Domini MDLXXVI.

Magnificentiae vestrae amicus ex animo

Franciscus Crasinski
 episcopus Cracoviae manu propria

Magnifico domino Andreae Duditho sacratissimae caesareae maiestatis in regnum Po-
 loniae internuntio, amico observando.

739

Wojciech Starożrebski à Dudith
 Warszawa, le 24 janvier 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 29, 18-31 Jan. 1576, ff. 61r-62r. Traduction allemande,
 inédite: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 29, 18-31 Jan. 1576, ff. 95r-98v (de la même époque).

Il veut savoir si l'empereur a quitté Vienne; le manque de nouvelles affaiblit le parti de l'empereur, ses
 adversaires font courir le bruit qu'il a l'intention de faire exercer son pouvoir sur la Pologne et la Lituanie
 par des gouverneurs. En Lituanie, Jan Hlebowicz pousse les autres seigneurs, notamment Jan Chodkiewicz,
 allié fidèle de l'empereur, à se rendre à Jędrzejów. Il a expédié toutes les lettres de Maximilien II en Lituanie
 pour que les gens se persuadent qu'il a accepté la couronne de Pologne. Il faut dissiper les malentendus, car
 certains passages de la lettre de Dudith à Krzysztof Warszewicki ont été attribués aux ambassadeurs polonais
 en poste à Vienne. Il envoie son domestique chez Dudith, soucieux de ne plus recevoir de nouvelles. Il paraît
 qu'un envoyé de l'empereur va se rendre chez Anne Jagellon. Il informe que l'ambassade de l'empereur a été
 très bien accueillie par Ivan IV, l'espoir de paix augmente. L'évêque Franciszek Krasinski écrit qu'il ne pourra
 se rendre à Jędrzejów en raison de sa maladie; l'évêque Stanisław Karnkowski s'y trouve déjà. Peu de gens
 sont venus à l'assemblée de Jędrzejów. Il s'en remet à Dieu et à la venue imminente de l'empereur.

18-20 Magnificentiae propria Crasinski manu
 scripta

In f. 146v in marg. inferiore annotatio cancellariae:
 24 febr. del., Jan. 20 / 1576

³ Son absence à l'assemblée de Jędrzejów est justifiée par l'un des trois députés du chapitre cathédral
 de Cracovie, le custode Wojciech Brodziński (ORZELSKI, p. 520; AKK, Acta actorum, t. 6, f. 339).

⁴ Stanisław Karnkowski.

⁵ Jan Kostka de Sztemberk. Dans sa lettre à Uchański du 3 janvier, Krasinski relate qu'il a soumis son
 projet d'entente à Kostka (*Akta poselskie*, p. 296).

Miłościwy Panie Dudyczy.

- Pisałem niedawno do Waszej Miłości, co się tu dzieje, przez sługę Pana Leśniowskiego;¹ mam za to, że Wasza Miłość wyrozumiał statecznie, na co się tu ludzie oglądają. A tak proszę, daj mi Wasza Miłość znać jako najprędzej być może, co się tam
- 5 z Waszą Miłością w Krakowie dzieje, i wiadomość pewną, jeśliż już Cesarz Jego Miłość z Wiednia się ruszył, bo sola fama nominis Jego Cesarskiej Miłości wiele tu sprawi między ludźmi, którzy perswadować sobie nie dadzą, aby Cesarz Jego Miłość tak rychło w Polszcze być miał. Tęż sławę i do Litwy rozsyłają powiedając, pisząc, iż Cesarz Jego Miłość Polskę i Litwę przez gubernatory sprawować chce.
- 10 Która rzecz wiele ludzi od Cesarza odwodzi, o czym mi Jego Miłość Pan trocki² szeroco dnia wczorajszego pisał, z tym dokładem, iż ludzie temu wierzyć nie chcą; a mianowicie pisze mi o Panu wileńskim,³ do którego Chlebowicz, Kasztelan miński,⁴ jeździł, prosząc i namawiając go, aby do Jędrzejowa na ten zjazd jechał. O czym wszystkim Pan wileński pisanem swym Panu trockiemu znać dał, z tym dokładem, iż przy Cesarzu
- 15 Jego Miłości usque ad extremum spiritum stoi, chyba żeby Cesarz Jego Miłość albo nie chciał, albo przedłużał jechanie swe do Polski. I widzę, iż batoryjani tym się tylko cieszą i ludziedm dającą znać, że z Wiednia trudno wyjechać ma.

- Jam one wszystkie listy do Litwy posłał, które są ad caesarianos,⁵ ad batorianos⁶ i do Wojewody krakowskiego⁷ pisane. Posłałem też zaś znowu wczora pacholę swoje o
- 20 dwu koniu do Pana Wojewody wileńskiego⁸ i do inszych Panów, oznajmując, iż posłowie naszy do Wiednia przyjechali i Cesarz Jego Miłość państwa ty z wielką dobrą wolą przyjął.⁹ A tom wszystko uczynił, aby nic nie wątpili, a iż tam teraz sejmiki są, żeby to ludziom ukazano; bo excerpta listu Waszej Miłości, który Warszawickiemu¹⁰ sługa w tę niedzielę przyniósł, a nota wypisawszy i mianując, że to z Wiednia pisano
- 25 od posłów naszych, Panu Wojewodzie wileńskiemu i Panu trockiemu to przysłał. Pewienem tego, iż to w posłuch ludziom pójdzie, bo Panowie ci tego nie zatają.

A iżeż mi Wasza Miłość przez tego sługę Warszawickiego nic nie pisał, barzo mię temu dziwno, bo tamstąd wszystkiego dobrego i pociesznego czekamy; i dlatego zaś na

¹ Nous ne connaissons pas cette lettre ni le nom du domestique de Marcin Leśniowski.

² Eustachy (Ostafi) Wołłowicz.

³ Jan Chodkiewicz, staroste de Samogitie et châtelain de Vilna (voir p. I, n° 171, n. 10 et p. III, n° 382, n. 2).

⁴ Jan Hlebowicz († 1590), d'une puissante famille de Lituanie, en 1571 châtelain de Mińsk, il vote pour Etienne Báthory; dans les années 1580-1581 trésorier de Lituanie, le 30 février 1585 nommé châtelain de Troki, et le 30 mars 1586, voivode de Troki (BONIECKI, t. 7, p. 288; URZĘDNICY XI, p. 156; Józef WOLFF, *Senatorowie i dygnitarze Wielkiego Księstwa Litewskiego 1386-1795* [Sénateurs et dignitaires du Grand-Duché de Lituanie 1386-1795], Kraków 1885, pp. 59, 65, 110, 186; ORZELSKI, p. 597).

⁵ Voir n° 729, n. 4.

⁶ Voir n° 710, n. 11.

⁷ Nous ignorons de quelle lettre de l'empereur à Piotr Zborowski il s'agit; nous ne connaissons que le brouillon de la lettre de créance à l'assemblée de Jędrzejów (voir n° 721, n. 1).

⁸ Mikołaj Radziwiłł dit Rudy (le Roux), voivode de Vilna (voir p. III, n° 403, n. 38).

⁹ Voir n° 728, n. 4 et 5.

¹⁰ Krzysztof Warszawicki. Nous ne connaissons pas la lettre que Dudith lui a écrite.

urząd tego Raciborskiego,¹¹ służyć swego, posyłam, aby się o wszystkim statecznie
30 u Waszej Miłości wywiedział.

Acz też tu na każdy dzień spodziewam się posła Jego Cesarskiej Miłości do Królewny,¹² o którym tu znać dają; tego nie wiem, kto jest i jako go zowią.

O Jędrzejewskim zjazdzie *varii varia sibi pollicentur*, ja się mało czego dobrego tamtąd spodziewam, tym się jednak cieszę, iż Pan z Rozemberka tam sam jest.¹³

35 Piszą mi też panowie z Litwy, iż posłowie Cesarza Jego Miłości nad nadzieją z wielką pościwością są przyjęci od Moskiewskiego;¹⁴ wysłał w pół drogi do nich marszałka swego nadwornego i jednego pana zacnego,¹⁵ który u nieboszczyka Króla zmarłego¹⁶ tu w poselstwie był. I to mi oznajmują, iż wojska od Infant i od granic litewskich rozpuścił. Czym się tam one kraje teraz niepomału cieszą.

40 Pisz mi Jego Miłość Pan trocki, iż starostowie pograniczni (oznajmują mu za przyjechaniem posłów tych cesarskich ludzie tamtych krajów) sprawiedliwość nieodwłoczną

36 od Moskiewskiego *suprascr.*

¹¹ Voir n° 735, n. 1.

¹² Anne Jagellon. Finalement l'empereur n'envoya pas de messenger; c'est l'évêque de Plock Piotr Myszkowski, le châtelain de Kalisz Jan Konarski et l'évêque de Chełm Wojciech Starożrebski qu'il chargea de la convaincre de ne pas se faire élire et de ne pas épouser Etienne Báthory. Maximilien II leur fit parvenir ses directives par Johann Kochtitzki (voir p. IV, n° 588, n. 3) (brouillons des lettres à Myszkowski, Uchański et Starożrebski des 13 et 14 janvier 1576 in HHSa, Polen I, Kart. 29, 1-18 Jan. 1576, ff. 95-96, 99-100, 102-102v, 104-105; la lettre de l'empereur à Uchański in *Uchańsciana*, t. 2, p. 251). Un peu plus tôt, le 8 janvier, une lettre à Anne Jagellon fut préparée (HHSa, Polen I, Kart. 29, 1-18 Jan. 1576, f. 45r-v), également remise par Kochtitzki: elle ne fait mention d'aucun projet de mariage entre Anne et l'archiduc Ernest (cf. PRZEZDZIECKI, p. CCXXXVIII). Myszkowski et Konarski se refusèrent et Starożrebski, qui reçut les directives et les lettres de créance, „ne put les remettre” à Anne Jagellon (Piotr Myszkowski à Jakub Uchański, Pułtusk, 8 février 1576 in *Uchańsciana*, t. 2, p. 253; LAUREO, dépêche du 18 février 1576, pp. 353-354; cf. *Uchańsciana*, t. 5, pp. 582-583).

¹³ Vilém de Rožmberk, qui se trouvait à la tête de l'ambassade (voir n° 718, n. 12), était attendu vers le 17 janvier et fut plutôt mal reçu par Piotr Zborowski (*NBD* III/8, p. 462), ce qu'il relate dans sa lettre du 20 janvier de Cracovie (*Wiadomości do dziejów polskich*, p. 106). L'ambassade arriva à Jędrzejów le 24 janvier et eut pour résidence le château de Sobków avant d'être entendue. Outre Mathes von Logau, Vilém de Rožmberk était accompagné par le colonel Fabian von Schönaich; c'est en ces termes que ORZELSKI (p. 519) commente son rôle: „re bellica clarus vir, non quidem oratoris functus officio, sed explorandi fortasse exercitus causa additus”.

¹⁴ Johannes Kobentzl (voir p. IV, n° 686, n. 12) et Daniel Printz (voir p. IV, n° 600, n. 9); vers la mi-octobre 1575, ils étaient partis en mission à Moscou et au mois de janvier 1576 il furent reçu par le tsar Ivan IV le Terrible à Mojaïsk (UEBERSBERGER, p. 440-451).

¹⁵ Initialement, les ambassadeurs eurent pour gentilhomme accompagnateur Dmitrij Jeleckij, mais quand on se rendit compte de l'importance de leur mission, le tsar désigna des commissaires extraordinaires pour gérer leur séjour: à leur tête se trouvaient le beau-frère du tsar Nikita Romanovič Jurjev et le djak Andrej Jakoblevič Ščelkalov (*ibid.*, p. 442).

¹⁶ Sigismond II Auguste. Nous n'avons pu établir si l'un d'eux était venu en Pologne.

mają i tam ta sława jest, za panowaniem Cesarza Jego Miłości, iż pokój pewny i stateczny mieć będą. Czym się oni ludzie niepomału cieszą, jako z pisania tego baczę.¹⁷

45 Dnia wczorajszego pisał mi Jego Miłość Książdz krakowski,¹⁸ iż w Jędrzejowie być nie może dla niesposobnego zdrowia swego, ale, ile znać mogę, tuetur partes Caesaris.

Książdz kujawski¹⁹ z prezydencją swoją nie wiem, co tam robi; rozumiem temu, że tam ten zjazd długo trwać nie może, a i to tu znać dają, że się ich tam jeszcze mało zjechało, a interim imiona duchowne łupią a pustoszą.²⁰ W Panu Bogu nadzieja a w rychłym przyjechaniu Pana naszego.²¹

50 Z tym się Waszej Miłości w łaskę zalecam, a cóżkolwiek imieniem moim Raciborski Waszej Miłości powie, proszę, racz mu Wasza Miłość we wszystkim wiarę dać, bo nie wszystkiego pisać się godzi, a on przy mnie będąc wszystkiemu się przysłuchał, także i przypatrzył, i będzie umiał wszystkę sprawę Waszej Miłości dać.

Datum z Warszewy, 24 Ianuarii roku 1576.

55 Waszej Miłości uprzejmy brat i sługa

Wocieh Sobiejuski Starożrebski
B<iskup> C<hełmski> subscripsit

Magnifico domino Andreae Dudicio, Sacrae Caesareae Maiestatis <consiliario> ac intemuntio, domino et amico gratiosissimo.

47 acz tu post może del.

In dorso annotatio archivistae adscripta: 24 jan. 1576.

¹⁷ Kobentzl et Printz avaient pour mission principale de garantir la souveraineté de Maximilien II sur la Livonie, mais ils proposèrent aussi à Ivan IV de conclure une alliance avec l'Empire pour se partager des zones d'influence en Pologne. Le tsar, qui briguaient aussi le trône de la République, accepta de voir élire l'empereur ou l'archiduc Ernest sous réserve que lui, ou son fils Fiédor (voir p. II. n° 222, n. 8), serait le maître de la Lituanie. Au cas où les Polonais rejetteraient cette offre, il proposait de joindre les forces de l'Empire et de la Moscovie pour renverser le „vassal turc”. Puisque les ambassadeurs n'étaient pas habilités à négocier de tels pourparlers, il fut décidé qu'Ivan IV enverrait une ambassade à l'empereur. Lorsque Kobentzl et Printz s'arrêtèrent à Vilna en novembre 1575, ils avaient été évasifs au sujet de leur mission, cependant les seigneurs lituaniens y voyaient l'espoir d'une amélioration dans les relations avec la Moscovie sitôt que Maximilien II aurait accédé au trône de Pologne. Ils étaient sûrement au courant de ce que l'empereur avait appelé Moscou à suspendre les hostilités en Livonie et à la frontière lituanienne (UEBERSBERGER, pp. 440-441).

¹⁸ Franciszek Krasieński.

¹⁹ Stanisław Karnkowski.

²⁰ Sous prétexte de lutte politique, les partisans aussi bien de Maximilien II que de Báthory pillaient les domaines, principalement ceux de l'Eglise. En furent victime l'archevêque Jakub Uchański et l'évêque Piotr Myszkowski, partisans de l'empereur, le leader des báthoryens l'évêque Stanisław Karnkowski, et l'évêque Krasieński qui était resté dans la neutralité. Les plaintes contre ce déchaînement d'anarchie sont courantes dans la correspondance des hommes politiques, les actes des diétines et les chroniques de l'époque (Antoni WALA-WENDER, *Kronika klęsk elementarnych w Polsce i w królestwach sąsiednich w latach 1450-1586*, t. 2: *Zniszczenia wojenne i pożary* [Chronique des fléaux élémentaires en Pologne et dans les pays voisins dans les années 1450-1586, t. 2: Destructures de guerre et incendies], Leopold 1935 (Badania z Dziedziej Społecznych i Gospodarczych, t. 11), p. 232; ORZELSKI, p. 520; *Uchańsciana*, t. 1, p. 253, t. 5, p. 582; *Wiadomości do dziejów polskich*, p. 107; BPAU-PAN, ms. 8336, f. 45v; HHSa, Polen I, Kart. 29, 18-31 Jan. 1576, ff. 124-125v, 187-188).

²¹ Maximilien II.

Krzysztof Warszawicki à Dudith
Warszawa, le 24 janvier 1576

Ms. autographe: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 24, Jan.1575 (!), ff. 78r-79v. (tout en écrivant en italien, Warszawicki utilise ça et là l'orthographe polonaise). Ed.: Christophori VARSEVICII *Opuscula inedita* p. 166.

Illustre mio Signor, Signor colendissimo.

Dappo aver scritto quella lettera,¹ me parse ancora il giorno seguente aggiungere queste puoce *!!*/ paroline. Questo populo che vien qui, non me farà mai credere che se muova da sé stesso e spenda del suo. Bisogna che è *!!*/ fumentato e intertenuto di *!!*/ qualche di uno e quello forse sarà la Signora² per aventura. Perché cognosco al andare³ e per cziò *!!*/ prego et esorto che Vostra Signoria solleceiti quantuo può la venuta della Maestà Sua.⁴ Perché io temo di qualche sedicion strana, si per sorte costei di qui parte. Il che in ogni modo far vole. Aspetta solo la risoluzione di Andrzeiowa.⁵ E con questo bascio le mani di Vostra Signoria.

¹⁰ Varsovia, 24 Januarii 75 *!!*/.
Di Vostra Signoria Illustre

Warsaviczki manu propria

Wielmożnemu Panu Panu Andrzejowi Dudiczemu z Horeiowicz, posłowi Jego Cesar-
skiej i Królewskiej Miłości, memu Miłościwemu Panu.

³ puoce *aut.* *pro* poche

⁴ è *aut.*, *recte* sia *l* di *aut.*, *recte* da

⁶ cziò *aut.* *pro* ciò

⁷ sed *post* qualche *del.*

¹ Voir n° 736.

² Anne Jagellon.

³ Anne Jagellon, malgré un rhume tenace, projetait de se rendre à Cracovie (LAUREO, dépêche du 25 janvier, p. 341).

⁴ Maximilien II.

⁵ Jędrzejów.

Maximilien II à Dudith
Wien, le 25 janvier 1576

Missive inconuue. Brouillon inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 29, 18-31 Jan. 1576, f. 102r-v.

Andreae Dudith Maximilianus etc. Magnifice, fidelis, dilecte.

Accepimus binas tuas litteras die 16 et 21 praesentis mensis datas,¹ quae, uti priores fere omnes, tres praecipuos articulos continent: nimirum ut nostrum istuc adventum acceleremus, pecuniam quamprimum subministremus et Laskium,² qui tamen nec ipse
5 inermis ac sine pecunia expediendus sit, praemitemmus.

Quod igitur ad primum articulum attinet, quemadmodum hactenus gravissimis ex causis nihil de eo certi statuere potuimus, ita nunc rebus deteriori etiam quantum intelligimus loco constitutis nos minus quam antea resolvere possumus, praesertim cum Andreoviensis conventus exitus adhuc dubius neque coepta cum oratoribus Polonis
10 tractatio ad finem deducta sit.

De Laskio autem brevi nostrum tibi animum declarabimus simulque, ut pecunia in usus necessarios primo quoque tempore in aliquo eorum locorum quae abs te designata sunt — Opoliae scilicet vel Plessae — adsit curabimus, uti hac de re mox certius quid cognosces. Interim tuo officio nostraeque expectationi te nusquam defuturum,
15 sed in confirmandis aliis, aliis vero quacumque arte et dexteritate conciliandis, eadem qua soles fide atque studio perrecturum esse non dubitamus.

Rediit ex Transsilvania cursor, quem ante mensem istuc expeditivimus.³ Is a vayvoda⁴ litteras ad consilarii nostri et praefecti Zathmariensis Christophori a Teuffenbach,⁵ qui istuc ulteriorem resolutionem nostram exspectet, relationem se referentes <reddidit>. Summa quidem haec est, ut regno, quod a maiori senatorum et nobilium parte totaque Lithvania et Prussia ad se delatum esse non veretur asserere, haud cessurus videatur. Ita tamen, ut conditionum — quae scilicet a nobis recompensa ipsi cessuro exspectanda esset — mentionem iniecerit ac visus sit cupere quae nostra ea in parte mens sit cognoscere. Ad iter autem in Poloniam suscipiendum nullos adhuc apparatus
25 fieri praefatus Teuffenbach affirmat.⁶

2 litteras *in marg.*

8 quam antea *in marg.*

12 maxime *post usus del.*

13-14 uti ... cognosces *in marg.*

19-20 reddidit *addendum esse videtur*

20 delato ad se *post ut del.*

22 Ita ... ut *in marg.*

23-24 ac cognoscere *in marg.*

¹ Ces lettres manquent.

² Olbracht Łaski.

³ Nous ignorons qui est ce messenger.

⁴ Etienne Báthory.

⁵ Les lettres d'Etienne Báthory à Christoph von Teuffenbach: Gyulafehérvár (Alba Iulia), 20 janvier et Monor, 21 janvier 1576 (*Báthory István*, t. 2, n° 448, pp. 7-8; n° 449, pp. 8-9).

⁶ Christoph von Teuffenbach écrit à l'empereur de Torda le 22 janvier 1576 (SZÁDECZKY, p. 246; cf. ORZELSKI, pp. 506-511).

Id quod tibi clementer quoque significandum duximus. Cui de cetero gratia nostra caesarea et regia benigne propensi sumus.

Datum Viennae, die 25 Ianuarii 1576.

742

Jakub Górski à Dudith
|Kraków, vers le 26 janvier 1576|¹

Doc. orig., inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart 33, s.d. 1576, ff. 81r-82v.

Magnifice domine. Salutem plurimam.

Etsi verebar, ne molestus sim magnificentiae vestrae saepius et inepte ad magnificentiam vestram inter tot curas pos[s]itam scribendo, tamen pro meo animo et erga maiestatem caesaream et erga salutem rei publicae nostrae, in qua etiam magnificentia
5 vestra fortunas suas collocavit, abstinere non potui quin quae venerunt in mentem ex re nostra fore admonerem magnificentiam vestram.

Scit magnificentia vestra hominem illum ventosum, episcopum Cuiaviensem,² ad istos regni turbatores et caesareae maiestatis calumniatores, eiusque ventos gloriola et aura populari per eos ipsos, qui Warssowiae tantum non infamem publice pronunciant
10 runt foveri, ut eius ventosa ista auctoritate ad suum furorem, regni interitum et dignitatis caesareae eversionem abutantur. Nec dubium est hunc hominem gloriolae cupidum suscepturum partes coronandi Batorei, nactus enim ventos vanitati suae aptos et favores populares, quibus semper inhiabat, nec poterit consistere, nisi rem publicam in scopulos inferat.³

15 Quaerenda consilia contra eius tempestates; monenda caesarea maiestas, ut de eo conqueratur apud summum pontificem, quod cum adversariis ecclesiae conspiret contra ipsam ecclesiam, quod talem regem quirat, cum quo auctoritatem Romanam evertant et nova dogmata furoresque haereticos stabiliant, Turcam in possessionem Poloniae inducant, unde in totam rem Christianorum impetus fiat; detegenda istius episcopi
20 ficta pietas et simulata religio, quae quem finem semper spectaverit, nunc ipsa res declarat. Apta mihi est visa haec machina non solum ad inhibendos eius cursus, sed etiam ad omnes eius impetus evertendos, poterit enim summus pontifex interdicere ei et gravius com<m>inari, ne quid audeat; nec novum est ad pontificis auctoritatem in huius-

7 ad *pro* apud

¹ La lettre est écrite à Cracovie, sans nul doute pendant l'assemblée de Jędrzejów, vers le 26 janvier, sous le coup des nouvelles qui lui parviennent (voir n. 3).

² Stanisław Karnkowski.

³ Le 24 janvier, Stanisław Karnkowski prononce un long discours à Jędrzejów dans lequel il rappelle les services qu'il a rendus à l'Etat, rejette la possibilité d'une nouvelle élection, postule qu'on invite Anne Jagellon à Jędrzejów pour rehausser l'éclat de l'assemblée et exige que soit légalisée l'élection d'Etienne Báthory (ORZELSKI, pp. 521-530).

modi cas[s]ibus confugere, nulla praesidia puto esse praetermittenda. Batoreus ipse in
 25 suspicionem haereseos induendus vel hoc nomine, quod per Blandratas legationes
 conficiat,⁴ et quod cum eiusmodi hominibus libenter vivat, qui Romanam auctoritatem
 everti conantur; nam Romae Batoreus nomen bonum <est> consecutus, quod dicatur
 religionem catholicam tueri, templa eversa excitare, expoliata adornare: quae existi-
 30 magnificientiae vestrae, quibus in omnibus celeritatem maxime desidero.

Valere opto magnificientiam vestram et peto ignosci, quod et intempestive me inge-
 ram, et „sus Minervam” ut dici solet.

Magnificientiae vestrae servitor

Iacobus Gorski rector universitatis

35 Hoc quoque videndum, ne legatio diutius trahatur, ne sub hac mora alius propius
 accedat.

Magnifico domino Andreae Dudicio, secretario sacrae caesareae maiestatis. Cito, ci-
 tissime.

743

Gáspár Bekes à Dudith
 Késmárk (Kežmarok), le 26 janvier 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Ungarn, Allgemeine Akten, fasc. 108., Jan.1576, ff. 155/1r-155/2v.
 Extrait en allemand, inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 29, 18-31 Jan.1576, ff. 107r-108r (de la même
 époque).

Bekes envoie à Dudith (à la demande de l'expéditeur) la lettre de Rueber qu'il vient de recevoir, il y ajoute
 que la situation en Transylvanie (lieu des négociations) ne peut être réglée que si l'empereur lui donne la per-
 mission d'attaquer Báthory; Dudith ferait mieux, dans leur intérêt commun, de proposer cette solution à
 l'empereur. L'accord avec Báthory ne lierait pas les mains de l'empereur, au cas où Bekes attaquerait
 Báthory (1-23). Boldizsár Bornemisza et ses complices viennent d'arriver et, par son entremise, proposent
 leurs services à Dudith (24-28). Dans son post-scriptum, Bekes fait référence à la lettre que Rueber lui a
 adressée par laquelle il a appris que Rueber lui-même avait essayé d'inciter l'empereur à une intervention
 armée, montrant combien le cas contraire serait dangereux. Finalement Bekes étouffe son argumentation en
 évoquant qu'une éventuelle intervention armée contre Báthory ne resterait pas sans effet sur ses partisans en
 Pologne (33-41).

27 est addendum putavi
 33-34 Magnificientiae universitatis manu Iacobi
 Górski scriptum

In f. 82v notae in cancellaria adhibitae: Rector Uni-
 versitatis (prima manus). Polonica diversa de anno 1576
 (secunda manus), 75 et 76 promiscua (tertia manus)

⁴ Giorgio Biandrata (Blandrata), docteur en médecine, antitrinitaire (voir p. II, n° 214, n. 2 et p. IV, *passim*), ambassadeur d'Etienne Báthory à la diète électorale.

⁵ Voir Edouard KUNTZE, *Les rapports de la Pologne avec le Saint-Siège*, in *Etienne Báthory*, pp. 141-148.

Nagysagos es ennekem byzodalmas uram, eltemig valo zolgalathomnak ayanlasanak utanna.

Ez oraban jwtha Rhuber uram lewele,¹ kiben kereteth, hogy az ew leweleth igen gyorsan te k<e>g<yelmed>nek kulgyem: meg erti te k<e>g<yel>med az Rhuber uram
5 lewelebul, myben legyen erdelben az dolog.

Addig varya ew felsege, hogy tractatussal vygye veghoz az dolgoth, hogy immar zinten meg ismery az vaydanak² mynden czjalardsagath. Az hatalmas Istenerth kerem kegelmedeth, [ne] hogy byzoth uram mosth mosth iryon k<e>g<yel>med ew felsegenek: bochjasson reya ew felsege,³ eleyth veszem mynden dolganak. Merth ha most reya nem
10 bochjath ew fwlsege, mynden ketseg nelkwl meg banya ew felsege, es fohazkodassal emlekezyk meg ez mostani jo occasiorul. Te k<e>g<yel>med penig ebben ew felsegenek zolgal leg elozor, az utan mynekwnk te k<e>g<yel>med, zegyny nyomorulth zolgaynak es attjaphyaynak nagyoth hasznal, es ugyan ugy tartywk, mynth ha te k<e>g<yel>med Istennek utanna keth kezewel tenne erdelben benwnketh. Az elo Istenerth
15 ne hagy uram, merth nem tudom az lengyel kiralysagban meny haszna leszen te k<e>g<yelmed>nek, de ha az felseges Isten reyank tekinth, el hygye k<e>g<yel>med az en hytemre, hogy te k<e>g<yel>mednek nylwan ollyan hasznara akarom hogy legyen, mynth az egyetlen egy attjamphyanak, az kiwel egy vagyok. Megys az elo Istenerth kerem k<e>g<yel>medeth, ne hagyon k<e>g<yel>med, merth mosth vagyon
20 k<e>g<yelmed>nek ideye, hogy yoth tegyen k<e>g<yel>med velwnk es magawal. Az frigyeth se felchje penig ew felsege, merth hyzem en megyek reya. Item az torokys erossen zorgalmaztath, hogy reya mennyek; az kweweteknekys iryon k<e>g<yel>med, ne hagyon k<e>g<yel>med az Istenerth kerem k<e>g<yel>medeth.

Bornemisza Boldysar⁴ uramis ez oraban jutha ide hozzam az tob nyomorulth attjamphyaywal egyetembe, kik te k<e>g<yelmed>nek feyenkenh ewroke valo zolgalyokath ayanlyak, es welem egyetembe Istennek utanna mynden byzodalmokath czjak te k<e>g<yel>medben helyheztenek, kik mynd eltig te k<e>g<yelmed>nek hala ado zolgay lesznek az k<e>g<yel>med jo teterul.

Tarchja meg az Uristen te k<e>g<yel>medeth mynden jokkal.

30 Ex Kesmark, 26 January 1576.

Te nag<ysago>d zolgaya es igaz attjaphya

<Bekes Gaspar>

Rhuber uramys zwntelen zorgalmaztattja ew felsegeth, es neki yo remenysege vagyon, es ugyan azt irtha mostys, hogy ha engem gyorsan reya nem bochjath ew felsege, rewid
35 napon meg banya ew felsege. Merth az vayda dolganak inneth vehetywk jo eleith, hogy mynd partyaynak esze vesz es mynd ew maganak. Myhenth meg hallyak, hogy reya indultam, nylwan uram azonnal masth fognanak gondolni. Kegelmedys, byzoth

8 ne secludendum putavi

¹ Johann Rueber. Sa lettre est perdue.

² Etienne Báthory.

³ Maximilien II.

⁴ Boldizsár Bornemisza.

uram, semmywel incab incab nem per suadevolhattja incab, mynth ewel az okkal, ky
igaz ok, merth nylwan azonnal eszek veszne az oth valo partosoknak, mynth ertenek
40 ide, mynth vagyon az dolog, hogy ew reya mentem. Istenre es te k<e>g<yel>medre ta-
mazzcottam uram.

Az nagysagos Dudith Andrasnak, czjazar ew felsege tanachjanak es <ora>toranak,
nekem <mynden>kor byzodalmas uramnak adassek.

744

Dudith à Karl von Promnitz
Kraków, le 27 janvier 1576

Doc. orig., inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 29, 18-31 Jan. 1576, f. 113r-v.

Wolgeborner, gnediger herr. E<uern> G<naden> seind mein ganz gevlissen dienst zuvor.

Und ubersende E<uern> G<naden> ein antwort auf Irer Ma<iestät> brief.¹ Hab den
burger, durch welchen dieselben mir von E<uern> G<naden> sein zugeschickt worden,
alhie aufhalten wollen, und deß hernn Rosenbergers² und anderer oratorn³ antwort er-
5 wartten, und durch ihn E<uern> G<naden> zuschicken wollen. Ist aber mein bitt,
E<uer> G<naden> wollen den currier bey euch, alsbaldt mitt diesen meine<n> brief-
fen forttschicken, aufs aller eylendest, und auf der oratorn antwort nicht wartten laßen.
Dan<n> sie sindt an eine<n> ort gelaisten werden, da man niemandt zu ihnen ko<m>-
men leßet, noch ihnen etwas zu handeln und zu erfahren vergünnet. Kan derwegen Ihr
10 M<aiestä>t mehr berichten, der ich mein kundschaft durch andere hab, als sie. Welches
ich E<uern> G<naden> darumb schreib, auf d<a>z, wie gemeldt, der currier ihrer ant-
wort nicht erwarte, und diß mein schreiben aufs eylendst Ihrer M<aiestä>t zuko<m>me.

Unsere feinde nemen uber handt, und sind in bösen furhaben. Der Battori⁴ hat
ine<n> zugeschrieben, und das reich angeno<m>me<n>, und seiner zukunft aufs ehest
15 sie vertörstet etc.⁵ Wir wissen dergegen nicht, waran wir sein, denn Ihr M<aiestä>t sich
nicht ge<n>czlich resoluiert hat. Gelanget mein bitt an E<uern> G<naden>, sie wollen
mir schreiben, was doch gehört werde, und w<a>z ihr M<aiestä>t vorhabe, ob ma<n>

¹ Maximilien II. Nous ne connaissons pas cette lettre.

² Vilém de Rožmberk.

³ Mathes von Logau et Fabian von Schonaich.

⁴ Etienne Báthory.

⁵ Probablement la lettre d'Etienne Báthory, Medgyes, 10 janvier 1576, apportée à Jędrzejów par Hieronim Filipowski (ORZELSKI, pp. 514-515; SZÁDECZKY, pp. 363-364; *Báthory István*, t. 2, n° 441, pp. 1-3).

in rustung bey euch und anderst wo ist, und ob ihr M<aiestä>t ko<m>men werde etc.
Thue hiemitt E<uern> G<naden> gott, dem allmechtig<en> bevahlen.

20 Datu<m> zu Cracaw den 27 Januarii 1576.

E<uern> G<naden> dienstwillig<er>

Andreas Duditz
manu propria

25 Dem wolgebornen hernn, herrn Carln von Pro<m>micz, freyhernn auf Pleß, Soraw und
Tribl etc.

745

Gáspár Bekes à Dudith
Késmárk (Kežmarok), le 30 janvier 1576

Ms. autographe: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 29, 18-31 Jan.1576, ff. 148-149. Éd. SZÁDECZKY, p. 364-365, n° 18.

Bekes informe Dudith qu'il a dépêché l'envoyé de ce dernier, un certain Julius, chez Rueber, puis il se plaint de ce que Dudith ne lui a rien écrit au sujet des affaires le concernant, bien que son serviteur, Ferenc Kopátsy, l'en avait informé par une lettre: Dudith avait déjà reçu la lettre dans laquelle l'empereur l'informait de son départ; cependant, ajoute Bekes, selon la promesse de l'empereur, il aurait dû, dans cette lettre, apprendre la décision définitive concernant son affaire (celle de Bekes). Aussi demande-t-il à Dudith d'être informé sur ce à quoi il peut s'attendre. Bien qu'il se plie à la décision de l'empereur il estime nuisible et honteux, au vu des conséquences, de ne pas procéder à une intervention armée. L'attaque contre Báthory aurait un effet certain sur tous ses partisans. (1-30). Dans la région de Kassa (Košice) aucun préparatif militaire n'a été mis en place pour intimider Báthory. Par contre, les indigents se regroupent autour de Báthory (31-36).

Nagysagos es ennekem byzodalmas uram, eltemig valo zolgalathomnak ayanlasanak utanna.

5 Ez eyel 12 orakorban jutha Julyus¹ te k<e>g<yelmed>tul, kit myndyarasth Rhuber² uramhoz bochjattam. Byzonyara nagy zwwem zakadwa wartham, hogy te k<e>g<yel>-med ennekemys nyomorulth feyemnek czjak egynyhany igeth irth volna k<e>g<yel>-med, es k<e>g<yel>med ertenem atta volna, ha vagyone valami ertelme te k<e>g<yel>-med>nek ew felsegetul³ az en dolgom felol. Myerthogy arra halaztoth volth ew felsege, hogy az mikor az ew be indulasa felol ir te k<e>g<yelmed>nek, akkor ir az erdely do-logrulys. Ertem penig Kopachi⁴ lewelwbul, hogy arrul immar irth ew felsege te k<e>-

22-25 Dudithii manu scripta

¹ Nous ignorons de qui il est question.

² Johann Rueber.

³ Maximilien II.

⁴ Ferenc Kopátsy.

10 g<e>g<yel>med>nek, de az en dolgom felol te k<e>g<yel>med semmith nem jelenteth. Kerem azerth te kegelmedeth minth ennekem felette igen byzoth uramath, jelenchje meg k<e>g<yel>med confidenter, ha valamy ertelme vagyon te k<e>g<yelmed>nek, es myth remynlyem felole. Te k<e>g<yel>med penig meg hygye, hogy nylwan meg al nalam, towab nem megyen.

15 Felette igen kerem k<e>g<yel>medeth, jelenchje meg k<e>g<yel>med, merth az Ur-isten lattja, zinten el sarattam es el epettem, czjak erthethnem az ew felsege akaratyath egy altalyaban, semmith immar nem gondolnek vele, am legyen az Uristen ew felsegenek: czjak legyen hasznara es jawara ew felsegenek, az mynth dolgahoz kezdedh. En, Isten lattja, igen ewrulem, de meg lattja k<e>g<yel>med, hogy az kesedelmesseg veszedelmeth hoz oda annak az orzagnak, ew felsegenek penig nagy karth es nagy gyalazatoth; swth ugyan lehetethlen dolognak itelem, hogy eleb nem erne az vayda ew felsegenel, es mynden oraban czjak azt varya k<e>g<yel>med, hogy azt hallod uram, hogy be indulth. Mi leszen oztan benne, k<e>g<yel>med meg itelhety. Isten lattja uram, im nem engedi ew felsege, hogy ith veszesswk eszeth az vayda⁵ dolganak, de ha
20 kwlemben jo veghoz megyen az ew felsege dolga, bator meg ewlessen engemeth, hanem egy igen nagy romlasth es veszedelmeth varok belole. De ha yth meg nodytjwk vala az vaydath, nylwan az ew oth valo partyay masth gondoltak volna. De amjaryon. Aggya az Uristen bator, hogy legyen yol, de k<e>g<yel>med emlekezzek meg ez mostani irasomrul. Megys felette igen kerem k<e>g<yel>medeth, valamyth jelenchjen meg
30 k<e>g<yel>med az dologban.

Inneth penig azt irhathom te k<e>g<yelmed>nek, hogy semmi modoth nem latok, hogy valamyth keszulnenek Cassa tayan, hogy kywel az vaydath meg kellene yeszteny, swth az zolgalo nep menten megyen az vaydahoz, merth confidenter irom te k<e>g<yelmed>nek, de czjak ehel nem hálnak az zolgalo nep. Te k<e>g<yel>medeth azonys
35 kerem mynth byzoth uramath, ha valamy pinz jw k<e>g<yel>med kezehoz, ne hagyjon k<e>g<yel>med, merth Isten lattja, nem vagyok tyz forinthnak ura.

Tarchja meg az Uristen te k<e>g<yel>medeth mynden jokkal.

Ex Kesmark, 30 die Januari 1576.

Te na<gysa>god zolgaya es igaz attjaphya

40

B<ekes Gáspár> manu propria

Az nagysagos D<udith> A<ndrás> czjazar ew felsege tanachjanak es orathorának, nekem byzodalmas uramnak adassek.

15 merth aut.: mierth ed.

⁵ Etienne Báthory.

Mikołaj Grzybowski à Dudith
Warszawa, le 30 janvier 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 29, 18-31 Jan. 1576, ff. 178r-179r.

Dudith devrait écrire plus souvent, pour qu'on ne se méprenne pas sur les intentions de l'empereur. C'est important à cause des nouvelles qui arrivent de Jędrzejów: malgré leurs différends, les Polonais ont décidé de reconnaître pour roi celui des candidats élus qui se présentera le premier. Les báthoryens font la cour à Anne Jagellon, il est donc crucial qu'un envoyé de l'empereur se rende chez elle. Il déplore l'absence de Mikołaj Wolski à Varsovie, car il n'y a plus personne pour entretenir les fortifications de la ville. Les bourgeois de Varsovie ne veulent pas des impériaux chez eux, ils sont sous l'emprise des partisans d'Etienne Báthory. Le départ d'Anne Jagellon pour Cracovie dépend des résolutions de l'assemblée de Jędrzejów et du maréchal Andrzej Zborowski, chargé de l'escorter; il est attendu d'ici deux semaines. Les nouvelles de Jędrzejów sont confuses: la noblesse voudrait que seule l'infante soit couronnée, ensuite on élira son mari, une fois l'accord conclu. Jan Leśniowski le tiendra au courant de la suite des événements.

Magnifice domine, domine observandissime, servitiis deditissimis in gratiam Magnificentiae Dominationis Vestrae omni studio commendatis etc.

Tak tu, mój Miłościwy Panie, rozumiemy, że tego czasu więcej nam potrzeba pisanja Waszej Miłości do nas niżli naszego stąd do Waszej Miłości; nie prze co inszego, jedno aby to przedłużanie wątpienia w ludziech nie czyniło, którzy wszystkę nadzieję in celeritate pokładali. A teraz andrzejowskimi nowinami, jakie tu de industria podawają, po części słabieją, gdy z drugiej strony czego nie słyszą pociesznego.¹

Bo tu u nas jakokolwieksmy się rozróznili, przedsię tych więcej, którzy z pokojem siedząc doma, tego panem chcą mieć, który się pierwszy w Polszcze ukaże.

O tych, którzy praesentes obiecali, wątpić nie trzeba, iż dotrzymają. Tych, którzy przy Batorym stoją albo już teraz Królownie Jej Miłości² aplaudują, i liczba mała, i siła nietęga; przyjchaniem posła Cesarza Jego Miłości do Królowny Jej Miłości i w tych się poprawić niemało może.³ Widziemy teraz, jako tu było potrzebne mieszkanie z nami Jego Miłości Pana surrogatorowe,⁴ albo wzdym takie, o jakieśmy prosili, urzędu Jego

¹ Voir ORZELSKI, pp. 514-530; DUBAS-URWANOWICZ, pp. 202-204. Du 23 au 29 janvier l'assemblée de Jędrzejów prépare les résolutions légalisant l'élection d'Anne Jagellon et d'Etienne Báthory. L'ambassadeur de Transylvanie Hieronim Filipowski assiste aux débats et lit la lettre d'Etienne Báthory dans laquelle ce dernier confirme sa volonté d'accéder au trône (voir n° 744, n. 5). Il apporte aussi une lettre de réconciliation adressée aux partisans de l'empereur (Gyulafehérvár [Alba Iulia], 12 janvier; SZÁDECZKY, pp. 359-360; *Báthory István*, t. 2, n° 443, p. 4). Malgré l'attitude conciliante d'Etienne Báthory, le parti de l'empereur est violemment conpue et l'évêque de Cuiavie Stanisław Karnkowski demande à chasser Dudith de Pologne (ORZELSKI, p. 528). Nous devons à l'abbé de Jędrzejów Stanisław Białobrzezski un récit intéressant des événements dans la lettre du 28 janvier à son frère Marcin, abbé de Mogiła (HHStA, Polen I, Kart. 29, 18-31 Jan. 1576, ff. 124-125v).

² Anne Jagellon.

³ Voir n° 739, n. 12.

⁴ Mikołaj Wolski, porte-glaive de la Couronne, staroste de Krzepice; élu en 1574 adjoint au staroste de Varsovie par la noblesse (voir p. I, n° 135, n. 1 et p. III, n° 508, n. 11), il est à Vienne comme membre de l'ambassade des électeurs de l'empereur.

15 opatrzenie. Bo subdelegat⁵ Jego Miłości tu rzadko mieszka, bez czego i nam, i miastu barzo źle in ea adversariorum licentia; a snadź i Królowna Jej Miłość na to stękiwa, i podobno dlatego bramę miescką jednę i dziury w murzech zaprawić, u drugiej wzwód uczynić kazała.

20 Bo iż się mieszczanom deklarować kaza, przy kim zostawać chcą, iż cezaryjanów w mieście intra muros mieć się im nie zda, wierzę, iż to nie tak dalece z Królowny Jej Miłości idzie, jako z tych, którzy tu sobie rząd a władzą Pana starościne uzurpując, tym się przysługować chcą a czynić, co się jem podoba. Którzy, by pieniądze k temu mieli, jako nie mają, a telko nadzieją ludzie karmią, byliby daleko insolentiores.

25 Wyjazd stąd Królowny Jej Miłości zawisł na konkluzyjej andrzejowskiej a na zwróceniu się tu Pana Marszałka dwornego⁶ z jakimi ludźmi i pieniędzmi na wyprawę i na drogę; snadź by to w drugim tegodniu dojść miało, jeśli złe zdrowie Królowny Jej Miłości nie przeszkodzi, które i teraz ma niedobre.

30 Tam w Andrzejowie co za postanowienie i jeśli tak, jako tu przynoszą, zgodne, my tu jeszcze tak pewnie, jako tam Wasza Miłość, nie wiemy. To od ludzi słyszemy, iżby podniesienie Królowny Jej Miłości samej, bez Pana Batorego, radzi widzieli, i na tym teraz propter bonum pacis et concordiae przestawać by raczej chcieli, a potem męża Jej obrać etc.

Insze rzeczy piszę <przez> Jego Miłość Pana Leśnowolskiego;⁷ a z tym służby swe powolne w łaskę Waszej Miłości mego Miłościwego Pana pilnie zalecam a wszego
35 dobrego od Pana Boga uprzejmie życzę.

Varsoviae, penultima mensis Ianuarii anno 1576.

Vestrae Magnificentiae Dominationis servitor deditissimus

Nicolaus Grzybowski, succamerarius Varsoviensis
subscripsit

40 Magnifico domino Andreae Dudithio in Horejowice, Sacrae Caesareae Maiestatis consiliario et in Polonia legato etc., Domino amico suo observandissimo.

19 it (item?) ante się del. I się post deklarować del.

In dorso annotatio archivistae adscripta: 30 Jan. 1576.

⁵ Probablement le sous-staroste de Varsovie; dans les années 1553-1576, c'était un gentilhomme de Mazovie dénommé Bartłomiej Zaliwski († 1595). Il fut par la suite porte-glaive de Liwsk et en 1593, sénateur, de par son poste de châtelain de Varsovie (ORZELSKI, pp. 623, 634; *Lustracja województwa mazowieckiego 1565* [Inspection de la voïvodie de Masovie 1565], éd. Irena GIEYSZTOROWA et Anna ŻABOKLIĆKA, t. 3: *Indeksy do części I i II* [Index des tomes I et II], Warszawa 1971, p. 41).

⁶ Andrzej Zborowski.

⁷ Probablement Marcin Leśniowski, un intime d'Anne Jagellon.

Jakub Secygniowski à Dudith
Secygniów, le 30 janvier 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 29, 18-31 Jan. 1576, ff. 144r-v, 147r-v. Traduction allemande, inédite: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 29, 18-31 Jan. 1576, ff. 145r-146r (de la même époque).

Il continuera à prêter ses services, mais il voudrait savoir ce qu'on attend de lui. Ici il se sent livré à lui-même, n'ayant plus à son côté que Stanisław Tarnowski. Il ne craint ni les difficultés ni le danger, mais exige davantage de ressources. L'adversaire s'apprête à prendre le pouvoir et „veut notre peau” Ses amis doutent aussi du succès de la cause; il a du mal à retenir ses soldats, car les pères demandent à leurs fils de rentrer dans leurs foyers. Il est à court d'argent, s'il n'a pas de quoi payer la solde du second trimestre, les hommes vont se disperser. Le temps presse.

Wielmożny mnie Miłościwy Panie, me chętne służby oferuję Waszej Miłości.

Na wierze a stałości mej nic nie zejdzie ani schodzi, a podobno żywotem tego przypłacić przydzie.¹ Służyć chcę, by jeno mogło być z dobrym efektem, bo widząc, jaka jest możność i potężność nasza teraz, a iż w naszych sprawach pewny ordo nie jest
5 ukazany i postanowion, muszę tak o rzeczach rozumieć, jakie są ad manum.

Ci, co rządili na wyjeźnym <w> Warszawie, rozdzieliwszy jeno ad suos honores munera między się, na ty tempestates nic się nie oglądali. To jeno, że Jego Miłość Pan czechowski² tu został, nie wiem, jeśli ex consilio i z poruczenia ich mnie tak na luznią puszczono, a do czego bym się przydać mógł, nie ukazano. Satis, że jeno fortuny swej
10 przeglądali, a opuściwszy publikę, szpetnie uprzedzając się, do nich się cisnęli.

Jeśli ja tedy jeno na pericula został, fiat; nigdymci ich nie uciekał i owszem pro honore sobiem je brał, i teraz tegoż się nie boję. Aleć na takie sztychy trzeba mię było lepiej opatrzyć, bo nalepsza sprawa i animus potrzebuje la forca //, bez której nasprawniejszy wojenni ludzie często szwankowali.

15 Jaciem niewiele na świecie zaczynał, jednak do tego czasu com przedsięwziął, w tymem turpiter nie stanął; i teraz jest animus kusić się, ale cum ratione być musi.

Ułapili contrarii, czym primis motibus constant bella: celeritate, expeditis viribus et favore hominum. Także ich stronie animi crescunt et roborantur, nostris vero barzo

2 mej *suprscr.*

13 sic aut. pro la forza

¹ Allusion au postulat que formule la noblesse à la diétine de Proszowice le 31 décembre 1575, selon lequel tout noble à la solde de l'empereur serait considéré comme „ennemi de la nation” (*Akta sejmikowe województwa krakowskiego*, p. 61).

² Stanisław Tarnowski, châtelain de Czechów. Stanisław Białobrzeski avait informé son frère Marcin que Tarnowski se trouvait à la tête d'un cortège militaire dans les environs de Jędrzejów (HHStA, Polen I, Kart. 29, 18-31 Jan. 1576, f. 194).

upadają. Ci tam już rządzą, rozkazują i wszystko ubiegają, my jeno ingenio laboramus,
20 a ono o naszej skórze radzą.³

Wierz mi Wasza Miłość, żeć o Waszej Miłości i o mnie pilnie myślą et amici jakoś
w moich rzeczach wępieć poczynają; i już za jakimś wędchem, co się około mnie ma
dziać, ojcowie do synów swych, którzy przy mnie są, piszą, ut me deserant. Cnota
dobra dzierży ich jeszcze przy mnie i nie chcą w tym przyjaciół słuchać. Patrzą Wasza
25 Miłość, nostra tarditas jako nadzieje ludziom upuściła, tak że już desperują o naszych
rzeczach, widząc władzę przy nich.

Gotuję się z pilnością, i ci, którzy ze mną być mają, ile nas być może. Za małą kondy-
cją pieniężną wyciągnąłem się do koszuły, dalej nie wiem, co będzie czynić, bo extra sti-
pendia; wielgiej ekspensy potrzebują wojenne straty i nie będzie-li kaucyje de stipen-
diis na drugie ćwierć roku, generose nic czynić nie będą i podniosą się jako ptacy. Co ja
30 Waszej Miłości w czas oznajmuję jako Posłowi a Radzie Pańskiej, aby w czas rzeczy się
opatrowały, gdyż już de summa belli, a nie de principiis trzeba radzić i czynić.

Z tym zalecam się pilnie miłościwej łasce Waszej Miłości.

<Z> Secygniewa, 30 Ianuara Roku Bożego 1576.

35 Waszej Miłości mego Miłościwego Pana

Jakub Secygniewski

Wielmożnemu Panu, Jego Miłości Panu Jędrzejowi Dudyczowi z Horechowiec, Pos-
łowi a Radzie Jego Cesarskiej Miłości, mnie Miłościwemu Panu a Przyjacielowi.

748

Jakub Górski à Dudith
|Kraków, le 30 ou 31 janvier 1576¹

Doc. orig., inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 30, März 1576, f. 81r-v.

Salutem plurimam.

Tota victoria tanto studio expetita caesaris in celeritate pos[s]ita est. Vigilant !/ ad-
versarii, ad Bathoreum² perendie proficiscuntur; nostri morantur, more Polonorum
splendidas vestes exspectant; dum isti ornantur comuntur, annus abibit, Bathoreus ve-

21 o ante mnie *supraser.*

22 jakimś *finis vocis -mś illegibilis*

25 jako *supraser.*

In dorso annotatio archivistae adscripta: 30 Jan. 1576.

2 Vigilant *sic pro* Vigilant

4 comuntur *correx:* comuntur *in orig.*

³ Voir n° 734, n. 1. Le 28 janvier, à l'assemblée de Jędrzejów, Piotr Zborowski avait violemment cri-
tiqué les partisans de l'empereur qui levaient des troupes (ORZELSKI, p. 533).

¹ La lettre est écrite à Cracovie, le 30 ou 31 janvier, sous le coup des résolutions de l'assemblée de
Jędrzejów, mais avant sa clôture et le retour des députés à Cracovie (voir II. 16-17). Il est intéressant de com-
parer les recommandations de Górski avec la lettre de Dudith à Johann Rueber (voir n° 755).

² Etienne Báthory.

5 niet, urbem occupabit, vacil<l>antium animos ad se reflectet, quibus semel confirmatis
 contra nos abutetur. Litterae universales publicandae sunt: quam primum civitas haec
 confirmanda!³ Video homines — et quidem strenuos olim visos — ne libere quidem
 iam loqui audere: et intra istos caesarianos non deesse qui expectent, unde venti pri-
 mum veniant, quos erectis dolonibus excipiant, auramque vel levem sequantur! Audio
 10 et nostrum illum patrem annularium nescio quid palatino significare, quod illi gratum
 sit.⁴ Celeritate, prudentissime Dudici, opus est. Non probatur caesaris⁵ consilium
 expectandi legationem istam tardam Viennae: Oliomuncium⁶ potius accederet, ut inde
 ad nos celerior eius adventus sit; animi adversariorum frangantur, dubitantium confir-
 mentur! Quodsi caesar Viennae expectare legatos constituit, commodissimum fuerit
 15 Lascium⁷ cum copiis temporius adesse, ut urbem occupare non patiatur. Nam isti con-
 stituerunt a conventu Andrzwowiensi huc recta contendere, urbem occupatam munire,
 caesarem excludere! Commodissimum praeterea fuerit, si caesariani quasi aliud agen-
 tes in hanc urbem confluant, certa loca occupent, ut, cum res postulabit, adsint! Cecho-
 vius⁸ aptam domum ei rei habet!⁹ Quo in discrimine res sit, nisi celeritate caesar utatur,
 20 significandum ei! Calcographi suam operam omnino negant: metuunt hominem animi
 impotentis.¹⁰ Nostris silentium interim placuit; opportunum tempus expectandum, ne
 festinatio praeceps occasionem agendi facultatemque deinceps eripiat.

Haec subiecere prudentiae tuae volui, non quod te haec acutius videre posse dubi-
 tem, sed quod video animum tuum tot curis distrahi — quod ubi fit, multa necessaria
 25 rebus bene agendis ef<f>luere solent.

Bene vale. Tibi haec soli scripta sunt, rogo, lecta crementur.

Gorscius tuus totus

5 occupabit *correx*i: occupavit in orig.

18 occupent *correx*i: occupant in orig.

22 festinatio *correx*i: fistinatio in orig.

26-27 Bene totus Gorscii manu scripta

³ La publication des résolutions de l'assemblée de Jędrzejów. Elle proclame le 28 janvier 1576 *Uniwersał z strony służebnych i poborów* (Volumina legum, col. 873-878, pp. 140-142) qui indique les mesures à prendre pour faire régner la paix à l'intérieur du pays et assurer la défense des frontières. Une confédération est également proclamée: elle légalise l'élection d'Etienne Báthory au trône de Pologne et de Lituanie. Le document n'est publié dans sa version intégrale que le 1^{er} février, mais la décision était déjà connue. Le 30 janvier, les nobles rassemblés à Jędrzejów apprennent que Cracovie est menacée (DUBAS-URWANOWICZ, pp. 203-204).

⁴ Nous ignorons de qui il s'agit.

⁵ Maximilien II.

⁶ Olomouc, ville de Moravie.

⁷ Olbracht Łaski.

⁸ Stanisław Tarnowski.

⁹ C'était un manoir fortifié appelé Gródek, situé près des remparts de la ville à proximité de la Porte Saint-Nicolas, où débouchait l'ancienne rue Rzeźnicza, actuellement Mikołajska, qui mène de la place du Marché jusqu'à la ceinture de verdure des „Planty” (voir DWORZACZEK, *Hetman Jan Tarnowski*, p. 421; Stefan ŚWISZCZOWSKI, *Gródek krakowski i mury miejskie mi dzy Gródkiem a Wawelem* [Gródek de Cracovie et les remparts de la ville entre le château de Wawel et Gródek], „Rocznik Krakowski”, 21, 1952, p. 22; cf. ORZELSKI, p. 358).

¹⁰ Les démarches que Górski avait entreprises pour publier une proclamation annonçant l'élection de l'empereur Maximilien II (voir n° 713, n. 2).

Dudith à Jakub Górski
[Kraków, le 31 janvier ou 1^{er} février 1576]¹

Copie autographe de Dudith, inédite (fragmentaire): Wien, HHSIA, Polen I, Kart. 30, März 1576, f. 81v.

Responsum ad rectorem universitatis Cracoviensis, divini verbi doctorem.

Magnifice et excellentissime domine rector, salutem plurimam.

Quae prudenter et amanter mones, necessaria sunt magnopere, et quoad fieri potuit, in hunc diem iam etiam provisa et multum diuque meditata. Verum ea est perditorum
5 hominum audacia atque insolentia, ut initio furori eorum cedere consultius videatur quam temere contranitando difficilem caesari² victoriam parare atque adeo ad res bene gerendas aditus propemodum omnes obstruere.

Caesar opinione citius aderit. Interea autem, dum nostri legati eo proficiscuntur, ita se comparat, ut statim in viam se dare possit et quae restant conficere. Egimus iam cum
10 eo, quem nominas³ et cum aliis. Accurret et ille in tempore, ut confido, copiis constructus, qui ante alios ad caesarem excurrerat.

Tu modo fac, ut tuos quemadmodum fecisti confirmes, et ostendas nullum huic academiae diem feliciorum illuxisse quam quo caesar rex est renunciatus, qui bonos viros et litteratos imprimis et praeter caeteros principes amat, ornat et beneficiis omnibus
15 cumulat. Qua ex re facile intelligis, quo loco tua virtus et doctrina futura sit hoc rege.

Calcographi opera in promulgandis decretis electionis⁴ eo aequiore animo carere poterimus, quod certum hominem nisi Nowemias⁵ qui multa illinc ex actis publicis authentica exemplaria obsignata intra biduum nobis afferat, quae in <...>.

1 <divini> <verbi> dubitanter posui | ante <verbi>
C del.
18 quamquam reliqua, quae iam in alia scripta erant

scheda, perdita esse videntur, responsum Dudithii, ut ex epistula ipsius rectoris Górski iudicari potest, non nisi finitima parte, id est paucis solum caret.

¹ La lettre est écrite à Cracovie en réponse à la dernière lettre (n° 748) de Górski, donc selon toute probabilité soit le 31 janvier, soit le 1^{er} février.

² Maximilien II.

³ Avec Stanisław Tarnowski (voir n° 748, ll. 18-19).

⁴ Voir n° 748, n. 3.

⁵ Nowe Miasto Korczyn, siège principal de la starostie que Mikołaj Mielecki gérait à l'époque.

Dudith à Johannes Crato
Kraków, le 31 janvier 1576

Ms. autographe disparu Wrocław, BUWr, ms. R 244, n° 150. Wrocław, BUWr, Katalog Korespondencji XVI w., n° 1291 (incipit, explicit).

Dum ad te scribere paro...
Quare evigilate et viri estote...

Anzelm Gostomski à Dudith
Rawa, le 31 janvier 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 29, 18-31 Jan. 1576, ff. 162r-165v. Traduction allemande, inédite: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 29, 18-31 Jan. 1576, ff. 166r-167v.

Il lui expédie une lettre qu'il a reçue de Jędrzejów. Il a grand besoin d'argent pour payer les soldats qu'il a recrutés. Si Dudith ne lui en envoie pas en temps voulu (il lui avait promis „d'ici quatre semaines”), il ne pourra pas partir. Il s'étonne de ce que Dudith retienne aussi longtemps à Cracovie ses hommes de confiance, car il en a besoin ici sur place. Il proteste de sa fidélité à l'empereur. Les nouvelles sont les suivantes: il paraît qu'Anne Jagellon est malade; la noblesse de Masovie convoque des diétines; de nombreux nobles rejoignent l'infante qui se prépare au voyage. Jan Chodkiewicz oeuvre en faveur de l'empereur, mais en Lituanie les gens désespèrent de voir arriver Maximilien II; le tsar de Russie a réservé un bon accueil à l'ambassade de l'empereur; deux hommes, un Polonais et un Lituanien, sillonnent la Lituanie en menant une campagne contre l'empereur, mais sans succès; une assemblée se tiendra à Vilna. Gostomski a convoqué chez lui les partisans de l'empereur pour le dimanche 4 février, afin de délibérer sur les résolutions prises par l'assemblée de Jędrzejów. Le bruit court qu'Etienne Báthory se rendra à Jędrzejów. A Varsovie deux mille auberges ont été louées pour accueillir ceux qui viendront chercher l'infante. En Grande-Pologne, nombreux sont ceux qui ont pris le parti de Báthory, quoiqu'il n'y ait eu qu'un seul châtelain de présent à la diétine de Środa, Andrzej Górka, qui se trouve actuellement à Jędrzejów. Mikołaj Mielecki est à Léopol avec une suite nombreuse. Il est étrange que Jakub Woroniecki ne soit pas encore revenu de Transylvanie, aucune nouvelle non plus des ambassadeurs de Vienne. Selon toute apparence, l'empereur attend les résultats de son ambassade à Jędrzejów. Il conseille d'envoyer quelqu'un chez Anne Jagellon. Il réitère sa demande d'argent en espérant que Dudith remettra la somme convenue au porteur de la présente lettre.

P.S. Il a besoin de passeports, à l'intention des starostes de l'empereur, afin que les hommes qu'il a envoyés chercher des armes à Wrocław, puissent circuler librement.

Miłościwy Panie Pośle, zdrowia, wszego szczęśliwego powodzenia od Pana Boga Waszej Miłości żądam etc.

Waszej Miłości oznajmuję wielką mieszaninę sam w naszych krajach, a z Jędrzejowa jeszcze teraz większe strzały i mieszaniny puszczają, boć podobno nie śpią, jedno

3 za ante mieszaninę del.

5 wszystko bez przestania wymyślają i tak ludzi mieszają, burzą, jako wiem a słyszę, po wszystkich krajach.

Posyłam Waszej Miłości, co mi z Jędrzejewa pisano.¹ Wszakóż nie mogą tam oni
stać, jedno radzą, a radzi, co by jem wierzyli albo przyzwalać chcieli. Ci, którzy ode
mnie pieniądze wzięli, ślą przez przestania, napominając mię o drugie; oznajmują, iż
10 o samych siebie tedy łatwie mogą być nie tak teskliwi, ale towarzysze, ci na nie nale-
gają, a w takiej mieszaninie wielkie trudności znosimy i wątpliwości muszą używać.

Ja też to Waszej Miłości oznajmuję, że tyż z domu swego com miał gotowizny,
wydał, tak będąc ubezpieczony za cztery niedziele wypłaty od Waszej Miłości, iż kędy-
by mi Wasza Miłość pieniędzy nie przysłał na wieś, nie wiem, kędybych ich mógł
15 nabyć, wydawszy towarzystwu, com miał, ostatek na wyprawę na konie, co było w
domu; iście nie miałbym się o czym ruszyć z domu swego. A tak z pilnością proszę,
nie raczyż mię Wasza Miłość trudnić, bo Wasza Miłość racz wiedzieć, co ja sam za
pracą podejmuję, że tu są mi [są] nie tylko nakłady, ale i zdrowia, i pamięci nie
dostawa. Że jednak sam siedząc, ze wszystkich stron wiem, co się kędy dzieje, zabie-
20 gam, ślę, kędy trzeba, piszę takim staraniem, że tego jednemu słudze najpilniejszemu
w Koronie naprzód nie dam; bo i ty sługi, które tam Wasza Miłość przy sobie w Kra-
kowie chowasz, miałbym gdzie sam do czego obrócić, bo Wasza Miłość, jako baczny,
w tym rozruchu rozumieć raczysz, jako potrzebny taki, któremu ja też tej sprawy
zwierzyłem i poruczył. I ma-li się prawda znać, nie nadziewałem się tego, abyś mi tam
25 przy sobie Wasza Miłość tak miał długo sługi chować. Baczże też Wasza Miłość,
w tym rozruchu jaka się wątpliwość w przychylnych a wiernych Cesarzowi Jego
Miłości z tego może nadzieiać. O mnie, bych też i majątność i zdrowie posadzić miał,
tedy chęć i wiara jednaka, jakoby na oczu Jego Cesarzowej Miłości miało być, tak też
i na każdym miejscu jest i będzie. O Królownie² mi zasię pisano, że jest chora i nie
30 wychodzi z pokojów.

Mazowiecka szlachta tak sam barzo po chęci ty, także sam zjazdy, sejmiki barzo
często czynią,³ przy Królownie niemało ich mieszka. Która też acz się słyszeć dawa,
izby barzo rada zgodzie, ale podobno takiej, co by ku jej stronie. Konie jej przyszły,
szarłatne popony szyją, pieniędzy nie masz, ale je bez wszego przestania swągicz //!
35 obiecują.

O Panu wileńskim⁴ dobrze słyhać, jedno iż znać, że tam w Litwie muszą nie mieć
wiadomości około nadzieje przyjazdu Cesarza Jego Miłości, bo tam mydlą oczy lu-
dziem gubernacyjami, na toż, słyszę, frasowliw Pan wileński, ale Cesarzowi Jego Mi-
łości jest totus.

8 radzą *lectio incerta* i radzi *lectio incerta* (riathi vel
nuthi aut.)

13 wypłaty *suprascr.*

20 kędy trzeba *suprascr.*

23 rozumieć raczysz *suprascr.*

25 sobie *suprascr.*

31 tak sam barzo po chęci ty *vis earum vocum non
putere videtur*

34 swągicz *sic aut.; fortasse pro zwozić*

¹ La relation manque.

² Anne Jagellon.

³ Voir n° 719, n. 8 et n° 725, n. 6.

⁴ Jan Chodkiewicz.

40 Moskiewski⁵ wielką wdzięcznością pošły⁶ Jego Cesarskiej Miłości przyjął, tak iż też i na granicy litewskiej wszyscy ludzie znają prawą chęć i wielką przyjaźń przeciwko Cesarzowi Jego Miłości od Moskiewskiego; z czego tam ludzie wielce ucieszeni od Pana Boga. Dwa tam jeżdżą, jeden Litwin, a drugi nasz,⁷ zalecając i rozrywając ludzi, ale nie mogą dołąć. Teraz tam w tym czasie ma być <w> Wilnie sejm albo zjazd.

45 Pisałem też do tego towarzystwa naszego wszytkiego, aby się do mnie zjachali przed niedzielą tą, co idzie,⁸ abyśmy się naradzili i rozmówili, co czynić, jeśliby tam w tym Jędrzejowie naszemu Panu⁹ nie było ad favorem. Bo Wasza Miłość wiesz, że pospolitego człowieka barzo poburzyli wolnościami, kalumniją kładąc, aby je utracić mieli obraniem Jego Cesarskiej Miłości. A iżby je łatwiej z domów do Jędrzejewa wyciągnęli, głosy po
50 wszytkich stronach puścili, że Batory w Jędrzejowie na ten przyszły czwartek ma być. A prawie vulgum pobłaźnili sprosnymi powieściami. Gospody też <w> Warszawie na dwa tysiąca koni, co z Jędrzejewa mają po Królewnę przyjechać, pozapisowali.

<W> Wielkiej Polsce też tam vulgus dobrze zwiedzion, ale na sejmiku¹⁰ jednoż jeden kasztelan był, co i w Jędrzejewie jest,¹¹ a ci, co do Jędrzejewa jachali, naszej
55 szlachty niemało się ruszyło. Pan Wojewoda nasz podolski¹² tam dobrze stoi, we Lwowie przemieszkowa, kuchnią przez pół rynku zbudował. Ludzi około siebie ma wielką gromadę. Lwowianie miasto przy nim stoją, a ostrożno, prawie jako tam w tym kraju, chowają miasto.

Dziwujemy się sam z Księdzem Arcybiskupem¹³ pospołu, że Księdza Woronieckiego¹⁴ tak długo nie masz, od naszych pošłów iż tak długo nic nie mamy.¹⁵ Tak rozu-

52 z Jędrzejewa *suprascr.*

⁵ Ivan IV le Terrible.

⁶ Johannes Kobentzl et Daniel Printz (voir n° 739, n. 14 et 17).

⁷ Nous ignorons de qui il s'agit.

⁸ Avant le 4 février 1576.

⁹ Maximilien II.

¹⁰ La diétine des voïvodies de Poznań et Kalisz se déroule à Środa le 5 janvier et est dominée par les adversaires de l'empereur (voir n° 726, n. 6).

¹¹ Probablement le châtelain de Przemyśl Piotr Potulicki qui a en effet pris part aux deux assemblées (ORZELSKI, pp. 495, 530).

¹² Mikołaj Mielecki.

¹³ Jakub Uchański.

¹⁴ Jakub Woroniecki, prévôt de Łowicz (voir p. IV, n° 647, n. 62); aussitôt après l'élection, il est envoyé par Jakub Uchański auprès d'Etienne Báthory avec une lettre (Varsovie, 19 décembre 1575), qui l'informe que seule l'élection de l'empereur Maximilien II est légale (*Báthory István*, t. 1, n° 434, p. 383; HHStA, Polen I, Kart. 27, 1-19 Dez. 1575, ff. 183-184). Selon le nonce Lauro, Woroniecki aurait en outre été chargé de dire à Etienne Báthory, dans le plus grand secret, qu'Uchański serait disposé à le reconnaître en échange de privilèges pour l'Eglise catholique de Pologne (LAUREO, p. 364). La mission de Woroniecki se solde par un échec. Il est forcé de rester en Transylvanie jusqu'à l'issue des pourparlers de Medgyes (8 février) avec l'ambassade polonaise. Ce n'est que le 11 février 1576 qu'on lui délivre un laissez-passer (HHStA, Polen I, Kart. 29, Febr. 1576, f. 74); cf. ORZELSKI, pp. 502, 503, 506; SZÁDECZKY, pp. 232, 245, 251, 264).

¹⁵ Les ambassadeurs envoyés auprès de l'empereur par le parti Habsbourg après l'élection (voir n° 715, n. 14).

miem i ludziem ukazuję, iż ta przyczyna: jędrzejewskich posłów Jego Cesarskiej Miłości¹⁶ oczekiwanie. Bo tak rozumiem: jako czasu, także i obyczaju Cesarz Jego Miłość postanowić nie może przyjazdu swego, aż to będzie wiedział, co się tu od batoryjanów będzie toczyło. Aleć ja temu pismu z Jędrzejewa, co Waszej Miłości posyłam, 65 nie wierzam, aby na owym stanęło. Ale, czego Panie Boże uchwaj, tak tam, sądzę, jeśliżby już tak oszaleli do końca, rychlej by się ciągnęli do Cesarza Jego Miłości z prośbą, także też do Batorego, a znowu <z> elekcyją etc.; czego wszytkiego Pan Bóg jem nie pomoże.

Do Królewny, radzę, posła co prędzej potrzeba, boć tyż tak rozumiem i słyszę, iż oni 70 tak praktykują, jakoby Królowę spraktykować i ludzi przywieść i uspokoić Batoremu przyjazd. A tak, jakom pierwiej pisał, Cesarzowi Jego Miłości potrzeba prędkiego przyjazdu.

A o pieniądze i po wtóre proszę, boć to Waszej Miłości za rzecz pewną oznajmuję, iż tysiąca złotych z pełna w domu swym nie mam; o tych, które tam przy Waszej Miłości, mam Cesarzowi Jego Miłości służyć; o czym inszym próżna nadzieja, bo ich !/ sam 75 u żadnego przyjaciela ani sąsiada nie czynią. Z tym się Waszej Miłości odkrywam, bo u nas Polacy, kiedy u kogo kilka tysięcy czują, tedy już wielkie bogactwo przysądają.

A co też drugiego, com miał, tom między ludzi rozpozycział. A teraz ni u kogom !/ ich nie dostanie. Wolałbych snadź śmierć, niż rozpoczynszy taką służbę a spuściwszy 80 się na Waszej Miłości obietnicę, przedsięwzięcia, kiedy nalepiej, nie dokonać.

Proszę też, jeśli by to moje pacholę nie zastało tam już moich sług, abo się gdzie zmineło, raczyż mu Wasza Miłość rozkazać ten list otworzyć a słudze swojemu któremu to, com na nim pisał, ty małe rzeczy odprawić. A ja tę pracą wszelakim sposobem będę zadzieliwał.

85 A iż tak w rzeczach swych do Waszej Miłości teskliwie piszę, proszę, nie miej Wasza Miłość za złe.

Z tym się Waszej Miłości przyjaźni i łasce przyjacielskiej zalecam.

Dan z Rawy, we wtorek przed Gromnicami anno 1576.

Waszej Miłości wszego dobra życzliwy przyjaciel uprzejmy zawždy

90 Anzelm Gostomski z Lezienic,¹⁷ wojewoda rawski, starosta płocki
ręką własną

Waszę Miłość proszę o list do Wrocławia do kapitanów albo hetmanów cesarskich; gdziebym do Wrocławia posłał (jakoż poślę) dla wojennych rzeczy, jako zbroje, pan-
czerzów, rusznic, akownic, działek, prochów i inszych apparamentów, aby mi to tam 95 słudze memu zjednano i wypuszczono.

Jego Miłości Panu Andrzejowi Dudyczemu z Orochowic, Posłowi Jego Cesarskiej Miłości etc., Panu a Przyjacielowi mnie łaskawemu.

75 ich sic aut.; fortasse pro jej

78 kogom sic aut. pro kogo

¹⁶ Les ambassadeurs de Maximilien II à l'assemblée de Jędrzejów: Vilém de Rožmberk et Mathes von Logau.

¹⁷ Leżenie, village de Gostomski en Mazovie, dans le district de Warka (PAWIŃSKI, t. V, p. 243).

Jakub Rokossowski à Dudith
Zagórze, le 31 janvier 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 29, 18-31 Jan. 1576, f. 157r-v.

Il demande instamment à connaître les projets de Maximilien II, parce que ses partisans sont désorientés et inquiets en raison des nouvelles qui arrivent de Jędrzejów.

Służby swe zalecam w łaskę Waszej Miłości.

Już mnie prae taedio napoty uszło, że nie wiem nic, co naszy czynią, quid Maiestas Caesarea cogitat de nobis.

A jędrzejewski zjazd tak prawie idzie, jakom zawsze tuszeł, i oględasz to Wasza Miłość, że nostra mora erit nobis nociva. Proszę, masz-li Wasza Miłość co z Wiednia, napisz mi Wasza Miłość koniecznie, już nie dla mnie, ale dla tych, co na mię narzekają barzo, że im nie dąwam znać; bo też, iż nic nie wiedzą, tristis est anima eorum usque ad mortem.¹ Sam nie raczże Wasza Miłość tantopere tot periculis poddawać tam in ore omnium inimicorum, bo snadż et aperte nie telko tam o Waszej Miłości radzą.

¹⁰ Z tym racz Wasza Miłość być łaskaw, a jeśli co jest, albo przez list, albo prze Stradomskiego,² proszę, niech wiem.

Datum z Zagórze,³ ultima Ianuarii roku 1576.

Waszej Miłości powolny przyjaciel i sługa

Jakub Rokosowski

¹⁵ Jego Miłości Panu Andrzejowi Dudyczemu z Orechowic, Radzie i Posłowi Króla Jego Miłości, Panu a Przyjacielowi.

⁵ mora post nostra del.

In dorso al. man. scriptum: Dieser zeigt an wieder rebellischen faction so gewaltig von staten geet und wie Euren Maiestät bleibt sterckhen. Summum ergo periculum

in mora. Der Dudicius wirdet auch gewarnet allerlay gefahr von den male contentis. Supra in dextro angulo: 31 Jan. 1576.

¹ Cf. Mt 26,38: „Tristis est anima mea usque ad mortem”.

² Marcin Stradomski (voir n° 724, n. 3).

³ Zagórze, village appartenant à la starostie de Krzepice (*Słownik historyczno-geograficzny*, p. III, f. 2, p. 214).

Maximilien II à Dudith
Wien, le 1 février 1576

Missive inconnue. Brouillon inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 29, Febr. 1576, f. 12r-v.

Andreae Dudith Maximilianus etc. Magnifice, fidelis, dilecte.

Heri nobis redditae sunt binae tuae litterae die 24 et 26 mensis iam elapsi datae.¹ Ex quibus non sine dolore cognovimus regni istius res in dies fere deteriores fieri, id vero omne, quod reliquum sit spei, celeritate adventus nostri et pecuniae missione positum esse. Quod autem ad primum attinet, ipse aestimare potes, quam difficile sit hoc tam turbato rerum statu de nostro istuc adventu certi quid constituere, quam item periculosum sine magno exercitu, qui non ita subito cogi potest, regnum istud ingredi.² Ideoque non videmus, quidnam ea in parte aliud a nobis fieri queat, quam ut Andreoviensis conventus exitum, cui // iam nunc, nisi finitus sit, proximum esse arbitramur,³ tum etiam eorum, quibus id negotii dedimus, ut serenissimae infanti⁴ Transsilvani⁵ coniugium dissuaderent, relationem exspectemus ac postmodum pro re nata consilium capiamus.⁶ Interim vero nihil praetermittimus, quod eo pertineat, ut pecunia primo quoque tempore istic adesse possit, adeoque in eo iam toti sumus.⁷

Quae quidem ad memoratas tuas litteras rescribenda duximus. Neque enim aliud continere videntur, quod responso indigeat. Quemadmodum etiam ad priores tuas ea rescripsimus, quae rerum qualitas et temporis ratio postulare visa est.

Quod reliquum, caesarea et regia nostra gratia te benigne complectimur.

Datum Viennae, die prima Februarii 1576.

⁹ cui sic, recte quem

In f. 12v alia manu: Hern Hofvicekanzler

¹³ Quare cum his, quibus danda erit, potere ageris, ut modici temporis moram minus impatienter ferrent postsumus del.

¹ Ces lettres manquent.

² Dans la perspective d'être élu roi de Pologne, l'empereur cherche, dès janvier, conseil et soutien auprès des électeurs de Saxe Auguste I^{er} (voir p. I, n° 82, n. 1) et du Brandebourg Johann Georg (voir p. II, n° 297, n. 4 ; *NBD* III/8, pp. 443, 466, 470). Le 28 janvier le nonce Dolfin dépêche à Rome que la diète de Ratisbonne ne se tiendra pas le 15 février comme prévu, en raison de la situation instable en Pologne (*ibid.*, p. 468); finalement, dans la seconde moitié de février, la diète est reportée au 1^{er} mai 1576 (*ibid.*, p. 502).

³ Cf. la dépêche de Dolfin du 22 janvier (*ibid.*, p. 463).

⁴ Anne Jagellon.

⁵ Etienne Báthory.

⁶ Voir n° 739, n. 12. La chancellerie impériale prépare le 31 janvier des lettres au voïvode de Podolie Mikolaj Mielecki, à l'évêque de Cracovie Franciszek Krasinski, à l'évêque de Chełm Wojciech Starozrebski et au châtelain de Kalisz Jan Konarski (HHStA, Polen I, Kart. 29, 18-31 Jan. 1576, ff. 170r-v, 171, 172, 173-174).

⁷ Nombreuses sont les dépêches de Dolfin qui relatent les tentatives de l'empereur de collecter des fonds, entre autres au Vatican, qui approuve pleinement son élection au trône de Pologne (*NBD* III/8, pp. 448, 461, 471).

Jakub Secygniowski à Dudith
Secygniów, le 1 février 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 29, Febr. 1576, ff. 8r-9v.

Les résolutions de l'assemblée de Jędrzejów et la fin de non-recevoir opposée à l'ambassadeur impérial ne font que confirmer le bien-fondé des conseils (il faut agir au plus vite) qu'il avait d'abord donnés lui-même à Varsovie, puis réitérés par l'intermédiaire de Wojciech Popławski. Maintenant les bathoryens se sont fortifiés, et la faute en incombe aux sénateurs et aux savants docteurs de Padoue qui ont donné de mauvais conseils à l'empereur. Rien n'est encore perdu: les gens sont mobilisés, lui-même sera prêt pour le dimanche 4 février, mais on perdra l'effet de surprise; la guerre civile est inéluctable, elle fera beaucoup de victimes.

Wielmożny mnie Miłościwy Panie, Waszej Miłości moja służba.

Konkluzyja jędrzejowska¹ i przyjęcie posła Pana naszego² ukazuje, co się w Polsce dzieć ma, com ja przepowiedałem <w> Warszawie; dawałem wierną radę i tam jeszcze za dobrego czasu, i tu przyjechawszy wskazywałem przez Popławskiego;³ a widzę, jako-
5 by się to było teraz przydało.

Moja rada poszła w pośmich i kredytu nie dzierżała. Przestano na radzie tych, co in toga chcą sapientes videri, także na tych, co z padewskiej szkoły⁴ prae se ferunt summam prudentiam i statek w rzeczach, i tymiż rozumy <w> Wiedniu Pana⁵ rządzą. Otóż lenta consilia wsadzili pierwej a cavallo. Panie Boże się pożał, że moje rady życziwe
10 były tak uważone, widzę, że i posługi; bo ci togati wszystko nam i Panu psują i zepsowali nas tam contemnendo, płaszczem nas zakrywając. Nie wiem, gdzie jest ona idea; teraz trzeba by tu ukazać ony niebieskie dyskursy a skryte rozumy. Daleczko gdzieś są,

¹ L'assemblée de Jędrzejów proclame (voir n° 748, n. 3) *Uniwersal z strony służebnych i poborów*. Le 1^{er} février la confédération légalise l'élection d'Etienne Báthory: *Confirmatio electionis Stephani in regem Poloniae (Volumina legum, col. 878-889, pp. 142-146; ESTREICHER, t. 26, p. 47)*. Elle spécifie les conditions que doivent remplir le roi élu et Anne Jagellon avant la cérémonie du couronnement prévue pour le 4 mars, désigne une délégation qui ira chercher l'infante à Varsovie et l'escortera à Cracovie, et élit les ambassadeurs: pour accueillir Etienne Báthory aux frontières du pays, auprès de l'empereur pour assister à la diète du Reich, auprès du Grand-Duché de Lituanie et de la Prusse Royale. Elle fixe également les dates des diétines régionales précédant la diète de couronnement. Elle lance un appel à la réconciliation, mais prévoit de voter des sanctions contre tous ceux qui ne respecteraient pas les résolutions de l'assemblée de Jędrzejów. Pour une relation des derniers jours de l'assemblée voir ORZELSKI (pp. 533-544), les résolutions sont commentées par DUBAS-URWANOWICZ (pp. 205-209) et KINIIEWICZ (pp. 71-78).

² L'accueil officiel de l'ambassade de l'empereur a lieu à Jędrzejów le 30 janvier. Vilém de Rožmberk prend la parole en tchèque au nom de l'empereur (ORZELSKI, pp. 534-537); la réponse, qui refuse à l'empereur tout droit à la couronne polonaise, lui est remise le 31 janvier (*ibid.*, pp. 540-542); voir aussi DUBAS-URWANOWICZ (p. 204).

³ Wojciech Popławski.

⁴ Probablement allusion à l'évêque de Plock Piotr Myszkowski.

⁵ Maximilien II.

nic o nas nie myślą teraz. Nie lzać tedy, jeno się nam, głupim, opierać i wziąć tę aleam niebezpieczną na się.

- 15 Ja na tę niedzielę⁶ gotów będę, sed quid inter tantos.⁷ Bóg mię mój nie opuści, aleć mi się serce dobrze nie rozpuknie, że nas uprzedzili do rzeczy, a iż my na nie, a nie oni na nas musim się oglądać. Któżkolwiek jest tej kunktacyjej, <przyczyną>, bodaj haniebnie zginął. Ale rzeczy nic się nie upuściło, jeszcze jest pogotowiu, wszystko może być. Ale to już snadnie et con avantaggio z naszej strony nie pójdzie, a już zginienie polskie
20 i siła dusz pójdzie ad orcum.

Z tym Wasza Miłość racz być na mię łaskaw.

<Z> Secygniewa, 1 Februara Roku Bożego 1576.

Waszej Miłości mego Miłościwego Pana sługa

Jakub Secyniewski

- 25 Wielmożnemu Panu, Panu Jędrzejowi Dudyczemu, Posłowi <i> Radzie Jego Cesarskiej Miłości, memu Miłościwemu Panu.

755

Dudith à Johann Rueber
Kraków, le 2 février¹ 1576

Missive inconnue. Cop. inédite: Wien, HHStA, Ungarn, Allgemeine Akten, fasc. 108, Konv. B (Febr. 1576), f. 62r-v (de la même époque).

- Wolgebornner, genediger herr. Eur G<naden> sein mein gevliesene dienste zuvor. Und khan Eur G<naden> nit verhalten, das der tag zu Andrewa ein endt hat.² Unsere oratores haben nichts ausgericht, sonder sein viel wuetender dernach worden, den man sy nach entlichem beschluß aller sachen erst gehört hat.³ Und ist nun an dem, das sy
5 zwen haubtleut erwelt haben, alß den von Gorkha⁴ und Tschykhowzkij subcamerarium

¹6 na post oni *suprascr.*

In dorso annotatio archivistae adscripta: 1 Febr. 1576.

⁶ Voir n° 751, l. 46.

⁷ Cf. *Io* 6,9: „sed haec quid inter tantos”.

¹ La lettre est écrite le 2 février. Le document est détérioré: à l'endroit de la date il y a une déchirure qui a été prise pour le chiffre 1 devant le 2. En faveur du 2 février témoigne entre autres la teneur de la lettre, écrite directement après l'assemblée de Jędrzejów: le 31 janvier l'assemblée vote de se rendre à Cracovie en arrière-ban, le 1^{er} février elle clôt ses débats, et du 1^{er} au 3 février, la noblesse quitte Jędrzejów pour se rendre à Cracovie (DUBAS-URWANOWICZ, p. 204). La lettre de Johann Rueber du 7 février (voir n° 759) constitue une réponse à la présente lettre de Dudith.

² Voir n° 751, n. 1.

³ Les ambassadeurs de l'empereur à Jędrzejów: Vilém de Rožmberk, Mathes von Logau et Fabian von Schonaich.

⁴ Stanisław Górka (voir p. III, n° 435, n. 36), frère du châtelain de Międzyrzecz Andrzej (voir p. II, n° 335, n. 9).

Cracovien<sem>,⁵ die mit einer grossen anzall gerusster leut werden hieher khomen, und alle kaiserliche, mich in sonderhait veriagen od<er> erwurgen.⁶ Diweil wir den- noch zur zeit wed<er> mit geldt, noch hulff von Irer M<aiestä>t etc. versehen, und unß allain gottes- und Eurer G<naden> hulff trössten muessen, gelanget abermalß unser bit, wie ich zuvor an Eur G<naden>, das sy unß wöllen zuhulff khomen, und wie ich nechst begert, unß tausent zu roß und tausent heytuckh<en> aufs eylentest schickken. Hab auch nechst geschriben, das solch khriegßvolckh geen Yxielenty //!< möchten ankho- men, welches ich nochmalß vleyssig bitte. Versehen unß es werdet castelan Oswy- enczymensis⁷ unß auch zuhulff khomen. Der herr castellanus Chechoviensis⁸ hat ain hauß wie ein schloß an der statmaur gelegen,⁹ zu demselben khönnen wir unser hulff ein- bringen, wan wir mit gewalt khain thor khönnen aufbringen; so es die not erfordern wierdt, khönnen wir in dem zechhauß ein thor durch die maur brechen und hulff ein- lassen, den wir sint nun drey tag in der stat verspert. Bitte abermalß sambt allen den unserigen, Eur G<naden> wöll unß in der not nit verlassen. Und thue hiemit Eur G<na- den> in den schucz des almechtig<en> gottes bevelh<en>.

Cracau den 12. Februari 1576.

And<reas> Dudith

An Hansen Rueber

756

Jakub Górski à Dudith
IKraków, le 2 ou 3 février 1576¹

Ms. autographe (écrit en hâte), inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 33, f. 80r-v.

Magnifice domine.

Gratias ago, quod dominatio vestra fecerit me certiorum de iis, quae optamus scire; curabo inter nostros publicari.² De academia et nostro animo dubitandum non est.

7 veriagen *corr.* ex verig
10 zuhulff *corr.* ex inzulff
12 Yxielenty *legi dubitanter*

In f. 62v Herrn Andreae Dudicii ausgesetztes zifer- schreibenß. Abschrift.

⁵ Stanisław Cikowski, chambellan de Cracovie (voir p. III, n° 379, n. 7).

⁶ A Jędrzejów, Stanisław Górka et Stanisław Cikowski sont élus „hetmans”, à savoir commandants de l’armée des báthoryens dans le cadre des lois sur la défense interne et externe du territoire (ORZELSKI, p. 531).

⁷ Krzysztof Komorowski, châtelain d’Oświęcim (voir p. II, n° 344, n. 31).

⁸ Stanisław Tarnowski.

⁹ Voir n° 748, n. 9. Le 31 janvier 1576 Tarnowski propose de recevoir Karl Promnitz chez lui, à Gródek, quand celui-ci viendra à Cracovie (HHStA, Polen I, Kart. 29, 18-31 Jan. 1576, ff. 154-155).

¹ La lettre est écrite de Cracovie, en réponse à Dudith (voir n° 749), donc probablement le 2 ou 3 février — aussitôt après que Piotr Zborowski et la noblesse de Petite Pologne sont rentrés de Jędrzejów à Cracovie —, mais avant le 6 février, date à laquelle on décide d’expulser Dudith de la capitale (voir n° 757, n. 2) et de mettre au pas l’Université de Cracovie (BARYCZ, *Historia Uniwersytetu Jagiellońskiego*, p. 468).

² Voir n° 748, n. 3.

- Expostulavit palatinus³ mecum, quod armarem studiosos; ait se vereri, ne in gratiam
5 alicuius concitem academiam; cui ita ut decebat dignitatem suam respondi, sed ita, ut
sciret se expostulasse cum libero homine planeque famulo Dei, cum Turcos in perniciem regni duceret.

Valere opto magnificentiam vestram.

Rector

- 10 Magnifico domino Andreae Dudicio, caesareae maiestatis secretario et agenti.

757

Dudith à Karl von Promnitz
Kraków, le 7 février 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 29, Febr. 1576, ff. 40r-41v.

Wolgeborner, g<nädiger> herr. Mein dienst sein E<uern> G<naden> allzeit bereyttet.

- Und kan E<uern> G<naden> nicht verhalt<en>, d<a>z ich sampt dem hernn Czekowski¹ gestern und heut bin beschickt worden, durch ettliche furnehme herrn, unserer widersacher, die vor wenig tagen mitt groser anzal und macht hie her ko<m>men,
5 und ist uns untersagt, d<a>z wir sollen aufs ehist aus der stadt zihen;² wollen wir anders nicht ihren gewalt und den todt erwarten. Derwegen dieweil ich mitt meiner hausfrau³ und kleinen kindern⁴ von hinnen muß zihen, und ich beschlossen hab mich gen

In f. 41v Den 9. Februarii ist diß schreib<en> umb 18
uhr khomb<en>.

³ Piotr Zborowski.

¹ Stanisław Tarnowski.

² Aussitôt après l'assemblée de Jędrzejów, le parti des bathoryens se rassemble à Cracovie pour veiller à ce que soient respectées les consignes de sécurité à l'intérieur de la capitale, et pour accueillir Etienne Báthory. L'assemblée de Cracovie se transforme en diète de couronnement qui, prévue initialement pour le 4 mars, ouvre formellement ses débats le 31 mars, avant l'arrivée d'Etienne Báthory (DUBAS-URWANOWICZ, pp. 172-175). La décision d'expulser Dudith et Tarnowski de Cracovie est prise le 6 février. Elle est remise à Dudith le jour même par le staroste de Sandomir Andrzej Firlej et le chambellan de Poznań Prokop Broniewski. Dudith invoque son immunité d'ambassadeur de l'empereur, mais le 7 février, à l'instigation de Piotr Zborowski, Dudith est considéré *persona non grata* (Zborowski, qui ne met pas en question les privilèges diplomatiques de Dudith, cite l'exemple de Venise, qui expulse les ambassadeurs indésirables), ce qui lui annonce Stanisław Szafraniec de Pieskowa Skała. En conséquence, à la demande de Dudith, qui est sommé de quitter Cracovie le jour même, on lui permet (le 8 février) de rester encore deux jours, et à sa femme trois jours. Le départ de Dudith devait être supervisé par Stanisław Górka et Stanisław Cikowski, et Piotr Zborowski devait lui garantir une escorte jusqu'à la frontière (ORZELSKI, pp. 548, 552-557; cf. COS-
TIL, p. 164; les dépêches du nonce Dolfin, in *NBD* III/8, pp. 482, 488, 492).

³ Elżbieta de Zborowski, *primo voto* Tarnowska.

⁴ Andrzej, Maksymilian, Magdalena et Regina.

- der Pleß⁵ zu begeben, da ich dann morgen oder ubermorgen mich werde auf den weg machen. So gelanget mein dienstlich bitt, d<a>z E<uer> G<naden> mir wollen in der
 10 stadt ein herberg fur mich und mein gesindt verschaffen und bestellen laßen, biß ich mich Irer Ma<iestä>t bescheids weitter erhole. Durch welcher seumnuß und langes aufziehen ich sampt andern redlichen leutten in das ellendt undt schandt getathen, neben dem, d<a>z ich mitt armutt und schulden beschaffet. Gott, der allmechtige wolle uns gnediglich helffen, in deß schucz ich E<uern> G<naden> thu bevahlen.
 15 Datu<m> Cracaw den 7 Febr<uarii> 1576<en>.
 E<uern> G<naden> williger diener

A<ndreas> Dudith etc.
 m<anu> p<ro>p<ri>a

- Dem edlen, wolgebornen hernn, hernn Carln von Promnicz, freyhern auf <Ple>ß,
 20 Soraw vnd Triebl etc. <Mei>nem g<nädigen> hernn.

758

Dudith à Maximilien II
 Kraków, le 7 février 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 29, Febr. 1576, ff. 38r-39v.

Sacratissima caesarea regiaque maiestas etc., etc., domine, domine clementissime.

- l: In quas angustias et miserias nos coniecerit longior maiestatis vestrae sacratissimae deliberatio, fama prius quam hae litterae perferet et propediem Christophorus Sborowski fusius narrabit,¹ qui hac de causa ad maiestatem vestram sacratissimam excurrit rogatu eorum, qui nobiscum una ad maiestatem vestram cum dedecore et infamia
 5 nostra hinc, praescripto mihi unius diei, Czechoviensi² castellano tridui spatio, extrudimur.³ Discrucior dolore, quod inops cum uxore et quatuor meis liberis tenellis⁴ tamquam latro et proditor — non aliam ob causam, quam quod summa fide servivi — eiciar, crudelem et barbarorum in morem, relicta suppellectili omni, obaeratus; nec
 10 habeo, ubi caput reclinem, nec quo me conferam; iam nullus est angulus, ubi in meo pedem ponere possim. Confero me Plessam, si vivo illuc pervenire licebit. Nam ubique mihi insidiae tenduntur et vis publica infertur nostris itidem, qui omnes miserandum in

3-4 Christophorus Sborowski: *in aut. secreto eius nomine Triphon*

4 maiestatem vestram sacratissimam: *Maximilianum in aut. secreto eius nomine Basçilium> appellat*

⁵ Pless (Pszczyna).

¹ Krzysztof Zborowski; il arrive à Vienne le 15 février 1576 (*NBD* III/8, pp. 492-493).

² Stanisław Tarnowski.

³ Voir n° 757, n. 2.

⁴ Voir n° 757, n. 3 et 4.

- modum expellimur cum exercitu quatuor mille hominum. Civitas repente oppressa est.⁵ Missi ad nos summi viri, qui nostram fidem multis pollicitationibus temptarunt. Postquam constantes repperunt, tandem ad hoc consilium ventum est, ut aut vivi discederemus, aut trucidaremur. Nulla barbaries huic comparanda videtur. Si maiestas vestra in tempore, ut monui, providisset, haec non evenissent. Nobis ad profectionem compulsi, cives coegerunt sub poena direptionis bonorum et capitis, ut iurarent in verba regis sui; coacti fecerunt. Cras idem futurum est cum studiosis, qui omnes fidem maiestatis vestrae et meam et implorant et flebiliter accusant.⁶ Cellarius,⁷ mercator Italus, qui meo rogatu litteras maiestatis vestrae tradidit civibus, primum in carcerem captus est et — ne caput amitteret, ut iam decretum erat —, palatino Cracoviensi⁸ coactus est ducentos aureos Hungaros numerare, eius vicecapitaneo⁹ triginta aureos, familiari cuidam palatini Cracoviensis, qui pro eo intercessit, viginti septem aureos.
- 25 Plessae expectabo, quid maiestas vestra me facere velit. Supplico humillime, ne patiatur me cum uxore et liberis mendicare, sed aliquem locum mihi clementer designare dignetur, in quo saltem pane quotidiano vesci possim, dum vixero, quamvis vita ipsa mihi acerba est, quod video tam turpiter maiestati vestrae eripi a Hungaro¹⁰ nulla ex parte digno, qui vel cum umbra maiestatis vestrae comparetur, regnum tantis sudoribus et sumptibus paratum cum perpetuo dedecore nostro et exitio Christianitatis, de quo nolo maiestatem vestram amplius molestus esse.

Citum et clemens responsum Plessae exspecto.

- Castellanus Polianieczki¹¹ hodie publice prodidit nos et ad Bathorianos defecit et nostra consilia, quae interdum cum eo communicavimus, aperuit. Deficient et alii, si
35 maiestas vestra ita eos deseret.:!

Cracoviae, die 7 Februarii 1576.

Maiestatis vestrae sacratissimae fidelis et humillimus subditus ac servitor

Andreas Dudith

- 40 Sacratissimae caesareae regiaeque maiestati etc., etc., etc. Domino, domino mei clementissimo.

22 palatino Cracoviensi: *in aut. secreto eius nomine*
Polypino

24 palatini Cracoviensis: *in aut. secreto eius nomine*
Polypini

⁵ Sur l'action des balthoryens en vue de mettre au pas le conseil municipal voir ORZELSKI (pp. 549-550).

⁶ Sur les pressions exercées sur l'Université de Cracovie pour qu'elle cesse de soutenir l'empereur voir *ibid.* (p. 555); BARYCZ (*Historia Uniwersytetu Jagiellońskiego*), p. 468.

⁷ Paolo Cellari, commerçant de Cracovie (voir p. IV, n° 622, n. 5).

⁸ Piotr Zborowski.

⁹ Zygmunt Palczowski.

¹⁰ Etienne Báthory.

¹¹ Zygmunt Zaklika Czyżowski, châtelain de Połaniec (voir p. IV, n° 549, n. 12); il arrive à Cracovie le 7 février comme partisan d'Etienne Báthory et est reçu avec tous les honneurs (ORZELSKI, pp. 553-554).

Johann Rueber à Dudith
Kassa (Košice), le 7 février 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Ungarn, Allgemeine Akten, fasc. 108, ff. 40r-41v.

Wollgeborner herr, innsomnders lieber herr und freundt. Dem herrn sein meine willige dienst zuvor.

Des herrn schreyben hab ich diese nacht empfangen¹ und seines innhalts vernommen. Und bekummert mich nichts höher, dann das ich dem herrn die pegerte hülf
5 nicht schickhen darff, wie ich gerne wolltte. Mir ist diese nacht abermal von hof ein ernster bevelch zuekhommen, das ich dem Bekesch² etwas anzufahen durch aus nicht gestatten, und noch vill weniger mich das aller geringste undterstehen solltte.

Und ist zuerbarmen, das die Khey<serliche> M<ajestä> etc. sich also verführen und verblennenden lassen. Und wiewoll weder schreyben, pitten, noch flehen hilfft, hab ich
10 doch gleich jeczund meiner diener einen mitt instruction auf der post zu Irer M<ajestä> etc. abgefertigt, derselben den zuestanndt aller sachen mündtlich fürzutragen. Obs was hellffen werde, weiß der liebe gott. Ich bekummer mich so hart, das mich meine alltte khranckhait je lennger, je hefftiger angreiff, und ich gar zu bette lige, und weder hanndt, noch füesse bewegen khan.

15 Über all mein villfeltiges schreyben und warnen pringt ermelter currir, so diese nacht khommen, dem von Teuffenbach³ bevelch, das er widerumb zum weida⁴ inn Siebenbürgen ziehen, und die pegerte mittl und transaction bewilligen solle. Ich weiß hinfüro nicht, was ich anfahren solle. Mir wirdt nicht bevolhen, d<a>z ich einigen khriegsman, zu rosß oder zu fuesß, werben solle, villweniger wirdt mir gelldt herein verordnet, noch
20 bevolhen, wessen ich mich inn einen oder den annd<er>n weg verhalltten sölle.

Und ob woll die Khey<serliche> M<ajestä> etc. bey dem weida ettwas zuerhalltten verhofft, ists doch gewiß und nichts richtigers, dann das er durch solch ansuechen nur hallßstarriger und stölczer wirdt, und seine sachen inn mittler zeit zu begertem vorteil pringt, die Khey<serliche> M<ajestä> etc. aber die zeit verseumet. Ich zweifel zwar
25 nicht, Ir Khey<serliche> M<ajestä> etc. werde ihme, weyda starckh gnueg sein. Aber mitt einem geringen geldt und volckh hette man jeczo einen grossen mergkhlichen schaden, uncossten und pluetuergiessen leichtlich fürkhommen khünden.

Damitt nun der herr, weill er an gelldt und volckh so gar bloß ist, nicht ettwan inn gefahr deß lebens gerathe, so deuchte mich nicht ubel gehanddlet (wann die gefahr und
30 unsicherheitt je so groß werden wolltte), das sich der herr bei zeit auß dem staub

18 d<a>z ich in marg.

21 woll in marg.

24 aber *suprascr.* I zwar *corr. ex* auch

¹ Voir n° 755.

² Gáspár Bekes.

³ Christopher von Teuffenbach, commandant de Szatmár.

⁴ Etienne Báthory.

gemacht, und sich herein zu mir begeben hette. Da wir ettwas sicherer sein und den aussganng dieser tragedien erwartten khünden, welches ich dem herrn trewhercziglich auf sein schreyben vermeldten wöllen und pin ihme zu freuntlichen angenehmen diensten jedercreit willig und bereit. Gott mitt unß allen.

35 Datum Cascha den 7t<en> Febr<uari> Anno etc. <15>76t<en>.

Des herrn dienstwillig<er>

H<ans> Rueber

Dem wollgebomen herrn, herrn Andreen Dudicz von Horrewicz, Röm<ischer> Khei<serlicher> M<ajestä>t etc. oratorn im khünigreich Poln, innsionders lieben herrn und
40 freunt.

760

Gáspár Bekes à Dudith
s.l., le 10 février 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Ungarn, Allgemeine Akten, fasc. 108, Febr.1576, f. 55/2r-v.

Il apprend par son serviteur, Ferenc Kopátsy, arrivé tard dans la nuit, que l'empereur ne planifie pas une intervention armée contre Báthory, et refuse même les arguments de Dudith en la matière. Il reçoit les deux nouvelles avec regrets et empli de mauvais pressentiments.

Nagysagos es ennekiem byzodalmas uram, eltemig valo zolgalathom ayanlasanak utanna.

Ez estwe keson jwtha meg K<opachi> F<erenc>,¹ kitul meg ertem, my allapathban legyen az dolog, mellyeth en siralmas zwwel hallottam ezt uram, soha nem akaranak fel tekinteny, az kiknek erre gongyoknak kel vala lenny, kinek oly kwnyw vala eleyth
5 venny, mynth egy falath kenyereth meg enny. De myth tehetwnk? Hyszem, hogy az Uristen meg ennelys nagyob ostoryth bochjattja az kereztyenekre, merth immeg vagon az kezdet. En, az Uristen lattja, nagy zwwem faydalmawal hallom az te k<e>-g<yel>med² allapattjath, de myth tehetwnk uram, az mywel jambor zolga tartozoth feyedelmanek, te k<e>-g<yel>med azt mywelthe. Ezt zwwem zerenth banom, hogy
10 illyen nagy gyalazath esik ew felsegen,³ kyerth mynden orzagyth zerenchjere kellene vethny, es bosswyath kellene allany. Meg uram en nagyoth zolgalhathnek ez dologban, ha ew felsege akarna, es gyorson czjelekednek. De ha nem akarya ew felsege, myth tehetwnk vala, Istennek ayanlywk uram dolgwunkath; mynd az altal te k<e>-g<yel>med, ahol zwksege, ne feletkezzek el rolam. Talam Isten mas gondolatoth ad ew felsege
15 zwwebem etc., etc.

¹ Ferenc Kopátsy.

² Dudith.

³ Maximilien II.

Tarchja meg Isten k<e>g<yel>medeth.
Irtham 10 februari 1576.
Te na<gy>god zolgaya es igaz attjaphya

B<ekes Gáspár> manu propria

- 20 Az nagysagos D<udith> A<ndras> czjazar ew felsege tanachjanak es orathorának, nekem <byzoda>lmas uramnak adassek.

761

Dudith à Johannes Crato
Pless (Pszczyna), le 12 février 1576

Ms. autographe disparu: Wrocław, BUWr, ms. R 244, n° 151. Wrocław, BUWr, Katalog Korespondencji XVI w., n° 1292 (incipit, explicit). Éd. (fragmentaires): STIEFF, p. 143 (Vestrae coniecerunt, l. 2; Si omnia, ll. 9-10), p. 145 (Quo ... possimus, ll. 7-8), p. 146 (Eiectus liberis, ll. 3-4; infamis ... spectetur, l. 5); GILLET, t. II., p. 296 (Vestrae coniunctum, ll. 2-11).

Tristis est anima mea usque ad mortem...¹

- Vestrae istae tardigradae consultationes in eas nos calamitates coniecerunt, ut nihil nobis miserius, nihil egentius, nihil contemptius reperiatur. Eiectus sum ob constantiam et fidem erga caesarem² meum cum uxore³ et liberis,⁴ obaeratus, egenus et consilii
5 et auxilii inops, infamis denique, si eorum a quibus expulsus sum opinio spectetur...
Uxorem septem abhinc miliaribus reliqui, a Cracovia quinque,⁵ afflictam ut facile concicias ob communem hanc calamitatem. Quo nos vertamus, non dispicimus, neque est ullum vestigium nostrum, in quo pedem ponere possimus ac, quod etiam miserius est, ut poeta inquit: plenus sacculus est araneorum.⁶ ... Si caesar meis consiliis, quem debebat
10 locum reliquisset, salva essent omnia. Nunc quidquid statuit in alterutram partem, id erit cum periculo et exitio publico atque indignitate eius coniunctum...
... sic te Deus omnibus bonis cumulet...

¹ Mt 26,38.

² Maximilien II.

³ Elżbieta de Zborowski, *primo voto* Tarnowska.

⁴ Andrzej, Maksymilian, Magdalena et Regina.

⁵ Nous ignorons où s'est arrêtée Elżbieta Dudith après avoir quitté Cracovie.

⁶ Cf. CAT. Car. 13,6.

Stanisław Tarnowski à Dudith
Karniów, le 14 février 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Polen III, Kart. 29, ff. 380r-381v.

Illustrissimo Signor Patron mio osservandissimo.

Mandando queste lettere¹ a Vostra Signoria Illustre, avisar non Lo */!* voglio de infiniti travagli, ma prego, della Maestà Sua² Vostra Signoria Illustrissima se degni avisar, e qualche parte per l'altro quartale denari Vostra Signoria Illustre le manda */!*, perché
5 me abandonarebon */!* e quel che servon da tristi, quando vederanno che non se abandonanno */!* per più servizio quelli che servon meglio, facilmente teniranno più stima de quel che non hanno, poiché tutti, sperando male e da altri stimolati, se permetton non solo che Sua Maestà non verrà, ma ancor che non le sarà debisogno de più.

Da Carniow³ a 14 february 1576.

10 Per molti rispetti son restato con consapevolezza e consiglio del signor Secigniowski⁴ a Carniow, e non mi partirò.

Di Vostra Signoria Illustrissima affezionatissimo servitor

Sta<nislaw> C<onte> da Tarnow
manu propria

15 Subito ho remandato queste lettere e non ho avuto tempo di scriver più.

All' Illustrissimo Signor Andrea Dudicio mio Signor e Patron osservandissimo.

2 Lo sic aut. pro La

4 manda sic aut. pro mandi

5 abandonarebon sic aut. pro abbandonerebbero

5-6 abandonanno sic aut. pro abbandoneranno

9 Da corr. ex De

¹ Nous ne connaissons pas ces lettres.

² Maximilien II.

³ Karniów, village de Tarnowski dans la voïvodie de Cracovie.

⁴ Jakub Secygniowski.

Maximilien II à Dudith
Wien, le 15 février 1576

Missive inconnue. Brouillon inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 29, Febr. 1576, f. 108r-v.

Andreae Dudith Maximilianus etc. Magnifice fidelis dilecte.

Redditae nobis sunt litterae tuae die 7¹ et 11² praesentis mensis datae. Ex quibus non sine gravi animi molestia cognovimus adversarios nostros eo audaciae et temeritatis progressos esse, ut te ceterosque, qui nostras hactenus partes Cracoviae tutati sunt, civitate illa extruserint. At tamen istud eodem, quo multa alia, quae hactenus insolenter ac in summam nostram iniuriam perpetrare saterunt, animo hoc tempore ferendum est. Quod vero furori illorum cedere, quam gravius atque praesens periculum subire malueris, in eo recte abs te factum. Nos id nunc agimus ut, toto negotio cum praecipuis quibusdam regnorum et dominiorum nostrorum hereditariorum consiliariis et officialibus ea de causa huc evocatis communicato, de eiusdem summa statuamus. Neque interim iis, quae ad impedienda vel saltem remoranda eorundem adversariorum consilia opportuna esse possunt, prorsus desumus, uti ex litterarumstrarum, quas hisce diebus ad palatinum Podoliae³ scripsimus, exemplo⁴ intelliges.

Ultra quas, dedimus etiam consiliario nostro et in superioribus regni nostri Hungariae partibus supremo capitaneo Ioanni Rueber de augendis in eundem usum copiis mandata necessaria. Quibus illud quoque ei commissum fuit, ut nisi Cracovia iam excessisses, tibi petenti aliquod militum auxilium summitteret.⁵

Porro re huc deducta, ut nemo iam in regno isto sit, qui nos de iis quae ibidem aguntur edoceat, cupimus te talem aliquam rationem inire, ut absens etiam de illis omnibus, quae vel Cracoviae vel aliis in partibus occurrent, subinde certior fieri ac ea quae cognoveris ad nos quam celerrime referre possis. Neque enim dubitamus ex Plessa, quo in loco eo usque, donec aliud a nobis iussus fueris, subsistere poteris, huiusmodi correspondentiam instituendi opportuna media tibi haud esse defutura.

Quod ad personam tuam attinet, nos eorum, quae nostra causa tibi subeunda sunt, benignam rationem habituri, neque fidelium tuorum obsequiorum immemores futuri sumus. Interim vero tibi in sumptus quotidianos quingentos talleros mitti iussimus.

⁵ eodem, quo *in marg.*

⁶ hoc tempore *in marg.*

¹ Voir n° 758.

² La lettre du 11 février manque.

³ Mikołaj Mielecki, voïvode de Podolie.

⁴ Le brouillon de la lettre de l'empereur à M. Mielecki, du 12 février 1576 in HHStA, Polen I, Kart. 29, Febr. 1576, ff. 86-87. Le 9 février, de Gródek en Ruthénie, Mielecki écrit une lettre à Rueber, dans laquelle il se plaint d'être coupé de Vienne (*ibid.*, ff. 66-67).

⁵ Le 11 février 1576 le nonce Dolfin informe que l'empereur se prépare à attaquer la Pologne (*NBD* III/8, p. 481).

Postremo scire cupimus: quonam castellanus Czechoviensis⁶ se contulerit; quem equitum numerum hactenus et quanto tempore eundem aluerit; num equites illos etiamnum alat ac quid ei ratione stipendiorum debeatur; quo de solutione a nobis opportune provideri possit.

De cetero gratia nostra caesarea et regia tibi benigne propensi sumus.

Datum Viennae, die 15 Februarii 1576.

764

Wawrzyniec Goślicki¹ à Dudith
Kraków, le 18 février 1576

Ms. autographe (écrit en hâte, l'écriture y est parfois à peine lisible), inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 29, Febr. 1576, ff. 117r-118v.

Magnifice domine, domine observandissime.

Nos hic etiamnum inter spem et metum haeremus. Adversarii triumphant iamque videntur classicum canere, quasi parta victoria. Vereor autem, ne eorum falsum sit gaudium, ita mihi nescio quid praedicere solet meus genius. Coronatio ad diem praestitutam nullo modo esse potest.² Quae genus et forma illa coronationis reginae³ non est; quod illos male habet. Scriptum vidi ad Constantinum Grecum⁴ Leopolim, ut mutuo

27 scire ... quonam in marg.

28-29 num ... ac in marg.

⁵ Quae dubitanter posui | coronationis reginae dubitanter posui

⁶ Stanisław Tarnowski (cf. n° 748, n. 9). Dans sa lettre du 4 février, Tarnowski se déclare disposé à prêter main forte à l'empereur pour prendre d'assaut Cracovie (HHStA, Polen I, Kart. 29, Febr. 1576, ff. 31-32).

¹ Wawrzyniec Goślicki (v. 1530 - 31 octobre 1607), écrivain politique, auteur de l'important ouvrage *De optimo senatore libri duo* (Venetiae 1568), futur évêque de Kamieniec (1586), Chełm (1590), Przemyśl (1591), Poznań (1601). En 1576 il est chanoine du chapitre cathédral de Cracovie, admis à ce titre le 26 septembre 1572 (Danuta MANIEWSKA, in *PSB*, t. 8, pp. 379-382; Hermann VAHLE, *Wawrzyniec Goślicki Werk „De optimo Senatore”. Ein Beitrag zur Geschichte der politischen Ideen im 16. Jahrhundert*, „Jahrbücher für Geschichte Osteuropas”, N.F. 20, 1972, 2, pp. 161-178; AKK, *Acta actorum*, t. 6, ff. 236, 335v-336).

² L'assemblée de Jędrzejów fixe la date de couronnement d'Etienne Báthory pour le 4 mars (voir n° 754, n. 1).

³ Anne Jagellon.

⁴ Konstanty Korniakt (v. 1520 - 1 août 1603), riche commerçant d'origine grecque, banquier et patri-cien de Léopol, anobli le 12 février 1571 par Sigismond II Auguste (Wacław URBAN, in *PSB*, t. 14, pp. 82-83).

15 milia numeret. Datae etiam litterae ad capitaneum,⁵ ut pecunia in praetorio deposita, quae rei publicae est, militibus distribuatur. Nihil horum erit; fortassis igitur malum hoc alioqui grave suo pondere concidet. Cunctatio nostra, si me divinatio non fallit, pariet
10 tandem aliquid boni. Ita divino, quoniam vero vates esse desii, dominatio vestra magnifica me anxium et sollicitum consoletur. Et bene valeat. Particularia non si possono scriber. Cracoviae, 18 Februarii 1576.

Laurentius Gosliczki canonicus Cracoviensis etc.

Serenissima infans Varsavia dicitur 18 huius mensis discessura;⁶ nescio an certum sit dominatio vestra ut mihi scribit. Archiepiscopi litterae⁷ et concilium hic stomachum moverunt.
15

Magnifico domino Andreae Dudithio, Christianorum impera<toris> potentissimi consili<ario>, <domi>no, domino observandissimo.

765

Mikołaj Mielecki à Dudith
Gródek, le 19 février 1576

Missive disparue. Traduction allemande, inédite: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 29, Febr. 1576, ff. 123r-124v.

Der woyewoda aus Podolia¹ schreibt dem Dudicio, d<aß> er erfahren habe, wasmassen ime seine schraib<en> zukhomb<en> und d<aß> er sich von Crackha² begeb<en>, auch was deliberirt wirdt, pacientia mit vermeldung. Er habe noch recht gethan, quod ingenii sui consilium secutus est et domi in pace mansit. Dann da sihet man yezo wol,

14-15 Serenissima ... moverunt in marg.

⁵ Il résulte du contexte que cette disposition émane du staroste de Léopol Mikołaj Herburt. Mais nous ne disposons d'aucun renseignement à ce sujet. Le 6 février, les hommes réunis à Cracovie envoient une lettre au secrétaire de camp de la Couronne Maciej Górecki dans laquelle ils exigent que l'argent de l'impôt sur le bail des domaines royaux, qui se trouvait au trésor de Rawa en Mazovie, soit destiné à payer uniquement les troupes qui défendent la Ruthénie et la Podolie (ORZELSKI, pp. 552-553). Par contre le 7 février il était question de la menace que constituait Léopol, la ville ayant pris le parti de l'empereur (*ibid.*, p. 555).

⁶ Anne Jagellon quitte Varsovie le 18 février pour se rendre à Cracovie (*Dziennik Piotra Dunin-Wolskiego*, p. 113; ORZELSKI, p. 574).

⁷ Probablement la proclamation de l'archevêque de Gniezno Jakub Uchański, du 8 février 1576, qui convoque l'assemblée de Łowicz pour le 29 février: *Jacobii Uchanscii, archiepiscopi Gnesnensis, regni Poloniae primatis, litterae, quibus ordines eiusdem regni ad conventionem generalem convocatur (Początki panowania w Polsce Stefana Batorego*, pp. 5-7). La proclamation est adressée aux sénateurs et à la noblesse de la Couronne et de la Lituanie. L'assemblée de Łowicz est convoquée par réaction contre les résolutions de Jędrzejów et pour légaliser l'élection de Maximilien II (DUBAS-URWANOWICZ, pp. 175-176; ORZELSKI, p. 563; *Uchańsciana*, t. 5, p. 585).

¹ Mikołaj Mielecki.

² Kraków.

5 wie di jenige so auf eur osth<erreichische> seitten sein, verfuert werden. Aber wer khan arcana Dei wissen, warumb es geschicht?

Deliberationem aut dubitationem ettlich des Batori³ articl halber, item d<aß> abgesandten darauf erfolgte replicam und dann ir disfals gethanes schreib<en>⁴ wirdt er Dudicius vom herrn Tschechowski⁵ neb<en> seinem prief, darauf er sich referirt, zuempfach<en> hab<en>.

Von dem Batori höret man bey gedachtem woyewoda in Podolia piß auf dise stund nichts, und sover er vor d<er> ime bestimpten zeit zu Crackha auf den freytag⁶ sein solt, so muest er heut od<er> morg<en> zu Reüssisch Lemberg od<er> zu Stryiof od<er> aber zum Sambor⁷ ankomb<en>. Dann daselbst hat er nur di drey weg vor
15 ime, de hoc autem ad hanc usque horam ne verbum quidem. Doch khan sich ren<n>ersth geschwind etwas zutrag<en> und mag villeicht per postas erfordt werd<en>, wie dann sollichs auch weilandt khaiser Carl ex Hispania gethan.⁸ Haec omnia silent, nescit quid monstri alunt. So bleib er X, d<er> woyewoda aus Podolia auch von destweg<en> dahaimb, dann er sihet wol, d<aß> er sich auch verfuert hett.

20 Der Czichowski⁹ hat seinem und<er>starosten¹⁰ zugeschrib<en>, wie er vil guetter sach<en> vom Podoski¹¹ erfaren hett, nemblich d<aß> eur osth<erreichische>, d<er> furst,¹² d<er> h<err> khais<er>¹³ erzherzog Ferdinandus¹⁴ in Preüss und den Laski,¹⁵ geg<en> Crackha abgefertigt hetten. Nicht weniger d<er> Moscus¹⁶ hab auch gleichsals in d<ie> Walachej¹⁷ geschickht.

5 di khaiserische eur osth<erreichische> pars post
wie del.

7 werden post des del. I Batori *supraser*.
11 alhie piß post man del.

14 ankomb<en>: khomb<en> in marg. I di post er del.

15-16 sich ren<n>ersth post khan *supraser*.
18 ich post bleib del.

³ Etienne Báthory.

⁴ Le 1^{er} février Etienne Báthory envoie en Pologne, de Medgyes, un messenger, Wawrzyniec Kozłowski, avec la mission d'informer les Polonais du déroulement des pourparlers avec les ambassadeurs polonais et de la venue imminente de son ambassadeur. Kozłowski apportait des lettres pour plusieurs seigneurs polonais et était en outre chargé de rédiger un rapport détaillé à son retour (SZÁDECZKY, p. 261; Báthory *Isrván*, t. 2, n° 454, pp. 15-16).

⁵ Stanisław Tarnowski.

⁶ Le 23 février.

⁷ Stryj et Sambor, villes royales de Ruthénie.

⁸ Charles Quint (24 février 1500 - 21 septembre 1558), roi d'Espagne (1517), empereur germanique (1519).

⁹ Voir *supra*, n. 5.

¹⁰ Nous ignorons de qui il s'agit.

¹¹ Łukasz Podoski, diplomate, ami de Dudith, remplit un rôle important au parti du Habsbourg (voir p. II, n° 212, n. 6 et p. III-IV, *passim*).

¹² Karl II von Steyermark.

¹³ Maximilien II.

¹⁴ L'Archiduc Ferdinand von Habsburg.

¹⁵ Olbracht Łaski.

¹⁶ Ivan IV le Terrible.

¹⁷ En Moldavie.

25 Gestrigs tags ist zu Reüssisch Lemberg d<ie> zeitung erschallt, als solt d<en> Be-
kesch,¹⁸ Hust¹⁹ uberfallen und eingenomb<en> hab<en>. Et erant ita ex hac novitate
Batoriani conturbati. Doch ruesten sy sich furt auf den Batori, ine zutrachirn, damit sy
nur ain khunig hab<en>.

Ettliche und<er> inen wissen auch pesser, als er selbst woyewoda aus Podolia,
30 d<aß> ine d<er> Bathori lieb hat und mit den gesandten²⁰ von seines gesundts we-
g<en> trinckht, hab sich auch v<er>nommen lassen, wann er ine schon mit gern sähe,
so wolt er doch zu ime einkheren, dageg<en> khan er d<aß> aus Podolia von dem
Dudicio nichts and<er>st wissen, als nur deliberationes. So mag man nun deliberirn so
lang, als es gefelt. Es ist aber schwer und villeicht schon zu spatt aufm papir in den
35 sach<en> zuratten. Wie er sich dann befahret daselbst bey ime wirdt nunmer wenig
nucz geschafft. Es thätt vonnoten ine Batori in seinem landt aufzuhab<en>.

Di khunigin²¹ sol auf negstehensstig freytag von Warscha sich erheb<en>. Auf des
herm erzbischofs convocation²² werd<en> ir wenig khom<m>en. Dann es ist gar zu spatt.

Vor dem Batori hat soll<en> entgeg<en> zieh<en>, ist noch nichts gewisses.

40 D<er> schaczmaister²³ hat geg<en> Przemysl geschickht, allerlay notturften daselbst
zue den khunig Bathori einzukhauff<en>. In suma, fatalis periodus geet aus. Gott der
allmechtig schickh alles zum pesser.

Ex Grodka, 19 Februarii anno 76.

766

Jakub Secygniowski à Dudith
Secygniów, le 20 février 1576

Doc. orig., inédit: Wien, HHStA, Polen III, Kart. 29, Febr. 1576, ff. 384r-v, 385v.

Stanisław Tarnowski lui a remis une lettre de Dudith, qui l'a rasséréiné. Il attend la venue de l'empereur avec impatience. Anne Jagellon est probablement en route pour Cracovie, le maréchal Andrzej Zborowski a prévu des relais dans les starosties; Secygniowski n'organisera rien pour accueillir la princesse à Szydłów où elle fera halte le 24 février. Il ne sait ce que feront les starostes de Nowe Miasto Korczyn et de Wiślica. Quand Anne Jagellon sera à Cracovie, ils essaieront de lui faire accepter le „diadème”

29 und<er> inen *suprascr.*

33 wissen *suprascr.*

34 als *suprascr.*

¹⁸ Gáspár Bekes.

¹⁹ Huszt, château-fort à la frontière de la Haute Hongrie et de la Transylvanie. Bekes en partageait la propriété (voir p. IV, n° 685, n. 30). Le bruit courait qu'il avait pris Huszt par la force.

²⁰ Peut-être Wawrzyniec Kozłowski, qui a rencontré Mielecki (voir la lettre d'Etienne Báthory à Mielecki, Medgyes, 11 février 1576 (*Báthory István*, t. 2, n° 463, pp. 22-23) et la réponse de Mielecki, Gródek, 14 février 1576 (HHStA, Polen I, Kart. 29, Febr. 1576, ff. 147-149).

²¹ Anne Jagellon (voir n° 764, n. 6).

²² L'assemblée de Łowicz, convoquée par Jakub Uchański (voir n° 764, n. 7).

²³ Hieronim Bużeński.

Miłościwy Panie Pośle, służby me uprzejme zalecam do łaski Waszej Miłości mego Miłościwego Pana.

Jego Miłość Pan czechowski¹ odesłać mi raczeł Waszej Miłości list ku mnie,² z któremu dostatecznie wyrozumiał to, co mi Wasza Miłość o Panie naszym³ oznaj-
5 mować raczysz. Panie Boże daj to, aby i rychło do nas myśl i chęć swą skłonił, i przy-
jechać raczeł. Boć i Rzecz Pospolita, i wierni służy wołamy: Domine, salva nos!⁴ etc. Gotowiśmy służyć wiernie Panu swemu i czekamy pilnie na to.

Oznajmuję Waszej Miłości, że Królowna⁵ podobno się już ruszyła z Warszawy ku
Krakowu. Marszałek nadworny⁶ i w Szydłowie, i w Nowym Mieście imperiose roz-
10 kazuje stacje gotować ku despektowi nam i dlatego tedy gościniec obrócili. W ten
przyszły piątek⁷ w Szydłowie by być miała, ale tam żadnej stacyji nie zastanie, bom
tego nie powinien, a mniej jeszcze powinien Pana Marszałka słuchać. Tego nie wiem,
co w Nowym Mieście uczynią abo w tej Wiślicy.⁸ Do Krakowa skoro przyjedzie, tak
rozumiem, że będzie raczeł dyjadema przyjąć, o czym wielgorząńcy, spodziewam się,
15 że będą pilne staranie czynić, aby się ich przedsięwzięciu dosyć stało; co wszystko
rychło czas nam odkryje.

A z tym się zalecam do łaski Waszej Miłości swego Miłościwego Pana.

Dan z Secygniewa, 20 Februarii anno Domini 1576.

Waszej Miłości swego Miłościwego Pana uprzymy sługa

20

Jakub Secygniewski

Jego Miłości Panu, Panu Jędrzejewi Dudycemu, Radzie <i>Pośłowi Jego Cesarskiej
Miłości, Panu a Przyjacielowi mnie Miłościwemu.

¹⁵ dosyć stało *suprascr.*

²⁰ Jakub Secygniewski *manu Secygniewski scriptum*

In dorso annotatio archivistae adscripta: 20 Febr. 1576.

¹ Stanisław Tarnowski.

² Cette lettre manque.

³ Maximilien II.

⁴ *Mt* 8,25.

⁵ Anne Jagellon (voir n° 764, n. 6).

⁶ Andrzej Zborowski.

⁷ Le 24 février.

⁸ La starostie de Nowe Miasto Korczyn était gérée par Mikołaj Mielecki, la ville de Wiślica faisait partie de la starostie (CHŁAPOWSKI, *Starostowie w Małopolsce*, p. 133).

Mikołaj Mielecki à Dudith
Gródek, le 22 février 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 29, Febr.1576, ff. 133r-135v. Traduction allemande, inédite: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 29, Febr.1576, ff. 136r-137v.

Mielecki est désespéré parce qu'il ne connaît pas les desseins de l'empereur. Aucune nouvelle non plus d'Etienne Báthory, mais il semble prendre l'empereur de vitesse. Les Herbut, Stanisław et Jan, se sont ralliés à Báthory: rien d'étonnant vu les atermoiements de l'empereur. A en croire les nouvelles de Cracovie, l'empereur ne viendra pas. Mielecki craint des règlements de compte sanglants: mieux vaut Báthory sur le trône que la guerre. Un courrier de Piotr Zborowski est passé aujourd'hui par Gródek, chargé de lettres pour la Transylvanie. Selon les rumeurs, une action de Gáspár Bekes serait à craindre, et Báthory redouterait la venue de l'empereur, mais Mielecki n'y prête pas foi. Les nouvelles concernant Anne Jagellon sont contradictoires: certains disent qu'elle sera à Wislica le 24 février, d'autres soutiennent qu'elle est malade. Les báthoryens appréhendent les résultats de l'assemblée de Łowicz. Mielecki demande à Dudith d'informer Mikołaj Firlej, le staroste de Kazimierz, que l'évêque Stanisław Karnkowski a écrit à Piotr Zborowski qu'il était prêt à faire échouer l'assemblée de Łowicz. Karnkowski entend s'y rendre comme député, avec Jan Sierakowski, et menacer l'archevêque Jakub Uchański avec les résolutions de Jędrzejów. Karnkowski veut aussi faire pression sur l'évêque Piotr Myszkowski et sur Anzelm Gostomski. Karnkowski a prié Zborowski d'envoyer des députés aux diétines qui se tiennent après l'assemblée de Jędrzejów pour qu'elles exigent, elles aussi, qu'Uchański renonce à convoquer l'assemblée de Łowicz; il lui a également demandé de renforcer les frontières avec l'empire. Mielecki a reçu beaucoup de courrier de Lituanie, et il envoie à Dudith la lettre qu'a écrite de Vilna, à son retour de Moscou, l'ambassadeur impérial au voïvode de Vilna Mikołaj Radziwiłł. Mielecki pense que là-bas les choses vont bon train, mais il suppose que les Lituanais donneront la couronne à celui des rois élus qui se présentera le premier.

Ajouté: Puisque Dudith ne se manifeste pas, Mielecki voudrait qu'on le laisse tranquille.

Salutem plurimam et fraternam commendationem.

Proszę et obtestor, eliberujcie nas i siebie na jedną stronę, ut et rebus nostris consulamus et animus dies noctesque anxius tandem hac cura liber sit; bo Bóg zna, że też już i głowie barzo ciężko. A cóż wždy czynicie? Czegoż czekacie? Krwie? Ze krwią
⁵ nas chcecie? Jakoż my, którzy quocumque modo etiam iuvimus causam nostram, comparebimus coram Deo et hominibus? Aczci na mnie obtrectatores hunc fatum cudunt, żem ja sam przyczyną, jam darował, drudzy puściliby byli, jeno jakobych ja był tanti. Tum już zgłupiał, bo to tajemnice Boże, taka przewłoka z obu stron.

¹⁰ Sam do tej godziny de Transsilvano¹ ne verbum quidem, czegości nie dostawa obie-
 ma. A tym ja jednak pewniejszy o tego, bo choć mu trudniej, bo certa pro incertis relinquit, jednak i sam, i jęgo paratiorem animum et res habent; deliberujcież, póki raczycie.

⁵ quocumque ante quocumque del.

⁷ y ante drudzy del.

¹ Etienne Báthory.

Panowie Herbortowie² Panu Wojewodzie siedmigródzkiemu radzi i odpisali ad eius animum nec immerito (bo i święty by ustał) jako z Warszawy nie mieli ni słówka; by wždy było nałajano, jeśli nie podziękowano! Jeśli Transsilvanus vobis scientibus
15 moratur, tego już nie wiem. Ale wy swoją miarą co i jako czynicie, domyślić się nie mogę. Sunt rumores z Krakowa, że pewnie nie przyjmiecie; a Boże daj, by jedno rychło wiedzieć. Już i wilk, nie tylko wilcze zęby, niech króluje, by jedno z pokojem. Dobrzeżem ja uczynił, żem z pokojem usiadł, widzicie, Panie, jako byście mię zawiadli.

20 Dziś jeden ode mnie jechał in Transsilvaniam od Wojewody krakowskiego³ i wielu innych listy ma. Pilno mu kazano jechać i tam pilno radzą o nim. To tu obiecują, a Waszego niedbania pewnie obiecują. Na swych posłów⁴ negligencyją narzekają.

Rumore publico tak to samże Bekiesz⁵ z ludźmi około Mukaczewa,⁶ ale zda mi się, że nic to; też, że Transsilvanus obawia się ludzi Cesarza Jego Miłości albo tegoż
25 Bekiesza, skoro by wyjechał on tam, sed nihil certi. Prze Bóg, prze Bóg! czyńcie wždy co, a bez naszego zginienia, albo nam, a osobliwie mnie, dajcie pokój! Wymawiający dobrą łaciną, u tego Waszego Cesarza mens conscia recti fama innocentia videtur.⁷ Ale wždy serce boli, i barzo, bo nie przywykło.

O Królownie⁸ tak teraz wiem, że w sobotę <w> Wiślicy jej nocleg, a teraz słyszał,
30 że chora, więc wątpię. Konwokacyi łowickiej⁹ barzo się tam na górze boją; sam ni tak, ni owak, bo stamtąd, co każą, to tak. Mrozi mi sam kraj, więc mózgi suche, jako i u mnie już i szpik w kościach wysechł, tylko się miłym Bogiem cieszę.

Hoc secretissimum, quamvis et alia omnia. O to tylko proszę, samemu Panu Staroście kazimirskiemu,¹⁰ ubiubi est, użyż Wasza Miłość tego listu. Wczora już przy
35 świecy czytałem list oryginał pod własną ręką Biskupa kujawskiego¹¹ do Wojewody

25 stim post wyjechał del.

² Les frères Herburt, Stanisław, châtelain de Leopold, et Jan, châtelain de Sanok, étaient partisans de l'empereur. Leur frère Mikołaj (v. 1524-1593), nommé le 3 avril 1570 staroste de Léopol, se tenait à l'écart de la vie politique; nous ne connaissons pas ses options politiques au cours de l'interrègne de 1574-1575 (Roman ŻELEWSKI, in *PSB*, t. 9, pp. 447-449). Dans sa lettre du 1^{er} février 1576 de Medgyes, Etienne Báthory lui annonce la visite de Wawrzyniec Kozłowski et nourrit l'espoir de capter son frère Jan (*Báthory István*, t. 2, n° 456, p. 17).

³ Piotr Zborowski. Nous ignorons de quel ambassadeur de Transylvanie il est question: parmi ceux qui s'y étaient rendus citons Bartłomiej Zawadzki, futur secrétaire d'Etienne Báthory (*Archivum Jana Zamoyskiego*, p. 103), Paweł Orzechowski (ORZELSKI, p. 546), Konrad Krupka-Przeclawski (voir n° 776, ll. 47-48).

⁴ Les ambassadeurs à Vienne (voir n° 715, n. 14).

⁵ Gáspár Bekes.

⁶ La place forte de Munkács au nord de la Transylvanie (actuellement Munkačevo, ville en Ukraine).

⁷ Cf. VERG. *Aen.* 1,604: „mens sibi conscia recti”

⁸ Anne Jagellon (voir n° 764, n. 6).

⁹ L'assemblée convoquée à Łowicz pour le 29 février par Jakub Uchański.

¹⁰ Mikołaj Firlej, en mission à Vienne comme membre de l'ambassade auprès de l'empereur.

¹¹ Stanisław Karnkowski. Cette lettre manque.

krakowskiego z Wolborza, który posłał do posłów do Węgier,¹² ut edoceantur quid in mora periculi. Jego są contenta: Księdza arcybiskupia¹³ konwokacja ledaco jest, która mnie barzo zafrasowała, i to najpilniej, aby ją rozchwiać omnibus modis. Bo ex historis najduję, że nielada co jest, kto ma arcybiskupa, w którego rękę ex iure korona-
 40 cyja. Dojdzie-li ta konwokacja? Cesarz by pierwszy nie chciał. Chybaby głupi już ma wszystko. Nie już to wszystko ma, i Kraków; nie waz tego sobie lekce, nie dosypiaj i nie dopijaj! By oni umieli uti auctoritate archiepiscopi, actum esset de nobis. Ja, mów-
 45 wi, wszystko będę czynił, co jedno rozumiem, ale tak do Księdza Arcybiskupa pojedę, jako na to deputowany. Wezmę Wojewodę łeczyckiego,¹⁴ będę mu groził konfедера-
 50 cyją naszą, ale kto się jej będzie bał? Poślę do Księdza płockiego¹⁵ z perswazyjami mocnymi, także do Wojewody rawskiego.¹⁶ Ty też pošli na sejmiki, które teraz przypa-
 dają wszędy, jakośmy z Jędrzejowa złożyli,¹⁷ aby z nich do Księdza Arcybiskupa wyprawiono, aby dał pokój wszystkiemu, Królowna aby też do Arcybiskupa pisała. A iż, mówi, nasz Elekt¹⁸ już pewnie nie będzie nadziany, omieniony, już zaraz myśl,
 55 co wonczas mamy czynić, czym ludzi zabawić. Drogi obwaruj dobrze, bo i teraz tam i sam przebiegają się do Wiednia pošli i zawsze tam miej kogo etc.

Litwa to widzę, jako wczora mam pisania wiele od Pana Wojewody wileńskiego,¹⁹ Pana Marszałka, mego szwagra,²⁰ Pana trockiego,²¹ stateczni. Starosta żmódzki:²² „Nacta olla operculum Pana mińskiego Hlebowicza²³ tentant mutare omnia”, ty słowa
 55 pisał do jednego swego przyjaciela intimum onegdą. Co większe, przecz co czynił <w> Warszawie i Waszej Miłości, też tam nie zapomniął.

37 coe post konwokacja del.

38 szhi post Bo del.

41 ze ante Kraków del.

51 pošli sic in aut., an in posły corrigendum?

¹² L'ambassade envoyée en Transylvanie après l'élection (voir n° 717, n. 7).

¹³ Jakub Uchański.

¹⁴ Jan Sierakowski.

¹⁵ Piotr Myszkowski.

¹⁶ Anzelm Gostomski.

¹⁷ Voir n° 751, n. 1.

¹⁸ Etienne Báthory.

¹⁹ Mikołaj Radziwiłł dit Rudy (le Roux).

²⁰ Mikołaj Krzysztof Radziwiłł dit Sierotka (Orphelin; voir p. II, n° 297, n. 7).

²¹ Eustachy (Ostafi) Wołłowicz.

²² Jan Chodkiewicz.

²³ Jan Hlebowicz.

Kobenczel²⁴ z Moskwy do Wilna dziś przyjechał, tę cedułę²⁵ do Pana Wojewody wileńskiego pisze. Ale jednak, ad particularia descendendo, tak kolliguję z Litwy, że kto pierwszy, ten lepszy będzie, i wszędy tego już Wasza Miłość bądź pewien.

60 A zatym Waszą Miłość Panu Bogu poruczam i przyjaźni się zalecam.
Z Gródka, 22 Februarii 1576.

Waszej Miłości życzliwy i powolny przyjaciel i sługa

Mikołaj Mielecki, wojewoda podolski
manu propria

65 Iż Wasza Miłość nic mi nie dawasz znać, już też tedy dajcie pokój; i ja muszę.

Magnifico domino Andreae Dudycz, Sacrae Caesareae Maiestatis consiliario et in regno Poloniae oratori, domino et amico observandissimo in proprias manus.

768

Stanisław Tarnowski à Dudith
Karniów, le 22 février 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Polen III, Kart. 29, ff. 386r-387v.

Illustrissimo Signor, Patron mio osservandissimo.

Mando la lettera del signor Secigniowski¹ a Vostra Signoria Illustrissima e del signor Stanisław Maczejowski,² della quale Vostra Signoria Illustrissima intenderà il suo bon animo verso Sua Maestà Cesarea, e perché lui e il Meiomski³ e altri domandan danari,
5 Vostra Signoria Illustrissima intenderà da questa lettera, e prego che Vostra Signoria Illustrissima avisi, si se scriveranno più soldati in Pollonia o non, acioché saper potese per dar risposta a quelli che domandan. Con il che baccio le mani de Vostra Signoria Illustrissima.

Da Carniow a 22 de february 1576.

²⁴ Johannes Kobentzl, ambassadeur de l'empereur à Moscou.

²⁵ La lettre de Kobentzl à Mikołaj Radziwiłł Rudy, Vilna, 6 février 1576 (WIERZBOWSKI, *Posolstwo*, pp. 57-58; cf. n° 739, n. 17).

¹ Jakub Secygniowski; probablement la lettre n° 766.

² Stanisław Maciejowski († 1595), fils de Stanisław, châtelain de Sandomir, depuis 1571 staroste de Zawichost, en 1575 partisan du Maximilien II (Halina KOWALSKA, in *PSB*, t. 19, p. 70; CHŁAPOWSKI, *Starostowie w Małopolsce*, p. 134); frère germain de Kasper (voir p. IV, n° 543, n. 42), cousin de Bernard (voir p. IV, n° 548, n. 1). Nous ne connaissons pas la lettre de Maciejowski.

³ Wacław Mijomski de Mijomic, gentilhomme de la voïvodie de Sieradz, courtisan de Henri de Valois, puis d'Etienne Báthory (PAPROCKI, p. 344; APK, Castr. Crac., t. 112, pp. 1054-1055, t. 113, pp. 184, 222).

10 Aspetto aviso de andar incontro a Sua Maestà. Quando Vostra Signoria Illustrissima avisarà, me trovarò a ordine.

De Vostra Signoria Illustrissima affezionatissimo servitor

Sta<nislao> C<onte> da Tarnow manu propria

All'Illustrissimo Signor, il Signor Andrea Duditio imbasador di Sua Maestà Cesarea,
15 mio Signor e Patron osservandissimo.

769

Stanisław Tarnowski à Dudit
Karniów, le 23 février 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 29, Febr. 1576, f. 138r-v.

Miłościwy Panie Dudici, mnie wielce mój Miłościwy Panie.

Do questo aviso a Vostra Signoria Illustrissima qualmente // è venuto da Rohatin¹ un servitor d'un mio gentilomo, qual dice d'aver incontrato gran quantità della nobiltà de quelli paesi li quali vanno al incontro del Battori,² e ha sentuto da quelli, e il medesimo a Leopoli, che oggi debbe arrivar certo a Leopoli Battori. Fanno festinazion quelli che vanno al incontro sì grande, che lascian coci // per Valahia.³ La Infante lunedì farà sua intra<ta> in Cracovia,⁴ accompagnata da tutti soldati del Battori e da gran quantità d'altri battoriani. Soldati de cavalli del Battori sono mille 300 e de piedi 70050. Altro in sì gran fast<i>di non scrivo a Vostra Signoria Illustrissima, si non poi
10 che ne per lettere sue da aviso nostro re⁵ de lui, tutti lo abandonano, e alle lettere de Vostra Signoria Illustrissima non dan credito. Io aspetto solo la ritornata del Strzala,⁶ dopo andarò in persona al signor Secigniowski⁷ <per> persuaderlo che se partimo marte<di> al incontro de Sua Maestà, per pasar adeso questa forza loro, avanti che le crescon più forze.

2 qualmente sic aut. pro che, simili modo ut hic	vocabulum quoddam trium fere litterarum legi non potest
usurpatur in lingua Latina qualiter	7 soldati corr. ex soldati
4 de suprascr.	9 poi suprascr.
6 coci sic aut. pro cocchi; corr. ex cozzi post coci	12 dopo corr. ex po per addendum putavi

¹ Rohatyn, ville royale à proximité de Léopol, district de Halicz.

² Etienne Báthory.

³ La Moldavie par laquelle Etienne Báthory est passé pour se rendre en Pologne.

⁴ L'infante Anne Jagellon arrive à Cracovie le mardi 28 février (*Dziennik Piotra Dunin Wolskiego*, p. 113; ORZELSKI, p. 574).

⁵ Maximilien II.

⁶ Peut-être Piotr Strzala, juge de la voïvodie d'Oświęcim et Zator, burgrave de Cracovie (voir p. II, n° 319, n. 17). Son frère Hieronim Strzala exerçait une activité politique (APK, Castr. Crac., t. 112, p. 357).

⁷ Jakub Secygniowski.

- 15 Da Karnió<w> a 23 de febraio 1576.
Waszej miłości uprzejmy przyjaciel

Sta<nisław> Tarnowski manu propria

Al Illustrissimo Signor Andrea Dudicio imbasator de Sua Maestà Cesarea, mio Signor
e Patron osservandissimo. Cito. Cito.

770

Maximilien II à Dudith
Wien, le 24 février 1576

Missive inconnue. Brouillon inédit: Wien, HHStA Polen I, Kart. 29, Febr.1576, f. 152r.

Andreae Dudith Maximilianus etc. Magnifice fidelis dilecte.

- Mittimus tibi his annexis ad reverendissimum in Christo patrem devotum sincere
nobis dilectum archiepiscopum Gnesnensem etc. litteras¹ una cum earundem exemplo.
Ex quibus cum nostrum de legatis ad Lowicensem conventum² destinandis consilium
5 ac quid ea de re ipsi archiepiscopo nuntiandum duxerimus intellecturus sis. Tibi cle-
menter iniungimus, ut talem aliquam rationem ineas, qua nostrae illae litterae quam
celerrime ac ante indictum conventui diem ad reverentiam suam secure ac certo per-
ferri queant, adeoque hac in parte nulli sumptui parcas.
Facturus in eo benignam et omnimodam voluntatem nostram.
10 Datum Viennae, die 24 Februarii 1576.

771

Stanisław Tarnowski à Dudith
Karniów, le 24 février 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 29, Febr.1576, ff.150r-151v. Résumé allemand, inédit:
Wien, HHStA, Polen I, Kart. 29, Febr.1576, f. 151v. (de la même époque).

Il lui renvoie la lettre de Mikołaj Mielecki. Comme il l'a déjà écrit, Stanisław Maciejowski et Wacław
Mijomski sont prêts à recruter des hommes pour l'empereur, ils attendent les fonds nécessaires. Il espère que
Dudith informera l'empereur et que l'argent sera envoyé, surtout pour Mijomski, dont les fidèles services
n'ont pas été récompensés, et pour Piotr Zborowski qui, pendant plusieurs années, a prêté sa bourse „à titre
gracieux”.

5 nuntiandum *in marg.* 1 intellecturus sis *in marg.*
7 reverentiam *legi dubitanter*

8 adeoque *in in marg.*

¹ La lettre à Jakub Uchański, Vienne, 23 février 1576 (*Uchańsciana*, t. 1, pp. 255-257).

² L'assemblée de Łowicz, convoquée par Jakub Uchański (voir n° 764, n. 7).

Miłościwy Panie Dudyczy, mnie wielce mój Miłościwy Panie.

In istis tribulationibus et angustiis undique pleni persequimur odiis et sic stantibus rebus iactantur et insolescunt Batorienses nostrosque in dies vi opprimunt et eo magis iniuriis et contumeliis crebris vexamur, quod in dies in maiorem numerum et exercitos /!/ 5 crescunt, iam enim equitum militum eorum numerus ferme ad duo milia conscriptus, peditum plus octingentis cernuntur et in dies conscribuntur plures; infantemque Annam¹ advenientem, tamquam regem et dominum cum eo honore et caterva conducunt, ut nil acerbius excogitari possit, quam cernere tantum furorem, quem faveat Deus per adventum Sacrae Maiestatis Caesareae² contere.

10 Listy Jego Miłości Pana Wojewody podolskiego,³ tak jako Wasza Miłość wyrozumisz sfrasowanego, Waszej Miłości odsyłam.

Jakom już w przeszłych liściech Waszej Miłości pisał memu Miłościwemu Panu o Jego Miłości Panu Stanisławie Maciejowskim⁴ i o Jego Miłości Panu Wacławie Mejomskim,⁵ jaką chęcią i statecznością deklarują się przy Cesarzu Jego Miłości i już 15 gotowość swą i sposobienie towarzyszyów mają i pieniądze na rotę brać chcą. O tym nie wątpię, iż Wasza Miłość mój Miłościwy Pan Jego Cesarskiej Miłości oznajmienie uczynić raczysz i opowiedzieć taką uprzejmą chęć Jego Miłości Pana Mejomskiego, który jako jeden mógł, miecz miał i teraz nie przestają persekucyjami et magnis pollicitationibus i już zaraz, jako Wasza Miłość pomnieć raczysz, że Wojewoda krakowski⁶ 20 do kilku lat darmo kilku tysięcy pożyczął. Wierzę, iż za daniem sprawy od Waszej Miłości mego Miłościwego Pana Jego Cesarskiej Miłości takiej stateczności Jego Miłości Pana Mejomskiego, Jego Cesarska Miłość, tak teraz, jako i na potym, mając godne służby jego, łaskawym okiem i baczeniem swym, jako Pan baczny a co doświadcza ludzi jemu chętnych w Polszcze, przeciw niemu tym się pokaże zacny, i jego 25 zawždy, i drugie sobie chętniwe, znać będzie.

4 exercitos sic aut. pro exercitus

5 militum *suprascr.*

6 ad maiorem post conscribuntur del. † plures *suprascr.*

7 non cum ante advenientem del.

8 faxit post quem del. † faveat *suprascr.*

18 miecz lectio incerta; fortasse mieć

¹ Anne Jagellon, qui voyageait de Varsovie à Cracovie.

² Maximilien II.

³ Mikołaj Mielecki. La lettre n° 765 et la lettre de Mielecki à S. Tarnowski, Gródek, 19 février 1576 (HHStA, Polen I, Kart. 29, Febr. 1576, ff. 125-126 — traduction allemande).

⁴ Stanisław Maciejowski, staroste de Zawichost.

⁵ Wacław Mijomski.

⁶ Piotr Zborowski.

Z czym się w miłościwą łaskę Waszej Miłości mego Miłościwego Pana pilnie zalecam.
Z Karniowa, 24 Februarii 1576.
Waszej Miłości mego Miłościwego Pana uprzejmy sługa

Stanisław Tarnowski

- 30 Wielmożnemu a mnie mojemu Miłościwemu Panu, Jego Miłości Panu Dudyczemu, Poślowi Jego Cesarskiej Miłości cito cito.

772

Dudith à Maximilien II
Bilitz (Bielsko), le 26 février 1576

Doc. orig., inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 29, Febr. 1576, ff. 163r-164v.

Sacratissima caesarea regiaque maiestas, domine, domine clementissime.

Quam l:palatinus Podoliensis:¹ sit perturbatus et plane deiecto animo, ex eius ad me et l:castellanum Czechoviensem:² litteris³ facile colligi potest. In summa, cunctatio ista (quod cum dolore saepe repetendum est) omnibus et molesta est et stomachum movet
5 et perniciem afferre videtur. Equidem casum nostrum praesentem (quaecumque tandem huius morae causa est) non possum non deflare, quoties attentius considero (id quod dies noctesque continenter facio) nostram nostrorumque fortunam et rei totius summam.

10 Quo animo putat maiestas vestra sacratissima esse alios, qui neque constantia neque fortitudine neque prudentia neque potentia cum hoc tanto viro comparari possunt? Qui tam dolentis tamque abiecti animi testes litteras scribere ad amicos soleat, quas et nuper misi et nunc mitto in manus l:capitanei Casimiriensis:⁴ eas cupio eum ad verbum maiestati vestrae recitare, quia multa sunt in eis notatu digna. Inter alia illud animadvertendum est, quod nuper quoque scribebat et missis Transsilvani⁵ litteris con-

In dorso annotatio archivistae adscripta: 24 Febr. 1576. Supra annotatio Germanice, certo ad usum camerae caesariae scripta, textum epistulae summatim exponens: Der herr Tschachowski //! zeigt dem Dudicio an, wie sich dj Batorianer [...] langer ye mer sterckhen grossen müdtwillen treiben, vnd dj khunigin nit anders als lrm khunig belaffien.

*1 Sacratissima ... clementissime Dudithii manu scriptum
2 palatinus Podoliensis: in orig. Pyroبولus, qui est nomen palatini in notis secretis usitatum*

Item das sind Stenzl Matjowski vnd Wenzl Meyowski mit lrm anfang erpieten, vnd antragen auf Euren Mayestät seit-ten bestandig zubleiben. So vbersendet Er lme auch ain schreiben von dem herrn woyewoda aus Podolia. Daraus er sein betruectes gemuet vernommen wirdt.

*3 (et 40) castellanum Czechoviensem: in orig. Stibarum, qui est nomen castellani in notis secretis usitatum
12 Capitanei Casimiriensis: in orig. Isidori, qui est nomen capitanei in notis secretis usitatum*

¹ Mikołaj Mielecki.

² Stanisław Tarnowski.

³ Les lettres de Mielecki à Dudith et à Tarnowski, voir n° 771, n. 3.

⁴ Mikołaj Firlej, alors en mission à Vienne comme membre de l'ambassade auprès de l'empereur.

⁵ Etienne Báthory.

15 firmabat se in illius deliciis esse; nunc innuit se illum hospitio excepturum esse. Ex quo perspicere maiestas vestra sacratissima potest, quod proximis litteris⁶ significabam, non suscepturum eum provinciam, quam maiestas vestra sacratissima scriptis ad eum litteris et pecunia numerata imponere ei cogitabat.

20 Mitto etiam quaestiones a Transsilvano oratoribus ad se missis propositas, item sponsa et declarationes,⁷ quae item operae pretium est, ut maiestas vestra sacratissima cognoscat et si videtur oratoribus Polonis ad se missis communicet.

Quod nuper monui, iterum repeto oratores istic queri, quod de rebus Polonicis tam pauca cum eis conferantur et quasi per transennam tamquam alii quam ipsi suarum rerum maiorem notitiam habeant et non ipsorum imprimis res agatur.

25 Vel ex his scriptis Transsilvanicis maiestas vestra sacratissima colliget quam securi sint suarum rerum et quam audacter atque imprudenter de hoc regno deli[li]berent, non secus aut si nullam aut levem aliquem antagonistam habiturus sit.

Si maiestatis vestrae sacratissimae mens est rem persequi, nullius equidem militis maior et commodior usus in Polonia videtur esse ipsismet Polonis. Quare tum ad eos
30 retinendos, quos iam conscripsimus, tum ad alios qui se offerunt conscribendos nummis opus est, quos quamprimum mitti censeo oportere. De quo ipso etiam plus satis hactenus molestus fui. Neque scio in quam partem illud interpretari debeam, quod in tanta necessitate, quam apud dominum Promnitz⁸ collocaverat in Poloniam proficiscens dominus Rosenberg⁹ pecuniam Plessae, eam iterum illinc revertens ad maiestatem vestram sacratissimam secum avexit.¹⁰ Quae si fuisset in usus necessarios distributa, meliore loco res nostrae essent neque tam turpiter Cracovia eiecti essemus
35 neque eo audaciae et temeritatis, qua nostris molesti sunt, hostes nostri progressi fuissent cum omnium dedecore et dolore nostro.

Dignetur maiestas vestra sacratissima quamprimum nos certiores facere an eorum,
40 quorum mentio est in hisce I:castellani Czechoviensis:¹¹ litteris et aliorum, quos aliis litteris significavi, opera militari uti volet, quemadmodum necessitas ipsa exprimit, si regnum et qui maiestatis vestrae sacratissimae partes sequuntur cordi adhuc maiestati vestrae sacratissimae sint, quod confici sine nervo belli non potest. Sin autem maiestas vestra sacratissima putat per alium aliquem fidum hominem rectius quam per me pecuniam administrari posse (quod ab initio semper petii), mittat licet aliquem, cui ego
45 quoque si opus fuerit consilium meum libenter et solita fide communicabo.

34 pecuniam *suprascr.*

⁶ La lettre manque.

⁷ Probablement une réponse aux doutes que nourrit Etienne Báthory à l'égard de certains articles des *pacta conventa*; il furent présentés à Medgyes (*resolutio* des ambassadeurs s.d. in BCz, ms. 2579, n° 77, pp. 379-382; cf. ORZELSKI, pp. 561-562).

⁸ Karl Promnitz.

⁹ Vilém de Rožmberk.

¹⁰ Selon la dépêche du nonce Dolfin, Vilém de Rožmberk, en se rendant à Jędrzejów, avait emporté la somme de 100.000 thalers (*NBD* III/8, p. 452).

¹¹ Stanisław Tarnowski.

Ad has et proximas litteras et supplicationes tum meo tum aliorum nomine factas per omnia sacra maiestatem vestram sacratissimam obtestor, ut quamprimum resolute et cathgorice nobis respondeat, ut intelligamus an aliquid sperare aut prorsus omnia desperare debeamus.

Deus maiestatem vestram sacratissimam felicem servet, in cuius gratiam me meaque servitia humillime commendo.

Ex Bilitz,¹² die 26 Februarii 1576.

Maiestatis vestrae sacratissimae fidelis et humillimus subditus ac servitor
Andreas Dudith etc.

Sacratissimae caesareae regiaeque maiestati etc., etc., etc., domino, domino meo clementissimo.

773

Dudith à Maximilien II
Bilitz (Bielsko), le 27 février 1576

Doc. orig.: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 29, Febr. 1576, ff. 186r-187v. Éd. (fragmentaire): *Akta poselskie i korespondencje Franciszka Krasieńskiego*, s. 317.

Sacratissima caesarea regiaeque maiestas, domine, domine clementissime.

Litteras maiestatis vestrae sacratissimae die 24 scriptas¹ una cum adiunctis ad archiepiscopum Gnesnensem litteris² hodie ante vesperam accepi; in quibus nullam vel levem litterarum mearum, quas maiestatem vestram sacratissimam non unas iam accepisse confido, mentionem fieri miratus sum. Quod vero nondum etiam ex his litteris colligi potest, quo in statu sit negotium Polonicum, etiam sollicitudinem et curam meam, quam in horas augment adversi nuntii ex Polonia, nulla ex parte levare sentio.

Quod ad litteras ipsas ad archiepiscopum mittendas attinet, sic habeat maiestas ve-

54-57 Maiestatis clementissimo manu Dudithii scriptum

¹² Bielsko (en allemand: Bilitz, Bielitz), ville sur la rivière Biała dans le Duché de Teschen (Těšín, Cieszyn), à la frontière de la Pologne (district de Silésie de la voïvodie de Cracovie), sur la route entre Cracovie et Teschen (Těšín, Cieszyn), depuis 1572 propriété de Karl Promnitz qui l'acheta au duc de Teschen (Těšín, Cieszyn) Venceslas III „Posthume” (voir p. II, n° 312, n. 24). Rattachée aujourd'hui à la ville voisine de Bielsko, elle forme l'agglomération de Bielsko-Biała (Zbigniew PERZANOWSKI, *Bielsko-Biała. Zarys dziejów rozwoju przestrzennego miasta* [Bielsko-Biała. Histoire de sa croissance], Kraków 1958, p. 19).

¹ La lettre n° 770.

² Jakub Uchański (voir n° 770, n. 1).

stra sacratissima nos hinc a Lovitio³ supra 50 milliarum, si directum iter teneatur, abesse; iam vero propter obsessas vias multorum insuper milliarum circuitu opus fuerit. Neque certi esse possumus an saluae litterae eo pervenire possint. Id autem sero nimis futurum est, quavis adhibita diligentia, cum duobus tantum diebus absimus ab eo tempore, ad quod comitia indicta sunt, nec satis expedita hoc tempore ratio celeriter mittendarum litterarum iniri possit.⁴

Ad illa quidem comitia pauci admodum convenient neque quidquam, quod aliquid momenti habiturum sit, ibi statui poterit. Potest de eo dici: sero sapiunt Phryges.⁵ Quare si maiestas vestra sacratissima suspenso animo responsum illinc sive etiam a serenissima infante⁶ exspectandum sibi putat neque interea se resolvet, credat maiestas vestra sacratissima mihi rerum Polonicarum non prorsus ignaro omnia deteriore etiam quam nunc sint loco futura esse. Nam ex conventu archiepiscopi nascetur ridiculus mus^{7a}, ut dici solet. Et adversariorum res magis magisque stabiliuntur. Ab infante autem nihil, quo res nostrae iuvare possint, exspectari debet.

Quapropter nulla ratio est, quamobrem maiestas vestra sacratissima consilia sua eiusmodi rerum exspectatione procrastinare debeat. Certo enim affirmo re ipsa edoctus eo loco res esse, ut iam neque litterarum scriptionibus neque legationibus quidquam profici amplius possit. Una reliqua spes est in celeri maiestatis vestrae sacratissimae adventu; de quo ipso quid amplius consulere debeam, etiamsi aliquis consilio meo locus esset, in tanta rerum perturbatione et bonarum occasionum praetermissione, quae numquam amplius redibunt, non plane dispicio. Hoc tantum supplex oro, ut in quamcumque partem maiestas vestra sacratissima se resolvet, quam celerrime me edocere dignetur.

Deus maiestatem vestram sacratissimam felicem servet. Cui me meaque fidelia servitia humillima commendo.

Ex Bilitz, die 27 Februarii 1576, nocte.

Inclusi litteras castellani Czechoviensis,⁷ ex quibus maiestas vestra sacratissima intelliget idem quod antea: parari hospitia adventurae infantis. Idem fit per totum regnum ipsi etiam Transsilvano,⁸ quod vel ex litteris palatini Podoliae⁹ maiestas vestra sacratissima intelligere potuit, in quibus illud dolendum est, quod heri oblitus eram ascribere, thesaurarium regni¹⁰ diuturna exspectatione adventus maiestatis vestrae sacratissimae

34-35 Inclusi ... intelliget *Dudithii manu scripta*

³ L'assemblée de Łowicz (voir n° 764, n. 7), peu nombreuse, se tient du 29 février au mars 1576. Elle rend manifeste la faiblesse du parti impérial mécontent des atermoiements de l'empereur; elle adresse une lettre à Maximilien II l'exhortant de venir au plus tôt et décide de convoquer une nouvelle diète à Varsovie (DUBAS-URWANOWICZ, pp. 175-176; *Uchańsciana*, t. 5, pp. 584-587).

⁴ Finalement c'est Johann Kochtitzki qui fut chargé de remettre la lettre à Łowicz, mais il arriva après la clôture des débats (LAUREO, p. 376).

⁵ Cf. AN. Trag. *Equos Troianos* 1: „Sero sapiunt Phryges”.

^{7a} Cf. HORACE, *Epist.* II. 3, 139.

⁶ Anne Jagellon.

⁷ Stanisław Tarnowski.

⁸ Etienne Báthory.

⁹ Mikołaj Mielecki.

¹⁰ Hieronim Bużeński.

delassatum iam manus dare victoribus et ex ratione officii sui in Premisliensi capi-
40 taneatu et alibi transituro Transsilvano ad victum necessaria parare. Magnus quoque
procurator arcis Cracoviensis,¹¹ qui ad extremum usque constans fuit et ne nunc qui-
dem alium animum gerit, ut non pauci alii, violentiae hostium cedere coactus est.
Horum exemplum in dies sequentur et alii. Quo enim se vertant, cum a maiestate ve-
stra sacratissima nihil certi intelligere possint? Nec pecunia quidem toties promissa
45 apparet.

Maiestatis vestrae sacratissimae fidelis et humillimus subditus ac servitor

Andreas Dudith etc.

Sacratissimae caesareae regiaeque maiestati etc., etc., etc., domino, domino meo cle-
mentissimo.

774

Stanisław Tarnowski à Dudith
Karniów, le 27 février 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 29, Febr. 1576, ff. 184r-185v.

Illustrissimo Signor, Patron mio osservandissimo.

Mando le lettere di novo mandateme dal signor palatino di Podoglia¹ a Vostra Si-
gnoria Illustrissima. Gli mando ancora la lettera sotoscrita da me e del signor Seci-
gniowski.² Non ho potuto far dimanco di non sottoscriver questa lettera, anzi con altre
5 asai cose che apena ho disuaduto, hanno voluto molestar Vostra Signoria Illustrissima.
Et è stato grandamente in colera delle lettere scritte a me che io fecci veder a Vostra
Signoria Illustrissima, per il che lo prego, Vostra Signoria Illustrissima non lo facci
avisato che io Gli scrivo questo, e se degni dargli tal risposta che ello non salti in co-
lera. Lui dice che suo quartale pas<s>a in otto dì, perché dice la consuetudine esser de
10 questi paesi de soldati, e che ello ha costituito così con Vostra Signoria Illustrissima
che il primo qualtale /! / se cala con 6 settimane. Il che avendo sentuto li miei, e ditto
che le fu da lui con gran lamento, mecco domandomo medesimo. Gli scrivo per mostrar
che io non son caggion, ma Vostra Signoria Illustrissima responsa diretto alla lettera,
e se degni Vostra Signoria Illustre far che ello non salti per questo in colera, poiché

46-49 Maiestatis clementissimo Dudithii manu
scripta

11 (et 18) qualtale: sic aut. pro quartale

11 Jost Ludwik Decjusz (voir p. III, n° 378, n. 30: erreur de notre part, il est mort en 1576).

¹ Mikołaj Mielecki; probablement la lettre n° 767.

² Jakub Secygniowski. La lettre manque.

15 ancor io ho fatto apreso di lui che quattro settimane se aspettaranno denari, il pas<s>ato
che sarà senza degnari!/, se desviarebon soldati della lettera domandata nella lettera
sottoscritta przypowiedni³ è necessarissima, perché avendo fatto spesa soldati per es-
pedirsi e non durase servizio per un altro qualtale!/, le sarebbe con gran danno loro,
20 e tutti pigliarebbon denari de nemici. Io vado giungerme con le genti del signor Seci-
gniowski e pigliaremmo quel viaggio, e faremmo quel che comanda Vostra Signoria
Illustrissima, subito che saremmo avisati.

La Infante martedì fa intrata in Cracovia,⁴ tutti soldati e gran gente coadunata in
Cracovia gli vanno incontro. Il vescovo de Cuiavia⁵ v'è alloggiato nel monasterio de
Santa Trinità, de continuo per consultarsi seco vengon a lui.⁶ Se apparicia !/ per la
25 incoronazion, già per publico precone bandiscon de Cracovia tutti cesariani, già son
scritte le lettere de mandar fori sotto pena della vita, perdita de beni e onore al incon-
tro de Sua Maestà Cesarea. Doppo la incoronazion della Infante mandaranno fora
mandati a nome del re, chi per tempo prefisso non se sisterà in persona, ban<dir>anno
e confiscaranno. Hanno spie perfettissime, giudei, mercanti, artesani e sanno tutte le
30 azzion de Sua Maestà Cesarea, il che guardar nelli confini sarebbe necessario. Per il
pomposo incontro del Battori con grande superbia se aparician !/, e quando non ve-
nisse, far apreso la Infante e metter la ritta voglion per la caretta della Infante. Un mio
sartore a Grodek⁷ lavora la coperta de brucato roso, fodrata de brucato d'argento e altre
infinite bagalie.

35 Da Carniow alli 27 de febraio 1576.

De Vostra Signoria Illustrissima affezionatissimo servitor

Sta<nislao> C<onte> da Tarnow manu propria

Al Illustrissimo Signor, il Signor Andrea Dudicio Imbasator de Sua Maestà Cesarea,
mio signor e patron osservandissimo.

16 degnari sic aut. pro denari

24 Se apparicia sic aut. pro Si apparecchia

26 de ante perdita del.

27 faron post Cesarea del.

28 ban<dir>anno charta hic atramento polluta tres
litterae legi non possunt

30 il corr. ex la

31 se aparician sic aut. pro si apparecchiano

³ Lettre de recrutement qui spécifie le nombre de soldats, de chevaux, l'armement, la solde et la durée
du contrat (Aleksander BRÜCKNER, *Encyklopedia staropolska* [Encyclopédie de l'ancienne Pologne], t. 2,
Warszawa 1939, col. 307).

⁴ Anne Jagellon arrive à Cracovie le mardi 28 février; voir n° 769, n. 4.

⁵ Stanisław Karnkowski.

⁶ Le couvent des Frères dominicains.

⁷ Voir n° 748, n. 9.

Dudith à Maximilien II
Bilitz (Bielsko), le 28 février 1576

Doc. orig., inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 29, Febr. 1576, ff. 192r-193v.

Sacratissima caesarea regiaeque maiestas etc., domine, domine clementissime.

Nescio quid aut scribam aut dicam aut cogitem amplius. Quam vera fuerint mea vaticinia, exitus indicat. Serenissima infans¹ hodie ingressa est Cracoviam multis comitata. Et iterum palatinus Podoliae² cum aliis vanis ut video querelis me excruciat. Transsilvanus³ aderit propediem, omnia secundum eius sententiam fluunt et fluent, ut video. Nam vigilantibus iura subveniunt, ut dici solet. Rescribere tandem aliquando maiestas vestra sacratissima dignetur uno verbo, quid velit suos expectare, qui certe non diu sui futuri sunt. Et ut iisdem, quibus palatinus Podoliae litteras ad me suas incipit, verbis utar: oro et obtestor liberet nos et se in alterutram partem, ut et rebus nostris consulamus et animus dies noctesque anxius tandem hac cura liber sit. Haec enim ipsius verba sunt, quae una cum litteris maiestati vestrae sacratissimae mitto.⁴ Et eodem l:capitano Casimiriensi:⁵ interprete ut maiestas vestra sacratissima utatur cupio.

Deus maiestatem vestram sacratissimam clementer servet, in cuius gratiam me ac fidelia mea servitia humillime commendo.

15 Ex Bilitz die 28 Februarii 1576.

Herburti fratres deficiunt a nobis.⁶ Nec mirum. Eorum vestigia sequetur, ni fallor, castellanus Premisliensis⁷ et alii. Quid enim faciant, cum ita lente negotium nostrum procedat. Vereor ne et Podoliae palatinus rebus suis consulat. Quamvis eum obtestor, ut usque in finem constans sit, sed quis amplius meis speciosis verbis fidem adiungat?

20 Maiestatis vestrae sacratissimae fidelis et humillimus subditus ac servitor

Andreas Dudith Φ

Multa sunt in litteris palatini Podoliae lectu et notatu digna.

Sacratissimae caesareae regiaeque maiestati etc., etc., etc., domino, <domi>no meo clementissimo.

1 Sacratissima clementissime Dudithii manu
scriptum

16-24 Herburti clementissimo Dudithii manu
scriptum

¹ Anne Jagellon.

² Mikołaj Mielecki.

³ Etienne Báthory.

⁴ Voir n° 767.

⁵ Mikołaj Firlej.

⁶ Voir n° 767, n. 2.

⁷ Stanisław Drohojowski.

NN.¹ à Dudith
Kraków, le 28 février 1576

Ms. autographe (d'un allemand plutôt dialectal), inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 29, Febr. 1576, ff. 188r-191v.

Laus Deo Sum<m>o. A<nn>o 1576, a di<e> ulti<m>o februarii in Cra<ca>u. Gottes genad und reicher segh<en> sey mit uns allen, edler und ehrenreichste großgönstig<er> und lieber herr Dudich; mein freundlich grues und willig dienz seind E<uern> G<naden> bevor an.

- 5 Ich hett E<uern> G<naden> viel und lang zuschreiben, d<er> fed<er> ist aber nicht zuvil zuverthrauen; yedoch bewegeth mich die wolfarth d<er> gantzen christenhait gern, zuwißen vieler ursach E<uern> G<naden> edliches, so viel mir grundlich bewust, nicht zuverhalthen. Eztlich schick ich E<uern> G<naden> auch hiebey brief, so vom h<erm> Rueber² und E<uern> G<naden> wegh<en> nachrichtungk viel daran
10 geleg<en>, d<a>z gott lob d<a>z selbig loos gegen unser wid<er> parth wol versteh<en>. Waz sich alhie hebett und neu zeitungk volgt in eil so viel mir bewust, eztlich G<nedige> H<erren> laßen E<uern> G<naden> 3 herm welche nicht die geringsten freundlich grueßen; auch wird anzaigt an E<uern> G<naden> zuschreiben, sie hetten selbs gern E<uern> G<naden> geschrieb<en>, aber unfahl od<er> ungluck zuverhuet-
15 ten solchs untherlaßen.

- Den gesterig<en> tag, also 26 february,³ ist die konigh<in> Anna umb 20. uhr g<e>gen Cracaw herein khumen, mit großem bracht, d<en> wag<en> in und auß<en> alles mit gulden stukh beklaidett, die fhurknecht in rottem samet, sie selber gewaltig geschmuckt, als wan sie 16 jhar hett, etc. Die herschaft ist entgeg<en> greitt<et> mit
20 harniß und bantzer, als in grosten kriegk; alhie die gantze burgerschaft auch ist entgeg<en> geritten und gangen in harnisch und bantze<r>. Und ist warlich stadlich herein khomen, wie E<uern> G<naden> der zaig wol mundlich kan anzaig<en>.

So ist auch wegen 27. griegs zeitungk herkhumen, d<a>z d<er> herr Kortzbach⁴ den h<erm> endreß von Gurk weckgefuertth,⁵ dieweil sie unwillen zwischen einander ge-

¹ Nous n'avons pas pu identifier l'auteur de la lettre.

² Johann Rueber. La lettre manque.

³ Erreur de l'auteur, c'était le 28 février. Comme il découle de la suite, la lettre a été écrite dans la nuit du 29 février au 1^{er} mars, cf. II. 84-86.

⁴ Sigismund Kurzbach, neveu de Piotr Zborowski, sujet de l'empereur (voir p. III, n° 378, n. 6).

⁵ Andrzej Górka, châtelain de Międzyrzecz, est attaqué par Kurzbach le 24 février à proximité d'Ostrzeszów (région de Wieluń), alors qu'il se rendait à l'assemblée de Cracovie. Enlevé et retenu prisonnier en Silésie, il est libéré par Georges II le Pieux, duc de Brieg (Brzeg) (ORZELSKI, pp. 572-573; *Kronika z czasów króla Stefana Batorego 1575-1582* [Chronique du règne d'Etienne Báthory], éd. et introduction de Henryk BARYCZ, Kraków 1939 [Archiwum Komisji Historycznej, S. 2, t. III, t. XV de la série], pp. 366-367). L'enlèvement de Górka bouleverse la Pologne et provoque le mécontentement de l'empereur qui doit intervenir (NBD III/8, p. 517; Maximilien II à Wojciech Sędziwój Czarnkowski, Wien 10 mars 1576,

25 habbt. man wolt gern alhie viel weg<en> dem fromen kayser⁶ leg<en>, d<a>z ihr M<aiestät> solt solchs geneigt ode<er> befahlen haben, do ihms doch ihr M<aiestät> geweiß auch thraumen haben laßen.

So kan ich E<uern> G<naden> nicht verhalthen, d<a>z alhie und andern orten die herrschaft so gar guet kayserisch gewesen, gar viele condenth, dieweil sie sich so ihm
30 großen gefhar geben und noch seind weg<en> ihr Kay<serlicher> M<aiestät> und gar groß<e> hutt die wolfarth des gantzen landes und gantz<er> Christenhait auch gentzlich gehoft, ihr M<aiestät> solt solchs auch mit allen ehisten darzu gethan, damit sie mehr so viel cromen nicht so lang ihm laborieren geleg<en> alß ihnen yezo beschiebt. Und wist geneigt gonstiger lieber h<err> Dudich, d<a>z ye lenger ye mehr von Ihr
35 Kay<serlicher> M<aiestät> abfallen, dieweil sie so gar kain nachdruck oder geneigt verdigtunsk von Ihr M<aiestät> haben, und seindt viel herrschaft warlich gar ubel zufriden; hetten verhoft, d<a>z sie ihr M<aiestät> nicht so gar weder mit hilf od<er> fragt verlaßen, d<a>z sie auch vermeinth und noch gedencken, eß wolle sich ihr M<aiestät> des reichs nicht annemen.

40 Es sollen des k<önigliche>n marschalks Opalinsky⁷ freundt die herrn Pirzchliski⁸ zu Leloff⁹ mit dem h<errn> Schattframisß Biezky¹⁰ zusammen khomen, und in wichtig<en> sachen dracktieren, die weil die kayserich<en> gar seh<en>, daz sie weder tr<a>gt<iert> noch nachrichtung von ihr M<aiestät> haben.¹¹ Ich hab edlich hern mit diesen getr<a>gt<iert>, waz ihr mir hett<en> mundlich anzaigt; seind wider w<a>z iez
45 fier<en> worden den herrn Malogovski¹² und den suffragan apt von der Mogile¹³ soll man zu ihr Kay<serlicher> M<aiestät> schicken, damit ihr Kay<serlicher> M<aiestät> sich des reichs nicht annemen wolle, etc.¹⁴ Vom palatin¹⁵ hoertt man nichts. Den Cun-

in HHSa, Polen I, Kart. 30, Marz 1576, ff. 23-24). Le 10 mars 1576 Górka écrit à l'empereur qu'il a recouvré la liberté, le remercie de son intervention et promet d'en informer les états polonais (*ibid.*, f. 35). L'empereur lui répond le 14 mars (*ibid.*, f. 37).

⁶ Maximilien II.

⁷ Andrzej Opaliński, grand maréchal de la Couronne (voir p. III, n° 395, n. 18).

⁸ Wojciech Pierzchliński († 1576), distributeur de sel de Bydgoszcz, nommé le 20 mai 1570 staroste de Kiszpork (en Prusse Royale), à l'élection de 1575 il vote pour l'empereur, mais le 5 janvier 1576, à la diétine de Środa, il se rétracte (Włodzimierz DWORZACZEK, in *PSB*, t. 26, pp. 142-143).

⁹ Lelów, ville royale de la voïvodie de Cracovie, chef-lieu de la starostie que tenait Stanisław Szafraniec de Pieskowa Skała, châtelain de Biecz (voir p. II, n° 319, n. 14).

¹⁰ Stanisław Szafraniec de Pieskowa Skała.

¹¹ Cf. ORZELSKI, p. 598.

¹² Krzysztof Lanckoroński, châtelain de Małogoszcz (voir p. II, n° 298, n. 20; Stanisław CYNARSKI, *Dzieje rodu Lanckorońskich z Brzezia od XIV do XVIII wieku* [Histoire de la famille des Lanckoroński de Brzezie du XIV^e au XVIII^e siècle], Warszawa-Kraków 1996, pp. 178-181).

¹³ Marcin Białobrzeski, abbé des cisterciens de Mogiła (près de Cracovie) et l'évêque-suffragant de Cracovie (voir p. III, n° 401, n. 20).

¹⁴ Cf. ORZELSKI, p. 575.

¹⁵ Etienne Báthory.

rad Przeslawski¹⁶ hat der wayewed¹⁷ hinein geschickt,¹⁸ soll ihm anzaig<en>, damit er
ye eher ye beßer khomen wolle, es ist den palatischen auch schon sehr bang, dieweil
50 sie so gar nichts von ihm horen. es wollen edlich sagen, man soll die konig<in>¹⁹ 4.
Martii kronen, jedoch ist nichts gewiss. D<er> bischof Chelminski²⁰ ist mit der ko-
nig<in> herabkhomen; ist guet kayß<erlich> gewesen, yezo hengtt er den mantl auch
nach d windt.

In summa, g<enediger> h<err> Dudich: wird ihr Kay<serlicher> M<aiestät> die
55 seinich<en> nicht trosten, so fallens ye lenge<r> ye mehr ab, der erzbischof²¹ will auß
langmuethigen unmueth auch schier hincken werden, dan die kayserisch<en> seind
zwischen<en> den pallatisch<en>²² wie minche brillenden leben.

Eß laßen E<uer> G<naden> edliche genedige herrn bitten und ermanen, E<uer>
G<naden> wolle doch zu Ihr Kay<serliche> M<aiestät> mit allen ehisten schreiben
60 und doch hoflich erinnern und bitten, damit doch nur ihr M<aiestät> ye ehe<r> ye bes-
se<r> wolle forth rucken, wans gleich nur auf die grentz od<er> z<u> Ulmitz,²³ damit
die kays<erlichen> doch wider ein hertz fangen, es wurde gar anders werden, wan ihr
M<aiestät> nur sich von Wien verruckten. Ich bitt auch umb gottes willen E<uern>
G<naden>, als der so ein reichern verstand begabett, wolle solchs ihr M<aiestät> zu
65 gemueth fueren, und alle gelegenheit weitleuftigs berichten, und wege<n> d<er> gan-
tz<en> Christenhait ain guts richt aufsteh<en>; het ihr M<aiestät> ehe<r> dazu gethan
— sagt yed<er> man — se wehr es so zu großer wiederleuftigkait nicht khomen. Abe<r>
yedoch kan ich wol abnehmen, ihr Kais<erliche> M<aiestät>, alß ein v<er>stendi-
ge<r> potentat, wisse, wie w<a>z ihr M<aiestät> thuen sollen; yedoch waz sich alhie
70 heben, hab ich E<uern> G<naden> besse<r> nachrichtung nicht v<er>halten wollen,
eß hetten E<uern> G<naden> wie solchs große hern weitleuftigs geschrieben, haben
sie aber yezo solchs in solchen ferlich<en> zeiten nicht wagen, dorfen yedoch mir
E<uern> G<naden> solchs anzusaigen beholfen, und sie laßen E<uern> G<naden> bit-
ten, damit E<uer> G<naden> mich mit ehisten berichten wolle, waß doch neues zu
75 Wien, und was sie sich halthen sollen, dan sie seind, wie oft gemeldt, wie zwischen
Cromen, yedoch trosten sie sich noch wie Taniel,²⁴ d<a>z sie d<en> liebe<n> mutt
erlassen wird; yedoch bitt ich, E<uern> G<naden> wolle auch mit trosten helfen, und
uns bald ein froliche zeitung hero schreiben — ich bitt nur mit alle<r> ersten, damit
ich die meinichen auch trost.

80 Ich bitt umb gottis willen, E<uern> G<naden> wolle mir schreiben und bitten ihr
M<aiestät> ersuech<en>, damit er so viel feine frume und aufrichtige hern und Chri-
sten bald trosten und doch forth herzu ruck<en>, dan ye lenge<r> ihr M<aiestät> v<er>-

¹⁶ Konrad Krupka-Przeclawski (voir p. II, n° 297, n. 9).

¹⁷ Piotr Zborowski.

¹⁸ Cf. lettre n° 767, n. 3.

¹⁹ Anne Jagellon.

²⁰ Wojciech Starożrebski.

²¹ Jakub Uchański.

²² Les partisans d'Etienne Báthory.

²³ Olomouc en Moravie.

²⁴ Cf. *Dan.* 6,17-23.

ziehen, lenger ye mehr auß v<er>zagten hertzen abfallenn. Ich hab gleich yezo gar
abends zaigen, daß hern Promnitz²⁵ diener wollen mit diesem brief abrichten, damit er
85 heint die gantze nacht mehr noch gereitt<et>, so khumbt gleich ein guett<er> freundt
zu mir und zaiget mir an, d<a>z der herr stentzl von Gurky²⁶ seine traben heutt un-
the<> allen thoren hat versehen lassen, dan hat erfahren, daß 3 personen alhie seindt
vermeindt, wegen kundtschaft seindt hero geschickt worden; vermeinth, wan sie von
hinnen hinweckh ziehen, solche aufzuhalten. Nun weiß ich nicht, ob zaiger auch nicht
90 einer ist, und welchen man verstehen hatt, dieweil ich d<er> h<errn> Promnitz sonst
andere sachen geschickt, so hab ich gleich ein flasch<en> machen laßenn mit zwei bo-
den und schick E<uern> G<naden> die brief also darinnen, wie dan zaige<n> E<uern>
G<naden> wird anzaig<en> wie mans offenen soll.

Ich bitt, wan E<uer> G<naden> schreiben, E<uer> G<naden> wolle die brieffe<e>
95 auch also wider in die flasch<en> laßen einmachen, damit zurucke vorhuettet, und bitt
E<uer> G<naden>, wie vorgemeldt, E<uer> G<naden> wolle mir mit aller ehist<en>
solchs od<er> w<a>z trostlichs anzaig<en>, damit ich noch edlich verhalde.

Bitt großgonstigh lieber herr Dudich, E<uer> G<naden> wollen mir nicht verargen,
d<a>z ich darumb E<uer> G<naden> also zuschreibe; gewißlich mein groß verlan-
100 g<en> und d<a>z ich sehe, d<a>z die so trub ihr Kay<serlicher> M<aiestät> seitten so
gar trawrich und bekhummt und bedrengt, auch ihr weib²⁷ kinderlein hab und guet-
ter mueßen bedenckhen, damit sie teglich nicht geweliggt werden, mueßen sie sich iez
anderst bedenck<en> und mueßen in iez anderst verwilligen, alß gleich nicht von her-
tzen gehet.

105 Wan nur ihr M<aiestät> z<u> Olmitz vorrucket, wuerde d<a>z hertz in unsern guet-
ten kayserischen wider wachsen: man wil sagen, der herr Zechowski²⁸ soll mit sei-
ne<m> volck an die grentz, es will ihme d<a>z harren auch schier zu lang werden.

Bitt wie offft, E<uer> G<naden> wolle bitten erinnern und v<er>manen, d<a>z ihr
Kay<serliche> M<aiestät> die tag seines außzugg wolle v<er>kurtzen, weg<en> der
110 frommen herrn so noch guett und ihr M<aiestät> seitten seindt, sonst werden sie alle
abfallen und werden wenig od<er> nichts uber bleiben, so bestendig bleiben; groß-
gonstig<er> herr, jehs vermein es wahrlich nicht anderst alß ehrenlich, und sehe gern,
d<a>z der gantzen Christenhait wolgieng, denhalb<en> bewege mich solchs zu E<uer>
G<naden> zuschreib<en>.

115 Es were meines lebens nicht lang, solt die wider parth solchs mein schreiben be-
khomen, abe<r> umb mich des klainest, wolt gott ich konth nur iez fruchtbars damit
auß richten, solt mich nichts khumen. Ich befhel mich wie imer inn E<uren> G<na-
den> gunst und dienz, bitt wie offft, E<uer> G<naden> wolle uns ein guetts trost nicht
v<er>lassen, auch anhalthen, damit wir erlosdt werden, damit es greichet dem alle mecht-
120 tig<en> gott zu lob und ehr seines heylichen namens, d<er> gantzen Christenhait zue

²⁵ Karl Promnitz.

²⁶ Le 27 février Stanisław Górka appelle la noblesse à se tenir en état d'alerte: *Literae ad nobilitatem universam de imminentibus regno Poloniae periculis deque bello contra hostes parando* (Początki panowania w Polsce Stefana Batorego, pp. 10-12; cf. ORZELSKI, p. 574).

²⁷ Elżbieta de Zborowski, *primo voto* Tarnowska.

²⁸ Stanisław Tarnowski.

friedt und einigkait, und uns armen Christen zu hayl unsere sehlen seligkait, dem thue ich E<urem> G<naden> meinen freundig<en> und großgonstig<en> herrn threulich befhelen.

Datum in eil<e> in supradicto a<nn>o. E<uer> G<naden> d<ienst>willige<r>

- 125 Ro<mischer> Kay<serlicher> M<aiestät> rath und gesanther etc. in Poln, herrn Andreo //!< Duditio etc., meinem genedigh<en> hern etc. Piltz.²⁹

777

Dudith à Maximilien II
Bilitz (Bielsko), le 2 mars 1576

Doc. orig., inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 30, März 1576, ff. 13r-14v.

Sacratissima caesarea regiaeque maiestas etc., domine, domine clementissime.

- Quomodo serenissima infans¹ Cracoviam mille equitibus comitata die 28 praeteriti mensis, ut eodem die ad maiestatem vestram sacratissimam subito scripsi,² ingressa sit, intelligere dignabitur ex alligatis litteris. Quae alia quoque continent digna scitu. Illud
5 imprimis, quod comes Andreas a Gurca³ captus sit a Kurtzbach⁴ et affine eius Choin-ski.⁵ Quae res vehementer Bathorianos offendit et non leviter perterruit. Moneor ab ali-quibus, ut mihi ab insidiis caveam. Consilium enim inierunt, ut excursiones in Silesiam faciant et vastent ac praedas agant.⁶

125-126 Andreo sic in aut.

126 Piltz mittentis manu scriptum, sed subter, inscrip-tione seiunctum

In f. 191v annotatio in cancellaria adhibita: 28. febr.

1576.

5-6 et ... Choinski in marg.

²⁹ Bilitz (Bielsko).

¹ Anne Jagellon.

² Voir n° 775.

³ Andrzej Górka.

⁴ Zygmunt Kurzbach.

⁵ Piotr Choiński († 1614), gentilhomme, parent des Zborowski et parent par alliance de Kurzbach par sa mère Helena de Konarski. A l'élection de 1575, il a une violente querelle avec Andrzej Górka, de même que Kurzbach. Après l'élection il se rend à Vienne, devient échanton de l'archiduc Maximilien et ne rentre en Pologne que vers 1590; en 1604 il est nommé châtelain de Santok (Kazimierz LEPSZY, in *PSB*, t. 3, p. 390).

⁶ Voir ORZELSKI, pp. 573-574, 593-594. A l'assemblée de Lowicz, les partisans de l'empereur lui ont demandé d'intervenir en faveur de Górka (LAUREO, pp. 76-77).

Verendum est, ne episcopus Chelmensis,⁷ vicecancellarius,⁸ marsalcus regni,⁹ tandem et ipse archiepiscopus,¹⁰ quorum omnium in his litteris aliqua mentio fit, a nobis deficiant, quod nihildum a maiestate vestra sacratissima certi intelligere possunt, ex quo solacium capere queant.

Premisliensis castellani litteras quoque adiunxi,¹¹ dignas lectione. Constans est et bene sperare iubet. Fortasse litterae maiestatis vestrae sacratissimae etiam Herburtos fratres¹² ad officium revocabunt. Modo maiestas vestra sacratissima iter ingrederetur et serio rem ageret, multum spei conciperent et omnium nostrorum animi erigerentur et ad certam victoriam aspirarent. Nam adversarii et copias exiguas et nervum belli paene nullum habent. Obtestor suppliciter, dignetur nos primo quoque tempore resoluti aliquo responso consolari.

20 Deus maiestatem vestram sacratissimam felicem servet. In cuius gratiam me meaque fidelia servitia quam humillime commendo.

Ex Bilitz, 2 Martii 1576.

Maiestatis vestrae sacratissimae fidelis et humillimus subditus ac servitor

Andreas Dudith etc.

25 Episcopus Chelmensis et vicecancellarius venerunt una cum infante. Vicecancellarius nomine infantis in campo salutantibus eam respondit. Fortasse hoc indicium est defectionis eius.

Sacratissimae Romanorum imperatoriae ac Germaniae, Hungariae, Poloniae, Bohemiae etc., regiae <maiestati> etc., etc., domino, domino meo clementissimo.

⁷ Wojciech Starożrebski, évêque de Chelm.

⁸ Piotr Dunin Wolski, vice-chancelier de la Couronne.

⁹ Andrzej Opaliński, grand maréchal de la Couronne.

¹⁰ Jakub Uchański, archevêque de Gniezno.

¹¹ La lettre de Stanisław Drohojowski manque.

¹² Stanisław Herburt, châtelain de Léopol, et Jan Herburt, châtelain de Sanok. Les brouillons des lettres de l'empereur à Stanisław et Jan Herburt du 12 février 1576 in HHStA, Polen I, Kart. 29, Febr. 1576, ff. 89-90. Le 1^{er} mars 1576 Jan et Stanisław Herburt écrivent de Sądowa Wisznia une lettre d'allégeance à l'empereur, mais signalent que leur situation est difficile en raison du soutien grandissant dont jouit Etienne Báthory auprès de la noblesse (*ibid.*, Kart. 30, Marz 1576, f. 5).

Dudith à Johannes Crato
Bilitz (Bielsko), le 5 mars 1576

Ms. autographe disparu: Wrocław, BUWr, ms. R 244, n° 152. Wrocław, BUWr, Katalog Korespondencji XVI w., n° 1293 (incipit, explicit). Éd. (fragmentaires): GILLET, t. II., p. 297 (Scribo ... estis, ll. 2-9), p. 298 (Quidquid ... luctu, ll. 10-12); STIEFF, pp. 57-58 (Transsilvanum mancipium, ll. 13-14).

Accepi nuper amicissimas litteras tuas...¹

Scribo ad caesarem² quotidie fere, supplex peto, ut nos in alterutram partem et suam meamque fidem, quae iam letale vulnus in Polonia accepit, iam tandem liberet; nihil impetrare possum, quod et ossa et spiritum et cerebrum mihi exsiccat pro nimio maere-
5 rore. Offendi fortasse nimia scribendi libertate et importunitate. O si meum consilium statim sequi placuisset! Certe neque dubitatione tanta neque isto apparatu, si quis tamen fit, opus fuisset, nullo paene negotio regnum obtinuissimus. Sed nos nostraque, qui a vobis absumus longius et pondus diei et aestus sustinemus, pro quisquiliis habemur; vos soli sapitis, qui paene extra aleam positi estis.

10 Quidquid habui pecuniae, id in manibus palatini Cracoviensis³ atrocissimi hostis nostri relictum est ...⁴ obaeratus sum, nudus et inops cum magna familia et quatuor parvulis liberis⁵ atque uxore⁶ sub alieno tecto. Vitam traho in angustiis et luctu.

... Transsilvanum, vilissimum Turcae mancipium, perfidum et impurum Turcicum mancipium...

15 Obsecro te scribe quam potes celerrime...

¹ La lettre manque.

² Maximilien II.

³ Piotr Zborowski.

⁴ Dudith se met à régler ses questions financières dès janvier 1576. Il s'acquitte de ses dettes mais surtout il passe un accord avec Piotr Zborowski. Le 9 janvier, devant le tribunal de Cracovie, celui-ci reconnaît devoir à Dudith 12.200 zlotys polonais et, comme garantie, lui cède ses biens dans la voïvodie de Sandomir, district de Wiślica, à savoir la bourgade d'Oleśnica avec la ferme, une partie du village de Sroczków avec la ferme, et les villages suivants: Wola avec la ferme, Janowice, Bossowice et sa mine de minerais de fer, Kępie, Sufczyce et Działowice avec la ferme, le tout jusqu'à la fin de l'année, avec clause de prorogation pour les années à venir (APK, Castr. Crac., t. 112, pp. 709-712). Le 12 janvier Dudith entre juridiquement en possession de ces domaines (*ibid.*, t. 3 (Relationes), pp. 40-41), et le jour même il les donne avec effet immédiat en bail à Piotr Zborowski „pro certa pecuniae summa” jusqu'à Noël 1576 (*ibid.*, t. 113, pp. 614-615). Elżbieta Dudith règle aussi ses questions financières: elle met en gage pour deux ans, au bénéfice de Wojciech Leszczyński qui lui prête la somme de 3.000 zlotys polonais, les domaines de la voïvodie de Sandomir, district de Pilzno, qu'elle a hérités de son premier mari, à savoir les villages de Wadowice, Wampierzów, Rybitwy avec la ferme, et Gliny (*ibid.*, pp. 3622-3625). Sur les ennuis financiers de Dudith cf. aussi COSTIL, pp. 164-165.

⁵ Andrzej, Maksymilian, Magdalena et Regina.

⁶ Elżbieta de Zborowski, *primo voto* Tarnowska.

Dudith à Maximilien II.
Teschen (Cieszyn), le 7 mars 1576

Doc. orig., inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 30, März 1576, ff. 29r-30v.

Sacratissima caesarea regiaeque maiestas etc., domine, domine clementissime.

Rediit is, quem cum litteris maiestatis vestrae sacratissimae ad palatinum Podoliae¹ miserat l:capitaneus Casimiriensis:l.² Mitto eius ad me et ipsum l:capitaneum Casimiriensem:l litteras,³ in quibus multa aut omnia potius digna sunt animadversione.

5 Legantur igitur diligenter. In summa, queritur ut omnes alii de cunctatione. Ostendit nimum deliberando et nihil faciendo omnes rei bene gerendae occasiones praetermissas esse et nostra culpa omnia in peius ruere.^{3a}

Noluit provinciam illam suscipere, ut divinabam, quam ei maiestas vestra sacratissima imponere constituerat. Nam omnia intempestive fieri demonstrat. Contra, Transsilvanum⁴ scribit magno animo nihil eorum praetermittere, quibus facto opus sit; spernere et ridere cum contemptu dolendo nostros, ne dicam ipsam maiestatem vestram sacratissimam, quamvis eius non pauca documenta exstent in factis, dictis, litteris eius.

10 Accepit regnum et 8 Februarii publice sollemniter iuravit oratoribus ad se missis.⁵ Secunda Martii ingressus est iter,⁶ quod se celerrime confecturum pollicetur; neque est
15 dubium eum ita facturum esse. Nam apparet ex omnibus circumstantiis serio eum rem agere et vitam atque omnia pericula pro nihilo ducere, modo regnare possit.

3 (et 53) capitaneus Casimiriensis: in orig. Isidorus,
nomine eius secreto

11 ipsam suprascr.
15 ita suprascr.

¹ Mikołaj Mielecki. Nous ignorons qui était le messenger. Les lettres de l'empereur à Mielecki: brouillon daté Vienne, 12 février 1576 (HHStA, Polen I, Kart. 29, Febr. 1576, ff. 86-87), lettre datée Vienne, 23 février 1576 (*ibid.*, ff. 139-140v).

² Mikołaj Firlej, staroste de Kazimierz.

³ Les lettres de Mielecki à Dudith et à Firlej manquent. La lettre de Mielecki à Maximilien II, Gródek, 1^{er} mars 1576, dans laquelle il informe qu'il a fait parvenir à Mikołaj Firlej sa réponse aux deux lettres de l'empereur, (*ibid.*, Kart. 30, März 1576, f. 7).

^{3a} Cf. VIRGILE, *Géorg.* I. 200.

⁴ Etienne Báthory.

⁵ Le 8 février 1576, à la diète de Medgyes, Etienne Báthory prête serment de respecter les articles des *pacta conventa* et accepte le trône de Pologne et de Lituanie (SZÁDECZKY, pp. 262-263, 375 et sq.; Báthory *István*, t. 2, n° 460, p. 20; *Volumina legum*, coll. 891-906, pp. 147-154; BESALA, p. 122). L'acte officiel est remis le 3 mars à Cracovie par les ambassadeurs de Transylvanie. Le Sénat décide de le publier et de l'envoyer dans tous „les pays appartenant à la Couronne” en vue de les enregistrer dans les starosties et de les lire par les huissiers de justice (SZÁDECZKY, p. 383; ESTREICHER, t. 26, pp. 47-48).

⁶ C'est la date que donne Etienne Báthory entre autres dans sa lettre à l'évêque de Cuiavie Stanisław Karnkowski: Gyulafehérvár (Alba Iulia), 20 février 1576 (*Illustrium virorum epistolae in tres libros digestae opera Stanislai Carnovii*, in Joannis DŁUGOSII... *Historiae Polonicae liber XIII et ultimus*, Lipsiae 1712, coll. 1723-1724; Báthory *István*, t. 2, n° 467, pp. 23-24).

Orator eius⁷ heri desponsare debebat infantem,⁸ sed nondum quidquam certi ad me de eo allatum est. Decem milia aurorum misit in manus palatini Cracoviensis,⁹ dum ipse veniat, ut interim stipendia militibus solvantur.

20 Fama est maiestatem vestram sacratissimam non accepturam regnum, quae res nostros affligit et ad desperationem adigit.

Est in his litteris quoque, quid I:Rosembergius:¹⁰ et Schenach¹¹ dixerint in comitiis, quo magis etiam accensi sint adversariorum animi. Dicitur Cracoviae (ut Czechoviensis¹² quoque ad me scribit) caput amputatum esse domini Laski¹³ servitori, quem
25 proxime captum esse a I:palatino Cracoviensi:¹ scripsi. Consilium eorum est oppugnare Lanskoronam arcem eius¹⁴ et in Silesiam excurrere, ut primum intellectum fuerit maiestatem vestram sacratissimam hostili animo ad eos proficisci.

Czechoviensem, Secignowski¹⁵ et alii iterum ad me mittunt, ut intelliget maiestas vestra sacratissima ex ipsorum litteris; pecuniam petunt; neque iam amplius milites se
30 retinere posse protestantur. Centurio hic, qui ad me missus ab eis est, iurat eos discessuros esse, nisi pecunia ad futuram dominicam in trimestre annumeretur (quod iam fieri nequit, cum nullam maiestas vestra sacratissima miserit), et maximam partem ad Bathorianos transituros esse cum opprobrio et detrimento nostro incredibili, quod et Czechoviensis scribit.

35 Propter Deum supplico maiestati vestrae sacratissimae, liberet nos tandem omnes seque imprimis hac molestia, aut celeriter in viam se det ac quibus facto opus est sine cunctatione faciat, aut omnia missa faciat. Quamvis utrumque iam intempestivum est.

De me quoque statuatur aliquid, quo nemo vivit calamitosior in his oris (ne omnes mi-

22 Rosembergius: in orig. Damianus, nomine eius eius secreto
secreto 38-39 ne recenseam suprascr.

25 palatino Cracoviensi: in orig. Polypino, nomine

⁷ Imre Sulyók Szopori, secrétaire d'Etienne Báthory: il part le 10 février 1576 de Medgyes avec deux membres de la délégation polonaise (Wojciech Starzechowski et Jan Radziejowski) et arrive le 3 mars à Cracovie (SZÁDECZKY, pp. 375-376, 382-383; ORZELSKI, p. 567). Le 6 mars il est reçu par Anne Jagellon et lui annonce qu'il a les pleins pouvoirs du roi pour l'épouser *per procurum* (*ibid.*, p. 591).

⁸ Anne Jagellon.

⁹ Piotr Zborowski.

¹⁰ Vilém de Rožmberk.

¹¹ Fabian von Schönaich (19 février 1509 - 23 septembre 1591), colonel de l'armée impériale, originaire d'une famille de chevaliers de Silésie. De 1522 à 1535 il est en Pologne, d'abord comme page à la cour de Sigismond I^{er}, puis il sert dans l'armée de la Couronne. En janvier 1576 il escorte les ambassadeurs de l'empereur à Jędrzejów (*Biographisches Wörterbuch zur Deutschen Geschichte*, begr. von Hellmuth ROSSLER und Günther FRANZ, 2. Aufl., Bd. 3, München 1975, col. 2533; ORZELSKI, p. 519). Voir aussi n° 739, n.13 et n° 744, n. 3

¹² Stanisław Tarnowski. La lettre manque.

¹³ Nous ne savons rien au sujet de la décapitation du domestique d'Olbrecht Łaski.

¹⁴ Voir p. III, n° 454, n. 33. La diète de convocation de 1575 avait sommé Łaski de restituer la starostie et le château-fort de Lanckorona dont il s'était emparé (voir p. III, n° 481, n. 4).

¹⁵ Jakub Secygniowski.

serias meas recenseam); sub alieno tecto cum uxore et liberis¹⁶ aetatem traho, loco ad
40 insidias aptissimo, nec quid consilii capiam, nec quid faciam deinceps dispicio. Ad
me curritur undique. Sumptus intol[er]abiles facio, mutuata hinc inde pecunia cum
dedecore. Omnes et amici nostri ex Polonia me unum rodunt et exagitant querelis neque
a latere meo discedunt cum equis et servis; et, cum discedunt, etiam si rumpar, dandum
45 eis viaticum. Id fit etiam cum tabellariis omnibus, qui litteras ad me deferunt, quo-
rumque perpetuo ad me cursitantium non exiguus est numerus. Et hostes me perse-
quuntur variis modis. Quo me vertam non habeo.

Dignetur mihi maiestas vestra sacratissima clementer providere, ut alicubi possim
vitam sustentare cum meis. Obsecro, dignetur se quamprimum resolvere de rebus om-
nibus, ut sciant nostri, quid exspectare debeant.

50 Tessini, 7 Martii 1576.

Maiestatis vestrae sacratissimae fidelis ac humillimus subditus et servitor

Andreas Dudith etc.

Si abesset l:capitaneus Casimiriensis:l,¹⁷ iubeat l:maiestas vestra sacratissima:l l:Pa-
latini Podoliae:l¹⁸ ad eum litteras perlegi alteri alicui qui referat. Nam cognitu nec-
55 essariae sunt.

Sacratissimae caesareae regiaeque maiestati etc., etc., etc., domino, domino meo cle-
mentissimo.

780

Dudith à Maximilien II
Bilitz (Bielsko), le 11 mars 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 30, März 1576, f. 40/3r-v.

Sacratissima caesarea maiestas, domine, domine clementissime.

Cracoviae orator Transsilvani¹ non peregit sponsalia cum infante.² Nec coronata est
ipsa, ut contendebat promoventibus causam eius omnibus praeter l:palatinum Craco-

43-45 et, cum ... numerus in marg.

54 Palatini Podoliae: in aut. Pyroboli, nomine eius

53 maiestas vestra sacratissima: in aut. Basilius, secreto
nomine Maximiliani secreto

3-4 palatinum Cracoviensem: in aut. Polypinum, no-
mine eius secreto

¹⁶ Sa femme Elżbieta de Zborowski, primo voto Tarnowska, et ses enfants Andrzej, Maksymilian, Magdalena et Regina.

¹⁷ Mikołaj Firlej, staroste de Kazimierz.

¹⁸ Mikołaj Mielecki, voïvode de Podolie.

¹ Imre Sulyók Szopori.

² Anne Jagellon.

viensem:¹³ et l:Andream Zborowski:l. Qui eam ob causam impedivisse dicuntur hoc
5 negotium, quod suspicarentur illam corona assumpta animum ad l:archiducem Ernestum:l inclinaturam esse. Qui metus inanis est. Nihil enim illa minus cogitare videtur, ut et priora eius dicta et facta et consilia omnia etiam nunc ostendunt.

Heri Plessam venit abbas Mogillanus,⁴ is, de quo saepe maiestati vestrae sacratissimae scripsi; studiosus maiestatis vestrae utique maxime.

10 Ad maiestatem vestram sacratissimam mittitur orator⁵ cum collega castellano Malagostensi,⁶ nostro et domus Austriacae perpetuo inimico, affinium meorum, praesertim l:palatini Cracoviensis:l fido Achate.^{6a} Petituri sunt, ne maiestas vestra regnum acceperet.⁷ De quo ego nihil consulam, cum numquam sententiam rogatus fuerim et iam rei bene atque ex sententia faciendae plurimae occasiones praetermissae fuerint
15 (quamvis ex scripto quodam meo Plessa misso quid sentiam — si quid ad rem id quoque pertinet — colligi potuit.). Sed si maiestas vestra sacratissima omnino constituit suos deserere regnumque tot periculis et difficultantibus circumsaepum non attingere, humillima mea opinio est, ne suum hoc consilium detegat oratoribus istis, qui regnum iam pridem maiestati vestrae sacratissimae detulerunt, antequam hos alios oratores
20 qui a Bathorianis mittuntur audiat; ut, si regno se abdicare volet, saltem horum aut rei publicae cuius titulum pretextunt precibus se impulsus id facere hocque quieti publicae donare profiteri possit. Sic enim minorem fortasse reprehensionem incurremus, quae tamen nulla ratione vitari potest omni ex parte. Tum conditiones de existimatione, dignitate et salute eorum conservanda, qui maiestatis vestrae sacratissimae partes secuti sunt, proponendae et ferendae Bathorianis sunt per hos ipsos oratores.
25

Mitto litteras, ex quibus quid nunc Cracoviae actum sit intelligi potest.⁸ Contributio quoque decreta est.⁹ De die coronationis infantis sive adsit sive absit Bathori consultatur et opinio est octavum Aprilis diem coronationi praefixum iri.¹⁰

4 Andream Zborowski: in aut. Telamonem, nomine eius secreto

12 palatini Cracoviensis: in aut. Polypini, nomine eius secreto

5-6 archiducem Ernestum: in aut. Benignum, nomine eius secreto

18 ante post ne del.

³ Piotr Zborowski.

⁴ Marcin Białobrzski.

⁵ L'assemblée de Jędrzejów décide que l'évêque de Chelmno Piotr Kostka conduira l'ambassade auprès de Maximilien II (voir p. III, n° 407, n. 34 ; ORZELSKI, p. 564). Vienne l'attendait dès la mi-février 1576 (NBD III/8, pp. 489, 494). Mais Kostka se refuse et le 29 février les sénateurs réunis à Cracovie désignent à sa place Marcin Białobrzski (ORZELSKI, p. 575).

⁶ Krzysztof Lanckoroński.

^{6a} Cf. VIRGILE, *Enéide* 6, 158 etc.

⁷ Les directives sont prêtes le 29 février 1576 (ORZELSKI, pp. 575-578; SZÁDECZKY, pp. 369-374, avec une date erronée; HHSIA, Polen I, Kart. 33, Miscelaneen 1576, ff. 22-25). Finalement les ambassadeurs ne partent que le 9 mars (*Dziennik Piotra Dunin-Wolskiego*, p. 113).

⁸ Voir n° 776.

⁹ Selon la résolution sur le recrutement prise par l'assemblée de Jędrzejów et enregistrée dans *Uniwersał z strony służebnych i poborów* (voir n° 748, n. 3).

¹⁰ *Oznajmienie przyjazdu królewskiego... Actum et datum Cracoviae in conventu omnium ordinum generali coronationis, die 5 Martii anno D. 1576* (Volumina legum, coll. 889-890, pp. 146-147) annonçait le couronnement pour le 8 avril.

Edicta scribuntur, ut nobilitas sit armata contra maiestatem vestram, quorum unum
 30 typis excussum et a capitaneis generalibus subscriptum et obsignatum mitto.¹¹ Supplex
 obsecro maiestatem vestram sacratissimam, iam tandem ad tot meas et nostrorum sup-
 plicationes dignetur <respondere>, ut sibi consulant si possint aliquo modo. Ad me cur-
 ritur undique, pecunia promissa et consilium expetitur, quid consilii capiant. Ego vero
 in tanto silentio maiestatis vestrae plane omnis consilii inops sum tam pro me quam pro
 35 aliis. Ita sumus omnes tamquam oves errantes sine pastore¹² expositae ad luporum fer-
 itatem. Mihi quidem iam periculum non exiguum imminet, etiam a nostrarum partium
 hominibus, qui mecum expostulant et convitia ingerunt, seductorem, mendacem, prodi-
 torem vocant, quod eis hoc infortunium ignominiamque pepererim. In me enim
 imprimis omnem culpam conferunt. Qui ut nihil aliud mali faciant, hoc satis mihi
 40 damnosum est, quod dies noctesque ad me cursitant, hic habitant cum familia et equis
 non exiguo numero et omnia non iam mea, sed quae mutuo sumere hinc inde cogor,
 abligurriunt.

Obtestor maiestatem vestram, liberet nos a tantis malis in alterutram partem quam
 ocissime. Equidem non una calamitate premor hoc tempore, sed nulla mihi acerbior
 45 accidit, quam quod tam magnis, tam necessariis de rebus, ad tot et tam efficaces meas
 supplicationes nullum a maiestate vestra sacratissima responsum impetrare possum.
 Quod indicio est me incidisse in aliquam maiestatis vestrae sacratissimae indignatio-
 nem, quam ut equidem non sum promeritus, ita quovis supplicio atrocior esse sentio.

Deus maiestatem vestram sacratissimam servet. In cuius gratiam fidelia servitia mea
 50 humillime commendo.

Billicz, 11 Martii 1576.

Maiestatis vestrae sacratissimae fidelis et humillimus subditus ac servitor

Andreas Dudith

Sacratissimae caesareae maiestati etc., domino, domino meo clementissimo.

781

Mikołaj Dłuski¹ à Dudith

s.l., le 14 mars 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Polen III, Kart. 29, ff. 412r-413v.

En raison de son profond abattement, c'est à peine s'il a la force d'écrire. Abandonnés par l'empereur, ses
 partisans sont la risée de l'adversaire et ont subi d'immenses pertes. Il hésite à lui écrire de crainte d'aug-
 menter le chagrin de Dudith, il lui demande cependant s'il y a encore de l'espoir. Comme l'empereur a refusé

32 respondere: *id vel simile addendum videtur*

¹¹ *Litterae ad nobilitatem universam...* (voir n° 776, n. 26).

¹² Cf. 1P 2,24.

¹ Mikołaj Dłuski, partisan du Habsbourg, ami de Dudith (voir p. III, n° 471, n. 12).

de les recevoir („il leur a montré la porte”), ses partisans sont passés dans le camp d'Etienne Báthory, notamment Andrzej Opaliński, Piotr Dunin Wolski et Jakub Rokossowski. Ils veulent aussi faire la paix à l'assemblée de Łowicz, ils ne la convoquent que pour sauvegarder les apparences. La faute en incombe à l'empereur qui a mal géré les choses. Dłuski va dissoudre ses régiments, mais il aimerait continuer à servir l'empereur hors de Pologne et il est prêt à recruter une centaine de reîtres pour Dudith. Il voudrait aussi obtenir de l'empereur la permission d'enrôler „50 chevaux” au bénéfice de Mijomski, ne fût-ce qu'en Hongrie. Ils veulent fuir les sarcasmes. Il est disposé à vendre ses biens et à émigrer. Il ne se plaint pas, mais veut savoir exactement à quoi s'en tenir avant de prendre sa décision.

Mnie Miłościwy Panie, służby me powolne zalecam w łaskę Waszej Miłości etc. etc.

Nie wiem, co mam pisać, gdyż tak utrapionym jest w umyśle swym, że i ledwo piórko trzymać mogę, gdy widzę triumphantes, ovantes inimicos nostros. Żal się tego Panie Boże, żeśmy opuszczeni, lekce uważeni, w niebezpieczeńść, w ohydę, w pośmiejach nieprzyjaciół naszych na harc puszczeni; k temu, co mniejsza, w utraty i uszczyпки niemałe majątności naszych przyszliśmy. Żal się iterum atque iterum Panie Boże, żeśmy porzuceni cunctando tandem perdere rem et sibi ipsis deesse. Quis sanus hoc in mentem umquam potuit inducere suam. Lepiej było wtenczas za piecem piwo z grzankami pić, aniżeli teraz widzieć nieprzyjaciele swe pochwistując się z nas. Boję się więc pisać, abym i w większy żal sam nie przychodził, ażeby i podobno nie musiał tego żałować, zem kiedy in eam sententiam veni etc. etc. I żebym Waszej Miłości, też podobno równo ze mną smutnemu, smutku nie przydawał. Ale toć jest przedsięwzięcie moje, Miłościwy Panie, ultimum ultimo sciscitari ex te, jeżliże aliqua spes jest, żeby nas Jego Cesarska Miłość chciał jakimkolwiek obiecaniem poratować a z paszczeki nieprzyjaciół naszych wyrzucić; czyli już, jako passim dicitur, że z prosta nie dba o nas?

Posłom kazał precz² et id genus alia paene talia. I stąd zacni ludzie odstawają. Odstał Marszałek Koronny,³ Podkanclerzy Koronny,⁴ Podskarbi Koronny⁵ etc. Także już, słyszę, jestem zacny a poważny etc.

Ludzie gotują się na Batorego przyjazd. Z Łowicza nic nie masz pociesznego, tylko że już do zgody chcą szkodliwej, tylko ad appositionem zjazd sobie składają.⁶ A snadź na Batorego, jeżli będzie a przysięże na wszystko, już pozwalają. Toć uczynił Pana

14 obiecaniem *suprascr.*

² Cf. ORZELSKI, p. 610. Sur les tentatives qu'entreprend Maximilien II de retirer sa candidature au trône de Pologne et ses entretiens difficiles avec les ambassadeurs polonais de la diète électorale voir les dépêches de Dolfin (*NBD* III/8, pp. 501, 507-509). Ce qui provoque le mécontentement des ambassadeurs, c'est entre autres le fait que l'empereur n'a pas envoyé de représentant à l'assemblée de Łowicz (HHStA, Polen I, Kart. 30, März 1576, ff. 1-3, 9-12); voir aussi *Nowiny z Wiednia in Wiadomości do dziejów polskich*, p. 111).

³ Andrzej Opaliński.

⁴ Piotr Dunin Wolski.

⁵ Hieronim Bużeński.

⁶ Voir n° 773, n. 3.

naszego⁷ niepotrzebny rozum, który ex aliis gentibus metiebatur ingenia calida polonica, quod equidem aliud expertus fuisset, si approperasset, tak jako na naszą przeciwną
25 stronę tego doznał niestateczności polskiej.

Dla Boga, już mię Wasza Miłość resolwuj, quis finis standi, quo nos decet usque teneri. Niech już soldaty rozpuszczę, niepotrzebne chlebojedźce, których in quadruplo mam więcej niżli mi ich trzeba. Ego tuebor constantiam meam, że przedsię nie pójde ad oscula pedum, i bodaj mi się jaka conditio trafiła służyć extra regnum dokądkolwiek, tak jakom gotów, rad bym i usarskimi Waszej Miłości na sto koni rajtarów służbę
30 zjednać; o to proszę, będę ją i godnie, i dostatnie, i umiejętnie dalibóg służył.

Także bym Panu Milanowskiemu⁸ rad służbę usarską na 50 koni zjednać, chocia do Węgier, abyśmy tylko z ozorów nieprzyjaciół swych zeszli na czas, a pokazali się przedsię, że my przedsię tego Pana. A bodaj mi się kupiec trafił na majątność moję,
35 ukazałby [...], prętko, jako mi ojczyzna miła. B<odaj> teraz Pan mój to serce me żalosne widział etc.

Deficit carta, oboriuntur lacrimae. Vale tamen, mnie Miłościwy Panie, a już nie czekam wątpliwej a omylnej pociechy, tylko jeśliby co pewnego było, proszę, pisz mi Wasza Miłość; trzeba-li będzie milczeć, ero memor pythagorici simboli.⁹ A jeśli też nie
40 masz nic takiego, proszę, niech wiem, ażebym się już nie bawił niepotrzebną utratą i nienawiścią ludzką.

A z tym uniżone służby me zalecam w łaskę Waszej Miłości.

Datum 14 Martii anno 1576.

Waszej Miłości sługa

45

Mikołaj Dłuski z Kotwicza¹⁰

Wielmożnemu Panu, Panu Andrzejowi Dudyczowi z Horechowic, Radzie i Posłowi Jego Cesarskiej Miłości, Panu mnie miłościwemu.

33 z ozorów dicere vult z widoku, z oczu

In dorso annotatio archivistae adscripta: 14 Martii

35 [...] una vel duae voces legi non possunt charta 1576.

dextra abscisa | B<odaj> finem vocis supplevi, quod legi non potest charta dextra abscisa

⁷ Maximilien II.

⁸ Jan Milanowski, gentilhomme de la voïvodie de Cracovie, copropriétaire des villages de Wysoka et Borek. Il recrute des troupes pour l'empereur, mais vers début février il promet aux bathoryens de ne pas engager les hostilités (PAPROCKI, p. 611; ORZELSKI, pp. 538, 554; PAWIŃSKI, t. III, p. 102).

⁹ Cf. DIOG. LAERT. 8,1,10.

¹⁰ Selon la légende que perpétue PAPROCKI (p. 703), les Dłuski seraient originaires d'Allemagne; l'un des aïeux de Mikołaj Dłuski aurait fondé la ville de Kotwicz dans la région de Lausitz puis l'aurait perdue. Respectueux de la tradition, Dłuski signait „de Kotwicz” même les actes officiels (APK, Castr. Crac., t. 12, p. 771). En fait Dłuski était seigneur d'Iwanowice (voïvodie de Cracovie), village que son ancêtre Piotr Dłuski avait acheté en 1527. Ayant épousé Zofia, veuve de Piotr Pieniążek, il avait quitté la voïvodie de Poznań, où la famille possédait Długi Stare, près de Wschowa, pour s'établir dans la voïvodie de Cracovie (BONIECKI, t. 4, p. 292; Słownik historyczno-geograficzny, p. II, fasc. 2, p. 185).

Stanisław Tarnowski à Dudith
s. l., le 14 mars 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Polen III, Kart. 29, ff. 408r-410v, 411v. (Puisque le latin du mittant est bien défectueux et que, aux marges latérales, les folios sont endommagés de façon que souvent 2-3 lettres — peut-être plus encore — restent illisibles, ça et là il n'était possible ni de reconstituer avec certitude les mots endommagés, ni de découvrir le sens exact de ce que voulait dire le mittant; en tout cas, nous signalons par | le dernier mot ou lettre encore visible de chaque ligne de l'autographe.)

Miłościwy Panie Dudyczy, mnie wielce mói Miłościwy Panie.

Acerba, ingratissima, stuporis plena nova † perferri et tanti mol<...>mentis ignota ne sint speratura nec cogitatu eventual † ut particeps reddatur, illustrissimam et magnificam dominationem vestram significationel † horum hominum constantiae temporum mutationis plenol † scitu defraudari nolo.

Urgent, e<f>flagitantl, vexant, more non parcendo constringunt, imperiosel mandant commissa episcopo Helmensi,¹ canonico Podolski² Gosliczkique,³ atque vicecancellarium⁴ subscribere† volunt sui el[l]ecto⁵ mandatas litteras poenamquel statuunt proscribendi more † ceterorum eos, † n<ulli> caesarianorum parcendo.

10 In consilio praesle<s> senatus Cracoviae, castellanus Bieczensis,⁶ 8l <Mar>tii, a marsalco regni⁷ † solemniter protestans obl<tulit> eum † cauto hoc solum, ne ulla mentione horum obiciatur el<i> consentire illis, † retulit eum † atque paenitere se fassusl praeceps // immaturo consideratu factam proclamationem;⁸ quodl frementes et fasso non parcentes condonari nonl consenserunt, urgendo factum minisque tumentes.l

15 Istoque ipso die ablegaverunt legatos ad duce<m> Prussiae⁹ ad episcopum Elczbergensem,¹⁰ ad arcemquel Malborgensem, Litvaniam Livoniamque, ne // sumptu // parcl<e>re atque fidei suae concredita castra male munirel caveant et quam optime

5 pleno *vel* plena
11 abque *ante* obl<tulit> *del.*

13 praeceps *aut. pro* praecipitem
16-17 ne ... caveant *aut. pro* ut ... caveant

¹ Wojciech Starożrebski, évêque de Chełm.

² Łukasz Podolski.

³ Wawrzyniec Goślicki.

⁴ Piotr Dunin Wolski.

⁵ Etienne Báthory.

⁶ Stanisław Szafranec de Pieskowa Skała.

⁷ Andrzej Opaliński.

⁸ Cf. ORZELSKI, p. 598.

⁹ Albert Frédéric von Hohenzollern, duc de Prusse (voir p. II, n° 302, n. 1); nous ne savons rien de précis sur l'envoyé (ORZELSKI, pp. 593, 601).

¹⁰ Le cardinal Stanisław Hozjusz était l'évêque en poste de Varmie (voir p. I, n° 24, n. 3); il se trouve à Rome. L'expression „ad episcopum Elczbergensem” indique que la lettre est adressée à son coadjuteur (nommé en 1570) Marcin Kromer (1512-1589), résidant à l'époque à Heilsberg (actuellement Lidzbark Warmiński) en Varmie (Henryk BARYCZ, in *PSB*, t. 15, pp. 319-325).

curent pro fide et iuramento praestito. Gubernatores subscripserunt ap<p>ensisque sigillis mandarunt munera hi: episcopus Cuiaviensis,¹¹ Cracoviensis,¹² Calissiensis,¹³
 20 La<n>ciciensis,¹⁴ palatini et cancellarius regni.¹⁵ Horumque auctoritate coronatio Cracoviae pro 8 Aprilis publicatione et significatione constituta.¹⁶

Die autem 20 Aprilis Szeniatinum¹⁷ Battori fertur adventurus; et ceteri affirmant praedestinatum tempus maturius anticipaturum. Causaque retardandi maiestati caesareae mit<t>untur iam iter gres<s>i legati,¹⁸ dum interea per alios mis<s>os ad suum
 25 el[l]ecl<tum> adventum citissimum curant.

Castellanus Pollamicensis¹⁸ causa Andreae de Gurka¹⁹ missus sibi male conscius, timens iter sumpsit.

Sensus litterarum palatini Sendol<mi>riensis²⁰ ad episcopum Cracoviae²¹ hic fuit, quod Battori it[t]ineri <se> accingere curabat, cum idl <si>bi magnopere displicebat
 30 obstrictum eum imperatori Turcarum²² esse iuramento fidem debitam ex statu Transsylvaniae transfundere in Po[l]lon<iam>.

Stanislaus de Gurka²³ non levi aegritudine Cracoviae premil<tur>. Ceterum ceteri carnis privii tempore non satis laetitia quadragesimalique tempore civitatem et arcem complent laetitia<a> insolita temporis larvarum usu splendidissimeque tractabal<tur>
 35 legatus Batori.²⁴ Caesareaeque magestatis !/ tam adventum quam recordationis spe<m> vel fidei summersione sepelierunt.

Sandomiriae etl in ceteris attinentibus civitatibus edicta missa 8. Martii, ut quisque more belli quaml primum repetierint !/ † significari more bellil pro debito † et viribus contra vim Germanoruml op<p>onere sit paratus.

40 Tum cum cetera quaml plura significatu !/ sint propter brevitatel<m> temporis o[m]mitto, haec satis documenti abundl<e> dum puto.

22 Szeniatinum *corr. ex* Szenyatinum

24 gres<s>i *sic aut. pro* ingressi

29 *se addendum putavi*

35 magestatis *aut. pro* maiestatis l spe<m> *correx* spe *aut.*

37 Inde ergo *ante* Sandomiriae *del.*

40 significatu *sic aut. pro* significata *vel* potius significanda

¹¹ Stanisław Karnkowski.

¹² Piotr Zborowski.

¹³ Kasper Zebrzydowski, voïvode de Kalisz (voir p. IV, n° 670, n. 9).

¹⁴ Jan Sierakowski.

¹⁵ Walenty Dembiński, chancelier de la République (voir p. I, n° 137, n. 17).

¹⁶ Voir n° 780, n. 10.

¹⁷ Śniatyń, ville frontalière sur le Prut, entre la Pologne et la Moldavie. Tarnowski se trompe de mois, l'accueil du roi élu était prévu pour le 20 mars (ORZELSKI, p. 598).

¹⁸ Zygmunt Zaklika Czyżowski, châtelain de Połaniec (ORZELSKI, pp. 582, 593-594).

¹⁹ Andrzej Górka.

²⁰ Jan Kostka de Sztemberk. La lettre manque.

²¹ Franciszek Krasieński.

²² Murad III.

²³ Stanisław Górka.

²⁴ Imre Sulyók.

Vicem quoque meam accusare et condollere urget necessitas, dum iam hesternā die, qual primum ceterorum discessum animadverterunt, congregati <sunt> ad vim magna clade quorundam nill horum speratorum // nec causa quaesita; vulneribus immensibus
 45 oppres<s>ioneque vitae plurimi sunt caesi et nulla al[1]ia de causa quam quod ad unum quemque nostrum privari vita cuperent.

Id si sacratissima maiestas caesarea sui fidelissimis et constantissimis cavere cupit, consulere suppetiis pro dignitate sua et securitate nostra oporteret, ne tarditate longiori per vim machinatorum exitium nostrum vertatur in illorum effrenatam et appetentissimā
 50 ex hoc laetitiam potentiaque dilatetur, quae causa non nisi magni belli foret indubitanterque nostrorum causa omnium sibi devictorum animos mutaret, dum non est aequum fidem constantiamque praestitam tanto principi in iacturam vitae et fortunarum devenire; si autem in tempore conservandi // nostri // dignitatisque // sui consulat, nostri opera uti absque ignavia offensaque sui et nostrum si maiestatem caesaream
 55 maeret, ulcisci ultinam sinat! Viriliter agemus omniaque per[r]iculā fidelissime subire parati erimus, dummodum sua sacratissima et caesarea maiestas vel — si necesse arios novit — non obliviscatur nostri, vel — si olneri sumus — liberet fidem. Est autem ratio habenda huius in ista per[r]iculorum mole, non solum tempore oportuno pe[c]cuniis non tardare, velum quoque maiori vi quam <tolerare> po<s>-
 60 simus succumbere non patiatur, dum nihil abstrahit nec deterret fidem et constantiam nostram. Omnium quoque vacillantium et mutantium fidem exemplo constantiam immutari durum ab iis, quos sui honoris causa morti succumbere potius patiemur. Sint quae utinam grata principi, cui fortunam vitam<que commendamus> omniumque rerum adversitati succumbere non diffidimus.

To coł się dzieje, zdało mi się Waszej Miłości oznajmić prudentissimo satis significatum²⁵ w żalu, że zewsząd źle, nawiększym, z pobicia sług²⁶ Waszej Miłości. Coś świadom i widzisz stałą stateczność. Znaj, że ta chęć i serce jest omnia perpeti et subire, nieby Pan²⁷ się miał omylić. Strach nie odwiedzie, obietnica nie uwiedzie bez fortyłu. Widzi Wasza Miłość, tam ul tej strony nie wzmogliby, gdzie każdy albo sobie
 70 ściele, albo przyjaciela ma. Ja poczwiewie umrzeć aniż defraudal<re> fidem gotowszy, byle Pan dbał o nas a na<m> to okazał, czego a grato principe aspect<a>ri słusznie się ma. Trzeba respektu, bo exhaustae vires, chęć non deficeret, ale vana est sine viribus ira,²⁸ a to nie tylko periculum człowiek zgardza, odpira i odpirać chce. Słudzy pobici, victima szpetna i mnie niepotykała, żałosna, ale tylko by można moc, nie
 75 z motyką na słońce. Nie wezdggnie się jedno Pan o nas et de dignitate sua radzi i kie-

43 sunt addendum putavi

44 speratorum aut. pro sperantium

45 sunt corr. ex sue

48 sic ante oporteret del.

53-54 conservandi // nostri // dignitatisque // sui

consulet: sic aut., consulet cum genitivo in locum dativi

56 subire corr. ex suf

57 sumus corr. ex summus

59 <tolerare> vel simile aliquid addendum videtur

63 sp ante vitam del. I vitam<que commendamus>:

vitam quod solum legitur in aut., exempli gratia sic supplendum videtur

64 cupi ante non del.

72 vana est corr. ex vanae sunt

²⁵ Cf. PLAUT. Pers. 729: „dictum sapienti sat est.”

²⁶ Nous ignorons de quoi il est question.

²⁷ Maximilien II.

²⁸ LIV. 1, 10: „vanam sine viribus iram esse”.

szenil lepij, gdyż rozpuściwszy a nas utraciwszy, nie lada sumptem i pojęzieniem ludzi do tego przejdzie.

Natenczas w łaskę Waszej Miłości pilniel się zalecam.

14 Martii 1576.

80 Waszej Miłości mego Miłościwego Pana chętniwy sługa

Stanisław Tarnowski, propria manu

Wielmożnemu Panu, Jego Miłości Panu Andrzejowi z Horechowice, Posłowi i Radzie Jego Cesarskiej Miłości, memu Miłości wemu Panu.

783

Jakub Secygniowski à Dudith
Secygniów, le 15 mars 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 30, März 1576, ff. 40r-41v.

Le défaitisme fait rage parmi les partisans de l'empereur. Secygniowski veut être informé des projets de l'empereur, parce que si d'ici deux semaines aucune mesure ne sera prise, il faudra s'attendre à la défection de ceux qui jusqu'à présent lui sont restés fidèles. Il met en garde les partisans de l'empereur, et Dudith lui-même, contre les dangers qu'ils risquent de courir, quand le parti adverse gagnera l'élection. Il attend des directives, las d'être contraint à l'inactivité. La majorité des „impériaux” est terrorisée, ils se barricadent chez eux. Il espère que quand l'empereur sera là, la situation va changer.

Wielmożny a mój Miłościwy Panie, zalecam służby me do łaski Waszej Miłości.

Tak się rzeczy sam u nas mieszają, Miłościwy Panie, że co pierwiej nostrae partis ludzie inter spem et metum żyli, teraz już solo metu są oppressi. Szpetnie i wielcy, i mali wiarę swą łamią i odpadają, drudzy się gotują. A mało się temu już dziwować, gdyż
5 taka mora et ipsum tantae virtutis Herculem strapić by mogła i przywieść do wątpienia, gdyż adversae parti wszystko poskocznie i zręcznie idzie, i o swym elekcje¹ często iucunda miewają, a iż już w drodze jest, pewnie wiedzą. Za czym jakie rogi wzięli i jako inni patrzą, Jego Miłość Pan czechowski² dostatecznie Waszej Miłości o tym pisać raczy.³ Dokąd się tedy do gruntu nie pokazi wszystko, dla Boga, racz Wasza
10 Miłość Panu⁴ eam faciem rerum, która teraz sam jest, oznajmić, aby, dokąd jeszcze my, co przy cnocie a wierze stawamy i trwamy, dokąd możemy być utiles.

76 gdyż *suprascr.* | za to co *ante* rozpuściwszy *del.*

2 nostrae partis *suprascr. in marg.*

¹ Etienne Báthory.

² Stanisław Tarnowski.

³ Voir n° 782.

⁴ Maximilien II.

Cesarz Jego Miłość co już począc raczył et adventu suo podniósł upadłe serca. Alias gdzie do dwu niedziel co prawie pewnego o ruszeniu Jego Pańskim słyhać nie będzie, baczę to, że ostatek ludzi succumbent i nas opuszczają; i tak płocho siedzą i radzi by
15 spachnęli, czego oblata occasione, uwierz mi Wasza Miłość, nie opuszczają. A tak sami się staniem in praedam luporum, bo jako sami są rabiosi, tak i pana obrali z wilczymi kły, aby z czasem i nas pierwej, a potem i one pożarł.

Otóż Waszej Miłości <z> swej strony oznajmuję i przestrzegam, co imminet tak Rzeczy Pospolitej, tak i tym, którzy jeszcze są przychylni ku Panu, tak i nam, sługom
20 Jego Cesarskiej Miłości, aby nad putaram /!/ co nie przypadło, a Wasza Miłość jako poseł i my, słudzy, abyśmy w czym na potym nie zostali. Powinnie tedy Wasza Miłość masz Pana ostrzec i o tym wszystkim onemu sprawę dać i obwieścić; gdyż to wszystko, co piszemy, są rzeczy prawdziwe. Nam tyż już pro finali oznajmić <racz>, co czynić i jako się sprawować mamy, boć-em ja już od żalu osechł, że nic nie czynię w służbach
25 Pańskich. Dostawa <na> to animuszu, ale nad wolą a rozkazanie Pańskie użyć się nie godzi, i nie wiem, by dobrze wyrwać się przed swaty, bo sobie drudzy doma tyż leżą na stronie extra periculum, liżąc sobie stópki a wyglądając, co ludzie czynią. Dziwna rzecz, jako ta nasza fakcja niezworna. Ale wszystko to przyjazd Pański et praesentia eius augusta naprawi i skoryguje, i do szczęsnego końca przywiedzie.

30 A zatem racz Wasza Miłość być moim Miłościwym Panem.

<Z> Secygniewa, 15 Martii Roku Bożego 1576.

Waszej Miłości mego Miłościwego Pana uprzymy sługa

J<akub> S<ecygniowski>

Wielmożnemu Panu, Panu Jędrzejowi Dudyczemu <z> Horchowice, Posłowi a <Ra>dzie
35 Jego Cesarskiej Miłości etc., mnie Miłościwemu Panu.

784

Stanisław Tarnowski à Dudith
Chmielów, le 15 mars 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Polen III, Kart. 29, ff. 419r-420v.

Il se plaint de la situation difficile qu'il a à affronter, tout comme Jakub Secygniowski, en raison des tergiversations de l'empereur Maximilien II. L'empereur ne répond pas à ses lettres, il ne tient sans doute pas à être roi de Pologne. Aucune nouvelle non plus des messagers envoyés à Vienne. Tarnowski est dénigré et victime de la haine générale, en outre il est en butte à de graves difficultés financières. Faute d'argent, il n'est pas à même de retenir les hommes qu'il a recrutés. Ainsi le capitaine de cavalerie Wilczek a déserté le service pour se livrer au brigandage, entre autres dans les domaines de l'évêque de Cracovie. Aussi Tarnowski

18 oznajmuję -ję *suprascr.*

20 putaram *sic aut.*; *fortasse pro putata vel putatum*

23 racz *supplevi*

25 nad -d *suprascr.*

34 Dudyczemu *altera -u suprascr.*

In dorso annotatio archivistae adscripta: 15 März 1576.

est-il exposé à des frais et problèmes supplémentaires. Wilczek est sujet de l'empereur, actuellement il va rejoindre Dudith; que Dudith se tienne donc sur ses gardes et ne se laisse pas duper. Tarnowski demande d'urgence à être informé des desseins de l'empereur.

Illustrissimo signor.

W tym frasunku, co przyczyny jedny Waszej Miłości się pisały¹ (drugie któż by mógł wszystki?), ale inter maxima infortunia (ja to sobie merito kładę, boć to wielka), quis est, kto by sobie życzył ustawicznego kieratu, frasunku, bez którego nox non
5 parcit, nulla hora diei noctisque etiam domesticis przedmuchając wierzy<ć>? Dominae Infanti² Boże chowaj się nawinąć, exacerbatiores w tym roztargnieniu ze wszystkiej Korony na Jego Miłość Pana Hetmana³ a na mię, niż na Turczyna i Tatarzyna. Na koniec Żydowie gratiae większy znają, że non abducent vitaeque nostrae insidiantes ex aperto Marte aggredi non absque periculo sui. Nawet obacz Wasza Miłość, jestli w
10 ów czas, gdzie o służebne łacwio, w obóz pod Hetmana do gotowej dyscypliny karzą nemini parcendo. Kłopot i koszt zabija za żywe.

Tu obacz Wasza Miłość, że głaszcząc a dając, swywoli przecirpiając, za nie szkody nagradzając, rozkosz to piekielna. Nawet, Miłościwy Panie, nie wiem, by człek mógł się dobyć z utopionego frasunkami serca. Bo to nawiększa, człowiek, co convincitur od
15 tych, co adventum Principis zbraniają, tymże mi odp<isał>, by dbał o Koronę i o nas; ni od posłów nic nie słyhać.⁴ Pisząc, gdy się pisze próżno, człowiek co się cieszył, nadzieje dodawał — wstydzi się, swoje pericula, utrapienie z kłopotów, koszt zna być niewdzięczny.

Teraz gdzie na orzech czegoś spodziewać się,⁵ iam cum ludibrio i z pociechą nie-
20 przyjaciół jedni odjachali, że pieniędzy nie dano, drudzy in tantam licentiam, jako Wilczek,⁶ ea de causa, że pieniędzy nie dano, rozpuścili, że człowiek perpeti ani mógł, ani securum, ani stałoby i książęcia nagradzać. A komuż periculum, a komu ohyda, a na kim szkód? Jedno na mnie! Tego gdym nie mógł uhamować upominaniem,

⁵ wierzy<ć> lectio incerta; finis vocis legi non potest
charta dextra abscisa

¹² przecirpiając -ja- suprascr.
¹⁵ odpisał sic intellego abbr. odp.

¹ Voir n° 782.

² Anne Jagellon.

³ Jakub Secygniowski.

⁴ Le manque de nouvelle de la part de Maximilien II et des ambassadeurs polonais envoyés à Vienne aussitôt après la diète électorale.

⁵ Nowa księga przysłów polskich, t. 2, p. 740, n° 12.

⁶ Sans nul doute Kašpar Vlček le jeune, descendant de la famille polonaise des Wilczek qui s'établit la fin du XV^e siècle dans le Duché de Teschen (Těšín, Cieszyn) où elle achète le domaine de Hlučín. En 1506 l'empereur Maximilien I leur donne plein droit de cité dans le Reich. Kašpar Vlček meurt jeune et célibataire; il est le fils de Kašpar, maréchal du Duché de Bohême, propriétaire en 1558 du village de Stare Bielsko, près de Bielsko (August SEDLAČEK, in *Ottův Slovník Naučný*, t. 26, pp. 822-823; CHROMIK, *Feudalni panowie Czechowic*, p. 23; *Bielsko-Biała. Zarys rozwoju miasta i powiatu* [Bielsko-Biała. Histoire de la croissance de la ville et du district], élab. Henryk RECHOWICZ, Katowice 1971, p. 81).

- groźbą włożyłem na wszyscy towarzysze. Deferowałem z wołmi; ono był począł, co
25 Wasza Miłość pomnisz jeszcze w Krakowie, z licem wracał. Nuż jedny zasylał aż za
Cracovią, wodzono z folwarków Biskupa krakowskiego⁷ drugie. Niezmierne szkody w
kaczkach, kokoszach, gęsiach, wybraniu chałup; woźmi picnymi (6 koni) słał sługi
i jezne z draby. Ja, gdy prze tę przyczynę, gdy obaczyć się nie chciał, drabmi mu
30 wypowiadał, z jaką niecnotą swowolnie ze wszystkim pocztem odjechał, o tym nie
piszę, awo iż jest poddany Cesarza Jego Miłości, szkody aby nagradzał i sprawował
się. Proszę, nie wypuszczaj go Wasza Miłość z tego, tą, słyszę, jedzie. Ja o takie
szkody Waszej Miłości to oznajmuję, aby Wasza Miłość wiedział, bo rozumiem, że
swą niecnotę zdobyć, u Waszej Miłości będzie.

- Obacz Wasza Miłość mój kłopot i wszystkiego zbyt frasunku. A dla Boga, Wasza
35 Miłość już seriem rei wypisz mi, quit // sperare o Panu⁸ amplius.

Z tym się w łaskę Waszej Miłości pilnie zalecam.

Z Chmielowa,⁹ 15 Martii 1576.

Waszej Miłości uprzejmy przyjaciel i sługa mego Miłościwego Pana

Stanisław Tarnowski

- 40 Jego Miłości Panu Andrzejowi Dudyczowi z Horechowice, Posłowi i Radzie Jego
Cesarskiej Miłości, memu Miłościwemu Panu.

785

Prospero Provana¹ à Dudith

Kraków, le 17 mars 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 30, März 1576, ff. 44r-45v.

Illustre Signore mio osservandissimo. Saluti.

Quel che si sia fatto qui delle robbe Sue, intenderà del conto che Gli manda il nostro Buzinski,² che ha fatto lui ogni cosa, perché io non esco ancora di casa, il resto Gli narerà il Pretorio³ e gli altri che vengono da Lei, dico non solo delle Sue facende, ma

24-28 ono był począł ... z draby *modus membra eius*
sententiae ordinandi incertus est
35 quit sic aut. pro quid

35-39 wypisz ... Tarnowski *inscriptum in marg.*
In f. 419r et in dorso annotatio archivistae adscripta:
15 Martii 1576.

⁷ Franciszek Krasiński.

⁸ Maximilien II.

⁹ Chmielów, village de la voïvodie de Cracovie, selon les registres des conscrits de 1581, propriété de Zofia de Marszowice Ocieska, belle-mère de Tarnowski (PAWIŃSKI, t. III, p. 19).

¹ Prospero Provana, commerçant et banquier de Cracovie (voir p. I, n° 195, n. 2).

² Hieronim Bużeński.

³ Johannes Praetorius.

5 e di tutto ciò, che si fa e dice in queste parti. Però non acade ch'io Gli dica altro, solo
 La prego mi dia avviso, se mi può aiutar in qualche maniera ch'io possa recuperare quel-
 li ottocento talleri che mi deve la città di Ziari,⁴ la quale già tre anni li doveva dare. Ma
 dicono aver lettere dal Imperatore,⁵ il quale gli proibisce che non li paghino, il che se
 gli è vero, avrei certo gran dolore di vedere la mia affezione così mal trattata, ma se
 10 non è, come io credo, dovriano coloro esser castigati, che con far mal nome al lor
 prencipe, vogliono coprire la loro malizia. Io credo che se Vostra Signoria Magnifica
 avesse possuto, non averia tardato tanto ad aiutarmi, essendo più che certo che ha
 saputo e voluto farlo, ma qualche mia stella Gli lo ha impedito. Né ora Gli avrei di ciò
 più scritto, se non fosse che ritrovandosi Lei in quelle bande, forse potrà venirGli
 15 qualche occasione, di far in un punto quel che non si è posuto in tre anni, il che occor-
 rendo, so che non mancherà di fare. Gli bacio le mani e alla Magnifica Signora Con-
 sorte,⁶ alla quale mando un mazzo di tre, nel quale ne sono di Vostra Signoria Magni-
 fica due, senza questa. Dio La conservi sana e felice secondo il Suo desiderio.

Di Crakovia il 17 di marzo 1576.

20 Di Vostra Signoria Illustre servitore affezionatissimo

Prospero Provana

Allo Illustre Signor mio osservandissimo, il Signor Andrea Duditio, Imbasciador
 Cesareo, ecc., ecc.

786

Maximilianus II à l Dudith l
 Wien, le 22 mars 1576

Missive inconnue. Brouillon inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 30, März 1576, f. 55r-v.

Maximilianus etc. Magnifice, fidelis, dilecte.

Plures iam ab aliquo tempore et novissimas quidem die 11, 12 et 17 praesentis men-
 sis datas abs te accepimus litteras.¹ Ad quas respondere ideo hactenus distulimus, quod
 initos cum oratoribus regni Poloniae tractatus maturius ad optatum effectum deductum
 5 iri sicque fore nobis polliciti sumus, ut certi quid de nostra resolutione tibi significare-
 mus.² Et ea quidem causa est, cur et nunc brevius rescribamus, tractatibus illis conclu-

⁴ oratoribus *in marg.*

⁴ Probablement Zais (voir p. IV, n° 626, l. 81-83).

⁵ Maximilien II.

⁶ Elżbieta de Zborowski, *primo voto* Tarnowska.

¹ La lettre du 11 mars (voir n° 780), les lettres des 12 et 17 mars manquent.

² Sur le déroulement des entretiens entre l'empereur et les ambassadeurs polonais à Vienne voir les
 dépêches de Dolfin du 10 et 17 mars 1576 (NBD III/8, pp. 512-516, 521); voir aussi ORZELSKI (pp. 610-615).

sis (ad quod parum superest) de mente ac voluntate nostra uberius te edocturi. Interim vero latere te nolumus nos statuisse praestito iuramento acceptoque a praefatis oratoribus electionis nostrae decreto, quod hisce diebus futurum speramus, nostros ad
10 Varsoviensia comitia³ destinare legatos, qui a nostra illa electione dissidentes ad saniora consilia vel saltem rem ad concordiam, si qua uspiam ratione fieri queat, reducere studeant, uti ex instructione nostra intellecturus es.

Quoniam vero inter alios nonnullos, qui legatione illa functuri sunt, tua etiam opera uti decrevimus, tibi benigne committimus, ut ad iter hoc ita te accingas, ut a nobis
15 denuo monitus citra moram illud ingredi ac una cum collegis tuis ad diem constitutum Varsoviae adesse possis.

Praeterea ex adiunctis litterarumstrarum ad castellanum Czechoviensem,⁴ Secignovium⁵ et Mionski⁶ datarum exemplis cognosces, quid iisdem scribamus.⁷

Pecunia autem, cuius in litteris ad praefatum castellanum mentio fit, mox subsequetur simulque quo pacto ea distribuenda sit, tibi significabitur. Interim vero in sua erga
20 nos constanti fide atque studio diligenter confirmandi erunt. In quo uti hactenus tuo officio non defuisti, ita non dubitamus, quin nec in posterum quidquam in te desiderari passurus sis, quod tum ad horum voluntates atque studia retinenda tum aliorum etiam, qui nobis hactenus adversati sunt, animos mitigandos consiliandosque pertineat.
25 Quam ad rem multum momenti allaturum confidimus, quod ii quos conclusioni proximose esse diximus tractatus iam eo deducti sint, ut Deo favente cras iuramentum praestaturi ac electionis decretum ab oratoribus regni suscepturi simus, uti ex proximis litteris uberius cognosces.

Quod reliquum est gratiam nostram caesaream et regiam tibi benigne deferentes.

30 Datum Viennae, 22 Martii 1576.

7 ac voluntate *in marg.*

10-11 a ... saltem *in marg.*

11 uspiam *suprascr.*

13 etiam *in marg.*

21 fide ... confirmandi *in marg.*

22 non dubitamus ... nec *in marg.*

24 nobis *in marg.* | Quod tanto facilius futurum confidimus *post* pertineat *del.*

27-30 decretum 1576. *in marg.*

³ L'assemblée de Varsovie est convoquée pour le 9 avril par le décret qu'émet le 5 mars 1576 Jakub Uchański à l'assemblée de Łowicz, organisée par les partisans de l'empereur (DUBAS-URWANOWICZ, p. 176).

⁴ Stanisław Tarnowski.

⁵ Jakub Secygniowski.

⁶ Wacław Mijomski, capitaine de cavalerie.

⁷ Les brouillons de la lettre de l'empereur du 21 mars 1576 (HHStA, Polen I, Kart. 30, März 1576, ff. 52-54v).

Dudith à Josias Simler¹
Bilitz (Bielsko), le 23 mars 1576

Ms. autographe: Zürich, ZB, Ms. S 134, f. 126r. Ed. (fragmentaire): WOTSCHKE, p. 395.

Clarissime vir, domine et amice observandissime. Salutem plurimam.

Nisi dominus Thretius,² communis amicus noster, istuc proficisceretur, longior essem. Quamvis quid attinet te, hominem pulcherrimarum rerum contemplatione et scriptione occupatum, longis litteris interpellare, ineptis praesertim? Ex eo igitur discas, sive publica mavis, sive privata mea cognoscere. Quae utraque malo loco sunt ac, nisi nos Deus propediem respicit, erunt pessimo. Si Caesar³ me volet esse beatum, missum me posthac faciet. Quod ego beneficii loco accipiam. Cupio enim cum Musis, ut dici solet, in gratiam redire.⁴ Quas vehementer mihi iratas esse sentio, neque immerito. Nam illae amanter me compecti coeperant, cum ego ab illarum consortio abduci me passus sum et sciens volensque in aulicorum negotiorum barathrum me conieci, ex quo nondum emersi. Do tamen operam, ut ad pristinam meam vitam me referam ut, quod facere antea solebam, legendis doctissimorum hominum libris, in quorum numero tui quoque principem locum obtinent, iucunde quod superest aetatis transigam. Utinam id, quod institui cogitatione, re ipsa consequar.

Exspecto abs te tum alia, tum historiam tuam,⁵ quam in Valesia⁶ promittis, et vitam optimi senis Bullingeri,⁷ cuius successorem, Lavaterum,⁸ et alios saluto meque tibi maiorem in modum commendo. Vale, meque mutuo dilige.

Billicz, 23 Martii 1576.

Excellentiae vestrae amantissimus et studiosissimus amicus

20

Andreas Duditz etc.

9 me post ego del.

¹ Josias Simler, théologien et historien de Zurich (voir p. II, n° 239, n. 6).

² Krzysztof Treacy (voir p. II, n° 216, n. 3), membre actif de l'église calviniste de Petite Pologne; en été 1576, il projette de se rendre en Allemagne et en Suisse mais tombé malade, il doit s'arrêter à Bâle (Henryk BARYCZ, *Z dziejów polskich wę drówek naukowych za granicę* [Pour l'histoire des pérégrinations des étudiants polonais à l'étranger], Wrocław 1969, p. 276).

³ Maximilien II.

⁴ Cf. CIC. Prov. 20: „cum M. Fulvio collega rediit in gratiam”

⁵ *De republica Helvetiorum libri duo*, Tiguri 1576.

⁶ L'ouvrage de Simler *Vallesiae descriptio. De Alpibus commentarius...*, Tiguri 1574.

⁷ L'ouvrage de Simler *Narratio de ortu, vita et obitu Reverendi Viri Henrici Bullingeri...*, Tiguri 1575.

⁸ Ludwig Lavater (voir p. II, n° 239, n. 34), historien et théologien, beau-frère de Bullinger. C'est néanmoins l'éminent théologien Rudolf Gwalter (1519-1586), fils adoptif de Bullinger, mort le 17 septembre 1575, qui lui succède au poste de *antistes Tigurinus*, (voir J. Wayne BECKER, in *The Oxford Encyclopedia of the Reformation*, t. 2, New York-Oxford 1996, p. 203).

Paolo Cellari¹ à Dudith
Kraków, le 26 mars 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 30 März 1576, f. 98r-v.

Molto Magnifico Signor mio osservandissimo.

Dopo la Sua partenza non Gli ho scritto altra mia, perché la stagione dil tempo non lo comporta, per fugir ogni mala occasione che, ancora che non ci fusse causa, presto la farebero nassere non retta, però che non Gli sia quel sincero servitore che Gli sono
 5 sempre statto. Mi soviene anco dirGli, che ala fine di questo siamo al tempo de pagare le panire !/ e altre robe che Vostra Signoria mi fecece comprare e dare al signor Cristophoro Sboroscki² Suo cognato, pregandoLa che al detto tempo me ne voglia far la provigione, acioché posia sodisfare a chi in questo debo, il che non seguendo bisognerà manda<r> da Vostra Signoria il mio servitore a porta<r> per questo conto, che mi
 10 sarebe incomodo e di spesa. Però se Vostra Signoria lo potrà far per altra via, caro mi sarà, perché queste persone non mi aspetarano un giorno dopo il tempo, sapendo anco esso come sono inportuni al riscoter, ma al pagar non ne bisogna ragionare. Circa agli aurei 500 per il danno <che> ho patito, non so, come ne sarò rimborsato, come Vostra Signoria m'ha promessa. Però La prego, me ne voglia dar aviso, e quando a Vostra
 15 Signoria paresse deficile che me ne posia esser rimborsato in danari con<t>ati, La prego veda almeno di ottenere per me uno mandato ala camera de Nissa, che gli posia scontar sopra detto dacio in lasarmi pasar tante robe sino che si sconta detti aurei 500, e se per l'assenza dil loco parerà a Vostra Signoria deficile trattare per me questo negocio, Gli piacerà avisarmelo, perché lo traterò per mezo dottori amici in Vienna. Il signor
 20 Provana³ m'ha detto di ordine di Vostra Signoria che sarebe bene, acioché la posia quanto prima rescoter da Sua Maestà tali danari, fare una suplica a detta Maestà Cesarea e mandarla a Vostra Signoria, il che non avendo auto negocio alcuno con detta Maestà, non saperia come fare tal suplica, però se a Vostra Signoria pare facia bisogno, Vostra Signoria la facia in mio nome, come Gli pare, che sarà una cossa istessa,
 25 come se la facesse io. Il signor Magno⁴ m'ha più volte scritto che dovesse pigliare da Vostra Signoria alcune goipe, come averà inteso per la sua lettera <che> Gli mandai, però per molte occasione non Gliene ho mai scritto. Se Vostra Signoria me le mandarà, ne seguirò sua comisione. Né altro occorendomi, Gli basio le mane e di core meGli offero e raccomando, pregandoGli dal Signor Dio ogni felicità.

6 panire sic aut.; fortasse in paniere corrigendum^{no}

25 Magno in aut. Mag^{no}

¹ Paolo Cellari, commerçant italien de Pavie, actif à Cracovie (Rita MAZZEI, *Itinera mercatorum. Circolazione di uomini e beni nell'Europa centro-orientale*, Lucca 1999, pp. 24, 105, 112).

² Krzysztof Zborowski.

³ Prospero Provana.

⁴ Costantino Magno, banquier de l'empereur (voir p. III, n° 484, n. 2).

30 Di Cracovia il 26 marzo 1576.

Di Vostra Signoria Magnifica affezionatissimo e sincero servitore

Paolo Cellari manu propria

Al molto Magnifico Signor mio osservandissimo, il signor Andrea Duditio del Consiglio <di> Sua Maestà Cesarea.

789

Il: Dudith: Il à | Johann Baptist Weber ¹
lle 28 mars 1576l

Doc. orig., inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 30, März 1576, f. 108r-v.

Illustrissime domine.

Supplico dominationem vestram, ut faciat mihi gratiam mittere ad dominum Obenburger,² quo scribat illam litteram faventissimam. Et ego semper de tali gratia erga me a dominatione vestra memorabor, ut semper et in omni loco sim magna obligatione de tali favore.

Servus de toto corde dominationis vestrae

Carolus Brancacius³

790

Maximilien II à Dudith
Wien, le 28 mars 1576

Missive inconnue. Doc. orig., inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 30, März 1576, ff. 109/2r-109/3v. Brouillon inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 30, März 1576, f. 151r-v.

Maximilianus secundus divina favente clementia electus Romanorum imperator semper augustus ac electus rex Poloniae, magnus dux Lithvaniae etc. Magnifice, fidelis, dilecte.

In f. 108 v. scriptum est alia manu: herm hofvicecan- scriptum: 28 März 1576.
zler 28 Martii 76. *In superiore parte eiusdem f. tertia manu*

1-2 Maximilianus etc.: Andreae Dudith Maximilianus etc. *imp.*

¹ La lettre se rapporte sans nul doute à la demande que formule Paolo Cellari dans sa lettre à Dudith (voir n° 788, ll. 15-25). La date est ajoutée: elle provient probablement du brouillon de la demande que Dudith rédige à l'empereur au nom de Cellari. Le destinataire en est Johann Baptist Weber.

² Peter Obernburger, secrétaire de l'empereur (voir p. III, n° 392, n. 3).

³ Pseudonyme de Dudith.

Significavimus tibi superioribus diebus per eum,¹ quem castellanus Czechoviensis²
 5 huc miserat, mox aliquam pecuniae summam, quae dicto castellano tum etiam Seci-
 gnovio³ et Miomski⁴ numerari posset, subsecuturam. Cum igitur ab eo tempore ordinem
 dederimus, ut ex camera nostra Silesiaca quindecim florenorum milia accipias — prout
 te ante harum redditionem ex camerae nostrae aulicae litteris cognovisse arbitramur —,
 intelligamus autem illos, quos supra nominavimus, uti alios etiam plerosque, non eum
 10 equitum ac peditum numerum hactenus aluisse, de quo cum illis conventum fuit, tibi
 clementer iniungimus, ut, donec ulterior hac de re informatio capi queat, cuique eorum
 partem aliquam sui praetensi debiti solvas, de residuo primo quoque tempore solvendo
 spe ipsis facta. Atque in hac distributione ita procedas, ut, cum palatini Ravensis⁵ fil-
 ius, castellanis Sochaczoviensis,⁶ circiter octodecim florenorum milia eadem ratione
 15 dicto suo patri deberi asserat, adeoque solutionem eius summae hic urserit, nos vero
 illum ad te remiserimus ita, ut partem istius debiti abs te accepturus sit, eidem castel-
 lano in Poloniam revertenti⁷ vel ei, qui vel ab ipso vel patre suo recipiendi mandatum
 habuerit, aliquot florenorum milia ex quindecim illis numerare possis. Quidquid autem
 singulis dederis, de eo nos quamprimum certiores facies: tum etiam de iis pecuniarum
 20 summis, quas hactenus vel a nobis vel Constantino Magno aliisve quibuscumque nostro
 nomine in usum negotii huius Polonici accepisti, rationes tam expensi quam recepti
 citra moram nobis transmittas, eum potissimum in finem, ut quibusnam hactenus datum
 sit, scire possimus. Quemadmodum etiam necessitas postulat, ut, si quibus forte aliquid
 medio chartarum albarum vel alia ratione promissum sit, de eo quoque sigillatim nos
 25 edoceas. Exsecuturus in his benignam et omnimodam mentem ac voluntatem nostram.

Porro ut eorum, quae hactenus acta a nobis sunt ac quo etiam nunc nostra spectent
 consilia, non ignarus sis, mittimus tibi his annexarum litterarum nostrarum universali-
 um ad omnes regni Poloniae et magni ducatus Lithvaniae ordines et status emanatarum
 exemplar.⁸

16 illi quoque cum ceteris regni oratoribus (quorum
 tamen tres, referendarium, capitaneum Casimiriensem et
 Agrippam hic retinemus) post accepturus sit *del. imp.*

20-21 aliisve ... Polonici in *marg. imp.*

24 medio ... ratione in *marg. imp.*

25 Datum Viennae, die 28 Martii 1576 post volun-
 tatem nostram *del. imp.*

27 non ignarus sis *orig.* : scire possis *imp.*

28 regni ... Lithvaniae in *marg. imp.*

¹ Nous ignorons de qui il s'agit; peut-être de Jajkowski (voir n° 791, n. 4).

² Stanisław Tarnowski.

³ Jakub Secygniowski.

⁴ Wacław Mijomski.

⁵ Anzelm Gostomski, voïvode de Rawa.

⁶ Stanisław Gostomski, châtelain de Sochaczew (voir p. III, n° 498, n. 40).

⁷ Voir n° 715, n. 14.

⁸ La proclamation de Maximilien II, Vienne, 24 mars 1576. C'est en tant que roi de Pologne et grand prince de Lituanie „élu” que l'empereur s'adresse à tous ses sujets: il accepte le „décret électif” et prête serment de respecter les articles qui lui ont été soumis. Il appelle à la paix intérieure et annonce qu'il enverra une ambassade à la diète générale de Varsovie (9 avril), avant de se rendre lui-même en Pologne (*Akta poselskie*, pp. 321-315; ORZELSKI, pp. 615-618; SZÁDECZKY, pp. 388-392). La prestation officielle du serment eut lieu le 23 mars 1576 à l'église des Augustiniens de Vienne (*NBD* III/8, p. 525; ORZELSKI,

30 Ac quod reliquum est, caesarea ac regia nostra gratia te benigne prosequimur.

Datum in civitate nostra Vienna, die vigesima octava mensis Martii, anno Domini millesimo quingentesimo septuagesimo sexto. Imperii nostri decimo quarto et regni Poloniae primo.

Vidit Ioannes Baptista Weber⁹

35 Ad mandatum sacrae caesareae maiestatis proprium
P<etrus> Obernburger

Magnifico fideli nobis dilecto Andreae Dudith, nostro consiliario. Cito, citissime, cito, cito.

791

Stanisław Tarnowski à Dudith
Chmielów, le 29 mars 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 30, März 1576, ff. 117r-v, 119v. Résumé allemand, inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 30, März 1576, f. 118r (de la même époque).

La nouvelle confidentielle de Dudith lui a remonté le moral. Il a dépensé tout son argent pour recruter des hommes, „il n'a plus qu'une seule chemise"; il espère que Dudith lui enverra de l'argent par Jajkowski, qu'il dépêche exprès à cet effet.

Miłościwy Panie Dudyczy, mnie wielce mój Miłościwy Panie.

Jako zawždy nie mniej ucieszyłeś mię był Wasza Miłość mój Miłościwy Pan, confidenter mi oznajmując, acz dobrej egzystymacyi i całej dufności ja, jako zawždy, i teraz jestem i być muszę o Waszej Miłości mym Miłościwym Panu.

5 U Jej Miłości Paniej Kanclerzyny,¹ gdybym się mógł z nią zjachać, o arendę Czechowic² rad z wielką pilnością starać się chcę. Nie odprawiłem ja tego, kilkiemnaścieset złotych co 4 niedziele, suis impensis zatrzymując żołnirze; skąd proszę, gdyż wszystko, w jednej tylko sukni ostawszy pozostawawałem !/, nie racz mi Wasza Mi-

31-38 Datum cito: Datum Viennae, die 28 Martii
1576. imp.

In orig. f. 109/3v Dudithii manu scripta: attulit Lembegk (?) 3 Aprilis, datae 28 Martii.

8 pozostawawałem *sic aut. pro* pozostawiałem

pp. 615-618; SZÁDECZKY, pp. 385-388). La proclamation du 24 mars fut publiée à Vienne en allemand et en latin (HHStA, Polen I, Kart. 30, März 1576; cf. ESTREICHER, t. 22, p. 244).

⁹ Johann Baptist Weber.

¹ Zofia de Marszowice, veuve du chancelier Jan Ocieski, belle-mère de Stanisław Tarnowski (Anna SUCHENI-GRABOWSKA, in *PSB*, t. 23, p. 512).

² Village du duché de Teschen (actuellement Czechowice-Dziedzice, voïvodie de Silésie); depuis 1570 le village de Czechowice appartenait à Zofia de Marszowice Ocieska (CHROMIK, *Feudalni panowie Czechowic*, pp. 27-28). Il se peut que Tarnowski sollicitait le bail de Czechowice au profit de Dudith.

- 10 łość ad dominicam Iudica³ przez tego sługę, co go słę, nie omieszkiwać z pieniędzmi,
bo ad dominicam Iudica zapłaciłem. Cetera co Jajkowski⁴ powie, proszę, daj mu Wasza
Miłość mój Miłościwy Pan wiarę. Pana Boga chwałę ja <za> pocieszną nowinę.

Z Chmielowa, 29 Martii 1576.

Waszej Miłości mego Miłościwego Pana uprzejmy sługa

Stanisław Tarnowski

- 15 Wielmożnemu Panu, Jego Miłości Panu Andrzejowi Dudyczemu z Horechowice,
Radzie i Posłowi Jego Cesarskiej Miłości, memu Miłościwemu Panu być ma.

792

Maximilien II à Dudith

Wien, le 30 mars 1576

Missive inconnue. Brouillon inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 30, März 1576, f. 149r.

Andreae Dudith Maximilianus etc. Magnifice, fidelis, dilecte.

- Cum ii, qui in legatione ad Varsoviensem conventum a nobis destinanda tui collegae
futuri sunt, Ladislaus Poppel de Lobkowitz¹ etc., Fridericus a Czierotin in Milatitsch²
et Ioannes Kobentzl de Prossegk³ etc., consilarii nostri, cras iter ingressuri [ac] ac qua
5 poterunt maiori celeritate Oppoliam⁴ profecturi sint, praetermittere noluimus, quin te

11 chwałę lectio incerta ex czalie

In dorso annotatio archivistae adscripta: 29 März 1576.

In f. 118r annotatio Germanice, certo ad usum ca-
merae caesariae scripta, textum epistulae summam ex-
ponens: Herr Tschechowski schreibt dem Dudicio und be-
danckht sich gegen ine der tröstlichen guetten zeitung. Weil
er dann 4 wochen das khriegs volckh auf seinen ainigen
uncosten gehalten. Darauf ime ettlich (hundert gangen post

ettlich del.) vil hundert gulden gangen und dasselb gleich-
wol piss auf Dominicam Judica contentirt sein hochstes vor-
mugen aber darauf gewendet und alle seine guetter vorsegt
habt. So pittet er den Dudicium ine auf Dominicam Judica
mit dem geldt zuversehen. Was auch zaiger diss sein diener,
mit ime welter von ssmitwegen reden werde. Demselben
volkommen stat und glauben zugeben etc. 29 Martii anno
<15>76.

2 ad ... destinanda in marg.

4-5 ac ... Oppoliam in marg.

5-7 praetermittere committentes in marg.

³ Le 8 avril 1576.

⁴ Jajkowski, domestique de Tarnowski; nous ne savons rien de plus à son sujet.

¹ Ladislaus Poppel von Lobkowitz (1502 - † 18 décembre 1584), conseiller de l'empereur, en 1542 maréchal de la cour du Royaume de Bohême, en 1548 président de la cour d'appel, en 1570 grand sénéchal (August SEDLAČEK, in *Ottův Slovník Naučný*, t. 16, p. 226).

² Fridrich de Žerotín († 31 mai 1598), magnat de Moravie, seigneur de Milotice et d'autres domaines, conseiller de l'empereur, protecteur des Frères bohêmes (Jan SLAVIK, in *Ottův Slovník Naučný*, t. 27, p. 815).

³ Johann Kobentzl von Prossek und Altenburg (voir p. IV, n° 686, n. 12).

⁴ Oppeln (Opole) en Silésie.

eius rei per praesentem veredarium hac sola de causa ablegatum faceremus certiore.⁵ Clementer committentes, ut acceptis his nostris litteris protinus et citra omnem moram ad dictum locum, Oppoliam scilicet, te conferas, quo inde una cum praefatis collegis tuis iter proseguere et ad diem constitutum Varsoviae adesse eaque omnia, quae ex instructione nostra cognoscas, peragere possis.⁶

In quo nobis rem gratam, caesarea et regia nostra gratia recognoscendam, necnon benignam voluntatem nostram exsecuturus es.

Datum Viennae, die 30 Martii 1576.

793

Dudith à Maximilien II
Bilitz (Bielsko), le 31 mars 1576

Ms. autographe: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 30, März 1576, ff. 165r-165(a)v. Ed. (fragmentaire): *Akta poselskie i korespondencje Franciszka Krasieńskiego*, pp. 320-321.

Sacratissima caesarea regiaeque maiestas, domine, domine clementissime.

Castellanus Czechoviensis¹ remittit istuc servitorem suum² supplicaturum maiestati vestrae sacratissimae pro castellanatu Sendomiriensi,³ de qua dignitate scripsi antehac et quae visa sunt humillime maiestatem vestram sacratissimam admonui. Qui ea dignior sit et multo sane maiore, reperio neminem. Idem de Secignovio⁴ dici potest ac de aliis quibusdam paucis, qui competitores sunt, ut difficile omnino iudicium relinquatur, cui potissimum ex omnibus dari debeat. Sed hic certe et familiae dignitate et meritis in maiestatem vestram sacratissimam, ut ingenue fatear, ceteris antecellit. Nisi forte maiestas vestra sacratissima eam dignitatem reservare vult in eum finem (quod ipsum quoque humiliter monueram), ut aliquem Bathorianum eius spe in partes nostras pertrahamus; sed ea spes exigua est ac nullus prope inter eos est, qui non crucem potius mereatur quam beneficium. Ille certe, cui eam illi assignarunt, castellanus Zarnoviensis,⁵ multa turbavit odiose nostramque causam multis modis oppugnavit infantemque⁶

⁵ Le 31 mars 1576 le nonce Dolfin dépêche de Vienne que l'empereur a désigné les ambassadeurs chargés de le représenter à la diète de Varsovie (*NBD* III/8, p. 535).

⁶ Les directives leur sont délivrées le 1^{er} avril 1576 (HHStA, Polen I, Kart. 30, April 1576, ff. 12-16v; *ibid.* les brouillons des lettres de créance, ff. 2-6). La lettre de créance de Jakub Uchański cite également Mathes von Logau comme membre de l'ambassade (*Uchańsciana*, t. 1, pp. 272-273).

¹ Stanisław Tarnowski.

² Probablement Jajkowski, cité au n° 791, n. 4.

³ Le châtelain précédent de Sandomir, Hieronim Ossoliński (voir p. IV, n° 647, n. 76); il meurt fin 1575 (voir p. II, n° 263, n. 3).

⁴ Jakub Secygniowski.

⁵ Jan Sienieński, châtelain de Żarnów.

⁶ Anne Jagellon.

— l:Andreae Sborowski:⁷ virulenti et capitalis hostis nostri accedente opera — a nobis
 15 malis artibus abduxit. Itaque nullo unquam tempore, quomodocumque res cadant, tan-
 tam gratiam merebitur. Ceterum quidquid maiestas vestra sacratissima pro singulari
 sua sapientia statuet, ita hunc servitorem expedire dignetur, ne dominum eius vel mi-
 nima in re offendamus. Quod cavendum est et de Secignovio. Nam facile sunt irritabiles;
 20 in tanta nostrorum paucitate his praecipue blandiri nos oportet omnibusque eos be-
 neficiis in officio retinere. Mihi etiamnum idem quod antea placet, ut maiestas vestra
 sacratissima distributiones omnium officiorum ac dignitatum in adventum suum dif-
 ferat. Utile id erit in omnes partes et imprimis laudabile.

Nondum pecunia affertur, cuius famam hic servitor fortasse dissipavit in Polonia non
 sine meo periculo et magna molestia. Iam undique ad me convolant harpyiae, ut ad
 25 noctuam aves solent, exposcentes imperiose atque impudenter nummos. Deum testor
 iam non superesse mihi quidquam, quod eis ad edendum apponam, dies noctesque me
 cum equis et famulis suis rodunt. Impudentiores homines terra non sustinet.

Si milites conscribi maiestas vestra sacratissima volet — quod difficile iam factu
 fuerit sub ipsius Transsilvani⁸ adventum, cuius est factio potentissima et omnem prope
 30 nobilitatem occupavit —, necesse est aliquem generalem capitaneum Polonum con-
 stituere, cui maiestas vestra sacratissima fidere queat sine ulla dubitatione, qui delec-
 tum habeat, qui milites recenseat, qui lustret, ne nobis fucus fiat, ut hactenus accidit
 quorundam perfidia, qui accepta pecunia indecenter se gesserunt. Laski⁹, nisi eo in
 Valachia¹⁰ opus sit, idoneus erit cumprimis, sed etc. Quod autem maiestas vestra
 35 sacratissima facere statuit, cito fiat. Nam si iam ingressus est regnum Bathory, ut pro-
 xime significavi allatum Cracoviam fuisse,¹¹ frustra nostri conatus erunt. Qui nomina
 dent pauci reperientur. Addam hoc quoque fideliter. Quisquis spem facit de ulla cum
 Bathorianis concordia, ut ipso relicto maiestati vestrae sacratissimae adhaereat aut
 l:archiducem Ernestum:l matrimonio infantis intercedente illi substituant, vehementer
 40 errat rerumque Polonicarum et praesentium temporum status omnis valde ignarus est.
 Ne si velit quidem maxime, infans iam alii se tradere potest ac Bathorianorum cor
 obduratum est ultra Pharaonis obdurationem. Expertus loquor et res ipsa indicabit.
 Nihil ego praetermisi hucusque; omnes machinas adhibui etiam ex hoc meo ergastulo
 ut quosdam converterem. Nullis artibus, nullis pollicitationibus quidquam perfici potu-
 45 it. Frustra igitur speratur concordia: vis afferenda est, quandoquidem eo iam res pro-

14 Andreae Sborowski: in aut. Telamonis, nomine eius
 secreto

19 eos suprascr.

37 adhuc postremo post fideliter del.

38 archiducem Ernestum: in aut. Benignum, nomine
 eius secreto

43 omnes machinas post hucusque del.

⁷ Andrzej Zborowski.

⁸ Etienne Báthory.

⁹ Olbracht Łaski.

¹⁰ En Moldavie: dans les années 1570-1572, Łaski brigua le trône d'hospodar (Roman ŹELEWSKI, in *PSB*, t. 18, p. 247).

¹¹ Le 21 mars 1576 Etienne Báthory informe Jan Zamoyski qu'il vient d'arriver à Tatros en Moldavie (*Archiwum Jana Zamoyskiego*, p. 103); le 31 mars il est en Pologne, à Śniatyn (SZÁDECZKY, p. 392).

gressae sunt, ut maiestas vestra sacratissima iuramentum praestiterit; idque ocius faciendum est. Neque vero etiam ii (ut hoc quoque addam), qui Lovicii convenerant, aliter concordiam cum Bathorianis intelligunt,¹² quam quod diuturna adventus maiestatis vestrae sacratissimae expectatione et dilatione accisis rebus nostris ac prope
50 deploratis in ipsorum Bathorianorum partes transire velint, ad eosque compositis rebus suis per concordiam aliquam amicabilem a nobis deficere. Quod ex ipsorum recessu et ad maiestatem vestram sacratissimam litteris non obscure perspicui potest.¹³

Scribantur litterae et cum eis mittantur homines certi ad palatinum Podoliae¹⁴ et alios quosdam praecipuos. Ista numina volunt adorari, ut inquit ille,^{14a} hoc praesertim
55 tam necessario nostro tempore.

Audio tum alios tum dominos collegas meos,¹⁵ ut se excusent in me culpam conferre tum aliarum rerum tum quod tam duras condiciones acceperimus.¹⁶ Testor ipsorum conscientiam, testor oratores serenissimi Ferdinandi archiducis,¹⁷ qui praesentes erant ei consultationi et Kotcziskium,¹⁸ testor Deum ipsum denique me non leviter cum eis
60 contendisse, praesertim cum domino Logo¹⁹ et domini episcopi cancellario²⁰ et non bonam gratiam inivisse, quod durior me praeberem et non esse concedenda censerem ea praesertim, quae ad imperium pertinent et quaedam alia, quae praestitu difficilia videbantur. Ceterum cum viderem omnes contra meam unius sententiam pugnare et spem concepisse, quod istis vinculis ipsi Poloni maiestatem vestram sacratissimam
65 soluturi essent et ego frustra me niti viderem, desii potius contendere, quam aperte assensus sum. Tandem ut tamen maiestatis vestrae res integra reservaretur, auctor fui, ut omnia sub conditione acciperentur non praestito a nobis iuramento, quamvis id valde urgeretur. Itaque magna mihi coram Deo et maiestate vestra sacratissima iniuria fit.

¹² A l'assemblée de Łowicz, dans la première moitié de février 1576, suite aux tergiversations de Maximilien II et à l'offensive des bathoryens, les partisans du Habsbourg essaient de s'entendre avec le parti d'Etienne Bátori (*Uchańsciana*, t. 5, pp. 585-587).

¹³ Voir ORZELSKI, pp. 603-604 (cf. *Uchańsciana*, t. 5, p. 587).

^{14a} Nous n'avons pu identifier l'auteur auquel Dudith fait référence.

¹⁴ Mikołaj Mielecki.

¹⁵ Martin Gerstmann et de Mathes von Logau qui accompagnèrent Dudith à la diète élective de 1575.

¹⁶ *Martinus episcopus Vratislaviensis et socii, Maximiliani II oratores, ad rerum memoriam repetunt articulos Pactorum Conventorum, quos Maximilianus conclusit cum Senatu et Statibus Poloniae. In campo sub Varsaviam 17 XII 1575; Documenta Polonica ex Archivo Generali Hispaniae in Simancas*, pars II, coll. Valerianus MEYSZTOWICZ, Romae 1964 (Elementa ad fontium editiones, XI), pp. 175-180: *Articuli pactorum conventorum... 15 décembre 1575* (HHSStA, Polen I, Kart. 27, 1-19 Dez. 1575, ff. 115-122v, 125-134v; *ibid.* Polen III, Kart. 29, ff. 9-15v); cf. *Uchańsciana*, t. 5, pp. 577-580.

¹⁷ Les ambassadeurs suivants: l'archiduc Ferdinand, Franz Thurn, Jakob Holzapfel, Erazm Heidenreich, Georg Roner et Giovanni Simonetta (voir p. IV, n° 680, n. 4).

¹⁸ Johannes Kochitzki, conseiller de la Chambre de Silésie (voir p. IV, n° 588, n. 3)

¹⁹ Mathes von Logau.

²⁰ Simon Hannewald était le chancelier de l'évêque de Breslau (Wrocław) Martin Gerstmann (*NDB*, Bd. 6, p. 328; Bd. 7, p. 621).

Supplico maiestati vestrae sacratissimae, ne fidem habeat accusatoribus meis, qui-
70 cumque tandem illi sint. Nam nulli unquam fide, integritate et studio erga maiestatem
vestram sacratissimam concedam, in cuius me clementiam humillime commendo.

Billitz, ultima Martii 1576.

Maiestatis vestrae sacratissimae fidelis ac humillimus subditus et servitor

Andreas Dudith etc.

75 Sacratissimae caesareae regiaeque maiestati etc., etc., etc., domino, domino meo et
benefactori clementissimo.

794

Stanisław Stadnicki¹ à Dudith

Chrzelów, le 31 mars 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Polen III, Kart. 29, ff. 430r, 432v. Traduction allemande, inédite:
Wien, HHStA, Polen III, Kart. 29, f. 431r (de la même époque).

Il s'étonne de ce que Dudith, malgré ses promesses, ne lui envoie aucune nouvelle. Il est donc dans l'ex-
pectative, il demande aussi de l'argent pour payer les soldats qu'il n'a pas encore dispersés. Il y a une
semaine, il a envoyé à Śniatyń un domestique avec la mission de se renseigner sur l'arrivée, attendue,
d'Etienne Báthory, mais pour l'instant il est sans nouvelle.

Miłościwy Panie Szwagrze, służby swe zalecam w łaskę Waszej Miłości swego Mi-
łościwego Pana.

Zdrowia dobrego i na wszem szczęśliwego powodzenia od Pana Boga Waszej Mi-
łości wiernie życzę na czasy długie wesołek z Jej Miłością Panią Ciotką mą a Panią

5 Małżonką Waszej Miłości.²

Wydziwić się temu nie mogę, żeś Wasza Miłość przez tak długi czas do mnie nic nie
pisał, ani o Cesarzu Jego Miłości nie oznajmił, gdyżęś mi to był Wasza Miłość obiecał
nie przepominać mię pisaniem swoim. A i tak Waszej Miłości swego Miłościwego
Pana proszę, jeśliż Wasza Miłość masz co pewnego, żebyś mi Wasza Miłość oznajmił

¹ Stanisław Stadnicki († 20 août 1610), riche gentilhomme d'une famille aux multiples ramifications
en Petite Pologne et en Ruthénie, seigneurs de Żmigród, Dubieck, Niemirów et Łańcut, fils de Stanisław
Mateusz et Barbara Zborowska. En 1576 il est capitaine de cavalerie, prend part aux guerres d'Etienne
Báthory contre Gdańsk (1577) et la Moscovie (1579-1581). A l'élection de 1587, il vote pour l'archiduc
Maximilien Habsbourg. En 1598, pour ses mérites de guerre, il est nommé staroste de Zygmuntowice en Livonie.
Soldat vaillant, mais hautain et violent, il devint un aventurier de la pire espèce que l'on surnomma le Diable
(*Złota księga szlachty polskiej*, t. 3, pp. 262-264; Władysław ŁOZIŃSKI, *Pravem i lewem. Obyczaje na
Czerwonej Rusi w pierwszej połowie XVII wieku* [De droite et de gauche. Les mœurs en Russie Rouge dans
la première moitié du XVII^e s.], Kraków 1957, t. 2, pp. 241-350: chap. „Diabeł łańcucki”).

² Elżbieta de Zborowski, *primo voto* Tarnowska, femme de Dudith, était la soeur de la mère de
Stadnicki.

- 10 przez tego sługę mego, a proszę, abyś mi Wasza Miłość pieniędzy przysłać raczył, bom się już tak wyciągnął, że nie wiem, abym wskórał. A jam to uczynił na perswazyją Waszej Miłości, żem się tak zawiódł z tych, których przy sobie do tego czasu trzymam. W czym nie wątpię, że to Wasza Miłość dla mnie uczynić będziesz raczył, a pieniądze mi przyslesz, obaczywszy, co ja za utratę przez tak długi czas na obietnicy Waszej
- 15 Miłości podni<osłem>, że mi jej Wasza Miłość już dalej życzyć nie będziesz raczył. Bo też już dłużej wytrzymać nie będę mógł, nie będzie-li łaski Waszej Miłości. Którą łaskę Waszej Miłości odslugować będę powinien.

Proszę, racz Wasza Miłość cokolwiek przysłać, abym wżdy jeno ty [...] czym kontentować te, którem przy sobie zabawił.

- 20 Nowin żadnych Waszej Miłości nie wypisuję, bo nie masz nic pewnego. O Batorym jedni powiadają, że ma być na tę niedzielę we Lwowie, a drudzy powiadają — w Soczawie, alem ja posłał sługę swego aż do Śniatyna³ już to tydzień, abych mógł wiedzieć co pewnego, a jeszcze do tego czasu nic nie słyszę.

Zatym się Waszej Miłości swego Miłościwego Pana i Szwagra łasce zalecam.

- 25 Datum z Chrzelowa,⁴ ultima Martii anno Domini 1576.

Waszej Miłości we wszym życzliwy sługa i szwagier

Stanisław Stadnicki ze Żmigroda
manu propria

- Jego Miłości Panu Andrzejowi Dudyczowi etc. etc., Panu a Szwagrowi mnie Mi-
- 30 łościwemu łaskawie należy.

795

Dudith à Maximilien II
Bilitz (Bielsko), le 1^{er} avril 1576

Doc. orig., inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 30, April 1576, ff. 17r-18v.

Sacratissima caesarea maiestas, domine, domine clementissime.

Generosus Ioannes Bolman¹ Prutenus vir industrius et cuius opera piaie olim memoriae serenissimus rex Sigismundus Augustus in multis arduisque negotiis uti consue-

15 podniosłem *finis vocis* - osłem *legi non potest charta dextra incensa*
18 [...] *una vel duae voces legi non possunt charta dextra incensa*

20 nie wypisuję *suprascr.*
In dorso annotatio archivistae adscripta: 31 Martii 1576.

³ Voir n° 782, n. 17.

⁴ Chrzelów, village de la voïvodie de Cracovie, actuellement Krzelów, voïvodie de Petite Pologne.

¹ Hans Boleman, commerçant de Gdańsk (voir p. IV, n° 552, n. 1). Les services que rendit Boleman à Sigismond II Auguste sont contenus dans *Księga ekspedycji kancelarii nadwornej 1559-1572. Materiały do dziejów dworu królewskiego* [Registres d'expédition de la chancellerie royale 1559-1572. Documents de la cour royale], élab. Irena KANIEWSKA, Kraków 1997, *passim*.

verat, proficiscitur istuc ad sacratissimam maiestatem vestram, cum aliis de causis tum
5 propter sua certa quaedam negotia; qui cum hisce proxime praeteritis diebus magna ex
parte Poloniam atque Lithvaniam peragraverit. Ab eo sacratissima maiestas vestra quis
sit hoc tempore status eius rei publicae facili cognoscet. Supplico maiestati vestrae
sacratissimae, ut eum pro sua clementia benigne audire eiusque optatis clementer adesse
dignetur, quo sciat meam hanc humillimam apud sacratissimam maiestatem vestram
10 dominum ac benefactorem meum clementissimum intercessionem sibi profuisse. Cuius
ego una secum clementiae humillimorum servitorum nostrorum promptitudine nos esse
gratissimos quovis tempore testificabimur.

Deus maiestatem vestram sacratissimam diu incolumem ac felicem servet. Cui me
meaque humillima servitia supplex commendo.

15 Datum in arce Billitz, 1 Aprilis 1576.

Sacratissimae maiestatis vestrae fidelis et humillimus subditus ac servitor

Andreas Dudith etc.

Sacratissimae Romanorum imperatoriae ac Germaniae, Hungariae, Poloniae, Bohe-
maeque regiae <maiestati> etc., etc., etc., do<min>o, domino meo clementissimo.

796

Dudith à Maximilien II
Billitz (Bielsko), le 4 avril 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 30, April 1576, ff. 31r-32v.

Sacratissima caesarea regiaeque maiestas, domine, domine clementissime.

Penultima praeteriti mensis scriptas litteras maiestatis vestrae sacratissimae,¹ quibus
clementer mihi mandare dignatur, ut statim iis acceptis Oppoliam ad collegas meos²
properem, hodie primum sub meridiem veredarius attulit, causatus aquarum exunda-
5 tiones et viarum difficultates. Quae ipsae nobis quoque magno impedimento futurae
sunt, quominus ad diem constitutum Varsoviae esse possimus. Quae civitas, si mihi
Oppoliam prius eundum sit (ut humillime obsequens maiestatis vestrae sacratissimae
mandato facere cras summo mane constitui), abest hinc circiter septuaginta milliaribus.

Quamvis autem non ita pridem scripseram me hic ulteriorem maiestatis vestrae
10 sacratissimae voluntatis significationem expectare constituisse, antequam in viam me
dem, tamen legens serium maiestatis vestrae sacratissimae mandatum, ut sine mora ad
dictum me locum conferam (licet rebus ad tantum iter legationemque necessariis et
famulis, quos in diversas partes ablegavi, male instructus hoc tempore fuerim), om-
nibus rebus postpositis, quae me retrahere aut remorari ab hac profectione possent, cras
15 ut dixi, deo volente recta Oppoliam ad dominos collegas meos contendam et intellecta

15-16 Sacratissimae ... etc.: Dudithii manu scripta

¹ Voir n° 792.

² Ladislaus Poppel von Lobkowitz, Fridrich de Žerotin et Johannes Kobentzl.

voluntate maiestatis vestrae sacratissimae ad eam me actionesque meas summa fide ac solita diligentia pro virili mea parte accommodabo.

Interea vero dum ego absum, dignetur maiestas vestra sacratissima alii alicui negotium pecuniae castellano Czechoviensi³ et Secigniovio⁴ atque aliis distribuendae committere, ne diu exspectandi taedio affecti hebescant, et milites retineant, quibus ut video magnopere opus erit.

Ad meas quoque humillimas supplicationes dignetur maiestas vestra sacratissima benignum et clementia sua atque expectatione mea congruens responsum dare primo quoque tempore.

25 In gratiam maiestatis vestrae sacratissimae me humillimaque servitia mea commendando, Deum orans, ut eam fortunet bonisque omnibus cumulet.

Billitz, 4 Aprilis 1576.

Maiestatis vestrae sacratissimae fidelis ac humillimus subditus et servitor

Andreas Dudith etc.

30 Sacratissimae Romanorum imperatoriae ac Germaniae Hungariae Poloniae Bohemiae etc. Maiestati etc. etc. etc. <domin>o, domino meo clementissimo.

797

Dudith à Johannes Crato
Bilitz (Bielsko), le 4 avril 1576

Ms. autographe disparu: Wrocław, BUWr., ms. R 244, n° 153. Wrocław, BUWr., Katalog Korespondencji XVIw., n° 1294 (incipit, explicit). Ed. (fragmentaire): GILLET, t. II, p. 297. (Quid ... commerui!, ll. 2-4).

Nisi facem illam Christiani orbis...

Quid vobis in mentem venit, obsecro, ut antiquo me includere ludo, ut ille inquit,¹ iterum in animum induxeritis! Mene in Poloniam ad contumeliam et rabiem Bathorianorum exsatiandam ablegare stat sententia? Quid commerui!

5 ... quas tibi magnae curae esse cupio.

³ Stanisław Tarnowski.

⁴ Jakub Secygniowski.

¹ HORACE. *Ep.* I. 1, 3.

Maximilien II à Dudith
Wien, le 6 avril 1576

Doc. orig. inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 30, April 1576, ff. 51(a)r-52v. Brouillon inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 30, April 1576, f. 44r-v.

Maximilianus secundus divina favente clementia Romanorum imperator semper augustus ac Poloniae rex electus, magnus dux Lithvaniae etc. Magnifice, fidelis, dilecte.

Redditae nobis sunt litterae tuae ultima Martii ad nos datae,¹ quibus inter reliqua spectabilem ac magnificum fidelem nobis dilectum Stanislaum comitem a Tarnow² etc. nobis de castellanatu Sendomiriensi sibi conferendo supplicaturum innuis; similiter ex litteris ab eodem comite a Tarnow Polonico idiomate ad te scriptis³ nobisque originaliter transmissis benigne intelleximus, quid idem de sublevandis sumptibus ab ipso pro alendis militibus septimanis abhinc aliquot factis requirat. Quia vero idem comes a Tarnow suis ad nos litteris nullam penitus horum mentionem fecit, nos responso etiam quod eidem dedimus nihil eorum movendum, sed tibi saltem nostram hac in parte mentem benigne patefaciendam duximus.

Ad castellanatum quod attinet, nos tuo arbitrio, ut scilicet distributiones officiorum et dignitatum ad nostrum usque adventum differantur, benigne acquiescimus, interea eundem comitem a Tarnow bona spe intertenendum existimantes.

Quoad sumptus militares sublevandos: ex ea pecuniarum summa, quam antehac ad te destinavimus, ipsum quoad eius fieri poterit pro hac vice contentum reddas, de cetero eum ad oratores nostros ad conventum Varsoviensem ablegatos⁴ in genere remittendo.

Id quod ad memoratas litteras tuas benigne rescribendum duximus in reliquis earundem litterarum articulis te ad oratorum nostrorum relationem atque instructionem ac ea quae deinceps scripturi sumus remittentes caesaremque ac regiam gratiam nostram tibi clementer deferentes.

1-2 Maximilianus etc.: Andreae Dudith Maximilianus etc. *imp.*

5 nobis ... innuis *in marg. imp.*

6-7 nobisque ... intelleximus *in marg. imp.*

15 cum oratoribus nostris ad conventum Warsavien-

sem ablegatis in Poloniam destinamus, ipsi etiam comiti certam portionem ordinavimus ea numerata ipsi ipsum pro hac vice contentum fore confidimus *post quam del. imp.*

15-17 antehac ... remittendo *in marg. imp.*

20-21 ac ... deferentes *in marg. imp.*

¹ Voir n° 793.

² Stanisław Tarnowski.

³ Voir n° 791.

⁴ Ladislaus Poppel von Lobkowitz, Fridrich de Žerotin et Johannes Kobentzl; le 6 avril une lettre de l'empereur leur recommande de collaborer avec Dudith (HHStA, Polen I, Kart. 30, April 1576, f. 51).

Datum in civitate nostra Vienna, die sexta mensis Aprilis, anno Domini millesimo quingentesimo septuagesimo sexto. Imperii nostri decimo quarto, regni vero Poloniae primo.

25

Maximilianus etc.

Vidit Ioannes Baptista Weber⁵

Ad mandatum sacrae caesareae maiestatis proprium

Obernburger etc.

30 Magnifico fideli nobis dilecto Andreae Dudith, nostro consiliario et in regno nostro Poloniae oratori.

799

Wojciech Starożrebski à Dudith
Kraków, le 12 avril 1576

Doc. orig., inédit: Wien, HHStA, Polen III, Kart. 29, ff. 444r-v, 447r-v. Traduction allemande, inédite: Wien, HHStA, Polen III, Kart. 29, ff. 445r-446v.

Il a écrit deux lettres à Dudith, mais hier elles lui ont été retournées non décachetées. Empli de mauvais pressentiments, il envoie à Varsovie un messenger pour savoir „à quoi doit-on s'attendre?”. Les atermoiements de l'empereur font courir un grand péril à la Pologne. Il attend avec impatience les résultats de l'assemblée de Varsovie. Etienne Báthory annonce qu'il sera à Cracovie le 19 avril; l'empereur se rend à la diète de Regensburg. Selon les ambassadeurs de Báthory en poste à Vienne, l'empereur n'aurait pas voulu accepter la couronne de Pologne, mais il a fini par céder aux instances de ses ambassadeurs à l'assemblée électorale. Les báthoryens espèrent que l'empereur ne viendra pas faire obstacle au palatin de Transylvanie et fixent le couronnement au 29 avril, à l'instigation expresse de Stanisław Karnkowski. Ils s'attendent à ce que l'archevêque Jakub Uchański et le maréchal Andrzej Opaliński se rendront à Cracovie, mais ils craignent la réaction des partisans de l'empereur. Le porteur de la présente lettre fera un rapport plus détaillé.

A Cracovie, les députés lituaniens ont été éconduits et sont partis pour Varsovie. Les sénateurs de la voïvodie de Ruthénie seront de la suite d'Etienne Báthory; on ne sait rien au sujet de Mikołaj Mielecki. Les báthoryens redoutent la puissance des deniers impériaux; il paraît que Jakub Secygniowski a fait l'inspection de ses troupes. Starożrebski ne veut pas répéter les rumeurs, il s'en remet à Dudith pour tout ce qui touche „l'empereur, notre roi bien-aimé de Pologne”, d'où ses demandes de renseignement. Ici, il n'est pas permis de dire du bien de l'empereur. Aujourd'hui Jan Leśniowski est obligé de quitter la ville — il en a été chassé —, il sera bientôt chez Dudith à Varsovie. A Cracovie, on avait formé le projet d'arrêter Dudith et les ambassadeurs de l'empereur.

22-30 Datum ... oratori: Datum Viennae die 6 Aprilis
anno Domini 1576. *imp.*

⁵ Johann Baptist Weber.

Magnifice domine, amice carissime et honorande.

- Miałem za to, iż Wasza Miłość z listów moich wyrozumieć miał, in quantis huc versor tribulationibus, a kiedym spodziewał się odpisu, tedy zaś jako dnia wczorajszego odniesiono mi listy dwa moje, którem był ku Waszej Miłości pisał. Czymem był niepomą
5 mału zafrasowan i wnet temu słudze memu kazałem do Warszawy jachać, abych od Waszej Miłości wiedzieć mógł, czego się wzdám dalej spodziewać mamy, bo to wybornie znamy, iż hac conctatione // Caesaris <w> wielkie periculum przyszła Polska, a privatim ci, którzy są constantes przy Jego Cesarskiej Miłości, a ja osobliwie miesz-
kając tu, in horas crucior in hac flamma, a nie wiem, na czym na koniec przestać mam.
- 10 Co tam dobrego sprawicie w Warszawie,¹ co za stateczność w ludziach, jaka frequentia, proszę, racz mi Wasza Miłość pure et sinceriter pisać, a to osobliwie, jeśli Cesarz Jego Miłość już to tak zgoła puści; bo to w podziwieniu wielkim u mnie jest i u wszystkich ludzi, iż Batory do Krakowa na Wielki Czwartek² pewnie się obiecał, a Cesarz Jego Miłość do Radyspony³ dopiro jedzie. A co u mnie wielka jest, iż ci
15 posłowie, którzy w Wiedniu są od batoryjanów,⁴ dnia wczorajszego pisali list przez komornika z Wiednia, który in senatu Batorianorum czytano, iż Cesarz Jego Miłość nie przyjąłby był Korony Polskiej, jedno ad importunam instantiam posłów naszych. I ile ja baczyć mogę, tak oni sobie pochutnywają, że to Cesarz Jego Miłość leda jako puści, a adventum Batorego z wielką radością czekają. I czytano wczora list [Wojewody
20 krakowskiego] od Batorego z Halicza pisany,⁵ w którym pisze Wojewodzie krakowskiemu, iż koniecznie w Krakowie na Wielki Czwartek będzie, mianowicie 19 diem Aprilis mianuje, dokładając, si opus erit celeritate, relictis impedimentis vult accelerare. A o tym koniecznie radzą, aby koronowan był w Przewodnią Niedzielę,⁶ dux et auctor consilii Cuiaviensis.⁷ In summa desperatione omnia, uti ceptum est, perficere

7 conctatione // sic orig. pro cunctatione

¹ L'ambassade de l'empereur, qui se compose de Ladislaus Poppel von Lobkowitz, Fridrich de Žerotin, Johannes Kobentzl et Dudith, est depuis le 13 avril à Varsovie, où se tient la diète convoquée par le primat Jakub Uchański (voir n° 786, n. 3; *Commentarius Varsoviensis conventus habitus mense Aprili anno Domini MDLXXVI* in HHStA, Polen I, Kart. 30, April 1576, f. 256). Le nonce Lauro relate qu'ils sont arrivés le 12 avril (LAUREO, p. 388).

² Le 19 avril. En fait, Etienne Báthory arrive à Mogiła (près de Cracovie) le 18 avril; il entre dans la capitale le 23 avril 1576 (ORZELSKI, pp. 620-621, 626).

³ Le 25 février, la diète du Reich à Ratisbonne est finalement reportée au 1^{er} mai 1576, entre autres en raison de la situation instable en Pologne (NBD III/8, p. 502; BIBL, *Maximilian II*, p. 388).

⁴ Le châtelain de Małogoszcz Krzysztof Lanckoroński et l'abbé de Mogiła Marcin Białobrzęski (voir n° 780, n. 5 et 7).

⁵ Nous ne connaissons pas la lettre de Báthory à Piotr Zborowski. Les ambassadeurs sont reçus par l'empereur le 25 mars (NBD III/8, pp. 534-535) et renvoyés le 3 avril (HHStA, Polen I, Kart. 30, April 1576, ff. 20-21); ils arrivent à Cracovie vers la mi-avril avec une lettre de l'empereur qui confirme ses droits au trône de Pologne (ORZELSKI, p. 620).

⁶ Le premier dimanche après Pâques, le 29 avril (*Naznaczenie koronacyi królewskiej*, Kraków 10 avril 1576, in *Volumina legum*, col. 890, p. 147).

⁷ Stanisław Karnkowski.

25 volunt. Nadzieję mają o Księdzu Arcybiskupie⁸ i Marszałku,⁹ iżby tu przyjechać na koronacją mieli, i nadziejają się i kogo inszego, a jednak i to wspominają: gdzieby przyjechali ci, którzy są partium Caesaris, boją się ne oprimerentur ab illis, ufają mocy, której ja nie widzę, i boję się, że jem, kiedy nawięcej tego trzeba będzie, siła nie dostanie.

30 Abych particularia pisać miał, byłoby tego wiele. Ale zleciłem temu słudze swemu,¹⁰ który się dobrze wszystkiemu przypatrział, wszystko opowiedzieć; któremu Wasza Miłość racz we wszystkim wiarę dać, a ja niech prędko wiem, co się tam z Waszą Miłością dzieje i jako bym się na koniec sprawować miał.

Posłowie litewscy¹¹ jako odprawieni są, iż tam do Waszej Miłości jadą, Wasza Miłość z nich będziesz raczył zrozumieć.

Z Rusi jeszcze tu nikt dla gospód nie jedzie, ani szafarze, którzy potrzeby prze pany gotować mieli, którzy jadą z tym Panem Batorym. O Panu Wojewodzie podolskim¹² też pewnego nic nie wiemy, a nowiny tu nie co dzień, ale co godzina się odmieniają.

Cesaryjanów tu zgoła cierpieć nie chcą, a ile baczyć mogę, barzo się boją cesarskich 40 pieniędzy, których, powiedają, iż ich niemało do Korony wniesiono; i już snadź widziano pewne pocztę ludzi, którzy się Panu Secygniewskiemu¹³ okazowali. Ja czego od Waszej Miłości nie wiem, a zwłaszcza z strony Cesarza Jego Miłości Króla polskiego, temu wierzyć nie mogę. A tak iterum atque iterum proszę, racz mi Wasza Miłość confidenter oznajmić jako Pan i Przyjaciel mój, a temu, którym jest addictissimus 45 Królowi Panu mnie Miłościwemu.

Tego też tu pilnie przestrzegają, aby o Cesarzu Jego Miłości nic dobrze nie powiedano, a kiedy co znacznie się okazuje, tedy wierzyć ludziom nie pozwalają; a wszędzie się jednak znaczy, iż się barzo boją.

Z tym się Waszej Miłości łasce zalecam, a daj Panie Boże, abym w dobrym zdrowiu 50 wiu rychło Waszą Miłość oglądał.

Pan Leśniowski¹⁴ też stąd dziś wyjeżdża, którego też już napomnieć byli kazali, aby stąd wyjechał; jam mu radził, aby uprzedził napomnienie. I będzie tam u Waszej Miłości rychło; aczci i o tym tu były namowy, jakoby Waszą Miłość i insze pany posły

36 tu *supraser*.

43 daj *ante* racz *del*.

⁸ Jakub Uchański.

⁹ Andrzej Opaliński.

¹⁰ Personne inconnue.

¹¹ L'ambassade de Lituanie que décide d'envoyer en février 1576 l'assemblée de Gieranony à laquelle se sont rendus certains délégués de l'assemblée de Jędrzejów (le châtelain de Konary Rafał Śladowski et le substitut de Sieradz Stanisław Karśnicki). L'ambassade se compose de Wawrzyniec Wojna, trésorier de la cour de Lituanie, et du staroste de Mińsk Teodor Skumin Tyszkiewicz (ORZELSKI, pp. 546 (où sont cités les députés de l'assemblée de Jędrzejów), 625-626; LAUREO, p. 396; *Odpowiedź poselstwu od zjazd u jędrzejowskiego dana w Gieranonach (30 mars 1576)* in HHStA, Polen III, Kart. 29, ff. 426-427v).

¹² Mikołaj Mielecki.

¹³ Jakub Secygniewski.

¹⁴ Marcin Leśniowski ou Jan Leśniowski (voir n° 805, n. 4).

byli mogli w drodze gdzie zahamować. A dokąd od Waszej Miłości czego nie usłyszę
55 z Warszawy, dotąd nieprawie będę mógł być dobrej myśli.

I po wtóre zalecam się łasce Waszej Miłości.

Datum Cracoviae, 12 Aprilis 1576.

Waszej Miłości Pana Dobrodzieja obsequentissimus amicus et servitor

Albert Staroźrzebski, episcopus Chelmensis
propria manu

60

Magnifico domino Andreae Dudicio, oratori ac internuntio <Sacrae> Caesareae Maies-
tatis, domino et amico honorandissimo ad manus proprias cito, cito, citissime.

800

Stanisław Tarnowski à Dudith
Chmielów, le 12 avril 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Polen III, Kart. 29, f. 443r-v.

Dudith est le mieux placé pour savoir avec quel dévouement il a jusqu'à présent servi l'empereur. Il a fait des dépenses considérables et a dû mettre en gage tous ses biens mobiliers, il ne lui reste qu'une chemise. Il n'a plus de quoi payer ses soldats, et il le faut impérativement, car le danger guette de toute part. Etienne Báthory prend son temps: si Tarnowski en avait les moyens, il pourrait gagner à la cause les soldats du parti adverse. Le 22 avril, il devra à ses hommes un arriéré de six semaines de solde, et l'empereur ne viendra sûrement pas ce trimestre. Il demande à Dudith de lui renvoyer tout de suite ses domestiques, avec l'argent qu'ils étaient censés ramener.

Miłościwy Panie Dudyczy, mnie wielce mój Miłościwy Panie.

Gdyż, Miłościwy Panie, sam Wasza Miłość świadek, z którą chęcią et impensis, nie szanując się, do ostatniego wyiskrzenia, służyłem Panu,¹ tak że wszystkim mobilia, com miał, zastawił, i dotąd się gnaruję, prawie przy jednej sukni ostawszy; acz nie wą-
5 pie, że Wasza Miłość życzyłbyś mi był tak długo cum meo maximo malo na pieniądze
nie czekać i z wielką utratą ty żołnirze trzymać, ale summa necessitas eam sollici-
tudinem czyni, bo undique cumulantur pericula Batori prae foribus; żadnego, jako
Wasza Miłość świadom, nie potykało i nie potyka odnosić, co ja. Et denuo: posłowie
utrunkę kusząc, żadną miarą nie zatrzymają dalej, i samem wydan na mięsne jatki,
10 nie będą-li soluta stipendia.

55 Warszawy corr. ex aliqua voce
58-60 Waszej Miłości propria manu manu Staro-
źrebski scriptum

In dorso annotatio archivistae adscripta: 12 Aprilis
1576 et al. man. Ep<iscopu>s Chelmensis ad Duditium.

4 nie suprascr.

¹ Maximilien II.

Batory tak marnie jedzie, a ja, by były pieniądze, omnes ex adversa parte żołnirze mieć-em mógł et perpetrare facillime. Już to w Niedzielę Wielkonocną² 6 niedziel mi wynidzie, jako służba wyszła, a jeszcze w tym kwartale Cesarza Jego Miłości w Polsce nie ujrzym, którego in quattuor septimanis bost //!< electionem sperabamus.

15 Proszę, odpraw Wasza Miłość Niemieszkane z pieniędzmi sługi moje, boć już rzecz się musi, że człowiek miasto pociechy i stąd wdzięczności nie zna, i wątpi łasce, a boi się przystrychnienia.

Z Chmielowa, 12 Aprilis 1576.

Waszej Miłości mego Miłościwego Pana uprzejmy sługa

20

Stanisław Tarnowski

Wielmożnemu a mnie mojemu Miłościwemu Jego Miłości Panu, Panu Andrzejowi Dudyczemu, Posłowi i Radzie Jego Cesarskiej Miłości, memu Miłościwemu Panu.

801

Jakub Secygniowski à Dudith
Secygniów, le 13 avril 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Polen III, Kart. 30, ff. 480r-481v, 483r-484v, 485v. Résumé allemand, inédit: Wien, HHStA, Polen III, Kart. 30, f. 482r.

Son vice-staroste, qui s'est entretenu avec Dudith à Bielsko alors qu'il se rendait à Vienne, l'informe que Dudith ne serait pas au courant des dépenses qu'il a effectuées pour payer les fantassins et les cavaliers, ni du nombre de soldats qu'il a recrutés. Pourtant il a expédié il y a longtemps, par M. Jajkowski (lors de son premier voyage à Vienne), un rapport détaillé — sur le nombre de fantassins et de cavaliers recrutés, sur la durée de l'enrôlement — qui contient le reçu de la somme de mille zlotys que lui a avancée Dudith pour payer les dépenses, avec la promesse de versements ultérieurs; toutes ces lettres sont en sa possession. Il était convaincu que le rapport était parvenu à l'empereur, vu que Dudith avait dit à Jajkowski qu'il avait expédié ledit rapport à Vienne avec la lettre de Stanisław Tarnowski. Et voilà que Dudith affirme n'être au courant de rien. Secygniowski est outré: il aurait envoyé pour rien son vice-staroste, qui risque de s'exposer à la risée publique. Tout cela est louche, d'autant plus que Jajkowski avait auparavant rapporté de Vienne une lettre de l'empereur à Tarnowski, où il promet de l'argent pour payer les soldats. Par contre, dans la lettre qu'il a reçue de l'empereur, il n'est question ni de soldes ni de soldats, l'empereur lui annonce simplement que c'est par Dudith qu'il „fera savoir sa volonté et ses bonnes grâces”. Secygniowski reproche à Dudith d'être de mauvaise foi et de mentir. Jajkowski vient de lui remettre une nouvelle lettre de l'empereur: il le charge juste de rendre publique sa proclamation, il n'y a pas un mot au sujet des soldes. Par contre dans sa dernière lettre, l'empereur informe Tarnowski qu'il a pris des dispositions pour qu'on lui verse son argent. Il en découle que l'empereur n'est pas tenu au courant de l'activité de Secygniowski. Il espère cependant que ses efforts seront appréciés et récompensés après qu'il aura présenté à l'empereur les documents appropriés. Sachant que Tarnowski a fait quérir son argent chez Dudith, il écrit à Dudith dans l'espoir que celui-ci se

¹⁴ bost sic aut. pro post

In dorso annotatio archivistae adscripta: 12 april 1576, et Germanice: Leehraes sey ad Dudithium.

² Le 22 avril.

souviendra de l'accord qu'ils ont passé à Jędrzejów. Comme il a conservé toutes les lettres de Dudith, il présume que Dudith s'acquittera de sa dette. Il lui rappelle qu'il a toujours réclamé des assurances à l'empereur lui-même.

Wielmożny mój Miłościwy Panie, Waszej Miłości służby me zalecam.

Pisał mi podstarości mój¹ odjeżdżając z Bielska od Waszej Miłości, żeś Wasza Miłość przed nim to powiedzieć miał, że wiedzieć nie raczysz, wiele pocztu mam, albo na wiele jeźnych i pieszych pieniądze dał. Co ja i <z> żalem, i z podziwieniem przymuję. Gdyżem ja przez Pana Jajkowskiego,² kiedy pierwszą drogą do Wiednia jechał, dostatecznie et numerose Waszej Miłości wypisał i oznajmił, wiele jeźnych i pieszych od God chowam; takżem wypisał, od którego czasu stanowiąc ze mną Wasza Miłość około wywiedzenia ludzi i około żołdu, i jako na to jenoś mi Wasza Miłość tysiąc złotych posłał, a drugie jakoś mi Wasza Miłość kilkiem listów swych, które chowam,³ istotnie bez omieszkania posłać obiecał; i powiedział mi Pan Jajkowski, żeś Wasza Miłość ten list mój wspołąk z listem Jego Miłości Pana czechowskiego⁴ Cesarzowi Jego Miłości odesłał. Czemu ja uwierzywszy, pewniem już rozumiał, że już dostateczną wiadomość Jego Cesarska Miłość mieć raczył jako o chęci i służbach mych, tak i o tym poczcie, którym ja z wielgim nakładem wywiódł. Bo nie żołnierskie pocztu na parę pali, ale jako na dwór tak wysokiego Pana przystoi jechać i onemu służyć, na takim się zdobył; a z wielgim wyciągnięciem każdy, który na tę służbę ze mną się gotuje, poczet swój osadził i przystroił. A teraz mi Wasza Miłość ukazujesz i dawasz znać, żeś o tym Wasza Miłość żadnej wiadomości i oznajmienia nie miał. Toć wierę nie wiem, jako rozumieć, i już to tak przydzie uważać, że podobno onego kota ciągnę,⁵ jakom ono
20
pierwej o nim do Krakowa pisał ku Waszej Miłości, przeglądając hnet po warszewskim rozjeździe (widząc, jako się rzeczy prowadziły), że mnie miało na piskorza przyść.⁶ I nie wiem, co się to podstarościemu memu stało, że się w tym nie obaczył, co od Waszej Miłości ku mej szkodzie słyszał, gdyżem mu ja to powiedział o tym liście swym, którym ku Waszej Miłości około tych pocztów pisał i kazałem mu się Waszej Miłości
25
dowiedować, gdzie się ten mój list został; bom się u Pana Jajkowskiego tego dowiedzieć nie mógł, jeno to mi powiedział, że <w> fascykule listy Waszej Miłości Cesarzowi Jego Miłości oddał. Przetom się o to kazał dowiedować z pilnością, jako był oddał i gdzie się został. Co iżeś Wasza Miłość onemu powiedział, że ten mój list jest oddan do rąk Jego Cesarskiej Miłości, a iż tam został w twardym chowaniu, dziwuję

6 Waszej Miłości *suprascr.*

10 Pan *suprascr.*

13 i *post* tak *suprascr.*

22 l *corr. ex a*

27 oddał *corr. ex oddall*

29 a *suprascr.*

¹ Manque d'information.

² Le messenger de Stanisław Tarnowski; voir n° 791.

³ Ces lettres manquent.

⁴ Stanisław Tarnowski.

⁵ Cf. *Nowa księga przysłów polskich*, t. 2, p. 161, n° 5.

⁶ *Ibid.*, t. 3, p. 563, n° 72.

30 się tedy temu, żeś Wasza Miłość przedsię podstarościemu memu powiedział, że
 Waszej Miłości nic nie oznajmił o rzeczach swych, gdyż to tam w tym liście wszystko
 było, któryś to Wasza Miłość przez Pana Jajkowskiego posłał. Widzę tedy, że za taką
 łaską i życzliwością Waszej Miłości podstarości mój mało tam sprawi, a podobno i ku
 śmichowi przyjedzie, bo i to mi dziwno, żeś go Wasza Miłość listem swym uprzedził
 35 przez postę, nie chcąc mu go jemu samemu zwierzyć uświadzialnie /?/, i to tym moc-
 niej, jakom jest Panu memu zalecon i oznajmion, że i w pierwszym liście Jego Cesar-
 skiej Miłości, który Pan Jajkowski Panu czechowskiemu przyniósł, raczył Jego Ce-
 sarska Miłość to oznajmić Panu czechowskiemu, że mu się na ten poczet, który wy-
 wiodł, zapłata stać ma i pieniądze w rychle mają mu być dane.⁷ A w mym liście, który
 40 mi natenczas tenże Pan Jajkowski przyniósł,⁸ nic mi Jego Cesarska Miłość jako o tej
 służbie, tak o zapłacie i o pieniądzech oznajmić nie raczył, jeno to pisać raczy, że mi
 Wasza Miłość masz wolą i łaskę Pańską oznajmić. O czym wszystkim niceś mi Wasza
 Miłość w liście swym nie pisał, owszem toś mi Wasza Miłość dał znać odpisem swym,
 że mię Wasza Miłość nie masz czym bawić, nie mając o czym pisać i oznajmiać.
 45 Poćwierdził tej mej wątpliwości o rzeczach mych teraz drugi list Jego Cesarskiej
 Miłości, który mi tyż Pan Jajkowski przyniósł i oddał, w którym Jego Cesarska Miłość
 także spominać nie raczy, abym jaką zapłatę a pieniądze na tę służbę mieć miał, telko
 to mi rozkazywać raczy, abym uniwersał Jego Pański, który mi przy liście posłać
 raczył, dworzanom odesłał.⁹ A w tym liście, który jest ku Panu czechowskiemu, oznaj-
 50 miać mu Jego Cesarska Miłość raczy, że mu służbę płacić rozkazał i list ku Waszej Mi-
 łości posłać raczył, aby mu były przez Waszą Miłość tam <w> Warszawie pieniądze dane.

To tedy wszystko mnie ukazuje, że Jego Cesarska Miłość o mych służbach wiedzieć
 nie raczy, a iżem jest we wszem upośledzon; inaczej nie rozumiejąc, jedno iż Jego
 Miłość Cesarz wiadomości i dobrego zalecenia nie ma, jakom się po ty czasy spra-
 55 wował i sprawuję w chęci swej i w służbach Jego Pańskich.

Co ja już Panu Bogu poruczam a nie wątpię w łasce Jego Cesarskiej Miłości, że gdy
 będzie miał prawdziwą a pewną wiadomość służb i postępków, i gotowości mej, że mię
 tyż w łasce swej przepomnieć nie będzie raczył. Gdyż i ku temu pewny rozchód, i jako
 i kędy się co sypało ku służbam Jego Pańskim, prawdziwymi rejestry Jego Cesarskiej
 60 Miłości będzie ukazano. Za czym się pozna i okaże, jakom dobrem Pańskim szafował
 a jako z majątności swej ku temu się wyciągam; co z niewymowną chęcią rad czynię
 i zdrowie swe ku temu Panu swemum oferował, co da Bóg rychło usłyszysz i dozna Jego
 Cesarska Miłość.

34 littera W, abbr. vocabuli Wasza, supra to scripta
 43 odpisem o corr. ex u

47 a. supruscr.
 57 miał post mej del.

⁷ Voir n° 786, ll. 19-20.

⁸ Cette lettre manque.

⁹ La lettre à Secygniowski manque. Il a sans doute reçu une lettre de recrutement (le modèle de ce type de lettre qu'on envoyait aux starostes in HHSa, Polen I, Kart. 30, März 1576, f. 124) avec la proclamation de l'empereur acceptant le trône de Pologne.

Teraz wiedząc, że Jego Miłość Pan czechowski ku Waszej Miłości po pieniądze
 65 posyła,¹⁰ ja też ku Waszej Miłości z tym listem swym posyłam, chcąc wiedzieć, jeśli
 Wasza Miłość pomnisz swe postanowienie ze mną w Jędrzejowie a jeśli Wasza Miłość
 wiedzieć chcesz o poczcie tym, którym ja wywiódł od czasu, jakoś Wasza Miłość ze
 mną postanowił; a swymi go pieniędzmi teraz dzierzę, bo już dawno pierwszego kwartału
 70 służba wyszła. Mam i chowam listy Waszej Miłości, gdzie Wasza Miłość służbę
 upewniasz i pewne pieniądze obiecujesz, tak na pierwszy kwartał, na któryś mi Wasza
 Miłość jeno 1000 złotych posłał, tak na ten drugi, na który już 6 niedziel służę. Więc
 nie wiem, jako to teraz Wasza Miłość zachować i ziścić chcesz i mnie odprawić w tym,
 jakoś mię Wasza Miłość upewniał, na com się ja z wielem zawiódł. A zawszem się
 u Waszej Miłości na to upominał la securansa od Jego Cesarskiej Miłości. Raczze mi
 75 Wasza Miłość oznajmić, jako mam o swych rzeczach sperare.
 A z tym zalecam się w łaskę miłościwą Waszej Miłości.
 <Z> Secygniewa, 13 Aprilis roku bożego 1576.
 Waszej Miłości mego Miłościwego Pana uprzyjmy sługa

J<akub> S<ecygniewski>

80 Wielmożnemu Panu, Panu Jędrzejowi Dudyczemu, Posłowi <i> Radzie Jego Cesarskiej Miłości, mnie Miłościwemu Panu.

802

Dudith à Maximilien II
 Warszawa, le 16 avril 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 30, April 1576, ff. 118r-119v.

Sacratissima caesarea regiaque maiestas, domine, domine clementissime.

Binis mihi litteris clementer maiestas vestra sacratissima mandat,¹ ut ex quindecim
 milium summa aliquam partem stipendiorum emeritorum palatino Ravensi,² castel-
 lano Czechoviensi,³ Secignovio,⁴ etc. numerem. Humillime autem significo maiestati
 5 vestrae sacratissimae nihil me eius pecuniae adhuc accepisse et tamen illi, quos modo
 nominavi et maiestas vestra sacratissima litteris ad ipsos scriptis ad me remittere di-

In dorso annotatio archivistae adscripta: 13 april 1576
et al. man. Germanice: Secygnowsky ad Duditium weg<en>
 seines habend<en> kriegsvolckes.

¹⁰ Voir. n° 800.

¹ Voir nos 790 et 798.

² Anzelm Gostomski.

³ Stanisław Tarnowski.

⁴ Jakub Secygniowski.

gnata est, statim acceptis eis ad me antequam ex Billitz discederem miserunt. Post huc quoque servitores suos ablegarunt graviter mecum expostulantes, ut testes esse possunt domini oratores,⁵ collegae mei, qui mecum una multorum et horum praesertim querelis
10 immodicis excruciantur. Me autem ea audire oportet, quae neque ipsos neque me decent.

Bathori regnum ingressus est⁶ cum 500 equitibus et 800 peditibus male — ut aiunt — instructis. Ad diem 19 Aprilis coronatio indicta est Bathori.⁷ Datur opera a quibusdam nostris, ut legatione ad ipsos Cracoviam missa impediatur, donec alius conventus indicatur caesarianorum, in quo tractetur de pacificatione et concordia cum ipsis.⁸

15 Sunt, qui velint maiestati vestrae sacratissimae terminum praefigi, ad quem nisi adsit, tum ut oboedientiam renuntient.⁹

De castellanatu Sendomiriensi etsi ipse¹⁰ in litteris suis nullam mentionem fecerit, nunciavit tamen per servitorem suum et praesens saepe a me petiit, sed commode factum est, quod in adventum maiestatis vestrae sacratissimae reiectus est.

20 Supplico dignetur illi et aliis in ipsa camera Silesiaca aut alibi, ubi maiestati vestrae sacratissimae rectius visum fuerit, pecuniam ordinare, nam peritioribus ad hanc provinciam quam ego sim opus est ac quorum fides in his rebus a nemine in dubium vocetur, ut audio istic a quibusdam per summam iniuriam de me fieri. Quod si quis re ipsa comprobare poterit, non recuso quodvis supplicii genus sponte subire. Quare supplico humillime, ut aliquis in Poloniam mittatur, qui inquirat sigillatim, si famulis meis fides
25 non adhibetur, quibus commissa fuit ea dispensatio.

Ad humillimam supplicationem meam quoque de statu rerum mearum privatarum supplico demisse, dignetur maiestas vestra sacratissima suo commodo benignum iussum dare.

!Pocillator Lenciciensis!¹¹ nunc primum rediit a marsalco regni;¹² dubitare se dicit,
30 ne proficiscatur Cracoviam cum castellano Miedzirecensi Gorcano¹³ et generali Poloniae maioris,¹⁴ domini referendarii¹⁵ fratre et aliis, ut Baal adorent. Id reliquum quoque facturi dicuntur.

12-13 Datur ... missa subductum

15 Sunt ... praefigi subductum

16 ut suprascr.

29 pocillator Lenciciensis: in aut. Melchiades, nomine eius secreto l dubitare se in marg.

29-30 dicit, ne suprascr.

⁵ Ladislaus Poppel von Lobkowitz, Fridrich de Žerotin et Johannes Kobentzl.

⁶ Le 15 avril Etienne Báthory était près de Tarnów (SZÁDECZKY, pp. 398-401), le 17 avril il franchissait la Vistule à hauteur de Koszyce, voïvodie de Sandomir (ORZELSKI, p. 620).

⁷ Le couronnement était prévu pour le 29 avril (voir n° 799, n. 6).

⁸ Selon le nonce Lauro, Mikołaj Mielecki et les Herburt avaient conseillé à l'archevêque Jakub Uchański de convoquer à Jędrzejów une nouvelle assemblée pour y proclamer son adhésion à Etienne Báthory (LAUREO, p. 387).

⁹ Pour une analyse de l'effondrement du parti impérial et de l'attitude de ses leaders voir KIE-NIEWICZ, pp. 89-92.

¹⁰ Stanisław Tarnowski; voir n° 793, ll. 2-4.

¹¹ Jakub Ponętowski.

¹² Andrzej Opaliński.

¹³ Andrzej Górka.

¹⁴ Wojciech Sędziwój Czarnkowski.

¹⁵ Stanisław Sędziwój Czarnkowski.

Varsovia, 16 Aprilis 1576.

Maiestatis vestrae sacratissimae fidelis et humillimus subditus ac servitor

35

Andreas Dudith

Sacratissimae Romanorum imperatoriae ac Germaniae, Hungariae, Poloniae Bohemiaeque regiae maiestati etc., etc., etc., domino, domino clementissimo.

803

Les orateurs en Pologne (et parmi eux Dudith) à Maximilien II Warszawa, le 16 avril 1576

Doc. orig. (écrit en hâte, l'écriture est parfois illisible), inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 30, April 1576, ff. 120r-124v. Quelques expressions de la lettre relèvent d'une écriture chiffrée. La plupart d'entre elles furent déchiffrées par la chancellerie.

Allerdurchleuchtigster Großmechtigster Kaiser!

E<uere> Kai<serliche> M<aies>t<ä>t sein vester underthenig gehorsamb diener jeder zeit wolberait. Allernedigster herr, E<euerer> Kai<aiserlichen> M<aies>t<ä>t wollen hiemit voranhin allernedigst wissen, d<a>z wir negstverschines freytags zum
5 fruem all woll hieher gelangt sein.¹ Darauf uns erstlich alsbald der Bäbst<lichen> Hei<ligkei>t nuncius² gar officiose, darnach der herr ertzbischovs³ u<nd> die anwesende herren landleite gebüerlich emphahe<n> u<n>d uns darnebst anzaigen lassten. Nach dem die Bathorischen⁴ starkh umb audientz anhiellte<n>, so wollten sy uns haimbgestellt habe<n>, ob wir vor inen mit unser werbung fürkomen wollten. Dessen
10 alles wir uns allerseid<en> gebüerlich bedenkt die sachen in bedacht genomen. Darnach mit dem herrn ertzbischove conferiert und auf vernemung seines gutachtens uns dahin erclert, d<a>z wir mit de<n> Bathorischen zu competiren nit gedächten, sonder wir wollte<n> zu der herrn und unser verner gelegenheit fürkomen und man möchte sy anseent halbe<n> woll anhörn. Wie es dan vorgestert bescheh<en> u<n>d ir werbung
15 in effectu nichts and<er>s getreft, alls das sy zu inen tritt<en> u<n>d des vaterland vor verderbe<n> verhutten wölte<n>, des nun die herren in bedacht genomen. Wir aber

36-37 Sacratissimae clementissimo alia manu scriptum

¹ Le 12 avril (cf. LAUREO, p. 389).

² Vincenzo Lauro.

³ Jakub Uchański.

⁴ Le châtelain de Kowal Stanisław Sierakowski (voir n° 817, n. 20) et le substitut de Sieradz Stanisław Karśnicki étaient les délégués des bathoryens réunis à Cracovie; Jerzy Niemsta, qui a été envoyé de Léopol par Etienne Báthory, participe aux pourparlers avec les césariens. Ils sont reçus par J. Uchański le 14 avril; ils l'exhortent à quitter Maximilien II et à venir assister à Cracovie au couronnement d'Etienne Báthory (ORZELSKI, pp. 619, 623, 628; *Uchańsciana*, t. 5, pp. 593-594).

den herrn nuncium und and<er> mer vor und gestert visitiert,⁵ sint alle<n> vermög
 E<urer> M<aies>t<ä>t bevelhe u<n>d der nothurfft nach complierte. Heut aber, wider
 die gewonheit etwa umb 9 urn vor mittag in der kirchen⁶ audientz gehabt u<n>d also
 20 allenthalb<en> die sachen dermassen verricht<en>, wie E<uere> M<aies>t<ä>t hir-
 nach zu unser ankunfft allergnedigst weitleiffig verment, auch hofenlich mit gnade<n>
 daran zufriden sein werde<n>. Jetzund habe<n> wir mit dem herrn ertzbischoffe,
 d<a>z all eingenomen u<n>d wie in der kirchen also auch an der tafl clärlichen ver-
 stande<n>, d<a>z die anwäsende bey E<urer>M<aies>t<ä>t treue u<n>d bestendig
 25 pleiben, auch sich allenthalbe<n> wie getreuen und<er>thanen gebüert verhallte<n>
 wöllen. Was sy uns aber hauptsechlich so woll auch den Bathorianischen antworten
 werden, das sollen wir E<uerer> Kai<serlichen>M<aies>t<ä>t hirnach alls bald auß-
 fierlich eröffnen, uns dunkht aber und vermerkht sint, d<a>z man wider ain zusammen-
 khunfftstag außschreibe<n> u<n>d daselbste<n> universaliter de summa rerum delibe-
 30 riern werde.⁷ Darzue nun E<uere> M<aies>t<ä>t ire statliche commissarien abzufer-
 tige<n> u<n>d ir nothurfft darunder für zuwenden woll wissen werde<n>. Gleich heut
 sein herrn litavische abgesandte⁸ so zu Crakaw bey dem gegenthail gewest alhie an-
 kommen. Die lassen sich hören, das die Litauer bey E<uerer>M<aies>t<ä>t pleiben,
 oder aber ehender den Moscauter⁹ als Bathori annemen werden. Doch ist auß inen,
 35 wie auch den hiesige<n> lauter zuvernemen, das jene wider den Tartern, u<n>d dise
 wider ire gegentail all hilf von selbst haben müßten, u<n>d darub<er> ist gevachsen.
 E<uere> M<aies>t<ä>t gnedigst zuverfiegen, damit uns die camer in der Slesien die
 100 m. f<lorenos>, oder halbe ain merers unsaubmlich richtig mache. Darmit solle nun
 nach E<eurer> M<aies>t<ä>t allerg<nedig>st<lich> bevelch in allweg gehandelt
 40 worden. Den herrn Tuditium¹⁰ haben wir and<er>e drey entlich noch dahin beredet,
 d<a>z er mit u<n>s hieher geczoge<n>. Wir hoffen immer weis tagen fertig zu
 werde<n>, u<n>d dan, liebts Gott, bey E<uerer> M<aies>t<ä>t wider anzugeen, auch
 iro vo<n> allen sachen weitleiffigere relatio zu thuen. Doch da, was guetigs u<n>d un-
 emparlichs für fiell, solle dasselb E<uere> M<aies>t<ä>t als bald vor anhin werthei-
 45 gelich zuegeschreibe<n> werde<n>. Wollten dises E<uere> M<aies>t<ä>t auf dis all nit
 verhalte<n> u<n>d thuen u<n>s derselb<en> u<n>derthengist bevelhen.

28 sint dubitanter posui, litterae hic vix vel omnino
 non videntur

38 100 m.: 100 m. in orig. 1 halbe post f<lorenos> del. |
 oder suprascr.

⁵ Voir LAUREO, p. 395; *Uchańsciana*, t. 5, p. 591.

⁶ A la collégiale St-Jean (*ibid.*, loc. cit.).

⁷ Voir le rapport rédigé par les ambassadeurs, *Commentarius Varsoviensis conventus habiti mense Aprilis anno Domini MDLXXVI* (HHStA, Polen I, Kart. 30, April 1576, ff. 256-264, 265-271, et *ibid.*, Kart. 31, 21-31 Mai 1576, ff. 241-263).

⁸ Envoyés le 31 mars, le trésorier de la cour de Lituanie Wawrzyniec Wojna et le staroste de Mińsk Teodor Skumin Tyszkiewicz étaient en route pour Cracovie (voir n° 799, n. 11).

⁹ Ivan IV le Terrible; voir n° 809, n. 4.

¹⁰ Andreas Dudith.

Eeure M11 sambt bey ligender credentz sein uns gesteeet woll werden.¹² Dergleich<en> and<e>r zway schreibe<n> der gehollter pferd halben.¹³ Darauf Eeure M14 nun<m>er im land nit verrukht, sonder der m**gist d<a>z ins die hie<si>ge<n> zu den and<er> nach Crakaw schikhen werde<n>, alßden will er Eeure Meure Meure M

Euerer Kai<serlichen> M

Lasla Poppl m<anu> p<ropria>

Andreas Dudit manu propria

H<of>b<efehl>h<a>ber Prosegg

Postscripta. Eeure Meure M<aiestät> notwendige gewisse u<nv>erzüglische fürsehens gellts halbe<n>, oder wir werde<n> hienach bis Eeure M

Postscripta allerg<nedig>sten kaiser und herr. Als wir bey dem herrn erzbischove gewest u<n>d ime Euerer Muerer Meure Meure

74 post zwischen sequuntur novem cifrae, quae verisimillime „cifrae nihil significantes“ aestimari possunt, propterea quod aliis in cancellaria resolutis hae solum

cifrae resolutae non erant.

77 post l:Ungern:l sequuntur quattuor cifrae nihil significantes

¹¹ Le chambellan de Lublin Jan Bogusz (voir p. III, n° 434, n. 19) a participé à l'assemblée de Varsovie (HHStA, Polen III, Kart. 30, f. 563).

¹² Le brouillon de la lettre de l'empereur à Bogusz, 1^{er} avril (*ibid.*, Polen I, Kart. 30, April 1576, ff. 2-3). L'empereur écrit encore à Bogusz le 14 avril 1576 (brouillon *ibid.*, f. 102).

¹³ Nous ignorons de qui il est question.

¹⁴ Etienne Báthory.

M<aies>t<ä>t zu aller gnedigste<n> nachgedenken hiemit für mich selbst vuer-
 80 halte<n> lassen sollen, weil es meine verwante auf unser gemaine relation eingestellt.
 Wir habe<n> u<n>der dem fruermal bevelch ime h<err>n bischove lauter gespürt,
 d<a>z sein Ge. u<n>d die andern sicher gestee<t> u<n>d auf u<n>ser werbung, sonder-
 lich aber der litawische<n> gesandten ankunfft vil getröster gewest. Des dan der h<err>
 Läßkhi¹⁵ meines versthes u<n>d die türkhischen schreibe<n>¹⁶ so in der audientz ver-
 85 lesen worde<n>, die er Läßkhi stäts glosiert u<n>d die emphatica verba wider erhallt.
 Darob sy seer zuv<er>feiden gewest, sonderlich da, der Mehemet¹⁷ Pollen zu seines
 herrn garten vergleicht, nit wenig auch verursacht. U<n>d also die sachen von den
 gnade<n> Gottes nach auf guet weg komen, da and<er>st E<uere> M<aies>t<ä>t ire
 sachen ehist daussen verrichte<n> u<n>d sich herein begeben<n> möchte<n>. Der nun-
 90 cius ap<osto>licus er zaigt sich seer eiferig in E<uerer> M<aies>t<ä>t dienstl. steet
 bey E<uerer> M<aies>t<ä>t allerg<nedi>gst gefallen, ob sy ime ain gnedigists dankh
 u<n>d vermanungsbrieffl lassen wöllen. Der Plocensis¹⁸ hatt sich auch heut treflich
 woll geg<en> uns von E<uerer> M<aies>t<ä>t wegen erclert, will aber doch daher nit,
 sonder geet dahin, d<a>z mut ain neuen universal landtag außschreibe<n> solle.
 95 Darauf will er kommen, verhind<er>t anher ursache<n>, die ime darunder fürfallen
 machte. Des von Preissen gesendte¹⁹ habe<n> heut nach uns audientz gehabt u<n>d
 habe<n> u<n>der ad<er>m lauter vermeldet. Das ires h<err>n willen mainung u<n>d
 bedenke<n> seye, d<a>z man E<uere> M<aies>t<ä>t allweg erhallte. Derhalb<en>
 so wär es auch seer guet, das E<uere> M<aies>t<ä>t ime ain dankhbrieffl schreiben
 100 liessen. So wird er im vorsteende<n> landtag die sache<n> desto haisser treiben. Doch
 alles zu E<uerer> M<aies>t<ä>t gefallen gestellt. Dero Ich mich hiemit ghorsamblich
 thue bevelhe. Warschä 16. Aprilis abends spat 76. In eyl.

E<uerer> kai<serlichen> M<aies>t<ä>t u<n>derthenigster diener:

H<of>b<efehl>h<aber>

105 Der Rom<ischen> Kai<aiserlichen> auch zu Hungern, Pollen und Behaimb khu<nig-
 lichen> M<aies>t<ä>t, unseren allernedigsten Herrn. Wien. cito, cito, cito, cito.

¹⁵ Olbracht Łaski.

¹⁶ Cf. LAUREO, p. 392; ORZELSKI, pp. 631-632. Probablement la lettre de Murad III à Maximilien II (voir n° 728, n. 14).

¹⁷ Mehmed Pacha Sokollu (voir p. I, n° 91, n. 8), grand vizir ottoman (cf. DOPIERAŁA, pp. 32, 38).

¹⁸ Piotr Myszkowski, évêque de Plock n'est pas venu à Varsovie (*Uchańsiana*, t. 5, p. 589); dans sa lettre du 15 avril, il s'excuse de son absence (HHStA, Polen III, Kart. 30, ff. 486-487v).

¹⁹ Nous manquons de renseignements à ce sujet. Selon ORZELSKI (p. 623), les ambassadeurs du duc de Prusse Albert Frédéric sont venus à Varsovie, se sont entretenus avec les envoyés de Báthory et ont manifesté leur volonté d'assister au couronnement d'Etienne Báthory.

Maximilien II à Dudith
Wien, le 16 avril 1576

Missive inconnue. Brouillon inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 30, April 1576, f. 111.

Andreae Dudith Maximilianus etc. Magnifice, fidelis, dilecte.

- Cum nuper de quindecim florenorum milibus, inter nonnullos, castellanum scilicet Czechoviensem,¹ Jacobum Secignovium² et Moinski³ (si tamen is milites, de quibus cum illo actum fuisse intelleximus, aluerit), tum etiam palatinum Ravensem⁴ distribuendis, mentem nostram tibi declaravimus, non dubitamus, quin ab eo tempore et nostras illas litteras et ipsam pecuniam acceperis. Sin minus ac per te Varsoviam uti confidimus progressu // illud minus commode fieri queat, pecuniae istius recipiendae ac dictis personis eam quam cuique numerandam duxeris summam dandi curam tali alicui demandare poteris, cuius fidem perspectam habeas.
- 10 Neque enim te celare volumus Secignovium misso ad nos cum litteris (quae praeter suae erga nos sincerae et constantis fidei declarationem, cui addita erat prolixa obsequiorum suorum delatio, nihil fere continebant) servitore suo per eundem pecuniae quoque mentionem fecisse, nos vero illum ut paulo ante castellanum Czechoviensem ad te remisisse. Ideoque in quindecim istis milibus distribuendis eam rationem inibis,
- 15 ut iis quos nominavimus omnibus aliquo modo satisfieri queat. Id quod tuae fidei atque iudicio relinquimus, attamen quantum cuique dederis, abs te quamprimum certiores reddi cupimus. Facturus autem es in his benignam voluntatem nostram.

Datum Viennae, die 16 Aprilis 1576.

Jan Leśniowolski à Dudith
Leśnowola, le 16 avril 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Polen III, Kart. 30, ff. 491r-v, 493v. Résumé allemand, inédit: Wien, HHStA, Polen III, Kart. 30, f. 492r.

Il n'a pu se rendre à la diète de Varsovie convoquée par le primat Jakub Uchański, parce qu'il s'est cassé une jambe. Il veut tenir ses engagements envers l'empereur, mais il est tourmenté de n'avoir pas de nou-

6-7 ac ... queat *in marg.*

7 progressu *sic imp., recte progressum*

10-12 praeter continebant *in marg.*

16 quamprimum *in marg.*

¹ Stanisław Tarnowski.

² Jakub Secygniowski.

³ Wacław Mijomski

⁴ Anzelm Gostomski.

velles. Il n'a reçu qu'une lettre de Dudith, que lui a remise Anzelm Gostomski. Il voudrait s'expliquer avec Dudith au sujet des services qu'ils a rendus; il a déjà fait savoir par son frère Marcin les dépenses considérables qu'il a été amenés à faire pour entretenir les troupes et s'attend à être remboursé. Leśniowski espère que Dudith en sera informé avec précision à Varsovie par Wojciech Ręczajski, Stanisław Radziwiński et le porteur de la présente lettre, Mikołaj Uliniecki, officier recruté par lui, et à qui Dudith aura l'obligeance de transmettre l'argent escompté. Il attend la nouvelle de la venue de l'empereur et veut savoir s'il doit garder ou disperser ses troupes.

Miłościwy Panie Dudyczy, uprzejme służby moje zaleciwszy do łaski Waszej Miłości mego Miłościwego Pana a Przyjaciela.

Z nie miałym tego żalem używam, Miłościwy Panie Dudyczy, iż sam tam ku temu zjazdowi naszemu spólnemu być-em nie mógł <w> Warszawie na ten czas nasz naznaczoney, jakośmy byli postanowili będąc w Łowiczu¹ wszystkim nam, którzyśmy byli tej sentencyjej do końca służyć Cesarzowi Jego Miłości, jakośmy poczęli i służyli aż do tego czasu Jego Cesarskiej Miłości. Gdyżemy się takiej sentencyjej jęli, którąchmy widzieli być pożyteczniejszą a potrzebniejszą i zdrowszą Rzeczy naszej Pospolitej Polskiej, i takeśmy wszyscy służyli, że ani groźbami, ani żadnymi namowami uwieścićemy się nie dali aż do tego czasu. Acz nas siła było, którzyśmy się byli zafrasowali, a zwłaszcza my, którzyśmy się byli podjęli służyć Jego Cesarskiej Miłości, żeśmy ani żadnej wiadomości, ani żadnego pisanja mieliśmy od Jego Cesarskiej Miłości, także też i od Waszej Miłości naszego Miłościwego Pana przez ty wszystkie czasy, okrom jednego listu od Waszej Miłości naszego Miłościwego Pana, który mi był przysłał Jego Miłość Pan Wojewoda rawski.²

A iżem się tu o Waszej Miłości mym Miłościwym Panie <w> Warszawie dowiedział, zaniechać-em nie chciał, abym pisanim mym zdrowia Waszej Miłości mego Miłościwego Pana nawiedzić nie miał. Jakoż mi tego samemu serdecznie żał, że sam Waszej Miłości swego Miłościwego Pana nawiedzić nie mogę tu <w> Warszawie prze to nawiedzenie Pańskie, którym mię Pan Bóg nawiedzić raczył, złamanim nogi; ale jeśliby tu Wasza Miłość mój Miłościwy Pan dłużej miał zamieszkać <w> Warszawie, a mnie się trochę na zdrowiu mym poprawiło, tedy bych nie omieszkał Waszej Miłości swego Miłościwego Pana zdrowia nawiedzić.

A w przedsięwzięciu naszym, którechmy przedsięwzięli, z Waszmością mym Miłościwym Panem rozmówić bych się chciał, gdyż ja da-li Pan Bóg i z drugimi towarzyszmi swymi popierać tego chcemy przy Cesarzu Jego Miłości według największej możności mojej dotąd, póki dusza w ciele. A daj mi Panie Boże, abych z tamtego zjazdu warszewskiego co pociesznego usłyszał, aby tam Wasze Miłości³ tak u panów naszych, jako i u braciej naszej, którzy się mocno zasadzili przy Cesarzu Jego Miłości,

7 się *suprascr.*

10 był *ante* było *del.*

13 okrom *lectio incerta; fortasse* krom

¹ A l'issue de l'assemblée de Łowicz (voir n° 764, n. 7).

² Anzelm Gostomski; cette lettre manque.

³ Les ambassadeurs de l'empereur à l'assemblée de Varsovie: Ladislaus Poppel von Lobkowitz, Fridrich de Žerotin, Johannes Kobentzl et Dudith.

30 co dobrego sprawili i pociesznego Jego Cesarskiej Miłości, z czego by był Pan Bóg pochwalon i Jego Cesarska Miłość pocieszon, i my wszyscy, którzy Jego Cesarskiej Miłości radzi służymy.

Rozumiem też temu, Miłościwy Panie Dudyczy, że Wasza Miłość mój Miłościwy Pan raczysz podomno wiedzieć od Jego Miłości Pana Brata mego⁴ około utrat mych, 35 którem podjął przyjąwszy służbę Jego Cesarskiej Miłości, mając istą nadzieję o łasce Waszej Miłości, że Wasza Miłość mój Miłościwy Pan będąc na mię łaskaw tudzież też i na brata mego, będziesz mi raczył jednać łaskę u Jego Cesarskiej Miłości naszego Miłościwego Pana, abym ja wzdąm mógł mieć nagrodę za służby moje; jakoż ja i do końca to zawsze chcę pokazywać, że ani kosztu, ani zdrowia chcę żałować na służbie 40 Jego Cesarskiej Miłości mego Miłościwego Pana; co się da-li Pan Bóg pokaże, gdy tego będzie potrzeba.

Jedno proszę, Miłościwy Panie Dudyczy, o ty pieniądze, które nam Wasza Miłość nasz Miłościwy Pan miał był dawno za służbę naszą posłać, które pieniądze ja, chcąc 45 ludzie zadzierżyć przy sobie, musiałem swe własne pieniądze jem dać i wszystek poczet swój przy sobie chować aż i do tego czasu. Co rozumim temu, że Jego Miłość Pan Ręczajski⁵ z Panem Starostą liwskim⁶ o tym sprawę dadzą, i Pan Uliniecki,⁷ towarzysz mój, którego ku Waszej Miłości memu Miłościwemu Panu posyłam, że i teraz z pełna ten poczet mam.

Spodziejając się co i dzień przyjazdu Jego Cesarskiej Miłości, boś mię był Wasza 50 Miłość mój Miłościwy Pan jeszcze więcej listem swym poćwierdził, i dlatego ich jeszcze przy sobie zadzierzał aż do tego czasu i dlatego umyślnie posyłam towarzysza swego, Pana Mikołaja Ulinieckiego, aby mi pewną rzecz od Waszej Miłości mego Miłościwego Pana przyniósł, czego się dzierżyć mam; mam-li jem grosz, służbę wypowiedzieć, albo je jeszcze zabawić? Któremu, proszę, aby Wasza Miłość mój Mi- 55 łościwy Pan we wszystkim wiarę dać raczył, przez którego, proszę, racz Wasza Miłość mój Miłościwy Pan ty pieniądze moje zasłużone przysłać. A ja, jeśli tam Wasze Miłości da-li Pan Bóg co dobrego postanowić będziecie raczyli, nie omieszkać służyć Jego Cesarskiej Miłości i teraz, i kiedy będzie wola Jego Cesarskiej Miłości mego Miłościwego Pana.

60 A z tym sam siebie i służby me życzliwe zalecam do łaski Waszej Miłości mego Miłościwego Pana, z której proszę, abym opuszczon nie był.

Dan z Leśnowolej, w poniedziałek po Kwiatnej Niedzieli anno domini 1576.

56 aliqua vox post przysłać del.

⁴ Marcin Leśniowolski. On peut donc en inférer que le Leśniowolski du n° 799 est bien Marcin (n. 14).

⁵ Wojciech Ręczajski.

⁶ Stanisław Radziwiński.

⁷ Uliniecki, officier de l'unité de Jan Leśniowolski, gentilhomme de la région de Czersk, Mazovie (NIESIECKI, t. 9, p. 197). En 1576, le village d'Uliniec dans la région de Czersk a pour propriétaires Grzegorz, Mikołaj, Jan et Józef Uliniecki (PAWINSKI, t. V, p. 231).

Waszej Miłości mego Miłościwego Pana a Przyjaciela uprzejmie życzliwy sługa
i przyjaciel

65

Jan Leśnowolski z Obór

Jego Miłości memu Miłościwemu Panu, Panu Andrzejowi Dudyczemu z Orchowice,
Radzie i Posłowi Jego Cesarskiej Miłości, memu Miłościwemu Panu a Przyjacielowi.

806

Ladislaus Poppel von Lobkowitz, Fridrich de Žerotin,
Andreas Dudith et Johann Kobentzl à la Chambre de Silésie
Warszawa, le 18 avril 1576

Doc. orig. disparu. Traduction polonaise d'extraits de la lettre en allemand in *Wiadomości do dziejów polskich*, p. 114-115.

A l'encontre de nos espérances, nous n'avons pas reçu l'argent pour mener à bien notre mission. La diète va bientôt s'achever. Nous n'avons pu donner satisfaction à ceux auxquels nous avions demandé de patienter. Par conséquent, harcelés de toute part (auf vielfaltiges Schreiben, Anhalten und Ueberlaufen), nous avons été contraints d'envoyer chez vous M. Jakub Secygniowski, staroste de Szydłowiec, pour que vous lui remboursiez la somme de 6.600 florins 60 kr. Nous vous prions de faire respecter nos engagements car tout retard peut nuire aux intérêts de l'empereur en rebutant un grand nombre d'hommes admirables.

807

Les orateurs en Pologne (et parmi eux Dudith) à Maximilien II
Warszawa, le 19 avril 1576

Doc. orig., inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 30, April 1576, ff. 128r-130v.

Allerdurchleuchtigster Großmechtigster Kaiser!

Eu<e>r<e> Kay<serliche> May<estät> seind unser underthenig gehorsamb dinst jeder zeit wolberait.

Allergnedigister herr, wie der landtag alhie furgeloffen, waß uns darauf allenthalben
5 zuegestanden und bey welchs in summa alle sachen verplieben. Warumb auch ich Poppel von Lobkowitz¹ und ich von Prossegg² im land verharren müssen, was auch mich Duditium bewegt, das ich hiern zu bleiben nicht gewüst; daß alles werden Eu<e>r<e>

In dorso annotatio archivistae adscripta: 16 april 1576
et al. man.: Leśnowolsky ad Duditium.

¹ Ladislaus Poppel von Lobkowitz.

² Johannes Kobentzl.

Key<serliche> May<estät> von dem herrn von Tscheratin,³ den wir sambt den landstenden erbetten, daß er zu E<uerer> Key<serlichen> May<estät> ziehen und iro solches nach lengs endterlieg. Auch derselben allergnedigiste resolution ehest darüber erlangen und herein befurdern solle, nach lengs vernemen mögen, und wan dan der gantze handel an dem steüt, das E<uere> May<estät> die stende irer schierister herein kunft, und dann furß ander, richtiger schtadlicher helf und beystand auch merern geltes und aller anderer fursichtige alßbald vergewissen. So geruchen sich E<uere> Kay<serliche> May<estät> in sachen zum aller furdelichsten dermassen zueentschlissen, wie sei es fur ir nothurft erachten werden, dan sonsten und ausser dasselben sich nichts anderß zuversehen, alß daß stracks jederman E<uere> May<estät> verlassen und sich auf das gegenthails seiten begeben würdet. So vil haben wir E<uere> May<estät> hauptsechlich in underthenigkeit vermelden und daß ubrigen dem herrn von Tscheretin
 20 E<uere> May<estät> anzuebringen lassen wollen.⁴

Die camer zue Preslaw⁵ hat uns die 100 m. f. noch nicht richtiggemacht. Nun will aber jederman geltt von uns haben.⁶ Die stende begeren auch solche 100 m. f. unverzuglich. Und darumben so geruechen E<uere> May<estät> bey ihr der camer ernstlich zuverfuegen, damit sie uns solch geld bey tag und nacht in E<uerer> Key<serlichen>
 25 May<estät> eyfferisten flecken ainen gegen diser grain zen richtigmachen. Damit wirst alß dan erheben herein bringen lassen und der gebüer nach ansteilen mögen.

Ich Poppl und von Prosegg sein fardt daran kommen, daß wir alhie verpleiben, weil es aber in die stende so starck an uns begert und E<uere> May<estät> so vill daran gelegen sein vermaint. So haben wir es biß auf E<uere> May<estät> vermern verordnung und beschaid gleichwoll bewilliget. Wir bitten aber E<uere> May<estät> hiemitt
 30 gantz underthenigst, daß sy unß ehest abfordern und in allen sachen, die wir etwa weiter von E<uerer> May<estät> wegen verrichten sollen außdruckhenlichen beschaidt zue kommen lassen wollen. Dan wir befinden, daß sich auf den herrn erzbischof⁷ dißfalls nichts zuverlassen, weil er wenig oder nichtß fur sich selbs handeln, sondern alle
 35 sachen mit andern comuniciern will.

E<uere> May<estät> geruechen auch dem herrn nuncio apostolico⁸ ain danckbrieflein zueschreiben, daß er sich allenthalben in E<uerer> May<estät> sachen so treulich bemuehet, so wird es fur bißhen desto eyferiger thuen.

³ Fridrich de Žerotin.

⁴ L'assemblée s'achève le 19 avril et décide de se réunir le 3 juin à la diète de Varsovie dans l'espoir de conclure un accord avec les bathoryens. L'archevêque primat Jakub Uchański convoque la diète le 18 avril (*Uchańsciana*, t. 2, pp. 320-322). Les nobles réunis à Varsovie formulent à l'adresse des ambassadeurs une revendication majeure, la venue imminente de l'empereur (*Instructio ad Sacram Cuesaream Regiamque Electam Maiestatem ab ordinibus Regni Poloniae in conventu Varsoviensi congregatis data... Friderico de Czierotin etc. 19 Aprilis 1576* in WIERZBOWSKI, Krzysztof Warszewicki, pp. 370-371 et in HHStA, Polen III, Kart. 29, ff. 62-63; voir aussi LAUREO, pp. 394-396; *Uchańsciana*, t. 5, pp. 591-592).

⁵ Breslau (Wrocław).

⁶ Voir n° 806.

⁷ Jakub Uchański. Après avoir quitté Varsovie le 21 avril, Poppel von Lobkowitz et Kobentzl se sont arrêtés chez Uchański, dans sa résidence de Łowicz (*Uchańsciana*, t. 5, p. 592).

⁸ Vincenzo Lauro.

40 Neben dem so wollen Euerer Mayestät auch unßselbs ain zerung verorden, dan wir di 4000 f. alberait schier verzert und außgegeben, wie dan solchs in der raitung zusehen sin würdet.

Summa, wir wollen Euerer Mayestät ehesten beschaidß in allen sachen undertheinigist erwarten, mittler zeit aber, thuen, was wir werden konden wird mögen, daß ubrig aber gott bevelhen, und da das gelts mangel oder verzug Euerer Mayestät 45 ainiges nachteil bringen wurde, bey derselben hoffenlichtent schuldigiet sein. Dero wir uns hirneben zu gnaden undt diensten undertheinigist bevelhen.

Warschau 19. April Anno 76.

Euerer Kayserlichen Mayestät underthenige gehorsame:

50 Lasla Pappl manu propria
Andreas Dudith etc.
Hochuber Prosegg
teitschordens

Der Romischen Keyserlichen auch zu Ungern und Böhmen Khuniglicher Mayestät, unserem gnedigisten herren.

808

Ladislaus Poppel von Lobkowitz et Johann Kobentzl à Dudith
Łowicz, le 21 avril 1576

Doc. orig., inédit: Wien, HHStA, Polen III, Kart. 30, ff. 519r-522v. Résumé allemand, inédit: Wien, HHStA, Polen III, Kart. 30, ff. 551r-552r.

[Les ambassadeurs de l'empereur donnent en annexe „l'estimation” des dépenses de l'empereur en faveur de ses partisans en Pologne].

Arriérés:

Anzelm Gostomski	14.100	zlotys
Stanisław Tarnowski	13.200	"
Jakub Rokossowski	6.600	
Andrzej Opaliński		
Stanisław Sędziwój Czarnkowski	4.500	
Mikołaj Dłuski	610	
Stanisław Stadnicki	3.000	
total	42.010	

Nouveaux engagements:

Lituanie	20.000	zlotys
Prusse Royale	15.000	"
Masovie, Krzysztof Warszewicki et		
Jan Karczewski	16.300	
Hommes de Łaski	10.000	

Andrzej Tęczyński	6.000	
Stanisław Maciejowski	2.000	
Stanisław Stadnicki	3.000	
total	72.920	"

Total pour les deux 115.030

Magnifice ac spectabilis domine amice carissime.

Redditae sunt nobis litterae magnificae dominationis tuae,¹ quibus illa nos de sexcentis et decem florenis, ea praescripta hesternae ratione nobis oblata, persolvendis cohortatur. Nos vero ad id postulatam domini Dluscii² de pecunia debita aliud hoc tempore in nos recipere aut quidque praestare non possumus, quam, ut ea de re primum cum domino Archiepiscopo³ hic consilia communicare, et celeriter ad sacram caesaream maiestatem de omnibus rationibus rei pecuniariae referre velimus neque dubitamus quin aequa proportio et ratio inibitur, ut debita ad rationem et modum pecuniae centum millium aureorum aequaliter redacta ac computata, simulatque *//* haec perlata fuerit, exsolvantur.

Mittimus igitur magnificentiae tuae hesternae rationes nobis oblatae, ex quibus facile colliget eas pecuniae summam ad nos perferendam longe superare. Erit itaque imprimis necessarium, ut moram parvam optimus vir animo aequo ferat et cum ceteris suam quoque ex usu Reipublicae aequissimam portionem ferat. Quod nos magnificentiae tuae significandum duximus, ut de nostra sententia et si quid aliud in mentem illi venire potest, quod pertineat ad sustinendam patientiam et constantiam bonorum virorum, domino Dluscio atque aliis renuntiare possit.

Datum Lovicii, XXI die Aprilis anno <MD>LXXVI.

Sacrae caesariae maiestatis in Polonia oratores, magnificentiae vestrae addictissimi
Ladislau Poppel de Lobkowitz
manu propria
Kobenzl de Prossek

Szafunk sta tysięcy złotych od Jego Cesarskiej Miłości, z których mają płacić i tym, co się zatrzymało, i z tegoż na nowe, co by zbywało, dać.

Stare długi dopłacić się mają:
Panu Wojewodzie rawskiemu⁴ czternaście tysięcy i sto złotych

⁹ simulatque sic orig. pro simulatque

¹ Cette lettre manque.

² Mikołaj Dłuski.

³ Jakub Uchański.

⁴ Anzelm Gostomski.

- Panu czechowskiemu⁵ trzynaście tysięcy i dwieście złotych
Panu Secygniewskiemu⁶ sześć tysięcy i sześćset złotych
Panu Marszałkowi Koronnemu⁷ i Panu Jenerałowi⁸ cztery tysiące i pięćset złotych
30 Panu Dłuskiemu sześćset i dziesięć złotych
Panu Stadnickiemu⁹ trzy tysiące złotych
Summa: czterdzieści tysięcy i dwasto i dziesięć złotych.
Na nowe co komu dać:
Do Litwy dwadzieścia tysięcy
35 Do Prus piętnaście tysięcy
Do Mazowsza na tenże poczet i k temu Panu Warszawickiemu¹⁰ i Panu Karczewskiemu¹¹ szesnaście tysięcy i trzysta złotych
Sługom niektórym Pana Wojewody sieradzkiego¹² za kosztem tegoż Pana Wojewody dziesięć tysięcy na co być może pocztu
40 Panu bełzkiemu¹³ sześć tysięcy złotych na co być może pocztu
Panu Stanisławowi Maciejowskiemu na sto koni dwa tysiące złotych
Panu Stanisławowi Stadnickiemu trzy tysiące złotych
Summa na nowe: 72920 florenorum
Suma summarum zatrzymanego i na nowe złotych polskich 115030
45 Jakub Uchański, arcybiskup gnieźnieński
subscripsit
Anzelm Gostomski z Leżenic, wojewoda rawski, starosta płocki
Stanisław Gostomski z Leżenic,
castellanus sochaczewski, starosta Ravensis
50 manu propria
Mikołaj Grzybowski, podkomorzy Varsoviensis
subscripsit
Anzelm Gostomski ręką własną
Łaski Olbracht, chorąży sieradzki
55 ręką swą
Stanisław Radzimiński
N C liwski, zamku starosta
ręką swą

38 kosztem *scripsi*: koisztem (*corr. ex* kwitem, -oi-
suprascr.) orig.

40 bełzkiemu *be corr. ex* bie

⁵ Stanisław Tarnowski.

⁶ Jakub Secygniowski.

⁷ Andrzej Opaliński.

⁸ Wojciech Sędziwój Czarnkowski, staroste général de Grande Pologne.

⁹ Stanisław Stadnicki.

¹⁰ Krzysztof Warszawicki.

¹¹ Jan Karczewski.

¹² Olbracht Łaski.

¹³ Andrzej Tęczyński.

Postscripta

Magnifice domine, amice observandissime.

Cum magnificentiae vestrae constet nos nullum mandatum habere de provisionibus illis, ut vocant, quae e nonnullis in hoc regno superioribus mensibus factae fuerunt, 65 rogamus illam vehementer, ne quicumque illorum amplius ad nos mittat, sed potius ad suam caesaream maiestatem vel cameram eius.¹⁵

Datum ut in litteris.

Magnifico ac spectabili domino Andreae Duditz de Horochowicze, sacrae caesareae maiestatis in Polonia oratori et consiliario, domino et amico nostro carissimo.

809

Eustachy (Ostafi) Wołłowicz à Dudith
Kuścina, le 22 avril 1576

Doc. orig., inédit: Wien, HHStA, Polen III, Kart. 30, ff. 616r-v, 617v. Copie, inédite: Wien, HHStA, Polen III, Kart. 30, ff. 526r-527v (de la même époque). Résumé allemand, inédit: Wien, HHStA, Polen III, Kart. 30, f. 562r.

Profitant de ce que les partisans de l'empereur réunis à Grodno expédient leur courrier à Varsovie, il écrit à Dudith; il s'enquiert de sa santé et lui transmet la copie de la lettre adressée à la diète de Varsovie. Dudith aura sans doute déplaisir à apprendre que les sénateurs de Lituanie sont enclins à pacter avec les bathoryens, mais puisqu'ils n'ont aucune nouvelle de l'empereur ils n'ont pas le choix, ils doivent s'entendre avec les Polonais. Il donnera plus de détails par Chalecki, lorsqu'il saura où l'envoyer.

Wielmożny Panie Pośle, Panie Przyjacielu mnie łaskawy.

Iż posyłam listy do Ich Miłości Panów <w> Warszawie będących,¹ nie chciałem zamilczeć, abym Waszej Miłości zdrowia nawiedzić nie miał, zwłaszcza tego, z którym

62 observandissime -ime del.

In f. 519v supra annotatio archivistae adscripta: 1576.
21. apri<l> et al. man. infra: H<ert> Weber.

In f. 616r supra annotatio archivistae adscripta: 1576
22 Mai !/!

¹⁴ Wojciech Ręczajski.

¹⁵ Le reçu en question, muni de onze sceaux, n'implique nullement que l'argent leur a été versé (voir nos 806 et 810, ll. 49-52 et n. 24).

¹ Indubitablement la lettre des sénateurs de Lituanie au primat Jakub Uchański, Grodno, 19 avril 1576, signée par six sénateurs (dont l'évêque de Samogitie Melchior Giedroyc, le voïvode de Vilna Mikołaj

- ufale potrzeby moje radem zawsze znośli. A co potrzebniejszego, wiadomości Waszej
- 5 Miłości posyłam. I jeśliby się w tym piśmie co Waszej Miłości nie podobało (jakoż, rozumiem temu, nie będzie Waszej Miłości smakowało o poddaństwie, nie przystępować do żadnego Pana, aż <w> wszystkim społu z Pany Polaki zmówiwszy się), wycisnęła to potrzeba Rzeczy Pospolitej, na nas zwłaszcza, którzyśmy będąc i na elekcyjnej wszystkiego nie opuścili uczynić, co na nas należało. A iż od Jego Cesarskiej
- 10 Miłości obrony wedle obietnicy i pisania Waszych Miłości Panów Postów,² a na ostatek i żadnej wiadomości do Wielkiego Księstwa Litewskiego nie dostało się po wszytek ten czas (gdzieśmy tej zimy wielką niebezpieczność od Tatar ponosili i skąd inąd), to ludzie przywiodło niejako ku desperacyjej, a tych, którzy na elekcyjnej wszystkiego doczekali, łatwiej ku ohydzie podać drudzy mogli, ukazując tymże obyczajem
- 15 jako i w Jędrzejowie, że kilko Litwinów, zmówiwszy się z Księdzem Arcybiskupem,³ tę władzę sobie przywłaszczają chcą, Pana narodowi litewskiemu podawając. A w tym niejaka zwirzchność i gubernacyją przywłaszczyc by sobie chcieli.⁴ A przeto mielibyśmy zgoda wszystkiego odpaść, woleliśmy na taki skrypt zwolnić, który jednak do zgody z Pany Polaki wiedzie, zwłaszcza że się było zaniósło na co większego.⁵
- 20 O czym potem będziesz Wasza Miłość wiadomość miał, zwłaszcza kiedy się Chalecki⁶ od Waszej Miłości zwróci, kórego zaś nie mieszkając posłę do Waszej Miłości,

Radziwiłł dit Rudy et Eustachy (Ostafi) Wołłowicz), qui demandent à ce que l'assemblée de Varsovie réunisse en session plénière la Couronne et la Lituanie pour pallier le danger d'une guerre civile (*Uchańsciana*, t. 1, pp. 275-276 et la lettre à l'assemblée de Varsovie Grodno, 20 avril, in HHStA, Polen I, Kart. 30, April 1576, ff. 166-167).

² Lettre de Varsovie, 9 décembre 1575, voir p. IV, n° 698.

³ Jakub Uchański.

⁴ Le voïvode de Vilna Mikołaj Radziwiłł dit Rudy, d'intelligence avec Uchański, se trouve à la tête des seigneurs lituaniens qui interviennent à l'assemblée de Grodno du 8 avril. Face aux tergiversations de l'empereur et refusant l'avènement d'Etienne Báthory, Radziwiłł lance l'idée d'une nouvelle élection qui installerait sur le trône de Pologne le tsar Ivan IV, ou son fils Fiédor, ce qu'avait proposé Ivan IV aux seigneurs lituaniens dans sa lettre du 30 janvier 1576. En février, à Vilna, Radziwiłł s'entretient avec le messager du tsar Luka Novosilcev, en mars Uchański reçoit Novosilcev à Łowicz. Le nonce Lauro était également au courant de ce projet (voir aussi n° 739, n. 17 et Borys FLORIA, *Magnateria litewska a Rosja w czasie drugiego bezkrólewia* [Les magnats lituaniens et la Russie à l'époque du deuxième interrègne], „Odrodzenie i Reformacja w Polsce”, 22, 1977, pp. 155-156; KEMPA, *Mikołaj Krzysztof Radziwiłł*, pp. 101-103; UEBERSBERGER, pp. 457-458; LAUREO, pp. 377-380).

⁵ On décide en même temps qu'une protestation sera déposée à l'assemblée de Cracovie contre le couronnement d'Etienne Báthory. Les députés qui se rendent à Cracovie sont munis de directives (HHStA, Polen I, Kart. 33, Sept.-Dez. 1576, ff. 112-113v; *ibid.*, Polen III, Kart. 30, ff. 514-515v) et de lettres, Grodno, 20 avril 1576, au „prince de Transylvanie” (*ibid.*, Kart. 30, April 1576, ff. 152-153) et à l'assemblée de Cracovie (*ibid.*, ff. 250-251). Ils sont aussi chargés de soumettre le projet d'une session plénière et d'une nouvelle élection (cf. KEMPA, *Mikołaj Krzysztof Radziwiłł*, p. 103; DUBAS-URWANOWICZ, p. 334).

⁶ Nous n'avons pu établir qui était le membre de cette puissante famille lituanienne.

bym jeno wiedział, gdzie Waszą Miłość najdować. Wszakóż z tego pisania a zawarcia w liście moim⁷ łatwie jako baczny Pan możesz porozumieć, czego gdzie potrzeba.

25 A ja tym czasem i zawsze proszę, aby mię Wasza Miłość nie raczył z łaski swej opuszczać, Pan a Przyjaciół mój łaskawy, któremu życząc od Pana Boga dobrego zdrowia i wszęch po myśli pociech do długiego wieku używać, zalecam siebie Waszej Miłości łasce.

Dan w Kuścinie,⁸ 22 kwietnia roku 1576.

30 Waszej Miłości życzliwy i powolny przyjaciel

Ostafiej Wołowicz, kasztelan trocki
ręką swą

Magnifico domino Andreae Dudicio de Horechowice, Sacrae Caesareae Maiestatis consiliario ac in Regno Poloniae oratori, domino amicoque gratiose in ręce własne cito, cito, citissime.

810

Dudith à Maximilien II
Krzepice, le 24 avril 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 30, April 1576, ff. 187r-188v.

Sacratissima caesarea regiaque maiestas, domine, domine clementissime.

Etsi quorundam consiliis imprimis autem castellani Sremensis¹ mea Varsoviā protectio et mihi exitiosa ob multiplices insidias et mea causa dominis collegis meis² periculosa atque adeo causae ipsi damnosa iudicaretur, tamen cum meam praesentiam
5 a dominis collegis meis valde requiri eosque nonnulla rerum necessarium informatione indigere intelligerem, contemptis periculis omnibus audacter iter cum eis ingressus sum. Itaque Varsoviā 13 die huius mensis venimus, quo pauci senatores convenerunt.

31 ręką swą manu Ostafiej Wołowicz scriptum

In dorso annotatio archivistae adscripta: 22 Maii !!!
1576.

3 mea causa *suprascr.*

⁷ „L'annexe recopiée qui se trouvait dans la lettre d'un ami avec la date Grodno, 21 avril". Le billet comporte aussi une remarque: les ambassadeurs de l'empereur pourraient encore essayer de capter le châtelain de Vilna Jan Chodkiewicz; sa préférence va pour le tsar Ivan IV le Terrible, mais cette candidature n'est pas viable. Il est question aussi de gagner d'autres seigneurs lituaniens, d'autant que le châtelain de Mińsk Jan Hlebowicz se trouve en Pologne (HHStA, Polen III, Kart. 30, f. 527).

⁸ Kuścin, localité en Lituanie, près de Grodno.

¹ Jakub Rokossowski.

² Ladislaus Poppel von Lobkowitz, Johannes Kobentzl et Fridrich de Žerotin.

Archiepiscopus,³ tres palatini Siradiensis,⁴ Ravensis,⁵ Culmensis,⁶ tres castellani Belzensis,⁷ Sochaczoviensis,⁸ Culmensis.⁹ Ex nobilitate autem non alii fere quam Mazovii
 10 iique pauci illi, quos militiae sacramento duce eis dato palatino Ravense obstrinxeramus statim post electionem. Vix ducenti fuerunt omnes in universum. Ad episcopum Plocensem¹⁰ miseramus nomine conventus et nostro, ut praesto nobis esset. Non potuit castellanus Sochaczoviensis qui internuncius erat ulla ratione impetrare, ut ad nos veniret, cum non amplius septem miliaribus abesset.¹¹ Scripsit litteras, quarum exemplum mitto.¹² Promiserat se sigillum suum missurum, quo acta obsignari possent. Ne
 15 id quidem fecit. Aiunt hunc quoque scenae servitutum esse. Demisse admodum humanissimis Bathori litteris respondisse fertur.

Palatinus Podoliae¹³ scripsit ad quosdam litteras plenas querelarum, quae varie homines affecerunt, quod animadverterent eum non obscure nutare. Ad extremum hic
 20 quoque petit idem, quod Plocensis episcopus, ut in aliud tempus comitia prorogentur, ut reliquiae Polonorum cum Lithvanis et Prussis ea commodius obire queant.¹⁴

Magna est ubique trepidatio, magna hesitatio, ne dicam desperatio. Erexisimus tamen multorum animos ad constantiam, quam Mazovii praeter ceteros retinebunt, modo cito eis subveniatur. Qui Lovitii convenerant, ita legationi Bathorianorum responderunt, ut
 25 pollicerentur se eum pro rege agniturum esse, qui prior regnum ingrederetur, neque vero se umquam in acie cum Germanis contra fratres suos Polonos consistere velle promitterent.¹⁵ Marsalcus regni¹⁶ ibi vehementer laboravit, ut maiestati vestrae sa-

9 fere *suprascr.*

27 promitterent *suprascr.*

³ Jakub Uchański.

⁴ Olbracht Łaski.

⁵ Anzelm Gostomski.

⁶ Jan Działyński († 1583), riche gentilhomme de Prusse Royale, sénateur dès sa jeunesse. A partir du 5 janvier 1556, voïvode de Chełmno. A l'élection de 1575, il vote pour Maximilien II et soutient sa candidature jusqu'à l'assemblée de Varsovie. En juin 1576, à la diétine de Nowe Miasto, voïvodie de Chełm, il appelle la noblesse à reconnaître Etienne Báthory (Stanisław BODNIAK, in *PSB*, t. 6, pp. 81-83).

⁷ Andrzej Tęczyński.

⁸ Stanisław Gostomski.

⁹ Jan Dulski, châtelain de Chełmno (voir p. IV, n° 523, n. 50).

¹⁰ Piotr Myszkowski.

¹¹ Myszkowski résidait à Pułtusk (LAUREO, p. 382).

¹² Voir n° 803, n. 18.

¹³ Mikołaj Mielecki.

¹⁴ Cf. n° 802, n. 8.

¹⁵ Dudith évoque ici un épisode de l'assemblée de Łowicz de février 1576 (voir n° 773, n. 3): une députation de báthoryens venus de Cracovie, à la tête de laquelle se trouve le châtelain de Sieradz Andrzej Dembowski, appelle à retirer tout soutien à Maximilien II (ORZELSKI, pp. 568-571). Dans leur réponse du 5 mars, les participants de Łowicz invitent les báthoryens à se rendre à l'assemblée de Varsovie du 9 avril pour négocier. Selon ORZELSKI (pp. 595-596), leur lettre finit par une formule ambiguë: „Spondere se denique Regi, quam primum Regnum accesserit et conditionibus per ordines Regni proponendis munerique suo satisfecerit, sese oboedientiam debitam atque officiorum legitimam executionem praestituros”.

¹⁶ Andrzej Opaliński.

cratissimae regnum prorsus abrogaretur archiepiscopo et aliis qui eo convenerant non omnino invitis.

30 Missi sunt ad haec comitia Varsoviensia a Bathorio et Cracoviensi conventu legati,¹⁷ qui promissi admonerent archiepiscopum et reliquos. Legatio fuit tota vehemens et contumeliosa, quam dominus de Serotin¹⁸ paulo post aut etiam ante harum redditionem afferet. Responsum est a nostris satis frigide, ut mihi quidem videtur, et hanc promissionem cum inficiari non possent, sophismate usi sunt puerili.¹⁹

35 Exposita legatione nostra graves deliberationes habitae sunt variantibus sententiis. Tandem prorogata sunt comitia ad 3 Iunii Varsoviam.²⁰ Tractatum quoque est de praesidiis, non iam ad ipsum regnum, sed ad caesarianos a vi defendendos. Hic demum variae expostulationes coortae, quod desertos se clamarent quodque pecunia iam pridem promissa non adesset. Tandem, ut nos inextricabili labyrintho explicaremus et
40 ipsis quoad eius fieri posset satisfaceremus, ex archiepiscopi et aliorum consilio eorum iudicio permisimus, ut ipsi pecuniam partim ad persolvenda emerita stipendia partim ad praesidia distribuerent, quibus aliqua regni portio ad maiestatis vestrae adventum conservari possit. Quamvis mihi quidem non probatur, ut aliis absentibus id fieret, sed non potuerunt aliter in officio retineri et ne sic quidem fortasse constantes manebunt.
45 Ita fluctuare eos animadverto.

Miserant ad me castellanus Czechoviensis²¹ et Secignovius,²² aderat palatinus Ravensensis, qui itidem petebat. Cum respondissem me simulatque domum reversus essem aliquam eis partem daturum esse, magnas tragoedias excitarunt, auctore et adiutore
50 Łaski. Itaque ex consilio archiepiscopi et aliorum coacti sumus eos ablegare ad Silesiacam cameram,²³ ut inde totam quae ipsis detur summam sumerent ex centum illis et quindecim aliis milibus, quae in hunc usum mihi maiestas vestra sacratissima misurum scripserat aliquoties. Ea ego nondum accepi.²⁴ Ipse quoque Łaski 500 a nobis extorsit. Plures petebat, quod exhaustum se diceret.

32 aut ... ante *suprascr.*

42 adventum *suprascr.*

38 essent *post desertos (corr. ex deserti) del.* | se clamarent *suprascr.*

¹⁷ Voir n° 803, n. 4.

¹⁸ Fridrich de Žerotin.

¹⁹ La réponse que l'assemblée de Varsovie adresse aux députés de Cracovie, 18 avril 1576, in O-RZELSKI (pp. 630-633); HHStA, Polen I, Kart. 33, [sans date] 1576, ff. 237-241.

²⁰ La proclamation de Jakub Uchański (Varsovie, 18 avril 1576) qui convoque la diète de Varsovie pour le 3 juin 1576 (*Uchańsciana*, t. 2, pp. 320-322; cf. n° 807, n. 4).

²¹ Stanisław Tarnowski. Le 12 avril 1576, il écrit de Chmielów aux ambassadeurs de l'empereur que Dudith ne tient pas ses engagements (HHStA, Polen III, Kart. 29, ff. 440-441).

²² Jakub Secygniowski. Le 12 avril 1576 il écrit à l'empereur de Secygniów (*ibid.*, Polen I, Kart. 30, April 1576, ff. 93-94).

²³ Voir n° 806.

²⁴ Le fait qu'une fois à Varsovie les ambassadeurs n'aient pas versé aux partisans de l'empereur l'argent qui leur a été promis déclenche un tollé général. Soupçonné d'avoir détourné les fonds, Krzysztof Zborowski se plaint à l'empereur et à Fridrich de Žerotin des accusations que lancent contre lui S. Tarnowski et J. Secygniowski (Łaski, lettre de Łasko, 3 mai, à Fridrich de Žerotin et à Maximilien II in *ibid.*, Polen III, Kart. 30, ff. 597, 599-600).

55 Solutio conventu necesse fuit dominum Poppel et Kobentzl penes dominum archiepiscopum manere rogatu omnium, dominum de Zerotin autem ad marsalcum regni illincque ad maiestatem vestram sacratissimam proficisci, ut maiestatem vestram de statu rerum omnium plenius informet simulque moneat: nisi maiestas vestra sacratissima in tempore adsit exercitumque submittat, actum fore tum de regno tum de ipsis, qui maiestatis vestrae partes secuti sunt.²⁵

60 Ego cum plerisque placere viderem excepto nuntio apostolico,²⁶ ut regno excederem iisdem de causis, quas supra attigi, consilio meo de rebus agendis prius dominis collegis patefacto bona ipsorum venia discessi et Billicium pergo, ibi humiliter expectaturus, quid me ulterius maiestas vestra sacratissima facere iubeat.

65 Varsoviae arx tenetur a Bathorianis praesidiis stipendia persolvente serenissima infante.²⁷ Tanta fuit eorum impudentia, ut uno ante comitiorum finem die ad scalas praetorii, e regione hospitii archiepiscopi et nostri, praeconis voce proclamarent, non alium esse Poloniae regem quam Bathori, cuius coronationi octava Paschatis praefixa esset.²⁸ Postridie nostri quoque caesarem maiestatem vestram proclamaverunt.

70 Visum est autem, ut nostri oratores penes archiepiscopum manerent, maxime operae pretium esse. Nam periculum est, ne hanc quoque nobis columnam evertant Bathoriani variis machinis, quibus eam dies noctesque oppugnant. Et iam ita labefactata fuerat, ut non longe a ruina abesset. Scripsit certe litteras reverentiae et submissionis plenas ad Bathori, in quibus ei serenissimi et serenitatis titulum tribuit. Nihil fingo. Nepos eius ex fratre palatini Plocensis filius²⁹ descivit a nobis triduo ante comitiorum
75 finem et consiliis nostrorum interfuit, quae hostibus prodest.

Supplico maiestati vestrae sacratissimae, dignetur clementer de meis rebus mihi respondere.

Krzepizii, 24 Aprilis 1576.

Maiestatis vestrae sacratissimae fidelis et humillimus subditus ac servitor

80

Andreas Dudith

Ad manus proprias sacratissimae caesareae regiaeque maiestatis etc., etc., etc., domini, domini mei clementissimi.

61 de ... agendis *suprascr.*

75 quae ... prodest *in marg.*

²⁵ Olbracht Łaski se disait l'auteur de cette décision. Le 20 avril 1576 il écrit à l'empereur lui demandant son aval (*ibid.*, Polen I, Kart. 30, April 1576, f. 167).

²⁶ Vincenzo Lauro. Dans sa lettre du 16 avril, il relate la rencontre au cours de laquelle il apprend la situation difficile de Dudith et son conflit avec Piotr Zborowski (LAUREO, pp. 394-395).

²⁷ Anne Jagellon.

²⁸ Le 29 avril (voir n° 799, n. 6).

²⁹ Stanisław Uchański († 1593), neveu du primat, fils d'Arnolf Uchański, voïvode de Plock; il était à l'époque vice-staroste de Wyszogród. En 1575 il vote pour Maximilien II. Par la suite Etienne Báthory lui confie la starostie de Rawa; le 21 janvier 1591 Sigismond III le nomme châtelain de Rawa (*Uchańsciana*, t. 5, pp. 58-61).

Ladislaus Poppel von Lobkowitz à Dudith
Łowicz, le 29 avril 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Polen III, Kart. 30, ff. 551r-552r.

Wolgebormer herr und freunt!

E<uer> G<naden> schrieb,¹ d<aß> unß neben andern zu khomben, haben wir von wegen nachrichtung aufgethan und schikung also wid<er> E<uern> G<naden> zu. Die schreiben an d<en> h<err>n Agripa² haben wir alsald vortgeschickt. Die Litauer sein gar pestendig alle, gleichwol h<err> Kathawitz³ wenig Moskowiterisch, aber mehr Batorisch.⁴ D<er> h<err> marschalk⁵ ist krankh, aber pleibt pestendig sambt dem general.⁶ Hoffe h<err> Andre Kurkenich,⁷ Hans Zborowsky.⁸ Will ich mich künfftig Krakovio zihen. Hoff die sache unser hergott zu pesten glickhen, auch gottes gnad mit uns allen.

10 Datum in ail, Lawtz,⁹ den 29 aprillis anno 1576.

E<uern> G<naden> dinstwilliger freundt:

Lassla Pappl von Lobkhowitz propria manu

Magnifico domino Andrea Duditho de Horechowiz, sacrae caesareae maiestatis cancellario ac in regno Poloniae oratori, domino amico observando. Cito, cito, cito.

¹ La lettre manque.

² Wacław (Wenclaw) Agryppa († 1597), greffier du Grand-Duché de Lituanie, proche des Radziwiłł. Il se trouve à Vienne comme membre de la délégation polonaise envoyée auprès de l'empereur aussitôt après la diète électorale. Le 15 juillet 1586 il est nommé châtelain de Mińsk, et le 25 mars 1590 il est promu châtelain de Smoleńsk (Kazimierz TYSKOWSKI, in *PSB*, t. 1, pp. 32-33).

³ Jan Chodkiewicz.

⁴ C'est-à-dire qu'il était plutôt enclin à voter pour Etienne Báthory que pour le tsar Ivan IV le Terrible. Le 23 avril 1576 Wojciech Popławski écrit de Cracovie à l'empereur que Chodkiewicz essaie de faire pencher la Lituanie en faveur d'Etienne Báthory (HHStA, Polen I, Kart. 30, April 1576, ff. 179-180).

⁵ Andrzej Opaliński.

⁶ Wojciech Sędziwój Czarnkowski.

⁷ Andrzej Górka.

⁸ Jan Zborowski, staroste d'Odolanów (voir p. I, n° 145, n. 10). In HHStA (Polen I, Kart. 30, April 1576, ff. 28-29) où se trouvent les brouillons des lettres à Andrzej Górka et Jan Zborowski.

⁹ Łowicz, où Poppel et Kobentzl séjournent chez Jakub Uchański jusqu'en juin 1576 (*Uchańsciana*, t. 5, pp. 597-598).

Dudith à Maximilien II
Bilitz (Bielsko), le 30 avril 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 30, April 1576, ff. 244r-245v.

Sacratissima caesarea regiaeque maiestas etc., domine, domine clementissime.

Quid Cracoviae agatur maiestas vestra sacratissima ex Rokiczki¹ fideli et constante servitore intelliget, quem castellanus Oswiencimensis² cum fratre suo,³ serenissimae olim reginae Catherinae⁴ pocillatore, ad maiestatem vestram sacratissimam ablegat.

5 Hos ego, ut alios plerosque in hunc diem precibus, cohortationibus, promissis in fide retinui. Iam nulla superest ratio, cui magnopere locum⁵ dare velint, omnes praesentiam maiestatis vestrae sacratissimae et subsidia requirunt.

Hic quidem in ipsis hostium faucibus est, loco opportunissimo ad eos affligendos. Instructus est optimis et cordatissimis pixidariis et bellicis instrumentis. Quo etiam
10 maiore studio quaeritur ab eis nunc blandis verbis, nunc precibus, nunc promissis minis denique. Habet socerum suum,⁶ qui unus fuit ex oratoribus ad Bathori; is eum variis artibus oppugnat. Consultum videtur, ut a Ruebero⁷ suppetiae ei mittantur, et adiungatur aliquis rei militaris peritus, qui ab eius latere nusquam discedat, in officio retineat, consilio adiuvet, constantiam confirmet. Idque statim fiat. Nam si hunc amittamus,
15 magnam certe iacturam faciemus. Ex arce eorum natura et situ munitissima in Hungaria et Silesia magna dari damna possent, et Turca nulla alia ex parte aditum commodiorem in Poloniam et ipsam Silesiam habere posset.

Lanskoron arx facili negotio intercipi poterit, si — ut fama est — ibi primum fortunam suam experiri volet Bathori. Nam Laski⁸ longe hinc abest et aliis rebus vacat ac
20 carere dicitur iis rebus omnibus, quae necessaria sunt ad oppugnationem sustinendam.

¹ Jan Rokicki, probablement un gentilhomme de la voïvodie de Rawa (PAPROCKI, p. 540). Il est envoyé auprès de l'empereur avec une lettre de créance émanant des frères Krzysztof et Jan Spytek Komorowski, Żywiec, 1^{er} mai 1576 (HHStA, Polen I, Kart. 31, 1-20 Mai 1576, f. 4).

² Krzysztof Komorowski.

³ Jan Spytek Komorowski (voir p. I, n° 146, n. 4).

⁴ Katharina von Österreich, reine de Pologne, troisième femme de Sigismond II Auguste (voir p. I, n° 67, n. 15).

⁵ Le château de Żywiec, ville frontière entre la Petite Pologne et l'empire. Krzysztof Komorowski, propriétaire du domaine de Żywiec, prépare le château à repousser l'attaque des bathoryens, voire même à en faire une tête de pont en vue d'une invasion de la Pologne. Il s'entend à cet effet avec le duc de Teschen (Těšín, Cieszyn) Venceslas III, avec lequel il est en excellents termes (Stanisław SZCZOTKA, *Stosunki Żywiecczyny ze Śląskiem od XVI wieku do upadku Rzeczypospolitej* [Rapports entre Żywiec et la Silésie du XVI^e s. à la chute de la République], Katowice 1938, pp. 16-17).

⁶ Jan Plaza. En 1575 Krzysztof Komorowski épouse sa fille Anna (KOMONIECKI, *Chronografia albo Dziejopis żywiecki*, p. 91).

⁷ Johann Rueber.

⁸ Olbracht Łaski.

Imprimis autem pecunia eget, ut semper, nec contentus a nobis discessisse fertur, quod quam sperabat pecuniae vim non abstulerit. Oswiencimensis suis oculis se litteras a socero ad se missas Kotkewicii castellani Vilmensis⁹ vidit et legit manu illius propria scriptas, in quibus aperte et prolixè Bathorio se operam ibi navare et affore ad eius
25 servitia proficitur sancteque promittit.

Coronatio absoluta fuisset nudius tertius,¹⁰ nisi Cuiaviensis episcopus¹¹ suasisset, ut episcopus Cracoviensis¹² ad eam rem evocaretur. Qui hactenus morbum excusavit, sed sive veniat ille sive non, futura Dominica peragetur, ut affirmant ex senatus et nobilitatis decreto.¹³ Postea mandata promulgabuntur contra caesarianos, bona publicabuntur,
30 ipsi nisi oboediant proscriptentur et infamia notabuntur.

Ut primum auditum fuerit maiestatis vestrae sacratissimae exercitum huc tendere, ipsi vicissim populationes se facturos profitentur in Silesia.¹⁴

Stadniczki,¹⁵ de quo scripsi saepe, iam ad Bathori defecit accepta iam pridem a nobis aliqua pecuniae summa. Magnam in illo iuvene iacturam fecimus, quod neglectus fuerit contra meum consilium. Myomski¹⁶ modo harum modo illarum partium esse dicitur.
35 Cracoviae certe habitat, ubi nemini publice caesariano impune esse licet. Capiuntur, tormentis subiciuntur, aliqui etiam obscuriores supplicio afficiuntur, ut constans fama est, ut heri duo Germani milites.

Castellanus Czechoviensis¹⁷ et Secigniovius¹⁸ sine fructu in angulo iacent cum militibus magnam maiestatis vestrae sacratissimae pecuniam absumentes. Aut dimittendae
40 ipsorum copiae essent, si desides esse et nihil aggredi debeant, aut eis imperandum

⁹ Jan Chodkiewicz.

¹⁰ Le 1^{er} mai. La date fut fixée le 29 avril (ORZELSKI, p. 643).

¹¹ Stanisław Karnkowski.

¹² Franciszek Krasiński.

¹³ Le „Décret” en question explique que confier le couronnement à l’évêque de Cuiavie S. Karnkowski n’entame en rien le privilège dont jouissent les primats de couronner les rois de Pologne: *Deklaracja przywileju ks. arcybiskupa gnieźnieńskiego o koronowaniu króla JMości na sejmie koronacji uczyniona, Kraków 25 kwietnia 1576* (in *Uchwałańska*, t. 4, p. 346-348, et in *Początki panowania w Polsce Stefana Batorego*, pp. 16-17; cf. SZÁDECZKY, p. 401; ORZELSKI, pp. 634-636, 640).

¹⁴ La question de punir les partisans de l’empereur (leur ôter starosties et offices) est débattue à la diète de couronnement. Etienne Báthory avait fait des suggestions en la matière encore à Mogiła, avant de se rendre à Cracovie; Piotr Zborowski réclamait aussi des sanctions contre certains césariens (ORZELSKI, pp. 621-623; une lettre anonyme à l’empereur, Cracovie, sans date, mais écrite en avril comme il découle de sa teneur, in *HHStA*, Polen I, Kart. 33, [sans date], f. 25 — numérotation erronée: après le f. 28 suit une nouvelle numérotation). Le 26 avril 1576 Mikołaj Wolski écrit à l’empereur qu’il craint de perdre Krzepice (*ibid.*, Kart. 30, April 1576, ff. 213-214). Sur la clémence dont Etienne Báthory fait montre à l’égard de ses adversaires (cf. KIENIEWICZ), pp. 88-89.

¹⁵ Stanisław Stadnicki.

¹⁶ Wacław Mijomski.

¹⁷ Stanisław Tarnowski.

¹⁸ Jakub Secygniowski.

videtur, ut aliquod operae pretium faciant et locum aliquem occupent. Ita quidem, ut nunc, et tempus et pecuniam frustra consumunt.

De me quid tandem maiestas vestra sacratissima facere statuerit, supplico humillime
45 ut clementer me certiore facere dignetur. In magno hic periculo versor neque iam fortasse magno usui sum, postquam res in hoc statu sunt. Si maiestatis vestrae sacratissimae clemens voluntas accesserit, hinc me, ut potero, Vratislaviam cum familia conferam ibique humillime exspectabo, quam ad rem maiestas vestra sacratissima fidelem operam meam deinceps adhibere dignabitur.

50 Quodsi nullum maiestas vestra sacratissima bellum movebit, sed impium hunc et perierum hominem regnare pati constituit, tum hic minus erit periculi meo iudicio publice quidem. Nam videtur ad pacem inclinatio et non lacessit, nisi provocetur, ut quidam affirmant et certe verisimile est. Quare oratores ab eo, sed iam coronato, ad maiestatem vestram sacratissimam et sacri imperii ordines mittentur de pace,¹⁹ quam si impetrant,
55 amicitiam bonamque vicinitatem colere volunt, alioquin Acheronta movebunt.²⁰

Ego minime dubito eum in contemptu fore apud suos, nam non habet, quod det. Omnes autem a quibus electus et evocatus et nunc stipatus est, siticulosissimae hirudines sunt, quae sanguinem etiam ipsum exsugunt. Si nostri constantes esse vellent aut possent neque ab illis armorum et legum vi oppugnarentur, etiam sine bello facilia nobis
60 omnia redderentur non ita multo post ob multas sane causas.

Deus maiestatem vestram sacratissimam felicem servet ac bonis omnibus cumulet.

Billitz, ultima Aprilis 1576.

Maiestatis vestrae sacratissimae fidelis et humillimus subditus ac servitor

Andreas Dudith

65 Ad manus proprias sacratissimae caesareae regiaeque maiestatis etc., domini, domini mei clementissimi.

813

Maximilien II à Dudith

Wien, le 30 avril 1576

Missive inconnue. Brouillon inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 30, April 1576, f. 239r-v.

Andrae Dudith Maximilianus etc. Magnifice, fidelis, dilecte.

Cum ex litteris, quas novissime Varsovia accepimus,¹ te Plessam vel Billitzium redisse intelleximus, mittimus tibi his annexas litteras ad regni nostri Poloniae pocilla-

⁵⁷ est *post* evocatus *del.*

2-3 Cum ... mittimus *in marg.*

2 abs te ac caeteris oratoribus nostris *post* Varsovia *del.*

¹⁹ Voir n° 824, n. 9, 10, 12.

²⁰ VIRGILE, *En* 7, 312.

¹ Probablement la lettre n° 807.

torem Christophorum a Zborow scriptas, benigne tibi iniungentes, ut easdem ipsi
5 Sborovio (nisi forte iter quod ad nos parabat iam ingressus extra Poloniam sit, quo casu
huc remittendae erant), primo quoque tempore opportuna aliqua ac tali ratione, ne in
adversariorum nostrorum manus incidant, reddi cures.²

Quod vero ad memoratas litteras nostras attinet, cum consiliarius noster bellicus,
Fridericus a Czierotin³ heri huc appulerit, cognita ipsius legatione nos ita resolvemus,
10 uti maxime ex re fore iudicabimus. Interim vero te ea omnia, quae Cracoviae ac alibi
in regno isto geruntur, per idoneas personas atque media diligenter investigare nosque
de singulis citra omnem moram edocere cupimus.⁴ In quo nobis rem gratam, caesarea
ac regia benignitate, qua te clementer prosequimur, recognoscendam facturus es.

Datum Viennae, die ultima Aprilis 1576.

814

NN.¹ à lDudithl
Kraków, le 1^{er} mai 1576

Copie, inédite: Wien, HHStA, Polen III, Kart. 30, April 1576, f. 593r-v. (de la même époque).

Il informe que deux cérémonies viennent d'avoir lieu: le couronnement d'Etienne Báthory et son mariage avec Anne Jagellon. Le roi voulait attendre la venue des Lituaniens, mais on le lui a déconseillé. Il énumère les anciens partisans de l'empereur présents à Cracovie: c'est Jan Kostka de Sztemberk qui les a incités à venir. On attend l'arrivée de Mikołaj Mielecki. Une lettre de Jan Chodkiewicz avertit du danger moscovite. Le roi compte sur l'aide des Tartares, et probablement aussi sur celle des Turcs, parce qu'il ne peut pas se fier aux Polonais. Le roi veut recruter des soldats et a l'intention d'envoyer Stanisław Cikowski à Varsovie, avant de s'y rendre lui-même. Comme le roi redoute la guerre civile, il a demandé conseil aux sénateurs pour savoir comment venir à bout de trois ennemis à la fois: le tsar de Moscovie, l'empereur Maximilien II et les parti-

² Krzysztof Zborowski part à Vienne début avril pourvu de lettres de créance, signées par l'empereur le 3 avril 1576, à l'intention de certains seigneurs polonais, entre autres Jan, Andrzej et Piotr Zborowski (HHStA, Polen I, Kart. 30, April 1576, ff. 22-23). Les lettres n'expliquent pas les motifs du voyage de Zborowski, mais il est sûrement question de les gagner à l'empereur. Le 14 avril Zborowski arrive à Cracovie où il demande un entretien à Anne Jagellon, mais, comme il l'écrit, il ne reçoit aucune réponse (brouillon de la lettre de l'empereur à Anne Jagellon, 3 avril, *ibid.*, f. 25); il a une entrevue avec Piotr Zborowski, le chancelier Walenty Dembiński et le greffier de Cracovie Jan Kmita (Krzysztof Zborowski à l'empereur, Działoszyce, 24 avril 1576, in *ibid.*, Polen III, Kart. 30, ff. 537-541). Le 23 avril il est à Łowicz (*ibid.*, Polen I, Kart. 30, April 1576, f. 248), et le 3 mai à Łasko (*ibid.*, Polen III, Kart. 30, ff. 597, 599-600).

³ Fridrich de Žerotin. Dolfin (*NBD* III/8, p. 568) écrit le 5 mai qu'il a mis „sei giorni” pour aller de Varsovie à Vienne.

⁴ Le 21 avril 1576 le nonce Dolfin dépêche à Rome que Maximilien II est mécontent de la politique financière de Dudith: il dépense inconsidérément les deniers impériaux (*ibid.*, p. 552). D'où probablement la froideur de cette lettre à Dudith.

¹ Nous n'avons pu identifier l'auteur de la lettre. C'est le domestique que Dudith a envoyé à Cracovie qui lui écrit cette lettre. Dudith en parle dans sa lettre à l'empereur du 2 mai (voir n° 815, l. 2).

sans de l'empereur en Pologne. Cracovie soutient pleinement Báthory, mais ailleurs la noblesse ne lui est pas favorable; elle se tient coite, principalement en raison des menaces des báthoryens, mais aussi à cause de son inertie.

Miłościwy Panie.

Po dopisaniu listu do Waszej Miłości, tejże godziny skończył się ślub i koronacja Batorego,² acz się byli o nią poczęli swarzyć, bo posłowie od województw nie do końca przyzwalałi i Król sam odwlec chciał, spodziewając się jakiejś zgody, gdyż niko-
5 go namniejszego z Litwy nie było, o co się Batory frasował i frasuje.³ Palatini qui hic sunt⁴ et Gorcanus⁵ urgebant, ceteri vero non idem sentire videbantur.

Jest tu Pan Starosta lwowski⁶ i Starosta przemyski,⁷ oba Herbortowie, którzy przed-
tem byli partium Caesaris; ja sam widziałem obu. Przybywa tu szlachty, jest też Wo-
jewoda sandomirski,⁸ a ten z sobą przyciągnął Herborty i wiele inszych Przemys-
10 kiej Ziemie. Wojewody podolskiego⁹ tu pewnie czekają. Starosta żmudzki¹⁰ posłał,
o pomoc przeciw Moskiewskiemu¹¹ prosząc,¹² na co Król rozmyśliwszy się, posłał
do Tatarów, żeby Moskwicinowi zabiegali i bronili. Będą tu rychło z Tatarami
i Turcy, bo małą pomoc z Polski mieć może, musi się do poganów uciekać. Zaczynam to

² Le mariage d'Etienne Báthory et Anne Jagellon ainsi que le couronnement eurent lieu le 1^{er} mai 1576. Le mariage fut célébré dans l'appartement de l'infante par l'évêque de Chełm Wojciech Starożrebski; le sacre du couronnement fut dirigé par l'évêque de Cuiavie Stanisław Karnkowski, assisté de Starożrebski et de l'évêque de Przemyśl Łukasz Kościelecki (*Wiadomości do dziejów polskich*, pp. 120-121; SZÁDECZKY, pp. 303-304; ORZELSKI, pp. 653-655). Pour le manque de textes imprimés relatant le couronnement d'Etienne Báthory cf. Jan PIROŻYŃSKI, *Krakowskie uroczystości państwowe i dworskie w drugiej połowie XVI wieku w świetle ówczesnych prototypów prasowych* [Le cérémonial à la cour de Cracovie dans la seconde moitié du XVI^e siècle à la lueur des prototypes de la presse de l'époque], in *Theatrum ceremoniale na dworze książąt i królów polskich* [Theatrum ceremoniale à la cour des rois et princes de Pologne], réd. Mariusz MARKIEWICZ et Ryszard SKOWRON, Kraków 1999, p. 195.

³ Cf. SZÁDECZKY, pp. 401-402; ORZELSKI, pp. 642-643; Etienne Báthory à Jan Chodkiewicz, Cracovie, 26 avril 1576 (*Báthory István*, t. 2, n^o 479, p. 41).

⁴ Les voïvodes suivants ont assisté au couronnement: Piotr Zborowski (Cracovie), Jan Kostka de Sztemberk (Sandomir), Kasper Zebrzydowski (Kalisz), Jan Sierakowski (Łęczycza), Jan Tarło (Lublin), Andrzej Tęczyński (Bełz), Mikołaj Kiszka (Podlachie) (ORZELSKI, p. 659).

⁵ Stanisław Górka.

⁶ Mikołaj Herburt, staroste de Léopol.

⁷ Jan Herburt, châtelain de Sanok.

⁸ Jan Kostka de Sztemberk.

⁹ Mikołaj Mielecki.

¹⁰ Jan Chodkiewicz (voir ORZELSKI, pp. 641-642).

¹¹ Ivan IV le Terrible.

¹² La lettre est résumée par ORZELSKI (pp. 641-642); nulle mention n'y est faite d'une demande d'aide.

przyjdzie, czego się wszyscy bojemy; i mówią to niektórzy z nich, że wolą mieć Turki
15 niż Niemce, w czym jawne zaślepienie boże.¹³

Skoło jest koronowan, umyślił egzekucją konać i do Warszawy posłać Pana Pod-
komorzego,¹⁴ żeby pieniądze rozdawał na żołnierza. Sam też umyślił za pewne jechać
na ten zjazd, który ma być *adversae partis tertia Iunii*,¹⁵ od czego mu odradzają, ale
większa część przyzwala. Toć pewna, że się niepomatu frasuje dla tej niezgody. Pytał
20 w radzie Panów i za wielką im kwestyją zadał, jako się ma rządzić albo co poczynąć w
tych czasiech zamieszanych, widząc przeciw sobie trzech nieprzyjaciół: Moskwicina,
Cesarza¹⁶ i domownicy, to jest Polaki za Cesarzem. A ruszenie pospolite, którym led-
wie mogą się oprzeć *praefatis hostibus*, aże za postanowieniem sejmu bywa. Sejm zaś
aże za powiatowymi sejmikami być musi etc.

25 Owo ledwie na potrzebę wszelaką wyprawa, magna interposita mora, quam praesens
negotium non patitur, być może, na co Panowie z frasunkiem rozmyślają się, bo instanti
nie mogli odpowiedzieć zaraz, a gdyby to czynili, co ten wielbny pan chce, musiałyby
się barzo prawa, przywileje etc. połamać, o co się chcą i oni sami zastawiać.

Jest tu wielkie zmocnienie i sprzysiężenie za tym panem; by tak w inszych kącich
30 było, trudno by pomyślać *contrarium*. Wszakże barzo wiele ich jest, którzy po niewoli
deklarują, bojąc się egzekucyje, którą barzo grożą,¹⁷ a drudzy robić nie mogą ani
umieją, żebrać też sromają się, przeto prawie po niewoli muszą przymować to, co by
nie radzi.

Cracoviae, de coronatione Bathori.

¹³ Les renseignements du domestique de Dudith sont inexactes: il prend pour vrais les bruits qui courent. Les délégués à la diète de couronnement sont inquiets en raison du manque d'unanimité quant à l'élection d'Etienne Báthory, des aspirations de l'empereur et des ambitions d'Ivan IV le Terrible. Cf. la lettre des députés de Ruthénie „à nos frères”, Cracovie, 29 avril 1576 (*Sprawy wojenne króla Stefana Batorego*, p. 25). Ce n'est que le 28 mai 1576 que le roi informe Mehmed Pacha et le sultan Murad III de son avènement et annonce la venue de son ambassadeur. Il les met aussi au courant du péril qui menace son Etat de la part du Reich et de la Moscovie à la suite des revendications de Maximilien II (SZÁDECZKY, pp. 413-415; *Báthory István*, t. 2, n°s 485 et 486, pp. 51-52; cf. DOPIERAŁA, p. 40).

¹⁴ Stanisław Cikowski.

¹⁵ L'assemblée de Varsovie convoquée par Jakub Uchański le 18 avril 1576 (voir n° 807, n. 4).

¹⁶ Maximilien II.

¹⁷ Voir n° 812, n. 14.

Dudith à Maximilien II
Bilitz (Bielsko), le 2 mai 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Polen III, Kart. 30, April 1576, ff. 594r-595v.

Sacratissima caesarea regiaeque maiestas etc. Domine, domine clementissime.

Miseram his diebus famulum meum,¹ non ineptum hominem, cum puero Cracoviam, ut ibi adversaria consilia exploraret ac de coronatione certi aliquid significaret. Hac ipsa hora puer prope accurrit per devia et litteras eius attulit, quarum exemplum
5 mitto.

Coronatio et sponsalitia peracta sunt heri sacris operante episcopo Cuiaviensi.² Reliqua maiestas vestra sacratissima ex ipsis litteris intelligere dignabitur, quae lectione non indignae sunt.³ Habent enim consiliorum summam, quae illi capiunt.

Supplico, dignetur me certiore facere, si licet, quid ipsa quoque maiestas vestra
10 sacratissima deinceps facere constituerit, ut et ego meas et aliorum actiones commodius ad maiestatis vestrae sacratissimae voluntatem dirigere queam.

Quam Deus servet atque omnibus bonis augeat.

Bilitz, secunda die Maii 1576.

Maiestatis vestrae sacratissimae fidelis et humilis subditus ac servitor
15 Andreas Duditz

Ad manus proprias sacratissimae caesareae regiaeque maiestatis etc., etc., etc., domini, domini <me>i clementissimi.

Krzysztof Komorowski à Dudith
s.l., le 3 mai 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Polen III, Kart. 30, f. 596r-v.

Il informe que le couronnement d'Etienne Báthory a eu lieu le mardi (1^{er} mai), juste après son mariage avec Anne Jagellon au château.

In f. 595v nota cancellariae: Duditus 2^a Maii 76.
Notificat coronationem et sponsalitia Bathory.

Supra in f. 596r annotatio archivistae adscripta: 1576.
3 Mai.

¹ Voir n° 814, n. 1.

² Stanisław Karnkowski. Voir n° 814, n. 2.

³ Voir n° 814.

Miłościwy Panie Dudycz,

Wasza Miłość pewnie wiesz, że koronacja za pewne była we wtorek, bo był sługa mój przy tym i patrzył na to; i ślub był pierwiej na Zamku w izbie w Krakowie. Już temu możesz Wasza Miłość pewnie wierzyć.¹

5 Waszej Miłości życzliwy sługa

Crystoph z Komorowa ręką własną

817

Dudith à Maximilien II
Bilitz (Bielsko), le 5 mai 1576

Doc. orig., inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 31, 1-20 Mai 1576, ff. 54r-55v.

Sacratissima caesarea regiaque maiestas etc., domine, domine clementissime.

Coronationi, quam prima Maii peractam nuper scripsi, et sponsalitiis — dein et nuptiis — interfuerunt quatuor episcopi, Cracoviensis,¹ Cuiaviensis² coronator, Praemislensis³ et Chelmensis;⁴ et palatini septem, Cracoviensis,⁵ Sendomiriensis,⁶ Lublinensis,⁷ Belzensis,⁸ Russiae (qui Andreoviae fuit confirmatus a nobilitate illa seditiosa, cum antea domi ab illis provinciae nobilibus tumultuarie electus fuisset),⁹ Calissiensis¹⁰ et Lenciciensis,¹¹ castellani Woiniciensis,¹² Bieciensis,¹³ Zarnoviensis,¹⁴ Siradi-

In dorso manu Dudithii adscriptum: Data 3 Maii 1576.
Manus castellani Oswiecimensis de coronatione prima Maii
Cracoviae peracta cum sponsalitiis.

¹ Le mariage d'Etienne Báthory et d'Anne Jagellon ainsi que le couronnement ont lieu le 1^{er} mai 1576 (voir n° 814, n. 2).

¹ Franciszek Krasinski. L'information est fautive: il n'a pas assisté au couronnement puisqu'il est rentré à Cracovie le 4 mai (Wojciech Popławski à Maximilien II, Kraków, 4 mai 1576, in HHStA, Polen I, Kart. 31, 1-20 Mai 1576, ff. 39-40; cf. ORZELSKI, p. 663).

² Stanisław Karnkowski.

³ Łukasz Kościelecki, évêque de Przemyśl (voir p. III, n° 407, n. 35).

⁴ Wojciech Starożrebski.

⁵ Piotr Zborowski.

⁶ Jan Kostka de Sztemberk.

⁷ Jan Tarło.

⁸ Andrzej Tęczyński.

⁹ Hieronim Sieniawski.

¹⁰ Kasper Zebrzydowski.

¹¹ Jan Sierakowski.

¹² Jan Tęczyński, châtelain de Wojnicz (voir p. II, n° 294, n. 2).

¹³ Stanisław Szafraniec de Pieskowa Skała.

¹⁴ Jan Sienieński de Pomorzany.

ensis,¹⁵ Plocensis,¹⁶ Firlei nominatus Lublinensis,¹⁷ Malogostensis,¹⁸ Zawichoystensis,¹⁹ Covaliensis²⁰ etc., capitanei non pauci, item cancellarius²¹ et procancellarius
10 regni²² et thesaurarius,²³ marsalcus curiae²⁴ et ex nobilitate non exiguus numerus.

Nunciatur mihi in universum confluisse ad illam solemnitatem tria equitum milia ex Polonia et Prussia, praeter quingentos illos equites Hungaros, quos Bathori secum adduxit. Pedites sunt bis mille computatis octingentis haidukis Hungaris; neque enim plures habere dicitur. Absoluta coronatione et nuptiis discessit episcopus Cracoviensis,
15 dilabuntur alii quoque. Aiunt satis esse securos rerum suarum Cracoviae; et tamen quotidie senatum cogi et de executione horum articulorum quos adiunxi²⁵ graves deliberationes fieri.

Excrucior in horas ab aliquibus nostrarum partium, qui nesciunt quid consilii capiant et si constantes manere debeant, quo se cum uxore et liberis conferant exquirunt.
20 Tum assecurationem postulant compensationis bonorum a maiestate vestra sacratissima, quae si discedant amissuri sunt.²⁶ Nam ad vim se iam accingunt Bathoriani, ut nostros sub bonorum, vitae et honoris amissione in suas partes invitos pertrahant. Retinere eos in officio pro virili studeo, sed pauci verbis et persuasionibus locum relinquunt. Fit certe magna defectio.

25 Ego hinc ad maiestatem vestram sacratissimam constitui intra non multos dies proficisci, tum ut laqueos qui mihi tenduntur effugiam, tum ut istic ex ipsa maiestate vestra sacratissima discam, quid me amplius facere velit. Deinde existimo meam istic praesentis operam, qualis qualis illa sit, commodiorem fore quam in his locis coronatione iam absoluta.

13 computatis *suprascr.*

18-19 aut post capiant *del.*

19 et post capiant *suprascr.*

¹⁵ Andrzej Dembowski († 1579), gentilhomme de Dębowa Góra, voïvodie de Sieradz, nommé châtelain de Sieradz le 10 novembre 1568 (URZĘDNICY II/2, pp. 23, 92, 142).

¹⁶ Grzegorz Zeliński.

¹⁷ Andrzej Firlej de Dąbrowica, staroste de Sandomir (voir p. II, n° 340, n. 7), élu châtelain de Lublin par l'assemblée de Jędrzejów (voir n° 734, n. 1).

¹⁸ Krzysztof Lanckoroński.

¹⁹ Mikołaj Ligeza de Bobrek (voir p. II, n° 308, n. 6).

²⁰ Stanisław Sierakowski (1534-1596), fils du voïvode de Łeczyca Jan Sierakowski, en 1568 châtelain de Rypin, en 1570 châtelain de Kowal. A l'élection de 1575 il vote pour le parti „Piast”, puis pour Etienne Báthory; à partir de janvier 1576, un de ses partisans actifs; à l'automne 1576 promu châtelain de Łąd (Andrzej KAMIŃSKI, in *PSB*, t. 37, pp. 299-302).

²¹ Walenty Dembiński.

²² Piotr Dunin Wolski.

²³ Hieronim Bużeński.

²⁴ Andrzej Zborowski.

²⁵ *Articuły na sejmie koronacyjnej postanowione w Krakowie* (HHStA, Polen III, Kart. 30, ff. 622-623); cet opuscule réunit un florilège d'idées assez fantasques qui circulent parmi les députés à la diète de couronnement: elles reflètent l'esprit de vengeance, en progression depuis l'assemblée de Jędrzejów, qui les anime contre les partisans de Maximilien II.

²⁶ Stanisław Gostomski manifeste son inquiétude dans la lettre à l'empereur de Krzepice, 3 mai 1576 (*ibid.*, Polen I, Kart. 31, 1-20 Mai 1576, f. 12).

30 Deus maiestatem vestram sacratissimam servet feliciter, in cuius me gratiam humillime trado.

Bilitz, die 5 Maii 1576.

Sacratissimae maiestatis vestrae fidelis et humillimus subditus ac servitor

Andreas Dudicz,

35 propria manu

Ad manus proprias sacratissimae caesareae regiaeque maiestatis etc., etc., etc., domini, domini mei clementissimi.

818

Dudith à Maximilien II
Bilitz (Bielsko), le 9 mai 1576

Doc. orig., inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 31, 1-20 Mai 1576, ff. 98r-99v.

Sacratissima caesarea regiaeque maiestas, domine, domine clementissime.

Desponsatione et coronatione tum Bathori tum infantis prima die Maii peracta subsecutae sunt nuptiae tertia eiusdem mensis,¹ sine magno apparatu et pompa; ut exequiae potius quam nuptiae celebrari viderentur. Id nunc primum comperi. Obsessae
5 sunt viae undique, ut neque litterae neque homines ad me sine periculo pervadere possint.

Hesternus dies, qui fuit divi Stanislai,² tutelaris huius gentis et patroni, hastiludiis et hilaritati destinatus fuit. Inauspicatae illae nuptiae, parum afruit, quin cruentarentur, ut et Henrici³ coronatio: Stadnicus,⁴ de quo antea scripsi, et Gorcanus⁵ a verbis ad manus
10 venissent, nisi certamen solutum fuisset quorundam interventu.

Ceterum quae maioris momenti videntur, haec sunt, quae mihi certi homines quorum fideli opera utor nunciant. Mittit Tikoczinum 800 equites, qui thesaurum et tormentorum bellicorum magnam vim, quae illic reposita est, cum armamentario regum mortuorum custodiant.⁶ Ipse paulo post cum suis subsecuturus est, ut Varsoviae paulum

¹ Voir n° 814, n. 2. Dudith évoque la consommation du mariage qui eut lieu effectivement le 3 mai (ORZELSKI, p. 662).

² Le 8 mai.

³ Allusion à Andrzej Wapowski, qui fut mortellement blessé par Samuel Zborowski à la diète de couronnement de Henri de Valois en 1574 (voir p. III, *passim*).

⁴ Stanisław Stadnicki.

⁵ Stanisław Górka.

⁶ La citadelle de Tykocin, édifiée par Sigismond II Auguste en Podlachie, sur la Narew, près de la ville royale du même nom. Elle abritait un arsenal et le trésor royal (Józef MAROSZEK, *Pogranicze Litwy i Korony w planach Zygmunta Augusta. Z historii dziejów realizacji myśli monarchicznej między Niemnem a Narwią* [La frontière entre la Lituanie et la Couronne: projets de Sigismond Auguste. Histoire de la réalisation des

- 15 commoratus suos confirmet, nostros cogat et omnibus artibus sibi conciliet, post ad Lithvaniae et Prussiae fines progrediatur ac quod superest conficiat. Quod si fit, actum est de nostris. Celeritate usus, qua omnia hactenus ex sententia confecit, hic res suas vehementer confirmabit et cumulabit, nostras contra infirmabit et atteret. Cavendum etiam est, ne ex vicina Hungaria defectio ad eum fiat. Palatino Podoliae⁷ hospitia parata
- 20 sunt, ad ea convecta etiam sunt edulia et alia necessaria ex suis possessionibus. Coquina (ut ibi moris est) ante aedes Cracoviae exstructa. Certo exspectatur. Fieri potest (quod equidem cupio), ut eis illudat, sed tamen ista non probo ob multas causas, et vereor ne desciscat a nobis, homo alioqui et prudens et constans, sed qui tamen vehementer se ista nostra tarditate offensum nimis saepe in litteris ad amicos ostendit.
- 25 Hac hebdomade omnibus, qui adhuc suspecti sunt, iuramentum deferetur.⁸ Praeter cives iurarunt iam qui nostri penitus fuerant, episcopi Cracoviensis,⁹ Chelmensis,¹⁰ Praemisliensis,¹¹ procancellarius¹² et thesaurarius regni,¹³ palatini Calissiensis¹⁴ et Podlassiensis.¹⁵ Iurare cogetur etiam canonicus Podoski,¹⁶ qui paene disrumpitur maerore. Idem eveniet etiam nobilibus vicinis. In summa, vi geritur res.
- 30 Czechoviensis¹⁷ et Secigniovius¹⁸ et Dlusius¹⁹ tum Comorovii²⁰ oppugnantur omnibus artibus, qui si blanditiis flecti non poterunt, tum legibus, tum armis evertentur.
- Ad maiestatem vestram sacratissimam et ordines imperii delecti sunt oratores duo, alter ex famulatio Cuiaviensis,²¹ sacerrimi episcopi, ecclesiasticus Gadomski,²² homo

21 Cracoviae *suprascr.*

27 et Podlassiensis *post Praemisliensis del.*

31 blanditiis *suprascr.*

desseins monarchiques entre le Niémen et la Narew], Białystok 2000, pp. 309-395: chap. V „Tykocin — własna twierdza Zygmunta Augusta” [Tykocin, citadelle privée de Sigismond Auguste]).

⁷ Mikołaj Mielecki.

⁸ Le 2 mai. Cf. ORZELSKI, pp. 655-656.

⁹ Franciszek Krasieński (voir n° 817, n. 1).

¹⁰ Wojciech Starożrebski.

¹¹ Łukasz Kościelecki.

¹² Piotr Dunin Wolski.

¹³ Hieronim Bużeński.

¹⁴ Kasper Zebrzydowski.

¹⁵ Mikołaj Kiszka († 1587), gentilhomme d'une puissante famille lituanienne, en 1558 staroste de Drohiczyn, en 1569 nommé voivode de Podlachie par la diète de Lublin (Zdzisław SPIERAŁSKI, in *PSB*, t. 12, pp. 512-513).

¹⁶ Łukasz Podoski.

¹⁷ Stanisław Tarnowski.

¹⁸ Jakub Secygniowski.

¹⁹ Mikołaj Dłuski.

²⁰ Krzysztof Komorowski, châtelain de Oświęcim, et son frère Jan Spytek.

²¹ Stanisław Karnkowski.

²² Wojciech Gadomski, doctor utriusque iuris, chancelier de l'évêque de Poznań, le 30 août 1574 installé cantor du chapitre cathédral de Poznań, puis custode de la collégiale de Wolborz et archidiacre de Poméranie. Stanisław Karnkowski lui confie la gestion des biens de l'évêché (*Receptiones et installationes ad episcopatum, praelaturas et canonicatus Ecclesiae Cathedralis Posnaniensis ab anno 1532 usque ad annum 1800*, coll. et ed. a R. WEIMANN, „Roczniki Towarzystwa Przyjaciół Nauk Poznańskiego”, 35,

obscurus, alter adolescens, palatini Inowodislaviensis filius.²³ Non erit legatio splendida.²⁴

Est maiestatis vestrae sacratissimae cuprum Cracoviae, quod aestimatur undecim milibus florenorum; id in periculo fore dicitur, simulatque intelligatur ad maiestatem vestram sacratissimam pertinere, praesertim si ad arma ventum fuerit. Monet bonus vir et nostri perquam studiosus civis Cracoviensis avocandum esse factorem nimis notum et rem ipsius fidei committendam, ut suorum dominorum nomine divendere possit, ne intelligatur maiestatis vestrae sacratissimae eas merces esse. Mitto schedam, qua eius petitio continetur.²⁵ Si lubet, supplico dignetur maiestas vestra sacratissima ea de re deliberare et voluntatem suam ipsi declarare.

Deus maiestatem vestram sacratissimam felicissimam servet atque augeat, in cuius gratiam me meaque fidelia servitia humillime subicio.

Billitz, 9 Maii 1576.

Sacratissimae maiestatis vestrae fidelis et humillimus subditus ac servitor

Andreas Dudicz etc.,
manu propria Φ

Postscripta. Si intra paucos dies de adventu atque auxiliis maiestatis vestrae sacratissimae nihil certi huc adferetur, verendum est, ne ante comitia nunc indicta ad unum omnes ad Bathorium deficiant, praesertim quod constitutum esse aiunt, ut statim post coronationem contra nostros tamquam contra rebelles procedatur, bona eorum publicentur, ipsi proscribantur, infamia notentur, dignitatibus spoliarentur.²⁶

Si maiestas vestra tam propere huc venire non posset aut non esse consultum videretur, ut ipsa se in hanc flammam coniceret, posset fortasse cum aliquo exercitu serenissimus archidux Ernestus in Prussiam proficisci, et coniunctis Lithvanis in vicinam Mazoviam descendere.²⁷ Nullo negotio se dederent civitates passim per Poloniam, quae lignae neque munitae sunt, et maiorem partem nobis student. Sic demum nostrorum animi ad praeclara quaeque facinora accenderentur. Equidem nullam aliam victoriae rationem superesse video. Sed de his aliisque omnibus maiestas vestra sacratissima pro sua prudentia id statuet, quod ex ipsius dignitate suorumque salute fore iudicabit.

50-85 Postscripta ... reddantur Dudithii manu scripta

1909, p. 54; ORZELSKI, p. 660; Andrzej TOMCZAK, *Kancelaria biskupów włocławskich w okresie księgi wpisów (XV-XVIII w.)* [La chancellerie des évêques de Włocławek à l'époque des registres (XV-XVIII^e siècle)], Toruń 1964, p. 36).

²³ Jan Krotoski (1552-1583), fils de Jan, voivode d'Inowrocław. En qualité de député à la diète de couronnement de 1576, il fait partie des secrétaires du roi. Au retour de sa députation, il est staroste de Rogoźno (vers 1577), puis en 1582 le roi le nomme châtelain d'Inowrocław (Roman ŹELEWSKI, in *PSB*, t. 15, pp. 345-346).

²⁴ En fait, ce sont les secrétaires du roi Jan Dymitr Solikowski et Jan Krotoski qui furent nommés députés (ORZELSKI, p. 671).

²⁵ La lettre manque. Nous ignorons le nom du bénéficiaire de la requête.

²⁶ Cf. n° 812, n. 14.

²⁷ C'est l'une des clauses à l'élection qu'ont avancée les ambassadeurs de l'empereur le 9 décembre 1575 à la diète élective (p. IV, n° 698, ll. 48-50).

Ex inclusa scheda²⁸ intelliget maiestas vestra quid factum sit de litteris quas abbas Mogillanus et castellanus Malogostensis²⁹ a maiestate vestra sacratissima ad suos Bathorianos abstulerunt. Furiunt prorsus furore incredibili electo suo praesertim praesente, quem tamen confido propediem despicatui habebunt illi ipsi, a quibus inductus est. Quo minus etiam difficultatis nobis supererit ad regnum occupandum modo in tempore de rebus necessariis provideatur.

Quantum in castellano Oswencimensi et Stadnicio positum sit, saepe frustra monui. 70 Video mea consilia contemni non sine magno causae nostrae detrimento. Bathoriani certe nullum lapidem non movent, ut tales et hos imprimis sibi concilient omnibus modis. Quo fit quoque, ut eorum res ita in vado sint.

Illud quoque mirum mihi accidit, nec satis intelligo, in quam interpretari partem debeam, quod ad multas meas litteras nihil respondetur. Anxio tantum et ancipiti animo 75 cogito interdum hoc silentium maiestatis vestrae sacratissimae tacitae admonitionis loco habendum esse, ne posthac scribendis litteris maiestati vestrae sacratissimae molestus esse pergam. Supplico humillime, ut cum iam tabulas expensi miserim, pecuniae recte administratae testimonium diplomate maiestatis vestrae sacratissimae comprehensum mihi mittatur.

80 Quodsi vero de fide mea dubitatur, detur negotium alicui, qui severissime inquiret, ne indicta causa a malevolis et calumniatoribus indigne condemner.

Praeterea dignetur maiestas vestra sacratissima iam tandem ad humillimas meas supplicationes in rebus meis privatis respondere ac mandare, ut septem illa florenorum milia, quae ex meo iam antea me castellano Czechoviensi dedisse³⁰ aliquoties significavi, primo quoque tempore mihi reddantur. 85

Ad manus proprias sacratissimae caesariae regiaeque maiestatis etc., etc., etc. <do>-mini, domini mei clementissimi. Cito, cito, cito, cito, cito, cito, cito, citissime, citissime, citissime.

819

Stanisław Drohojowski à Dudith
Drohojowice, le 12 mai 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 31, 1-20 Mai 1576, ff. 134r-v, 135v.

Il exprime son étonnement et son regret de ce que, en dépit de ses promesses, Dudith ne se soit pas manifesté après son départ de Cracovie. Lui et Mikołaj Mielecki restent fidèles à l'empereur, malgré la défec-

²⁸ Probablement la lettre anonyme de Cracovie, 17 avril (HHStA, Polen III, Kart. 30, ff. 554-555).

²⁹ L'abbé de Mogiła Marcin Białobrzęski et le châtelain de Małogoszcz Krzysztof Lanckoroński rentrent à Cracovie vers la mi-avril pourvu d'une lettre de l'empereur (voir n° 799, n. 5) dans laquelle Maximilien II, à l'indignation générale, se qualifie entre autres de „roi de Pologne”: on décide donc de renvoyer la lettre à l'empereur (ORZELSKI, p. 620).

³⁰ Stanisław Tarnowski soutient par contre que Dudith lui doit toujours l'argent du recrutement (Tarnowski à N.N., Działoszyce, 9 mai 1576, in HHStA, Polen I, Kart. 31, 1-20 Mai 1576, ff. 96-97v).

tion des autres. Par contre Dudith le déçoit, parce qu'il n'a pas tenu promesse: il n'a pas fait parvenir sa lettre à Mihály Paksi Cormaeus ni à son fils, et il ne lui a pas envoyé d'argent. Quoique Dudith l'assure qu'il y a eu maldonne, les lettres ne sont toujours pas parvenues à leurs destinataires; ceux-ci subissent des pertes immenses parce qu'ils sont obligés d'emprunter de l'argent à un taux usuraire. Il reproche à Dudith d'agir comme Monluc qui, après sa fuite de Pologne, a lâché ses amis. Désormais il ne fera plus confiance à personne.

Miłościwy Panie a Szwagrze mnie wielce łaskawy. Służby me do łaski Waszej Miłości zaleciwszy, aby Pan Bóg w dobrym zdrowiu na czasy długie a wielkimi pociechami Waszą Miłość a w łasce swej świętej chować raczył, uprzejmie tego Waszej Miłości życzę.

- 5 Jest mi to przydziwniejszym, a prawdziwie mówiąc, barzo żalosno, że po odjechaniu Waszej Miłości z Krakowa nic mi Wasza Miłość nie pisał, a prawie mię Wasza Miłość we wszystkim zapomniał, obiecawszy mi i prawie mię pisanim swym upewniwszy, że mi Wasza Miłość o wszystkim miał dostatecznie oznajmić. Czego ja od Waszej Miłości będąc pewien i na to się spuściwszy, przez te wszystkie czasy czekałem i dziś
10 czekam, namniej się nie odменяjąc, i statecznie sive constantissime tueor meam sententiam. Lecz-em sam na ostatek z Panem Wojewodą po<dolskim>¹ został in tot angustis, in tot periculis capitis et omnium fortunarum. Patebat equidem mihi honestissimus aditus ad gratiam principis Batori et communium nostrum // affinium, malui tamen fortis et constantis et bene volentis Reipublicae viri retinere laudem, quam mihi
15 rebusque meis consulere.

- Aliż iż nas Wasza Miłość, a mnieś podobno jednego nabarziej zawiódł, nie mogę tego inak uczynić, jedno z wielkim żalem na Waszą Miłość narzekać, bo nie Cesarz mnie zawiódł, omylił, o wielkie szkody, utraty, trudności przyprowadził, bom od niego żadnego pisania, obietnice, przyrzekania nia miał, jedno od Waszej Miłości. Ale ani
20 listów moich do Paksyjusa,² do syna mego,³ ani pieniędzy Wasza Miłość posłał; w czym iż nie miała być jedna omyłka, i ustnie, i pisanem swym, które mam,⁴ mnie Wasza Miłość, data sanctissima fide upewnił, a oni i do dnia dzisiejszego pieniędzy nie wzięli. Są bez pieniędzy, <w> wielkiej nędzy, niebezpieczności, i wielką szkodę popadli, płacąc wielkie lichwy. Jeśli to tak jest rzecz przyjacielska miasto beneficium
25 uczynić maleficium? Czym się Wasza Miłość nie chciej obrażać, gdyż to prawda. A daleko lepiej się było nie podejmować, aniżeli mnie i moje tak na koszu zostawić.⁵

13 nostrum sic. aut. pro nostrorum

17 inak uczynić ins. in marg.

¹ Mikołaj Mielecki.

² Mihály Paksi Cormaeus.

³ Voir n° 717 et n. 3.

⁴ La lettre manque.

⁵ Cf. *Nowa księga przysłów polskich*, t. 2, p.150, n° 5.

Awa jako i Monluk,⁶ wymknąwszy się z Polski, już o nas nic nie dbasz. Jużci nikomu wierzyć więcej nie będę i na zimną wodę będę dmuchał.⁷

30 Zatem zalecam się łasce Waszej Miłości, jeśli może być lepsza, aniżlim ją znał po te czasy.

Datum z Drohojowa, Maii 12 anno 1576.

Waszej Miłości szwagier i sługa uprzejmy

Stanisław Drohojowski,
castellanus Premisliensis, ręką swą.

35 Magnifico domino, domino Andreae Duditho Zbardelato, Sacrae Caesareae Maiestatis consiliario, domino et affini longe carissimo et observandissimo.

820

Jan Spytek Komorowski et Krzysztof Komorowski à Dudith
Żywiec, le 13 mai 1576

Doc. orig., inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 31, 1-20 Mai 1576, ff. 140r-141v.

Ils le remercient de ses salutations et de ses lettres. Les nouvelles de Cracovie sont les suivantes: tous ceux qui sont venus assister au couronnement d'Etienne Báthory sont encore à Cracovie; le roi est de bonne humeur, il a reçu les ambassadeurs de Lituanie, il se rendra à Varsovie probablement dans deux semaines. Ils ignorent qui a pu informer Dudith de ce qu'ils auraient reconnu Etienne Báthory pour roi. On les a incités à le faire, mais ils restent fidèles à l'empereur et s'attendent à ce que Rokicki leur apporte de bonnes nouvelles. Il paraît que Mikołaj Mielecki et Andrzej Opaliński ont prêté serment de fidélité à Etienne Báthory. Si l'empereur tarde à venir plus longtemps, ils seront livrés à eux-mêmes et devront se dédire de leur engagement.

Miłościwy Panie Dudycz, uprzejmie życziwe służby swe w łaskę Waszej Miłości swego Miłościwego Pana pilnie zaleciwszy, przy dobrym zdrowiu fortun wszelakich Waszej Miłości jako swemu Miłościwemu Panu w długi wiek całym sercem życzymy etc.

5 Miłościwy Panie Dudycz. Iż nas Wasza Miłość pisanim swym przebaczyć nie raczył,¹ za tę chuć i miłość, którą przeciwko nam okazować raczysz, Waszej Miłości swemu Miłościwemu Panu dziękujemy.

In dorso annotatio archivistae adscripta: 12 Maii 1576.

⁶ Jean Monluc, ambassadeur de France en Pologne lors de l'interrègne 1572-1573 (voir p. II, n° 288, n. 8).

⁷ Cf. *Nowa księga przysłów polskich*, t. 1, p. 442, n° 8.

¹ La lettre de Dudith aux Komorowski manque.

Iż też tego Wasza Miłość raczysz być żadościw, żebyśmy Waszej Miłości oznajmili, co by się w tych przeszłych czasach w Krakowie ponowiło, tedy to Waszej Miłości
10 oznajmujemy, że nasz sługa już to piąty dzień jako z Krakowa przyjechał, który nam tę sprawę dał, że ci Panowie wszyscy, którzy byli przy koronacyjej Batorego, w Krakowie do tego czasu są. I o królu koronowanym powiada, że bywa wesół i Pany Pośły litewskie² miał raz u siebie albo dwa. Zatem to słyhać, żeby się miał ruszyć do Warszawy za dwie niedzieli etc.

15 Nie wiemy, kto tę sprawę Waszej Miłości dał, żebyśmy my już mieli zgoda przystać na elekta koronowanego. Acz prawda, żeśmy mieli z różnych stron napominania o to. Wszakże w tym do tego czasu statecznie trwając, na sobie to jeszcze znaszamy, oczekując z tym Pana Rokickiego,³ który daj Panie Boże, żeby z rzeczą pewną a pocieszną przyjechał. Ale iż nam słuchy pewne przychodzą o jego Miłości Panu
20 Wojewodzie podolskim⁴ i o Panu Marszałku Wielkim,⁵ żeby się mieli przy Batorem deklarować. Tedy iż się ta rzecz z odwłokami toczy, czym dalej tedy nam większe pericula przyść by mogły. Za którymi i my sami (gdyby do tego przyszło) ostać się nie mogli. Ale iżbyśmy Jego Cesarskiej Miłości więcej nie życzyli, tego żadny o nas rozumieć nie może, gdyż się to na oko do tych czasów pokazać może.

25 A z tym sami siebie i służby nasze po wtóre do łaski Waszej Miłości pilnie zalecamy. Datum na Żywcu, die 13 Maii 1576.

Waszej Miłości swemu Miłościwemu Panu z dawna życzliwi przyjaciele i słudzy
Krzysztof z Komorowa na Żywcu,
kasztelan oświęcimski etc. manu propria
30 Jan Spytek z Komorowa
manu propria

Jego Miłości Panu Panu Andrzejowi Dudyczemu etc. etc., Panu a Przyjacielowi nam osobliwie łaskawemu.

28-29 manu propria manu Komorowski scriptum
30-31 Jan ... propria manu Spytek scriptum

In dorso annotatio: 18 Maii 1576.

² Voir n° 809, n. 4. L'ambassade des Lituanien à Cracovie se composait du châtelain de Mińsk Jan Hlebowicz, du staroste de Ciecierz et Propojcie Krzysztof Zenowicz, du burgrave de Kowno Jan Klukowski et du knès Jarosz Żyzemski (HHStA, Polen III, Kart. 30, f. 514). Le roi les reçoit le 5 mai à la diète (ORZELSKI, pp. 663-664). Cf. la lettre de Jan Hlebowicz à Jan Chodkiewicz, Cracovie, 8 mai 1576 (*Sprawy wojenne króla Stefana Batorego*, pp. 32-35). Les membres de l'ambassade polonaise auprès du Grand-Duché sont désignés le 10 mai (ORZELSKI, p. 674).

³ Jan Rokicki.

⁴ Mikołaj Mielecki.

⁵ Andrzej Opaliński.

Dudith à Maximilien II
Bilitz (Bielsko), le 17 mai 1576

Ms. autographe, inédit. Wien, HHStA, Polen I, Kart. 31, 1-20 Mai 1576, ff. 198r-199v.

Sacratissima caesarea regiaeque maiestas etc., domine, domine clementissime.

Quae Cracoviae fierent, crebro iam significavi. Nunc etsi nihil propemodum est, quod non antea perscripserim, tamen breviter quae et litteris et nuntiis fama denique ipsa ad me deferuntur, repetenda duxi.

- 5 Magnos facit progressus Bathori in conciliandis sibi iis, quos adversarios senserat. Iis potissimum administris utitur ad eam rem, qui a nobis ab initio steterant. Omnis cura in eo consumitur, ut a nobis reliquiae nostrorum abstrahantur variis artibus. Ipse perpetuo scribit, omnem gratiam defert, promittit multa, vacantias distribuit, legationes honorificas modo ad hunc modo ad illum missitat. Alios etiam minis et legum pote-
10 state ad oboedientiam cogit, sed id per alios facit, ut invidiam fugiat. Ipse interea omnem humanitatem moderationemque simulat.

- De Laski¹ in magnam spem venerunt et sane qui illi operam dant, nonnulli Cracoviae impune iam versari nunciantur. Quod aliis non licet, aperte caesarianis. De Landskoron quoque magnum est silentium;² ubi infirmissimum est paucorum peditum praesidium,
15 qui in subiectis villis mendicando famem tolerant.

- De archiepiscopo³, de episcopo Plocensi,⁴ de regni marsalco,⁵ de Ravensi palatino,⁶ de Kothevicio⁷ et aliis nihil dubitare videntur, quin propediem ad ipsos transituri sint. Nam nemo fere horum non aliquam sui expectationem concitavit. Ita enim plerique hodie affecti sunt, ut non aliter se recte suis rebus cavere posse existiment, quam si pes-
20 simo exemplo duabus sellis sedeant.

¹ Olbracht Łaski.

² La diète de couronnement de Cracovie reconduit la décision de forcer Olbracht Łaski à restituer la starostie et le château de Lanckorona (voir p. III, n° 481, n. 4 et n° 485, n. 5; p. IV, n° 515, n. 21) suite aux démarches du châtelain de Mińsk Jan Hlebowicz, frère de Barbara Wolska, veuve de Zygmunt Wolski, le dernier possesseur de la starostie. Le 10 mai une députation est envoyée auprès d'Etienne Báthory pour qu'il tranche la question. Piotr Zborowski évoque la menace que pourrait constituer le château de Lanckorona s'il restait aux mains d'un partisan de l'empereur (ORZELSKI, pp. 666, 671, 674; KRAUSHAR, *Olbracht Łaski*, pp. 104-109; texte anonyme „De data z Krakowa 14 maji” in HHStA, Polen I, Kart. 31, 1-20 Mai 1576, f. 144). Łaski sollicitait depuis avril l'aide de l'empereur pour préparer la défense de Lanckorona (Łaski à Fridrich de Žerotín, Łowicz, 23 avril 1576, in HHStA, Polen I, Kart. 30, April 1576, f. 248r-v; *Wiadomości do dziejów polskich*, pp. 122-123).

³ Jakub Uchański.

⁴ Piotr Myszkowski.

⁵ Andrzej Opaliński.

⁶ Anzelm Gostomski.

⁷ Jan Chodkiewicz.

Ioannes Miskowski, Komoroviorum ex sorore, episcopi vero Plocensis ex fratre nepos,⁸ Cracoviam abhinc octo dies negotiorum suorum causa profectus, non ante illinc se extricare potuit quam et precibus et minis coactus Bathorio manus dedit.

Faciunt id alii quoque publice in dies, non pauci, ex omni ordine. Admonitus eram
25 Komorovios⁹ quoque ipsos iam spem de se concitasse et cupide ibi exspectari. Per litteras eos confirmavi. Ita respondent,¹⁰ ut appareat eos palatini Podoliae¹¹ exemplum auctoritatemque secuturos esse. Hoc tamen ab eis impetravi, ne hoc dedecus admittant et adventum saltem eius, quem ad maiestatem vestram sacratissimam miserunt, Rokiczki,¹² exspectent. Responsum eorum litteris adiunxi.¹³ Vix quemquam diu constantem
30 fore auguror, si ut coepit res ibit.

Oblitus fueram nuper, quod tamen iam aliunde maiestas vestra sacratissima intelligere potuit, Herburto fratres omnes totam denique familiam illam coronationi interfuisse, duos autem castellanos illos nostros, Sanocensem¹⁴ et Leopoliensem,¹⁵ in delictis etiam apud Bathori esse.¹⁶

35 Meus Praemisliensis castellanus¹⁷ solus adhuc in Russia constans esse dicitur, maximo suo periculo. Palatinus Podoliae ita iam perpetuis litteris nunciisque fractus dicitur, ut intra hos paucos dies Cracoviam venturus speretur; cuius auctoritatem multi respiciunt neque est dubium, quin eum reliqui Poloni, ubi ubi sint (nisi quid interea temporis a maiestate vestra sacratissima praeter expectationem statuatur), secuturi sint.

40 Intra duas hebdomadas Bathori Varsoviam proficiscetur ad comitia nostra disturbanda¹⁸ et quae adhuc illi restant ad regnandum impedimenta penitus amolienda. Et certe ita illi fortuna ac malus aliquis genius noster favet, ut nihil fere aggrediatur, quod non etiam ex sententia conficiat. Quamvis dicat forte aliquis non esse difficilem victoriam nemine repugnante. Impetravit a statibus et ordinibus regni, ut generalis expeditio
45 (pospolite ruszenie ipsi vocant) ad simplex eius mandatum suscipiatur, cum ipsi visum fuerit, non coactis prius, more maiorum et veteri consuetudine, ea de re comitiis. Simulatque intellectum fuerit maiestatis vestrae sacratissimae exercitum appropinquare, iactat ille suas se copias obviam extra regnum educturum esse multa commi-

⁸ Jan Myszkowski — fils de Jan, neveu de l'évêque Myszkowski, et de sa seconde femme Anna de Komorowski (la soeur de Krzysztof et Jan Spytek) — n'avait aucun poste à l'époque. Il se destinait à une carrière ecclésiastique: le 2 septembre 1580 il est nommé au canonat du chapitre cathédral de Cracovie, mais peu avant le 12 décembre 1582 il donne sa démission (AKK, Acta actorum, t. 7, ff. 191v-192, 303). Il devient ensuite tribunus d'Oświęcim. Le 2 novembre 1607 il meurt assassiné par ses serfs (DWORZACZEK, tableau 130; KOMONIECKI, *Chronografia albo Dziejopis żywiecki*, p. 114).

⁹ Krzysztof Komorowski et son frère Jan Spytek.

¹⁰ Voir n° 820.

¹¹ Mikołaj Mielecki.

¹² Jan Rokicki.

¹³ Voir n° 820.

¹⁴ Jan Herbut.

¹⁵ Stanisław Herbut.

¹⁶ Les frères Herbut arrivent à Cracovie le 28 avril 1576 (ORZELSKI, p. 643).

¹⁷ Stanisław Drohojowski.

¹⁸ L'assemblée de Varsovie, convoquée par Jakub Uchański pour le 3 juin (voir n° 807, n. 4).

nando. Ne illud quidem tacere dicitur se cum Turca¹⁹ Viennam progressurum esse. De
50 quo prohibet iustus dolor et indignatio plura scribere.

Statueram ad maiestatem vestram sacratissimam excurrere propediem, sed impedit
non satis firma valetudo, tum illud quoque, quod nesciam, ubi locorum maiestatem ves-
tram sacratissimam convenire possem, ac (quod caput est) non satis intelligerem, an
55 de eo tum de resolutione sua, de omni re publica et mea privata, de qua celeberrime
supplicavi, certi aliquid mihi significare dignabitur.

Quod ut propediem faciat, supplex humillime obtestor et in gratiam maiestatis ve-
strae sacratissimae me totum trado.

Billicz, 17 Maii.

60 Maiestatis vestrae sacratissimae fidelis et humillimus subditus ac servitor

Andreas Dudicz

Advecta iam sunt in novem curribus tria, ut vocant, organa. Reliqua instrumenta bel-
lica alia quoque via deducere fertur. Aliquid monstri alit. Mihi quidem omnia suspec-
ta sunt. Penes se ne unum quidem militem habet Laski. In summa egestate cum venere
65 sua²⁰ et pauculis adolescentibus vivere narratur. Hic eius famulus recta hinc a me
Cracoviam proficiscitur. Quaerebam num tuto id fieret. Notus, inquit, sum. At ego: eo,
inquam, periculosius. Obtulit tandem, cum urgerem, coepit multa lamentari de incu-
ria et negligentia nostra, tum pecuniam nondum esse solutam; propediem Bathori sine
difficultate omnes subditos sibi habiturum. Multa alia in hanc sententiam dicebat. Quae
70 mihi omnia magis etiam suspicionem augent. Nunc primum propere accurrit, qui nun-
ciaret hac nocte Lanskoronam obsideri et tormentis a Bathori concuti coeptam. Oswen-
cimensis²¹ suppetias a Tessinensi duce²² petit, ut subveniat obsessis.

Scriptis iam litteris supervenit Laski famulus Owssienski;²³ advehere se dicit aliquot
minores bombardas ex arce Lanskoron, quae hic deponet, dum eius dominus pro iis
75 mittat, sed nondum apparent. Est autem ipse Laski in castro Laskoron. Affirmat Ba-
thori ante discessum suum Lanskoron obsessurum et sine dubio intra decem dies ex-
pugnare posse. Idem affirmat iam Komoroviorum alterum — pocillatorem scilicet²⁴ —
aperte defecisse, Oswencimensem quoque non obscuram defectionis voluntatem prae se
ferre, nisi optatum brevi responsum a maiestate vestra accipiat.

80 Sacratissimae caesareae regiaeque maiestati etc., etc., etc., <dom>ino, domino meo
clementissimo.

¹⁹ Murad III.

²⁰ Sabine de Sevé, troisième femme de Łaski (voir p. III, n° 403, n. 7).

²¹ Krzysztof Komorowski.

²² Venceslas III, duc de Teschen (Těšín, Cieszyn).

²³ Personne inconnue.

²⁴ Jan Spytek Komorowski.

Konrad Krupka Przecławski¹ à Dudith
 à Kraków, le 17 mai 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 31, 1-20 Mai 1576, f. 197r-v.

Mi pater. Salutem plurimam.

Utinam eclipsi aliquae metaphysica fuisset dies illa ex astris elisa, qua id quod te premit negotium suscepisti: neque enim tantum animi maerorem omnes tui amici haberemus. Omnia ista quidem sunt grandia nostro etiam iudicio, quae scribis, sed
 5 graviora ea, quae res publica patitur te primam causam omnibus praetendentibus, etc., etc. Quod legationem excusas, miror (ut confidenter scribam), facta enim Varssaviensia sunt notissima,² nil est celatum; et, quod nostros incusas, verendum est, ne in te possit retorqueri. Certe ita omnes sunt persuasi et quae de te reparata et sopita videbatur opinio his tuis actibus (praesertim Rege³ iam etiam coronato et uxorato rebusque om-
 10 nibus confectis) recruduit: referunt enim tua diurna nocturnaque facta singula, cumque excusarem te quod est e re et abdicasse te referrem, immo verba tua ea de re recitarem et litteris demonstrarem, ecce adfertur, quid in quibusdam locis praesens nuncnunc in Polonia egeris dixerisve. Quae omnia meas et Martini⁴ rationes turbant plane; quare utere quidem tuo iudicio. Sed extra omne periculum te esse cuperemus. Non certe
 15 omnia haec facere debueras: si quid te malum fatum urget, avertat Deus. Ego certe quam aegerrime feram tuam sortem, novit dominus; utinam et occasio adhuc detur — et datam non corrupisses — animum, studium, fidem in te meam demonstrandi, utinam in paribus (si quando fors feret) eundem tuum agnoscam animum. Interim rogo, ut quod amicitia nostra valeat, in negotio Vaxmani⁵ boni viri demonstres, qua meam
 20 putet intercessionem valituram. Vale.

Crac<oviae>, 17 Maii 1576.

filius Przeslawski

11-12 immo ... demonstrarem in marg.

¹ La lettre est signée „filius Przeslawski”. Est-ce Konrad Krupka Przecławski (voir p. II, n° 297, n. 9 et p. III-IV, *passim*), le secrétaire du voïvode de Cracovie Piotr Zborowski? Peut-être signe-t-il ainsi pour marquer sa piété filiale à l'égard de Dudith, qu'il appelle „mon père”, ou pour ne pas être confondu avec son vrai père du même prénom Konrad (v. 1520 - v. 1568), militant de la Réforme (voir Henryk BARYCZ, in *PSB*, t. 15, pp. 411-413). Konrad Krupka Przecławski junior connaissait très bien Dudith et faisait presque partie de ses intimes, comme en témoigne, malgré toutes les formules de politesse et de déférence, le ton de la lettre. Nul doute que la lettre est écrite à l'instigation de Piotr Zborowski qui essaie de faire passer Dudith dans le camp des vainqueurs.

² La participation de Dudith comme ambassadeur à l'assemblée de Varsovie en avril 1576 (lettres n°s 792, 810).

³ Etienne Báthory.

⁴ Nous ignorons de qui il est question.

⁵ Probablement Jan Waxman (Wachsmann), commerçant, depuis 1571 conseiller de Cracovie, bourg-

Nobilissimo viro domino Andreae Duditio, sacrae caesareae maiestatis consiliario etc., patri longe desideratissimo.

25 Cum affinem⁶ videre nolueris, cur non colloquium nostrum video?

823

Stanisław Palczowski¹ à Dudith

Stanisław, le 18 mai 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 31, 1-20 Mai 1576, f. 207r-v.

Il lui expédie une lettre de Prospero Provana. Il a rencontré à Wadowice son parent Zygmunt Palczowski qui a été convoqué par Piotr Zborowski à Mogilany, paraît-il, où s'est rendu Etienne Báthory pour préparer une expédition contre Lanckorona. Dans une dizaine de jours le roi part pour Varsovie. Il paraît que Mikołaj Mielecki a fait amende honorable devant le roi qui, en cours de route, veut occuper Nowe Miasto Korczyn et faire une incursion chez Stanisław Tarnowski et les autres partisans de l'empereur. Etienne Báthory distribue charges et starosties, limogeant certains impériaux. Les villes de la Prusse Royale et la Lituanie trahissent l'empereur. Le bruit court que des troupes du Reich se dirigent vers la Prusse. Il fait ses hommages à la femme de Dudith et à sa belle-fille Katarzyna Tarnowska.

Służby moje powolne zalecam w łaskę Waszej Miłości swego Miłościwego Pana <z> zyczliwością etc.

25 Cum video in f. 197v mittentis manu scriptum. inscriptione ipsa paulum inferius

mestre en 1582. Originaire de Nürnberg, il s'établit à Cracovie et obtient droit de cité le 2 novembre 1566 (*Księgi przyjęć do prawa miejskiego w Krakowie 1507-1572. Libri iuris civilis Cracoviensis 1507-1572*, ed. Aniela KIEŁBICKA et Zbigniew WOJAS, Kraków 1993, n° 3675; *Prawa, przywileje i statuta miasta Krakowa (1507-1795)* [Lois, privilèges et statut de Cracovie (1507-1795)], ed. Franciszek PIEKOSIŃSKI, t. I: (1507-1586), fasc. 2, Kraków 1885, *passim*; PAPROCKI, p. 899). Il est possible que le „Vexman” de la lettre de Stanisław Tarnowski de décembre 1575 ne soit autre que Jan Waxman (cf. p. IV, n° 702, l. 22). Toutefois nous n'avons pas idée de ce qu'était ce „negotium Vaxmani”

⁶ Probablement Piotr Zborowski, beau-frère de Dudith et voïvode de Cracovie.

¹ Stanisław Palczowski († v. 1604), riche gentilhomme du Duché de Zator, cousin germain du sous-staroste de Cracovie Zygmunt Palczowski. En 1563 il épouse Katarzyna Strasz, la soeur de la première femme de Dudith. Seigneur entre autres de Brzeźnica et Stanisław; il possède une maison à Cracovie, rue Poselska. Politiquement peu actif, en mai 1575 il se fait conspuer à l'assemblée de Stężyca comme espion de Dudith. Membre de l'Eglise calviniste, protecteur du temple de Marcyporębie et senior du district de Zator (AUJ, sygn. W. Hum. 197: Adam KAMIŃSKI, *Palczowscy z Palczowic. Ich działalność publicystyczna i reformacyjna* [La famille des Palczowski de Palczowice. Propagateurs de la Réforme], Kraków 1949, pp. 23-26, 102-103, 106 [thèse de doctorat — tapescrit]).

Posyłam Waszej Miłości listy od Pana Prospera;² co tam pisze <z> strony kamienice, Wasza Miłość wyrozumieć będziesz raczył. Zaniósłem był rejestr bakałarzów,
5 który też odsyłam.³

Wczora będąc na jednaniu Pana Podśędkowym⁴ <w> Wadowicach, był też Pan Podstarości krakowski;⁵ przyniesiono mu list od Pana Wojewody krakowskiego⁶ i zarazem odjechał, tak powiedają, że do Mogilan. Bo snadź Król⁷ tam jest u Paniej krakowskiej⁸ dziś, i stamtąd ma pewnie wyprowadzić ludzi pod Lanckoronę, a potem do Warszawy
10 szawy nadalej za półtóry niedziele.

Pan Wojewoda podolski⁹ renuncyjował królowi i snadź ma jachać do Warszawy, do Nowego Miasta stąpić, okupować Nowe Miasto, Pana czechowskiego¹⁰ z inszymi też nawiedzić.

Już rozdają dygnitarstwa i starostwa biorąc drugim;¹¹ tak rozumiem, że już namowami i prośbami narabiać nie będą. Miasta pruskie już jawnie odstąpiły¹² i o Litwie wątpliwość wielka, co sam czyni trwogę niemają. A z tym to też słyhać za pewne, że
15 wojsko rzeckie ciągnie do Prus.¹³

A z tym się łasce Waszej Miłości swego Miłościwego Pana zalecam; którego daj Panie Boże, żebym w ciele dobrze zdrowego oglądał.

20 Dan w Stanisławiu,¹⁴ 18 Maii anno domini 1576.

9-10 do Warszawy *suprascr.*

² Sans nul doute Prospero Provana. Sa lettre à Dudith manque. Peut-être s'agit-il du bâtiment que Dudith avait acheté pour en faire sa résidence de Cracovie. Nous ignorons où il se trouvait.

³ Le document manque.

⁴ Puisque le procès a lieu à Wadowice, ville royale de la starostie d'Oświęcim et Zator, il est sans doute question du substitut de Zator Sebastian Pisarzowski, en poste de 1565 à 1583 (URZĘDNICY IV/2, p. 149).

⁵ Zygmunt Palczowski.

⁶ Piotr Zborowski.

⁷ Etienne Báthory.

⁸ Anna de Sieniawski Jordan, veuve du châtelain de Cracovie Spytek Wawrzyniec Jordan (voir p. 1, n° 78, n. 7), seigneur de Mogilany, village entre Cracovie et Lanckorona.

⁹ Mikołaj Mielecki.

¹⁰ Stanisław Tarnowski.

¹¹ Le 12 mai, le roi pourvoit une partie des offices et tenures vacants (ORZELSKI, p. 678). Il est faux qu'il a limogé les partisans de l'empereur, mais il est vrai que certains postulants ont été laissés pour compte (texte anonyme „De data z Krakowa 14 Maii” in HHStA, Polen I, Kart. 31, 1-20 Mai 1576, f. 144). Le roi procède aux autres affectations à la fin de la diète de couronnement (ORZELSKI, pp. 679, 682).

¹² En Prusse Royale, les sénateurs, la noblesse et certaines villes sont prêts à reconnaître Etienne Báthory. Néanmoins l'assemblée des états de Prusse (Grudziądz, 2-4 mai 1576), entraînée par Gdańsk qui vote pour Maximilien II, décide de reporter la prestation du serment pour après la fin de l'assemblée de Varsovie (GLEMMA, pp. 138-140; Gottfried LENGNICH, *Geschichte der preussischen Lande königlich-polnischen Antheils*, Bd. 3, Dantzig 1724, pp. 171-73).

¹³ Le bruit court en Prusse Royale, et surtout à Gdańsk, que l'armée de l'empereur est prête à intervenir (GLEMMA, p. 145).

¹⁴ Stanisław, village du district de Silésie, voïvodie de Cracovie (paroisse de Zebrzydowice), à proximité de Bielsko (PAWIŃSKI, t. III, p. 103).

Żona moja¹⁵ i ze mną wespół Jej Miłości Paniej Małżonce¹⁶ Waszej Miłości i Jej Miłości Pannie Kachnie¹⁷ służby swoje powolne w łaskę zalecamy.
Waszej Miłości powolny szwagier i sługa

Stanisław Palczowski

- 25 Wielmożnemu Panu, Panu Andrzejowi Dudyczowi z Horechowice, Radzie i Posłowi Jego Cesarskiej Miłości, Panu i Szwagrowi memu Miłościwemu należy.

824

Dudith à Maximilien II
Bilitz (Bielsko), le 18 mai 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 31, 1-20 Mai 1576, ff. 214r-215v.

Sacratissima caesarea regique maiestas, domine, domine clementissime.

- Scripti hodie mane Lanskoronam esse obsessam,¹ ut attulerat nuntius ille, qui ad Laskii² servitorem accurrerat. Nunc sub noctem ex litteris Palczonski, quas adiunxi,³ intelligo nondum quidem obsessam esse, sed cito ad obsidionem milites expeditum iri.
- 5 Addit alia. Intra sesquialteram hebdomadam Bathori Varsoviam iter susceptum esse, tum ex itinere castellanum Czechowiensem,⁴ Secigniovium,⁵ Novam Civitatem, cuius praefectura est palatini Podoliae,⁶ vi aggressurum. Dignitates praeterea eum iam distribuere, praefecturis spoliare caesarianos.⁷ Non iam verbis amplius, sed armis rem gerere constituisse. Civitates Prutenicas ad illum aperte defecisse.⁸ De Lithvanis quo-
- 10 que bene illos sperare. Oratores non iam ad maiestatem vestram sacratissimam, sed ad

In dorso annotatio archivistae adscripta 18 Maii
1576.

¹⁵ Katarzyna de Strasz.

¹⁶ Elżbieta de Zborowski, *primo voto* Tarnowska.

¹⁷ La belle-fille de Dudith, Katarzyna Tarnowska (DWORZACZEK, *Hetman Jan Tarnowski*, p. 345).

¹ Voir n° 821.

² Olbracht Łaski.

³ La lettre de Stanisław Palczowski (voir n° 823). Dudith a dû écrire sa lettre tard dans la nuit.

⁴ Stanisław Tarnowski.

⁵ Jakub Secygniowski.

⁶ Mikołaj Mielecki.

⁷ Voir n° 823, n. 11.

⁸ Voir *ibid.*, n. 12.

imperii ordines expediri:⁹ Demetrium Solikowski,¹⁰ qui a nobis defecit, hominem ecclesiasticum, erudito et vasto ingenio, infantis¹¹ olim intimum secretarium, et Krotowski, palatini Inowodislaviae filium,¹² aut Tomiczki, castellani Gnesnensis mortui filium,¹³ utrumque adolescentem.

15 Billicz, 18 Maii 1576.

Maiestatis vestrae sacratissimae fidelis et humillimus subditus ac servitor

Andreas Dudicz

Sacratissimae caesareae regiaeque maiestati etc., etc., etc., <do>mino, domino meo clementissimo.

825

Dudith à Johannes Crato
Bilitz (Bielsko), le 18 mai 1576

Ms. autographe disparu: Wrocław, BUWr., R 244, n° 154. Wrocław, BUWr., Katalog Korespondencji XVIw., n° 1295 (incipit, explicit). Ed. (fragmentaire): STIEFF, pp. 105 (quae ... reliquerit, ll. 8-9), 106 (qui profundere, l. 4), 140 (Qui ... oppugnem, ll. 5-7), 141 (dedi est, ll. 12-15), 143 (accurrit nuncios, ll. 2-3), 151 (Vratislaviam ... impertias, ll. 10-11), 163 (Haec amittatur, ll. 16-18), 164 (miser solvitur, ll. 19-22).

Vehementer sollicitus sum de valetudine tua ...

accurrit, qui nunciaret, hac nocte Landskoronam a Bathorio obsideri coeptam et tormentis concuti.¹ Oro te, ut statim id caesari nuncios.

⁹ Les ambassadeurs sont finalement désignés le 9 mai (ORZELSKI, p. 671). Ils sont envoyés auprès de l'empereur et à la diète du Reich: leur mission est de présenter la situation en Pologne, d'appeler Maximilien II à renoncer au trône, de proposer une reconduction de l'alliance entre la République et l'Empire, et de régler certains litiges mineurs. Leurs directives furent préparées le 10 mai 1576 (HHStA, Polen I, Kart. 31, 1-20 Mai 1576, ff. 101-111v).

¹⁰ Jan Dymitr Solikowski (voir p. II, n° 316, n. 4 et p. IV, n° 567, n. 13; Edmund KOTARSKI et Bolesław KUMOR, in *PSB*, t. 40, pp. 282-289).

¹¹ Anne Jagellon.

¹² Jan Krotoski, fils de Jan. Il accompagnait Solikowski à Vienne.

¹³ Piotr Tomicki († v. 1596), fils de Jan, châtelain de Gniezno (voir p. I, n° 137, n. 6). Il hérite de son père la bourgade de Wieruszów (voïvodie de Sieradz) où il finance l'école et le temple des Frères bohêmes. Il se distingue par sa tolérance; sa femme Anna Konopacka, fille du voïvode de Chelmno, est catholique (DWORZACZEK, tableau 125; BIDLO, *Jednota bratrská*, p. 85; Jolanta DWORZACZKOWA, *Bracia czescy w Wielkopolsce w XVI i XVII wieku* [Les Frères bohêmes aux XVI^e et XVII^e s.], Warszawa 1997, pp. 54, 58; *Akta synodów różnowierczych w Polsce*, t. 4: *Wielkopolska 1569-1632* [Actes des synodes dissidents en Pologne, t. 4 : Grande Pologne 1569-1632], éd. Maria SIPAYŁŁO, Warszawa 1997, *passim*).

¹ Voir n° 821, n. 2.

- ... qui, modo caesaris utilitati consuleretur, vitam ipsam paratus profundere.²
- 5 Qui perfidum illum et impurum Turcicum mancipium,³ ad perpetuum nostrum dedecus in solio regali sedentem, pro rege non solum non agnoscam, verum etiam pro virili oppugnem!
- quae patriam, fratres, sorores, consanguineos, bona ipsa et possessiones, quas dotis nomine obtinebat, mea causa reliquerit...⁴
- 10 Vratislaviam cogito meam familiam transferre, ut extra periculum simus, quantum licet. Oro, ut consilium mihi de eo impertias...
- dedi ex meo 7000 flor<enorum> castellano Czechov<iensi>⁵ ad milites missu caesaris sustentandos. ... Habet praeterea palatinus Cracov<iensis>⁶ 12000 florenorum a me, 2<000> ex caesaris pecunia, 10<000> ex mea ... haec pecunia ipsius (caesaris)
- 15 ... causa data est...
- Haec quoque pecunia, aequum est, ut mihi restituatur ab ipso caesare. Ipsius enim causa data est; quodsi quis in controversiam vocet, illud sane vix negari potest: neque dubium est, quis enim eius causa amittatur.
- ... miser ille tuus ... ex hac una spe solacium capit, fore te diligentem et acerrimum
- 20 ipsius patronum tum ap<ud> herum ipsum,⁷ tum ap<ud> magnif<icum> d<ominu>m procancellarium⁸ et d<ominu>m praefectum fisci⁹ supplicat obnix, ut inopiam suam repraesentatione pensionis illius suae, quae iam a biennio non solvitur
- ... scribam Caesari rem exploratam.

826

Karl von Promnitz à Dudith
Pless (Pszczyna), le 18 mai 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 31, 1-20 Mai 1576, ff. 208-209.

Edler, wolgeborner herr, besonder lieber herr und gueter freundt. Dem hern freundtliche und angenemme dienste zuerzeigen bien ich willigkh etc.

Auß deß hern schreiben, so an den posthalter alhier bescheen, hab ich vernommen, das di Landeß Cronne¹ von den Batorischen soll belegerth sein, welchsmier auch von

3 den *corr.* ex B

² C'est, bien entendu, la déclaration de Dudith lui-même.

³ Etienne Báthory.

⁴ La femme de Dudith Elżbieta de Tarnowski.

⁵ Stanisław Tarnowski.

⁶ Piotr Zborowski.

⁷ Maximilien II.

⁸ Johann Baptist Weber.

⁹ Richard Strein, juriste et diplomate impérial (voir p. II, n° 291, n. 7).

¹ Lanckorona.

5 meinem diener von Crokha² heute ist zuegeschriben worden. Dieweill dan derselbe
 ort der Khay<serlichen> M<aies>t<ä>t landen nahendt, alß pitte ich den hern freunt-
 lichen, wolle mier rat mitthailen, ob dem hern bieschoff von Presslaw³ alß verwaltern
 der hauptmanschaft in Slesien nit zueschreiben mehr wegen alhier auf der grenycz
 guetter bereittschaft hulfe und rattungk imfahl ir khein einfahl von den Batorischen in
 10 das landt sein wolte.⁴ Derwegen an den hern meine gancz freuntliche biete, der herr
 welle mier sein guetdunckhen in schriefften (damit das dem hern bieschof auf d<er>
 post zuegeschickt werden mochte) zueschreiben. Beineben ob der herr nit wissenschaft
 treget, wo der herr Lason⁵ ist, und wie sonsten andere sach<en> in Pohlen geschaffen.
 Das solchs alles moge bey tagk und nacht dem hern bieschoff khundt werden. Ich hab
 15 auch alsपालdt deß hern brief durch di post fortfurdern lassen; versehe mich hierinnen
 kheines saums als meinem diener, Hansen Ostessansten hab ich bevhell geben mitt
 dem hern west mundtlich zuvereden. Pitt ime stadt undt glauben in deme zuegeben.
 Solchs stehett umb den hern zuerdienen.

Dat<um> Pleß citissime den 18 maii <15>76.

20 Deß h<err>n gancz williger freunt und diener

Caroll von Promnicz
 Freiherr etc. m<anu> p<ro>pria

Dem edlen, wolgebornen hern, hern Andreae Dudicz von Horheyowicz Rö<misch>er
 Khay<serlicher> M<aies>t<ä>t etc. radt und oratori im khunigreich etc. Pohlen etc.,
 25 meinem besond<er>n lieben hern und guet<en> freunde.

827

Jan Spytek Komorowski à Dudith
 Żywiec, le 21 mai 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 31, 21-31 Mai 1576, f. 9r-v.

Il est incapable de confirmer si Olbracht Łaski fait sortir de Lanckorona armes et munitions. La ville de Lanckorona est assiégée, elle se défend, mais elle va capituler d'un jour à l'autre. Après viendra le tour des autres partisans de l'empereur, et puisque ce dernier tarde à venir, ils devront faire amende honorable devant Etienne Báthory. Il ne sait rien au sujet des „Walachs" (soldats recrutés en Valachie) que le duc de Teschen Venceslas leur aurait envoyés à la rescousse. Stanisław Tarnowski s'est arrêté dans le domaine sa belle-mère Zofia Ocieska, à sept milles de Cracovie, non loin de l'endroit où se trouve Jakub Secygniowski. Mikołaj Mielecki est resté à Mielec. Etienne Báthory se prépare à écraser les impériaux du district de Cracovie et prévoit d'être à Varsovie le trois juin.

11-12 auf d<er> post in marg.

² De Cracovie.

³ Martin Gerstmann.

⁴ Cf. *Wiadomości do dziejów polskich*, pp. 125-126, 127.

⁵ Probablement Olbracht Łaski.

Służby swe przyjacielskie Waszej Miłości zalecam etc.

Mój Łaskawy Panie Dudyczy. Tak jakoś Wasza Miłość raczył pisać¹ <z> strony strzelby do Pana Wojewody siradzkiego,² iż z Lanskoruny też wywozi, co by w tym było, tedy ja Waszej Miłości nie umiem dać sprawy około tego. Tylko to wiem, iż się
5 przedsię bronią, wszakże ty nowiny do nas przychodzą, iżby się nie mieli obronić. Powiedają, że ją wezmą dziś albo jutro, bo jako we czwartek³ z Krakowa wyciągnęli żołnierze, a w piątek pod Lanskorunę przyciągnęli, w sobotę się przyszańcowali pod zamek i stanęły działa burzące na swym miescu, jako dziś dopiero miano strzelać i szturmować, a przy tym jacy jednego zabito. Co ja Waszej Miłości nie za pewną rzecz
10 piszę, tylko powieść ludzką.

Zburzywszy Lanskorunę taka wieść jest, iżby zaraz na nas ciągnąć mieli mocą wielką. Której mocy, gdyż Jego Cesarska Miłość tak długo nas zaniedbywać raczy, trudno zdołać mamy i wie Pan Bóg, co z nami będzie, jeśli nas najadą.

O tych Wałachach⁴ Jego Miłości Książęcia cieszyńskiego,⁵ które by nam na pomoc
15 miał posłać, nic nie wiem; Pan Brat⁶ podobno o tym musi wiedzieć.

Jego Miłość Pan czechowski⁷ jest teraz siedm mil od Krakowa w imieniu Pani Kanclerzyny,⁸ Pan Secygniowski⁹ od niego pół mile, a Jego Miłość Pan Wojewoda podolski¹⁰ w Mielcu (taką sprawę mam). Na które Król jego Miłość,¹¹ nas pogromiwszy, jachać ma. A potem uskromiwszy tu w Krakowskiej Ziemi, jachać ma na kon-
20 wokacją do Warszawy ad diem tertiam Iunii.¹² To jest jego przedsięwzięcie. Gdy się czego pewniejszego wywiem, dam Waszej Miłości znać.

A zatem się Waszej Miłości łasce zalecam.

Dan na Żywcu, 21 Maii anno Domini 1576.

Waszej Miłości życzliwy przyjaciel i sługa

25

Jan Spytek z Komorowa
manu propria

Jego Miłości Panu Jędrzejowi Dudyczowi, Panu a Przyjacielowi mnie łaskawemu.

21 pewniejszego *corr. ex* pewnego

¹ La lettre manque.

² Olbracht Łaski.

³ Le 17 mai.

⁴ En tchèque Valaši (Valachy); peuple montagnard des Carpathes qui s'établit dans le duché de Teschen (Těšín, Cieszyn) dès la fin du XV^e s. (Václav DAVÍDEK, *Osídlení Těšínska Valachy. Studie podle urbářů panství z let 1577, 1621, 1692 a 1755* [T. V. village. Études sur la base des papier terriers dans les années 1577, 1621, 1692 et 1755.], Praha 1940, pp. 58-60).

⁵ Venceslas III, duc de Teschen (Těšín, Cieszyn).

⁶ Krzysztof Komorowski.

⁷ Stanisław Tarnowski.

⁸ Dans le domaine de sa belle-mère Zofia de Marszowice Ocieska.

⁹ Jakub Secygniowski.

¹⁰ Mikołaj Mielecki.

¹¹ Etienne Báthory.

¹² A l'assemblée de Varsovie convoquée par Jakub Uchański pour le 3 juin (voir n° 807, n. 4).

Dudith à Maximilien II
Bilitz (Bielsko), le 21 mai 1576

Doc. orig., inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 31, 21-31 Mai 1576, f. 32r-v.

Sacratissima caesarea regiaque maiestas, domine, domine clementissime.

Proximis litteris¹ de obsidione arcis Landskoronae nondum satis certa et explorata scribi poterant, ut fieri solet in tanta hominum vanitate. Nunc certo affertur ex variis locis die 18 huius mensis obsidione cinctam esse arcem et tum heri tum hodie octodecim tormentis maioribus et aliquot minoribus muros concuti coeptos esse. In arce quin-
5 quaginta Germani pixidarii dicuntur esse, quadraginta Poloni Goretzki² praefecto, iuvene industrio et strenuo. Satis cordate cum suis arcem propugnat et in obsidentes iaculatur non infeliciter, ex quibus iam interempti aliquot dicuntur. Ex praesidiariis non nisi duo adhuc occubuerunt.

10 Hodie impetus fieri in moenia et vehemens oppugnatione debuit, quae nondum scio quomodo cesserit, sed opinio est non posse eos diu tantam vim sustinere, si nemo suppetias ferat; quemadmodum quidem nusquam quisquam apparet. Expugnata hac arce Co[m]morovios,³ ut fama est, et ipsi dubitant, adoriatur, quod si fit, existimo ipsos deditionem facturos esse. Inde castellanum Czechoviensem⁴ et Secignovium⁵ aggreditur,
15 quos non dubito ad ultimum usque spiritum sese defensuros et vitam cum suis profusuros esse, quod miserabile et luctuosum erit atque existimationi id !!! rebus nostris plurimum detrimenti afferet.

Mitto litteras Co[m]morovii pocillatoris,⁶ quae ipsae quoque haec eadem fere confirmant, quae ego per exploratores aliunde didici.

20 Deus maiestatem vestram sacratissimam felicem fortunatamque servet et augeat.
Bilitz, die 21 Maii 1576.

Maiestatis vestrae sacratissimae fidelis et humillimus subditus ac servitor

Andreas Dudicz
manu propria Φ

*16 est post luctuosum del. 1 id corrigendum videtur
in et*

¹ Voir n° 824.

² Zachariasz Górecki (Gorecki), gentilhomme de la voïvodie de Sieradz, courtisan d'Olbracht Łaski (BONIECKI, t. 6, p. 245; KOMONIECKI, *Chronografia albo Dziejopis żywiecki*, p. 92; KRAUSHAR, *Olbracht Łaski*, pp. 112-113).

³ Krzysztof Komorowski et son frère Jan Spytek.

⁴ Stanisław Tarnowski.

⁵ Jakub Secygniowski.

⁶ La lettre n° 827.

- 25 Aiunt postas negligenter administrari. Hoc rerum et temporum statu maiore certe diligentia opus esset.

Sacratissimae caesareae regiaequae maiestati etc., etc., etc., domino, domino meo clementissimo.

829

Maximilien II à Dudith
Wien, le 21 mai 1576

Doc. orig., inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 31, 21-31 Mai 1576, 238r-239v. Brouillon inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 31, 21-31 Mai 1576, 25r-26r.

Maximilianus secundus divina favente clementia Romanorum imperator semper augustus ac Poloniae rex electus, magnus dux Lithvaniae etc. Magnifice, fidelis, dilecte.

- Quaternas tuas litteras, quarum priores Krzepicio reliquae vero Billitzio datae fuerunt accepimus.¹ Quod autem hactenus nihil ad eas responderimus praeter id, quod in
5 litteris tuis die quinta praesentis datis te propediem hic affuturum significabas, ex eo secutum est, quod cum tuae illae, uti multorum aliorum nobis sincere addictorum litterae, tum etiam consiliiarii nostri bellici, Friderici de Czierotin,² legatio id potissimum urgerent, ut quamprimum nos in Poloniam conferremus. Nos de negotio gravissimo, cui et in hanc et alteram partem plurimas difficultates coniunctas esse quivis facile
10 prospicit, mature deliberandum duxerimus. Perpensis autem iis omnibus quae se consideranda offerebant, in eam venimus sententiam, quod nisi comitiis imperialibus praesentes intersimus, neque de Polonico negotio recte gerendo conficiendoque multum nobis polliceri queamus.³ Idque variis gravissimis de causis, quas ex utriusque responsi nostri, oratoribus quos hic retinuimus quique et ipsi nostrum in regnum adventum
15 instanter sollicitarunt, dati exemplis intelliges.⁴ Interim vero praeter oratores nostros, qui Lovicii adhuc subsistunt,⁵ tertium aliquem Warsoviam ad futurum ibidem conven-

1-2 Maximilianus ... etc. : Andreae Dudith Maximilianus etc. imp.

4-5 praeter ... significabas in marg imp.

11-13 venimus ... variis in marg imp.

16-17 qui vero in marg imp.

¹ Voir n° 810, 812, 815 et 817. Il découle de la suite de la lettre (ll. 29-30) que l'empereur a aussi reçu la lettre de Dudith du 9 mai (n° 818).

² Fridrich de Žerotin.

³ Le 26 mai le nonce Dolfin dépêche à Rome que l'empereur a l'intention de se rendre à la diète de Ratisbonne le 4 juin (*NBD* III/8, p. 585). En fait, il était parti le 1^{er} juin (*ibid.*, pp. 588-589).

⁴ Les lettres de Maximilien II, Vienne, 16 mai 1576, à Ladislaus Poppel von Lobkowitz et Johannes Kobentzl (HHStA, Polen I, Kart. 31, 1-20 Mai 1576, ff. 176-179v), et à Jakub Uchański (*ibid.*, ff. 161-166; *Uchańsciana*, t. 1, pp. 287-292).

⁵ Ladislaus Poppel von Lobkowitz et Johannes Kobentzl.

tum,⁶ Wenceslaum vero Agrippam⁷ in Lithvaniam ac praefectum inferioris Lusatiae, Jaruslaum de Kolowrat⁸ et doctorem Laurentium Heugel⁹ in Prussiam, ad Moschorum denique principem¹⁰ alios duos¹¹ ablegare decrevimus.

- 20 Praeterea quod ad Comorovios fratres¹² attinet, quorum fidem atque constantiam non modo ex ipsorum tuisque litteris, sed et dictorum oratorum relatione cognovimus, cum non videamus quid hoc tempore aliud a nobis fieri possit, scribimus iisdem, uti ex adiuncto nostrarum litterarum exemplo intelliges.¹³ Non dubitamus autem ad eos in officio retinendos multum momenti allaturum esse, si iisdem confirmandis nec ipse
- 25 defueris: ea spe facta, nos, si quae ipsis ab adversa nostra parte vis ingruat, benignam ipsorum curam habituros esse. Quo autem pacto id commodissime fieri queat, tuam nobis sententiam aperire poteris. Nam ut Rueberus¹⁴ hoc tempore Polonicis rebus se immisceat, parum consultum videtur.

- De cupro nostro, quod Cracoviae haud extra periculum esse ostendis, camera nostra
- 30 aulica providebit.¹⁵

- Ad ea, quae de rebus tuis privatis aliquoties humiliter petiisti, nos primo quoque tempore benigne resolvemus. Tu vero, rebus eo quo sunt statu constitutis, nobis istic in explorandis nuntiandisque iis omnibus, quae in regno isto passim geruntur, bonam imprimis operam navare poteris. Ideoque te iter, quod ad nos parabas, in aliud tempus
- 35 magis opportunum differre, nunc vero istic subsistere ac, eadem qua solitus es fide, diligentia et assiduitate, de singulis quae occurrent nos quam creberrime certiores redere cupimus. Quo enim longius ob dicta comitia aberimus, tanto magis nostra inter-

21 ipsorum ... dictorum *in marg imp.*
25-28 ea ... videtur *in marg imp.*

37-40 Quo gratam *in marg imp.*

⁶ L'empereur a aussi écrit à Jakub Uchański qu'il voulait envoyer un troisième ambassadeur à l'assemblée de Varsovie (*ibid.*, t. 1, p. 291), mais il a dû changer d'avis car aucune source n'en parle.

⁷ Waclaw (Wenclaw) Agryppa ; les formalités relatives à la fin de sa mission durèrent du 15 au 21 mai 1576 (HHStA, Polen I, Kart. 31, 1-20 mai 1576, ff. 154-155, 159 ; *ibid.*, 21-31 Mai 1576, f. 30r-v).

⁸ Jaroslav de Kolovrat († 1595), staroste de Basse Lausitz (Anton SLÁDEČEK, in *Ottův Slovník Naučný*, t. 14, p. 601). Aucune source ne vient confirmer qu'il ait été chargé de cette mission.

⁹ Lorenz (Laurentius) Heugel († 1583), docteur en droit et propriétaire du domaine de Gross-Sagewitz en Silésie, fils de Stefan, patricien de Breslau (Wrocław). Il est au service des ducs de Brieg (Brzeg) et de Teschen (Těšín, Cieszyn) ainsi que de l'empereur (Rudolf STEIN, *Der Rat und die Ratsgeschlechter des alten Breslau*, Würzburg 1933, p. 198). Il était déjà allé en Prusse royale en 1575 (voir p. IV, n° 684, n. 8). En 1576 il est à Gdańsk vers le 10 juin ; sur l'échec de sa mission voir GLEMMMA (p. 143).

¹⁰ Ivan IV le Terrible.

¹¹ Nous manquons de renseignement sur cette ambassade. La diète de Ratisbonne devait prendre la décision d'envoyer une ambassade à Moscou (voir la lettre de Maximilien II au tsar Ivan IV, Vienne, 8 avril 1576 (WIERZBOWSKI, *Posolstvo*, pp. 58-60 ; voir aussi UEBERSBERGER, pp. 460-461).

¹² Krzysztof Komorowski et son frère Jan Spytek.

¹³ La lettre aux frères Komorowski, Vienne, 18 mai 1576 (HHStA, Polen I, Kart. 31, 1-20 Mai 1576, f. 237r-v).

¹⁴ Johann Rueber.

¹⁵ Voir n° 818, ll. 36-43.

erit, ne quid eorum quae adversarii nostri machinantur nos lateat, quo sic eo commodius de his, quae necessaria fuerint, provideri possit.

40 Facturus autem es nobis in eo rem gratam, caesarea et regia nostra gratia qua te prosequimur clementer recognoscendam, ac benignam voluntatem nostram.

Datum in civitate nostra Vienna, die vigesima prima mensis Maii anno Domini millesimo quingentesimo septuagesimo sexto. Imperii nostri decimo quarto, regni vero Poloniae primo.

45

Maximilianus etc.

Vidit Ioannes Baptista Weber¹⁶

Ad mandatum sacrae caesareae maiestatis proprium

P<etrus> Obernburger.

Magnifico, fideli, nobis dilecto Andreae Dudith, nostro consiliario.

830

Stanisław Palczowski à Dudith

Stanisław, le 21 mai 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 31, 21-31 Mai 1576, ff. 10r-11r.

Il devait se rendre hier à Cracovie pour régler une affaire immobilière, mais il y a renoncé en raison de la marche des troupes sur Lanckorona. Etienne Báthory était le 17 mai à Mogilany, mais il est revenu à Cracovie dans la soirée. Le 18 mai, le siège a été mis devant Lanckorona: la défense a été confiée à l'allemand Henrich et à l'italien Salomon, deux officiers expérimentés; les Knechts touchent de bonnes soldes. Zachariasz Górecki est au nombre des assiégés, le siège a été placé sous le commandement de György Bánffy et de Stanisław de Górka. Hier Palczowski a été sur les remparts à proximité du château. Il paraît qu'Olbracht Łaski a annoncé qu'il viendrait débloquer la ville, mais il a aussi dit à la garnison du château que s'il ne venait pas dans les 5 jours à venir, elle pouvait capituler. Le bruit court que la Hongrie va envoyer des renforts et qu'à Bielsko 9.000 soldats ont été cantonnés, mais il a vérifié par lui-même que c'était faux. Sokołowski a été arrêté lorsqu'il „allait aux putes” à Bielsko, le staroste Andrzej Firlej l'a accusé de complicité avec les impériaux et l'a déferé devant Stanisław de Górka; il a dû user de subterfuges pour se tirer d'embarras.

Il énumère les charges et dignités distribuées par Etienne Báthory: Walenty Dembiński — nommé châtelain de Cracovie; le sous-chancelier Piotr Dunin Wolski — promu chancelier; le staroste de Bełz Jan Zamoyski — sous-chancelier; Stanisław Kryski — voïvode de Masovie; Piotr Potulicki — voïvode de Płock, staroste de Zakroczym et de Mława; Mikołaj Koniecpolski — châtelain de Rozprza; Grzegorz Zieliński — privilège de la châtellenie de Płock; Jan Płaza — staroste de Lubaczów; Jerzy Niemsta — staroste de Varsovie; Hieronim Filipowski — staroste de Nur et jouissance du bail de Zielonka; Jan Koniecki — staroste de Łomża; Andrzej Firlej — châtelain de Lublin et une starostie. Il ne connaît pas toutes les nominations, on menace les impériaux de les destituer s'ils continuent à soutenir l'empereur. Palczowski va se rendre le jour même à Cracovie.

42-49 Datum consiliario: Datum Viennae, die 21 Maii 1576 imp.

In f. 239v Dudithii manu scripta sunt: Rokiczki 28 Maii.

¹⁶ Johann Baptist Weber, vice-chancelier du Reich.

Służby swoje powolne zalecam w łaskę Waszej Miłości mego Miłościwego Pana <z> życzliwością wszelakich pociech etc.

Miałem być wczora do Krakowa jechać i odprawić tę sprawę około kamienice,¹ ale burda lanckoruniska nie dopuściła, bo w śróde przesztą² poczęli one lardać, z Krakowa
5 do Lanckoruny działa i piesze wyprawując.

Król³ był we czwartek w Mogilanach na czci i tak powiedali, że miał tam mieszkać, ażby było wzięto Lanckorunę. Aleć tegoż dnia wieczorem się do Krakowa wrócił, nie wiem, co za przyczyna.

W piątek⁴ jezda się przyprowadziła pod Lanckorunę, której jest tysiąc koni;
10 królewskich 500, a żołnierzów polskich 500 (acz powiedają, żeby więcej, ale nie z pełną mają rotę); pieszych półtora tysiącem: królewskich gajduków 800, a polskich drabów 700. Potem z hakownic, śmigownic strzelali do zamku i <z> zamku też wczora z jednego działa. Do blanków bili, okna i górę im odejmując dlatego, by się mogli co nablżej przyszańcować. Tej nocy przeszłej przyszańcowali się i biją z burzących dział
15 do zamku, których mają 8, a 8 polnych. Tak rozumiem, że za dwa dni pół zamku z wierzchu zbiją, ale przecie z drugą połowicą będzie kłopot, bo tam jest Henrich Niemiec a Włoch Salomon starszymi, chłopci sprawni i w takowych sprawach ćwiczeni i biegli. A k temu knechci, co tam są, nie podadzą, aż je za nogi zwloką, bo im dano przed oblężeniem gieltu.

20 Jest też tam, słyszę, Pan Zacharyjasz Gorecki, którego tam nateszniej. Pan Bamfi⁵ hetmanem a Pan Stanisław z Górki drugim, ale by nie Bamfi, byłby błąd, bo naszymi barzo niećwiczeni w tych sprawach, a k temu barzo trudny przystęp, a zwłaszcza z działa, już tam kilka ich zabito. Byłem tam wczora w szańcach blisko zamku i niedaleko mnie zabito sługę Jankowskiego, dziesiątnika zamkowego, <z> zamku
25 z długiej rusznice. A tam co mieli albo za górą od takowej komedynie być, siła ich nie chwali tej sprawy, powiedając, że tu już początki zamieszania wewnętrznego.

Tak słysząc, żeby Pan Wojewoda siradzki⁶ miał ratować swoich w Lanckorunie, i snadź jem to poręczył; jeśli ich nie ratuje do 5 dnia od tego czasu, kiedy poczną burzyć zamek, żeby się poddali. Obawiają się odsiecz, a nawięcej od Węgier. Powiedali
30 też, żeby w Bielsku miało być 9000 ludu, alem ja im powiedział, że tam 9 służebnych

4 lardać *lectio incerta ex liardacz vel bardacz?* I
z Krakowa *suprascr.*

20 Bamfi *sic aut. pro Bánffy*

21 Bamfi *sic aut. pro Bánffy*

25 A tam co mieli *lectio incerta* I A tam być *vis earum vocum non patet*

¹ Voir n° 823, n. 2.

² Le 16 mai.

³ Etienne Báthory.

⁴ Le 18 mai.

⁵ György Bánffy, commandant du régiment hussard hongrois, qui escortait Etienne Báthory en Pologne (SZÁDECZKY, *passim*).

⁶ Olbracht Łaski.

nie masz. Jeździł też tam Pan Sokołowski⁷ na dziwy w sobotę i Pan Starosta sędomirski⁸ go pytał, z kim przestaje, nazywając go cezaryjanem, i odniósł go albo przywiódł do Hetmana, Pana z Górki.⁹ Tam się mu kazali deklarować i część kuglarstwem, część na poły prośbą wychodził; i kazano mu stamtąd precz i ma go Pan Hetman odnieść do
35 Króla adwersarzem i spodziewa się mandatu; nie barzo, widzę, wesół.

Dygnitarstwa i urzędy rozdano, mianowicie: Panu Kanclerzowi państwo krakowskie,¹⁰ a kanclerstwo podkanclerzemu,¹¹ podkanclerstwo Starościę bełskiemu,¹² województwo mazowieckie Panu racięskiemu,¹³ województwo płockie Panu przemęckiemu i starostwo zakroczymskie, i mławskie,¹⁴ Panu Koniecpolskiemu kasztelaniją
40 rozpierską,¹⁵ kasztelaniją płocką Sędziemu płockiemu Zielińskiemu,¹⁶ Płazie Lubaczów,¹⁷ Niemście Warszawa,¹⁸ Filipowskiemu starostwo nurskie i Zielonki,¹⁹ Ochmistrzowi Łomżę,²⁰ Starościę sędomirskiemu państwo lubelskie i starostwo któreś.²¹ Insze dygnitarstwa i starostwa już porozdawane, nie mogą wszystkiego wiedzieć, komu, i cesaryjanom pobrali pod kondycyją, jeśli się nie nawrócą.

31 w piątek *post* dziwy *del*.

34 wyszedł *ante* wychodził *del*.

⁷ Probablement Sokołowski (voir p. II, n° 377, n. 48). Il était en rapport avec Mikołaj Zebrzydowski de Zebrzydowice (APK, Castr. Crac., t. 112, pp. 820-824).

⁸ Andrzej Firlej de Dąbrowica.

⁹ Stanisław Górka, proclamé un des deux commandants des troupes recrutées en vertu des décisions de l'assemblée de Jędrzejów (voir n° 755, n. 6).

¹⁰ Walenty Dembiński est nommé châtelain de Cracovie le 9 mai 1576 (URZĘDNICY X, p. 55).

¹¹ Piotr Dunin Wolski est nommé chancelier de la Couronne le 5 mai 1576 (*ibid.*, p. 55).

¹² Jan Zamoyski (voir p. IV, n° 523, n. 49) est nommé sous-chancelier de la Couronne le 16 mai 1576 (*ibid.*, p. 110).

¹³ Stanisław Kryski, châtelain de Raciąż, est nommé Voïvode de Mazovie le 12 mai 1576 (Roman ŹELEWSKI, in *PSB*, t. 15, p. 487).

¹⁴ Piotr Potulicki († 1606), magnat de Grande Pologne, depuis le 5 octobre 1569 châtelain de Przemęt. A l'élection de 1575, il vote pour un „Piaśt”, puis pour Anne Jagellon et Etienne Báthory. En février 1576, il se trouve à Cracovie dans le cortège de Stanisław de Górka; le 8 mai, à la cour royale, il épouse Dorota Wielopolska, dame d'honneur de la reine. Il est nommé voïvode de Płock le 12 mai 1576, par contre nous n'avons aucune confirmation qu'il ait été staroste. Le 6 mars 1578 il est nommé voïvode de Brest Kujawski, et le 26 août 1584 il est promu voïvode de Kalisz (Sławomir LEITGEBER, in *PSB*, p. 252-255).

¹⁵ Mikołaj Koniecpolski († avant 1587), riche gentilhomme possédant des terres dans les voïvodies de Sieradz, Sandomir et Cracovie, député aux diètes sous Sigismond II Auguste. La date exacte de sa nomination à la châtellenie de Rozprza n'est pas connue (Irena KANIEWSKA, in *PSB*, t. 13, p. 522; URZĘDNICY II/2, p. 132).

¹⁶ Le juge de Płock Grzegorz Zieliński, nommé châtelain de Płock (ORZELSKI, p. 678; voir n° 736, n. 11).

¹⁷ Jan Płaza. Nous ignorons le jour exact de sa nomination à la starostie de Lubaczów.

¹⁸ Jerzy Niemsta obtient le privilège de juge staroste de Varsovie le 8 juillet 1576 (Halina KOWALSKA, in *PSB*, t. 23, p. 36).

¹⁹ Hieronim Filipowski junior (voir p. IV, n° 515, n. 35), devient staroste de Nur en 1576 et probablement staroste d'Ostrów de la voïvodie de Nur (*Księgi podskarbińskie*, pars I, p. 19).

²⁰ Jan Koniecki, maître de la cour d'Anne Jagellon (voir p. III, n° 446, n. 4), staroste de Łomża en 1576 (*Księgi podskarbińskie*, pars I, p. 17).

²¹ Andrzej Firlej de Dąbrowica (voir n° 734, n. 1). Il reçoit le privilège confirmant son poste de châtelain le 20 août 1576; Palczowski se trompe: Dąbrowica n'est pas nommé staroste, il bénéficie seulement d'un usufruit sur les domaines de la starostie de Sandomir (Kazimierz LEPSZY, in *PSB*, t. 6, p. 475).

45 Król ma wyjechać do Warszawy skoro po lanckorońskiej wojnie, ale mi się zda, że jej do niedziele przyszłej ledwo wezmą, jakom baczył.

Dziś jadę do Krakowa; co sprawię <z> strony tej kamienice, Waszej Miłości nie omieszkam wypisać.

50 A z tym się łasce i miłości powinnej Waszej Miłości swego Pana zalecam, z której proszę, żebym nie był wypuszczon. Żona moja²² Waszej Miłości i Jej Miłości Paniej Małżonke²³ Waszej Miłości, Jej Miłości Pannie Kachnie²⁴ i dziatkom²⁵ Waszej Miłości powolne, powinny i życzliwe służby swoje w łaskę zalecamy.

Dan w Stanisławiu, 21 Maii anno domini 1576.

Waszej Miłości powolny szwagier i sługa

55

Stanisław Palczowski

Jego Miłości Panu Andrzejowi Dudyczowi z Horchowice, Radzie i Posłowi Jego Cesaarskiej Miłości, Panu a Szwagrowi memu miłościwemu należy.

831

Dudith à Maximilien II
Bilitz (Bielsko), le 22 mai 1576

Doc. orig., inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 31, 21-31 Mai 1576, ff. 49r-50v.

Sacratissima caesarea regiaeque maiestas, domine, domine, clementissime.

Non alienum ab officio meo et voluntate maiestatis vestrae sacratissimae facere mihi videor, si singulis diebus perscribam, quae in Polonia geruntur. Etsi suspicor hanc totam diligentiam assiduitatemque in scribendo meam maiestati vestrae sacratissimae
5 displacere; quod iam ab aliquot mensibus nihil ad crebras meas litteras responsi impetrare possum. Quod quidem mihi acerbissimum est.

Landskorona concutitur acerrime. Duces sunt Stanislaus a Gorka et Georgius Banffi cum mille equitibus et mille quingentis peditibus, partim Polonis partim Hungaris. Obsessi strenue se quintum iam diem defendunt et iam supra ducentos ex tormentis trucidarunt. Diu sustinere non poterunt, praesertim nullo suppetias ferente. O duram nostrorum conditionem! Arce occupata excursuros se huc minantur, ut est fama. Particularia quaedam his litteris Palczowski¹ continentur et distributiones dignitatum; quas

In dorso annotatio archivistae adscripta: 21 Maii 1576.

²² Katarzyna de Strasz.

²³ Elżbieta de Zborowski, *primo voto* Tarnowska.

²⁴ Katarzyna Tarnowska.

²⁵ Andrzej, Maksymilian, Magdalena et Regina.

¹ Stanisław Palczowski, voir n° 830.

litteras maiestati vestrae sacratissimae cognoscere operae pretium est. Si ita, qui nostras partes secuti sunt, deserendi videntur, clementiae et misericordiae maiestatis vestrae sacratissimae est ipsis primo quoque tempore mentem suam patefacere, ne se vitamque suam et bona omnia cum suis eant perditum; aut certe adiuvandi sunt.

Dignetur se iam tandem maiestas vestra sacratissima in alterutram partem resolvere et si lubet mihi voluntatem suam indicare. Nam miseret me hominum fidelium et taedet iam perpetuarum querelarum me incusantium et consilia expetentium difficillimis ac desperatis iam rebus suis.

Billitz, 22 Maii 1576.

Maiestatis vestrae sacratissimae fidelis et humillimus subditus ac servitor

Andreas Dudicz
manu propria Φ

Sacratissimae caesareae regiaeque maiestati etc., etc., etc., domino, <dom>ino meo clementissimo.

832

Dudith à Maximilien II
Billitz (Bielsko), le 24 mai 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 31, 21-31 Mai 1576, ff. 65r-66v.

Sacratissima caesarea maiestas, domine, domine clementissime.

Landskoronenses se adhuc strenue defendunt, sed iam res eorum inclinare videntur: pauci sunt propugnatores. Non nisi 30 Germanos et 25 Valachos (contra quam nuper scripseram) in arce conclusos esse ipse domini Laskii¹ tympanista,² qui penes me est cum tormentis illinc abductis, confitetur. Commeatus quantus ad tres septimanas a 18 huius mensis, quo die coepta est obsidio, vix sufficiat. A re tormentaria satis parati sunt. Plura tormenta Cracovia (quae clausa est) advehuntur et maior militum numerus submittitur. Mei exploratores nunciant in assaltu nudius tertius periisse 230 cum Georgio Banffi, cum moenia ipse quoque propius subiisset suos ad impetum maiore vi faciendum cohortaturus. Qua re factum est, ut irritatus magis etiam periturus ille Turcarum servus deierasse feratur se et arcem expugnaturum et omnes ad unum propugnatores contrucidaturum esse. Et faciet certe propediem, nisi Deus illorum misereatur ac meritas ab hoc Christianitatis hoste poenas exigat, ne tota gens pereat.

⁵ illinc *suprascr.*

¹ Olbracht Łaski.

² Nous ignorons qui est cette personne.

Alter Comorovius pocillator³ iam nobis valedicit et illius se tyranni⁴ potestati per-
15 mittit, quod nusquam suppetias apparere videt: mitto litteras eius.⁵ Domo aberat alter,⁶
qui fratrem sequetur fortasse. Nescio cur tamdiu istic eorum nuncius Rokiczki⁷ deti-
neatur. Remittendus certe iam tandem esset, alioquin sero veniet, nisi intra paucos dies
accurrat.

Scripti ad eos, ut res postulabat, et ad constantiam sum cohortatus, avocando animos
20 eorum ab illius oboedientia, qui tam foeda imperii sui fundamenta ponat ac per caedes
sanguinemque Christianum regnum stabilire suum coeperit. Deum fore tanti sceleris
vindicem, etsi parum fortasse proficiam. Nam certe negari non potest, quin a nobis
deserantur maxime necessario tempore. Quod queruntur alii quoque et hanc satis iu-
stam, non quidem voluntariae sed coactae defectionis suae causam esse existimant.
25 Multa equidem afferre soleo ad confirmandos et conservandos nostros satis probabi-
lia, sed quae tamen non omnia locum reperiant ac nullum fere fundamentum re ipsa
habeant. Nam prorsus ignarus sum maiestatis vestrae sacratissimae voluntatis et con-
siliorum omnium et versor in densissimis rerum omnium tenebris. Si haec nihil ad me
pertinerent et ad eam operam, quam maiestati vestrae sacratissimae constanter et assi-
30 due, in non contemnendis periculis, summa fide praesto, parum necessaria indicarem,
non essem ita sollicitus resolutionis et instituti maiestatis vestrae sacratissimae inve-
stigatori, sed quieto animo rerum exitum, ut inertes et ignavi plerique solent, hianti ore
exspectarem. Nunc vero, quoniam nostra multum interesse intelligo, ut me ista qualia-
cumque sint non prorsus celentur, saepe exquiro et aliquid scire cupio, quo maius ora-
35 tio mea pondus apud nostros habere possit, tum ad constantiam tuendam tum ad alia
quae ad rem nostram accommodata videntur perficienda.

Sed tamen, si secus videatur, ego in omnibus humillime ut debeo maiestatis vestrae
sacratissimae voluntati acquiescam, quam Deus felicissimam servet atque augeat.

Billitz, 24 Maii 1576.

40 Maiestatis vestrae sacratissimae fidelis et humillimus subditus ac servitor

Andreas Dudicz
manu propria Φ

Sacratissimae caesariae regiaeque maiestati etc., etc., etc., <dom>ino, domino clemen-
tissimo.

20 ponat *corr.* ex ponit

32 et *suprascr.*

³ Jan Spytek Komorowski.

⁴ Etienne Báthory.

⁵ Probablement la lettre n° 827.

⁶ Krzysztof Komorowski.

⁷ Jan Rokicki.

Dudith à Maximilien II
Bilitz (Bielsko), le 25 mai 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 31, 21-31 Mai 1576, ff. 111r-112v.

Sacratissima caesarea maiestas etc., domine, domine clementissime.

Nudius tertius Landkoronenses deditionem fecerunt¹ sine ullis pactis misericordiae Bathorii se permittentes. Heri pauci illi, qui inclusi erant in arce — Germani una cum Goreczki praefecto² — vinculis constricti Cracoviam cum triumpho abducti sunt;³
 5 directa est arx statim et vicinae nobilium villae. Magnus est ubique eiulatus et luctus. Opinio est captos ad terrorem eorum, qui adhuc caesariani sunt, supplicio affectum iri. Pauci rustici qui in arce erant dimissi sunt. Falsus fuit rumor de Banffy sub arce occiso, de quo proximis litteris significabam.⁴

Laski⁵ mandaverat suis, ut se dederent, nisi in spatio trium dierum ipsis suppetias
 10 ferret. Male fuerunt parati a rebus omnibus in arce, carebant etiam aqua et aliis necessariis rebus deficiebantur.

Bathori 28 die huius mensis proficiscitur Varsoviam, ex itinere deflexurus ad castellanum Czechoviensem⁶ et Secigniovium⁷ atque alios, si qui se caesarianos professi oboedientiam praestare recusant. Insolentia intolerabilis est perfidorum hominum.
 15 Nemo iam ex nostris hiscere audent: volentes nolentes in dies ad eum confluunt, qui nostras partes antehac sequebantur.

Audio maiestatem vestram sacratissimam Ratisbonam propediem proficisci constituisse.⁸ Deus fortunet iter et omnia maiestatis vestrae sacratissimae consilia ad salutem rei publicae dirigat.

20 Ego interea hinc ut potero Vratislaviam transferam reliquas ex naufragio tabellas meas una cum familia, nam hoc loco obnoxius sum magnis periculis et hostium nostrorum insidiis, qui eo etiam infestiores mihi sunt, quod litterae meae interceptae sunt,

¹ Le 22 mai, la même date que porte la lettre anonyme à Martin Gerstmann, datée du 26 mai, selon toute probabilité à Cracovie (*Wiadomości do dziejów polskich*, p. 131). ORZELSKI (p. 680) relate que les défenseurs de Lanckorona se rendirent après les premiers coups de canon (cf. KRAUSHAR, *Olbracht Łaski*, pp. 112-113; Lajos SZÁDECZKY, *L'élection d'Etienne Báthory au trône de Pologne*, in *Etienne Bathory*, p. 104). Le récit que fit Dudith du siège de Lanckorona impressionna beaucoup Vienne (*NBD* III/8, pp. 583-584, 590).

² Zachariasz Górecki.

³ Selon l'auteur de la lettre à Gerstmann, le 25 mai Stanisław Górka et György Bánffy firent une entrée triomphale à Cracovie (*Wiadomości do dziejów polskich*, pp. 131-132).

⁴ La lettre n° 832.

⁵ Olbracht Łaski.

⁶ Stanisław Tarnowski.

⁷ Jakub Secygniowski.

⁸ Voir n° 829, n. 3.

nonnullae etiam a desertoribus nostris ostensae ultro, quibus nostros forti animo et constanti esse iubebam etc.

- 25 Id cupio fieri cum bona maiestatis vestrae sacratissimae gratia, quare humillime supplico maiestati vestrae sacratissimae dignetur ante discessum suum mihi clementer significare voluntatem ea de re suam simulque, si fieri commode potest, ad alia supplicationis meae capita, quae aliis litteris aliquot perscripsi, benigne respondere. Ibi, si ita maiestas vestra sacratissima approbaverit, demisse et cupide exspectabo, quid me
30 facere et cui me muneri applicare dignabitur. Nam totam reliquam aetatem ut debeo traducam in fidelibus servitiis maiestatis vestrae sacratissimae, cui et vitam et omnia debeo.

- Si quis in his finibus mei usus esset praecipuus et utilitas aliqua insignis ex mea opera existere posset, contemptis omnibus periculis hic constanter servirem. Nunc,
35 quoniam non intelligo, quid ex praesentia mea emolumenti, quod quidem singulare sit, quidve ex absentia damni res nostrae capere queant, ut hinc in tutiora loca recedam, non puto fore alienum a voluntate maiestatis vestrae sacratissimae, cuius tamen significationem, ne imprudens nolensque impingam, humillime exspecto. In cuius me clementiam et servitia mea fidelia commendo, Deum precans, ut eam incolumnem et felicem reducat.
40

Billitzii, 25 Maii 1576.

Maiestatis vestrae sacratissimae fidelis et humillimus subditus ac servitor

Andreas Dudicz
manu propria Φ

- 45 Sacratissimae caesareae regiaeque maiestati etc., etc., etc., <do>mino, domino meo clementissimo.

834

Dudith à Konrad Krupka Przecławski¹
Bilitz (Bielsko), le 25 mai 1576

Missive inconnue. Copie, inédite (copie de la lettre que Dudith avait adressée à Przecławski): Wien, HHStA, Polen I, Kart. 31, 21-31 Mai 1576, f. 105r-v.

Salutem plurimam.

- Itane lucem odistis, ut qua nulla rei publicae clarior illuxerat dies, si sapere voluissetis eam eclipsi obscuratam fuisse optetis? Quid hoc aliud est quam solem de mundo tollere et tenebras concupiscere? Si quid res publica detrimenti capit, id non mea sane
5 culpa fit, sed eorum alienis consiliis, qui rectissima monentem aspernati sunt et nulla

1-4 Salutem concupiscere scriptum est manu propria Dudithii

4-28 Si Vale. videtur scriptum esse alia manu

¹ La présente lettre est la réponse au n° 822.

- de causa ipsi sibi malum pepererunt. Caesare² ipso, quem ego cum optimis et sapientissimis viris commendavi, nemo vobis melior Dei munere dari rex potuit totius terrarum orbis iudicio. Id mihi scilicet fraudi est apud vestros, at ego laudi mihi hoc magnae esse apud aequos iudices non dubito, qui mihi etiam operae bene rei publicae navatae testimonium dabunt. Varsaviae unus fui ex quatuor caesaris oratoribus;³ neque publice neque privatim cum quoque egi, separatim ab illis egi quidquam, qua soleo fide heri mei negotia tractavi. Ita tamen fui modestus tum in dictis tum in factis, ut quibusdam etiam immerito tamen in suspicionem veniret nimia lenitas ac moderatio mea, quasi ego vobiscum colluderem, quod Deus a me longe malum avertat.
- 15 Cave putes ideo me invitum ad illam legationem profectum esse scribere ita, quod me vobis excuseam, non enim id mihi curae est, ut vobis actiones meas probem. Sed ostendebam tibi, quam sim otii et pristinae vitae meae etiamnunc cupidus. Non laboro ut me in gratiam ponas aut meas vestro isti hero⁴ litteras legas, quem ego, dum fata Deusque sinebant,⁵ amavi et colui. Nunc quoniam in domini mei messem involavit,⁶
- 20 nisi illi cum eo bene conveniet, salva fide mea et existimatione non possum nec debeo neque vero volo gratiam eius aucupari ullis artibus. Quod turbatas esse tuas et Martini de me rationes ais, nescio quid velis; si quid consilii capiebatis, quod me indignum esset, gaudeo equidem vobis excussa esse omnia. Nam illud ego certo vobis persuasum esse cupio, quodvis supplicii genus me subire malle quam ullo umquam tempore officium fidemque deserere. Sed heus tu minas etiam aspergis? Bona verba quaeso.⁷
- 25 Triumphatis ut video, sed ante victoriam.⁸ Si quid mihi secus quam oporteat accadat, quidquid illud sit, a Deo profectum putabo, impavidum ferient ruinae.⁹ Praestabilius est honeste cadere, quam turpiter vitam tradere. Vale.
- Copia mei responsi ad litteras Przeslawski etc.

29 Copia ... etc. scriptum est manu propria Dudithii

In f. 105v nota cancellariae: 25 Maii 1576

² Maximilien II.

³ Ladislaus Poppel von Lobkowitz, Fridrich de Žerotin et Johannes Kobentzl.

⁴ Etienne Báthory.

⁵ Cf. VERG. *Aen.* 11,701: „dum fallere fata sinebant” et OV. *Trist.* 5,3,5: „dum ne mea fata sinebant”

⁶ Cf. ERASMUS *Adag.* 341 („Alienam metis messem”).

⁷ Cf. TER. *And.* 204.

⁸ Cf. ERASMUS *Adag.* 655 („Ante victoriam encomium canis”).

⁹ HOR. *Carm.* 3,3,8.

Márton Berzeviczy¹ à Dudith
Kraków, le 25 mai 1576

Doc. orig., inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 31, 21-31 Mai 1576, ff. 107r-108v.

Magnifice domine, mihi observatissime.

Doleo ex animo te in hanc vitam perturbationibus plenam coniectum esse, tuam enim adversitatem, quem unice semper colui, meam esse duco. Sed quia res ita cecidit atque haec non prudentia humana, verum divina providentia gubernantur, certiora
5 consilia dubiis anteposenda esse censuerim. At palam est nos veluti invitos ad tantam imperii gubernationem accessisse; si industria humana in parandis regnis spectanda est, eius certe palmam vobis mortalium potuisset eripere nemo. Quare igitur voluntati divinae refragamini, nostram item gentem immortali quodam odio prosequimini? Quod cum ita sit, moderate omnia ferenda sunt et quidem ita, ut omnes cognoscant vos plus
10 commodis rebus christianorum tribuere quam privatis affectibus. Neque haec eo commemoro, ut — dum me summi viri casum dolere aequius est — contra officium molesta commemoratione dolores tuos refricem. Scire sane te velim tuam incolumitatem tanti apud me semper fuisse, quanti quam maxime esse debet: et quia hoc tempore in exilio degis, vitam mihi hic acerbam puto, quo fit, ut — cum nobis tui reditus nullam spem facias — iam hinc, venia tamen regis,² eo reverti cogitem, ubi sedes his annis fixi. Quod
15 certe consilium nunquam mihi in mentem venisset, si tecum hic vivere licuisset. Has litteras observantiae et amoris mei testes ut boni consulas, te etiam atque etiam rogo.

Si rescribere voles, litterae tuae me Varsoviae consequentur, quo intra quadriduum rex proficisci constituit. Oppressis enim rebellibus, qui in arce Lanczkorona insolenter
20 regi se opposuerant, non est quod rex hic diutius cunctetur: una tantum die a nostris rebelles oppugnati heri se in fidem regis permiserunt. Hodie Goreczki³ praefectus arcis et reliqui milites sui in urbem a nostris Hungaris adducti sunt. Kovaciotius⁴ noster, qui ab unius mensis spatio hic nobiscum est et expediri in Transsilvaniam a rege postulat, te officiose salutatur. Bene vale et me tuare.

25 Cracoviae, 25 die Maii, anno Domini 1576.

Magnificentiae tuae vetus et addictissimus servitor

M<artinus> Berzeviczi

Magnifico domino Andreae Duditio, consiliario sacratissimae caesareae maiestatis etc., domino et patrono observatissimo.

26-27 Magnificentiae ... Berzeviczi manu Berzeviczy
scriptum

¹ Márton Berzeviczy, diplomate hongrois et polonais, ami de Dudith (voir p. II, n° 298, n. 29).

² Etienne Báthory.

³ Zachariasz Górecki.

⁴ Volfgangus (Farkas) Kovacsóczy, humaniste et diplomate hongrois (voir p. II, n° 359, n. 2).

Farkas Kovacsóczy¹ à Dudith
Kraków, le 25 mai 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 31, 21-31 Mai 1576, ff. 104r-106v.

Salutem plurimam.

Ab eo tempore quo rex² huc venit, ego quoque assidue hic haereo factus fortuna quadam inspector omnium eorum, quae hic fiunt agunturque ab hominibus, nulli alicui rei, nulli studio, nulli certae vitae addictus, unum hoc tantum curans, ut primo quoque
 5 tempore hinc mihi discedere liceret; qua tamen etsi levi satis in re illud mihi obstat, quod ut video rex mallet me hic apud se retinere, quam in Daciam ad fratrem³ ablegare. Ego vero quid faciam, non satis dispicio: regiae quidem voluntati temere refragari non audeo, licet multa habeam quae illi opponam, amorem patriae, proximorum, amicorum
 10 necessariorumque meorum ac eorum preces et obtestationes continuas, aulae deinde innatum quoddam odium, terrorem denique nescio quem turbarum; et quod maius est, quia nihil video quod me hic magnopere delectare aut iuvare posset.

Haec et similia his argumenta habeo, quibus me defendam, sed si videro tamen rem ita posse confici, ne operam tantum hic laboremque ludam. Non reluctabor regis voluntati, verum exspectabo quae me fortuna in peregrina hac terra apud ignotos alienosque homines, quisve tandem exitus maneat. Ita iam vides in quem locum et in quae
 15 tempora inciderim, ut necessum habeam ingredi vitam hanc molestam satis et ingratam ac a sententia mea moribus, studiis institutisque alienam, sed — quid dicam — necessariam. Equidem cuperem si tu propius nobis esses, et primo ipse in hac terra, quam iam patriae loco ducis, inter tot proximos amicosque tuos, qui omnes te abesse graviter
 20 molesteque ferunt quique te animis, sermonibus ardentibusque votis expetunt, iucundam suavemque vitam priori scilicet illi similem degeres, deinde, si mihi forte hic manendum erit, ut me in has oras nescio quo fato aut qua tempestate delatum tua auctoritate, favore et gratia amanter et benevole iuwares.

Quae omnia, ut et ego, et tu per te consequi possimus, in te tantum situm positumque
 25 esse video. Rem totam, crede mihi, probe ni fallor teneo, quam quominus ex animi tui sententia conficeres, Dei optimi maximi voluntate atque providentia factum est, quandoquidem vos omnia, quaecumque ab humana sapientia, ingenio, assiduitate, diligen-

¹ Farkas (Volfgangus) Kovacsóczy signait: V. Kcius, V. Kovaciocius (voir p. IV, p. 333 et n° 837, l. 131).

² Etienne Báthory.

³ Kristóf Báthory de Somlyó (v. 1530 - 27 mai 1581), frère aîné d'Etienne Báthory. Dans sa jeunesse il fait des séjours en Angleterre, Espagne, France, Allemagne et Italie. En 1557 il est ambassadeur de la reine Isabelle en France. Après la mort de la reine, partisan de János Zsigmond Zápolya (Szapolyai); en 1562 nommé commandant de Szászsebes, en 1566 commandant de l'arrière-ban. Après l'élection d'Etienne Báthory, la diète le nomme gouverneur de Transylvanie en lui conférant le titre de voïvode, mais l'usage était de le titrer prince de Transylvanie (*Etienne Báthory, passim*, en particulier l'étude d'Antoine ÁLDÁSY, *La généalogie de la famille Báthory*, pp. 1-12; SZÁDECZKY, *passim*).

tia atque labore fieri umquam potuerunt, cumulatissime praestitisse intellego. Hoc modo dii immortales, delusis plerumque hominum conatibus, abstrusa quadam et
30 arcana ratione, quem volunt regnare patiuntur. Ergo qui haec facta esse indigne ferunt, qui divinae voluntati refragantur, qui fremunt, stomachantur, tumultuantur, qui denique scatent comitiis calumniis, invidia atque odio, quid aliud quaeso faciunt quam diis ipsis bellum indicunt? Quibus si vim inferre possunt, pervertant licet iam omnes humanas actiones, arbitrio suo omnia agant, deleant Turcas, proterant hostes, regna distribuant,
35 nunquam bella, caedes, seditiones, nunquam ullam adversitatis sortem metuant deosque se tandem in terra et rerum humanarum arbitros constituent. Sed quid ego garrio? An haec te hominem sapientissimum et omnium rerum scientissimum latere possunt? Novi certe animum tuum atque excellentem illam et prope divinam eruditionem tuam, ita ut nec facias quidquam neque sentias sine ratione, et quidquid accadat, in suas causas
40 referas omniaque aequo et moderato animo, uti philosophiam decet, feras.

Hoc ad te nunc breviter tantum scribere volui, ut scires ex me potius ipso quam ex aliis, ubi locorum sim et quid faciam, etenim quod Prospero⁴ tuo, viro optimo ea de re scripseris, agnosco humanitatem tuam et gratias pro ea ago tibi quas possum maximas.

Vale vir praestantissime et me tua solita benevolentia amoreque complectere.

45 Cracoviae, 25 Maii 1576.

Tui addictissimus et studiosissimus

V<olfgangus> K<ovacsóczy>

Magnifico domino Andreae Dudithio, consiliario sacrae caesareae maiestatis regiae, domino fautori et patrono observandissimo.

⁴ Prospero Provana.

Dudith à Maximilien II
Bilitz (Bielsko), le 29 mai 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 31, 21-31 Mai 1576, ff. 197r-200v.

Sacratissima caesarea regiaeque maiestas, domine, domine clementissime.

Fuit apud me Stanislaus Palczowski et aliquot nobiles Bathoriani in vicinia habitantes, Zebrzydowski,¹ Fridrichowski² etc., qui arcis Landskoronae deditionem mihi confirmarunt, cui et ipsi interfuerunt. Negant autem plures sex peditibus in universum
 5 interemptos esse; ex bombardulis arcis ipsius quatuor Hungari, duo Poloni, ex propugnatoribus nemo occisus est, non muri deiecti, nulla vis adeo magna allata, ut tam cito sese dedere necesse habuerint, nisi quod aqua et tormentorum usu deficiebantur. Existimant praefectum³ cum Germanis non aliam quam carceris poenam subituros esse. Reliqui dimissi sunt.

10 Ceterum haydukki vicinos nobiles spoliarunt et integras villas aliquot depopulati sunt, nobilem quandam feminam, Ioanni Russeczki uxorem,⁴ qui ab initio semper Bathorianus fuit, etiam vestibis suis exuerunt interula tantummodo relictas. Quae res nobilitatem minorem mirifice offendit.

Komorovius uterque⁵ Cracoviam Bathorium salutatum pridie ante captam arcem
 15 profecti sunt et culpam deprecari se fidos ipsius subditos fore professi sunt. Aiunt idem facturos in itinere Czechoviensem,⁶ Secigniovium⁷ et Podoliae palatinum,⁸ qui mihi vehementer irascuntur et nomen meum diris devovere ac minariter loqui dicuntur, imprimis autem Czechoviensis tum ob communem causam tum hic propterea etiam,

11 Ioanni *suprascr.*

¹ Il est difficile d'établir lequel des Zebrzydowski rend visite à Dudith. Il s'agit probablement de Mikołaj (1553-1620), futur voïvode de Cracovie (1601), chef de la fronde de Sandomir dans les années 1606-1608 et fondateur de la célèbre Kalwaria Zebrzydowska. En 1576 il est seigneur de Zebrzydowice dans le district de Silésie (près de Lanckorona); il laisse le domaine en gage à son créancier Abraham Sokołowski. Le 23 avril il se met au service d'Etienne Báthory avec son régiment; il prend part à toutes les campagnes militaires du roi (DWORZACZEK, tableau 134; APK, Castr. Crac., t. 112, pp. 820-824; Jan RYŚ, *Związki Mikołaja Zebrzydowskiego (1553-1620) z Krakowem* [Mikołaj Zebrzydowski (1553-1620) et ses rapports avec Cracovie], „Studia Historyczne”, 29, 1986, fasc. 2, p. 184).

² Gentilhomme de la famille des Frydrychowski du district de Silésie; à l'époque, le domaine familial de Frydrychowice a pour copropriétaires Michał, Krzysztof, Stanisław et Aleksy (PAWIŃSKI, t. III, pp. 99-100, 103, 107).

³ Zachariasz Górecki.

⁴ Nous ne savons rien au sujet de cet événement, nous ne sommes pas arrivés non plus à identifier le „Russeczek” et sa femme.

⁵ Krzysztof Komorowski et son frère Jan Spytek.

⁶ Stanisław Tarnowski.

⁷ Jakub Secygniowski.

⁸ Mikołaj Mielecki.

quod ipsi pecuniam ex XV illis milibus, quae mihi ex camera mitti debebant, non
20 poteram numerare iuxta mandatum maiestatis vestrae, existimat autem in eo quoque
neminem praeter me in culpa esse.

Scribit ad me castellanus Praemisliensis⁹ acerbè admodum. Litteras ipsius manu
scriptas mitto,¹⁰ ut vel hinc intelligere maiestas vestra sacratissima dignetur, quam
male etiam a nostris accipiar, et ut iam tandem mandare velit, ut promissa filiis¹¹ eius
25 pecunia 450 aureorum in Italia persolvatur, quorum hic mentionem facit duriter meam
fidem accusans.

Quoniam autem manus eius ita obscura est, ut non a quovis facile scriptura legi pos-
sit, quoddam breviter ex his litteris eius vertenda duxi: „In hunc diem exspectavi, ut
fidem tuam solveres et nos certiores faceres de summa rerum. Id nondum praestitisti.
30 Exspectavi in hunc diem non mutata sententia mea, quam etiamnum constantissime
tueor. Sed unus relictus sum ad extremum cum solo palatino Podoliae in tot angustiis,
in tot periculis capitis et omnium fortunarum. Patebat equidem mihi honestissimus ad-
itus ad gratiam principis Bathorii et communium nostrorum affinium. Malui tamen for-
tis et constantis et benevolentis rei publicae viri retinere laudem quam mihi rebusque
35 meis consulere. Sed quoniam nos tu et me praecipue decipisti, non possum committere,
quin magno cum dolore de te conqueror. Quoniam non caesar me decepit, fefellit, in
magna damna, sumptus et angustias coniecit (nam ab eo nulla promissa habui), sed tu,
tu me fefellisti. Sed ne pecuniam quidem cum litteris ad filium meum misisti, quam te
certo missurum esse et coram et per litteras promisisti et data sanctissima fide confir-
40 masti. Is autem huc usque sine pecunia, in magna inopia et periculo versatur cum
detrimento, nam usuram cogitur ingentem pendere. Vide, num haec amicum deceant:
maleficium pro beneficio rependere. Ne te hoc offendat, verum enim est. Satiù fuerat
non promittere, quam me et meos ita fallere. Idem quod Monlucius tu quoque fecisti;
ut primum ex Polonia excessisti, memoriam nostri omnem deposuisti. Posthac equi-
45 dem nulli homini credam, et ut dici solet, etiam frigidam aquam halitu afflabo etc.”

Iterum maiestati vestrae sacratissimae supplico, ut a tam importunis et indignis
accusationibus me liberare et non magnam illam toties huic bono viro promissam pecu-
niam filio eius Patavii commoranti repraesentari mandet.

Id fiat cum duobus illis nobilibus quoque Polonis, de quibus iam saepissime sed frus-
50 tra scribo, Ad<am> Tulonski¹² et Bielinski.¹³ Et quae Cracoviae debentur pro Chris-
tophoro Zborowski, pro qua fideiussione mihi res meae ibi arrestatae fuerunt
a mercatore Italo Cellario,¹⁴ opera palatini Cracoviensis,¹⁵ ut proxime illustrissimo

43 Monlucius scriptum est nescio qua causa litteris
grandibus

49 iuxta iam in marg. vocabula scripta: nota <....

50 Ad<am> dubitanter posui

52 opera ... Cracoviensis suprascr.

⁹ Stanisław Drohojowski.

¹⁰ Voir n° 819.

¹¹ Jan Drohojowski.

¹² Tuloński; nous n'avons pu identifier la personne.

¹³ Bieliński; nous n'avons pu identifier la personne.

¹⁴ Paolo Cellari.

¹⁵ Piotr Zborowski.

domino Trautson¹⁶ etc. significavi. Si mihi pecunia ad manum esset, equidem de meo libenter solverem, ut feci, donec habui, ne nunc quidem molestus essem maiestati vestrae sacratissimae, sed et ipsius maiestatis vestrae sacratissimae — cuius nomine haec facta sunt — et meam fidem statim liberarem.

(Bathori heri debebat Varsoviam proficisci, ibi disturbabit nostrorum conventum et omnes nostros, partim voluntarios partim coactos in suam potestatem rediget; nondum scio an discesserit; constans quidem fama est. Scribit ea quoque de re ad me Berzevicius,¹⁷ in Transsilvania cum adhuc esset, cancellarius ipsius. Qui nos pungit de Landskorona et totis litteris nobis illudere atque insultare videtur. Eas quoque misi.)

Ex litteris Palczowski,¹⁸ quas iam pridem misi, intellexit maiestas vestra sacratissima, quibus dignitates distributae fuerint. Qui cancellarius regni fuit Dembinski,¹⁹ is nunc Cracoviensis castellanus factus est, princeps senatus; Volski procancellarius²⁰ huic successit in cancellariatu. Procancellarius est eius loco capitaneus Belzensis Zamowski.²¹ Palatinus Plocensis is, qui fuit castellanus Premetensis,²² Ioannes Zborowski castellanus Gnesnensis;²³ Kriski, foedifragus noster, palatinus Mazoviae factus est.²⁴ Volskio Krzepicensi capitaneo ademptus est capitaneatus Varsoviensis et ensiferatus, et nescio cui datus.²⁵ Sic aliae dignitates et officia omnia distributa sunt iis tantum exceptis, de quibus spes certa est defectionis a nobis.

Dies dicta fuit Ioanni Wais²⁶ a Dembinskiis de libello famoso. Nunc mittitur ei salvus conductus ad sex hebdomadas. Nisi compareat aut se purget proscribetur et bona confiscabuntur. Captus est non longe ab ista urbe veredarius Polonus²⁷ cum variorum litteris et pecunia, quam Polonis adolescentibus in Italiam deferabat. Nisi is dimittatur et pecunia iis ad quos pertinet reddatur, minantur Poloni se par pari cumulate relatores. Quare, nisi iam dimissus est, consultum videtur, ut primo quoque tempore dimittatur.

54 libenter solverem *suprascr.*

57-58 ibi rediget *suprascr.*

57-61 Bathori ... misi *ab ipso Dudithio uncis inclusa*

¹⁶ Johann Trautson, grand maréchal de la cour impériale (voir p. II, n° 322, n. 1).

¹⁷ Márton Berzevici (voir n° 835).

¹⁸ Stanisław Palczowski (voir n° 830).

¹⁹ Walenty Dembiński.

²⁰ Piotr Dunin Wolski.

²¹ Jan Zamoyski.

²² Piotr Potulicki.

²³ Jan Zborowski, jusqu'à présent staroste d'Odolanów (voir p. I, n° 145, n. 10); nommé châtelain de Gniezno le 8 mai 1576 (URZĘDNICY I/2, p. 38).

²⁴ Stanisław Kryski.

²⁵ Mikołaj Wolski n'est que suppléant du staroste de Varsovie Jerzy Niemsta. Wolski garde sa dignité de porte-glaive: personne n'est affecté à son poste. Le 20 janvier 1599 Wolski porte encore le titre de porte-glaive (URZĘDNICY X, p. 90).

²⁶ Jan Wajs Szelmicki (voir p. IV, n° 691, n. 1). Il aurait joui d'une grande faveur à la cour de l'empereur fin 1575 et début 1576; il fait partie du cortège de l'ambassade impériale à l'assemblée de Jędrzejów (Jan Zambocki à Jan Chodkiewicz, Jędrzejów, 31 janvier 1576 in BPAU et PAN, ms. 355, p. 48). Il informe l'empereur de son „préjudice” (lettre sans date in HHStA, Polen I, Kart. 33, Sept.-Dez. 1576, f. 76r-v).

²⁷ Nous n'en savons pas plus.

ne maior etiam ansa praebeatur hominibus insolentibus nostros in Polonia tum mercimonia exercentes tum alios divexandi.

Scriptis iam his litteris heri sub noctem rediit ad nos Rokiczki²⁸ cum litteris maiestatis vestrae sacratissimae tum ad Komorovios²⁹ ipsos tum ad me.³⁰ Ad ipsos quod attinet, sero iam venit, nam a nobis ad Bathorium iam uterque defecit, ut antea attigi. Hunc fructum ferimus diuturnae procrastinationis. Praedixi ita fore, supplicavi, ut statim dimitteretur; nihil profeci. Nescio unde hoc eveniat, quod neque fiant, quae ego humiliter et fideliter consulo in tempore ad causam nostram maxime necessaria, ut ipse
85 eventus indicare solet; neque vero ad ulla mearum litterarum capita fere respondeatur in eam formam, ut mentem maiestatis vestrae sacratissimae plenius intelligere queam. Quo fit, ut multa necessario praetereantur, quae ad causam nostram stabiliendam imprimis utilia essent. Sed quoniam secus maiestati vestrae sacratissimae videtur, humillime et obsequentissime eius voluntati acquiesco, etsi discrucior maerore, quod res
90 nostrae in horas tantum undique detrimentum capiunt; quarum successum vita mea semper paratus essem redimere.

Responsa oratoribus istic retentis a maiestate vestra sacratissima data, quorum fit mentio in litteris maiestatis vestrae sacratissimae, non fuerunt adiecta.³¹ Quare quid in illis contineatur, divinare non potui. Supplico autem, ut adhuc ea videre possim.

95 Quod privatim ad me attinet, etsi cum bona maiestatis vestrae sacratissimae gratia constitueram Vratislaviam cum familiola mea commigrare, ut tutiore loco essem, ubi etiam minoris viverem quam in his locis, in quibus concursus aliquis ad me fieri solet et omnia caro pretio emere cogor; tamen quoniam maiestatis vestrae sacratissimae voluntas est, ut hic subsistam, humillime obsequor ut debeo mandato maiestatis vestrae
100 sacratissimae et omnem curam industriamque eo conferam, ut pro virili quemadmodum semper feci et quoad vivam facere non desinam, maiestati vestrae sacratissimae fideliter serviam. Etsi id minore fructu his in locis fieri poterit, quam si in Polonia essem, tamen nihil eorum praetermittam, quae ad summam diligentiam requiruntur etc.

Interea vero, dum maiestas vestra sacratissima plenam de rebus meis privatis et toto
105 statu resolutionem mihi patefacere et me munificentia sua sublevare dignabitur, supplico humillime, dignetur mandare camerae Silesiacae, ut saltem septem florenorum milia, quae ego Czechoviensi ex meo dedi, ut saepe iam informavi maiestatem vestram sacratissimam, primo quoque tempore persolvantur, ut ea pecunia mihi ad sustentationem meam aliquod praedium aut possessionem obligem, ex qua fructus aliquos
110 percipere queam, ne minutatim, ut facere nunc necesse habeo, omnia ad victum necessaria coëmam. Quodsi etiam maiestas vestra sacratissima de re tota simul et semel se resolvere et mihi iam statim vel locum aliquem addicere vel aliquam summam pecuniae ex clementia sua dignabitur donare, quam ipse meo arbitrio in emptionem aliquam

80 Komorovios *suprascr.*
92 quorum *corr. ex* in quibus

107 numeravi *post meo suprascr. et del.* 1 dedi *in marg.*

²⁸ Jan Rokicki.

²⁹ Voir n° 829, n. 13.

³⁰ Voir n° 829.

³¹ Voir *ibid.*, n. 4.

collocare possim, magno et immortalī beneficio fidelem subditum suum afficiet. Exigua sunt fateor, ne dicam nulla mea merita et supra quam dignus sim maiestatis vestrae sacratissimae benignitatem experior; sed quoniam etiam catuli ex micis quae decidunt ex mensa herili pasci solent, humillime supplico, ne mea exigua servitia, sed suam tantum innatam bonitatem et iuvandis suis clementem et piam consuetudinem respicere meque gratia sua prosequi ne dedignetur.

De rebus Polonicis in consiliis et deliberationibus suis hoc prae oculis habere dignetur (quod tamen etiam me tacente non dubito maiestatem vestram sacratissimam facere), iam res nostras tantum detrimenti accepisse, hostium vero nostrorum vires ita auctas et constabilitas esse, ut haec tragoedia non possit exitum reperire sine magna pecuniae et sanguinis profusione, si maiestas vestra sacratissima velit ius suum persequi armis et bello. Nam nulla alia ratio iam superest. Quare etiam atque etiam rationibus in utramque partem diligenter ponderatis mature deliberandum est, utrum consultius et e re maiestatis vestrae ditionum, heredum eius ac totius Christianitatis fore videbitur, etc.

Mitto Przeczlawski litteras,³² si tantum otii maiestatis vestrae sacratissimae, ut has quoque nugas intelligere velit, cum meo responso.³³ Nonnihil minari mihi videtur. Eas ideo misi, quod audio ex Bathorii et domini sui palatini Cracoviensis mente scriptas esse, ut et illas Berzevitii³⁴ et quas item adiunxi, Kovaciocii Hungari,³⁵ qui Bathorio a consiliis est, ad quas nondum respondere potui.

Palatinus Podoliae et alii nostri iam ad me non scribunt. Succensent scilicet, quod se, ut ipsi loquuntur, vanis promissis deluserim. Ad quem difficulter maiestatis vestrae sacratissimae litterae,³⁶ quas dominus referendarius³⁷ puero suo³⁸ perferendas ad me misit, perveniunt. Sed dabo operam, ut eas tamen tuto mittam.

Deus maiestatem vestram sacratissimam felicissimam servet, in cuius me meaque fidelia servitia gratiam humillime commendo.

Billitz, 29 Maii 1576.

140 Maiestatis vestrae sacratissimae fidelis et humilis subditus ac servitor

Andreas Dudith
manu propria Φ

Sacratissimae caesareae regiaeque maiestati etc., etc., etc., domino, <domino> meo clementissimo.

115 quam *suprascr.*

130 Cracoviensis in *margin.*

³² Voir n° 822.

³³ Voir n° 834. Sur le verso de la copie de cette lettre de Dudith figure l'annotation qui suit: „mea responsio Preclavskium”.

³⁴ Voir n° 835.

³⁵ Voir n° 836.

³⁶ La lettre de l'empereur à Mikołaj Mielecki manque; nous n'avons pour cette époque que les brouillons (modèles) de lettres aux seigneurs polonais, datées des 27 et 28 mai (HHStA, Polen I, Kart. 31, 21-31 Mai 1576, ff. 145, 156 sqq.).

³⁷ Stanisław Sędziwój Czarnkowski, en mission à Vienne (Kazimierz LEPSZY, in *PSB*, t. 4, p. 222).

³⁸ Peut-être Teobald Herolt. Cf. la lettre de l'empereur du 23 mai 1576 à la Chambre de Silésie avec l'ordre de faire passer Herolt par la frontière polonaise (*Wiadomości do dziejów polskich*, p. 129).

Maximilien II à Dudith
Wien, le 30 mai 1576

Missive inconnue. Brouillon inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 31, 21-31 Mai 1576, f. 208r-v.

Andreae Dudith Maximilianus etc. Magnifice, fidelis, dilecte.

Vigesima prima die praesentis mensis litteris tuis ab aliquo tempore datis per Rokiczki¹ a Comoroviis fratribus² huc missum respondimus neque dubitamus, quin illae tibi redditae fuerint.³ Ab eo autem die aliae senae 17, 18, 21, 22, 24 et 25 eiusdem
5 mensis scriptae nobis redditae sunt.⁴ Ex quibus cognovimus, quae tum de aliis tum de arcis Landscoronensis obsidione et expugnatione secuta sint. Tibi vero sic persuasum velimus nos quidem hoc difficili rerum statu vehementissime affici, non videre autem, quid hoc tempore a nobis, necdum ita instructis, uti negotii qualitas postulat, cum di-
10 gnitate nostra ac eorum qui partes nostras sequuntur commodo praestari possit aliud quam id, quod partim ex prioribus litteris nostris intelligere potuisti, uberius autem ex adiunctis resolutionumstrarum oratoribus⁵ quos hic retinuimus nuper traditarum exemplis cognoscere. Interim vero nobis pergratum accidit, quod de singulis quae occurrunt nos tam accurate certiores facere non omittas. Ac ea quidem de causa te si absque
15 periculo tuo fieri posset Plessae vel Billitzii, utpote locis Cracoviae magis propinquis, subsistere cuperemus. Sed quia istis in locis haud extra discrimen futurus esses, nobis non displicet, quod Vratislaviam recedas. Non dubitamus autem nec istic in explorandis perscribendisque iis, quae in nostro isto regno geruntur, tuum officium desiderari te passurum esse.

Quod vero ad privata tua attinet, nos pro benigna ea affectione qua te prosequimur,
20 primo quoque tempore nos clementer resoluturi sumus.

Datum Viennae, die 30 Maii 1576.

15 fore novissimis litteris significasti, recte abs te factum est, quod abs te acceperis *post discrimen del.*

15-16 futurus ... recedas *in marg.*
20 primo ... sumus *in marg.*

¹ Jan Rokicki.

² Krzysztof Komorowski et son frère Jan Spytek.

³ La lettre n° 829.

⁴ Les lettres n°s 821, 824, 828, 831, 832.

⁵ La résolution de l'empereur du 26 mai 1576. Maximilien II informe qu'il ne prendra sa décision qu'après s'être concerté avec les ducs et les électeurs du Reich à la diète de Ratisbonne (HHStA, Polen III, Kart. 29, ff. 65-68 v).

Dudith à Maximilien II
Bilitz (Bielsko), le 2 juin 1576

Doc. orig., inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 32, Juni-Aug. 1576, ff. 55r-56v.

Sacratissima caesarea regiaque maiestas, domine, domine clementissime.

Bathori pridie antequam discederet (discessit autem Cracovia vigesima nona Maii)¹ fertur in senatu multis argumentis docuisse nihil aut sibi aut regno Poloniae periculi a maiestate vestra sacratissima imminere; praesertim quod persuasum habeat Germanos principes non laturos suppetias. Praeterea Turcae metu non ausuram esse maiestati vestrae sacratissimae bellum inferre. Postremo conclusit nullum istic aliud detrimentum se accepturum esse praeter tituli regii denegationem; quae dicta cachinis senatores exceperunt.

Lectae sunt litterae Prutenorum² aliquot et ex Lithvania primariorum virorum³ (qui mihi non nominantur), qui se dicto eius audientes fore pollicentur.

Palatinum Podoliensem,⁴ Czechoviensem castellanum,⁵ Secigniovium⁶ et qui longius hinc absunt non dubitavit affirmare propediem suos fore idque voluntarie.

Marschalcus regni⁷ et castellanus Sremensis⁸ miserunt nuntium, qui ei oboedientiam deferret. Proficiscitur Varsoviam ad disturbanda comitia paucorum caesarianorum, si qui adhuc supererunt; quorum maxima pars obviam ei processura dicitur et pro rege agnitura. Si quis vel ibi vel in itinere repugnabit, vim adferet.

Varsavia Ticocinum proficiscetur ad tormenta bellica et thesaurum maiore praesidio firmandum.⁹ Illinc in Prussiam contendet ad eos cogendos, si qui forte nostrarum par-

¹ ORZELSKI (p. 679) relate que la diète de couronnement s'achève le 29 mai 1576. Les minutes de la diète portent la date du 30 mai (*Volumina legum*, col. 915-939, pp. 159-166), date à laquelle Etienne Báthory est déjà à Miechów en route pour Varsovie (*Księgi podskarbińskie*, pars I, p. 56).

² Probablement la lettre à l'évêque de Cracovie Franciszek Krasinski écrite par les députés à la diétine de la Prusse Royale réunis à Grudziądz; elle fut convoquée par l'évêque de Chełmno Piotr Kostka pour le 2 mai 1576; les députés à la diète de couronnement, le voïvode de Brześć Kujawski Jan Służewski et le secrétaire du roi Wojciech Krzykowski, participèrent aux débats. Le 4 mai la diète les informa que la Prusse Royale reportait sa décision de reconnaître l'élection d'Etienne Báthory à l'issue de l'assemblée de Varsovie (juin) (*Akta poselskie*, pp. 325-328).

³ Selon l'auteur de la lettre anonyme à Martin Gerstmann du 26 mai 1576 (*Wiadomości do dziejów polskich*, p. 130), c'est à cette date qu'Etienne Báthory et Anne Jagellon reçurent les lettres de Jan Chodkiewicz. Le roi avait écrit à Chodkiewicz le 16 mai (SZÁDECZKY, p. 410).

⁴ Mikołaj Mielecki.

⁵ Stanisław Tarnowski.

⁶ Jakub Secygniowski.

⁷ Andrzej Opaliński.

⁸ Jakub Rokossowski.

⁹ Voir n° 818, n. 6.

tium fuerint. Tartaros et Turcas paratos habet contra Moscum,¹⁰ si quid moveat, et maiestatem vestram sacratissimam, nisi eum missum faciat. Antequam Cracovia discederet, milites Landskoronenses liberos dimisit, iureiurando eos obstringens, ne cuiquam alii quam sibi intra unius anni spatium militent. Praefectum arcis Goretium¹¹ et Germanorum ducem Henricum¹² capitis condemnavit. Precibus tamen Stanislai Gurcani¹³ et omnium aulicorum vita eos donavit.

25 Cracoviam uxori suae,¹⁴ palatino Cracoviensi¹⁵ et StanislaŹ Czikowski,¹⁶ subcame-
rario Cracoviensi, tamquam electo capitaneo in Andreoviensi conventu commendavit,
Gurcano secum abducto. Quingenti equites Poloni, totidem pedites praesidio tenent
urbem et arcem. Landskoronae impositi sunt sexaginta pedites. Militibus ante disces-
sum soluta sunt stipendia argenteis vasis confractis, sive quod pecunia careant, sive
30 quod ad maiores necessitates eam reservent.

Osvencimensis castellanus cum fratre¹⁷ ut antea scripsi prorsus defecerunt, defessi
diuturna expectatione resolutionis maiestatis vestrae sacratissimae.

Haec sunt, quae ad meam notitiam pervenire potuerunt. Aiunt eos qui a nobis defe-
cerunt et qui adhuc e tenui quasi filo pendent, magis etiam nobis infensos esse quam
35 sint ii, qui ab initio Bathorii nomen professi sunt. Quod certe vero non est dissimile.
Mihi quidem ab utraque parte non leve periculum impendit. Quod equidem propterea
saepius humiliter repeto, ne, si quid mihi adversi accidat, in tempore maiestatem ve-
stram sacratissimam non admonuisse videar; intelligit id maiestas vestra sacratissima
ex aliis quoque. Me quidem (Deum et fidem meam erga maiestatem vestram sacratis-
40 simam testor) nullum discrimen ita commovet, ut etiam capitis periculo maiestati ve-
strae sacratissimae fideliter servire desinere velim, sed hoc loco hocque rerum statu
video me parvo cum fructu operam navaturum esse. Nam ex Polonia quidem ita obses-
sae sunt ad me viae omnes, et exploratores appositi iis quorum opera ad investiganda
adversariorum consilia usus hucusque sum, ut iam nemo reperiatur, qui mihi vel prece
45 vel pretio hanc operam praestare aut velit aut audeat. Quare desertus ab opera amico-
rum, qui ad consilia admittuntur, nihil fere superesse videtur, quam ut incertos vulgi
rumores, qui plerumque vanissimi solent esse, aucupari necesse habeam. Quod nihil
aliud fuerit, quam otio et benignis maiestatis vestrae sacratissimae auribus abuti.

Quapropter, nisi maiestas vestra sacratissima mea fideli opera aliam ad rem his in
50 locis adhibere velit et secus de tota hac re maiestati vestrae sacratissimae quam mihi
videatur, non abs re fortasse fuerit, ut his periculis me meamque familiam eripiens cum
bona maiestatis vestrae sacratissimae gratia aut Vratislaviam aut alio in penitiorem
Silesiam me conferam, ibi humillime expectaturus benignam maiestatis vestrae sacra-

¹⁰ Ivan IV le Terrible. Des rumeurs contradictoires circulaient sur les Tartares, cf. *Wiadomości do dziejów polskich*, p. 139; ORZELSKI, p. 679.

¹¹ Zachariasz Górecki.

¹² Nous ne savons rien de plus à son sujet.

¹³ Stanisław Górka.

¹⁴ Anne Jagellon.

¹⁵ Piotr Zborowski.

¹⁶ Stanisław Cikowski junior.

¹⁷ Krzysztof et Jan Spytek Komorowski.

tissimae de statu meo omni resolutionem. In cuius clementiam me fidelique mea ser-
55 vitia humillime commendo.

Billitz, die 2 Iunii 1576.

Maiestatis vestrae sacratissimae fidelis et humillimus subditus ac servitor

Andreas Duditz
manu propria Φ

60 Sacratissimae caesareae regiaeque maiestati etc., etc., etc., <domi>no, domino meo
clementissimo.

840

Dudith à Maximilien II
Bilitz (Bielsko), le 3 juin 1576

Doc. orig., inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 32, Juni-Aug. 1576, ff. 66r-67v.

Sacratissima caesarea regiaeque maiestas etc., domine, domine clementissime.

Hodie duodecim milites Germani, qui in obsidione Landskoronensi capti et vigesi-
ma nona Maii e carceribus Cracoviae liberati sunt, huc advenerunt mendicatum et
quaesitum de domino Laskio,¹ domino suo, a quo stipendia non soluta petant. Quod
5 scripsi heri fidem eos obstrinxisse, ne cui intra annum militent contra Bathori,² verum
quidem est, sed dimidii tantum: non integri anni spatium sibi praefinitum fuisse affir-
mant. Praeterea non plures numero Germanos quam viginti septem et haiduckos vig-
inti tres (quorum quinque ante deditionem aufugerint, reliqui propugnare arcem nulla
conditione voluerint) in arce pro praesidio a domino Laskio fuisse collocatos. Obsidio-
10 nem se quinque continuos dies et totidem noctes sustinuisse in perpetuis laboribus et
vigilia. Non fuisse adhuc victualium defectum, sed non potuisse diutius sese tantis
laboribus pares esse, cum ab haidukis deserti essent et nullam suppetiarum spem ac ne
promissa quidem haberent. Goretzkium³ sequi iussum esse Varsoviam et cum Bathori
profectum,⁴ Henrichum et duos alios adhuc Cracoviae in carceribus detineri.

15 Fuit apud me hodie Skrzetuski⁵ scriba procancellarii, qui nunc a Bathorio cancella-
rius regni⁶ factus est. Is ad dominum referendarium⁷ istuc proficiscitur satis instructus

¹ Olbracht Łaski.

² Voir n° 839, ll. 20-22.

³ Zachariasz Górecki.

⁴ En juin et juillet 1576 Górecki est à Oppeln (Opole) en Silésie de Teschen (*Wiadomości do dziejów polskich*, p. 139; HHStA, Ungarn, Allgemeine Akten, fasc. 109, März-Aug. 1576, f. 19r-v).

⁵ Marcin Skrzetuski († 1613), gentilhomme de la voïvodie de Poznań, intime du référendaire de la Couronne Stanisław Sędziwój Czarnkowski. Il travaille à la chancellerie royale de 1572 à 1574 (Paweł DEMBIŃSKI, in *PSB*, t. 38, pp. 430-431).

⁶ Piotr Dunin Wolski.

⁷ Stanisław Sędziwój Czarnkowski se trouve à Vienne, à la cour de l'empereur.

rerum scitu <ac> necessar<ia> cognitione. Ex eo maiestas vestra sacratissima plura cognoscere dignabitur quam ego scribere potuerim. Quantum ex ipso intelligo et aliorum sermonibus et nonnullo rerum Polonicarum usu conicio, etiam nunc absente Bathorio non difficili negotio Cracoviam recuperare possemus. Sed de hac tota re maturius deliberandum est, ne quid temere et inconsiderate fiat. Et illud hoc loco ante oculos ponendum: turpius eicitur, quam non recipitur etc.

Deus maiestatem vestram sacratissimam felicem servet, in cuius gratiam me meamque humillima servitia commendo.

25 Billitz, die 3 Iunii 1576.

Maiestatis vestrae sacratissimae fidelis et humillimus subditus ac servitor

Andreas Duditz
manu propria Φ

30 Sacratissimae caesareae regiaeque maiestati etc., etc., etc., domino, domino meo <cle>-mentissimo.

841

Maximilien II à Dudith
Melk, le 3 juin 1576

Missive inconnue. Brouillon inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 32, Juni-Aug. 1576, f. 65r-v.

Andreae Dudith Maximilianus etc. Magnifice, fidelis, dilecte.

Intelleximus ea, quae litteris tuis die 29 praeteriti mensis Maii datis¹ tam de arcis Landskoronensis deditione quam aliis nonnullis ad nos scripsisti.

5 Quod autem de singulis quae occurrunt tam accurate nos edoceas, benigno imprimis gratoque animo accipimus. Et quamvis iis litteris, quas per Rakiczium² misimus, responsorum oratoribus Polonis apud nos tunc temporis residentibus datorum exempla haud fuerint adiuncta,³ non dubitamus tamen, quin illa ante harum redditionem acceperis, ac consiliorum nostrorum itinerisque ad comitia imperialia instituti gravissimas rationes ex illis cognoveris. Cumque nec nunc videamus, quid a nobis hoc tempore
10 amplius fieri possit quam ut spectemus, quidnam ulterius secuturum sit, idcirco nostrae illi resolutioni etiamnunc benigne acquiescimus.

¹⁷ ac addendum putavi | necessaria (vel necessario-
rum): scripsi ex abbr. necessar

⁶ apud ... residentibus in marg.

⁷ haud ... adiuncta in marg.

¹¹ etiamnunc in marg.

¹ Voir n° 837.

² Jan Rokicki.

³ Cf. n° 838, n. 5.

Promissos quadringentos et quinquaginta aureos castellani Premisliensis filii⁴ Pavii primo quoque tempore adnumerari curabimus.

De duobus illis nobilibus Tulonski et Bielinski te antehac ad nos scripsisse haud
15 meminimus, neque etiam litterae tuae, in quibus illorum fortassis facta fuit mentio, nunc ad manus sunt. Ideoque quid vel hi petant vel ipsis promissum sit, abs te certiores fieri cupimus.

De iis vero, quae Cracoviae pro Christophoro Sborovio⁵ deberi ostendis, nos visis subductisque tuis recepti et expensi rationibus (cuius rei cura camerae nostrae aulicae
20 demandata est) benigne resolvemus.

Veredarium Polonum, de quo scribis,⁶ mox relaxari ac litteras quas attulerat ad loca destinata per postam transmitti, tum etiam omnia alia ipsi adempta ei restitui curavimus, tametsi pecunia in commissum ceciderit, eo quod pluribus mandatis generalibus serio
25 ac sub confiscationis poena interdictum sit, ne quis pecuniam extra sacri imperii ditio- nes exportare ausit. Mercatores autem, qui pecuniam hanc dicto veredario consignarunt, huiusmodi mandatorum non ignari fuerint, utpote antehac in eodem delicto deprehensi.

De tuo Vratislaviam commigrandi proposito novissime mentem nostram declaravimus, tum etiam de aliis rebus tuis privatis nos primo quoque tempore resoluturos obtulimus.

30 Id quod etiam nunc offerimus ac de cetero gratia nostra caesarea et regia te benigne prosequimur.

Datum in Melk, die tertia Iunii 1576.

842

Spytek Jordan¹ à Dudith
Kraków, le 6 juin 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 33, Sept-Dez. 1576, f. 109r-v.

Il avait l'intention d'aller chez Dudith pour régler certaines affaires, mais il a eu un empêchement. Il charge donc de la commission Wacław Mijomski, qui se rend Bielsko. Mais s'il le faut, il rencontrera Dudith en personne.

¹⁹ subductisque *in marg.*

⁴ Jan Drohojowski, fils de Stanisław.

⁵ Voir n° 788, ll. 5-10.

⁶ Voir n° 840, n. 5.

¹ Spytek (Spytek Wawrzyniec) Jordan († juillet 1596), gentilhomme de Petite Pologne, parent des Zborowski, d'une branche appauvrie de la famille. Promis dès sa jeunesse au métier des armes, il participe en 1572 à l'expédition de Mikołaj Mielecki en Moldavie. En 1576 il est promu capitaine de cavalerie de l'escadron d'escorte d'Etienne Báthory et prend part aux guerres menées par le roi. En 1584 il est staroste de Nowy Sącz et maître d'hôtel de Cracovie. Sous le règne de Sigismond III Vasa il se place à la tête de l'opposition contre le chancelier Jan Zamoyski (Halina KOWALSKA, in *PSB*, t. 11, pp. 824-826).

Miłościwy Panie, służby moje życzliwe zalecam w łaskę Waszej Miłości etc. etc.

Aczem był umyślił sam zdrowie Waszej Miłości nawiedzić i w rzeczach pilnych z Waszą Miłością się widzieć i rozmówić, ale prze trudności moje tak prosto nie mogłem do tego przyć. Wszakoz iż tam jedzie brat mój, Pan Mejomski,² do Waszej
5 Miłości, poruczyłem mu nieco Waszej Miłości od siebie powiedzieć. Któremu, proszę, racz Wasza Miłość we wszem wiarę dać. A ja za to sam, gdzie tego będzie potrzeba, u Waszej Miłości mego Miłościwego Pana nie mieszkając będę i szerzej się z Waszą Miłością rozmówię.

A zatem daj Panie Boże Waszej Miłości dobre zdrowie w powodzeniu wszech
10 rzeczy fortunnych, a proszę, racz Wasza Miłość być mym łaskawym a miłościwym Panem etc.

Z Krakowa, 6 dnia czerwca 1576.

Waszej Miłości służebnik powolny

Spytek Jordan <z> Zakliczyna
15 ręką swą

Wielmożnemu Panu, Panu Andrzejowi Dudyczemu z Horchowice, Radzie i Posłowi Jego Cesarskiej Miłości etc., memu Miłościwemu Panu do rąk własnych.

843

Stanisław Stadnicki à Dudith
Kraków, le 8 juin 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Polen I 33, f. 108r-v.

Puisque Wacław Mijomski se rend chez Dudith, il profite de l'occasion pour lui écrire quelques mots. Que Dudith ne doute pas de sa fidélité. Il n'a rien écrit dernièrement, parce qu'il avait à se dépêtrer d'une affaire „inutile”. Mijomski va tout lui expliquer.

Miłościwy Panie Szwagrze.

Służby swe zalecam w łaskę Waszej Miłości swego Miłościwego Pana i Szwagra. Zdrowia dobrego i na wszem szczęśliwego powodzenia od Pana Boga Waszej Miłości wiernie /?/ życzę na czasy długie etc.

In dorso annotatio archivistae adscripta: 1576.

⁴ *wiernie lectio incerta ex wiernye vel wierngo (wiernego ?)*

² Wacław Mijomski.

- 5 Z wielkim żalem tego używam, że tak dawno o dobrym zdrowiu Waszej Miłości nie słyszał. Ale iż mi się pewny poseł trafił, Jego Miłość Pan Myjomski,¹ brat mój, z którym ja niemałe rozmowy miewał, tedym tego zaniechać nie chciał, abym zdrowia Waszej Miłości przez pisanie swe nawiedzić nie miał i też służb swych zwykłych w łaskę ofiarować.
- 10 Iż mi dano tę sprawę, żeś Wasza Miłość zwątpił w posługach mych, tedyc ja nie inaczej gotowem służyć, jeno tak, jakom Waszej Miłości obiecał. A iżem był zaniedbał przez ten czas pisanim swym do Waszej Miłości, toć nic inszego nie sprawiło, jeno niedbałość a niepotrzebne sprawy Waszej Miłości. Ale będzie-li co pewnego, tedy mię Wasza Miłość uznasz zawsze chętlwym i gotowym. O czym Pan Myjomski Waszej
- 15 Miłości lepszą sprawę da, i o gotowości mej.
Zatem się Waszej Miłości swego Miłościwego Pana i Szwagra łasce zalecam.
Dan z Krakowa, w piątek przed Świątkami² anno Domini 1576.
Waszej Miłości swego Miłościwego Pana i Szwagra życzliwy szwagier i sługa
Stanisław Stadnicki ze Żmigroda
- 20 Jego Miłości Panu Andrzejowi Dudyczowi etc. etc., Panu a Szwagrowi mnie miłościwie łaskawemu należy.

844

Piotr Pieniążek¹ à Dudith
Kraków, le 8 juin 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 32, Juni-Aug. 1576, ff. 97r-98v.

Il voulait accompagner Wacław Mijomski chez Dudith, mais il a été retenu par une affaire urgente. Il a chargé Mijomski de représenter ses intérêts auprès de Dudith et l'assure qu'il sera toujours à son service.

Miłościwy Panie Dudyczy.

Służby swe powolne zalecam w łaskę Waszej Miłości mnie Miłościwego Pana, życząc, aby Pan Bóg Waszą Miłość chować raczył w dobrym a szczęśliwym zdrowiu na czasy długie.

In dorso annotatio archivistae adscripta: 1576.

¹ Wacław Mijomski.

² En 1576 la fête de la Pentecôte tombait le 10 juin.

¹ Piotr Pieniążek de Krużłowa († 1605), frère du chevalier de Jérusalem Prokop Pieniążek, seigneur de domaines en Petite Pologne. Il était le mari d'Elżbieta Tarnowska, soeur du châtelain de Czechów Stanisław Tarnowski (*Złota księga szlachty polskiej*, t. 16, pp. 129, 181-182; DWORZACZEK, *Hetman Jan Tarnowski*, p. 392).

5 Pan Myjomski² powiedział mi, Miłościwy Panie, iż do Waszej Miłości mego Mi-
łościwego Pana jedzie. Miałem być tę wolą towarzystwa mu pomóc, Waszej Miłości
mego Miłościwego Pana zdrowie nawiedzić i służby swe życzliwe w łaskę zalecić. Ale
iż co inszego zakroczyło i czas mi nie zniósł, tędym tego natenczas nie mógł uczynić.
A wszakżem tego zaniechać nie chciał, abym Waszą Miłość mego Miłościwego Pana
10 pisaniem swym nie nawiedził i służb swych w łaskę nie zalecił. Aczciwym to był sam
wołał ustnie odprawić, ale iż to natenczas nie może być, proszę, aby mię Wasza Miłość
raczył mieć za wymówionego, mój Miłościwy Pan. Ale proszę, aby Wasza Miłość był
o mnie tak persuasus, żem jest życzliwym służebnikiem Waszej Miłości mego Miłoś-
ciwego Pana. A nie tylko Waszej Miłości, ale za radą Waszej Miłości tam, kędy będzie
15 rozkazanie Waszej Miłości, jestem zawżdy do tego gotowym. Ocz-em prosił Pana My-
jomskiego, aby ustnie Waszej Miłości memu Miłościwemu Panu chęć i uprzejmość mą
przeciwko Waszej Miłości opowiedział, bom się tak dalece listowi tego zwierzyć nie
chciał, jakom to jemu poruczył; w czym wszytkim proszę, aby Wasza Miłość wiarę dać
raczył.

20 Z tym się zalecam łasce Waszej Miłości memu Miłościwemu Panu; z której abym
nie był opuszczon, pilnie proszę.

Data z Krakowa, 8 Iunii anno domini 1576.

Waszej Miłości mego Miłościwego Pana życzliwy służebnik

Piotr Pieniążek z Kruźlowej
manu propria

25

Wielmożnemu Panu, Panu Andrzejowi Dudyczemu z Orchowice, Radzie i Posłowi
Jego Cesarskiej Miłości etc., mnie osobliwie Miłościwemu Panu do własnych rąk.

845

Maximilien II à Dudith
Schärding, le 10 juin 1576

Missive inconnue. Brouillon inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 32, Juni-Aug. 1576, f. 105r.

Andreae Dudith Maximilianus etc. Magnifice, fidelis, dilecte.

Accipimus binas tuas litteras die secunda et tertia praesentis mensis datas.¹ Quae
nobis eo quidem nomine gratae exstiterunt, quod de iis, quae in Polonia geruntur nos

⁹ zaniechać *suprascr.* | uczynić nie mógł *ante* nie
chciał *del.*

10 una vel duae voces post swych del.
In dorso annotatio archivistae adscripta: 8 Jun. 1576.

² Wacław Mijomski.

¹ Lettres nos 839 et 840.

certiores fecerint. Verum quod ad nostri istius regni statum attinet, optaremus sane
5 eiusdem res meliori loco esse. Attamen non videmus, quid hoc tempore a nobis aliud
fieri possit quam quod comitorum Varsoviensium exitum² (de quo tamen parum nobis
pollicemur) expectemus ac inde talia capiamus consilia, quae maxime ex re et digni-
tate nostra esse videbuntur.

Interim te sive Billitzii subsistere sive Vratislaviam commigrare decreveris (id, quod
10 tuo ante plures iam dies permisimus arbitrio), coeptum scribendi officium prosegu-
cupimus. In eo namque nobis rem gratam caesarea regiaque nostra benignitate reco-
gnoscendam facturus es.

Datum Regni in oppido Schärding, die 10 Iunii 1576.

846

Maximilien II à Dudith
Regensburg, le 14 juin 1576

Missive inconnue. Brouillon inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 32, Juni-Aug. 1576, f. 134r.

Andreae Dudith Maximilianus etc. Magnifice, fidelis, dilecte.

Ternas tuas litteras die 24, 28 et 29 mensis Iunii proxime praeteriti datas,¹ tum etiam
illas quibus tuam nobis in Polonico negotio aperuisti sententiam accepimus. Ad quas
parum est quod hoc tempore respondeamus, cum rebus ad eum quo sunt locum redac-
5 tis in futura deliberatione totius negotii cardo versetur. Interim vero te iis accommo-
dabis, quae ex litteris nostris vigesima ac ultima eiusdem mensis Iunii ad te scriptis²
haud dubie ante harum redditionem intellexisti.

Ceterum de rationibus tuis Praetorium,³ quem huc misisti, ad te scripsisse arbitra-
mur. Ad alia autem privata tua, de quibus et antehac et nunc denuo consiliarius noster

4 nostri istius *in marg.*

5 Attamen non videmus *in marg.*

9 subsistere *in marg.*

10 nec quidquam eorum, quae diligenter investigando
de eiusdem regni rebus cognoveris, nos celare cupimus *post*
prosequi del.

11-12 cupimus *recognoscendam in marg.*

² L'assemblée de Varsovie convoquée par l'archevêque de Gniezno Jakub Uchański (voir n° 807, n. 4).

¹ Il s'agit bien entendu des lettres de mai, et non pas de celles de juin: la lettre du 24 mai (n° 832); la lettre du 29 mai (n° 837); la lettre du 28 mai manque.

² Les lettres de mai et non pas de juin: la lettre du 20 mai manque, il s'agit peut-être de la lettre du 21 mai (n° 828); la lettre du 30 mai (n° 838).

³ Johannes Praetorius, mathématicien et astronome, ami et collaborateur de Dudith (voir p. II, n° 226, n. 5); obligé en mai 1575 de quitter Wittenberg à la suite de ses sympathies pour l'Eglise réformée, il vient en Pologne se remettre au service de Dudith. A l'été 1576 Dudith l'envoie à Ratisbonne en vue de régler ses postulats et revendications, principalement d'ordre financier. Praetorius rédige l'histoire de sa mission dans une lettre tardive (de 1607) à G. M. Lingelsheim, sorte de récit de vie de Dudith (*Monumenta pietatis et literaria*, pp. 123-128).

10 intimus ac supremus curiae praefectus, Ioannes Trautson, baro etc. ad nos retulit, primo quoque tempore, uti nuper polliciti sumus, nos resolvemus.

Comoroviis fratribus una cum his rescribimus, uti ex adiuncto nostrarum ad illos litterarum responso intelliges.⁴

Tu vero, ut (quod de se pollicentur) praestent ac animis saltem, cum ob temporis iniquitatem palam id facere minus tutum sit, suam nobis fidem integram servant, efficere studebis. In quo rem nobis imprimis gratam factururus es.

Datum Ratisbonae, die 14 Iunii 1576.

847

Dudith à la Chambre de Silésie
Bilitz (Bielsko), le 15 juin 1576

Doc. orig., inédit: Wien, FuHKA, Öst. fasc. 25, ff. 499-500.

Generosi et magnifici domini, domini et fautores observandissimi.

Quanta cum dignitate atque utilitate sacrae caesareae regiaeque maiestatis, domini nostri clementissimi, operam navaverit tum ante electionem tum in ipsa electione ac post iam electam caesaream maiestatem in regem Polonorum etc. magnificus dominus 5 Iacobus Seczygniewski, capitaneus Sydloviensis et aulae regiae supremus capitaneus, iam ita pervulgatum est ubique, ut nihil notius etiam dominationibus vestris generosis et magnificis eo esse possit. Is, ut et magnificus dominus Czechoviensis castellanus¹ (qui itidem et laborum et periculorum societate cum eo coniunctissimus fuit et est in hunc diem) ex sententia et decreto senatorum et primariorum quorundam, ad hanc rem 10 in comitiis ipsis electionis delectorum virorum, tum accedente postea sacrae caesareae maiestatis mandato, milites conscripserunt, tum equites tum pedites.

Data illis est a me fides et obligatio tum caesareae maiestatis tum meo nomine salaria persolutum iri sine ulla difficultate aut longiore mora. Quod postea factum non fuit, non sine infamia mea et iusta multorum quaerimonia. Qua de re, quod etiam acerbius est, in dubium tum apud ipsos tum apud plerosque alios vocatur integritas mea, 15 quasi id mea culpa fiat. Etsi autem tum conscientia mea tum omnia innocentiam meam vindicare possunt, tamen dolentissimo animo atque admodum anxio sum, quod ita tractari audio viros summos et caesareae maiestati ita addictos, ut eos neque vitae neque ulla alia pericula neque possessionum detrimenta et eversio neque vero minae atque 20 etiam blanditiae amplissimaque promissa et conditiones utilissimae a Bathori propositae a fide et studio erga caesaream maiestatem abducere aut abstertere possint, ita quidem, ut iam propemodum soli relictis sint in faucibus hostium nostrorum, qui magno et infracto animo omnem eorum impetum causamque nostram sustineant. Quare, cum

⁴ Krzysztof Komorowski et son frère Jan Spytek. La lettre manque.

¹ Stanisław Tarnowski.

non solum emeritorum stipendorum persolutione, sed quantumvis ingentibus beneficiis imprimis dignissimi sint, dominationes vestras generosas et magnificas oro atque
 25 obtestor, ut statim eis pecuniam debitam curare et adnumerare non graventur. Qua de re istuc mittit nunc dictus dominus capitaneus,² misit antea fortasse aut propediem misurus est etiam dominus Czechoviensis. Deum testor, si mihi esset pecuniae facultas, omnem in hos summos viros libentissime profunderem, etiam sine ulla compensationis spe, nam non mihi solum, sed etiam omnibus iam cognita et perspecta est incredi-
 30 bilis eorum virtus, constantia et fides in caesaream maiestatem. Si hi negligentur (quod absit), quid animi alios habituros esse credendum est, qui in hos ipsos cogitationes oculosque suos converterunt? Si hi (ut par est) bene tractabuntur, aliis quoque animus accedet et partim constantes erunt, partim ad nostras partes invitabuntur. Quare iterum
 35 atque iterum oro non id tantum, ut pecunia detur, sed ut statim detur; bis dat, qui cito dat, hoc praesertim rerum et temporum statu.

In gratiam dominationumstrarum generosarum et magnificarum me meaque obsequia officiose commendo.

Billitz, 15 Iunii anno Domini 1576.

40 Generosarum et magnificarum dominationumstrarum addictissimus et ad servitia promptissimus

Andreas Dudicz etc.,
 manu propria Φ

Hi sunt duo illi domini,³ quibus summa illa quindecim milium florenorum (quam
 45 dominationes vestrae generosae et magnificae mandato caesariae maiestatis mihi mittere debebant, antequam ad comitia Varsaviensia abhinc duobus mensibus ablegatus essem, neque umquam tamen missa fuit) eiusdem caesariae maiestatis iussu distribui debebat.

Generosis et magnificis dominis, dominis praefecto et consiliariis sacrae caesariae
 50 regiaeque maiestatis utriusque Silesiae etc., dominis et fautoribus observandissimis.

40-48 Generosarum debebat manu propria Dudithii scripta

In f. 500v leguntur duae notae cancellariae: Datum 76, den 24 Iunii, von Dudith (*supra inscriptionem*) Der

Khay<serlichen> M<caiestät> gehorsamst einzuschliessen, 28 Iunii anno 1576 (*alia manu, sub inscriptione*)

² Au sujet des démarches que fit Jakub Secygniowski pour obtenir satisfaction auprès de la Chambre de Silésie voir n° 806 et *Wiadomości do dziejów polskich* (pp. 133, 138, 140). Pour les démarches de Stanisław Tarnowski *ibid.* (pp. 120, 128, 138, 139-140).

³ Stanisław Tarnowski et Jakub Secygniowski.

Dudith à Johannes Crato
Bilitz (Bielsko), le 26 juin 1576

Ms. autographe disparu: Wrocław, BUWr., R 244, n° 155. Wrocław, BUWr., Katalog Korespondencji XVI w., n° 1296 (incipit, explicit). Ed. (fragmentaire): STIEFF, p. 164. (ll. 2-4).

Spes, quae differtur, affligit animam...

Nam publica iam alienis consiliis et nimia cunctatione vestra et multorum culpa in eum adducta sunt statum, ut peius etiam habeant quam privata quoque mea; quae ipsa pessima sunt, nisi subveniat mihi caesaris beneficentia...

5 ... atque omni elegantia refertas litteras dare.

Dudith à Leonhard IV von Harrach¹
Bilitz (Bielsko), le 26 juin 1576

Doc. orig., inédit: Wien, AVA, GHFA, Leonhard IV, Korrespondenz, Karton 708, Andreas Dudith an Leonhard von Harrach, 26. Juli 1576, Biliz.

Edler, wolgeborner herr. E<u>ern> Gnaden seind mein willig und gevlossen dienst yeder Zeit bereytt.

Demnach ich aus wichtigen ursachen gedrunge worden, meinen diener und freunt Johan Praetorium zu Ihrer M<aies>t<ä>t etc. abzufertigen; hab ich nicht unterlassen
15 wollen, E<u>ern> G<naden> dienstlichen zu ersuchen und zu bitten, damitt E<u>ern> G<naden> meine sachen von ime, Praetorio gnedig wollen vernehmen, und dan<n> ihm dieselbe meine sachen zu guttem ende zubringen, gutten radt mittheilen, wie ich dan das vertrawen hab, d<a>z E<u>ern> G<naden> sich hierinnen nicht beschweren werden. Dargegen ich widerumb E<u>ern> G<naden> zu dienen und willfharen, kein
10 vleiß, mühe noch arbeit unterlaßen will, wie den E<u>ern> G<naden> meinen dienstlichen willen von ime, Praetorio² ferner vernhemen werden. Und thue E<u>ern> G<naden> in schucz deß allmechtigen bevahlen.

Datum Bilicz, den 26. Junii 1576.

E<u>ern> G<naden> gehorsamer diener

15

Andr<eas> Dudicz
m<anu> p<ro>p<ri>a Φ

¹ Leonhard IV von Harrach, conseiller et majordomus de l'empereur (voir p. I, n° 59, n. 6).

² Johannes Praetorius est alors à Ratisbonne avec la mission de régler les affaires de Dudith.

Dem wolgebornen hernn, hernn Lenharten von Harrach, dem eltern, freyhernn zu Roraw und Purnchenstain etc., erbstallmaistern in Osterreich, Röm<ischer> Kayß<erlicher> M<aiestä>t etc. radt und cammerer.

850

Dudith à Johannes Crato
|Bielskol,¹ le 4 juillet 1576

Missive inconnue. Ed. (fragmentaire): STIEFF, p. 164.

... oro admonere, ut ad cameram Silesiacam mandata de re pecuniaria quam primum expediantur...

851

Stanisław Drohojowski à Dudith
Drohojów, le 5 juillet 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 32, Juni-Aug. 1576, ff. 194r-195v.

La lettre de Dudith du 30 mai ne lui est parvenue que le 28 juin. Il s'étonne de ce que Dudith lui fasse des reproches: il ne les a pas mérités. Il condamne la manière d'agir de Dudith et de l'empereur; il invoque ses efforts, ses frais de dépense et la flétrissure sociale dont il est victime, n'ayant guère été payé en retour. Dudith ne s'est acquitté d'aucune promesse, il est pire que Jean Monluc, qui au moins a fait venir le roi en Pologne. Il rappelle que Dudith doit toujours de l'argent à son fils Jan. Dudith a dit qu'il avait de l'argent, que Drohojowski n'aurait pas à ouvrir sa bourse, mais il s'est avéré que Dudith n'en avait pas, puisqu'il lui en aurait envoyé le 30 mai, donc très tardivement. Par là même, Drohojowski a dû affronter les reproches de Katarzyna Ossolińska (une partie de la somme serait donc destinée à ses fils). Le neveu de Drohojowski présentera à Dudith les détails de l'affaire.

Miłościwy Panie a Szwagrze mnie wielce Łaskawy, aby Pan Bóg na zdrowiu, na działkach Waszej Miłości wspołek z Jej Miłością Panią Małżonką,¹ Waszą Miłość cieszyć i wszem dobrym obdarzyć raczył, z prawej wiary Waszej Miłości życzę a służby me Waszej Miłości zalecam.

³ obdarzyć *suprascr.*, *corr. ex aliqua voce deleta*
yakycz ?

¹ De toute évidence la lettre est de Bielsko où Dudith se trouve encore le 23 août 1576 (voir n° 868).

¹ Elżbieta de Zborowski, *primo voto* Tarnowska.

5 List do mnie Maii 30, który Wasza Miłość pisał Iunii XXVIII,² Pan lwowski³ od-
pieczętowany posłał mi wymawiając się, że go między swymi listy znalazzy, mnima-
jąc, aby do niego miał być, tą omyłką otworzył, przyrzekając, że go nie czytał.

Tantaene animis caelestibus irae?⁴ Dziwuję się Waszej Miłości; a co więcej, łajanie,
fukanie, sromocenie, jakie mi Wasza Miłość przypisuje. Takie obyczaje we mnie ani
10 z przyrodzenia, ani z wychowania, ani z nałogu nie są. Ale saepius laesa patientia furor
fit, na to potrzeba Waszej Miłości pomyślać. Abowiem tak mi za żywe Cesarz Jego
Miłość zabił,⁵ a w tym ulżenia żadnego nie miałem, ale co dalej to więcej ostrszego
ból przybywało, że nie tylko in furorem wpaść, ale in extremam insaniam dziwna
rzecz, zem nie przyszedł. Kto więczy kiedy był bucinator laudum Maximiliani Cae-
15 saris, tak publice jako privatim nad mię; kto fascinator homines accuratius Cesarzowi
Jego Miłości rąbał nad mię, kto adversarios fortius repressit et falsorum criminum con-
vicit, kto Pana lwowskiego, Pana sanockiego⁶ et multos alios principes addictissimos
et studiosissimos Caesari conciliavit? Kto swych powinnych ludzi wielkich łaskę,
miłość i obietnice na stronę dla Cesarza odłożył, kto wielką nienawiść prawie wszyt-
20 kich na sobie odniósł? Kto niebezpieczeństwo zdrowia, potęściwości, dostojenstwa,
majątności maiori !// animo contempsit, kto extrema quaeque !// ardentissimo studio
Caesaris pati paratus fuit? Nos Regem nominavimus, elegimus, declaravimus, regnum
detulimus, exspectavimus.

Te wszystkie rzeczy i wiele inych, azaż nie są beneficia in Caesarem maxima, a do
25 tego nic nie przekaza, iż od ludzi mniejszej kondycyi przeciwko Wysokiego Majestatu
Panu. Za to cóż nam dobrego uczynił? Abo saltem significationem aliquam gratitudi-
nis ukazał? I owszem, non modo male, sed pessime nobis fecit. An non turpissime
causam iustam, optimam, expeditam, facilem deseruit, nos ludibrio, contemptui om-
nibus gravissime obicit? Respublica nostra et res privata in maximo periculo versatur;
30 nunc de capite, de fortunis meis agitur.

Ale któż by się mizeryi, upadku, nędzy swej mógł wypowiedzieć, narzekać, na-
plakać? Już to siadło, już to wszystko darmo. Już też animus occalluit dolore, dam temu
pokój. A Wasza Miłość odpuść, jeśliż egressus sum fines temperantiae et modesti
hominis. Furor gravis, dolor iustus omnem mentem mihi ademit. Dajesz Wasza Miłość
35 wymówki: providentiam, voluntatem Dei. Są to rzeczy prawdziwe, sed nimis alte peti-
ta, non ad causas illas universales recurrendum esset, sed ad infimas et medias.

Ale po tym już nic. Kto będzie żyw, może być na potem mędrszy.

Pieniądzy nie dałem, alem chciał dać; Wasza Miłość nie kazał, mnie upewnił, iż nie
potrzeba, będą pieniądze. Chciał mi Wasza Miłość dać assekuracyją, nie chciałem jej,
40 bo tam więc tej potrzeba, gdzie sobie nie wierzą, nie dufają. Alem ja Waszej Miłości

21 maiori sic aut. pro maiore | quaeque sic aut. pro
quaequae

28-29 omnibus suprascr.
38 chciał ante chciał del.

² La lettre manque.

³ Stanisław Herburt, châtelein de Léopol.

⁴ VERG. *Aen.* 1, 11.

⁵ Cf. *Nowa księga przysłów polskich*, t. 3, p. 995, n° 1.

⁶ Jan Herburt, châtelein de Sanok.

wierzył. Obym ja tu obietnice imieniem Cesarskim przypomniał wszystkie! A żadne się nie ziściły, byłoby tego wiele. A snadź Monluk⁷ wżdam in parte wypełnił, bo nam króla⁸ z dalekiego barzo a trudnego kraju posłał. Verum imperator ea promittebat, quae volebat et poterat praestare. Ale po tym już nic, już tu dosyć złego (iż więcej a voce maleficii abstinerebo). Ale jeśli jeszcze nas petat bello, co gorszego nad to? Izali Turka,
45 Tatarzy na zniszczenie nas zaraz nie przywiedzie? Prze Bóg, zabiegaj Wasza Miłość temu tak srogiemu a ostatniemu złemu.

O te pieniądze to mi jednak Wasza Miłość winien, że mi Wasza Miłość w czas nie oznajmił, iż nie są posłane, aż dopiśro 30 Maii. Ale i po tym już nic, wszystko to darmo.
50 A ja sam u Panów swych szwagrów⁹ i u jej Miłości Paniej sandomirskiej¹⁰ o to barzo we złym mniemaniu.

Proszę, raczyż mi Wasza Miłość meam acerbitatem et vehementiam condonare. Już się tego więcej nie dopuszczę, już i o Cessarzu Jego Miłości będę milczał, aczkolwiek apud nostros ja i teraz omnibus modis celebrare non desino. Jednoż się to przed Waszą Miłością
55 chciałem napłakać. Co się u nas dzieje, coram z synowca¹¹ Wasza Miłość wyrozumie.

A mnie racz Wasza Miłość być Miłościwym Panem.

Ex Drohojów, Iulii 5 anno 1576.

Waszej Miłości powolny sługa

Stanisław Drohojowski, c<astellanus> P<raemisliensis>

60 Wielmożnemu Panu Jego Miłości Panu Andrzejowi Dudyczemu, Radzie Jego Cesar-
skiej Miłości, Panu a Szwagrowi swemu Miłościwemu, w Bielsku, cito, cito, citissime.

852

Balcer Młodnicki¹ à Dudith
Warszawa, le 9 juillet 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 32, Juni-Aug. 1576, f. 200r-v.

Les nouvelles de Varsovie sont les suivantes: Jakub Uchański et Piotr Myszkowski ont prêté serment de fidélité à Etienne Báthory; le roi a engagé Myszkowski à prendre part à la diète de Toruń, Uchański s'est

49 ultim ante 30 Maii del.

In dorso annotatio archivistae adscripta: 8 !/ Jul. 1576.

⁷ Jean Monluc.

⁸ Henri de Valois.

⁹ Les Ossoliński et les Zborowski.

¹⁰ Katarzyna de Zborowski, belle-mère de Drohojowski et femme de Hieronim Ossoliński. Une partie de l'argent était destinée aux jeunes Ossoliński (voir p. IV, n° 647, n. 76).

¹¹ Probablement Jan Tomasz Drohojowski (voir p. III, n° 468, n. 4), ambassadeur auprès de Henri de Valois en 1574 (*ibid.*, p. 259); en 1576 Etienne Báthory l'envoie en France pour informer Henri III (acte du 22 mai 1576) de son avènement (*Báthory István*, t. 2, n° 483, pp. 47-48; *Księgi podskarbińskie*, pars I, p. 62).

¹ La famille des Młodnicki de la voïvodie de Sandomir est proche de la famille du poète Jan Kochanowski. Le village de Młodnice appartient à Piotr Kochanowski, père du poète; en 1559, après la mort

résumé invoquant son état de santé. Les seigneurs de Lituanie ont prêté serment et rentrent chez eux. Le roi a nommé de nouveaux voïvodes en Lituanie, puis va se rendre à Tykocin, accompagné de Jan Chodkiewicz. Piotr Zborowski quitte Varsovie. On a décidé de renvoyer à l'empereur son acte d'accès au trône de Pologne avec les *pacta conventa* qu'il a signés. Le roi a envoyé un ambassadeur chez le pape Grégoire XIII avec la mission de lui annoncer la venue d'une ambassade obédientielle. On dit que la trêve avec la Moscovie expire le 15 août et que l'expédition tartare en Moscovie s'est soldée par un échec. En Prusse Royale, les villes de Gdańsk et d'Elbląg ont recruté des soldats et se préparent à tenir tête au roi.

Zdrowia dobrego i wszelakich pociech Waszej Miłości wiernie życzyć etc.

Miłościwy Panie, 7 Iulii Arcybiskup² i płocki Biskup³ poddaność ofiarowawszy odjachali. Biskupowi płockiemu kazał z sobą Król gotowym być do Torunia (bo tam sejm in Septembre złożono).⁴ Arcybiskup złym zdrowiem i starymi laty się obmówił.

5 Litewscy Panowie deditione facta et iurata odjeżdżają.⁵ Kilka wojewod w Litwie tymi czasy Król uczynił na miejsce zmarłych.⁶ XI Iulii pewnie do Tykocina⁷ stąd jedzie widzieć działa i co tam jest za skarb. Starosta żmudzki⁸ tu jest i z Królem jedzie, Pan

du père, Młodnice échoit à Piotr Kochanowski, frère du poète. En 1569 les Kochanowski et les Młodnicki (Stanisław, Abram et Jan) sont copropriétaires du village (*Cochanoviana. Źródła urzędowe do biografii Jana Kochanowskiego* [Cochanoviana. Sources officielles de la biographie de Jan Kochanowski], éd. et élab. Maria GARBACZOWA et Waław URBAN, Wrocław 1985, pp. 87, 91-92; PAWIŃSKI, t. III, p. 318). Nous n'avons pas réussi à établir le degré de parenté entre Balcer Młodnicki et les seigneurs de Młodnice.

² Le 14 juin l'archevêque de Gniezno Jakub Uchański vient à Varsovie prêter serment de fidélité au roi (*Uchańsciana*, t. 5, p. 598; KIENIEWICZ, p. 142).

³ Le 9 juin Piotr Myszkowski prête serment de fidélité à Etienne Báthory par l'entremise de Hieronim Rozdrażewski; le roi est alors à Bolimów (Stanisław Karnkowski à Piotr Zborowski, Warszawa, 26 juin 1576 in *Sprawy wojenne króla Stefana Batorego*, p. 37).

⁴ La date de la diète de Toruń n'est pas encore fixée; le 1^{er} juillet le roi envoie à ce sujet des lettres de délibération aux grands sénateurs (*Początki panowania w Polsce Stefana Batorego*, p. 36). Les lettres convoquant la diète de Toruń pour le 4 octobre sont envoyées de Varsovie le 8 août 1576 (*ibid.*, pp. 45-53).

⁵ L'assemblée de Mścibów décide le 2 juin de reconnaître Etienne Báthory (*Uchańsciana*, t. 1, pp. 293-295; la résolution de l'assemblée de Mścibów in HHStA, Polen I, Kart. 33, Sept.-Dez. 1576, ff. 96-98v). Le 3 juin la diète désigne les députés pour la prestation de serment et envoie des lettres au roi et aux députés de l'assemblée de Varsovie (*Początki panowania w Polsce Stefana Batorego*, pp. 19-22). Les députés de Lituanie arrivent à Varsovie le 22 juin, et le 29 juin ils prêtent serment au nom du Grand-Duché de Lituanie; d'une manière générale, le roi garantit leurs droits et privilèges (KIENIEWICZ, p. 142; „Confirmatio per iuramentum Stephani regis Poloniae omnium iurium et privilegiorum Magni Ducatus Lithuaniae”, SZÁ-DECZKY, pp. 424-427). Les questions de détails sont reportées à la diète („Literae ordinibus Magni Ducatus Lithuaniae a regia Maiestate datae de servandis nonnullis articulis ab ipsis Regiae Maiestatis propositis, Varsoviae lun. 29”, *Początki panowania w Polsce Stefana Batorego*, pp. 30-32; „Literae iisdem ordinibus Lithuaniae datae, quibus nonnulla eorum postulata ad prime celebranda generalia regni comitia differuntur”, voir *ibid.*, pp. 33-34).

⁶ Le voïvode de Mińsk Gabriel Homostaj est nommé voïvode de Brześć Litewski, et Mikolaj Sapieha est promu voïvode de Mińsk (KIENIEWICZ, pp. 306, 309).

⁷ Voir n° 818, n. 6. Le 10 juillet le roi est déjà à Radzinun (*Księgi podskarbińskie*, pars I, p. 57).

⁸ Jan Chodkiewicz.

Wojewoda krakowski⁹ do domu odjeżdża, a ten u Króla wiele może. Więcej tam ludzi było niż w Krakowie, ale się rozjeżdżają.

¹⁰ Listy, artykuły i prawa, które Jego Cesarska Miłość poprzysięgła Polakom i Litwie,¹⁰ odsełają mu zasię, i mają się podpisać na list Arcybiskup, Biskup płocki et qui segnati // partes. Ten list poruczono pisać Patriciusowi.¹¹ A do Papieża¹² wyprowadził Król z listem¹³ Księdza Biskupa płockiego sługę,¹⁴ obiecując posty posłać z obedyjencyją, jeśliby wdzięczna była. 9 Iulii z Warszawy wyjechał.

¹⁵ Powiadają, że przymierze z Moskiewskim wychodzi ad XV Augusti¹⁵ i to, że Tatarzy, którzy byli poszli do Moskwy, zbiła Moskwa.¹⁶ Gdańsko, Elbing w Prusiech excutiunt iugum i żołnierze mają, dla czego i Król się tam śpieszy.¹⁷

Jeśli tu dłużej będę, a będzie co godnego wiadomości Waszej Miłości, wypisać Waszej Miłości nie omieszkać. A natenczas uniżone służby me do łaski Waszej

²⁰ Miłości zalecam.

<W> Warszawie, 9 Iulii 1576.

Waszej Miłości naniższy służebnik

Balcer Młodnicki

¹⁰ artykuły *suprascr.*

¹¹ mu *suprascr.*

¹² segnati *sic aut. pro signati*

In dorso annotatio archivistae adscripta: 9 Jul. 1576.

⁹ Piotr Zborowski.

¹⁰ *Les pacta conventa* que Maximilien II a prêté serment de respecter (voir n° 793, n. 16).

¹¹ Andrzej Patrycy Nidecki, secrétaire du roi (voir p. III, n° 446, n. 8).

¹² Grégoire XIII.

¹³ Cf. *Báthory István*, t. 2, n° 492, pp. 56-58.

¹⁴ La mission est confiée au secrétaire du roi Jan Zamojski (Grzymała Zamojski). Sur la position de Grégoire XIII et les rapports entre Etienne Báthory et le Saint-Siège voir Edward KUNTZE, *Les rapports de la Pologne avec le Saint-Siège à l'époque d'Etienne Báthory*, in *Etienne Báthory*, pp. 133-211; sur l'ambassade de Zamojski voir *ibid.* p. 145.

¹⁵ Ivan IV le Terrible. Envoyés en juin 1574 par le sénat de la République, les ambassadeurs de Henri de Valois, „roi provisoirement absent”, obtiennent de reconduire pour deux ans l’armistice qui expirait le 15 août 1574, mais sans fixer de date précise (Jan NATANSON-LESKI, *Epoka Stefana Batorego w dziejach granicy wschodniej Rzeczypospolitej* [Histoire des frontières orientales de la République sous le règne d’Etienne Báthory], Warszawa 1930, p. 11). Le 12 juillet 1576 Etienne Báthory envoie de Varsovie une députation en vue d’informer le tsar de son avènement et d’obtenir des passeports pour la grande ambassade (*Sprawy wojenne króla Stefana Batorego*, pp. 41-42; les directives pour les ambassadeurs, *ibid.*, pp. 43-45; la lettre des sénateurs, *ibid.*, pp. 45-47).

¹⁶ Dans une lettre écrite entre juillet et août 1576, Murad III informe Etienne Báthory qu’il a donné l’ordre à Devlet Giray, khan des Tatares de Crimée, d’attaquer la Moscovie (DOPIERAŁA, p. 41). L’incursion tartare de 1576 n’a pas été aussi dévastatrice que celle de 1571 (Alexander BENNIGSEN et Chantal LEMERCIER-QUELQUEJAY, *Les expéditions Devlet Giray contre Moscou en 1571 et 1577*, „Cahiers du monde russe et soviétique” [Paris], 13, 1977, n° 4, pp. 555-559).

¹⁷ A l’assemblée des états de la Prusse Royale qui se tient à Chełmno le 19 juin, les représentants de Gdańsk et d’Elbląg réussissent à faire reporter à une date ultérieure la prestation de serment (GLEMMA, pp. 143-144; sur les recrutements auxquels procède la ville de Gdańsk, *ibid.*, p. 145). Cf. Casimir LEPSZY, *Gdańsk et la Pologne à l’époque de Báthory*, in *Etienne Báthory*, pp. 220-221.

25 Magnifico domino Andreae Duditho, Sacrae Caesareae Maiestatis consiliario, domino suo colendissimo.
Bielicii.

853

Piotr Tomicki à Dudith
Kraków, le 9 juillet 1576¹

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 32, Juni-Aug. 1576, f. 205r-v.

Il avait l'intention de voir Dudith, mais comme il doit rentrer chez lui, il charge Wacław Mijomski de régler ses affaires. Il veut savoir s'il est possible de servir dans l'armée impériale, car les intéressés sont nombreux.

Miłościwy Panie Dudyczy, służby me chętne przyjacielskie zalecam do łaski Waszej Miłości.

By nie dla pilnego jutrzejszego do domu wyjazdu, miałem być tę wolą sam zdrowie Waszej Miłości nawiedzić i o tych rzeczach się rozmówić. Wszakże Jego Miłości Panu 5 Myjomskiemu² zleciłem to, któremu racz Wasza Miłość dać wiarę i o mnie to rozumieć, co z Waszą Miłością mówić będzie.

Proszę Waszej Miłości mego Miłościwego Pana, racz mi Wasza Miłość dać znać, 10 jeśli się jest czego pewnego trzymać, boć nas siła jest, którzyśmy są chętni do posług jego Cesarskiej Miłości.

A z tym się łasce Waszej Miłości mego Miłościwego Pana pilnie zalecam.

Dan z Krakowa, 9 Iulii anno 1576.

Waszej Miłości mego Miłościwego Pana życzliwy przyjaciel i sługa

Piotr z Tomic manu propria

Wielmożnemu Panu, Panu Andrzejewi Dudyczemu z Orchowice, Radzie i Posłowi 15 Jego Cesarskiej Miłości, memu Miłościwemu Panu ma być dan.

In dorso annotatio archivistae adscripta: 9 Iulii 1576.

¹ Compte tenu du fait que le contenu de cette lettre est similaire à celui des n^{os} 842, 843 et 844, on peut supposer que Tomicki s'est trompé de mois et que la lettre a été écrite le 9 juin.

² Wacław Mijomski.

Maximilien II à lDudithl
Regensburg, le 15 juillet 1576l¹

Missive inconnue. Brouillon inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart 32, Juni-Aug. 1576, f. 94r.

Post scripta. Magnifice, fidelis, dilecte.

Mittimus tibi annexas ad archiepiscopum,² castellanos Belzensem³ et Sochaczowiensem⁴ Lucam Podoski⁵ et Albertum Poplawski⁶ litteras. Quae ut iisdem per secura media certo reddantur, tibi curae esse cupimus, ne, si in alienas manus inciderent, ipsis periculum aliquod creent. Datum ut in litteris.

Stanisław Drohojowski à Dudith
Rokitnica, le 17 juillet 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 23, s.l. 1574, f. 3r-v.

Il a reçu sa lettre du 17 juin de Bielsko, dans laquelle Dudith garantit qu'il a envoyé l'argent à son fils et aux jeunes Ossoliński. Il réexpédiera aussitôt la somme convenue à Dudith, mais au cas où l'argent ne leur serait pas parvenu (ou n'aurait pas été envoyé), il demande à en être informé, ainsi il pourra le leur envoyer lui-même.

Il n'a pas beaucoup de nouvelles, parce qu'il est loin de la cour. Le roi va quitter Varsovie pour se rendre à Tykocin. György Bámfy est rentré en Transylvanie avec l'armée hongroise.

Miłościwy Panie a Panie Szwagrze mnie wielce łaskawy, służby me w łaskę Waszej Miłości zalecam.

² castellanos *corr.* ex castellatum

³ Podoskinem et A. *ante* Lucam *del.*

¹ Selon toute probabilité, le „post scriptum” à la lettre (perdue) de l'empereur du 15 juillet 1576, à laquelle Dudith répond le 27 juillet 1576 (voir n° 862, ll. 2-3).

² L'archevêque de Gniezno Jakub Uchański. La lettre manque. A notre connaissance, la dernière lettre de l'empereur à Uchański est en date de Ratisbonne, 18 juin 1576 (*Uchańsciana*, t. 1, pp. 301-302).

³ Paweł Uchański (voir p. IV, n° 531, n. 41). La lettre est perdue.

⁴ Stanisław Gostomski. La lettre est perdue.

⁵ La lettre au chanoine de Cracovie Łukasz Podoski est perdue.

⁶ La lettre de Wojciech Popławski est perdue.

Jużem był pierwszy list do Waszej Miłości napisał, gdy mi dziś Jej Miłość Pani sanocka¹ dała znać, że od Waszej Miłości list z Bielska Iunii 17 pisany² wzięła, w którym to Wasza Miłość upewnia: pieniądze, które Wasza Miłość miał synowi memu³ i synom Jego Miłości Pana sandomirskiego zmarłego⁴ posłać, że już doszły, z czegom ja jest pocieszon, a Waszej Miłości Panu mojemu za łaskawe staranie i za dobrodziejstwo wielce dziękuję; a potrzeba-li tego, a Wasza Miłość każe, ja te pieniądze, jako wiele Wasza Miłość rozkaże, odeślę z wielką wdzięcznością. A jeśli by te pieniądze nie były
10 posłane ani tam do ich rąk nie doszły, proszę, racz mi Wasza Miłość oznajmić a listy posłać abo do Pana Filipa do Minice,⁵ abo do Pana Prospera,⁶ abo a Montelupi,⁷ abym ja sine ulla mora ine pieniądze wyprawił. Ale mam dobrą nadzieję, iż Wasza Miłość darmo do Jej Miłości Paniej sanockiej nic nie pisał.

15 Rozumim, iż ini Waszej Miłości nowiny piszą; ja daleko od dworu, nierychło mię dochodzą.

Iunii 29 Król Jego Miłość Litwie, a ona Jemu przysięgli,⁸ Prusów co dzień oczekiwają, aby toż uczynili, i pewnie uczynią;⁹ a potem do Tykocina, depozyt oglądać.¹⁰ Iulii 8 Pan Banffi¹¹ z Przemyśla ku Siedmigródzkiej Ziemi prosto wyjechał i z drugimi. Iulii 12 hajduków czerwonych i błękitnych przez Przemyśl ku Siedmigródzkiej
20 Ziemi 500 poszło. Już u nas domi omnia parata et tranquilla apparent. Turci, Tartari, Valachi sunt nostri. Moschus,¹² si perget nobis hostilia minari, debellabitur. Ale snadź Tatarom barzo dobił, że ledwy drudzy nazad uszli.¹³ Także u nas na Podolu trwoga. Il Palatino di Podola¹⁴ et io fin a questo tempo, no habiamo il Re visto. Seremo ultimi

¹ Katarzyna de Drohojowski, femme du châtelain de Sanok Jan Herburt.

² La lettre manque.

³ Jan Drohojowski.

⁴ Zbigniew et Hieronim, fils du châtelain de Sandomir Hieronim Ossoliński (voir n° 793, n. 3).

⁵ Probablement le florentin Filippo Talducci, associé des banquiers Bernardo et Carlo Soderini; ils avaient un comptoir à Cracovie dans le bâtiment appelé Stara Mynnica, ou Mynnica (voir Danuta QUIRINI-POPLAWSKA, in *PSB*, t. 40, pp. 4, 7); le 13 mai 1578 Talducci obtient droit de cité ayant acheté un hôtel à la place du Marché (*Księgi przyjęć do prawa miejskiego w Krakowie 1573-1611. Libri iuris civilis Cracoviensis 1573-1611* [Registres du droit municipal de Cracovie 1573-1611], éd. Aniela KIEŁBICKA et Zbigniew WOJAS, Kraków 1994, p. 38; *Księga wiertelnicza krakowska* [Registre des offices de Cracovie], Pars I: 1568-1577. *Quartaliensium recognitiones et divisiones*, éd. Krystyna JELONEK-LITEWKA, Aleksander LITEWKA, Łukasz WALCZY, Kraków 1997, p. 30).

⁶ Prospero Provana.

⁷ Sebastiano Montelupi, commerçant et banquier de Cracovie (voir p. I, n° 147, n. 8).

⁸ Voir n° 852, n. 5.

⁹ En juillet 1576, à l'assemblée de Lubawa, les états de Prusse Royale, à l'encontre des représentants de Gdańsk, décident de prêter serment de fidélité à Etienne Báthory (GLEMMA, pp. 145-146).

¹⁰ Voir n° 818, n. 6. Etienne Báthory était à Tykocin du 16 au 23 juillet (*Księgi podskarbińskie*, pars I, p. 58).

¹¹ György Bánffy. La garde hongroise est remplacée par l'escadron de la cour, par décret d'Etienne Báthory du 23 juin 1576 (BESALA, pp. 164-165).

¹² Ivan IV le Terrible.

¹³ Voir n° 852, n. 16.

¹⁴ Mikołaj Mielecki.

a bazar la man et a la sua gracia. Sicut Domino placuit, ita factum est. Il nostro chi // fa
25 o pensa di far, non sapiamo cosa niuna; in vero che volono esser cose arcane. Non
havendo altro mi racomando per infinite volte ala Magnificenza Vostra.

Dan Rokitnica,¹⁵ Iulii 17 anno 1576.

Filius meus et Osolinii in Septembre vel Octobre domum reversuri sunt. Descendet //
ad Imperatorem¹⁶ officii gratia non modo salutatum, verum ut principis mores, pru-
30 dentiam uno atque altero mense cognoscant et admirentur, Regis quoque Hungariae¹⁷
et principis Ernesti;¹⁸ eos tu, rogo, in gratiam insinuabis principum.

Iterum vale.

Tuus tuique studiosissimus

35 S<tanislaus> D<rohojowski>,
c<astellanus> P<raemisliensis> manu propria

Wielmożnemu Panu, Jego Miłości Panu Andrzejowi Dudyczemu, Jego Cesarskiej Mi-
łości Radzie, Panu a Szwagrowi swemu Miłościwemu.

856

Jakub Secygniowski à Dudith
Secygniów, le 18 juillet 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Ungarn, Allgemeine Akten, fasc. 109, Juli 1576, ff. 36r-37v.

Il informe Dudith qu'il ne va plus le harceler de lettres. Le reproche de Dudith, selon lequel il aurait mis trop de soumission dans sa lettre (à Etienne Báthory ?), est injuste. Il a bien réfléchi avant de l'écrire et considère qu'il est en règle. Son honneur est sauf, il a fait ce qu'il avait à faire, il a tenu ses engagements envers l'empereur. Il n'a pas fait partie de ceux qui, dès l'assemblée de Jędrzejów, ont accepté l'élection d'Etienne Báthory; il a refusé de rencontrer le délégué des báthoryens, et comme il était resté chez lui, ils l'ont laissé en paix. Il ne doit plus rien à Dudith: il a rendu compte de ses dépenses relatives au recrutement des soldats, mais lui-même n'a pas été rémunéré, Dudith est le mieux placé pour le savoir. D'autres se sont partagés l'argent, à Varsovie. Il demande cependant à Dudith, en son nom et au nom de ceux qui n'ont pas perdu tout espoir, de lui signaler si l'empereur aura encore besoin de leurs services.

24 *chi sic. aut. pro che*
25 *non suprascr., corr. ex aliqua voce*

28 *Descendet sic aut. pro Descendent*
In dorso annotatio archivistae adscripta: 17 Juli 1576.

¹⁵ Rokitnica, village de la voïvodie de Przemyśl.

¹⁶ Maximilien II.

¹⁷ Rudolf von Habsburg (voir p. II, n° 364, n. 14).

¹⁸ Ernest von Habsburg (voir p. II, n° 287, n. 8).

Wielmożny mnie Miłościwy Panie, Waszej Miłości służby me zalecam.

Czas nie molestować więcej Waszej Miłości podobno tym pisanem, bo się z tym Waszej Miłości podobno już cknie. Ale oto temu koniec. Jam uczynił dosyć powinności swej, jako <w> wierze, w służbach i stateczności, ni w czym tego nie naruszy-
5 wszy listem swym, jako mi Wasza Miłość piszesz,¹ że był nazbyt pokorny. Ja inaczej wiem i rozumiem. Pisałem go abowiem bene deliberate, czego mam kopiją.² Nie baczę zbytniej pokory mnie szkodliwej, słowa jeno uczciwe, bo mi się nie zdało titubanter mówić i pisać, a niepotrzebnie irritare hominem bez mocy i retunku, a potem nisko złożyć, tych imitando, którzy ante periculum byli zufali i srogimi słowy odpowiadali,
10 listy miotali, a skoro aries //!< quaerebat morum //!<, turpissime, ne tentato quidem periculo, złożyli i [są] się po<d>dali byli. I są drudzy, którzy miranda canunt i obiecowali tumentibus verbis, a gdy do czego przyszło, vecordes facti, w postawie jeno zostali.

Jam z obroną honoris mei wszystkim //!< czynił i pisał, nie przyznawałem nic ani przyznawam, anim obiecowałem z drugimi przystępować, com re okazał; nie jeździłem
15 witać i upadać do nóg, nie zajeżdżałem suplex na drogi i nie trwożyłem się, gdy ufy z bębny, z trąbami szły poblizu gumien mych (z Miechowa gdy ku Jędrzejowi //!< jechano) i pijeni junacy mimo dom się knyszali; immotus z łaski bożej zostałem i jestem w jednym miejscu, w jednej myśli i sercu.

Nie chciałem się i widzieć z jednym panem,³ który ad persuadendum et ad terren-
20 dum przyjeżdżał do mnie, ut obviam irem sponso et tandem, abym przyznał Messiam. Ale się im wszystko nie zdarzyło, także mnie zaniechali. Iż tedy gruntowna wiara i stałość nie na słowach, ale na skutku zależy, otóż re et factis okazuję, że nie zmien-
nik, a z krzywdą mą włożon jestem in numerum perditorum. Lecz mens conscia recti⁴ nic się tego nie lęka.

25 Uczyniłem tyż wszystko, czegoś Wasza Miłość ode mnie potrzebował; rachowałem i wyliczałem się z pieniędzy, z pocztów i postępów swych prawie jako na próbie i zeznałem, com kiedy od Waszej Miłości wziął. A mnie jeśli dosyć się stało postanowieniu i obietnicom, które usnie i przez listy od Waszej Miłości mam, to Wasza Miłość snadnie baczysz. Acz ja tym nie in cargo Waszej Miłości, bo wiem, że odmieniono władzą
30 w rzeczach. Zaczem nie wiem, quid ultra faciendum. Służba od sześci niedziel w [...], ja przedsię ludzi mam, a rzeczy co dalej, to w głębszy labirynt wchodzą.

10 aries sic aut. fortasse pro acies | morum sic aut. fortasse pro motum

13 wszystkim sic aut. pro wszystko

16 Jędrzejowi sic aut. pro Jędrzejowu

17 knyszali lectio incerta; fortasse pro kłusali

iuxta 27-28 manu Dudithii in marg. adscriptum: promissa non esse servata a nobis.

31 una vel duae voces legi non possunt charta dextra abscissa | a suprascr.

¹ La lettre de Dudith à Secygniowski manque.

² Probablement la lettre de Secygniowski à Etienne Báthory. Le 21 juin Jan Herburt informe Mikołaj Mielecki que Stanisław Tarnowski et Secygniowski „ont reconnu roi Sa Majesté...” (HHStA, Ungarn, Allgemeine Akten, fasc. 109, Marz-Aug. 1576, f. 73).

³ Nous ignorons de qui il s'agit.

⁴ Cf. VERG. *Aen.* 1,604: „mens sibi conscia erit”.

Pan mi nic nie rozkazuje ani porucza, ja tyż nie wiem, na co się zawodzę i obawiam się, bym po warszewsku na drugie nie gonił. Pewnie każdy sobie obwarował, za co vitam i majątność zawodzi; jakoż i <w> Warszawie wszystko byli rozdzielili między
35 się,⁵ i teraz się na futura bez pochyby dobrze opatrzą. Ja tak jeno nadzieją gonię, a podobno głupie. Przeto abym nie był po szkodzie mądr, proszę, racz się Wasza Miłość u Pana dowiedzieć, co za condicio ma być służb mych a jeśli ich Jego Cesarska Miłość będzie raczył używać, także i przyjaciół powinnych mych, którzy się dla Jego Cesarskiej Miłości zawiedli i przy nim mocno jeszcze stoją. Tak i ci drudzy Panowie,
40 którzy urgent, abym dał znać, raczy-li je Pan przyjąć albo nie, a ja nie wiem, jako ich zbyć albo im tuszyć, gdyż i około swych rzeczy nic pewnego wiedzieć nie mogę.

Jeszcze ten raz tedy Waszej Miłości żądze i chęć ich oznajmuję; a to, iż tego u mnie patrz, raczże mi Wasza Miłość oznajmić albo nauczyć, co bym im pro finali miał powiedzieć a <z> siebie to złożyć.

45 A z tym zalecam się pilnie do łaski Waszej Miłości.

<Z> Secygniewa, 18 Iulia Roku Bożego 1576.⁶

Waszej Miłości mego Miłościwego Pana uprzymy służebnik

Jakub Secygniewski

Do własnych rąk Jego Miłości memu Miłościwemu Panu.

857

Dudith à Maximilien II
Bilitz (Bielsko), le 19 juillet 1576

Ms. autographe, inédit: HHStA, Wien, Ungarn, Allgemeine Akten, fasc. 109, Jul. 1576, ff. 40-41v.

Sacratissima caesarea regiae maiestas etc., domine, domine clementissime.

Mitto maiestati vestrae sacratissimae Poplawskii litteras,¹ quas se subsecuturum ad me scribit intra triduum. Et sane non videtur iam operae pretium esse, ut ibi diutius subsistat, siquidem istuc reverti cupit ad servitia maiestatis vestrae caesareae.

41 rzeczy *suprascr.*

43 bym *suprascr.*

In dorso annotatio archivistae adscripta: 18 Jul. 1576.

⁵ Voir la lettre n° 808.

⁶ La date est illisible, mais la chancellerie impériale l'enregistre au 18 juillet. Dudith résume cette lettre dans son rapport à l'empereur du 19 juillet (n° 857), elle n'a pu donc être écrite le même jour en raison de la distance qui sépare Secygniów et Bielsko.

¹ La lettre de Wojciech Popławski à Dudith manque. Le 17 juillet 1576 Popławski écrit à Maximilien II directement de Cracovie (HHStA, Polen I, Kart. 32, Iuni-Aug. 1576, ff. 210-212).

- 5 Bathori regnum et tyrannidem suam in singula momenta stabilit et corroborat, accessione omnium provinciarum et reliquiarum nostrarum etc. Palatinus Podoliae² misit ad me exemplum litterarum a castellano Sanocensi³ ad se scriptarum, quas adiunxi.⁴ Scribit autem ad me bene longas litteras⁵ sua manu, ex quibus quaedam interpretari libuit in hunc modum:
- 10 „Fuit apud me capitaneus Cazimiriensis⁶ eodem die, quo tuas litteras accepi. Bre-
viter, sine discursu longiore (nam hoc satis iam superque factum est) ita existimo
omnem conclusionem a comitiis Ratisbonensibus pendere. Hic in ea opinione sumus,
quod nos missos facietis. Spes est scilicet in prudentia, bonitate et pietate caesaris. Non
ausim dicere: consulo; sed scribo et scripsi antea: ut iam nunc ne nos turbet caesarea
15 maiestas, alias non nos tantum, sed totam Christianitatem perdet. Sed fortasse (cum
dolore hoc in aurem dico) unus vos satis superque sustinebit, non est opus, proh dolor,
duobus etc. Quodsi etiam statueretis, cum certo in detrimento id fieret. Nam nihil iam
desideratur, quamobrem vobis obsisti non possit concordia omnium sine omni diffi-
cultate. Archiepiscopus⁷ et omnes alii, qui Lovicii solebant convenire, post iuramentum
20 praestitum Varsoviae commorati sunt aliquantum, alii etiam domum profecti sunt, ut in
omnem occasionem sese instruant et sint in vos parati. Lithuania et Prussia sine labore
domati sunt, et praesertim castellanus Vilmensis Kothkowith,⁸ legatus a suis, vir con-
stantissimus et tenacissimus propositi, non ductus aliqua spe commodi proprii, saltem
commune bonum spectans. Sed nihil mirum, talia talem decent. Ego solus supersum
25 tamquam magnus stultus domi ad hoc usque tempus desidens iam inde
a Varsaviensibus comitiis electionis, et desidebo adhuc aliquanto fortasse tempore.
Nam non video, quid ibi mea praesentia opus sit. Vel hanc ob causam domi manebo,
ne aliis sim impedimento, dum illorum laetitia defervescat. Illud tamen mecum re-
putans, quod dici solet, ne quid nimis, cum iam nihil videam magis necessarium neque
30 in publicis neque in privatis his diebus: scribam et mittam ad maiestatem regiam⁹ inque
gratiam eius redire conabor, et spero ipsum non fore deteriore erga me quam alios.
Et sic transit gloria mundi, etc. etc. etc. Castellanus Czechoviensis¹⁰ milliare a me
abest. Honeste regi rescripsit, cum ei terminus praefixus esset. Forte mecum salutabit
eius maiestatem. Ego autem nondum constitui quando, fortasse comitiorum tempore.
35 Ego huc profectus fueram cum palatino Kiowiensi¹¹ et cogitabamus quidem Craco-

16 vos corr. ex vobis

30 inque suprascr.

² Mikołaj Mielecki.

³ Jan Herburt.

⁴ Jan Herburt à Mikołaj Mielecki, Warszawa, 21 juin 1576 in HHStA, Ungarn, Allgemeine Akten, fasc. 109, März-Aug. 1576, f. 73.

⁵ La lettre de Mielecki à Dudith manque.

⁶ Mikołaj Firlej, staroste de Kazimierz.

⁷ Jakub Uchański.

⁸ Jan Chodkiewicz.

⁹ Etienne Báthory.

¹⁰ Stanisław Tarnowski.

¹¹ Le prince Konstanty Wasyl Ostrogski (voir p. II, n° 345, n. 14).

viam ire, nisi Cuiaviensis episcopus¹² plus aequo digladiatus fuisset. Sed cum videmus eos male coepta reliqua omnia depravasse, non erat, cur ad eos properaremus. Ita satius iam fuerit domi delitescere deglutiendo cum lacrimis omnia ob amorem patriae, cum qua sicut et cum parentibus agendum est. Qui etiam iniqui ferendi sunt.” Haec sunt
40 ex palatini litteris ad verbum.

Mitto Secigniovii quoque litteras,¹³ quarum summa est: Sese, ut virum fortem et constantem ac fidelem servitorem decet, omnia hucusque praestitisse, non minis, non periculis, non promissis, non ulla alia re ab officio deduci potuisse; promissa autem sibi et suis stipendia non esse adhuc exsoluta contra aequitatem; etiamnunc alere copias et
45 expectare; cum suis propinquis et clientibus sumptus facere etc. Rogare se, ut iam tandem maiestas vestra sacratissima ipsi significet, quam ad rem ulterius opera sua uti velit, tum aliorum quoque, qui cum eo maiestati vestrae servierunt hactenus et parati sunt in posterum. Obsecrat, ut id quam primum ex maiestate vestra certo cognoscere queat etc.

50 Deus maiestatem vestram sacratissimam felicissimam servet atque omnibus bonis augeat, in cuius gratiam fidelia mea servitia humillime subicio.

Billitzii, 19 Iulii 1576.

Maiestatis vestrae sacratissimae fidelis et humillimus subditus ac servitor

55

Andreas Dudith
manu propria Φ

Sacratissimae caesareae regiaeque maiestati etc., etc., etc. Domino, domino meo clementissimo.

858

Mikołaj Dłuski à Dudith
s.l., le 23 juillet 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Ungarn, Allgemeine Akten, fasc. 109, Juli 1576, f. 53r-v.

Miłościwy Panie, służby me, póki śmiertelność zniesie, wieczne Waszej Miłości Panu memu i całemu Przyjacielowi zupełnie zalecam, a tegoż Waszej Miłości wszystkiego jako i sam sobie wiernie przyjam i od Pana Boga ustawicznie żądam etc.

15 Iż tam nic nie słyhać z wielką naszą żalnością i frasunkiem, dla Pana Boga, niech wždy jeśli nie samę rzecz, ale wždy jakie zanieśienie na co zrozumieć mogę. Czyli nam już przyjdzie aeternum servire?

36 *aequis ante aequo del.*

¹² Stanisław Karnkowski.

¹³ Jakub Secygniowski. Voir n° 856.

- Rozgościłem się dobrze w Polszcze z żoną, z dziećmi i z majątnością,¹ ale ważyłbym to wszystko ze zdrowiem swoim na to, abym mógł w wolnej ojczyźnie umrzeć. Na ostatek wolałbym już w ciężkim prawie krześcijańskim z ubezpieczeniem od tyranstwa tureckiego żyć, aniżeli zawżdy z bojaźni od Turka, a snadź cięży to, cierpiąc od swego równiego niewolą, niestucież, i pośmiech, biedaź nam cierpieć! Także się nam zapłaci od tego cnego Pana² chęć nasza, że nam teraz koły na szyjey cieszą a za nos jak niedźwiedzie wodzą.³ Nie uciekł-ci czas, modo progredimini macte. Nemine enim, qui se armis opponere possit aut velit, sine ullo impedimento, quo animus feret, percurreris.
- 15 Hostes vobis ii erunt, qui aut patriae felicitatem ex adventu vestri herois exspectat !/, tum eius pietate devinctos se putant, aut ii, qui huius indigna dominatione, sordida, morosa, et petulanti rerum administratione graviter offensi quotidie execrando copias vestras, quibus se iungant, magnis suspiriis exoptant? Liceat mihi iisdem verbis incusare vestros. Nulla fuit natio tam vilis, quae tam ostentatam, porrectam occasionem
- 20 consequendi tam amplissimi et sibi totique Christianitati ad omnem beatitudinem commodissimi regni turpiter, non mascole, sed muliebriter, ut Austriaci, amitteret sibique ab homine vili eripi nulla vi pateretur. Ubi illa est antiqua Germanorum tot tantisque saeculis decantata generositas? Ubi illa plus quam Thrasonica excelsi animi venditantis se verba? Ubi illa erga nos, qui suas partes sumus secuti, caritas, qua nos numquam
- 25 deserturos sanctae !/ sunt polliciti? Non modo dolor, sed et periculum prohibet et deterret plura scribere, sed iniquissima fortuna nostra me tibi, quia a nemine ullam remedii spem exspecto praeter te, nostras extremas calamitates exponere coacta est !/. Qui longe graviores sustinemus, quam civitates vi ab hostibus captae ac debellatae a victoris avaritia, odio, crudelitate, libidine, cupiditatibusque omnibus pati solent. Quae
- 30 enumerare non opus habeo, cum te ipso nemo melior aut certior harum testis est. Spero tamen magnanimitatem clementiamque suam promissorum memorem tandem fore, qui aliquando tot nobis malis oppressis opem feret, et ne regnum iure suo factum fideique suae commissum ac sacro et inviolabili iuramento ab illo susceptum tanta immanitate adversariorum funditus tyrannidi addicatur, operam dabit. Certo sic nos animatos sciat
- 35 esse sua Maiestas: malle nos uno potius impetu deleri, quam praesentes miserias et supplicia diutius perferre, haec verba cum subsequuntur gemitus, oboriuntur lacrimae. Tu tamen, mi domine, mi amice, hoc age !/: rescribe et quid spei relictum sit ostende, ne prorsus, nequam !/ quod sperare neque quo confugere habeamus, in aliquam desperationem nos coniciamus.
- 40 Wierz mi Wasza Miłość, że jeśli był kiedy, tedy teraz wielki jest czas, boć się go już ad nauseam dojedli i prawie obrzydzili, radzi by go zasię wyrzygnęli.

15-16 exspectat sic aut. pro exspectant
18 vestras suprascr.
25 sanctae sic aut. pro sancte

27 coacta est sic aut. pro coegit | coacta corr. ex coactas ?

38 nequam sic aut. pro neque

¹ Allusion à la tradition selon laquelle les Dłuski seraient originaires d'Allemagne (voir n° 781, n. 10).

² Maximilien II.

³ Etienne Báthory écrit à Mikołaj Dłuski (Cracovie, 18 mai 1576) qu'il attend sa prestation de serment. Le 28 mai il le remercie de ses bonnes dispositions: Dłuski pourra prêter serment à Miechów ou en quelque autre lieu à sa convenance (HHSIA, Ungarn, Allgemeine Akten, fasc. 109, März-Aug. 1576, ff. 49-50).

Nie mam co pisać jedno to, że wszyscy sunt in exspectatione adventus magni regis salvatoris sui. Malkontentów co godzina przybywa, a do mnie co godzina ślą, kiedy a rychło.

45 Już ja służby me uprzejme a nigdy nieodmienne zalecam w miłościwą łaskę Waszej Miłości.

Da<tum> 23 Iulii, anno 1576.

Tuus, quem nosti, tui studiosissimus.

859

Dudith à Maximilien II
Bilitz (Bielsko), le 25 juillet 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Ungarn, Allgemeine Akten, fasc. 109, Juli 1576, ff. 56r-59v.

Sacratissima caesarea regiaeque maiestas etc. Domine, domine clementissime.

Pauca sunt fere, quae scriptione digna videantur; et siquid est eiusmodi, quod maiestate vestra sacratissima scire intersit, non dubito, quin id ex variis locis istuc perferatur.

Constans fama est Moscorum principem¹ non parvam Tartarorum numerum concidisse, ut vix pauci fuga sibi salutem quaesiverint.²

Bathorio omnia ex animi sententia hucusque cedunt, quod quidem attinet ad nostros desertores sine vi atque armis sibi adiungendos. Il huius mensis Tikoczinum profectus est ad armamentarium et thesaurum regum Poloniae visendum. Ipsi parietes, opinor, si sensum haberent, a tam indigno successore sese contrectari indignarentur.

10 Palatinus Cracoviensis,³ veterator ille et maiestati vestrae sacratissimae stipulatione manus, fide ac iureiurando, denique chirographo suo obligatus, coelum et terram movet, ut dici solet, ut nobis male faciat. Nihil illo infestius nihil in nos virulentius aut petulantius esse potest et lingua effreni et factis odiosissimis. Intra triduum Cracovia Varsoviam comitabitur infantem,⁴ fallacem illam vetulam, quae ipsa quoque nobis
15 verba dedit.

iuxta 40-42 annotatio manu Dudithii in marg. adscripta: Nunc esse occasionem occupandi omnia, quod in odio sit Bathori.

In folio 53v annotatio archivistae adscripta: 23 Jul. 1576.

¹ Ivan IV le Terrible.

² Voir n° 852, n. 16.

³ Piotr Zborowski.

⁴ Anne Jagellon quitte Cracovie le 26 juillet (*Księgi podskarbińskie*, pars I, p. 91) et arrive à Varsovie le 4 août 1576 (*ibid.*, p. 58).

Illinc palatinus in Prussiam proficiscitur legatus.⁵ Ubi Dantisco exclusus fertur per-
iurus ille noster desertor palatinus Sendomiriensis Kostka.⁶

Ioannem Wais⁷ palatinus, ante discessum suum, nulla habita ratione litterarum maie-
statis vestrae sacratissimae, quibus studiose commendatus fuit, Bathorii iussu pro-
scripsit, bona eius publicavit, infamem voce praeconis publice per omnia compita pro-
nunciatum promulgavit, eadem notans infamia omnes eius patronos ac fautores ac
quisvis cum eo consuetudinem habet. Nullus umquam etiam scelestissimus homo tanta
verborum contumelia infamiaque publice proscissus est, ne per excommunicationem
quidem ecclesiasticam. Quae res tamen vehementer multos commovit.

Communis est etiamnunc ubique fere opinio, quae iam etiam vulgi sermonibus iac-
tatur: absente Bathorio praesertim si maiestas vestra sacratissima Lascium,⁸ Zboro-
vium,⁹ aut eiusmodi quaedam ingenia ad hanc rem adhibeat, parvo negotio et Cracovia
potituras esse et, si opus sit, ipsos posse ipsum Bathorium sine custodibus huc atque
illuc volitantem positus insidiis vinctum quo vellent abducere aut trucidare. Nihil certe
facilius fuisse, dum adhuc Cracoviensem tractum obiret necdum didicisset, quid dis-
criminis esset inter Transsylvaniae palatinum et Poloniae regem. Maluissem equidem in
hoc ipso operam rei publicae navasse Kurtzbachium¹⁰ quam in Gorcano¹¹ capiendo.
Litterae, articuli et conditiones, quas maiestas vestra sacratissima iuramento suo confir-
mavit Polonis et Lithvanis, remittuntur maiestati vestrae sacratissimae cum oboedientiae
quam per decretum electionis detulerant renunciatione. Subscripturi sunt huic renun-
ciationi¹² archiepiscopus,¹³ episcopus Plocensis¹⁴ et alii nostri transfugae et desertores.

Ad summum pontificem¹⁵ mittit Bathorius Zamoscium, ministrum episcopi Plo-
censis¹⁶ cum oboedientia, quam si gratam et acceptam illi esse intellectum fuerit, tum
recipit se splendidis oratores ea de re Romam missurum. Diligenter censeo obviam

16 palatinus suprascr.

20 eius suprascr.

⁵ Andrzej Zborowski se rend en juillet 1576 en Prusse Royale pour annoncer qu'Etienne Báthory re-
cevrait la prestation de serment pendant son séjour en Prusse (GLEMMA, p. 146; cf. BCz, ms. 85, pp. 429-436).

⁶ Jan Kostka de Sziemba est à Malbork (Marienburg) dans la seconde moitié de juin (GLEMMA, p. 145).

⁷ Jan Wajs Szelmicki.

⁸ Olbracht Łaski.

⁹ Krzysztof Zborowski.

¹⁰ Zygmunt Kurtzbach.

¹¹ Andrzej Górka.

¹² Voir n° 852, n. 10.

¹³ Jakub Uchański.

¹⁴ Piotr Myszkowski.

¹⁵ Grégoire XIII.

¹⁶ Jan Zamojski († 1614), gentilhomme de Łomża, seing au blason Grzymała (appelé souvent Grzy-
mała Zamojski pour le distinguer du chancelier et hetman Jan Zamoyski, blason Jelita). Longtemps préposé
à la chancellerie royale (où il a dû rencontrer le sous-chancelier de la couronne Piotr Myszkowski, futur
évêque de Płock), il embrasse finalement la carrière ecclésiastique. En 1595 nommé évêque suffragant de
Płock; préconisé archevêque de Léopol le 4 février 1604, il est intronisé à la cathédrale de Léopol le 15
mars 1605 (Zbigniew SZOSTKIEWICZ, *Katalog biskupów obrządku łacińskiego przedrozbiorowej Polski*
[Catalogue des évêques de rite romain avant le partage de la Pologne], in *Sacrum Poloniae Millenium*, t. 1,

40 eundem his machinationibus. Nam non immerito Romana illa amicitia suspecta nobis esse debet; quae praecipue tempori servire solet et non fuit nobis semper fida. Missitantur illinc in Poloniam litterae non prorsus abhorrentes ab amicitia; sed de eo nihil necesse est plura addere, satis monuisse.

45 Mitto litteras castellani Praemisliensis¹⁷ ad me, quibus prope palinodiam canit eorum, quae antea scripserat. Quarum aliquam partem interpretari libuit, quae non plane cognitione indigna videbatur. Cupio eas mihi remitti cum multis multorum litteris, quas saepe misi una cum meis epistulis, quas ex Polonia ad maiestatem vestram sacratissimam scripsi.

„Tantaene — inquit — animis coelestibus irae!¹⁸ Oportet te meminisse patientiam
50 saepius laesam in furorem converti. Nam ita me transfixerat caesarea maiestas, ut nullum alleviamentum reperirem, quin potius magis magisque dolor augebatur, ita quidem, ut mirum sit, quod non in furorem saltem, sed in extremam insaniam non devenerim. Quis maior umquam fuit laudum Maximiliani caesaris buccinator tam publice quam privatim? Quis fascinos homines accuratius cicurabat? Quis adversarios fortius repressit et falsorum criminum convicit? Quis castellanum Leopoliensem¹⁹ et Sanocensem²⁰ et multos alios principes addictissimos et studiosissimos caesari conciliavit? Quis suorum propinquorum summorum virorum gratiam, amorem, promissa ob caesarem reiecit? Quis maius odium omnium plane hominum sustinuit, nisi ego? Quis salutis suae, honoris atque existimationis, quis dignitatis minorem curam habuit et possessionum eversionis pericula maiori // animo contempsit? Quis extrema quaeque ardentissimo caesaris studio pati paratior fuit? Nos regem nominavimus, elegimus, declaravimus, regnum detulimus, expectavimus. Haec omnia et multo plura an non maxima sunt in caesarem beneficia? Neque hic mihi obstat, quod minoris conditionis hominis quam ipsius maiestas sit beneficia non videantur vocari debere. Atque ob haec quidem
65 quid nobis boni remuneratus est aut saltem quam gratitudinis significationem ostendit? Immo non modo male, sed pessime de nobis meritis est. An non turpissime causam iustam, optimam, expeditam, facilem deseruit nosque ludibrio et contemptui omnibus ignavissime obiecit? Res publica nostra et privata in maximo periculo versatur. Nunc de capite, de fortunis meis agitur, sed quis miseras, calamitatem et casum suum satis
70 queri, lamentari, deplorare queat? Frustra fiunt ista omnia, iam occalluit animus dolore. Missa iam haec facio. Et tu ignosce, si egressus sum fines temperantiae et modesti hominis. Furor gravis, dolor iustus mentem mihi omnem ademit. Affers tu quidem

49 Tantaene irae partim in margine, partim suprascr.

60 maiori aut. pro maiore.

iuxta 61-68 (declaravimus maximo) in marg. Duthii manu: Haec omnia Latinis interserta ipsissima sunt

verba Praemisliensis, non interpretatione amplificata, ut patet ex litteris (secunda pagina).

66 fecit post de nobis del.

67 et post ludibrio suprascr.

69 meis post fortunis suprascr.

Rome 1954, p. 394; Patritius GAUCHAT, *Hierarchia catholica medii et recentioris aevi...*, vol. 4, Monasterii 1935, pp. 220, 279).

¹⁷ Stanisław Drohojowski. Voir n° 851.

¹⁸ VERG. *Aen.* 1,11.

¹⁹ Stanisław Herburt.

²⁰ Jan Herburt.

- excusationem, providentiam et Dei voluntatem. Sunt quidem ista vera, sed nimis alte petita; non ad causas illas universales recurrendum esset, sed ad infimas et medias. Sed et haec iam frustra sunt. Qui vivet posthac, poterit esse cautior. Pecuniam filiis meis²¹ misissem, nisi recepisses te missurum esse. Assecurationem insuper daturus eras: reieci, nam talibus opus est, ubi non fidunt sibi mutuo homines, sed ego tibi fidem habui. O si ego omnia promissa hic caesaris nomine facta commemorem! Quorum tamen nullum prorsus praestitum est. Monlucius²² certe in parte promissis satisfecit, nam regem²³ nobis ex difficilibus admodum et longinquis partibus misit. Verum imperator ea promittebat, quae volebat et poterat praestare, sed et haec iam frustra. Iam satis malorum est (ut a maleficii voce absteineam), sed si nos adhuc bello petet, quid peius evenire possit? Nonne statim et Turcas et Tartaros ad perniciem nostram commovebit? Per Deum te obsecro, ut huic tam truculento et extremo malo obviam eas etc.”
- 85 De pecunia filiorum iterum agit, post ita concludit. „Oro, ut meam acerbitem et vehementiam condones, non delinquam amplius in hanc partem. Posthac de caesare maiestate silebo.” (Acerbe de hoc a me castigatus erat in litteris). „Apud nostros etiam nunc celebrare eius maiestatem non desino. Apud te tantummodo deponere meas lacrimas volebam.” Haec sunt ad verbum.
- 90 In aliis litteris²⁴ gratias agit de pecunia filio et castellani Sendomiriensis defuncti filiiis,²⁵ quam solutam acceperat mandato maiestatis vestrae sacratissimae. Deinde addit pauca haec, quae apud ipsum nova adhuc erant.
- „Iunii 29 Lithvani regi et ipse illis iuramentum praestitit.²⁶ Prussi in dies exspectantur, uti idem faciant et ipsi et certo facient.²⁷ Post Tikoczinum proficiscetur ad depositum visendum. Iulii 8 Banffy per Praemisliam in Transsilvaniam recta cum aliis profectus est. Iulii 12 haiduki rubris et caeruleis pannis vestiti quingenti per Praemisliam profecti sunt in Transsilvaniam. Iam apud nos domi omnia pacata et tranquilla apparent.” (Similes habent labra lactucas)²⁸. „Turcae, Tartari, Valachi sunt nostri. Moscus, si perget nobis hostilia minari, debellabitur, sed nuntiatur nunc fudisse valde Tartaros, ut pauci vix evaserint. Apud nos quoque in Podoliae finibus trepidatur. Palatinus Podoliae²⁸ et ego nondum regem vidimus, ultimi erimus, qui eius manus deosculabimur. Sicut Domino placuit, ita factum est. Vester quid faciat aut cogitet, nescimus quidquam; sane arcana futura sunt etc.”
- 100 Denique latine haec addit. „Filius meus et Ossolinii in Septembri vel Octobri domum reversuri sunt. Descendent ad imperatorem officii gratia, non modo salutatum, verum ut principis mores, prudentiam uno atque altero mense cognoscant et admiren-
- 105

75 erit post posthac del.

87 Acerbe ... litteris in marg.

97-98 Similes lactucas in marg.

²¹ Jan Drohojowski, Zbigniew et Hieronim Ossoliński (voir n° 717, n. 4).

²² Jean Monluc.

²³ Henri de Valois.

²⁴ Voir n° 855.

²⁵ Zbigniew et Hieronim Ossoliński, fils de Hieronim.

²⁶ Voir n° 852, n. 5.

²⁷ Voir n° 855, n. 9.

²⁸ Cf. M. Crassus, chez HIER., *Epist.* 7,5 „similem habent labra lactucam”

²⁹ Mikołaj Mielecki.

tur, regis quoque Hungarorum²⁹ et principis Ernesti. Eos tu (rogo) in gratiam insinuas principum.”

110 In litteris Polonicis Varsavia scriptis, quas item mitto,³⁰ haec quoque adscripta sunt. „Dies 15 Augusti finem affert induciis nostris cum Mosco.³¹ Tartari, qui in Moscoviam ibant concisi sunt. Dantiscum et Elbinga iugum excutiunt et militem habent,³² quae causa est, ut rex ad eos properet. Episcopus Plocensis et Kotkewicz, castellanus Vilnensis,³³ sequitur regem. Archiepiscopus morbum excusavit.” Haec in illis litteris.

115 Aiunt in Transsilvaniam per ditiones maiestatis vestrae sacratissimae aut certe proxime fines Hungariam attingentes, ut antea quoque ita nunc etiam Bathorii homines cum litteris cursitare dies noctesque nemine prohibente. Quae incuria antehac quoque nobis magnum damnum dedit, sed nunc iam hoc reduviam curare fortasse fuerit, ut dici solet.

Supplico humillime maiestati vestrae sacratissimae, dignetur iam tandem se de afflictis meis rebus privatis resolvere et misero mihi ac calamitoso homini opem ferre neque diutius cum non exigua mea impensa meum Praetorium³⁴ istic detineri pati. Non
120 habeo quo me vertam, nec quid consilii capiam scio. In magnis angustiis versor. Misereatur maiestas vestra sacratissima conditionis meae et pro sua innata clementia sublevet munificentia sua fidelem suum servitorem. Ante omnia autem, quod saepe supplex petii, nunc quoque obtestor, ut maiestas vestra sacratissima debitam mihi pecuniam persolvi mandet, si tam cito, ut cupio et res mea postulat, non potest ad alia supplicationum mearum capita se resolvere. Quod tamen ut facere dignetur demisse obsecro. Si maiestati
125 vestrae sacratissimae non videtur mihi ullam possessionem attribuere, dignetur aliqua pecuniae summa munifice sublevare et adiuvere, ut ego ipse meo arbitratu pecuniam hic, ubi nunc sum, collocare aut arcem Fridech,³⁵ quae ipsa quoque venalis est, aut alia aliqua bona emere et commodius posthac in servitiis maiestatis vestrae sacratissimae
130 vitam reliquam traducere, ad exemplum et monumentum aeternum omnibus fidelibus servitoribus maiestatis vestrae sacratissimae, qui ubique terrarum sunt etc.

Deus maiestatem vestram sacratissimam felicissimam servet, in cuius gratiam et meaque fidelia servitia commendo.

Billicz, 25 Iulii 1576.

135 Maiestatis vestrae sacratissimae fidelis et humillimus subditus ac servitor

Andreas Dudicz
manu propria Φ

Sacratissimae caesareae regiaeque maiestati etc., etc., etc., domino, domino meo clementissimo.

112 Haec ... litteris *in marg.*

124 quod *post* si tam cito *del.*

²⁹ Rudolf von Habsburg.

³⁰ Voir n° 852.

³¹ Voir n° 852, n. 15.

³² Voir, *ibid.*, n. 17.

³³ Jan Chodkiewicz.

³⁴ Johannes Praetorius est encore à Ratisbonne.

³⁵ Probablement Frýdek, ville sur l'Ostravica, vendue aux Habsbourgs par le duc de Teschen (Těšín, Cieszyn) Venceslas III (*Ottův Slovník Naučný*, t. 9, pp. 740-741).

Dudith au Conseil Municipal de Nürnberg
Bilitz (Bielsko), le 26 juillet 1576

Missive inconnue. Ed.: HUMMEL, pp. 26-27; éd. (fragmentaire) STIEFF, p. 164-165.

Generosi et magnifici domini, amici observandissimi.

Etsi nullis hucusque officiis sive publice sive privatim veterem meam erga clarissimam nobilissimamque vestram istam rem publicam benevolentiam testari licuit, ut meas aliquid ponderis litteras istic habituras esse aut mihi aut aliis polliceri debeam, 5 fretus tamen singulari vestrarum dominationum bonitate atque omnis generis virtutibus, quae magno cum earum laude passim omnium sermonibus celebrantur, committere tamen non potui, quin magistrum Ioannem Praetorium¹ Ioachimicum, amicum et studiorum meorum socium, in beatam istam urbem proficiscentem, si corpore non possem, meis saltem hisce litteris prosequer, quibus si explicare contendam, quanto studio in rem publicam vestram ferar, quantopere dominationibus vestris magnificis omni 10 loco et tempore gratificari cupiam, nimis equidem longus sim ac quamvis meam ipsis operam nullo fortasse tempore usui fore existimari possit, tamen dominationibus vestris hoc meum studium et bene de ipsis merendi voluntatem, quae ipsarum est aequitas et moderatio, non prorsus ingratham accidere confido.

15 Ceterum quod ad Praetorium ipsum attinet, cuius profectio causam his litteris attulit, equidem tam beatum illi domicilium ac tot summorum ac praestantissimorum civium vestrorum conspectum atque consuetudinem et gratulor et ita invideo, ut, si res meae rationesque ferrent, nusquam libentius quam istic quod reliquum est aetatis traducere cuperem. Eum ego, si quis ad gratiam illi commendatione mea adici cumulus queat, ita 20 commendo, ut maiore animi contentione non possim. Vixit mecum per aliquot annos coniunctissime; ita omnes singulari modestia, bonitate, pietate, morum amabilitate et facilitate mirabili sibi conciliavit, ut magnum sui et mihi et familiae meae atque amicis desiderium reliquerit. Ego certe, tum ob haec tum ob alias virtutes eius et eximiam quandam in mathematicis disciplinis praestantiam fratris eum loco habeo, ut quidquid 25 in eum beneficii collatum fuerit, id ita accepturus sim, atque si privatim in me recideret. Quo magis etiam eum dominationibus vestris magnificis diligenter commendo et enixe rogo, ut re ipsa Praetorius et omnes intelligant hanc illi meam commendationem non mediocre fructum attulisse. Quod ego omnibus officiis rependere conabor.

Dominationes vestras magnificas feliciter vivere et bonis omnibus in dies cumulari 30 opto et me meaque obsequia officiose defero.

Bilitii, die 26 Iulii 1576.

Generosarum et magnificarum dominationum vestrarum addictissimus

¹ Johannes Praetorius, ami et collaborateur de Dudith, nommé astronome de Nuremberg et professeur de mathématiques du *gymnasium* d'Altdorf, se trouvait toujours à Ratisbonne; Dudith, qui le recommande vivement, mentionne le fait à demi-mot dans le post-scriptum.

35 Postscripta. Misi Praetorium ad sacratissimam caesaream regiamque maiestatem,
dominum nostrum clementissimum, de quibusdam rebus publicis et ad legationem meam
Polonicam pertinentibus. Quo fiet fortasse, ut non tam cito, ut ipse cupit et domina-
tiones vestrae magnificae vellent, munus illud, quod benignitate vestra consecutus est,
obire possit. Id ei ne fraudi damnoque fit, quin, si necesse fuerit eum ad me recurrere,
40 ut non longi temporis absentiam eius dominationes vestrae magnificae aequis animis
ferre non graventur, plurimum ab earum humanitate expeto. Quo me beneficio magis
magisque sibi obstringent.

Datum ut supra.

861

Dudith à Hieronim Baumgartner¹
Bilitz (Bielsko), le 26 juillet 1576

Ms. autographe: Nürnberg, Stadtbibliothek, ms. Cent. V. App. 34, fasc. 36, n° 34. Ed.: HUMMEL, p. 26.

Nobilissime et praestantissime vir, domine et amice observandissime. Salutem plurimam.

Non tam Praetorii,² mei amici carissimi, quam mei ipsius commendandi causa, bre-
ves has litteras ad dominationem vestram magnificam dare constitui. Quas, detracto
omni ornamento, nudas ad ipsam venire volui. Utinam autem ita pectus ipsum meum,
5 in quo infixata est virtutum tuarum imago, quarum fama me tibi addictissimum fecit,
aperire possem.

Perspiceres sane ex iis etiam, qui in eadem urbe tecum familiarissime vivunt, non ita
multos esse, quibus in te colendo et amando concedere possim. Miraris fortasse homi-
nis ne de facie quidem fortasse tibi noti tam liberam orationem? Non nescis, quanta sit
10 virtutum vis, quae etiam longe dissitos ad amorem impellunt. Sed hac de re omni deque
meo in tui similes ardenti studio atque in te ipsum voluntate magister Praetorius, qui
per hos annos multum et saepe iucundos et honoratos de te sermones mecum contulit,
plenius te edocebit. Quem, ut quo soles, et si potes, etiam maiore favore prosequare,
meque in tuorum intimorum amicorum numerum recipere velis plurimum a magni-

¹ Hieronymus Baumgartner (Baumgärtner) le jeune (11 juillet 1538 - 18 décembre 1602), fils de Hieronymus Baumgartner l'ancien, juriste, patricien émérite de Nuremberg et propagateur fervent de la Réforme: il suit les traces de son père. Dans les années 1554-1557 il fait des études à Leipzig sous la direction de Joachim Camerarius l'ancien (voir p. I, n° 2, n. 16), il entreprend des voyages en France (le 30 janvier 1558 il est à Paris) et à Bologne (1559). De retour à Nuremberg, il se fait élire rapidement membre du conseil municipal (1563), poste qu'il occupe jusqu'à sa mort; en 1564 il est adjoint au bourgmestre. Il veille principalement à l'essor de l'éducation; censeur du *gymnasium* d'Altdorf (Nikolaus MÜLLER, *Beiträge zum Briefwechsel des ältern Hieronymus Baumgärtner und seiner Familie*, „Mitteilungen des Vereins für Geschichte der Stadt Nürnberg", 10, Nürnberg 1893, pp. 259-261).

² Johannes Praetorius.

- 15 ficentia tua contendo. Illud quoque obsecro, ut beneficio tuo a clarissima re publica tua consequamur, quod meis ad illam litteris persecutus sum, quas Praetorius ostendet. Si quid est aut erit umquam, quod ego magnificentiae vestrae causa facere possim, oro, ut iam iure suo mihi tamquam amico sibi addictissimo et ad imperata promptissimo mandare velit. Deus magnificentiam vestram conservet diutissime sanam, florentem et
20 felicem, in cuius amicitiam me diligenter trado et commendo una cum Praetorio meo, cuius fortunae et gratia tota ab auctoritate et patrocinio magnificentiae vestrae pende<n>t, cui ille et se et omnia sua debet.

Billitio, 26 Iulii 1576.

Magnificentiae vestrae addictissimus amicus et servitor

- 25 Andreas Dudicz
sacratissimae caesareae regiaeque maiestatis consiliarius etc.
manu propria Φ

- Magnifico, pietate, doctrina, prudentia praestanti domino Hieronymo Baumgartnero, viro consulari in inclita Norinbergensi re publica et ecclesiarum eius ac scholarum
30 inspectori etc., domino et amico observandissimo.

862

Dudith à Maximilien II
Bilitz (Bielsko), le 27 juillet 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Ungarn, Allgemeine Akten, fasc. 109, Juli 1576, ff. 63r-66v.

Sacratissima caesarea regiaeque maiestas etc., domine, domine clementissime.

- Accepi 26 die huius mensis clementes maiestatis vestrae sacratissimae litteras 15 datas,¹ quibus adiunctas ad dominum archiepiscopum² et eius nepotem;³ nullam reperio rationem secure ad eos transmittendi. Dabo tamen operam, quoad eius umquam
5 fieri poterit, ut eas accipiant. Castellanus Sochaczoviensis⁴ Vratislaviam commigravit uxore⁵, ut ad me scribit, ad se evocata; in exilio se malle vitam traducere quam tyranni vultum conspiciere affirmat. Spoliavit eum Bathorius capitaneatu Ravensi,⁶ ut et

¹ La lettre manque, seul le „post-scriptum” a été conservé; voir n° 854.

² Jakub Uchański.

³ Paweł Uchański.

⁴ Stanisław Gostomski.

⁵ Zofia, femme de Gostomski, fille de Stanisław Chyliński, *tribunus* de Chelm (Kazimierz LEPSZY, in *PSB*, t. 8, p. 369).

⁶ Etienne Báthory ne destitue pas Gostomski de la starostie de Rawa; Gostomski en garde l'usufruit jusqu'à son désistement en 1588 (Anna SUCHENI-GRABOWSKA, *Monarchia dwu ostatnich Jagiellonów a ruch egzekucyjny*, cz. 1: *Geneza egzekucji dóbr* [La monarchie des deux derniers Jagellons et le mouvement d'exécution, 1^{re} partie: Genèse de l'exécution des biens], Wrocław 1974, p. 227).

Krzepiciensem capitaneum gladiferatus⁷ et Christophorum Zborowski pocillatoris⁸ et alios constantiam suam in fide maiestatis vestrae sacratissimae retinentes aliis officiis
10 et dignitatibus.

Sententia mea in perdifficili negotio nostro Polonico non potuit esse ita expedita
omnique ambiguitate vacua, ut fortasse res ipsa ac praesens deliberatio maiestatis ve-
strae sacratissimae requirebat, cum etiamnunc mihi maiestatis vestrae sacratissimae
rationes ac vires incognitae sint. Quarum imprimis cognitio ad hanc qua de agitur rem
15 prudenter discutiendam necessaria est.

Illud quidem non est dubium, quin Bathorius Turcarum auxiliis et patrocinio magis
quam causae aequitate atque hominum benevolentia nitatur. Quare, si ita comparatae
sunt res maiestatis vestrae sacratissimae, ut illorum sustinere impetum tuto possimus,
non est, quod magnopere de Bathorii eversione dubitare debeamus. Quem et Deus infi-
20 delitatis et periurii atque ingratitude vindex puniet multis modis, et illi, qui absen-
tem magis quam praesentem concupiverant et nostri praesertim, qui coacti ei manus
dederunt, ab illo ad nos transibunt, ut est communis hominum opinio, simul atque ani-
madversum fuerit serio nos rem agere exercitu ad fines Poloniae vel in Prussiam
adducto et Moscorum principe⁹ ex Livonia aut Lithuania nostris strenuam opem fe-
25 rente. Ad quam quidem rem feliciter conficiendam Polono quoque milite imprimis opus
fuerit, qui nobis non deesset, si illis, qui sponte nomina dant — de quibus iam ali-
quoties scripsi —, certa aliqua spes fieri et aliquis conscribi numerus equitum posset.
Nam quod in quibusdam ad me litteris maiestas vestra sacratissima scribere dignatur,
non magnam operam duo aut tria equitum milia, quae hi se educturos profitentur, nobis
30 praestare posse; ita quidem est, si nulla alia auxilia adiungantur, quamquam ne haec
quidem manus ita leviter aestimanda est. Quanto maiores illae copiae fuerunt, quae
Andreoviam tumultuarie confluerat et numquam postea tanto numero cogi potuerunt!
Ipse Bathori regnum ingressus ex suis non plures quingentis equitibus et octingentis
peditibus, ex Polonis vero non amplius trecentis stipatus fuit. In ipsa coronatione in
35 universum numquam tria hominum milia habuit armatorum, non plene duo milia. Nunc
vero cum paucissimis circumvolitat et Poloniam, Lithuaniam, Prussiam pererrare non
dubitatur. Iam omnibus subactis, Moscorum principe foedere sibi conciliato, maiore
exercitu ex Hungaria advocato, perpetua illa militia, de qua proxime ad maiestatem
vestram sacratissimam scripsi, constituta, ita res suas confirmabit, ut consideratione
40 dignum videatur, num consultius sit hanc causam deserere quam vi armata rem aggre-
di et tanto discrimini, quantum a Turcis ipsis et Tartaris nobis imminere potest, non
ipsam tantum Poloniam, sed finitimas quoque maiestatis vestrae sacratissimae ditiones
obicere. Qua de re omni, quoniam antehac quoque copiosius disserui, non ero longior,
Deum tantum oro, ut ipse maiestati vestrae sacratissimae salutaria consilia subicere ac
45 divina sua gratia tueri velit ad nominis sui gloriam propagandam et rei publicae salu-
tem protegendam.

13 mihi *post etiamnunc suprascr.*

⁷ Mikołaj Wolski n'est pas démis de son poste de porte-glaive (voir n° 837, n. 25).

⁸ Krzysztof Zborowski perd en effet son poste d'échanson de la cour (URZĘDNICY X, p. 103).

⁹ Ivan IV le Terrible.

Ad obiecta praefecti rationum, quae Praetorius¹⁰ nobis misit, Resminus¹¹ respondit, quem, quod cum ipsis rationibus non statim miserim, duae causae impediabant. Altera, quod eo morbo laborat, qui non patitur eum tantis caloribus longius iter suscipere.

50 Altera, quod eius opera tum in re mea familiari tum ad tutandam vitam meam ob varias insidias et pericula, quibus circumvenior undique, pernecessaria fuit et est etiamnunc. Ne quid fingere videar, poterit ipse Praetorius narrare tum alia tum prodictiones ipsorum servitorum meorum, quos ex Polonia eduxeram, qui fortasse operam suam alicui locarant, ut me trucidarent. Sed res non successit eis Dei beneficio.

55 In proxima certe villa Polonica, quae unum a Billicio lapidem abest (quo post perpetratum facinus unus ex famulis meis, qui irritato conatu pixidem in me eiecturus erat, confugerat concitatissimo cursu), semper aliquot excubant adversarii equites. Confirmavit suspicionem nostram famuli huius, quem dico, ad hos fuga. Qui postea tamen reconciliatione quaesita, ut omnem coniurationis suspicionem aboleret, eo consilio fortasse, ut facilius alii, quod ipsi instituerant, posthac perficerent incautumque

60 opprimerent, a me sine maleficio cum viatico dimissus est cum aliis eius gentis fere omnibus famulis. Quid antea cuidam nobili mulieri acciderit, quae meis equis vehebatur in his finibus, perscripseram ad illustrem dominum Trautson,¹² si recte memini. Sed putidum est maiestatem vestram sacratissimam his nugis commemorantem detinere. Quas tamen propterea attuli, ut, quantopere mihi Resmini necessaria sit fides et

65 opera atque animi in periculis praesentia multum diuque mihi cognita et perspecta, intelligi apertius posset. Quodsi tamen illius praesentia istic ad explicandas rationes tantopere necessaria est, dabo operam, ut et ipse proficiscatur ad reddendam administrationis pecuniae rationem. Sed illud animadverti cupio in istis rationibus excutiendis

70 non posse neque debere omnia ita accipi, ut fieri solet, cum res est cum mercatoribus. Nobis syngraphae paucae datae sunt, praesertim in minoribus summis et ea quoque magna difficultate et variis artibus extortae sunt. De quo saepe fideliter et humiliter monui et misi multorum litteras, in quibus aliqua vestigia huius difficultatis apparent et tamen saepe indignabundis, dum respondent ad petitionem meam veritas exprimitur. Ut

75 nuper quoque aliquot epistulas Secignovii misi,¹³ ex quibus et indignatio ista et confessio de acceptis a me undecim milibus florenorum perspicitur, quod dominis camerarum aulicis indicari cupio.

Est istic Zborowski,¹⁴ qui ipse quoque quindecim milia accepit, necdum syngrapham nobis dare voluit; quaeratur ex eo, num id verum sit. A Lascio¹⁵ et paucis quibusdam

80 aliis quas accepimus, per proximam postam mittemus.

63 his post in suprascr.

¹⁰ Johannes Praetorius.

¹¹ Resminio Resmini, collaborateur de Dudith, nous ne savons rien de plus à son sujet (voir p. II, n° 265, n. 1).

¹² Johann Trautson.

¹³ Jakub Secygniowski. Ces lettres manquent.

¹⁴ Krzysztof Zborowski.

¹⁵ Olbracht Łaski.

Quomodocumque errores illi acciderint, quos Praetorius sibi a praefecto rationum datos nobis misit, hoc certum est pecuniam et acceptam et bona fide expensam esse. Neque mirum est in tantis difficultatibus et hominum importunitate et negotiorum varietate ac sursum deorsum cursitatione — nocte praesertim —, si quid erroris commissum fuit. Sed ne id tamen in nostrum damnum redundet, si fieri potest, humillime
85 maiestati vestrae sacratissimae supplicamus. Quodsi secus etiam maiestati vestrae sacratissimae visum fuerit, hoc infortunium coniungendo cum aliis, rem totam voluntati divinae permittemus.

Quod antea saepe humillime supplicavi et maiestas vestra sacratissima pro sua
90 clementia singulari se facturam esse primo quoque tempore benigne recepit, iterum atque iterum supplico, ut non obstantibus istis rationibus, quas cupio separari a privato meo negotio, dignetur quamprimum de petitionibus meis clementer se resolvere mihi que benignam mentem suam aperire, ut, quod cum summo desiderio exspecto, iam tandem certo intelligere queam, qua munificentia et gratia maiestas vestra sacratissima
95 fidelem suum servitorem sublevare atque adeo beare constituerit.

In cuius me meaque fidelia servitia innatam clementiam humillime commendo ac trado. Deumque oro, ut maiestatem vestram sacratissimam felicissimam fortunatissimamque cum suis omnibus conservet.

Billiczii, 27 Iulii 1576.

100 Maiestatis vestrae sacratissimae fidelis et humillimus subditus ac servitor

Andreas Dudicz
manu propria Φ

Supplico, ut mihi litterae Zborovii Marsalci¹⁶ ad Iordanum¹⁷ remittantur.

Haec Volski regni cancellarius¹⁸ a Bathorio creatus scribit 17 Iulii Varsavia sua
105 manu. Ex Polonico.

„Qui ad regiam maiestatem ventitant, confirmant Dantiscanos firmare se praesidio. Magister Theutonicus¹⁹ suppetias feret. Saxonicus²⁰ et alii Germani principes auxilia eis subministrabunt. Dominum Korczbach,²¹ qui a caesare orator ad Dantiscanos proficiscebatur, Waier²² in itinere comprehendit pixide ita sauciatum, ut de eius vita desperetur.²³”
110

104 huius post 17 del.

¹⁶ Andrzej Zborowski.

¹⁷ Spytek Jordan, capitaine de cavalerie.

¹⁸ Piotr Dunin Wolski.

¹⁹ Heinrich von Bobenhausen (voir p. II, n° 312, n. 39).

²⁰ Auguste I^{er}, électeur de Saxe (voir p. I, n° 82, n. 1).

²¹ Henri Kurzbach, frère de Sigismund (voir p. III, n° 378, n. 6).

²² Ernest Weiher, staroste de Puck (voir p. I, n° 159, n. 1).

²³ Sur l'arrestation de Kurzbach en juillet 1576 et l'interception des lettres de l'empereur dont il était pourvu pour Gdańsk voir Reinhold HEIDENSTEIN, *Rerum Polonicarum ab excessu Sigismundi Augusti libri XII*, Frankfurt a. Mein 1672, pp. 101-102, 103. A la suite de l'incident, les ambassadeurs polonais Jan Dymitr Solikowski et Jan Krotoski sont arrêtés au retour (seconde moitié de juillet) de leur mission auprès de l'empereur et emprisonnés au château de Linz. Solikowski relate son emprisonnement et le déroulement

Moscus fudit Tartaros et cum exercitu Kiowiam contendit.²⁴ Qua de re tres iam cubicularios suos dominus Kiowiae palatinus²⁵ ad regiam maiestatem propere misit, identidem hoc confirmans. Quod si verum est, erit de quo cogitemus et quod agemus.

Regia maiestas hinc recta Mariaeburgum (Malborg) proficiscitur,²⁶ ut Dantiscanorum
115 practicis obviam eat, praeter 1000 equites perpetuos, quos in aula sua alturus est, praeter 600 equites aulicos, habiturus est aut iam habet suos 500 haidukos.

Dimisit valentia mandata ad Plocensem palatinum²⁷ et alios, ut in Prussiam rei publicae causa secum proficiscantur.”

Stanislaus Palczowski venit ad me Billiczium; is narrat se interfuisse Cracoviae legationi ducis Prussiae²⁸ ad infantem,²⁹ qua ei a domino suo oboedientiam praeterito die dominico verbis amplissimis publice orator³⁰ detulit tamquam reginae coronatae cum marito rege, quibus se non minus quam regi Sigismundo Augusto fratri omnem debere oboedientiam testatur et sancte ac bona fide ut vasallum decet praestaturum esse promittit. Denique petit, dignetur duci suo nuper natum infantem³¹ ex sacro fonte
125 suscipere etc.

Sacratissimae Romanorum imperatoriae ac Germaniae, <Hunga>riae, Poloniae, Bohemiae regiae maiestati etc. etc. etc., domino, domino meo clementissimo.

114 Malborg in marg.

119 Billiczium suprascr.

124 ei post dignetur del. l duci suo suprascr.

de l'ambassade dans *Commentarius brevis rerum Polonicarum a morte Sigismundi Augusti Poloniae regis...*, Dantisci 1647, pp. 70-88.

²⁴ Voir n° 852, n. 16.

²⁵ Le prince Konstanty Wasyl Ostrogski.

²⁶ Malbork (Marienburg). Wolski écrit de Varsovie alors que le roi est à Tykocin (voir n° 855, n. 10). Etienne Báthory ne part en Prusse Royale qu'après la convocation de la diète de Toruń, seconde moitié d'août (*Księgi podskarbińskie*, pars I, p. 58).

²⁷ Piotr Potulicki.

²⁸ Albert Frédéric Hohenzollern. Nous ne savons rien au sujet de cette ambassade. Sur la position du prince de Prusse à l'égard de l'élection et du couronnement d'Etienne Báthory voir Kazimierz LEPSZY, *Prusy Książęce a Polska w latach 1576-1578* (La Prusse Royale et la Pologne dans les années 1576-1578), in *Księga pamiątkowa ku czci profesora dra Wacława Sobieskiego* (Livre en hommage au professeur Wacław Sobieski), t. 1, Kraków 1932, p. 162.

²⁹ Anne Jagellon.

³⁰ Nous n'avons pu établir qui était l'ambassadeur du prince Albert Frédéric.

³¹ Anna (3 juillet 1576 - 10 avril 1625), future épouse de Johann Sigmund Hohenzollern, margrave et électeur (en 1608) du Brandebourg (Toni SARING, in *NDB*, Bd. 1, p. 30).

Dudith à Johannes Crato
Bilitz (Bielsko), le 27 juillet 1576

Ms. autographe disparu: Wrocław, BUWr., R 244, n° 156. Wrocław, BUWr., Katalog Korespondencji XVI w., n° 1299 (incipit, explicit). Ed. (fragmentaire): KLOSE, p. 647. (II. 2-5).

Non miror Praetorium¹ nondum...

Filium meum² octo annos natum, magna indole puerum, Norimbergam mittere cogito, ut Polonicum ingenium (quod in eo elucet magno meo cum dolore) et naturam, si fieri usquam queat, totam exuat cum sermone ipso, et in Germanum hominem trans-
5 formetur.

... elegantiam in litteris tuis desidero.

Théodor de Bèze à Dudith
Genève, le 28 juillet 1576

Missive inconnue. Éd.: Théodore de BÈZE, *Poemata*, [Genève, 1576], pp. 15-16. Ajout à la lettre-dédicace du 14 mai 1569 (voir p. II, n° 237); *Correspondance*, t. XVII, pp. 132-133.

Et haec quidem olim ego de te, apud te, vir amplissime, a quo tempore plurima, ut tu nosti, inciderunt, quae multis nostrarum partium amicis tuis displicuisse non ignoras.¹ In primis autem tua illa tam diuturna de verae Ecclesiae notis dubitatio non paucos offendit.² Efficere tamen ista non potuerunt quominus, cum haec nostra recuderentur quae tibi non ingrata fuisse cognovi, in huius meae benevolentiae significatione
5 perseverarem; quod studium in te meum nunc quoque probari tibi vehementer cupio.³ Quod si aliter ceciderit, culpa tamen in me nulla deprehendetur.

Genevae, XXVIII Iulii, Anno Domini MDLXXVI.

¹ Johannes Praetorius.

² Andrzej Dudith junior (voir p. II, n° 215, n. 11).

¹ Th. de Bèze se réfère à l'introduction de ses *Poemata* (1569), dédiés à Dudith, dans laquelle il salue entre autres son accès à l'Eglise réformée (voir p. II, n° 237).

² Allusion à la polémique que Dudith déclenche dans les années 1570-1572 au sujet de l'Eglise réformée et du dogme de la Trinité, principalement contre Th. de Bèze; ce dernier finit par rompre toute correspondance avec Dudith (voir p. II, *passim*; Alain DUFOUR, *La définition de l'Eglise. Un dialogue entre Dudith et Bèze*, „Musée Neuchâtelois”, 4, 1982, pp. 207-214).

³ Dans sa lettre du 5 juillet 1570 (voir p. II, n° 250), Dudith remercie de Bèze de lui avoir dédié les *Poemata*.

Dudith à Maximilien II
Bilitz (Bielsko), le 31 juillet 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Ungarn, Allgemeine Akten, fasc. 109, Juli 1576, ff. 74r-75v.

Sacratissima caesarea maiestas. Domine, domine clementissime.

Quae nuper scripsi, eadem fere maiestas vestra sacratissima ex Poplawski litteris¹ cognoscere dignabitur de rebus Polonicis.

Adiunxi epistolam Dluski magna ex parte latine contextam,² in qua etsi sunt quaedam indigna maiestatis vestrae sacratissimae auribus, tamen non sunt dissimilia iis, quae ab omnibus iam et caesarianis et Bathorianis passim decantantur.

Quidquid Resminus³ et ego inter schedas rationum expensi reperire potuimus, nunc mittimus, ut magister rationum vel hinc colligat optima fide nos agere, nisi quod non ita potuit ordinate agi, ut solet fieri in rebus apertis et usitatis contractibus, praesertim cum hominibus, quibus ratio et pudor, non temeritas et impudentia dominatur. Hic omnia tumultuarie, nihil quiete, nihil ordine, nihil suo loco et tempore fiebat ob mirificam et inexplabilem levissimorum hominum avaritiam, qui pecuniam quidem cupidissime, avarissime, importunissime extorquebant, cavere autem aut difficulter aut prorsus nolebant. Sunt tamen haec, quae mittimus eiusmodi, ut in eis quoque non obscura
15 sincerae fidei nostrae vestigia impressa appareant, modo quis sanis oculis ea intueri sufferat, ut aequitatis ratio postulat.

Supplico humillime maiestati vestrae sacratissimae, ut non obstantibus hisce rationibus dignetur de altero negotio meo privato, a quo pendet omnis mea felicitas et miseria in reliquum omne tempus, clementer se quamprimum resolvere, prout benignissime se facturam esse semel atque iterum et saepius promittere dignata est.

Deus maiestatem vestram sacratissimam felicem servet atque augeat, in cuius gratiam me meaque fidelia servitia humillime commendo.

Bilitz, ultima Iulii 1576.

Maiestatis vestrae sacratissimae fidelis et humillimus subditus ac servitor

25
Andreas Dudicz
manu propria Φ

Si quid adhuc dubitatur, sunt istic aliqui, Vratislaviae non pauci, multi erunt et iam sunt exules ex Polonia, qui pecuniam a nobis acceperunt, nec tamen omnes nobis caverunt sygraphis. Hi poterunt testimonium veritati dare tum in sua tum aliorum causa
30 simili. Ut examinentur humillime supplico, si opus est. Misi quoque iam a multo tempore multas multorum litteras ad maiestatem vestram, ex quibus testimonium apertum sumi potest. Inspiciantur et excussantur omnia.

¹ La lettre de Wojciech Popławski, Cracovie, 27 juillet 1576 (HHStA, Polen I, Kart. 32, Iuni-Aug. 1576, ff. 238-240).

² La lettre de Mikołaj Dluski; voir n° 858.

³ Resminio Resmini.

Sacratissimae caesareae regiaeque maiestati etc., etc., etc., domino, domino meo clementissimo.

866

Dudith à Maximilien II
Bilitz (Bielsko), le 9 août 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Ungarn, Allgemeine Akten, fasc. 109, Aug. 1576, ff. 26r-27v.

Sacratissima caesarea regiaeque maiestas etc., domine, domine mihi clementissime

Acceptis maiestatis vestrae sacratissimae litteris¹ Cracoviam per certum hominem
misi epistolam ad Iordanum² meam satis accurate, caute tamen de eo scriptam, quod
maiestas vestra sacratissima ex eo intelligere cupit. Nihildum respondit. Offensus est
5 cum aliis, qui ibidem responsum expectabant, quod non directe sibi responderi a maiestate vestra sacratissima ad sua postulata animadvertunt. Iam diu enim ipsi quaerunt,
num ipsorum opera militari uti et statim stipendio assignato equitum aliquem numerum
conscribi maiestas vestra sacratissima velit, qui ipsorum ductu operam in regno recuperando fidelem navarent. Urgebat autem is responsum, quod a Bathorio et Marsalco³
10 (ut ex ipsorum litteris perspectum est) iam ei et aliis nonnullis, qui hactenus expectatione resolutionis maiestatis vestrae sacratissimae nihil responderant, non poenitenda conditio offeretur. Quam ipsi non deberent, neque vellent recusare, si scirent se a maiestate vestra sacratissima suamque hanc serviendi voluntatem negligi. Alienum enim
esse et exitiosum certa pro incertis deserere et, ut ille aiebat, similiter facere, ut canis
15 in fabulis, qui dum carnis umbram in aqua arripere contendit, eam elabi sibi passus sit, quam ore comprehensam tenebat. Itaque existimo tum hunc tum ceteros eius socios sine longiore expectatione nomina Bathorio daturus esse, praesertim cum iam illi manus dederint et in dies dent, etiam ii, qui constantissimi fore videbantur, tum Poloni tum Lithvani tum Pruteni omnes. Allatum enim iam certo est Dantiscanos ipsos quoque
20 cum Bathorio pacisci et non contra ipsum quingentorum militum (neque enim plures fuerunt) praesidium in urbem recepissee, sed contra privatos quosdam rei publicae et libertatis suae hostes profiteri; sed modo ipsis privilegia sua servantur, non recusare, quin libentissimis animis regem eum se agnituros et imperata facturos esse.⁴ Scripsi proxime quoque de legatione ducis Prussiae.⁵

20 tam ante contra del.

22 profiteri *suprascr.*

¹ La lettre de l'empereur manque.

² Spytek Jordan. La lettre manque.

³ Probablement Andrzej Opaliński, grand maréchal de la Couronne.

⁴ Cf. Etienne Báthory, pp. 214-216; Kazimierz LEPSZY, *Stefan Batory a Gdańsk* (Etienne Báthory et Gdańsk), „Rocznik Gdański”, 6, 1932, pp. 83-86; Paul SIMSON, *Geschichte der Stadt Danzig*, Bd. II: *Von 1517 bis 1626*, Danzig 1918, pp. 276-277.

⁵ Voir n° 862, ll. 119-125.

25 Capitaneus Kazimiriensis⁶ cum quibusdam nobilibus nostrarum antea partium infan-
tem⁷ Vislicia iter⁸ ad meritum suum facientem salutarunt, et oboedientiam deglutiendo
— ut palatinus Podoliae ad me scribit⁹ — lacrimas detulerunt. Equidem nihil acerbius,
nihil gravius homini bono accidere posse existimo. Ego sane quidvis perpeti mallet
30 quam huc descendere, quamvis agitur non tam de fortunis quam capite et existima-
tione. Quarum rerum omnium certum eos discrimen adire compertum est, si qui impe-
rium huius tyranni, cuius nunc venti valde sunt secundi, detrectare ausus sit.

Ceterum quid Iordanus et alii consilii afferant, etiamsi nihil amplius respondeant,
intelligi potest ex aliis litteris meis. Suadent mittendos esse Lascium¹⁰ cum Sborovio¹¹
et Kurczbachio,¹² et si qui sunt alii eius farinae, qui absente Bathorio Cracoviam recipi-
35 ant. Quod nullo negotio fieri posse affirmant, qui ipsi possint quoque rationem inire,
quod Bathorium ipsum vel vivum vel mortuum comprehendere queant. Sed huius
totius rei feliciter conficiendae fundamentum esse firmissimum, si maiestas vestra
sacratissima duo aut tria Polonorum milia conscribat. Sine quibus neque nunc neque
posthac utiliter quidquam confici possit. Ne nunc quidem nostros defecturos fuisse
40 neque res nostras tam malo loco futuras fuisse, si maiestas vestra sacratissima sub certo
duce exercitum in Polonia et in finibus Silesiacis alterum aluisset. In Prussiam quoque
mittendas fuisse copias aliquas suadebant, qui nostros ibi confirmarent, Bathorium di-
stinerent. Agendum cum Mosco,¹³ cum Dano¹⁴ et Sueco¹⁵ fuisse, ut pro se quisque no-
stros iuvaret. Haec fuit summa.

45 Quod nuper maiestati vestrae sacratissimae scripsi caesarianos remittere ipsi maiestati
vestrae sacratissimae publice oboedientiam et electionem, certum est. Et iam in Polonia
circumferuntur litterae ea de re ad maiestatem vestram sacratissimam scriptae non dissimi-
lis argumenti ab illis, quibus regi Galliae¹⁶ renunciaverunt. Ad pontificem maximum¹⁷ qui
missus fuit,¹⁸ Viennae intercipi facile potuit. Nobis certe et nostris non parcat Bathorius.

50 Supplico humillime maiestati vestrae sacratissimae dignetur de meis rebus clementer
iam tandem deliberare et resolutionem suam primo quoque tempore, ut saepe mihi
spem facit (quae egentes cum diutius suspensos tenet, mirifice affligere et excruciare
solet), benigne cum munifica voluntatis suae declaratione patefacere dignetur etc.

30 qui corr. ex quis
39 nostros *suprascr.*

44 iuvaret corr. ex iuvarent

⁶ Mikołaj Firlej, staroste de Kazimierz.

⁷ Anne Jagellon.

⁸ Voir n° 859, n. 4.

⁹ Mikołaj Mielecki. La lettre manque.

¹⁰ Olbracht Łaski.

¹¹ Krzysztof Zborowski.

¹² Zygmunt Kurzbach.

¹³ Ivan IV le Terrible.

¹⁴ Frédéric II, roi du Danemark (voir p. II, n° 294, n. 21).

¹⁵ Jean III Vasa, roi de Suède (voir *ibid.*, n. 25).

¹⁶ Henri de Valois, roi de France, auprès de qui se rend Jan Tomasz Drohojowski (voir n° 852, n. 9).

¹⁷ Grégoire XIII.

¹⁸ Jan Zamojski, secrétaire du roi (voir n° 859, n. 16).

Billitzii, 9 Augusti 1576.

55 Maiestatis vestrae sacratissimae fidelis et humillimus subditus ac servitor

Andreas Dudith

Sacratissimae Romanorum imperatori ac Germaniae, Hungariae, Poloniae, <Bo>he-
mae etc. regiae maiestati etc., etc., etc., domino, domino mihi clementissimo.

867

Dudith à Maximilien II
Bilitz (Bielsko), le 16 août 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Ungarn, Allgemeine Akten, fasc. 109, Aug. 1576, ff. 32r-33v.

Sacratissima caesarea regiaeque maiestas etc., domine, domine mihi clementissime.

Rescribit Iordanus¹ se iam Varsoviam necessario proficisci neque ulla se excusatione
extricare potuisse, quo minus conditionem acciperet; exspectatum tamen adhuc se
maiestatis vestrae sacratissimae resolutionem ad aliquod tempus, breve tamen.² Ce-
5 terum quaerit ex me, quae praemia promittere sibi possit Marsalcus³ aut compensa-
tionem, si a suo illo ad nos deficiat? Ac quoniam petit, ut statim de eo certiore se faci-
am, ut agere Varsoviae cum illo possit ac promittit sese coram consilia explicaturum
mihi etiam ex illius sententia de negotio Polonico aggrediendo simulatque illinc
revertetur, respondi de Marsalco nihil esse tam magnum, quod a maiestate vestra sa-
10 cratissima exspectare non debeat, si fidum se praestabit, sed tamen scire me cupere,
quam tandem sibi tam praeclari facinoris mercedem deposcat.

!Capitaneus Casimiriensis!⁴ 14 huius mensis Cracovia in haec verba ad me scribit.
„Peto abs te, ut si quid tua causa possum, imperes mihi, nondum adoratione Baal con-
taminato.⁵ Scito me non admodum illuc properare, etsi multi multa polliceantur. Sed
15 quoniam fata urgent et necessitas exprimit et noster erus⁶ id quoque concedit, intra octo
dies proficiscemur. Nam ne a minis quidem temperant, si Fabius quid diutius cuncta-
tus fuerit.”⁷ (Cum Fabio proficiscetur et hic et Czechoviensis et alii non pauci, qui

17-18 Cum erant in marg.

¹ Spytek Jordan; sa lettre à Dudith manque.

² Le 28 juin, à Varsovie, Jordan reçoit d'Etienne Báthory une lettre de recrutement pour 50 hommes
en vue de former l'escadron de la garde royale (*Początki panowania w Polsce Stefana Batorego*, p. 25).

³ Probablement le grand maréchal de la Couronne Andrzej Opaliński.

⁴ Mikołaj Firlej, staroste de Kazimierz.

⁵ La reconnaissance d'Etienne Báthory.

⁶ Maximilien II.

⁷ Quintus Fabius Maximus Verrucosus (†203 av. J.-C.), consul romain, appelé Cunctator en raison de
sa prudence. Allusion à la fermeté des partisans d'Etienne Báthory qui n'entendent pas tolérer ceux qui tar-
dent à reconnaître le nouveau souverain.

adhuc reliqui erant). „Hoc tibi significare volumus protestantes, miseri, nos invitos, desertos, prostitutos, ne dicam — — ab eo, a quo minime decebat, duci ad lanienam.

20 Oro te, ut aliquid novi nobis indices, quod sit recentius eo, quod meus ex aula retulit. Qui quidem omnia glacie frigidiora attulit, tum in litteris omnium, qui ad me scribunt (quae non paucae sunt), tum in relatione, praeterea ita perfunctorie, perplexe et vulgare in modum („dozzenaliter” est in litteris eius Polonicis Italico vocabulo), ut nihilo nunc doctior sim quam fuerim antehac. Obsecro te, si me ad aliquam in aula functionem adhibere volent, consilio me adiuva, quid censes mihi faciendum esse? Notae

25 tibi sunt rationes nostrae, notae circumstantiae temporum, personarum negotiorumque et id genus etc.” Haec ex Polonicis eius litteris⁸ fideliter interpretatus sum.

Rozen⁹ quoque scribit ad me (cuius litteras ad Laski¹⁰ quoque adiunxi); obsecrat, ut significem, an aliquando maiestas vestra sacratissima aut ventura ipsa aut exercitum

30 missura sit. Se adhuc esse constantem, non paucos esse ex nobilitate, qui odio Bathorei maiestatis vestrae sacratissimae adventum suspirent. Addit kozaccos Polonos, non exiguo numero, caesos esse a Tartaris. Cecidisse quoque ducem horum kozaccorum, nomine Knias Russinski.¹¹

Mitto decretum Bathorei, quo Ioannes Wais proscriptus et infamis iudicatus est.

35 Causa praetenditur libellus famosus ab eo in familiam Dembinskiorum scriptus etc.¹² Fuit apud me Zachariae Goreczki, eius qui arcis Lanskoronae praefectus fuit famulus; elapsus ex captivitate aut potius liberatus qua detinebatur in Glivicz¹³ oppido. Goreczki implorat maiestatis vestrae sacratissimae iustitiam propter Deum. Iniuriam sibi fieri protestatur coram Deo et quibus potest hominibus, quod non convictus, indicta causa

40 in tam taetro carcere manicis ferreis et compedibus crudeliter vinctus teneatur. Iurat sibi a Lascio, domino suo, non solum potestatem factam esse, sed mandatum propria ipsius Lascii manu descriptum datum esse, ut arcem tradat. Idque binis se ipsius Lascii litteris demonstrare posse et velle, modo maiestas vestra sacratissima, de quo suppliciter orat, ipsum clementer audire atque innocentiam eius cognoscere velit. Paratus

45 est quocumque iusserit maiestas vestra sacratissima ire. Si affinis alicuius culpae convincetur, nullum supplicium deprecatur. Remisi servitorem, ut ipsas ad me Lascii lit-

¹⁹ post ne dicam lineae duae horizontales, in locum videlicet vocabuli cuiusdam pudendi

²² quae non paucae sunt corr. ex qui non pauci sunt
²³ vocabulo suprascr.

⁸ La lettre de Firlej est altérée.

⁹ Zygmunt Rozen (1531-1582), gentilhomme de Sącz, intime d'Olbracht Łaski, capitaine de cavalerie, le 27 mars 1582 nommé staroste de Dorpat en Livonie (Marek PLEWCZYŃSKI, in *PSB*, t. 32, pp. 449-451).

¹⁰ Olbracht Łaski. La lettre manque.

¹¹ Le knès Bohdan Rożyński († 1576), ataman des Cosaques Zaporogues de 1575 à 1576. Mobilisé par Ivan le Terrible en 1576, il entreprend une expédition contre les Tartares; il est tué lors du siège d'Aslan-gorodek sur le bas Dniéper (Miroslaw NAGIELSKI, in *PSB*, t. 32, pp. 474-475).

¹² Le document manque (voir aussi p. IV, n° 691, n. 1).

¹³ Gliwice; ville de Silésie dans la principauté d'Oppeln, appartenant à l'époque à l'Empire germanique.

teras afferat, ne auribus tantum, ut ille inquit, sed oculatus testis esse possim. Intra paucos dies allatum se pollicitus est.

Haec si in hunc modum se habent, profecto non videtur Goreczki magnopere tanta calamitate dignus esse, et ut aliquam poenam mereatur, tamen iustitiae et innatae clementiae maiestatis vestrae sacratissimae est mandare, ut eius causae status prius cognoscatur quam ita excrucietur etc.

Qui in oppido Glivicz milites Lasciani stationem habent, omnibus modis dicuntur miserabiliter vexare populum illum per vim omnia abripiendo, ita quidem, ut iam passim fama percubuerit nihil illo oppido hoc tempore esse calamitosius. Inter quos dicuntur esse voluntarii, insolentiores ceteris, qui tamen ipsi quoque insolentissimi sint.

De meo privato negotio supplico humillime maiestati vestrae sacratissimae, dignetur se iam tandem clementer resolvere. Nam hic quidem sub alieno tecto diutius me sustentare nulla ratione possum. Quidquid corradere undecumque possum, id assumitur. Obaeratus sum nec sum solvendo; in dies status meus fit miserior etc.

Deus maiestatem vestram sacratissimam felicissimam servet atque augeat.

Billicz, 16 Augusti 1576.

Maiestatis vestrae sacratissimae fidelis et humillimus subditus ac servitor

Andreas Dudicz
manu propria Φ

Sacratissimae caesareae regiaeque maiestati etc., etc., etc, domino, domino mihi clementissimo etc.

868

Dudith à Leonhard IV von Harrach
Bilitz (Bielsko), le 23 août 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, AVA, GHFA, Leonhard IV. Korrespondenz, Karton 708.

Illustrissime domine, domine ac patrone veteri omnique observantia mihi colendissime.

Nisi mihi iam inde a multis annis satis cognita perspectaque esset singularis bonitas et benignitas dominationis vestrae illustrissimae erga omnes et privatim erga me magno meo cum fructu et dignitate, pluribus verbis et accuratius opem auxiliumque eius in hoc afflicto rerum mearum statu implorarem. Huc accedit quoque id, quod me magna voluptate affecit, quod ad me scribit magister Ioannes Praetorius,¹ mathematicus rei

55-56 Inter ... sint *in marg.*

60 fit *corr. ex est*

¹ Johannes Praetorius est finalement reçu par l'empereur (9 août), mais Dudith, comme le relate plus tard (1607) Praetorius, inquiet d'avoir attendu si longtemps, „ac meo etiam suasu Ratisbonam quoque veniret die 14 Septembri, non quidem diu ibi mansit, nam quidam ex medicis Imperatoris [probablement Iohannes Crato von Crafftheim] secretorum non admodum tenax ei aperuit, iam medicos de vita Caesaris desperasse. In tali

publicae Nori<m>bergensis, familiaris meus, dominationem vestram illustrissimam pro veteri sua consuetudine patrociniū mihi suū humanissime detulisse. Quo fit, ut has litteras dare constituerim, quibus quantas animus meus capere potest maximas im-
 10 mortalesque gratias agerem, quod humilem et addictum suū veterem famulum in memoria conservare tamdiu et novo beneficio cumulare non gravetur. Quod ut faciat, supplex oro. Quam misera futura sit vita omnis mea reliqua, nisi meas angustias caesaris clementia sublevet, dominatio vestra illustrissima tum sua sponte tum ex Praetorii verbis cognoscet. Ut autem sacra caesarea maiestas munificentia me sua recreet atque
 15 erigat, id totum est positum in dominationis vestrae illustrissimae favore, auxilio et qua merito suo valere debet gratia atque auctoritate apud sapientissimum et optimum caesarem. Qui etsi pro sua bonitate et clementia satis intelligit, quid facto opus sit, tamen si petitio et cohortatio dominationis vestrae illustrissimae accesserit, nihil equidem dubito, quin rerum mearum status ex istis angustiis, quae me oppresserunt, emergat et in
 20 optimum locum restituatur. Quod ut primo quoque tempore fiat, per vitam, per liberos, per summam illam, qua omnes prosequitur clientes suos, humanitatem et munificentiam suam, quam ego, ut ante dixi, ante multos annos expertus sum, dominationem vestram illustrissimam maiorem in modum etiam atque etiam oro atque obtestor.

In cuius gratiam et patrociniū me meaque servitia perquam officiose commendo,
 25 Deum rogans, ut eam felicem fortunatamque conservare atque bonis omnibus augere velit.

Billitz, 23 Augusti 1576.

Dominationis vestrae illustrissimae antiquus et addictissimus servitor

Andreas Dudicz etc.
 manu propria Φ

30

Generoso ac magnifico domino, domino Leonhardo ab Harrach seniori, baroni in Rowaw et Birchenstein etc., sac<rae> caesareae maiesta>tis intimo consiliario ac <came>-rario etc., domino meo observandissimo.

10 in *suprascr.*

32-33 <came>rario *supplevi dubitanter*

imminente mutatione Dudithius sibi diutius in aula commorandum non duxit, nondum itaque viso Imperatore Ratisbona Billicium rediit. Pleraque tamen postulata, quae antea Caesari et consiliariis proposueram, obtinuit, et confirmata fuerunt et inter haec litterae Caesaris nomine datae ad magistratus Vratislaviensis, quibus moniti fuerunt, ut Dudithium reciperent, omnem ei benevolentiam exhiberent, et liberum eum esse permitterent. Hasce litteras cum copia aperta post eius discessum ero meo misi 8 die Octobris, quum postridie cum legatis Norimbergensibus Ratisbona discederem, sed eas non statim tradidit" (*Monumenta pietatis et litteraria, op. cit.*, p. 126-127).

Dudith à Rodolphe II
Teschen (Cieszyn), le 1^{er} novembre 1576

Ms. autographe, inédit: Wien, HHStA, Polen I, Kart. 33, Sept-Dez. 1576, ff. 114r-115v.

Sacratissima caesarea regiae maiestas etc. Domine, domine mihi clementissime.

In gravissimo atque acerbissimo meo luctu, quem sacratissimae caesareae maiestatis obitus¹ mihi praeter multos alios attulit, illa paene una me consolatio reficit ac recreat, quod non dubiam in spem venio, fore ut propediem regiae illae atque eximiae virtutes maiestatis vestrae sacratissimae, a quibus praeclara manant consilia et actiones, iustissimas nobis lacrimas abstergant maeroremque omnem ex animo auferant. Etenim cum duae sint praecipuae maeroris mei causae, quarum altera mihi cum bonis omnibus communis est, altera propria mea, publica inquam totius Christiani orbis et res privata mea, utrique in maiestatis vestrae sacratissimae sapientia et benignitate magnum video
10 praesidium esse constitutum. Ac rei quidem publicae, etsi multis est difficultatibus circumsaepta administratio, nihil tamen tam invium atque arduum erit, quod pietas, sapientia, iustitia, aequanimitas aliaque his comites virtutes, quarum non obscurum in maiestate vestra sacratissima ut audio lumen iam pridem eluxit, non facile Dei beneficio superare posse videantur. Orandus tamen est bonorum omnium et harum tam excellentium virtutum largitor Deus, ut maiestati vestrae sacratissimae salutaria consilia ipse
15 suggerat mentemque atque actiones ad gloriam suam et rei publicae Christianae conservationem inclitaeque domus Austriacae decus et amplitudinem dirigat. Atque haec quidem me spes consolatur, cum perturbatum rei publicae statum mihi ante oculos propono et accommodata tot malis remedia quaero.

20 Quod ad privatam rem meam attinet, in magnam me spem maiestatis vestrae sacratissimae bonitas et munificentia erigit. Cuius illud est illustre documentum, quod me, nondum plene vel de facie notum et absentem, non ita multo post divi parentis sui mortem magno me beneficio afficere precesque meas clementia sua antevertere dignata est, cum pensionis meae et quaedam rei pecuniariae alia diplomata confirmavit. Quo
25 nomine, quantas potest animus meus capere, maximas maiestati vestrae sacratissimae gratias ago, et suppliciter peto atque oro, ut huic gratiae, cuius iam fundamenta iecit, fastigium quasi quoddam imponere dignetur. Non equidem operam meam et fidem arroganter praedico neque labores ac capitis et fortunarum omnium pericula, quae alacri atque alto constantique animo adii, tanti umquam aestimavi, ut propterea mihi
30 magna praemia tamquam meritam aliquam mercedem importune efflagitaverim. Sed omnem in optimi caesaris innata clementia et bene de fidelibus suis servitoribus merendi consuetudine spem positam habebam. Iubebat ille me, dum in vivis esset, lit-

¹ Maximilien II meurt à Ratisbonne le 12 octobre 1576. Dudith arrive à Ratisbonne le 14 septembre (voir n° 868, n. 1), mais n'est pas reçu par l'empereur. Selon Dolfin, Dudith „mostra però, per quello che si può cavare dalle sue parole, più tosto d'inclinare al consiglio della concordia che della guerra, già abborrita anco da quelli che sono reputati soldati" (*NBD* III/8, p. 629). Dudith quitte rapidement Ratisbonne et ne voit pas l'archiduc Rudolf qui arrive le 11 octobre (*ibid.*, p. 634).

teris clementer ad me scriptis, tum verbis quoque benignitatis plenissimis optime sperare; et affirmabat se curaturum, ut et ego cum posteris meis fidei et egregie navatae
 35 operae fructum sentirem, et alii meo exemplo ipsiusque beneficentia, quam in me abunde effusus esset, ad similem fidem, constantiam et serviendi alacritatem, quam ego ad omnes functiones meas attulissem, invitarentur. Quae me exspectatio, nisi illius maiestas nobis erepta fuisset, sat scio, non fefellisset. Nunc illo sublato omnis spes nostra in maiestatis vestrae sacratissimae benignitatem recidit. Quam quidem, ad omnem
 40 laudem, sancta ipsius vestigia ingressuram esse vehementer confidimus. Supplex igitur peto, dignetur se mihi tam benignam et munificam praestare, ne illius liberalitatem et misericordiam cum perpetuo gemitu requiram. Quidquid aut ex gratia divorum Ferdinandi² et Maximiliani caesarum, avi ac parentis maiestatis vestrae sacratissimae iam inde a prima adolescentia fideliter serviendo consecutus fueram, quidquid industria et
 45 fortuna ad rem meam familiarem cumuli adiecerat, quod non erat exiguum; id totum in Polonia, in eorum potestate reliquimus, qui nos non aliam ob causam, quam quod integram fidem constanter domino meo servassem, neque ullis aut precibus aut promissis aut minis aut periculis aut vi denique ipsa ab officio abduci me paterer, per summam iniuriam ignominiose publice eicerunt. Eo nobis iam postliminio reverti neque licet
 50 neque decet. Quare, nisi nos misericordia maiestatis vestrae sacratissimae respicit, miseram omnique humana ope carentem et vagam quidem illam vitam cum familiola sub alienis tectis in summa egestate duriter trahemus. Quod ne eveniat per omnia ornamenta, quibus Deus praeter ceteros orbis terrarum monarchas inclytam istam domum Austriacam semper excellere atque longe lateque eminere voluit, quae iam tota maiestatis vestrae sacratissimae virtute nititur, perque sanctam optimi et maximi illius caesaris Maximiliani memoriam, iterum atque iterum demisso animo oro, obtestor, obsecro.

Denique illud quoque maiorem in modum opto et precor humillime, ut si quam ad rem sive nunc sive in posterum maiestas vestra sacratissima meae fidelis operae usum aliquem esse posse existimabit, eam iure suo maiestas vestra sacratissima adhibere
 60 meque in fidelium servitorum suorum numerum recipere dignetur. Eadem equidem, qua divis Ferdinando et Maximiliano caesaribus dominis meis clementissimis fide, constantia, diligentia, cura ac studio, si usus veniat, dum vivam, maiestati vestrae sacratissimae servire omnibus locis contendam.

Ad quae omnia clemens maiestatis vestrae sacratissimae responsum humillime exspecto, et Deum precor, ut maiestatem vestram sacratissimam bonis omnibus cumulare dignetur. In cuius clementiam me fidelique servitia mea humillime subicio.

Tessini, prima Novembris 1576.

Maiestatis vestrae sacratissimae fidelis et humilis subditus ac servitor

Andreas Dudith de Horehowicza etc.

70 manu propria Φ

Sacratissimae Romanorum imperatoriae ac Germaniae, Hungariae, Bohemiae etc. regiae maiestati <et>c., etc., etc. Domino, domino meo clementissimo.

49 nos post ignominiose del.

² L'empereur Ferdinand I^{er} (voir p. I, n^o 7, n. 4).

Dudith à Caspar Hummerich¹
 Kraków, le 4 décembre 1576

Doc. orig., inédit: Wien, HHStA, Ungarn, Allgemeine Akten, fasc. 110, Konv. B (Nov.-Dez. 1576), ff. 117r-v.

Erbar, weyßer herr burgemeister !/.

Es wirdt sonders zweifels die zeitung bey euch nitt verborgen blieben sein, was sich biß her in diesem königreich Poln hat zugetragen. Demnach aber die sachen allenthalben gefherlich, könnet ihr selbst wol abnehmen, wie hoch vonnöten es sey, das die
 5 posten aufs furderlichst und eylendest möchten gefördert werden. Ist derwegen mein bitt, wollet allezeit gevlissen sein, wie auch icziger zeit mitt diesen brieffen,² so ich euch überschicke, damitt sie bey tag und nacht möchten fortko<m>men und aufs ehyst ihrer Ma<iestä>t etc. furbracht werden.

Ferner kan ich euch nicht verhalten, wie ich bißhero in sovil tagen mitt großen
 10 abbruch und hinderung unserer sachen kein schreiben von Ihrer Ma<iestä>t³ empfangen habe, und derwegen nicht weyß, was die ursach sein mag. Gelanget derwegen mein bitt an euch, wollet in aller eyl brief zeygern widerumb an mich abfertigen, und mir zu wissen thun, was bey euch vor zeitung sein; ob d<a>z geschrey sey, das ihr Ma<iestä>t
 15 kom<m>en werde, oder ob man sich ruste, oder was man sonsten furhabe. Wollet auch von meiner wegen den hernn hauptman⁴ besuchen, und neben entpietung meiner dienste ihn bitten das er mich gleiches falles von diesen sachen wolle berichten etc.

Welches alles umb euch zu verdienen ich alzeit will gevlissen sein.

Datum Crocaw, den 4 Decembris 1576.

Meinem gnedigen hern Promnitz⁵ auch, un<d> bitten, wollen mir zu wissen thun, was
 20 die sachen fur ein anschauen, un<d> wie sie gestellt sein, ob Ir Ma<iestä>t un<d> wan kommen werden, un<d> allerlei neuzeitung, wan ir ettwa einen zu mir abfertigen werdet, schickt ir straks in meinen garten, oder des Soderin⁶ garten, dan man mocht in fangen etc.

E<uer> gutter freundt

Andreas Dudith

25 Dem erbar, weysen h<erm> Casparn Hummerich burgemeistern !/ und postinhaltern zur Pleß etc. zu hand<en>.

14 sich post man del.

19-22 Meinem etc. in marg., incipit iuxta 15-16:

den hernn hauptman bitten

25-26 Dem hand<en> Dudithii manu scripta

¹ Nous savons peu de choses sur Kasper Hummerich; l'adresse nous indique qu'il était bourgmestre et chef de la poste de Pless (Pszczyna).

² Nous ignorons de quelle lettre il est question.

³ L'empereur Rudolf II.

⁴ Probablement Johann Rueber.

⁵ Karl von Promnitz.

⁶ La maison de commerce que dirigeaient à Cracovie les frères Soderini, Bernardo (Danuta QUIRINI-POPLAWSKA, in *PSB*, t. 40, pp. 3-6) et Carlo (*ibid.*, pp. 6-8; cf. p. I, n° 147, n. 9 et p. II, n° 350, n. 1).

|Dudith|¹ à Iacobus Palaeologus²
|Teschen (Cieszyn)| le 31 décembre 1576

Ms. autographe détruit. Ed. (assez défectueuse): K. LANDSTEINER, *Jacobus Paleologus. Eine Studie.* Wien, 1873, pp. 46-50.

Signor mio osservantissimo.

Se ben volessi, non ho a chi leggere la Sua dolce, savia, misteriosa, mirabile litera,³ percioché seben io mi sto in una cittadella ducale,⁴ pur né io d'altri vo, né mi vien data molestia con alcuna sorte de visite, né ho pratica con alcuno, né ci è uomo qua della
5 nostra bussola, siché mi vivo quasi qua in più solitudine, che non m'imagino di Vostra Signoria là, tra i boschi, come mi vien detto.

O quanti misteri ha la Sua, dico la prima parte di pietà, del destino, del stoicismo, dell'academia, le quali cose m'hanno tenuto gran tempo l'animo in contemplazione. Ma che, non ho ali di sollevarmi da terra. Non è molto, che con gran desio di cavarne
10 la quinta essenza mi misi ingordamente a leggere Tullio de fato. Non lo posso intendere, et è imperfetto, onde non posso credere che si possi biasimare la sua mente, o dire, senza ingiuriscarlo, che non abbia inteso la materia, in quanto era licito in quel tempo, perciò che manca il più bello e il meglio. Erano signori della Grecia, e costui ch'aveva ingegno, teneva valenti uomini appresso di sè di quella nazione, buoni filo-
15 sofi, che gli masticavano ogni cosa, et egli poi digeriva più facilmente. Di qui credo io, che nascessero li suoi belli componimenti De natura deorum, De divinatione, De fato, De finibus, Academicæ quaestiones e altri libri, nelli quali si vede una bella effigie della sapienza umana e greca di quelli tempi. Ma tornando a proposito, non intendo

5 vivo scripsi: vicco ed.

10 misi scripsi: mite ed.

16 divinatione scripsi: divinitate ed.

17 Academicæ quaestiones scripsi. Acad. quest. ed.

¹ La teneur de la lettre en indique clairement l'auteur. Dudith était en rapports suivis avec Iacobus Palaeologus depuis au moins 1571 (voir p. II, n° 274, n. 23 et *passim*).

² De 1573 à 1575, Iacobus Palaeologus est en Transylvanie où il joue un grand rôle dans les discussions qui se déroulent dans les milieux unitariens. Ses ouvrages, parfois volumineux, précisent les principes de sa doctrine religieuse: radicale dans son esprit unitarien, elle est conservatrice quant aux questions économiques et politiques. Allié au parti anti-báthoryen de Gáspár Bekes, il quitte la Transylvanie après la défaite de ce dernier (juillet 1575) et se rend en Pologne où il fait de son propre chef la propagande du Habsbourg. Dans la première moitié de 1576, il quitte la Pologne et trouve refuge en Moravie chez son ancien protecteur Jitřich de Kunovice (1515-1582). Le magnat en question, personnage puissant en Moravie, oscillait entre la religion luthérienne, le calvinisme et l'Unité des Frères bohêmes, dont sa femme Eliška était adepte (voir Lech Szczucki, *Introduction*, in Iacobus PALAEOLOGUS, *Disputatio scholastica*, ed. Lech SZCZUCKI et Juliusz DOMAŃSKI, Utrecht 1994, pp. XIII-XVI; Waclaw URBAN, *Der Antitrinitarismus in der Böhmischen Ländern und in der Slowakei im 16. und 17. Jahrhundert*, Baden-Baden 1986, pp. 76-78 et *passim*).

³ Nous ne connaissons pas la lettre de Palaeologus.

⁴ Teschen (Těšín, Cieszyn).

questo De fato, né truovo uomo che l'abbia voluto toccare né con discorsi, né con com-
20 menti, ecc. Sarei schiavo a uno, che bene me lo dichiarasse, e aggiungesse per via di
discorso il resto che manca a quella materia.

Mi è piaciuto d'essermi imbattuto in un dubbio, che mi dava fastidio, e proposi ad
un literato medico alli dì passati per litere. Né però son fuor del dubbio. La somma
è questa: è qua un ammalato, e credo durerà poco, lo tormentano con medicine. Dicevo
25 io, hic morbus aut lethalis, aut curabilis est. Utroque modo inutilis erit medicina,⁵
aggiogendovi questo altro, che ogni cosa naturale ha la sua meta, intra quam nequit
consistere, neque illam transilire, alioquin non esset meta etc.⁶ Non so come negare con
fondamento si debba, o possa, perché quelle distinzioni della necessità o contingenza,
non mi paiono realmente, ma sono <accidentali> al mio parere. Né mutano l'esser delle
30 cose, o per dire meglio, il corso ordinario e vero, come ha da capitare, né m'acquetano
il cervello. Se s'accetta questa quasi fatale necessità, in quanti labirinti s'entra poi col
cervello, de praedestinationis potestate, de libero arbitrio, de mille altri arcani di tor-
mentare il povero intelletto! ecc. Insomma mi pare mirabile Epicteto, e pare si accordi
con la nostra fede, che vuole apud Deum et pilos capitis innumeratos esse et folia arbo-
35 rum et passeret etc.⁷ Ma Epicteto dice così:

„Ἐπὶ παντὸς πρόχειρα ἐκτέον ταῦτα·
ἄγουν δέ μ', ὦ Ζεῦ, καὶ σύ γ' ἡ Πεπρωμένη,
ὅποι ποθ' ὑμῖν εἰμι διατεταγμένος·
ὥς ἔψομαί γ' ἄοκνος· ἦν δέ γε μὴ θέλω,
κακὸς γενόμενος, οὐδὲν ἥττον ἔψομαι.”⁸

Poi conclude:

ὅστις δ' ἀνάγκη συγκεχώρηκεν καλῶς,
σοφὸς παρ' ἡμῖν, καὶ τὰ θεῖ' ἐπίσταται.”⁹

Non so che mi dire, ben volentieri saperei quel che dice l'unico e illuminatissimo
45 intelletto del mio Paleologo in questa intricata e quasi inestricabile materia, ma vorrei
leggerla trattata da lui per viva forza di belli discorsi intellettuali, senza alligarsi ad
autorità, né de sette, né de scritture, né d'autori. Questo sì, che mi sarebbe un dono pre-
cioso. E perché non m'è mai entrato in pensiero di dimandargli questa grazia quando
io ero più suo, et egli era più sfacendato, et eravamo più vicini? Se si potesse poi

28 possa *scripsi*: posse *ed.*

29 <accidentali>: [...] *sic ed.*

32 praedestinationis *scripsi*: praedestazione *ed.* I

arcani *scripsi*: acgani *ed.*

34 innumeratos *scripsi*: in numerato *ed.*

⁵ Cf. CIC. *Fat.* 28-29: „Si fatum tibi est ex hoc modo convalescere, sive tu medicum adhibueris, sive non adhibueris, convalescens; item, si fatum tibi est ex hoc morbo non convalescere, sive tu medicum adhibueris, sive non adhibueris, non convalescens; et alterutrum fatum est; medicum ergo adhibere nihil attinet.” Voir aussi p. II, n° 251, II. 43-45.

⁶ Cf. ARISTOT. *Metaph.* 1022a.

⁷ Mt 10,29-30.

⁸ EPICTET. *Enchir.* 53.

⁹ *Ibid.*

- 50 agiongervi la dechiarazione dello stoicismo, e academia vera, non ciceroniana, arei l'intento mio. Posso io pregare, scongiurare che Vostra Signoria pigli qualche ora, per amor mio, e spieghi in carte questi dubbi, prego, supplico, quanto posso. Ma voglio però quel che vuole Lei, se vuole altro di questo che desidero io, e certo desidero senza fine e misura. Potrà patire giamai il Paleologo che un amico e discepolo suo, tanto caro,
- 55 si giaccia in questa ignoranza? Non voglio cose comuni, né jesuitiche, né calviniste, né lutherane. Voglio un parto nudo, nato della Vostra Minerva senza esser ingravidata da padre alcuno. Quando più farà paradosso parto, tanto più avvicinerà a quel che desidero io. Cose comuni si truovano per tutti li cantoni, e io cerco piuttosto cose e discorsi naturali e metafisiche, che teologali, dove bisogna dire *αὐτὸς ἔφα*¹⁰ e starsene poi
- 60 al detto. Qua voglio esorbitanzie ecc., ecco che ritorno all'antica mia usanza libera, per non dire presuntuosa arroganza di pregarLa.¹¹

- Egone ut illuc redeam, unde per summam iniuriam eiectus sum? Vorrei quasi piuttosto che mi si levassero gl'occhi dal capo, che fissarli mai nel volto di colui,¹² che indegnamente trattò mio padrone¹³ et è periuro in molti modi, si vera sunt, quae narrantur. Son alienissimo e lontanissimo dal pensiero di starmi là, anzi, se ben potesse e mi fusse onesto, comodo, utile, senza pericolo, non lo farei. Tutto il mio pensiero è fermarsi in Moravia e comprar là qualche luoghetto, avuto che averò li miei dinari dal padrone e dalli Polacchi. Solo mi spaventa il capo bianco che veggio in visione, che in breve tempo sarà padrone universale e assoluto di queste contrade, e più oltra.¹⁴ Ma
- 70 dove fuggirò io a facie Domini?¹⁵ Essendo dunque in questo fermo proposito, né potendo comprare mai, senza esser prima accettato, in coetum nobilium Moraviae, prego Vostra Signoria voglia aiutarmi col signor Suo ospite,¹⁶ e dove potrà e sarà bisogno per mezzo suo, ch'io non abbia difficoltà d'ottenere questa gracia da quel Marchesato. Non erimus regno indecores; n'ho scritto a Cesare, e pregatolo de commendatitiis.
- 75 N'ho parlato e scritto col signor Podkomorzi. Promette ogni favore, ma accenna difficoltà dalla parte de ecclesiastici e papisti, tra quali esso ancora è uno principale,¹⁷ benché a me si mostri amico benigno e padrone singolare, così il signor di Per<n>sta-

¹⁰ DIOG. LAERT. VIII 1,47.

¹¹ Selon un témoignage de Dudith de 1582, Palaeologus lui aurait dédié certains de ses ouvrages et en aurait écrit d'autres à son instigation (J.F.A. GILLET, *Crato von Crafftheim und seine Freunde*, t. II, Frankfurt a. M. 1861, pp. 330, n. 45).

¹² Etienne Báthory.

¹³ Maximilien II.

¹⁴ Allusion à la montée de la contre-réforme en Moravie (voir Josef VÁLKA, *Morava reformace renesance a baroka* [La Moravie au temps de la Renaissance, de la Réforme et du Baroque], Brno 1996, pp. 48-60). „Capo bianco”, le pape, bien entendu.

¹⁵ Cf. Ps 138(139),7: „quo a facie Tua fugiem?”

¹⁶ Jetřich de Kunovice.

¹⁷ Hanuš Haugvic († 11 août 1580), sous-chambellan de Moravie 1572-1578, catholique fervent, protecteur des jésuites (voir Antonin BOČEK, *Přehled knížat a markrabat i jiných nejvyšších důstojníků zemských v markrabství moravském* [Tableau des princes, margraves et autres hauts dignitaires de la Margravie de Moravie], Brno 1850; *Jesuité olomoučtí za protireformace. Akta a listiny z let 1558-1619* [Les jésuites d'Olmouc. Actes et lettres 1558-1619], éd. Bohumil NAVRÁTIL, I: 1558-1590, Brno 1916, index s.v.).

in¹⁸ e signor Friderico Zerotin.¹⁹ Di questo prego Vostra Signoria abbia singular cura, e la preghi che mene scriva, e mandi le litere di Vostra Signoria, se può esser con quella scrittura che dimando, per un suo villano. Pagarò la spesa, che mi spoglierei la camisia per simile occasione, dico di pagar il mastro d'un simile tesoro.

Al signor Bekess non voglio scrivere, che non so dove il poverino si sia sbalzato dalla fortuna.²⁰

Ma che libro è, per l'amor di Dio, quel *Luces Sarmaticae*?²¹ Dove è stampato? Puossi avere? Ne caream hoc thesaurum, amabo te.

L'Alciati è liberato, et è in Cracovia, bandito dal nuovo imperatore dello stato, il quale doveva sgombrar in tre dì. Suppongo che gli fusse detta la causa, non ottenne nulla. Quel vecchio Nasone è un gran tristo a mio giudizio, perfido, ingannatore, ambizioso, et nihil minus che pietoso. L'ho conosciuto nel maneggio di quel sfortunato negozio.²²

Questo basti per ora, perché dubito di non passar troppo con ciancierie insipide. Non rispondo a tutte le parti della Sua, perché non intendo tutto, massime in quel discorso de oriente, de stoicismo, de academia. Che scriva a Ferdinando,²³ non biasimo, ma credo che risponderà meno presto, che non farò io dallo scrivere a Cesare, dal quale non mi viene risposto, e che meraviglia? Peccatum in Spiritum Sanctum avere da trattare con noi.²⁴

Non diedi dinari al ragazzo più d'un par di grossi ch'ordinai allo spenditore, che gli fusse dato; non dimandò nulla che gli sarebbe stato dato, mi parve gentile, modesto, e molto a proposito. Mi raccomando e dono tutto a Vostra Signoria, salutando la Sua <consorte>,²⁵ e pregando che mi risponda quanto prima. La lettera spero manderà il signore Kunowicz.

Datum l'ultimo di decembre 1576.

Post scriptum. S'io potessi esser ricevuto nel Marchesato senza che men'andassi in persona a supplicare, mi sarebbe gran favore, perciocché non ho il modo di far viaggio,

81 mastro (= mastro di posta): mestro *ed.*

86 Alciati *pro* Alc... *ed.*

88 a *scripsi*: è *ed.*

93 presto *scripsi* putto *ed.* | dallo *scripsi*: dalle *ed.* | dal *scripsi*: tal *ed.*

94 Peccatum in Spiritum Sanctum *scripsi*: Punctum in Spiritum s. *ed.*

97 Mi *scripsi*: Lui *ed.*

98 consorte: *addendum* putavi

102 ho *scripsi*: ha *ed.*

¹⁸ Vratislav de Pernštejn (voir p. II, n° 279, n. 2), chancelier suprême du Royaume de Bohême.

¹⁹ Fridrich de Žerotin.

²⁰ Dudith n'est donc probablement pas au courant des pourparlers entre Etienne Báthory et Gáspár Bekes, à l'initiative de Báthory: dans sa lettre du 10 août 1576, le roi lui propose de le rentrer en grâce (voir Adrien de DIVÉKY, *Les Hongrois en Pologne à l'époque d'Etienne Báthory*, in *Etienne Báthory*, pp. 108-109).

²¹ Il découle du contexte qu'il s'agit d'un ouvrage perdu de Palaeologus, en chantier ou déjà rédigé.

²² Gianpaolo Alciati (voir p. II, n° 248, n. 45 et p. IV, n° 617 et n. 15), antitrinitaire italien établi à Cracovie. Nous ignorons les raisons de son arrestation. La malveillance de Dudith envers son ancien ami pourrait s'expliquer par le fait qu'Alciati, au cours du second interrègne, avait épousé la cause du duc de Ferrare.

²³ Probablement l'archiduc Ferdinand von Habsburg qui, dans les années soixante, protégeait Palaeologus (voir Gerhard RILL, *Jacobus Palaeologus (ca 1520-1585). Ein Antitrinitarier als Schützling des Habsburger*, „Mitteilungen des Österreichischen Staatsarchiv", 16, 1963, pp. 50-52).

²⁴ Allusion à la défiance de l'empereur Rudolf II à l'égard des adeptes de la Réforme.

²⁵ Eufrosina de Kuthen, femme de Palaeologus.

non ho fronte di esser candidato e chinarmi ad ognuno e massime agl'inimici, cioè ecclesiastici; poi vorrei piuttosto ogni disgrazia che ritornarmi con la ripulsa, absent
 105 omnia levius cadent et minus afficient. Pregghi Vostra Signoria cotesto signore che ci metta l'armi e i cavalli con suo padre,²⁶ con parenti, con amici, che mi impetrino questo, e se sarà fatta questa gratia absent, duplicabitur beneficium. Mi raccomando di nuovo e per sempre. Ho scritto a lungo a Sua Signoria.

Cesare avanti la morte sua, per ristoro mio, mi aggonse alla pensione di 400 antica,
 110 200 altri. Questa è stata confermata dal successore. Ma che? Verba dantur in Camera, né il debito liquido giusto, né questo mi si paga, et ego interea mendicato vivo, getto via la pazienza, né posso in questo esser stoico, perché ho moglie, cinque figliuoli,²⁷ brigata, cosa che forse non avevano quelli filosofi, e questi gridano papà, ecc. Son anco in pensiero di trasferirmi a Vratislavia, se non averò li dinari per comprar in Moravia,
 115 ut praesentis et coram misericordiam implorantis misereantur duri illi thesaurarii. Dove però forse non avrei quiete per la coscienza che forse requirunt subscriptionem Augustanae confessionis, li defensori della quale non sono meno crudeli de romani. Benché io silentium mihi indixi da alquanti anni in qua, né scrivo, né ragiono, né disputo, hic intersum caeremoniis et concionibus hermaphroditicis et un certo recipe di
 120 lutheranismo e papismo mirabile, basta usum populo permitto, come dice colui, scientiam mihi reservo.²⁸ Me ofende l'animo tanta varietà d'openioni nel cristianesimo, in tutte le sette. Se la verità è una, perché tante contrarietà, ubi est igitur nella Scrittura? Come l'intenderò in tanta varietate interpretum? Ognuno la vuole per sé. So ben quel che si risponde a questo, ma sono cose che servono ad ogni parte, sono luoghi comuni,
 125 ecc. Della mia commigrazione a Vratislavia dicami Vostra Signoria il Suo discorso e opinione. Mi manca qua conversazione, e mi è grata e dolce questa quiete, ma alle volte è noiosa per l'assalto d'umori melancolici. La pratica nelle città de literati è pericolosa, e forse più molesta che la solitudine melancolica. Siché forse est potior solitudo, cuius molestia lectione levare potest. Di questo ancora dicami qualche stravagante stoicismo.
 130 Che Dio Vi dia ogni bene.

Clarissimo et Illustri viro Domino Jacobo Palaeologo Chio etc. Domino et amico observantissimo et carissimo.

103 fronte scripsi: fronse ed. | chinarmi scripsi: chinar-
 mi ed.

111 vivo scripsi: vino ed.

118 scrivo scripsi: scriua ed. | ragiono scripsi: ragio-
 ne ed.

125 Della scripsi: Delle ed.

128 Siché scripsi: Se che ed.

129 dicami scripsi: dica vi ed.

²⁶ Il découle du contexte que Dudith a à l'esprit l'un des deux fils de Jetřich de Kunovice, Jan († 1579) ou Arkleb († 1593). Voir Josef PILNÁČEK, *Staromoravští rodové* [Familles de l'Ancienne Moravie], Video 1930, p. 120.

²⁷ Andrzej, Maksymilian, Magdalena et Regina. Nous ignorons le prénom du cinquième enfant, à moins que Dudith ne pense à Katarzyna Tarnowska, la fille que sa femme Elżbieta eut de son premier mariage avec Jan Amor Tarnowski.

²⁸ Nous n'avons pu établir la source de la citation.

INDEX

INDEX DES NOMS

L'italique désigne les noms qui apparaissent hors du texte des lettres; les chiffres en caractères gras se réfèrent à la note contenant des informations biographiques.

Les noms des auteurs des XIX^e et XX^e siècles sont également imprimés en italique. Les crochets contiennent toutes les variantes des noms apparaissant dans le texte principal, ainsi que les numéros de pages où – selon l'état actuel de nos connaissances – l'auteur a commis une erreur dans l'identification de la personne. Les parenthèses signalent – dans les cas des empereurs, auteurs antiques et papes – le nom complet de famille, et – dans les cas d'autres personnes – les variantes orthographiques du nom qui apparaissent dans la bibliographie.

Abréviations: bibl. – personnage biblique, myth. – personnage mythologique.

- Achate (Achates), myth. 150
 Agryppa, Wacław (Wenclaw) [Agripa, Wenceslaus Agrippa, orator, legatus] 44, 44, 49, 66, 91, 102, 103, 161, 162, 204, **204**, 234, 234
 Alciati, Gianpaolo 305, **305**
 Áldásy Antoine (*Antal*) 245
 Anna, future épouse de Jan Zygmunt Hohenzollern 290, 290
 Anne Jagellon voir Jagellon, Anne
 Aristote (Aristoteles) 303
 Armek [il signor Armek] 82, 83
 Auguste 1^{er}, électeur de Saxe [Saxonicus] **109**, 289, 289
 Aulu-Gelle (Aulus Gellius) 136
 Bánffy, György [Georgius Banffy, Bamfi, Banffy] 235, 236, **236**, 238, 239, 241, 241, 271, 272, 272, 282
 Barycz, Henryk 40, 112, 115, 140, 154, 163, 224
 Báthory, István (Étienne), palatin de Transylvanie, roi de Pologne [Batori, Battori, Batory, Bathory, Batoreus, Bathoreus, Batorius, Bathorius, Baal, electus, herus, Hungarus, Król, maiestas regia, rex, Transsilvanus, Transilvano, tyrannus, vayvoda, wayda, weida] voir passim
 Báthory Kristóf [frater] 245, **245**
 Báthory Orsolya 21
 Baumgartner (Baumgärtner), Hieronim junior 18, **285**, 286
 Baumgartner (Baumgärtner), Hieronim senior 285
 Becker, J. Wayne 163
 Bekes Gáspár [Caspar Beghes, Bekesius, Bekesch, Bekess, Bekiesz] 13, 14, 37, 37, 44, 44, 59, 60, 93, 94, 96, 97, 116, **116**, 117, 118, 124, **124**, 126, 127, 127, 302, 305, 305
 Beldowski, Jan 47
 Bennigsen, Alexander 269
 Berzevichy Márton [Berzevicius] 16, 244, **244**, 249, 249, 251
 Besala, Jerzy 44, 147, 272
 Bèze, Théodore de 291
 Białobrzesci, Marcin [abbas Mogillanus] 98, 100, 141, **141**, 150, **150**, 178, 178, 217, 217
 Białobrzesci, Stanisław 98, 100
 Biandrata (Blandrata), Giorgio 93, **93**
 Bibl, Viktor 44, 178
 Bidlo, Jaroslav 74, 228
 Bieliński, Daniel [Bielinski] 248, 248, 257
 Bobenhausen, Heinrich von [magister Theutonicus] 289, **289**
 Boček, Antonín 304
 Bodniak, Stanisław 201
 Bogusz, Jan [Bogusch] 14, 44, 44, 49, 66, 91, 102, 103, 161, 162, 188, **188**
 Boleman, Hans [Ioannes Bolman] 173, **173**
 Boniecki, Adam 63, 81, 82, 87, 153, 232
 Bornemisza Boldizsár [Bornemisza Boldysar] 93, 94, 94
 Brodziński, Wojciech 86
 Broniewski, Prokop 113
 Brückner, Aleksander 138
 Bullinger, Heinrich [Bullinger] 163, 163

- Bużeński, Hieronim [der schaczmaister, thesaurarius regni, Buzinski] 67, 67, 124, 124, 136, 136, 152, 152, 160, 160, 213, 213, 215, 215
- Camerarius, Joachim 285
- Camienski, personne inconnue 84
- Catherine de Médicis [regina madre] 84, 84, 188
- Catulle (Gaius Valerius Catullus) 118
- Cellari, Paolo, commerçant de Cracovie 115, 115, 164, 165, 165, 248, 248
- Charles Quint, roi d'Espagne, empereur germanique [khaizer Carl] 123, 123
- Chalecki, un homme lituanien 198, 199
- Chłapowski, Krzysztof 125, 129
- Chodkiewicz, Jan [castellanus Vilnensis, Kathawitz, Kothevicius, Kothkowith] 86, 87, 87, 104, 105, 105, 128, 128, 200, 204, 204, 206, 206, 208, 209, 209, 220, 221, 221, 249, 253, 268, 268, 276, 276, 283, 283
- Choiński, Piotr [Choinski] 144, 144
- Chromik, Grzegorz Marek 159, 167
- Chyliński, Stanisław 286
- Cicéron (Marcus Tullius Cicero) [Tullio] 163, 302, 303
- Cikowski, Stanisław [Tschykhowskij, subcamerarius Cracoviensis, Czichowski] 111, 112, 113, 123, 208, 210, 210
- Cikowski, Stanisław junior 254, 254
- Costantino Magno [Constantinus Magnus] 46, 164, 164, 166
- Costil, Pierre 37, 43, 45, 113, 146
- Crato (Krafft) von Crafftheim, Johannes [Crato] 14, 16, 77, 104, 118, 146, 175, 22, 264, 265, 291, 297
- Cynarski, Stanisław 141
- Czarnkowski, Stanisław Sędziwój [Czarncowski, referendarius, orator, legatus, veredarius] 44, 44, 49, 52, 52, 66, 91, 102, 103, 161, 162, 185, 185, 195, 251, 251, 255, 255, 257
- Czarnkowski, Wojciech Sędziwój [generalis Posnaniensis, generalis Poloniae maioris] 64, 64, 140, 185, 185, 197, 197, 204, 204
- Czyżowski, Zygmunt Zaklika [castellanus Polianieczki, Pollanicensis] 115, 115, 155, 155
- Daniel, bibl. 142
- Dašek, Václav 231
- Decjusz, Jost Ludwik [procurator arcis Cracoviensis] 137, 137
- Dembiński, famille 249, 296
- Dembiński, Paweł 255
- Dembiński, Walenty [cancellarius regni, Dembinski] 155, 155, 208, 213, 213, 235, 237, 237, 249, 249
- Dembowski, Andrzej [castellanus Siradiensis] 201, 213, 213
- Devlet Giray, khan des Tatares de Crimée 269
- Dimitrowski, un capitaine de cavalerie 82, 82
- Diogène Laërce (Diogenes Laertius) 153, 304
- Divéky, (Adorján) Adrien de 305
- Długosz, Jan 147
- Dłuska, Zofia, primo voto Pieniążek 153
- Dłuski, famille 278
- Dłuski, Mikołaj [Dluscus, Dlusius, Dluski] 151, 152, 153, 153, 195, 196, 196, 197, 215, 215, 277, 278, 292, 292
- Dłuski, Piotr 153
- Dolfin, Giovanni 49, 66, 85, 109, 113, 120, 134, 152, 161, 169, 208, 233, 299
- Domański, Juliusz 302
- Dopierała, Kazimierz 68, 189, 210, 269
- Drohojowska, Katarzyna 272, 272
- Drohojowski, Jan [filius] 14, 46, 47, 47, 248, 248, 257, 257, 265, 272, 272, 273, 282, 282
- Drohojowski, Jan Tomasz 267, 267, 294
- Drohojowski, Stanisław [Stanislaus Drohojowski, castellanus Praemisliensis] 13, 14, 17, 46, 47, 48, 48, 56, 59, 139, 139, 145, 145, 217, 219, 222, 222, 248, 248, 257, 257, 265, 267, 267, 271, 273, 281, 281
- Dubas-Urwanowicz, Ewa 35, 50, 78, 98, 102, 110, 111, 113, 122, 136, 162, 199
- Dudith, Andreas [Andreas Dudicius, Andreas Duditz, Andreas Duditus Zbardelatus, Andrzej Dudycz, Andrzej Dudycz, Jędrzej Dudycz, Carolus Brancacius, Tuditz] voir passim
- Dudith, Andrzej junior, fils d'Andreas Dudith 45, 45, 113, 113, 114, 114, 115, 118, 118, 146, 146, 149, 149, 238, 238, 291, 291, 306, 306
- Dudith, Elżbieta, primo voto Tarnowska, deuxième femme d'Andreas Dudith (née Zborowska) [uxor, moglie, consort] 45, 45, 113, 113, 114, 114, 115, 118, 118, 143, 143, 146, 146, 149, 149, 161, 161, 172, 172, 227, 227, 229, 229, 238, 238, 265, 265, 306, 306
- Dudith, Magdalena, fille d'Andreas Dudith 45, 45, 113, 113, 114, 114, 115, 118, 118, 146, 146, 149, 149, 238, 238, 306, 306
- Dudith, Maksymilian, fils d'Andreas Dudith 45, 45, 113, 113, 114, 114, 115, 118, 118, 146, 146, 149, 149, 238, 238, 306, 306
- Dudith, Regina, fille d'Andreas Dudith 45, 45, 113,

113, 114, 114, 115, 118, 118, 146, 146, 149,
149, 238, 238, 306, 306
Dufour, Alain 291
Dulski, Jan [castellanus Culmensis, orator, legatus]
44, 44, 49, 66, 91, 102, 103, 161, 162, 201, 201
Dworaczek, Włodzimierz 64, 102, 141, 222, 227,
228, 247, 259
Dworaczekowa, Jolanta 228
Działyński, Jan [palatinus Culmensis] 201, 201

Épictète [Epicteto] 303, 303
Erasmus de Rotterdam (Erasmus) 243
Estreicher, Karol 110, 147, 167
Estreicher, Stanisław 110, 147, 167
Etienne (István), Báthory voir Báthory István

Fabius (Quintus Fabius Maximus Verrucosus Cunc-
tator) 295, 295
Fazekas István 20
Ferenc, Marek 61, 81
Ferdinand I^{er} von Habsburg, empereur [Ferdinandus]
300, 300
Fiódor, fils de Ivan IV le Terrible 89, 199
Filipowski, Hieronim [Filipowski] 95, 98, 235, 237,
237
Firlaj de Dąbrowica, Andrzej [castellanus Lublinen-
sis], 78, 113, 213, 213, 235, 237, 237
Firlaj, Mikołaj [capitaneus Casimiriensis, orator,
legatus] 44, 44, 49, 66, 67, 67, 91, 103, 126, 127,
127, 133, 133, 139, 139, 147, 147, 149, 149,
161, 276, 276, 294, 294, 295, 295, 296, 296
Floria, Borys 199
Fogelweder, Stanisław [Fogelveder] 76, 76
Franz, Günther 148
Frédéric II, roi du Danemark [Danus] 294, 294
Frydrychowski, famille 247, 247
Frydrychowski, Aleksy 247
Frydrychowski, Krzysztof 247
Frydrychowski, Mikołaj 247
Frydrychowski, Stanisław 247

Gadomski, Wojciech 215, 215
Galecki (Golecki), Piotr 57, 57, 81, 81
Garbaczowa, Maria 268
Gauchat, Patritius 281
Georges II le Pieux, duc de Brieg (Brzeg) 140
Gerstmann, Martin [episcopus Vratislaviensis, ves-
covo di Vratislavia] 39, 39, 42, 42, 48, 49, 49,
171, 171, 230, 230, 241, 253
Giedroyc, Melchior 198
Gierowski, Józef Andrzej 51

Gieysztorowa, Irena 82, 99
Gillet, J. F. A. 118, 146, 175, 304
Glemma, Tadeusz 226, 234, 269, 272, 280
Głoskowski, Stanisław 82, 82
Gorajski, Adam 47
Górecki, Maciej 122
Górecki (Gorecki), Zachariasz [Goretzki, Goreczki,
Goretius] 232, 232, 235, 236, 241, 241, 244,
244, 247, 247, 254, 254, 255, 255, 296, 297
Górka (Gurka), Andrzej, [Endreß von Gurk, An-
dreas a Gurca, de Gurka, Kurkenich] 104, 111,
140, 140, 141, 144, 144, 155, 155, 185, 185,
204, 204, 280, 280
Górka (Gurka), Stanisław [Stanislaus de Gurka, de
Górka, von Gorkha, von Gurky, Stanisław z
Górki] 111, 111, 112, 113, 143, 143, 155, 155,
209, 209, 214, 214, 235, 236, 237, 237, 238,
241, 254, 254
Górski, Jakub [Gorscius, Rector] 13, 14, 19, 40, 41,
50, 50, 64, 64, 92, 93, 101, 102, 102, 103, 103,
112, 113
Goślicki, Wawrzyniec [Laurentius Gosliczki] 121,
122, 154, 154
Gostomska, Zofia, femme de Stanisław Gostomski
(née Chylińska) 286, 286
Gostomski, Anzelm [palatinus Ravensis] 14, 71,
71, 79, 80, 80, 82, 82, 104, 107, 107, 126, 128,
128, 166, 166, 184, 184, 190, 190, 191, 191,
195, 196, 196, 197, 201, 201, 202, 221, 221
Gostomski, Hieronim 64
Gostomski, Stanisław [castellanus Sochaczovien-
sis, orator, legatus] 44, 44, 49, 66, 91, 102, 103,
161, 162, 166, 166, 197, 201, 201, 213, 271,
271, 286, 286
Grégoire XIII (Ugo Boncompagni), pape [summus
pontifex, il capo bianco] 93, 268, 269, 269,
280, 280, 294, 294, 304, 304
Grzybowski, Mikołaj [Nicolaus Grzibowski] 14,
45, 45, 79, 80, 83, 83, 98, 99, 197
Gwalter, Rudolf 163

Habsburg, famille 39, 40, 42, 74
Habsburg, Ernest von, archiduc [princeps Ernestus]
88, 89, 170, 216, 273, 273, 283
Habsburg, Ferdinand von, archiduc 85, 85, 123, 123,
171, 171, 305, 305
Habsburg, Maximilian von, archiduc 172
Habsburg, Rudolf von, roi de Bohême et d'Hongrie,
empereur germanique [rex Ungariae, rex Hun-
garorum] 18, 19, 273, 273, 283, 283, 299, 300,
301, 301, 305

Hannewald, Simon [cancellarius episcopi] 171, 171
 Harrach, Leonhard IV von [Lenharten von Harrach] 18, 264, 265, 297, 298
 Haugvic, Hanuš 304, 304
 Heidenreich, Erasm [orator] 171, 171
 Heidenstein, Reinhold 289
 Henri III de Valois, duc d'Anjou, roi de Pologne [il Re Cristianissimo, Henricus, rex Galliae] 56, 72, 74, 84, 84, 129, 214, 214, 267, 267, 269, 282, 282, 294, 294
 Henrich, un officier allemand [Henrich Niemiec] 235, 236, 254, 255
 Henryk XI, duc de Liegnitz 74
 Herburt, frères Stanisław et Jan [Herburti fratres] 57, 126, 127, 127, 139, 145, 185, 222, 222
 Herburt, Jan [Ioannes Herburth, Jan Herbort, castellanus Sanocensis] 56, 59, 126, 127, 127, 145, 209, 209, 222, 222, 266, 266, 272, 274, 276, 276, 281, 281
 Herburt, Mikołaj 122, 122, 127, 209, 209
 Herburt, Stanisław [castellanus Leopoliensis] 56, 56, 126, 127, 127, 145, 222, 222, 266, 266, 281, 281
 Hercule (Hercules), myth. 157
 Herolt, Teobalt 251, 251
 Heugel, Lorenz, fils de Stefan [Laurentius Heugel] 234, 234
 Heugel, Stefan 234
 Hlebowicz, Jan [Chlebowicz, Hlebowicz] 16, 86, 87, 87, 128, 128, 200, 220, 220, 221
 Hohenzollern, Albert Frédéric von, duc de Prusse [dux Prussiae] 154, 154, 189, 189, 290, 290, 293
 Hohenzollern, Johann Sigmund, margrave et electeur de Brandebourg 290
 Holzapfel, Jakob [orator] 171, 171
 Horace (Quintus Horatius Flaccus) 136, 175, 243
 Hornostaj, Gabriel 268
 Hozjusz, Stanisław [episcopus Elczbergensis] 154, 154
 Hummel, B.F. 284, 285
 Hummerich, Kasper [Caspar Hummerich] 301, 301
 Ivan IV le Terrible, tzar de Russie [Moscaviter, Moscus, princeps Moscorum] 51, 86, 88, 88, 89, 104, 106, 106, 123, 123, 187, 187, 199, 200, 204, 208, 209, 209, 210, 234, 234, 254, 254, 269, 269, 272, 272, 279, 279, 287, 287, 294, 294, 296
 Jagellon, Anne, soeur de Sigismond Auguste [serenissima infans, l'infante, królewna] 35, 35, 36,

40, 43, 43, 48, 48, 50, 50, 56, 58, 58, 65, 65, 71, 71, 78, 79, 79, 81, 81, 86, 88, 88, 90, 90, 92, 98, 98, 99, 99, 104, 105, 105, 109, 109, 110, 121, 121, 122, 122, 124, 124, 125, 125, 126, 127, 127, 128, 130, 130, 132, 132, 136, 136, 138, 138, 139, 139, 140, 142, 142, 144, 144, 145, 148, 148, 149, 149, 159, 159, 169, 169, 203, 203, 208, 209, 211, 212, 214, 228, 228, 237, 253, 254, 254, 279, 279, 290, 290, 294, 294
 Jagellon, Isabelle 245
 Jajkowski, domestique de Tarnowski [servitor] 166, 166, 167, 168, 168, 169, 169, 181, 182, 183
 János Zsigmond voir Jean Sigismond
 Jazłowiecki, Mikołaj 47
 Jean III Vasa, roi de Suède [Suecus] 294, 294
 Jean Sigismond (János Zsigmond) Zápolya 245
 Jeleckij, Dmitryj 88
 Jelonek-Liewka, Krystyna 272
 Jérôme (Hieronymus), Saint 282
 Johann Georg, électeur de Brandebourg 109
 Jordan, Anna de Sieniawski 226, 226
 Jordan, Spytek (Spytek Wawrzyniec) [Iordanus] 17, 81, 257, 258, 289, 289, 293, 293, 294, 295, 295
 Jordan, Spytek Wawrzyniec de Zakliczyn 226
 Julius, personne inconnue 96
 Jurjev, Nikita Romanovič 88
 Kamiński, Adam 225
 Kamiński, Andrzej 213
 Kaniewska, Irena 173, 237
 Karczewski, Jan [Karczewski, Cargevski] 63, 63, 65, 66, 82, 82, 195, 197, 197, 198
 Karl II von Steyermark, archiduc d'Autriche [furst, frater] 85, 85, 123, 123
 Karnkowski, Stanisław [il vescovo di Cuiavia, episcopus Cuiaviensis] 53, 53, 74, 74, 76, 76, 79, 80, 80, 86, 86, 89, 89, 92, 92, 98, 126, 127, 127, 138, 138, 147, 155, 155, 177, 178, 178, 206, 206, 209, 211, 211, 212, 212, 215, 215, 268, 277, 277
 Károlyi Árpád 59
 Karśnicki, Stanisław [Bathorisch, legatus] 179, 186, 186, 202
 Katharina von Österreich, troisième femme de Sigismond II Auguste [regina Catherina] 205, 205
 Kempa, Tomasz 199
 Kielbicka, Aniela 225, 272
 Kieniewicz, Leszek 110, 185, 206, 268
 Kiszka, Mikołaj [castellanus Podlassiensis] 209, 209, 215, 215

- Klose, Samuel Benjamin* 291
Klukowski, Jan 220, 220
Kmita, Jan 208
Kobentzl, Johannes [Ioannes Kobentzl de Prossegk, Kobenczel] 88, 88, 89, 106, 106, 129, 129, 168, 168, 174, 174, 176, 176, 178, 185, 185, 186, 188, 191, 191, 193, 193, 195, 195, 196, 200, 200, 204, 233, 233, 243, 243, 250, 252
Kochanowski, famille 268
Kochanowski, Jan 267
Kochanowski, Piotr senior 267
Kochanowski, Piotr junior 268
Kochtitzki (Kochticki), Johann [Kotcziskius] 15, 88, 136, 171, 171
Kolovrat, Jaroslav de [Jaroslaus de Kolowrat] 234, 234
Komonięcki, Andrzej 205, 222, 232
Komorowska, Anna voir Myszkowska, Anna
Komorowski, frères Krzysztof et Jan Spytek [Comorovii, Commorovii] 16, 215, 219, 222, 223, 232, 234, 247, 250, 252, 262
Komorowski, Jan Spytek [pocillator] 205, 205, 215, 215, 219, 220, 222, 222, 223, 223, 230, 231, 232, 232, 234, 234, 240, 240, 247, 247, 250, 252, 252, 254, 254, 262, 262
Komorowski, Krzysztof [Crystoph z Komorowa, Krzysztof z Komorowa, castellanus Oswiencimensis] 112, 112, 205, 205, 206, 211, 212, 215, 215, 217, 219, 220, 222, 222, 223, 223, 231, 231, 232, 232, 234, 234, 240, 240, 247, 247, 250, 252, 252, 254, 254, 262, 262
Konarska, Helena 144
Konarski, Adam 74
Konarski, Jan [castellano di Calisia] 48, 74, 74, 88, 109
Konięcki, Jan 235, 237, 237
Konicpolski, Mikołaj [Konicpolski] 235, 237, 237
Konopacka, Anna 228
Kopátsy Ferenc [Kopatsi] 37, 38, 38, 59, 59, 96, 96, 117, 117
Komiakt, Konstanty 121, 121
Kostka, Piotr 150, 150, 253
Kostka de Sztemberk, Jan [palatinus Sendomiriensis] 43, 56, 58, 58, 68, 68, 79, 80, 80, 86, 86, 155, 155, 208, 209, 209, 212, 212, 280, 280
Kościelecki, Łukasz [episcopus Praemisliensis] 209, 212, 212, 215, 215
Kotarski, Edmund 228
Kotarski, Henryk 65
Kovács József László 19
Kovács Zsuzsa 19
Kovacsóczy, Farkas (Volfgang) [Volfgangus, Kovaciotius] 16, 244, 244, 245, 246, 251
Kowalska, Halina 18, 20, 21, 41, 47, 51, 61, 63, 73, 129, 237, 257
Kowalski, Tadeusz 74
Kozłowski, Jan 127
Kozłowski, Wawrzyniec 123, 124, 124, 127
Kraśiński, Franciszek, évêque de Cracovie [episcopus Cracoviae, Crasinski] 43, 56, 58, 58, 67, 71, 71, 72, 85, 86, 86, 89, 89, 109, 155, 155, 160, 160, 206, 206, 212, 212, 213, 215, 215, 253
Kraushar, Aleksander 221, 232, 241
Kromer, Marcin [episcopus Elczbergensis] 65, 154, 154
Krotoski, Jan senior [palatinus Inowłodislaviensis] 216, 216, 228, 228
Krotoski, Jan junior 216, 216, 228, 228, 289
Krupka-Przeclawski, Konrad senior 224, 224
Krupka-Przeclawski, Konrad junior 16, 19, 127, 142, 142, 224, 224, 242, 243, 251, 251
Kryski, Stanisław [signor Racziński, Criski, Kriski] 63, 63, 65, 65, 73, 73, 75, 75, 76, 82, 82, 235, 237, 237, 249, 249
Krzykowski, Wojciech 253
Kumor, Bolesław 228
Kunovice, Arkleb de, fils de Jetřich de Kunovice 306
Kunovice, Eliška, femme de Jetřich de Kunovice 302
Kunovice, Jan de, fils de Jetřich de Kunovice 306
Kunovice, Jetřich de [signore Kunowicz] 302, 304, 304, 305, 306, 306
Kuntze, Edward 93, 269
Kurzbach, Heinrich, frère de Sigismund Kurzbach 289, 289
Kurzbach, Sigismund [Kortzbach, Kurtzbach, Kurzbachius] 48, 140, 140, 144, 144, 280, 280, 289, 294, 294
Kuthen, Eufrosina, femme de Iacobus Palaeologus 305, 305
Lanckoroński, Krzysztof [Malogovski, castellanus Malagostensis] 141, 141, 150, 150, 178, 178, 213, 213, 217, 217
Landsteiner, Karl 302
Lasocki, Krzysztof 63, 63
Lauro, Vincenzo [Laureo, signor noncio] 45, 50, 50, 53, 63, 63, 83, 83, 84, 88, 90, 106, 136, 144, 178, 179, 185, 186, 186, 187, 187, 189, 194, 194, 199, 201, 203, 203
Lavater, Ludwig [Lavaterus] 163, 163
Leitgeber, Sławomir 237
Lemerrier-Quelquejay, Chantal 269

Lengnich, Gottfried 226
Lepszy, Kazimierz 144, 237, 251, 269, 286, 290, 293
 Leśniowski, frères 65, 65
 Leśniowski, Jan [Gioan Liesnovolski, Leśniewolski, Lesnowolsky] 65, 65, 79, 79, 83, 83, 98, 177, 179, 179, 190, 192, 193
 Leśniowski, Marcin [Leśnowolski] 65, 65, 79, 79, 87, 87, 99, 99, 179, 179, 191, 192, 192
 Leszczyński, Rafał 74, 74
 Leszczyński, Wojciech 146
 Leżeński, Stanisław 48
 Ligęza, Mikołaj [castellanus Zawichoystensis] 213, 213
 Lingelsheim, Georg Michael 261
 Lippomano, Girolamo 53
 Lippomano, Giuseppe [Ioseppo monaco] 53, 53
Litewka, Aleksander 272
 Logau, Mathes (Mathäus) von [Mathaeus a Logaw] 39, 42, 42, 48, 49, 49, 55, 67, 88, 95, 95, 107, 107, 111, 111, 169, 171, 171
Lulewicz, Henryk 58
Lysko, Alojzy 49
 Łaski, Olbracht [Laskius, Laßkhi, orator, legatus] 16, 44, 44, 45, 45, 48, 49, 49, 66, 66, 91, 91, 102, 102, 103, 123, 123, 148, 148, 161, 162, 170, 170, 189, 189, 195, 197, 197, 201, 201, 202, 202, 203, 205, 205, 208, 221, 221, 223, 223, 227, 227, 230, 230, 231, 231, 232, 235, 236, 236, 239, 239, 241, 241, 255, 255, 280, 280, 288, 288, 294, 294, 296, 296
 Łaszc, Stanisław 47
Łoziński, Władysław 172

 Maciejowski, Bernard 129
 Maciejowski, Kasper 129
 Maciejowski, Stanisław senior 129
 Maciejowski, Stanisław junior [Maczieowski, Stenzl Matowski] 129, 129, 131, 132, 132, 133, 196, 197
Maniewska, Danuta 121
Markiewicz, Mariusz 209
Maroszek, Józef 214
 Mars, myth. 73, 83
 Maximilien I, empereur 159
 Maximilien II, empereur [Maximilianus] voir passim
Mazzei, Rita 164
 Mehmed Pacha Sokollu 189, 189, 210
Meyszowicz, Valerianus 171
 Mężynski, Marcin [Mezeński, Męzinski] 51, 51, 79, 80, 80
 Michowski (Mnichowski), famille 42

Michowski (Mnichowski), Jan 41, 42, 42
 Mielecki, Mikołaj [palatinus Podoliae, woyewoda aus Podolia, palatino di Podoglia] 13, 15, 56, 56, 103, 104, 106, 106, 109, 120, 120, 122, 122, 123, 124, 124, 125, 126, 129, 131, 132, 132, 133, 133, 136, 136, 137, 137, 139, 139, 147, 147, 149, 149, 171, 171, 177, 179, 179, 185, 201, 201, 208, 209, 209, 215, 215, 217, 218, 218, 219, 220, 220, 222, 222, 225, 226, 226, 227, 227, 230, 231, 231, 247, 247, 251, 251, 253, 253, 257, 272, 272, 274, 276, 276, 282, 282, 294, 294
 Mijomski, Wacław de Mijomic [il Meiomski, Wacław Mejomski, Wenzl Meyomski, Moinski, Mionski, Miomski, Myomski] 129, 129, 131, 132, 132, 133, 152, 162, 162, 166, 166, 190, 190, 206, 206, 257, 258, 258, 259, 259, 260, 260, 270, 270
 Milanese, Massimo [Massimo Jesuita] 73, 73, 74, 76, 76
 Milanowski, Jan 153, 153
 Minerve (Minerva), myth. 93
 Młodnicki, famille 267, 268
 Młodnicki, Abram 268
 Młodnicki, Balcer 267, 268, 269
 Młodnicki, Jan 268
 Młodnicki, Stanisław 268
 Mniszech, Jan 63, 63
 Mniszech, Jerzy 47, 63
 Mniszech, Mikołaj 63, 63
 Mniszewski, Andrzej [il notaro Zakroczimense] 83, 83
 Monluc, Jean [Monluk] 218, 219, 219, 265, 267, 267, 282, 282
 Montelupi, Sebastiano 272, 272
 Murad III, sultan [imperator Turcarum, Turca] 44, 44, 57, 57, 60, 60, 68, 68, 69, 69, 75, 75, 155, 155, 189, 189, 210, 223, 223, 269
 Mustafa Pacha Sokollu, pacha de Buda [bassa Budensis] 68, 68
Müller, Nikolaus 285
 Myszkowska, Anna, femme de Jan Myszkowski (née Komorowska) 222, 222
 Myszkowski, Jan senior 222
 Myszkowski, Jan junior [Ioannes Miskowski] 222, 222
 Myszkowski, Piotr [vescovo di Ploczka, episcopus Plocensis, der Plocensis] 13, 14, 39, 40, 52, 52, 73, 73, 74, 75, 75, 76, 76, 88, 89, 110, 126, 128, 128, 189, 189, 201, 201, 221, 221, 222, 267, 268, 268, 269, 280, 280, 283

- Nagielski, Mirosław* 296
Natanson-Leski, Jan 269
Navrátil, Bohumil 304
Nidecki, Andrzej Patrycy [Patricius] 48, 269, 269
Niemsta, Jerzy [Niemstha, Bathorisch, legatus] 41, 41, 47, 47, 186, 186, 202, 235, 237, 237, 249
Niesiecki, Kasper 42, 47, 79, 81, 82, 192
Novosilcev, Luka 199
Nowak-Dłużewski, Juliusz 40
- Obernburger, Peter* 50, 165, 165, 167, 177, 235
Ocieska, Zofia de Marszowice 160, 167, 167, 230, 231, 231
Ocieski, Jan 167
Opaliński, Andrzej [marsalcus regni, Marschalk] 141, 141, 145, 145, 152, 152, 154, 154, 177, 179, 179, 185, 185, 195, 197, 197, 201, 201, 203, 204, 204, 219, 220, 220, 221, 221, 253, 253, 293, 293, 295, 295
Orzechowski, Paweł 127
Orzelski, Świętosław 36, 40, 43, 44, 47, 48, 50, 54, 57, 61, 64, 72, 78, 79, 86, 87, 88, 89, 91, 92, 95, 98, 99, 101, 102, 106, 110, 112, 113, 115, 122, 127, 130, 134, 140, 141, 143, 144, 148, 150, 152, 153, 154, 155, 161, 166, 171, 178, 179, 185, 186, 189, 201, 202, 206, 209, 212, 214, 215, 216, 217, 220, 221, 222, 226, 228, 237, 241, 253, 254
Ossolińska, Katarzyna (née Zborowska) 265, 267, 267
Ossoliński, famille 267, 267
Ossoliński, Hieronim senior 169, 267, 272, 272, 282, 282
Ossoliński, Hieronim junior 17, 47, 48, 267, 271, 272, 272, 273, 282, 282
Ossoliński, Zbigniew, fils de Hieronim Ossoliński senior 17, 47, 48, 267, 271, 272, 272, 273, 282, 282
Ostrogski, Konstanty Wasyl [palatinus Kiowiensis] 42, 276, 276, 290, 290
Ostroróg, Jan 47
Ostroróg, Lwowski Marcin 47
- Paksi Cormaeus Mihály [Paksyus]* 46, 48, 48, 218, 218
Palaeologus, Iacobus (Giacomo da Chio dit Palaeologus) 18, 302, 303, 304, 305, 306
Palczowski, Stanisław [Palczonski, Palczowski] 225, 227, 227, 235, 237, 238, 238, 247, 249, 249, 290
Palczowski, Zygmunt [vicecapitaneus] 67, 115, 115, 225, 226, 226
- Pálffy Géza* 19
Pallas, myth. 73
Paprocki, Bartosz 45, 47, 61, 129, 153, 205, 225
Parys, Hieronim [fratello] 82, 82
Parys, Stanisław [Paris] 82, 82
Patricius, Andreas voir Nidecki, Andrzej Patrycy
Pawiński, Adolf 42, 107, 153, 160, 192, 226, 247, 268
Pernštejn, Vratislav de [il signor di Perstain] 304, 305
Perzanowski, Zbigniew 135
Piekosiński, Franciszek 225
Pieniążek, Piotr 153, 259, 260
Pieniążek, Prokop 259
Pierzchliński, Wojciech [Pirzchliński] 141, 141
Pietrzyk, Zdzisław 47, 48
Pilate (Pontius Pilatus), bibl. 70
Pilnaček, Josef 306
Piwożński, Jan 209
Pisarszowski, Sebastian 226, 226
Plaute (Titus Maccius Plautus) 70, 156
Plewczyński, Marek 56, 296
Plaza, Anna, fille de Jan Plaza 205
Plaza, Jan 47, 47, 205, 205, 235, 237, 237
Plaza, Stanisław 72, 72
Podoski, Łukasz [canonicus Podoski, Podosius] 48, 64, 64, 123, 123, 154, 154, 215, 215, 271, 271, 271
Poley, Mathias 74
Ponętowski, Jakub, l'échanson de Łęczycza [pocillator Lenciciensis, orator, legatus] 44, 44, 49, 62, 62, 66, 91, 102, 103, 161, 162, 185, 185
Popławski, Marcin dit Siekierka 42
Popławski, Wojciech 14, 41, 42, 42, 110, 110, 204, 212, 271, 271, 275, 275, 292, 292
Poppel von Lobkowitz, Ladislaus [collega, ablegatus, orator, Lasla Poppl, Pappl] 168, 168, 174, 174, 176, 176, 178, 185, 185, 186, 188, 191, 191, 193, 193, 194, 194, 195, 195, 196, 200, 200, 203, 204, 204, 233, 233, 243, 243, 250, 252
Potulicki, Piotr 106, 106, 235, 237, 237, 249, 249, 290, 290
Praetorius, Johannes (Richter) [Praetorius, Pretorio] 17, 18, 160, 160, 261, 261, 264, 264, 283, 283, 284, 284, 285, 285, 286, 288, 288, 289, 291, 291, 297, 297
Printz, Daniel 88, 89, 106, 106
Promnitz, Karl von [Prommicz, Promnicz] 14, 15, 49, 49, 53, 54, 66, 95, 96, 112, 113, 114, 134, 134, 135, 143, 143, 229, 230, 301, 301
Proškovský, Jan (Hans) [Pruszkowski] 71, 71
Provana, Prospero [Prospero] 160, 161, 164, 164, 225, 226, 226, 246, 246, 272, 272

Przedziecki, Aleksander 73, 88

Pstrokoński, Stanisław 47

Quirini-Popławska, Danuta 272, 301

Rachuba, Andrzej 58

Raciborski, famille 79, 79, 88, 89

Radziejowski, Jan 47, 148

Radziwiński, Stanisław [Radziminski] 51, 51, 83, 83, 191, 192, 192, 197

Radziwiłł, famille 204

Radziwiłł, Mikołaj dit Rudy (le Roux), voïvode de Vilna 87, 87, 126, 128, 128, 129, 129, 198, 199

Radziwiłł, Mikołaj Krzysztof dit Sierotka (Orphe-lin) 128, 128

Rechowicz, Henryk 159

Ręczajski, Wojciech [Ręczański] 14, 45, 46, 46, 83, 83, 191, 192, 192, 198, 198

Resmini, Resminio [Resminus] 288, 288, 292, 292

Ress, Imre 20

Rill, Gerhard 305

Rodolphe II voir Habsburg, Rudolf von

Rokicki, Jan [Rokiczki, Rakiczius] 205, 205, 219, 220, 220, 222, 222, 240, 240, 250, 250, 252, 252, 256, 256

Rokossowski, Jakub [Rokosowski, castellanus Sre-mensis] 61, 61, 108, 108, 152, 195, 200, 200, 253, 253

Roner, Georg [orator] 171, 171

Rossler, Helmuth 148

Rozdrażewski, Hieronim 268

Rożen, Zygmunt [Rozen] 296, 296

Rożyński, Bohdan [Knias Russinski] 296, 296

Roźmberk, Vilém de [Guilelmus a Rosenberg, Ro-senberger, Rosembergius] 15, 49, 49, 55, 67, 88, 88, 95, 95, 107, 107, 110, 111, 111, 134, 134, 148, 148

Rueber, Johann (Hans Rüber) [Rhueber, Rhuber, herr hauptman] 37, 38, 38, 44, 44, 60, 60, 93, 94, 94, 96, 96, 101, 111, 112, 116, 117, 120, 120, 140, 140, 205, 205, 234, 234, 301, 301

Russeczek ou Russeczki, Jan, personne inconnue 247, 247

Ruszkowski, Stanisław 81, 81

Ruszkowski, Wincenty 81, 81

Rys, Jan 247

Salomon [Włoch Salomon], soldat italien 235, 236

Sapicha, Mikołaj 268

Saring, Toni 290

Satkowski, famille 45

Satkowski, gentilhomme polonais 45, 45

Schönaich, Fabian von [Schenach, orator] 88, 95, 95, 111, 111, 148, 148

Ščelkalov, Andrej Jakoblevič 88

Secygniowski, Jakub [Secygniewski, Secygnowsky, Seczigniowski] 13, 14, 41, 42, 43, 72, 72, 75, 75, 77, 78, 100, 101, 110, 111, 119, 119, 124, 125, 129, 129, 130, 130, 137, 137, 138, 148, 148, 157, 158, 158, 159, 159, 162, 162, 166, 166, 169, 169, 170, 175, 175, 177, 179, 179, 181, 183, 184, 184, 190, 190, 193, 197, 197, 202, 202, 206, 206, 215, 215, 227, 227, 230, 231, 231, 232, 232, 241, 241, 247, 247, 253, 253, 262, 262, 263, 263, 273, 274, 275, 277, 277, 288, 288

Sedlaček, August 159, 168

Sevé, Sabine de, troisième femme d'Olbracht Łaski 223, 223

Sieniawski, Hieronim 56, 56, 57, 78, 212, 212

Sieniawski, Mikołaj senior 56

Sieniawski, Mikołaj junior 56, 57, 57

Sienicki, Mikołaj [mareschalculus nobilitatis Polo-niae] 36, 36

Sieniński, Jan [castellano haliczki] 73, 73

Sieniński, Jan de Pomorzany [castellanus Zarno-viensis] 47, 47, 169, 169, 212, 212

Sierakowski, Jan [palatinus Lenciciensis] 43, 68, 68, 126, 128, 128, 155, 155, 209, 209, 212, 212, 213

Sierakowski, Stanisław [castellanus Covaliensis, Bathorisch, legatus] 186, 186, 202, 213, 213

Sigismond I^{er}, roi de Pologne 148

Sigismond II Auguste, roi de Pologne 16, 36, 61, 63, 81, 88, 88, 121, 173, 173, 205, 214, 237, 290

Sigismond III Vasa, roi de Pologne 65, 203, 257

Simler, Josias 163

Simonetta, Giovanni [orator] 171, 171

Simson, Paul 293

Sipayłło, Maria 228

Skowron, Ryszard 209

Skrzetuski, Marcin 17, 255, 255

Sládeček, Anton 234

Slavik, Jan 168

Służewski, Jan 253

Smolik, Jan 41

Sobocki, Dobrogost 64

Soderini, frères 301, 301

Soderini, Bernardo 272, 301, 301

Soderini, Carlo 272, 301, 301

Sokołowski, Abraham 235, 237, 237, 247

Solikowski, Jan Dymitr 216, 228, 228, 289
Spierski, Zdzisław 215
 Spytek, Barbara, *primo voto* Zbaraska voir Zbo-
 rowska, Barbara
 Stadnicki, Stanisław [Stadniczek, Stadnicus] 172,
 173, 195, 196, 197, 197, 206, 206, 214, 214,
 217, 258, 259
 Stadnicki, Stanisław Mateusz 172
 Stanisławski, Kasper 46, 47, 47
 Starożrebski, Wojciech [episcopus Chelmensis, bis-
 chof Chelminski, Starożrebski, Wociech So-
 biejski Starożrebski] 62, 62, 71, 71, 79, 80,
 80, 86, 88, 89, 109, 142, 142, 145, 145, 154,
 154, 177, 180, 209, 212, 212, 215, 215
 Starzechowski, Jan 47
 Starzechowski, Wojciech 47, 47, 148
 Stein, Rudolf 234
 Steiff, Carl Benjamin 77, 118, 146, 228, 264, 265,
 284
 Stradomski, Jan 61
 Stradomski, Maciej 61
 Stradomski, Marcin 61, 61, 108, 108
 Stradomski, Mikołaj 61
 Strasz, Katarzyna 225, 227, 227, 238, 238
 Strein, Richard [praefectus fisci] 229, 229
 Strzala, Hieronim 130
 Strzala, Piotr [Strzala] 130, 130
 Sucheni-Grabowska, Anna 36, 167, 286
 Sulyok Imre [legatus Batori, orator Transsilvani]
 148, 148, 149, 149, 155, 155
 Szádeczky Lajos 35, 36, 37, 44, 47, 91, 95, 96, 98,
 106, 123, 147, 148, 150, 166, 167, 170, 185,
 206, 209, 210, 236, 241, 245, 253, 268
 Szafraniec, Stanisław de Pieskowa Skala [castellanus
 Bieczensis] 54, 113, 141, 141, 154, 154, 212,
 212
 Szczotka, Stanisław 205
 Szczucki, Lech 21, 302
 Szostkiewicz, Zbigniew 280
 Śladkowski, Rafał 179
 Świszczowski, Stefan 102
 Talducci, Filippo 272, 272
 Tarło, Jan [palatinus Lublinensis] 36, 36, 47, 47,
 209, 209, 212, 212
 Tarnowska, Elżbeta 259
 Tarnowska, Katarzyna, belle-fille d'Andreas Dudith
 [Kachna] 45, 225, 227, 227, 238, 238, 306
 Tarnowski, Jan Amor 306, 306
 Tarnowski, Stanisław [castellanus Czechoviensis,
 comes a Tarnow, Tschachowski] 13, 15, 20, 64,

64, 67, 75, 75, 100, 100, 102, 102, 103, 103,
 112, 112, 113, 113, 114, 114, 119, 119, 121,
 121, 123, 123, 124, 125, 125, 129, 130, 130,
 131, 131, 132, 133, 133, 134, 134, 136, 136,
 137, 138, 143, 143, 148, 148, 154, 155, 157,
 157, 158, 160, 160, 162, 162, 166, 166, 167,
 168, 168, 169, 169, 175, 175, 176, 176, 180,
 181, 181, 182, 182, 183, 184, 184, 185, 185,
 190, 190, 195, 197, 197, 202, 202, 206, 206,
 215, 215, 217, 217, 225, 226, 226, 227, 227,
 229, 229, 230, 231, 231, 232, 232, 241, 241,
 247, 247, 250, 253, 253, 259, 262, 262, 263,
 263, 274, 276, 276, 295
 Tazbir, Janusz 21
 Térence (Publius Terentius Afer) 243
 Teuffenbach, Christoph von 44, 50, 85, 91, 91, 116,
 116
 Tęczyński, Andrzej [palatinus Belzensis, castellanus
 Belzensis] 36, 36, 196, 197, 197, 201, 201, 209,
 209, 212, 212
 Tęczyński, Jan [castellanus Woiniciensis] 212, 212
 Theiner, Augustinus 40
 Thretius, Christophorus voir Trecy, Krzysztof
 Thurn, Franz [orator] 171, 171
 Tite-Live (Titus Livius) 156
 Tomczak, Andrzej 216
 Tomicki, Jan [castellanus Gnesnensis mortuus] 228,
 228
 Tomicki, Piotr [Tomiczki, Piotr z Tomic] 228, 228,
 270, 270
 Topolski, Jerzy 64
 Transsilvanus voir Báthory István (Etienne)
 Trautson, Johann 17, 249, 249, 262, 288, 288
 Trecy, Krzysztof [Thretius] 163, 163
 Tringli István 19
 Trzeciecki, Andrzej 48, 48
 Tuloński, personne inconnue 248, 248, 257
 Tyszkiewicz, Teodor Skumin 179, 187, 187
 Tyszkowski, Kazimierz 204
 Uchański, Arnolf [palatinus Plocensis] 203, 203
 Uchański, Jakub [Erzbischof, archiepiscopus] 15,
 36, 45, 51, 51, 63, 69, 70, 72, 73, 73, 76, 76,
 79, 80, 80, 83, 83, 85, 86, 88, 89, 106, 106,
 122, 122, 124, 124, 126, 128, 128, 131, 131,
 135, 135, 136, 142, 142, 145, 145, 162, 169,
 177, 178, 179, 179, 185, 186, 186, 190, 194,
 194, 196, 196, 197, 198, 199, 199, 201, 201,
 202, 202, 203, 204, 210, 221, 221, 222, 231,
 233, 234, 261, 267, 268, 268, 269, 271, 271,
 276, 276, 280, 280, 283, 286, 286

- Uchański, Paweł [castellanus Belzensis, orator, legatus] 44, 44, 49, 66, 91, 102, 103, 161, 162, 271, 271, 286, 286
- Uchański, Stanisław [nepos, filius palatini Plocensis] 203, 203
- Uebersberger, Hans 88, 89, 199, 234
- Uliniecki, Grzegorz 192
- Uliniecki, Jan 192
- Uliniecki, Józef 192
- Uliniecki, Mikołaj 191, 192, 192
- Urban, Wacław 45, 121, 268, 302
- Urwanowicz, Jerzy 63
- Vahle, Hermann 121
- Válka, Josef 304
- Venceslas III, „Posthume”, duc de Teschen (Cieszyn) 135, 205, 223, 223, 230, 231, 231, 283
- Virgile (Publius Vergilius Maro) 127, 147, 150, 207, 243, 266, 274
- Vlček, Kašpar junior [Wilczek] 159, 159
- Vlček, Kašpar senior 159
- Wajs (Wais, Weyss) Szelmicki, Jan [Ioannes Wais] 249, 249, 280, 280, 296
- Walawender, Antoni 89
- Walczy, Łukasz 272
- Wapowski, Andrzej 214
- Warszewicki, Krzysztof [signor Varsovischi, Varsawiczki, Varsevicius Christophorus] 13, 14, 39, 39, 50, 52, 53, 62, 63, 81, 84, 84, 86, 87, 87, 90, 90, 195, 197, 197
- Waxmann (Wachsmann), Jan [Vaxmanus] 224, 224, 225
- Weber, Johann Baptist [procancellarius] 165, 165, 167, 167, 177, 177, 229, 229, 235, 235
- Weiher [Waier], Ernest 289, 289
- Weimann, R. 215
- Wielopolska, Dorota, femme de Piotr Potulicki 237
- Wierzbowski, Teodor 84, 129, 194, 234
- Wilczek, famille 159
- Wojas, Zbigniew 225, 272
- Wojna, Wawrzyniec 179, 187, 187
- Wolff, Józef 87
- Wołowicz, Eustachy (Ostafi) [Ostafiej Wołowicz] 56, 58, 58, 87, 87, 128, 128, 198, 199, 200
- Wolska, Barbara 16, 221
- Wolski, Mikołaj, [orator, legatus, Volskius, Krzepicensis capitaneus] 44, 44, 49, 61, 66, 91, 98, 98, 102, 103, 161, 162, 206, 249, 249, 287, 287
- Wolski, Piotr Dunin [vicecancellarius] 46, 47, 47, 65, 145, 145, 152, 152, 154, 154, 213, 213, 215, 215, 235, 237, 237, 249, 255, 255, 289, 289
- Wolski, Zygmunt 16, 221
- Woroniecki, Jakub 104, 106, 106
- Wotschke, Theodor 163
- Woźniakowa, Maria 61
- Zaliwski, Bartłomiej [subdelegat] 99, 99
- Zaliwski, Michał [Zóławski] 79, 80, 80
- Zambocki, Jan 249
- Zamojski (Grzymala Zamojski), Jan [Zamoscius] 269, 280, 280, 294, 294
- Zamoyski, Jan [Zamoiski] 47, 170, 235, 237, 237, 249, 249, 257, 280
- Zawadzki, Bartłomiej 127
- Zborowska, Barbara 172
- Zborowska, Barbara *primo voto* Zbaraska, femme d'Andrzej Zborowski 81, 81
- Zborowska Elżbieta, *primo voto* Tarnowska *voir* Dudith Elżbieta
- Zborowski, famille 144, 267, 267
- Zborowski, Andrzej [marsalco, marsalcus curiae, Sborowski] 51, 51, 62, 62, 71, 71, 73, 79, 79, 81, 81, 98, 99, 99, 124, 125, 125, 128, 170, 170, 208, 213, 213, 280, 280, 289, 289
- Zborowski, Jan [Hans Zborowsky] 204, 204, 208, 249, 249
- Zborowska, Katarzyna *voir* Ossolińska, Katarzyna
- Zborowski, Krzysztof [Sborowski, Cristophoro Sboroski, Sborovius] 14, 71, 71, 114, 114, 164, 164, 202, 208, 208, 248, 257, 280, 280, 287, 287, 288, 288, 294, 294
- Zborowski, Piotr [palatinus Cracoviensis] 16, 36, 36, 40, 40, 43, 43, 49, 49, 54, 66, 66, 69, 69, 75, 75, 87, 88, 101, 112, 113, 113, 115, 115, 126, 127, 127, 131, 132, 132, 140, 142, 142, 146, 146, 148, 148, 149, 150, 155, 155, 178, 178, 203, 206, 208, 209, 209, 212, 212, 221, 224, 225, 225, 226, 226, 229, 229, 248, 248, 251, 254, 254, 268, 268, 269, 279, 279
- Zborowski, Samuel 214
- Zebrzydowski, famille 247
- Zebrzydowski, Kasper [palatinus Calisiensis] 155, 155, 209, 209, 212, 212, 215, 215
- Zebrzydowski, Mikołaj 237, 247, 247
- Zebrzydowski, Zygmunt [Sigismondo Zebridoski] 81, 81
- Zenowicz, Krzysztof 220, 220
- Zieliński, Grzegorz [il giudice di Ploczka, castellanus Plocensis] 82, 82, 213, 213, 235, 237, 237
- Żaboklicka, Anna 99

Żelewski, Roman 127, 170, 216, 237

Żerotin, Fridrich de [Fridericus a Czierotin, Czierotin
in Milatitsch, de Serotin, collega, ablegatus, ora-
tor, Tscheratin] 168, **168**, 174, 174, 176, 176,

178, 185, 185, 186, 191, 191, 193, 194, 194,
200, 200, 202, 202, 203, 208, 208, 221, 233,
233, 243, 243, 305, 305

Żyzemski, Jarosz 220, 220

INDEX DES LIEUX

Les noms des localités énumérés ci-dessous figurent avec la même orthographe que dans les lettres. Les orthographes de l'époque sont mises en italique.

Les variantes orthographiques des localités ne figurant pas dans les lettres, mais qui facilitent leur identification aujourd'hui, sont mis entre parenthèses.

Les numéros de pages mis en italique désignent, de même que dans l'index des noms, les localités figurant hors du corpus de lettres.

Alba Iulia. – *Gyulafehérvár* 91, 98, 147
Altdorf 284, 285

Andzeiovia, Andrewa, Jędreiovia, Jendrzovia, Andreiovia. – *Jędrzejów* 13, 14, 15, 35, 35, 43, 44, 47, 49, 49, 51, 51, 55, 55, 56, 57, 58, 63, 64, 67, 69, 70, 71, 71, 75, 77, 77, 78, 79, 79, 80, 81, 82, 85, 85, 86, 86, 87, 88, 89, 90, 90, 91, 92, 95, 98, 99, 100, 101, 102, 102, 104, 104, 105, 106, 107, 107, 109, 110, 110, 111, 111, 112, 113, 121, 122, 126, 128, 134, 148, 150, 179, 182, 184, 185, 199, 212, 213, 237, 249, 273, 274, 287

Aslangorodek 296

Bále (Basel) 163

Belz 209

Bielsko, Bielcicum, Billicz, Billitz, Piltz. – *Bielsko Biala* 15, 17, 133, 135, 135, 136, 139, 139, 144, 144, 145, 146, 149, 151, 159, 163, 163, 169, 172, 173, 174, 174, 175, 175, 181, 182, 185, 203, 205, 207, 211, 211, 212, 214, 214, 216, 221, 223, 227, 228, 228, 232, 232, 233, 235, 236, 238, 239, 239, 240, 241, 242, 242, 247, 251, 252, 253, 255, 255, 256, 257, 261, 262, 263, 264, 264, 265, 271, 272, 275, 277, 279, 283, 284, 284, 285, 286, 286, 288, 289, 290, 291, 291, 292, 292, 293, 295, 295, 297, 297, 298, 298

Bolimów 268

Bologne (Bologna) 285

Borek 153

Bossowice 146

Bozantinum. – *Bodzentyn* 85, 86

Breslau voir *Vratislavia*

Carniow. – *Karniów* 119, 119, 129, 129, 130, 131, 131, 133, 137, 138

Cassa, Cascha. – *Kassa (Košice)* 96, 97, 116, 117
Cheltno 269

Chmielow. – *Chmielów* 158, 160, 160, 167, 168, 180, 181, 202

Chrzelow. – *Krzelów* 172, 173, 173

Cieszyn voir *Tessinum*

Constantinopole (Istanbul) 68

Cracovia, Cracaw, Cracow, Crakovia, Crocaw, civitas Cracoviensis, Crakha, Crokha. – *Kraków* 13, 14, 15, 16, 17, 18, 35, 40, 43, 43, 44, 50, 50, 53, 54, 55, 57, 63, 64, 66, 67, 69, 70, 75, 77, 79, 79, 86, 87, 88, 90, 92, 95, 96, 98, 101, 102, 103, 104, 105, 110, 111, 112, 112, 113, 114, 114, 115, 115, 118, 118, 120, 121, 122, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 130, 130, 132, 134, 135, 138, 138, 139, 140, 140, 144, 147, 148, 148, 150, 150, 154, 155, 160, 160, 161, 164, 165, 170, 177, 178, 178, 180, 182, 185, 186, 187, 187, 188, 199, 201, 202, 202, 204, 204, 206, 206, 208, 208, 209, 210, 210, 212, 212, 213, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 220, 221, 221, 222, 222, 223, 224, 224, 225, 226, 230, 230, 231, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 241, 241, 244, 244, 245, 246, 247, 248, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 257, 258, 258, 259, 259, 260, 269, 270, 270, 272, 275, 276, 278, 279, 279, 280, 290, 292, 293, 294, 295, 301, 301, 305, 305

Cracovie voir *Cracovia*

Csavnik, Csajawnik 59, 60

Czechowice. – *Czechowice-Dziedzice* 167, 167

Czersk 192

- Dąbrowica* 237
Dantiscum, Gdańsk, Gdańsko. – *Gdańsk* 47, 172, 226, 234, 268, 269, 269, 272, 280, 283, 289, 293
Długi Stare 153
Drohobycz 47
Drohojów. – *Drohojowice* 217, 219, 265, 267
Działoszyce 208, 217
Dziesławice 146
- Elbląg voir Elbinga*
Elbinga, Elbing. – *Elbląg* 268, 269, 269, 283
- Fridech*. – *Frydek* 17, 283, 283
Frydrychowice 247
- Gdańsk voir Dantiscum*
Geneva. – *Genève (Genf)* 291, 291
Genève voir Geneva
Genf voir Geneva
Gieranony 179
Glinianka 63, 65, 66
Gliny 146
Gliwice 296, 296, 297
Goluchów 74
Grodka. – *Gródek* 102, 102, 112, 120, 122, 124, 124, 126, 129, 132, 138, 147
Grodno 198, 199, 200
Grudziądz 226, 253
Gyulafehérvár voir Alba Iulia
- Heilsberg (Lidzbark Warmiński)* 154
Halicz 178
Hlučín 159
Hranownyts. – *Hranovnica* 37, 38
Huszt. – *Huszt* 124, 124
- Iwanowice* 153
- Jabłonna* 63
Janowice 146
Jędrzejów voir Andrzejovia
- Kalisz* 209
Karniów voir Carniow
Kassa (Košice) voir Cassa
Képie 146
Kesmark. – *Késmárk (Kežmarok)* 93, 94, 96, 97, 745
Klimuntow. – *Klimontów* 46, 47, 47
Koszyce 185
Kotwicz 153, 153
Krzelów voir Chrzelów
- Krzepizium*. – *Krzepice* 61, 61, 200, 203, 206, 213, 233
Kuścin 198, 200, 200
- Lanskorona, Lanskoruna, Lanskoron, Landeß Cronne*. – *Lanckorona* 16, 148, 148, 205, 221, 221, 223, 225, 226, 226, 227, 228, 229, 229, 230, 231, 232, 235, 236, 238, 241, 244, 247, 247, 249, 252, 254, 255, 256, 296
Lausitz 153
Leipzig 285
Leloff. – *Lelów* 141, 141
Leopolis, Lemberg. – *Lwów* 47, 104, 106, 121, 122, 123, 124, 130, 130, 173, 186
Leśnowola 190, 192
Leżenice 107, 107
Linz 289
Lovicium, Łowicz, Lawtz. – *Łowicz* 13, 15, 69, 70, 72, 122, 124, 126, 127, 127, 131, 131, 136, 136, 144, 152, 152, 162, 171, 171, 191, 191, 194, 195, 196, 199, 201, 201, 204, 204, 208, 221, 233, 276
Lubawa 272
Lublin 209, 215
Lvov voir Leopolis
Lwów voir Leopolis
Łasko. – *Łask* 202, 208
Łęczyca 209
Łowicz voir Lovicium
- Malborg, arx Malborgensis*. – *Malbork (Marienburg)* 154, 280, 290, 290
Medgyes (Medias) 47, 95, 106, 123, 124, 127, 134, 147, 148
Melk. – *Melk* 256, 257
Miechow. – *Miechów* 253, 274, 278
Mielec 230, 231
Milotice 168
Młodnice 267, 268
Mogila 141, 178, 206
Mogilany 225, 226, 235, 236
Mojaisk 88
Monor 91
Moscou voir Moscovia
Moscovia. – *Moskva* 88, 89, 126, 129, 129, 234, 283
Mścibów 268
Munkács voir Mukaczew
Mukaczew. – *Munkács (Mukacsevo)* 127, 127
- Narew* 214
Nissa. – *Nysa* 164

Norimberga. – *Nürnberg* 18, 284, 285, 291, 298
Nowe Miasto, Nova Civitas. – *Nowe Miasto Korczyn*
103, 103, 124, 125, 125, 201, 225, 226, 227
Nuremberg voir Norimberga

Oleśnica 146
Oliomuncium, Ulmitz, Olmitz. – *Olomouc (Olmütz)*
102, 102, 142, 142, 143
Olmütz voir Oliomuncium
Olomouc voir Oliomuncium
Oppolia, Opolia. – *Opole (Oppeln)* 91, 168, 168, 169,
174, 255
Opole voir Oppolia
Oppeln voir Oppolia
Osiny 63
Ostrovia. – *Ostrów* 51, 51, 82
Ostrzeszów 140

Padova voir Patavium
Paris 84, 285
Patavium. – *Padova* 17, 248, 257
Pilzno 146
Plessa. – *Pszczyna (Pless)* 15, 18, 49, 49, 91, 114,
114, 115, 118, 120, 134, 150, 207, 229, 230,
252, 301
Płock 75
Poltovia, Pultowia. – *Pultusk* 39, 40, 40, 73, 74, 74,
88, 201
Posnania. – *Poznań* 64, 64
Praemislia, Przemyśl. – *Przemyśl* 46, 48, 56, 57,
59, 124, 137, 272, 282
Proszowice 43, 53, 54, 100
Przemyśl voir Praemislia
Pszczyna voir Plessa
Pultusk voir Poltovia

Raciąż 75
Ratisbona, Radyspona. – *Regensburg* 17, 18, 109,
177, 178, 178, 233, 234, 241, 252, 261, 262,
264, 271, 276, 283, 284, 297, 298, 299
Radzimin 268
Rawa 104, 107
Ręczaj. – *Ręczaje* 45, 46, 46
Regensburg voir Ratisbona
Rohatin. – *Rohatyn* 130, 130
Rokitnica. – *Rokitnica* 271, 273, 273
Rome. – *Roma* 49, 66, 93, 109, 154, 208, 233, 280
Rybitwy 146

Sambor. – *Sambor* 123, 123
Sandomierz voir Sandomir

Sandomir 209
Sanniki. – *Sanniki* 52, 52
Sądowa Wisznia 56, 145
Schärding. – *Schärding am Inn* 260, 261
Secygniewo. – *Secygniów* 41, 43, 77, 78, 100, 101,
110, 111, 124, 125, 157, 158, 181, 184, 202,
273, 275, 275
Sobków 88
Soczała. – *Sosawa* 173
Sroczków 146
Środa 64, 104, 106, 141
Stanisław 225, 226, 226, 235, 238
Stara Ruda 63
Stare Bielsko 159
Śiężyca 57, 225
Stryj. *Stryjof.* – *Stryj* 46, 47, 123, 123
Sufczyce 146
Szениатинum. – *Śniatyn* 155, 155, 170, 172, 173
Szydłow. – *Szydłów* 124, 125

Tarnów 185
Tatros 170
Teschen voir Tessinum
Tessinum, cittadella ducale. – *Teschen, Těšín, Ci-*
eszyn 17, 18, 135, 147, 149, 205, 299, 300,
302, 302
Tikoczinum. – *Tykocin* 214, 214, 253, 268, 268, 271,
272, 272, 279, 282, 290
Torda 91
Toruń 267, 268, 268, 290

Uliniec 192

Varka. – *Warka* 51, 51, 82
Varsavia, Varsovia, Varsowya, Warschau, Warsovia,
Warszewa. – *Warszawa* 13, 15, 16, 17, 36, 42,
44, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 50, 51, 52, 53,
62, 63, 65, 68, 71, 74, 79, 79, 80, 81, 81, 82,
82, 84, 86, 89, 90, 90, 92, 98, 99, 100, 104,
106, 106, 110, 110, 122, 122, 124, 125, 127,
132, 136, 162, 162, 166, 168, 169, 169, 174,
176, 177, 178, 178, 183, 184, 186, 186, 188,
188, 189, 189, 190, 190, 191, 191, 193, 194,
195, 198, 198, 199, 200, 201, 202, 202, 203,
207, 208, 210, 214, 219, 220, 222, 222, 224,
224, 225, 226, 227, 230, 231, 231, 233, 234,
238, 241, 243, 244, 249, 253, 253, 255, 261,
261, 263, 267, 268, 269, 269, 271, 273, 275,
276, 276, 279, 279, 283, 289, 290, 295, 295

Varsovie voir Varsavia
Venise (Venezia) 113

Vienna, Wiedeń. – *Wien* 14, 15, 16, 35, 36, 43, 44, 45, 45, 46, 48, 49, 50, 54, 55, 66, 68, 69, 72, 84, 85, 85, 86, 87, 91, 92, 98, 102, 104, 108, 109, 109, 114, 120, 121, 127, 128, 131, 131, 133, 142, 144, 147, 150, 158, 159, 161, 162, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 176, 177, 177, 178, 181, 182, 190, 190, 204, 207, 208, 208, 223, 228, 233, 234, 235, 241, 251, 252, 252, 255, 294

Vienne voir Vienna

Vilna. – *Wilno, Vilnius* 89, 104, 126, 129, 129, 199

Vislicia – *Wiślica* 124, 125, 125, 126, 127, 146, 294

Vratislavia, Preslaw. – *Wrocław (Breslau)* 16, 45, 104, 194, 194, 207, 229, 241, 250, 252, 254, 257, 261, 286, 292, 306

Wadowice 146, 225, 226

Wampierzów 146

Warszawa voir Varsavia

Wiedeń voir Vienna

Wieluń 140

Wien voir Vienna

Wieruszów 228

Wilno voir Vilna

Wiślica voir Vislicia

Wittenberg 261

Wola 146

Wola Karczewska 63

Wolbórz 128

Wrocław voir Vratislavia

Wschowa 153

Wysoka 153

Zagórza. – *Zagórze* 108, 108

Zais, Ziari. – *Zais* 161, 161

Zakroczym 63

Zebrzydowice 226, 247

Żywiec 16, 205, 205, 219, 220, 230, 231

TOMI SERIEI NOSTRAE
PARTES IAM PUBLICATAE
EDITIONIS COMPLETAE
EPISTULARUM ANDREAE DUDITHII
Editae curantibus
LECHO SZCZUCKI
et TIBURTIO SZEPESSY

PARS I
1554-1567
Ediderunt TIBURTIUS SZEPESSY
et SUSANNA KOVÁCS
Commentariis instruxerunt
CLARA PAJORIN et HALINA KOWALSKA
Budapest, 1992
pp. 501 – ISBN 963 05 5737 1 (1)

PARS II
1568-1573
Ediderunt M. BOROWSKA, N. SZYMAŃSKI,
G. MANKOWSKI, M. MEJOR, C. MIELCZARSKI,
B. MILEWSKA-WĄZBIŃSKA, C. RÓŻYCKA-
TOMASZUK, I. ZIABICKA, I. ŻÓŁTOWSKA
Commentariis instruxerunt
H. KOWALSKA et L. SZCZUCKI
Budapest, 1995
pp. 654 – ISBN 963 446 014 3 (2)

PARS III
1574
Ediderunt ANDREAS SZABÓ,
SUSANNA KOVÁCS, MARIA MACIEJEWSKA
Commentariis instruxit
HALINA KOWALSKA
Budapest, 2000
pp. 376 – ISBN 963 446 064 X (3)
pp. 376 – ISBN 963 446 064 X (3)

PARS IV
1575
Edidit CATHARINA KOTOŃSKA
Commentariis instruxit
HALINA KOWALSKA
Budapest, 1998
pp. 488 – ISBN 963 446 09 1 (4)

PARS VI
1577-1580
PARS VI
1577-1580
Edidit NICOLAUS SZYMAŃSKI
Commentariis instruxerunt
LECHUS SZCZUCKI et NICOLAUS SZYMAŃSKI
Budapest, 2002
pp. 448 – ISBN 963 446 240 5 (6)

Epistulae Pars V. 1576



9789634463283

4200.-